

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115496168>

CA1
XB
-B56
Government
Publications

99

C-330

C-330

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-330

PROJET DE LOI C-330

An Act to establish the Advisory Committee for Effective
Treatment and Rehabilitation of Veterans with Service-
Related Brain Injuries

Loi constituant le Comité consultatif sur le traitement efficace
et la réadaptation des vétérans souffrant de lésions
cérébrales liées au service

FIRST READING, OCTOBER 7, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 7 OCTOBRE 2011



MS. DUNCAN (*Etobicoke North*)

M^{ME} DUNCAN (*Etobicoke-Nord*)

SUMMARY

This enactment establishes the Advisory Committee for Effective Treatment and Rehabilitation of Veterans with Service-Related Brain Injuries and sets out the composition, mandate and duties of the Committee.

SOMMAIRE

Le texte constitue le Comité consultatif sur le traitement efficace et la réadaptation des vétérans souffrant de lésions cérébrales liées au service et précise la composition, le mandat et les attributions de celui-ci.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-330

PROJET DE LOI C-330

An Act to establish the Advisory Committee for
Effective Treatment and Rehabilitation of
Veterans with Service-Related Brain In-
juries

Loi constituant le Comité consultatif sur le
traitement efficace et la réadaptation des
vétérans souffrant de lésions cérébrales
liées au service

Preamble

Whereas former members of the Canadian
Forces have made many sacrifices for their
loved ones and their country;

Whereas members of the Canadian Forces
serving in Afghanistan are at increased risk 5
from blast weapons, which cause injury as a
result of supersonic waves of intense air
pressure and a variety of other mechanisms,
including blunt force;

Whereas exposure to severe blast energy can 10
cause multiple injuries, including blast lung,
ruptured tympanic membranes, and transient
cardio-respiratory effects, and evidence from
animal research, case reports, and clinical
experience show that lower primary energy 15
may cause brain injuries;

Whereas injuries caused by a blast effect are
more common among combat troops in the
Middle East than among those in everyday
civilian life; 20

Whereas American researchers have found
that episodes of mild traumatic brain injury
were self-reported by 12% to 20% of American
military members returning from deployment in
the Middle East; 25

Whereas, although most patients who suffer
from these episodes recover completely within
three months, a small minority report persistent
non-specific symptoms;

Attendu :

Préambule

que les anciens membres des Forces cana-
diennes ont fait de nombreux sacrifices pour
leurs proches et leur pays;

que les membres des Forces canadiennes 5
servant en Afghanistan sont exposés à un
risque accru posé par les armes à effet de
souffle, qui causent des blessures provoquées
par les ondes supersoniques de pression d'air
intense et divers autres mécanismes, dont la 10
force d'impact;

que l'exposition à l'énergie d'une explosion
importante peut causer de multiples blessures,
notamment des blessures aux poumons, la
rupture des membranes tympaniques et des 15
problèmes cardio-pulmonaires transitoires, et
que des preuves tirées de recherches menées
sur les animaux, de rapports d'études de cas
et d'essais cliniques démontrent que l'énergie
primaire de faible intensité peut causer des 20
lésions cérébrales;

que les blessures causées par l'effet de souffle
sont plus fréquentes chez les militaires
affectés aux unités de combat au Moyen-
Orient que chez les militaires vivant parmi les 25
civils;

Whereas persistent symptoms of a brain injury are difficult to recognize and require coordinated assessment from the primary health care provider;

Whereas the Department of Veterans Affairs 5 should develop additional services to respond to the health care needs of former members of the Canadian Forces suffering from persistent symptoms due to a service-related brain injury;

And whereas it is part of the Canadian culture 10 and heritage to acknowledge the services rendered by former members of the Canadian Forces and to be responsive to their health care needs;

que des chercheurs américains ont constaté que de 12 à 20 % des membres des forces armées américaines de retour d'un déploiement au Moyen-Orient ont affirmé avoir subi des traumatismes cérébraux légers; 5

que, bien que la plupart des patients ayant subi ces traumatismes se soient complètement rétablis en trois mois, un faible pourcentage d'entre eux continuent de signaler des symptômes persistants non spécifiques; 10

que les symptômes persistants des lésions cérébrales sont difficiles à reconnaître et nécessitent une évaluation coordonnée de la part du fournisseur de soins de santé primaires; 15

qu'il est opportun que le ministère des Anciens Combattants mette au point des services additionnels afin de répondre aux besoins en soins de santé des anciens membres des Forces canadiennes qui souffrent de symptômes persistants causés par une lésion cérébrale liée au service; 20

que reconnaître les services accomplis par les anciens membres des Forces canadiennes et répondre à leurs besoins en soins de santé 25 font partie de la culture et de la tradition canadiennes,

Now, therefore, Her Majesty, by and with the 15 Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement advice and consent of the Senate and House of du Sénat et de la Chambre des communes du Commons of Canada, enacts as follows: Canada, édicte : 30

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Veterans with Service-Related Brain Injuries Act*.

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les vétérans souffrant de lésions cérébrales liées au service.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this 20 Act.

"Committee"
« Comité »

"Committee" means the Advisory Committee for Effective Treatment and Rehabilitation of Veterans with Service-Related Brain Injuries established under section 3.

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister of Veterans Affairs.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

« Comité » Le Comité consultatif sur le traitement efficace et la réadaptation des vétérans souffrant de lésions cérébrales liées au service, 35 constitué par l'article 3.

« lésion cérébrale liée au service » Se dit de la lésion cérébrale : 40

« Comité »
"Committee"

« lésion
cérébrale liée au
service »
"service-related
brain injury"

"service-related brain injury" « lésion cérébrale liée au service »	"service-related brain injury" means any injury to the brain that	a) soit survenue au cours du service spécial, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes</i> , ou attribuable à celui-ci; 5 b) soit consécutive ou rattachée directement au service dans les Forces canadiennes.	
	(a) was attributable to or was incurred during special duty service as defined in subsection 2(1) of the <i>Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act</i> ; or (b) arose out of or was directly connected with service in the Canadian Forces.	« ministre » Le ministre des Anciens Combattants.	« ministre » "Minister"
"veteran" « vétéran »	"veteran" means a former officer or a former non-commissioned member of the Canadian Forces.	« vétéran » Ancien officier ou ancien militaire du rang des Forces canadiennes.	« vétéran » "veteran"

COMMITTEE AND MEMBERS

CONSTITUTION ET COMPOSITION DU COMITÉ

Advisory committee	3. (1) The Advisory Committee for Effective Treatment and Rehabilitation of Veterans with Service-Related Brain Injuries is established within the Department of Veterans Affairs.	3. (1) Est constitué, au sein du ministère des Anciens Combattants, le Comité consultatif sur le traitement efficace et la réadaptation des vétérans souffrant de lésions cérébrales liées au service.	Comité consultatif
Role	(2) The role of the Committee is to report to, advise and assist the Minister on matters related to this Act.	(2) Le Comité a pour mandat de faire rapport au ministre, de le conseiller et de l'aider relativement aux questions liées à la présente loi.	Mandat
Membership	4. (1) The Committee must consist of not more than eight persons appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister and selected from among (a) persons employed in the Department of Veterans Affairs; (b) persons employed in the Department of National Defence; (c) officers or non-commissioned members of the Canadian Forces; (d) veterans suffering from a service-related brain injury or their family members; (e) health professionals; and (f) persons associated with an advocacy group or a volunteer organization involved with veterans or other persons affected by a brain injury.	4. (1) Le Comité est composé d'au plus huit membres nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre et choisis parmi les personnes suivantes : a) les personnes employées par le ministère des Anciens Combattants; b) les personnes employées par le ministère de la Défense nationale; c) les officiers et militaires du rang des Forces canadiennes; d) les vétérans souffrant de lésions cérébrales liées au service ou les membres de leur famille; e) les professionnels de la santé; f) les personnes liées à un groupe de défense des droits ou à un organisme bénévole dont les activités concernent les vétérans ou d'autres personnes souffrant de lésions cérébrales.	Membres

Term	(2) A member of the Committee must be appointed to hold office for a term not exceeding three years and is eligible for reappointment for one or more additional terms.	(2) Le mandat des membres du Comité est d'une durée maximale de trois ans et est renouvelable plus d'une fois.	Durée du mandat des membres
Chairperson	(3) The Minister must designate one of the members to be the chairperson of the Committee.	(3) Le ministre choisit le président du Comité parmi ses membres.	Président 5
Remuneration	5. (1) A member of the Committee must be paid, for the performance of his or her duties and functions, any remuneration that may be fixed by the Governor in Council.	5. (1) Les membres du Comité reçoivent, pour l'exercice de leurs attributions, la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.	Rémunération
Expenses	(2) A member of the Committee is entitled to be reimbursed, in accordance with Treasury Board directives, for reasonable travel, living and other expenses incurred in the performance of his or her duties and functions while absent from his or her ordinary place of work, in the case of a full-time member, or from his or her ordinary place of residence, in the case of a part-time member.	(2) Ils sont indemnisés des frais de déplacement, de séjour et autres entraînés par l'exercice de leurs attributions hors de leur lieu habituel de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel, conformément aux directives du Conseil du Trésor.	Indemnités 10
Payment	(3) The Minister must pay the remuneration and reimburse the expenses determined under subsections (1) and (2).	(3) Le ministre paie la rémunération et verse les indemnités visées aux paragraphes (1) et (2).	Paiement 15
Staff	6. The Advisory Committee may employ any officers and employees and engage the services of any agents and mandataries, advisers and experts that it considers necessary to carry out its purpose.	6. Le Comité peut employer le personnel et retenir les services des mandataires, conseillers et experts qu'il estime nécessaires à l'exécution de sa mission.	Personnel 20

COMMITTEE OBJECTIVE

MISSION DU COMITÉ

Objective	7. The objective of the Committee is to ensure the effective treatment and rehabilitation of veterans with a service-related brain injury.	7. Le Comité a pour mission de veiller au traitement efficace et à la réadaptation des vétérans souffrant de lésions cérébrales liées au service.	Mission
-----------	--	---	---------

DUTIES AND FUNCTIONS

ATTRIBUTIONS

Duties and functions	8. (1) Within two years after the coming into force of this Act, the Committee must (a) evaluate the care and support provided by the Department of Veterans Affairs to veterans with a service-related brain injury and to their families; (b) identify facilities within the Department of Veterans Affairs where program enhancement is needed to meet the objective set out in section 7;	8. (1) Dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le Comité : a) évalue les soins et le soutien fournis par le ministère des Anciens Combattants aux vétérans souffrant de lésions cérébrales liées au service ainsi qu'à leur famille; b) désigne les installations au sein du ministère des Anciens Combattants où les programmes doivent être améliorés afin de réaliser la mission énoncée à l'article 7;	Attributions 25 30
----------------------	---	--	--------------------------

	<p>(c) identify successful programs for the treatment and rehabilitation of veterans with a service-related brain injury and recommend their implementation within facilities of the Department of Veterans Affairs;</p> <p>(d) advise the Minister on the development of policies related to the objective set out in section 7, including the improvement of care programs for veterans with a service-related brain injury, and the establishment of education and training programs for employees of the Department of Veterans Affairs;</p> <p>(e) advise the Minister on research needs and priorities relevant to the case of veterans with a service-related brain injury; and</p> <p>(f) advise the Minister on the appropriate allocation of resources for the activities provided in paragraph (e).</p>	<p>c) met en évidence les programmes efficaces pour le traitement et la réadaptation des vétérans souffrant de lésions cérébrales liées au service et recommande leur mise en oeuvre dans les installations du ministère des Anciens Combattants;</p> <p>d) conseille le ministre sur l'élaboration de politiques liées à la mission énoncée à l'article 7, notamment l'amélioration des programmes de soins pour les vétérans souffrant de lésions cérébrales liées au service et l'établissement de programmes de formation pour les employés du ministère des Anciens Combattants;</p> <p>e) conseille le ministre sur les besoins et les priorités en matière de recherche pertinente pour les vétérans souffrant de lésions cérébrales liées au service;</p> <p>f) conseille le ministre sur l'allocation adéquate des ressources pour les activités visées à l'alinéa e).</p>	
Representations	<p>(2) The Committee may, as it deems expedient, make written representations to the Minister on the matters enumerated in subsection (1).</p>	<p>(2) S'il le juge indiqué, le Comité peut présenter au ministre des observations écrites sur les sujets mentionnés au paragraphe (1).</p>	Observations écrites

REPORTS

Report	<p>9. (1) The Committee must report by April 1 of every year to the Minister on the measures put in place and the resources applied by Department of Veterans Affairs to achieve the objective set out in section 7.</p>	<p>9. (1) Au plus tard le 1^{er} avril de chaque année, le Comité fait rapport au ministre sur les mesures mises en place et les ressources consacrées par le ministère des Anciens Combattants pour la réalisation de la mission énoncée à l'article 7.</p>	Rapport
Public report	<p>(2) The Committee report referred to in subsection (1), including its recommendations and reasons, must be made public and must be sent to the Minister, who must cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives it.</p>	<p>(2) Le rapport du Comité, qui comprend les recommandations et les motifs à l'appui, est rendu public et est envoyé au ministre, qui en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.</p>	Rapport public
Response	<p>(3) The Minister must prepare and publish a response to the report received pursuant to subsection (2) and must cause a copy of the response to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which</p>	<p>(3) Le ministre rédige une réponse au rapport, la rend publique et en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance</p>	Réponse

that House is sitting after the expiry of 90 days from the day on which the Minister received the report.

de celle-ci après l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours suivant la date de réception du rapport par le ministre.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

11
XB
-B56

PROFESSOR
S. H. H. H. H. H.

C-331

C-331

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-331

PROJET DE LOI C-331

An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act and the
Companies' Creditors Arrangement Act (pension plans)

Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité et la Loi sur
les arrangements avec les créanciers des compagnies
(régimes de pension)

FIRST READING, OCTOBER 18, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 18 OCTOBRE 2011



MR. MARSTON

M. MARSTON

SUMMARY

This enactment amends the *Bankruptcy and Insolvency Act* and the *Companies' Creditors Arrangement Act* to ensure that unfunded pension plan liabilities are accorded priority of claims in the event of bankruptcy proceedings.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* afin d'assurer le paiement en priorité des réclamations relatives au passif non capitalisé des régimes de pension en cas de procédure de faillite.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-331

PROJET DE LOI C-331

An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act and the Companies' Creditors Arrangement Act (pension plans)

Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité et la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies (régimes de pension)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. B-3;
1992, c. 27, s. 2

BANKRUPTCY AND INSOLVENCY ACT

LOI SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ

L.R., ch. B-3;
1992, ch. 27,
art. 2

1. (1) Clause 60(1.5)(a)(ii)(A) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is replaced by the following:

1. (1) La division 60(1.5)a)(ii)(A) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* est remplacée 5 par ce qui suit :

(A) an amount equal to the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, that the employer would be 10 required to pay to the fund and an amount equal to the total of

(A) les coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que l'employeur serait tenu de verser au 10 fonds et un montant égal à la somme des montants suivants :

(I) the sum of all special payments — determined in accordance with section 9 of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985* — required to be paid by the bankrupt to the fund referred to in sections 81.5 and 81.6, for the purpose of liquidating an unfunded liability or a solvency 20 deficiency, and

(I) le montant total des paiements spéciaux, établis conformément à l'article 9 du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que le failli est tenu de verser au fonds visé aux articles 81.5 et 81.6 aux fins de liquidation d'un passif non capitalisé ou d'un déficit de solvabilité, 20

(II) any amount required to liquidate any additional unfunded liability or solvency deficiency as determined at the time of bankruptcy, and 25

(II) le montant requis pour la liquidation de tout autre passif non capitalisé ou déficit de solvabilité établi au moment de la faillite,

(2) Clause 60(1.5)(a)(iii)(A) of the Act is replaced by the following:

(2) La division 60(1.5)a)(iii)(A) de la même 25 loi est remplacée par ce qui suit :

(A) an amount equal to the amount that would be the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, that the employer would be required to pay to the fund if the prescribed plan were regulated by an Act of Parliament and an amount equal to the total of

(I) the sum of all special payments — determined in accordance with section 9 of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985* — required to be paid by the bankrupt to the fund referred to in sections 81.5 and 81.6, for the purpose of liquidating an unfunded liability or a solvency deficiency, and

(II) any amount required to liquidate any additional unfunded liability or solvency deficiency as determined at the time of bankruptcy, and

2. (1) Subparagraph 81.5(1)(b)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) an amount equal to the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, that is required to be paid by the employer to the fund and an amount equal to the total of

(A) the sum of all special payments — determined in accordance with section 9 of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985* — required to be paid by the bankrupt to the fund referred to in this section and section 81.6, for the purpose of liquidating an unfunded liability or a solvency deficiency, and

(B) any amount required to liquidate any additional unfunded liability or solvency deficiency as determined at the time of bankruptcy, and

(2) Subparagraph 81.5(1)(c)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) an amount equal to the amount that would be the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension*

(A) les coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que l'employeur serait tenu de verser au fonds si le régime était régi par une loi fédérale et un montant égal à la somme des montants suivants :

(I) le montant total des paiements spéciaux, établis conformément à l'article 9 du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que le failli est tenu de verser au fonds visé aux articles 81.5 et 81.6 aux fins de liquidation d'un passif non capitalisé ou d'un déficit de solvabilité,

(II) le montant requis pour la liquidation de tout autre passif non capitalisé ou déficit de solvabilité établi au moment de la faillite,

2. (1) Le sous-alinéa 81.5(1)(b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) les coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que l'employeur est tenu de verser au fonds et un montant égal à la somme des montants suivants :

(A) le montant total des paiements spéciaux, établis conformément à l'article 9 du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que le failli est tenu de verser au fonds visé au présent article et à l'article 81.6 aux fins de liquidation d'un passif non capitalisé ou d'un déficit de solvabilité,

(B) le montant requis pour la liquidation de tout autre passif non capitalisé ou déficit de solvabilité établi au moment de la faillite,

(2) Le sous-alinéa 81.5(1)(c)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) les coût normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que

Benefits Standards Regulations, 1985, that the employer would be required to pay to the fund if the prescribed plan were regulated by an Act of Parliament and an amount equal to the total of

(A) the sum of all special payments — determined in accordance with section 9 of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985* — required to be paid by the bankrupt to the fund referred to in this section and in section 81.6, for the purpose of liquidating an unfunded liability or a solvency deficiency, and

(B) any amount required to liquidate any additional unfunded liability or solvency deficiency as determined at the time of bankruptcy, and

3. (1) Subparagraph 81.6(1)(b)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) an amount equal to the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, that is required to be paid by the employer to the fund and an amount equal to the total of

(A) the sum of all special payments — determined in accordance with section 9 of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985* — required to be paid by the bankrupt to the fund referred to in section 81.5 and in this section, for the purpose of liquidating an unfunded liability or a solvency deficiency, and

(B) any amount required to liquidate any additional unfunded liability or solvency deficiency as determined at the time of bankruptcy, and

(2) Subparagraph 81.6(1)(c)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) an amount equal to the amount that would be the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, that the employer would be required to pay to the fund if the prescribed plan were regulated by an Act of Parliament and an amount equal to the total of

l'employeur serait tenu de verser au fonds si le régime était régi par une autre loi fédérale et un montant égal à la somme des montants suivants :

(A) le montant total des paiements spéciaux, établis conformément à l'article 9 du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que le failli est tenu de verser au fonds visé au présent article et à l'article 81.6 aux fins de liquidation d'un passif non capitalisé ou d'un déficit de solvabilité,

(B) le montant requis pour la liquidation de tout autre passif non capitalisé ou déficit de solvabilité établi au moment de la faillite,

3. (1) Le sous-alinéa 81.6(1)b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) les coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que l'employeur est tenu de verser au fonds et un montant égal à la somme des montants suivants :

(A) le montant total des paiements spéciaux, établis conformément à l'article 9 du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que le failli est tenu de verser au fonds visé à l'article 81.5 et au présent article aux fins de liquidation d'un passif non capitalisé ou d'un déficit de solvabilité,

(B) le montant requis pour la liquidation de tout autre passif non capitalisé ou déficit de solvabilité établi au moment de la faillite,

(2) Le sous-alinéa 81.6(1)c)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) les coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que l'employeur serait tenu de verser au fonds si le régime était régi par une autre loi fédérale et un montant égal à la somme des montants suivants :

(A) the sum of all special payments — determined in accordance with section 9 of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985* — required to be paid by the bankrupt to the fund referred to in section 81.5 and in this section, for the purpose of liquidating an unfunded liability or a solvency deficiency, and

(B) any amount required to liquidate any additional unfunded liability or solvency deficiency as determined at the time of bankruptcy, and

(A) le montant total des paiements spéciaux, établis conformément à l'article 9 du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que le failli est tenu de verser au fonds visé à l'article 81.5 et au présent article aux fins de liquidation d'un passif non capitalisé ou d'un déficit de solvabilité,

(B) le montant requis pour la liquidation de tout autre passif non capitalisé ou déficit de solvabilité établi au moment de la faillite,

4. The Act is amended by adding the following after section 136:

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 136, de ce qui suit :

Priority —
additional claim

136.1 Despite subsection 136(1), there shall be deemed to be included after the wages, salaries, commissions, compensation or disbursements referred to in paragraph 136(1)(d) an amount equal to the total of

(a) the sum of all special payments — determined in accordance with section 9 of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985* — required to be paid by the bankrupt to the fund referred to in sections 81.5 and 81.6, for the purpose of liquidating an unfunded liability or a solvency deficiency,

(b) any amount required to liquidate any additional unfunded liability or solvency deficiency as determined at the time of bankruptcy, and

(c) any termination or severance pay owed to a clerk, servant, travelling salesperson, labourer or worker by a bankrupt, less any amount previously paid by the trustee for that termination or severance pay.

136.1 Malgré le paragraphe 136(1), est réputé figurer après les gages, salaires, commissions, rémunérations ou sommes déboursées mentionnés à l'alinéa 136(1)d), un montant égal à la somme des montants suivants :

a) le montant total des paiements spéciaux, établis conformément à l'article 9 du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que le failli est tenu de verser au fonds visé aux articles 81.5 et 81.6 aux fins de liquidation d'un passif non capitalisé ou d'un déficit de solvabilité;

b) le montant requis pour la liquidation de tout autre passif non capitalisé ou déficit de solvabilité établi au moment de la faillite;

c) la différence entre les indemnités de départ ou de préavis que le failli doit à tout commis, préposé, voyageur de commerce, journalier ou ouvrier et la somme déjà versée par le syndic au titre de ces indemnités.

Priority —
créance
additionnelle

R.S., c. C-36

**COMPANIES' CREDITORS
ARRANGEMENT ACT**

5. (1) Clause 6(6)(a)(ii)(A) of the *Companies' Creditors Arrangement Act* is replaced by the following:

(A) an amount equal to the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, that is required to be paid by the employer to the fund and an amount equal to the total of

**LOI SUR LES ARRANGEMENTS AVEC
LES CRÉANCIERS DES COMPAGNIES**

L.R., ch. C-36

5. (1) La division 6(6)a)(ii)(A) de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* est remplacée par ce qui suit :

(A) les coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que l'employeur est tenu de verser au fonds et un montant égal à la somme des montants suivants :

(I) the sum of all special payments — determined in accordance with section 9 of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985* — required to be paid by the bankrupt to the fund referred to in sections 81.5 and 81.6 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, for the purpose of liquidating an unfunded liability or a solvency deficiency, and

(II) any amount required to liquidate any additional unfunded liability or solvency deficiency as determined at the time of bankruptcy, and

(2) Clause 6(6)(a)(iii)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) an amount equal to the amount that would be the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, that the employer would be required to pay to the fund if the prescribed plan were regulated by an Act of Parliament and an amount equal to the total of

(I) the sum of all special payments — determined in accordance with section 9 of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985* — required to be paid by the bankrupt to the fund referred to in sections 81.5 and 81.6 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, for the purpose of liquidating an unfunded liability or a solvency deficiency, and

(II) any amount required to liquidate any additional unfunded liability or solvency deficiency as determined at the time of bankruptcy, and

(I) le montant total des paiements spéciaux, établis conformément à l'article 9 du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que le failli est tenu de verser au fonds visé aux articles 81.5 et 81.6 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* aux fins de liquidation d'un passif non capitalisé ou d'un déficit de solvabilité,

(II) le montant requis pour la liquidation de tout autre passif non capitalisé ou déficit de solvabilité établi au moment de la faillite,

(2) La division 6(6)(a)(iii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) les coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que l'employeur serait tenu de verser au fonds si le régime était régi par une loi fédérale et un montant égal à la somme des montants suivants :

(I) le montant total des paiements spéciaux, établis conformément à l'article 9 du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, que le failli est tenu de verser au fonds visé aux articles 81.5 et 81.6 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* aux fins de liquidation d'un passif non capitalisé ou d'un déficit de solvabilité,

(II) le montant requis pour la liquidation de tout autre passif non capitalisé ou déficit de solvabilité établi au moment de la faillite,



AI
XB
-B56

C-332

C-332

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-332

PROJET DE LOI C-332

An Act to change the name of the electoral district of Western
Arctic

Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de
Western Arctic

FIRST READING, OCTOBER 21, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 21 OCTOBRE 2011



MR. BEVINGTON

M. BEVINGTON

SUMMARY

This enactment changes the name of the electoral district of Western Arctic to "Northwest Territories".

SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom de la circonscription électorale de Western Arctic en le remplaçant par « Territoires du Nord-Ouest ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-332

PROJET DE LOI C-332

An Act to change the name of the electoral
district of Western Arctic

Loi visant à modifier le nom de la circonscrip-
tion électorale de Western Arctic

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

Name changed
to "Northwest
Territories"

1. In the representation order declared in
force by proclamation of January 8, 1996, under
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*,
paragraph 2 of that part relating to the North-
west Territories is amended by substituting the
name "Northwest Territories" for the name
"Western Arctic".

1. Dans le décret de représentation électorale
5 déclaré en vigueur par la proclamation prise le 8
janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, le
paragraphe 2 de la partie relative aux Territoires
du Nord-Ouest est modifié par la substitution du
10 nom « Territoires du Nord-Ouest » au nom 10
« Western Arctic ».

Nom modifié :
« Territoires du
Nord-Ouest »



411362

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

1
B
-B56

C-333

C-333

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-333

PROJET DE LOI C-333

An Act to amend the Investment Canada Act (disclosure of
undertakings and demands)

Loi modifiant la Loi sur Investissement Canada (publication
des engagements et des mises en demeure)

FIRST READING, OCTOBER 21, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 21 OCTOBRE 2011



MR. GRAVELLE

M. GRAVELLE

SUMMARY

This enactment amends the *Investment Canada Act* to require the responsible Minister, on written application by a Canadian citizen, to publish in the *Canada Gazette* the information contained in

(a) all written undertakings given under this Act to Her Majesty in right of Canada by a non-Canadian in respect of those investments identified in the application; and

(b) all demands sent by the Minister under section 39 of the Act to a non-Canadian in respect of those undertakings, other than demands sent for the purposes of the administration or enforcement of Part IV.1 of the Act, which concerns investments that could be injurious to national security.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'investissement Canada* afin d'exiger du ministre responsable qu'il publie dans la *Gazette du Canada*, sur demande écrite de tout citoyen canadien, les renseignements contenus dans :

a) les engagements écrits envers Sa Majesté du chef du Canada pris dans le cadre de la présente loi par un non-Canadien à l'égard des investissements mentionnés dans la demande d'examen;

b) les mises en demeure délivrées aux termes de l'article 39 de la Loi à un non-Canadien relativement à ces engagements, autres que celles délivrées dans le cadre de l'application de la partie IV.1 de la Loi qui porte sur les investissements pouvant porter atteinte à la sécurité nationale.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-333

PROJET DE LOI C-333

An Act to amend the Investment Canada Act
(disclosure of undertakings and demands)

Loi modifiant la Loi sur Investissement Canada
(publication des engagements et des mises
en demeure)

R.S., c. 28
(1st Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. The *Investment Canada Act* is amended
by adding the following after section 36:**

36.1 Notwithstanding any other provision of
this Act or of any other Act of Parliament, the
Minister shall, on written application by a
Canadian citizen, publish in the *Canada Gazette*
the information contained in

(a) all written undertakings given under this
Act to Her Majesty in right of Canada by a
non-Canadian in respect of the investments
identified in the application; and

(b) all demands sent by the Minister under 15
section 39 to a non-Canadian in respect of
those undertakings, other than demands sent
for the purposes of the administration or
enforcement of Part IV.1.

Disclosure -
undertakings and
demands

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. La *Loi sur Investissement Canada* est
5 modifiée par adjonction, après l'article 36, de 5
ce qui suit :**

36.1 Malgré les autres dispositions de la
présente loi ou de toute autre loi fédérale, le
ministre publie dans la *Gazette du Canada*, sur
demande écrite de tout citoyen canadien, les 10
renseignements contenus dans :

a) les engagements écrits envers Sa Majesté
du chef du Canada pris dans le cadre de la
présente loi par un non-Canadien à l'égard
des investissements mentionnés dans la 15
demande d'examen;

b) les mises en demeure délivrées aux termes
de l'article 39 à un non-Canadien relative-
ment à ces engagements, autres que celles
délivrées dans le cadre de l'application de la 20
partie IV.1.

L.R., ch. 28
(1^{er} suppl.)

Publication
engagements et
mises en
demeure



411052

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

1
B
-856

C-334

C-334

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-334

PROJET DE LOI C-334

An Act to amend the Investment Canada Act (enhanced
ministerial oversight)

Loi modifiant la Loi sur Investissement Canada (surveillance
ministérielle accrue)

FIRST READING, OCTOBER 21, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 21 OCTOBRE 2011

MR. GRAVELLE

M. GRAVELLE

SUMMARY

This enactment amends the *Investment Canada Act* to

- (a) require the responsible Minister to consult with, and organize conferences of, representatives of industry and labour, provincial and local authorities and other interested persons in exercising his or her powers and performing his or her duties under this Act;
- (b) set the threshold for mandatory ministerial review of investments by non-Canadians at 100 million dollars;
- (c) require the Director of Investments to refer to the responsible Minister for the purposes of an investment review any representations submitted to the Director by communities, trade unions, employees and other persons likely to be affected by the investment;
- (d) require the non-Canadian investor to provide the Director of Investments with a surety that may be forfeited if the non-Canadian investor fails to satisfactorily complete all of the undertakings he or she has made to the Government of Canada in connection with the investment;
- (e) require the Minister, in performing an investment review, to take into account the contribution of the investment to community advancement, and its effect on contractual terms applicable to employees and retirees and to undertakings in connection with capital investment by other parties;
- (f) eliminate the prohibition against the communication of information related to an investment that is under review;
- (g) provide for the review, by the Investment Review Branch of the Department of Industry, of all investments that have been implemented in accordance with this Act; and
- (h) extend the timeline for the Minister to perform an investment review from 45 to 90 days.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'investissement Canada* afin :

- a) d'obliger le ministre responsable, dans l'exercice des attributions que lui confère cette loi, à tenir des consultations et des conférences avec les représentants de l'industrie et du monde du travail, autorités provinciales ou locales et autres personnes intéressées;
- b) de fixer à cent millions de dollars le seuil entraînant obligatoirement l'examen par le ministre des investissements effectués par un investisseur non canadien;
- c) d'exiger que le directeur des investissements renvoie au ministre responsable, aux fins d'examen d'un investissement, les observations qu'il reçoit des collectivités, des syndicats, des employés et de toute autre personne sur lesquels l'investissement aura vraisemblablement des répercussions;
- d) d'obliger l'investisseur non canadien à fournir au directeur des investissements une caution qui peut être confisquée s'il n'exécute pas de manière satisfaisante les engagements qu'il a pris à l'égard du gouvernement du Canada relativement à l'investissement;
- e) d'exiger que le ministre tienne compte, lors de l'examen d'un investissement, de la contribution de celui-ci à l'avancement de la collectivité et de son effet sur les modalités contractuelles applicables aux employés et aux retraités ainsi que sur les engagements pris par des tiers relativement aux investissements en capital;
- f) de supprimer l'interdiction de communiquer des renseignements relatifs à l'investissement faisant l'objet d'un examen;
- g) de prévoir l'examen, par la Direction générale de l'examen des investissements du ministère de l'Industrie, de tous les investissements effectués conformément à la présente loi;
- h) de porter de quarante-cinq à quatre-vingt-dix jours le délai dont dispose le ministre pour effectuer l'examen d'un investissement.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-334

PROJET DE LOI C-334

An Act to amend the Investment Canada Act
(enhanced ministerial oversight)

Loi modifiant la Loi sur Investissement Canada
(surveillance ministérielle accrue)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes,
édicte :

INVESTMENT CANADA ACT

LOI SUR INVESTISSEMENT CANADA

L.R., ch. 28
(1^{er} suppl.)

1. Paragraph 5(2)(c) of the *Investment Canada Act* is replaced by the following:

(c) shall consult with, and organize conferences of, representatives of industry and labour, provincial and local authorities and other interested persons.

1. L'alinéa 5(2)c) de la *Loi sur Investissement Canada* est remplacé par ce qui suit :

c) doit consulter, notamment en organisant des conférences ou rencontres, les représentants de l'industrie et du monde du travail, ceux des autorités provinciales ou locales et toutes personnes intéressées.

2. (1) The portion of subsection 14.1(1) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

is reviewable pursuant to section 14 only where the value, calculated in the manner prescribed, of the assets described in paragraph 14(3)(a) or (b), as the case may be, is equal to or greater than one hundred million dollars.

2. (1) Le paragraphe 14.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

14.1 (1) Par dérogation au paragraphe 14(3), l'investissement visé aux alinéas 14(1)a), b) ou c) qui est effectué soit par un investisseur OMC, soit, dans le cas où l'entreprise canadienne qui en fait l'objet est, avant qu'il ne soit effectué, sous le contrôle d'un investisseur OMC, par un non-Canadien — autre qu'un investisseur OMC — n'est sujet à l'examen prévu à l'article 20 14 que si la valeur, calculée selon les modalités réglementaires, des actifs visés aux alinéas 14(3)a) ou b), selon le cas, est égale ou supérieure à cent millions de dollars.

Limites
applicables aux
investisseurs
OMC

(2) Subsections 14.1(2) and (3) of the Act are repealed.

(2) Les paragraphes 14.1(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

3. Section 17 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Surety (4) The non-Canadian making the investment shall, within the time specified by the Director, provide the Director with a surety in an amount equal to ten per cent of the total value of the proposed investment.

Surety returned (5) If the Minister notifies the non-Canadian under section 23 that he or she is not satisfied that the investment is likely to be of net benefit to Canada, the surety referred to in subsection (4) shall be returned to the non-Canadian at that time.

Surety returned (6) If the Minister notifies the non-Canadian under section 21 that he or she is satisfied that the investment is likely to be of net benefit to Canada, the surety referred to in subsection (4) shall be returned to the non-Canadian upon the satisfactory completion by the non-Canadian of all undertakings made to the Government of Canada in connection with the investment.

Surety forfeited (7) If the non-Canadian fails to satisfactorily complete the undertakings referred to in subsection (6), the surety referred to in subsection (4) shall be forfeited to Her Majesty in right of Canada, and any proceeds realized from the forfeiture of the surety shall be applied towards economic measures to benefit the communities affected by the non-Canadian's failure to satisfactorily complete these undertakings.

4. Paragraph 19(d) of the Act is replaced by the following:

(d) any representations submitted to the Director by a province, community, trade union, employee or other person or organization that is likely to be affected by the investment.

5. Section 20 of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (f):

3. L'article 17 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) L'investisseur non canadien fournit au directeur, dans le délai prévu par celui-ci, une caution d'un montant égal à dix pour cent de la valeur totale de l'investissement.

(5) Si, conformément à l'article 23, le ministre avise l'investisseur non canadien qu'il n'est pas d'avis que l'investissement sera vraisemblablement à l'avantage net du Canada, la caution visée au paragraphe (4) est alors remise à l'investisseur.

(6) Si, conformément à l'article 21, le ministre avise l'investisseur non canadien qu'il est d'avis que l'investissement sera vraisemblablement à l'avantage net du Canada, la caution visée au paragraphe (4) est remise à cet investisseur après l'exécution satisfaisante par celui-ci des engagements qu'il a pris à l'égard du gouvernement du Canada relativement à l'investissement.

(7) Si l'investisseur non canadien n'exécute pas de manière satisfaisante les engagements mentionnés au paragraphe (6), la caution visée au paragraphe (4) est confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada et, le cas échéant, le produit de la confiscation est affecté à des mesures économiques en faveur des collectivités touchées par la non-exécution de ces engagements.

4. L'alinéa 19d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) les observations déposées auprès du directeur par une province, une collectivité, un syndicat ou un employé, ou par toute autre personne ou organisation sur lesquels l'investissement aura vraisemblablement des répercussions.

5. L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

(g) the contribution of the investment to the advancement of the community or communities in which the Canadian business operates;	g) la contribution de l'investissement à l'avancement de la collectivité ou des collectivités dans lesquelles l'entreprise canadienne est établie;
(h) the effect of the investment on all contractual terms and conditions applicable to employees and retirees of the Canadian business, including current and future benefits and pensions; and	h) l'effet de l'investissement sur toutes les modalités contractuelles applicables aux employés et aux retraités de l'entreprise canadienne, notamment les avantages sociaux et pensions actuels et futurs;
(i) the effect of the investment on commitments to capital investment in the Canadian business by other parties.	i) l'effet de l'investissement sur les promesses d'investissements en capital dans l'entreprise canadienne faites par des tiers.

6. Section 36 of the Act and the heading before it are repealed. **6. L'article 36 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

7. The Act is amended by adding the following after section 37: **7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 37, de ce qui suit :**

	REVIEW		EXAMEN	
Review	<p>37.1 Within one year after the implementation of an investment that was reviewed under this Act, the Investment Review Branch of the Department of Industry shall undertake a review to assess the performance of the non-Canadian who implemented the investment in respect of each of the factors set out in section 20 and to determine if all undertakings made by the non-Canadian have been satisfied.</p>	20	<p>37.1 Dans l'année qui suit la date à laquelle un investissement sujet à l'examen dans le cadre de la présente loi a été effectué, la Direction générale de l'examen des investissements du ministère de l'Industrie procède à un examen afin d'évaluer la performance de l'investisseur non canadien en regard de chacun des facteurs énumérés à l'article 20 et de déterminer si l'investisseur a mené à bien tous ses engagements.</p>	25

8. Section 42 of the Act is repealed. **8. L'article 42 de la même loi est abrogé.**

9. Subsection 45(4) of the Act is replaced by the following: **9. Le paragraphe 45(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Privileged information	(4) All information that is privileged under section 14 of the <i>Foreign Investment Review Act</i> , chapter 46 of the Statutes of Canada, 1973-74, remains privileged under this Act.	30	(4) Les renseignements qui sont confidentiels en vertu de l'article 14 de la <i>Loi sur l'examen de l'investissement étranger</i> , chapitre 46 des Statuts du Canada de 1973-74, le demeurent sous le régime de la présente loi.	Renseignements confidentiels
------------------------	---	----	---	------------------------------

10. The Act is amended by replacing "45" with "90" in the following provisions: **10. Dans les passages ci-après de la même loi, « quarante-cinq » est remplacé par « quatre-vingt-dix » :**

(a) subsections 21(1) to (9); and	35	a) les paragraphes 21(1) à (9);
(b) subsections 22(1) and (3).		b) le paragraphe 22(3).

COORDINATING AMENDMENT

2009, c. 2

11. (1) In this section, “other Act” means *An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on January 27, 2009 and related fiscal measures*, chapter 2 of the Statutes of Canada, 2009.

(2) If section 2 of this Act comes into force before subsection 448(1) of the other Act, then that subsection 448(1) is repealed.

(3) If subsection 448(1) of the other Act comes into force before section 2 of this Act, 10 then, on the day on which that section 2 comes into force, subsection 14.1(1) of the *Investment Canada Act* is replaced by the following:

Limits for WTO investors

14.1 (1) Notwithstanding the limits set out 15 in subsection 14(3), an investment described in paragraph 14(1)(a), (b) or (c) by

(a) a WTO investor, or

(b) a non-Canadian, other than a WTO investor, where the Canadian business that 20 is the subject of the investment is, immediately prior to the implementation of the investment, controlled by a WTO investor,

is reviewable pursuant to section 14 only where the value, calculated in the manner prescribed, 25 of the assets described in paragraph 14(3)(a) or (b), as the case may be, is equal to or greater than one hundred million dollars.

(4) If section 2 of this Act comes into force on the same day as subsection 448(1) of the 30 other Act, then that section 2 is deemed to have come into force before that subsection 448(1) and subsection (2) applies as a consequence.

DISPOSITION DE COORDINATION

2009, ch. 2

11. (1) Au présent article, « autre loi » s’entend de la *Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 janvier 2009 et mettant en 5 oeuvre des mesures fiscales connexes*, chapitre 2 des Lois du Canada (2009).

(2) Si l’article 2 de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 448(1) de l’autre loi, ce paragraphe 448(1) est abrogé.

(3) Si le paragraphe 448(1) de l’autre loi 10 entre en vigueur avant l’article 2 de la présente loi, à la date d’entrée en vigueur de cet article 2, le paragraphe 14.1(1) de la *Loi sur Investissement Canada* est remplacé par ce qui suit : 15

14.1 (1) Par dérogation au paragraphe 14(3), l’investissement visé aux alinéas 14(1)a), b) ou c) qui est effectué soit par un investisseur OMC, soit, dans le cas où l’entreprise canadienne qui en fait l’objet est, avant qu’il ne soit effectué, 20 sous le contrôle d’un investisseur OMC, par un non-Canadien — autre qu’un investisseur OMC — n’est sujet à l’examen prévu à l’article 14 que si la valeur, calculée selon les modalités réglementaires, des actifs visés aux alinéas 25 14(3)a) ou b), selon le cas, est égale ou supérieure à cent millions de dollars. 25

Limites applicables aux investisseurs OMC

(4) Si l’entrée en vigueur de l’article 2 de la présente loi et celle du paragraphe 448(1) de l’autre loi sont concomitantes, cet article 2 30 est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 448(1), le paragraphe (2) s’appliquant en conséquence.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l’autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

11
B
B56

C-335

C-335

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-335

PROJET DE LOI C-335

An Act to amend the Canada Pension Plan (deductions —
disabled child)

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada (déductions —
enfant invalide)

FIRST READING, OCTOBER 24, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 24 OCTOBRE 2011



MR. SIMMS

M. SIMMS

SUMMARY

This enactment allows, in the calculation of a contributor's average monthly pensionable earnings, for the deduction of months during which the contributor remained at home in order to care for a disabled child.

SOMMAIRE

Le texte permet de déduire, dans le calcul de la moyenne mensuelle des gains d'un cotisant ouvrant droit à pension, les mois durant lesquels il est demeuré à la maison afin de prendre soin d'un enfant invalide.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-335

PROJET DE LOI C-335

An Act to amend the Canada Pension Plan
(deductions — disabled child)

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada
(déductions — enfant invalide)

R.S., c. C-8

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsection 48(1) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:

48. (1) Subject to subsections (2), (2.1), (3) and (4), where a retirement pension becomes payable to a contributor commencing with any month after December, 1975, their average monthly pensionable earnings are an amount 10 calculated by dividing their total pensionable earnings by the total number of months in their contributory period or by the basic number of contributory months, whichever is the greater.

(2) Section 48 of the Act is amended by 15 adding the following after subsection (2):

(2.1) In calculating the average monthly pensionable earnings of a contributor in accordance with subsection (1) for the purpose of calculating or recalculating benefits payable for 20 a month commencing on or after January 1, 1978, there may be deducted

(a) from the total number of months in a contributor's contributory period, those months during which the contributor re-25 mained at home to care for a child and was eligible for the child disability benefit or a credit for mental or physical impairment for a

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) Le paragraphe 48(1) du *Régime de 5 pensions du Canada* est remplacé par ce qui suit :

48. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (2.1), (3) et (4), lorsqu'une pension de retraite devient payable à un cotisant à compter de tout mois postérieur à décembre 1975, la moyenne 10 mensuelle de ses gains ouvrant droit à pension est le montant obtenu par la division de l'ensemble de ses gains ouvrant droit à pension par le nombre total de mois de sa période cotisable ou le nombre de base de ses mois 15 cotisables, le plus élevé de ces deux nombres étant à retenir.

(2) L'article 48 de la même loi est modifié 20 par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Dans le calcul, conformément au paragraphe (1), de la moyenne mensuelle des gains d'un cotisant ouvrant droit à pension, il peut être déduit, dans le but de calculer ou recalculer les prestations payables à l'égard d'un mois à 25 compter du 1^{er} janvier 1978 :

a) du nombre total de mois dans la période cotisable d'un cotisant, les mois durant lesquels il est demeuré à la maison pour prendre soin d'un enfant et était admissible à 30 la prestation pour enfants handicapés ou à un crédit d'impôt pour la déficience mentale ou

L.R., ch. C-8

Moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension dans le cas d'une pension commençant après décembre 1975

Déductions : enfant invalide

Average monthly pensionable earnings in case of pension commencing after December, 1975

Deductions in calculating average monthly pensionable earnings — disabled child

child under the *Income Tax Act*, and during which their pensionable earnings were less than their average monthly pensionable earnings calculated without regard to subsections (2), (3) and (4), but no such deduction shall 5 reduce the number of months in their contributory period to less than the basic number of contributory months, except

(i) for the purpose of calculating a disability benefit in respect of a contributor 10 who is deemed to have become disabled for the purposes of this Act after December 31, 1997, in which case the words “the basic number of contributory months” shall be read as “48 months”, 15

(ii) for the purpose of calculating a disability benefit in respect of a contributor who is deemed to have become disabled for the purposes of this Act in 1997, in which case the words “the basic number of 20 contributory months” shall be read as “24 months”, and

(iii) for the purpose of calculating a death benefit and a survivor’s pension, in which case the words “the basic number of 25 contributory months” shall be read as “thirty-six months”; and

(b) from their total pensionable earnings, the aggregate of their pensionable earnings attributable to the months deducted pursuant 30 to paragraph (a).

(3) The portion of subsection 48(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Where a contributor’s contributory period 35 ends after the month preceding the month in which the contributor reaches sixty-five years of age and the total number of months in their contributory period remaining after the deduction under paragraph (2)(a) or (2.1)(a) exceeds 40 the basic number of contributory months, in calculating their average monthly pensionable earnings in accordance with subsection (1) there shall be deducted

(4) Paragraph 48(3)(b) of the Act is 45 replaced by the following:

physique d’un enfant accordé en vertu de la *Loi de l’impôt sur le revenu* et au cours desquels ses gains ouvrant droit à pension étaient inférieurs à sa moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension établie indé- 5 pendamment des paragraphes (2), (3) et (4), mais cette déduction ne peut cependant avoir pour résultat un nombre de mois de sa période cotisable inférieur au nombre de base des mois cotisables, sauf: 10

(i) pour le calcul d’une prestation d’invalidité d’un cotisant qui est réputé être devenu invalide, au titre de la présente loi, après le 31 décembre 1997, auquel cas « nombre de base des mois cotisables » 15 s’interprète comme une mention de « quarante-huit mois »,

(ii) pour le calcul d’une prestation d’invalidité d’un cotisant qui est réputé être devenu invalide, au titre de la présente loi, 20 au cours de 1997, auquel cas « nombre de base des mois cotisables » s’interprète comme une mention de « vingt-quatre mois »,

(iii) pour le calcul d’une prestation de 25 décès et d’une pension de survivant, et alors « nombre de base des mois cotisables » s’interprète comme une mention de « trente-six mois »;

b) du total de ses gains ouvrant droit à 30 pension, l’ensemble de ces gains correspondant aux mois déduits en vertu de l’alinéa a).

(3) Le passage du paragraphe 48(3) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit: 35

(3) Lorsqu’une période cotisable d’un cotisant prend fin après le mois précédant celui au cours duquel ce dernier a atteint l’âge de soixante-cinq ans et que le nombre total de mois dans sa période cotisable restant, une fois 40 faite la déduction prévue par les alinéas (2)a) ou (2.1)a), dépasse le nombre de base des mois cotisables, il faut, dans le calcul de sa moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension conformément au paragraphe (1), déduire: 45

(4) L’alinéa 48(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Deductions
allowed where
contributory
period ends after
age 65

Déductions
allouées lorsque
la période
cotisable prend
fin après l’âge de
65 ans

(b) from the total pensionable earnings of the contributor remaining after the deduction under paragraph (2)(b) or (2.1)(b), the aggregate of their pensionable earnings for a number of months equal to the number of months deducted under paragraph (a), for which months that aggregate is less than the aggregate of their pensionable earnings for any other like number of months in their contributory period other than for months for which a deduction has already been made under subsection (2) or (2.1).

2. Section 49 of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):

(e) in relation to any benefits payable under this Act for any month after December, 1977, any month for which the contributor remained at home to care for a child and was eligible for the child disability benefit or a credit for mental or physical impairment for a child under the *Income Tax Act* in a year for which their unadjusted pensionable earnings were equal to or less than their basic exemption for the year.

3. (1) The portion of subsection 56(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(4) For the purposes of subsection (3), the average monthly pensionable earnings of a contributor who is deemed to have become disabled for the purposes of this Act after December 31, 1997 is, subject to subsections 48(2), (2.1) and (4), the amount obtained by dividing

(2) The portion of subsection 56(4.1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(4.1) For the purposes of subsection (3), the average monthly pensionable earnings of a contributor who is deemed to have become disabled for the purposes of this Act in 1997 is, subject to subsections 48(2), (2.1) and (4), the amount obtained by dividing

b) du total de ses gains ouvrant droit à pension et restant, une fois faite la déduction prévue par les alinéas (2)b) ou (2.1)b), l'ensemble de ces gains pour un nombre de mois égal au nombre de mois déduits en conformité avec l'alinéa a), mois pour lesquels cet ensemble est inférieur à la totalité de ses gains ouvrant droit à pension pour tout autre nombre égal de mois compris dans sa période cotisable, autres que des mois à l'égard desquels une déduction a déjà été faite en vertu des paragraphes (2) ou (2.1).

2. L'article 49 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) en rapport avec des prestations payables conformément à la présente loi pour un mois venant après décembre 1977, un mois au cours duquel il est demeuré à la maison pour prendre soin d'un enfant et était admissible à la prestation pour enfants handicapés ou à un crédit d'impôt pour la déficience mentale ou physique d'un enfant accordé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et dans une année pour laquelle ses gains non ajustés ouvrant droit à pension étaient égaux ou inférieurs à son exemption de base pour l'année.

3. (1) Le passage du paragraphe 56(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(4) Pour l'application du paragraphe (3), la moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension d'un cotisant qui est réputé être devenu invalide après le 31 décembre 1997, au titre de la présente loi, est, sous réserve des paragraphes 48(2), (2.1) et (4), le montant obtenu par la division :

(2) Le passage du paragraphe 56(4.1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(4.1) Pour l'application du paragraphe (3), la moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension d'un cotisant qui est réputé être devenu invalide au cours de 1997, au titre de la présente loi, est, sous réserve des paragraphes 48(2), (2.1) et (4), le montant obtenu par la division :

Average monthly pensionable earnings

Moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension

Average monthly pensionable earnings

Moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension

4. (1) Subparagraph 57(2)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) subsection 48(1) shall be read as follows:

“48. (1) Subject to subsections (2), (2.1), (3) and (4), the average monthly pensionable earnings of a contributor are an amount calculated by dividing their total pensionable earnings by the total number of months in their contributory period.”, and

(2) The portion of subsection 57(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Subject to subsections 48(2), (2.1), (3) and (4), the average monthly pensionable earnings of a contributor is an amount calculated by dividing their total pensionable earnings by the total number of months in their contributory period or by thirty-six, whichever is greater, and

Calculation of
average monthly
pensionable
earnings

4. (1) Le sous-alinéa 57(2)b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) le paragraphe 48(1) doit se lire comme il suit :

« 48. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (2.1), (3) et (4), la moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension d'un cotisant est le montant obtenu par la division du total de ses gains ouvrant droit à pension par le nombre total de mois de sa période cotisable. », 10

(2) Le passage du paragraphe 57(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve des paragraphes 48(2), (2.1), (3) et (4), la moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension d'un cotisant est un montant obtenu par la division de son total des gains ouvrant droit à pension par le nombre total de mois de sa période cotisable ou par trente-six, selon le plus grand de ces deux derniers nombres, et :

Calcul de la
moyenne
mensuelle des
gains ouvrant
droit à pension



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

11
3
- B56

C-336

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-336

An Act to establish the Office of the Oil and Gas Ombudsman
to investigate complaints relating to the business practices
of suppliers of oil or gas

FIRST READING, OCTOBER 26, 2011

MS. CHARLTON

C-336

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-336

Loi constituant le Bureau de l'ombudsman du pétrole et du gaz
chargé d'enquêter sur les plaintes relatives aux pratiques
commerciales des fournisseurs de pétrole ou de gaz

PREMIÈRE LECTURE LE 26 OCTOBRE 2011



M^{ME} CHARLTON

SUMMARY

This enactment establishes the Office of the Oil and Gas Ombudsman to receive and investigate complaints about the business practices of oil and gas suppliers. The Ombudsman may investigate complaints and make recommendations to a supplier that is the subject of a complaint. The Ombudsman reports to the Minister of Industry if not satisfied with the response of the oil or gas supplier.

The Ombudsman's annual report to the House of Commons and any additional reports to that House are referred to the standing committee of the House that normally considers matters related to industry.

SOMMAIRE

Le texte constitue le Bureau de l'ombudsman du pétrole et du gaz, chargé de recevoir les plaintes relatives aux pratiques commerciales des fournisseurs de pétrole et de gaz et de faire enquête sur celles-ci. L'ombudsman est habilité à mener une enquête sur toute plainte et à faire des recommandations au fournisseur visé par celle-ci. L'ombudsman fait rapport au ministre de l'Industrie s'il n'est pas satisfait des mesures prises par le fournisseur.

Le rapport annuel de l'ombudsman ainsi que tout autre rapport présenté à la Chambre des communes sont renvoyés devant le comité permanent de celle-ci habituellement chargé des questions relatives à l'industrie.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-336

PROJET DE LOI C-336

An Act to establish the Office of the Oil and Gas Ombudsman to investigate complaints relating to the business practices of suppliers of oil or gas

Loi constituant le Bureau de l'ombudsman du pétrole et du gaz chargé d'enquêter sur les plaintes relatives aux pratiques commerciales des fournisseurs de pétrole ou de gaz

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Oil and Gas Ombudsman Act*.

5

1. *Loi sur l'ombudsman du pétrole et du gaz.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 Définitions

“Department”
« *ministère* »

“Department” means the Department of Industry.

« *ministère* » Le ministère de l'Industrie.

« *ministère* »
“*Department*”

“Minister”
« *ministre* »

“Minister” means the Minister of Industry.

10 « *ministre* » Le ministre de l'Industrie.

« *ministre* »
“*Minister*”

“Ombudsman”
« *ombudsman* »

“Ombudsman” means the Oil and Gas Ombudsman appointed under section 4.

« *ombudsman* » L'ombudsman du pétrole et du gaz nommé en vertu de l'article 4.

10 « *ombudsman* »
“*Ombudsman*”

OFFICE AND APPOINTMENT OF
OMBUDSMAN

BUREAU ET NOMINATION DE
L'OMBUDSMAN

Office
established

3. There is established the Office of the Oil and Gas Ombudsman.

3. Est constitué le Bureau de l'ombudsman du pétrole et du gaz.

Constitution

Appointment

4. (1) The Governor in Council must appoint an Oil and Gas Ombudsman recommended by the Minister from a list of persons nominated by the standing committee of the House of Commons that normally considers matters related to industry.

4. (1) Le gouverneur en conseil nomme un ombudsman du pétrole et du gaz recommandé par le ministre à partir d'une liste de personnes proposées par le comité permanent de la Chambre des communes habituellement chargé des questions relatives à l'industrie.

Nomination

Qualifications	(2) The Ombudsman must have generally acknowledged stature within the community and relevant knowledge and experience related to the management of a business.	(2) L'ombudsman doit être reconnu comme chef de file au sein de la collectivité et posséder des connaissances et une expérience pertinentes en gestion d'entreprise.	Qualifications
Term of office	(3) The Ombudsman holds office for a term not exceeding five years.	(3) L'ombudsman est nommé pour un mandat maximal de cinq ans.	5 Mandat
Not more than two terms	(4) A person must not serve more than two terms as Ombudsman.	(4) Nul ne peut recevoir plus de deux mandats à titre d'ombudsman.	Limite
Removal	(5) The Ombudsman holds office during good behaviour but may be removed by the Governor in Council for cause.	(5) L'ombudsman occupe son poste à titre inamovible sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.	10 Révocation
Salary and travel and living expenses	(6) The Ombudsman is to be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travelling and living expenses incurred while absent from his or her ordinary place of residence in the exercise of his or her functions under this Act.	(6) L'ombudsman reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et a droit aux frais raisonnables de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors du lieu de sa résidence habituelle, des fonctions que lui confère la présente loi.	15 Rémunération et frais de déplacement et de séjour
Acting Ombudsman	(7) In the event of the absence or incapacity of the Ombudsman, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, appoint another person to act as Ombudsman until the Ombudsman returns or another Ombudsman is appointed, as the case may be.	(7) En cas d'absence ou d'empêchement de l'ombudsman, le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, nommer une personne pour assurer l'intérim jusqu'au retour de l'ombudsman ou jusqu'à la nomination d'un nouvel ombudsman, selon le cas.	20 Ombudsman par intérim
Part of public service	(8) The Office of the Oil and Gas Ombudsman is part of the public service of Canada.	(8) Le Bureau de l'ombudsman du pétrole et du gaz fait partie de l'administration publique fédérale.	25 Statut
Staff	(9) The Ombudsman may hire, under the <i>Public Service Employment Act</i> , such officers and staff as are necessary to carry out the purposes of this Act.	(9) L'ombudsman peut embaucher, conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> , le personnel nécessaire à l'application de la présente loi.	30 Personnel

COMPLAINTS

PLAINTES

Complainant	5. (1) Any person resident in Canada may make a complaint to the Ombudsman if the person believes that, as a result of the business practices of an oil or gas supplier,	5. (1) Toute personne résidant au Canada peut porter plainte devant l'ombudsman si elle croit, du fait des pratiques commerciales d'un fournisseur de pétrole ou de gaz :	Plaignant
	(a) competition has been prevented or lessened unduly;	a) que la concurrence a été indûment réduite ou empêchée;	35
	(b) the price of oil or gas has been enhanced unduly; or	b) que le prix du pétrole ou du gaz a été indûment majoré;	
	(c) a person is substantially affected in his or her business or is precluded from carrying on business due to an inability to obtain adequate supplies of oil or gas on usual trade terms.	c) qu'une personne est sensiblement gênée dans son entreprise ou ne peut exploiter une entreprise du fait qu'elle est incapable de se	40

Complaint on grounds of public interest

(2) Twenty-five or more persons who are resident in Canada may make a complaint to the Ombudsman if they believe that, as a result of the business practices of an oil or gas supplier, the price of oil or gas is unduly high or fluctuates erratically and an investigation should be made in the public interest.

Form of complaint

(3) A complaint to the Ombudsman must be made in writing and specify the grounds for the complaint.

procurer, aux conditions de commerce normales, du pétrole ou du gaz en quantité suffisante.

(2) Vingt-cinq personnes ou plus résidant au Canada peuvent porter plainte devant l'ombudsman si elles croient, du fait des pratiques commerciales d'un fournisseur de pétrole ou de gaz, que le prix du pétrole ou du gaz est indûment élevé ou fluctue irrégulièrement et qu'il est dans l'intérêt public de mener une enquête.

Plainte pour cause d'intérêt public

(3) La plainte, accompagnée des motifs qui la sous-tendent, est présentée par écrit à l'ombudsman.

Forme de la plainte

INVESTIGATION

Investigation of complaint

6. (1) The Ombudsman investigates a complaint made under subsection 5(1) if the Ombudsman is satisfied that the complaint shows reasonable grounds to believe that, as a result of the business practices of an oil or gas supplier,

(a) competition has been prevented or lessened unduly;

(b) the price of oil or gas has been enhanced unduly; or

(c) a person is substantially affected in his or her business or is precluded from carrying on business due to an inability to obtain adequate supplies of oil or gas on usual trade terms.

Investigation of complaint on grounds of public interest

(2) The Ombudsman investigates a complaint made under subsection 5(2) if the Ombudsman is satisfied that the complaint shows reasonable grounds to believe that, as a result of the business practices of an oil or gas supplier, the price of oil or gas is unduly high or fluctuates erratically and the Ombudsman is of the opinion that an investigation should be carried out in the public interest.

Ombudsman may initiate complaint

(3) Where the Ombudsman is satisfied that there are reasonable grounds to investigate a matter under this Act, the Ombudsman may initiate a complaint in relation to that matter.

ENQUÊTE

6. (1) L'ombudsman mène une enquête sur toute plainte présentée en vertu du paragraphe 5(1) s'il est convaincu que celle-ci démontre qu'il y a des motifs raisonnables de croire, du fait des pratiques commerciales d'un fournisseur de pétrole ou de gaz :

a) que la concurrence a été indûment réduite ou empêchée;

b) que le prix du pétrole ou du gaz a été indûment majoré;

c) qu'une personne est sensiblement gênée dans son entreprise ou ne peut exploiter une entreprise du fait qu'elle est incapable de se procurer, aux conditions de commerce normales, du pétrole ou du gaz en quantité suffisante.

(2) L'ombudsman mène une enquête sur toute plainte présentée en vertu du paragraphe 5(2) s'il est convaincu que celle-ci démontre qu'il y a des motifs raisonnables de croire, du fait des pratiques commerciales d'un fournisseur de pétrole ou de gaz, que le prix du pétrole ou du gaz est indûment élevé ou fluctue irrégulièrement et qu'il est dans l'intérêt public de mener une enquête.

(3) L'ombudsman peut lui-même prendre l'initiative d'une plainte s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'une enquête devrait être menée sur une question au titre de la présente loi.

Enquête sur la plainte

Enquête sur la plainte pour cause d'intérêt public

Plainte émanant de l'ombudsman

Notice to oil or gas supplier	7. Before commencing an investigation of a complaint under this Act, the Ombudsman must notify the oil or gas supplier that is the subject of the complaint of the intention to carry out the investigation and of the substance of the complaint.	7. Avant de procéder à l'enquête prévue par la présente loi, l'ombudsman avise le fournisseur de pétrole ou de gaz visé par la plainte de son intention d'enquêter et lui fait connaître l'objet de la plainte.	Avis au fournisseur de pétrole ou de gaz
Regulation of procedure	8. The Ombudsman may determine the procedure to be followed in investigating a matter under this Act.	8. L'ombudsman peut établir la procédure à suivre pour toute enquête menée en vertu de la présente loi.	Procédure
Cooperation by oil or gas supplier	9. An oil or gas supplier that is the subject of 10 an investigation under this Act must cooperate with the Ombudsman and provide such assistance and facilities as the Ombudsman requests to facilitate the investigation.	9. Le fournisseur de pétrole ou de gaz qui fait l'objet d'une enquête en vertu de la présente loi 10 coopère avec l'ombudsman et lui fournit l'aide et les locaux qu'il exige pour faciliter l'enquête.	Coopération du fournisseur de pétrole ou de gaz
Right to make representations	10. In the course of an investigation of a 15 complaint under this Act by the Ombudsman, a reasonable opportunity to make representations must be given to the complainant or complainants and to the oil or gas supplier that is the subject of the complaint.	10. Au cours de l'enquête, le ou les plaignants ainsi que le fournisseur de pétrole ou de gaz visé par la plainte doivent avoir la 15 possibilité raisonnable de présenter leurs observations à l'ombudsman.	Droit de présenter des observations
Confidentiality	11. (1) The Ombudsman and every person on the staff of the Ombudsman must, subject to subsection (2), maintain confidentiality in respect of all matters that come to their knowledge in performing their duties under this Act. 25	11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'ombudsman et son personnel sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements 20 dont ils prennent connaissance dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente loi.	Secret
Exception to confidentiality rule	(2) The Ombudsman may disclose or authorize a member of his or her staff to disclose a matter that, in the opinion of the Ombudsman, is necessary to prosecute an offence under this Act.	(2) L'ombudsman peut divulguer les renseignements qui, à son avis, sont nécessaires dans le cadre des poursuites intentées pour infraction 25 à la présente loi ou autoriser un membre de son personnel à le faire.	Exception
Findings and recommendations of Ombudsman	12. (1) If, on investigating a complaint under this Act, the Ombudsman finds that the complaint is well-founded, the Ombudsman must provide the complainant or complainants and the oil or gas supplier that is the subject of 35 the complaint with a report containing the findings of the investigation and any recommendations that the Ombudsman considers appropriate.	12. (1) Dans les cas où il conclut au bien-fondé d'une plainte au terme de l'enquête menée en vertu de la présente loi, l'ombudsman 30 adresse au plaignant ou aux plaignants et au fournisseur de pétrole ou de gaz visé par la plainte un rapport dans lequel il présente les conclusions de son enquête ainsi que les recommandations qu'il juge indiquées.	Conclusions et recommandations de l'ombudsman
Reply to Ombudsman	(2) Within 90 days after receiving a report 40 under subsection (1), the oil or gas supplier must advise the Ombudsman of the action taken or proposed to be taken to implement the recommendations contained in the report or the reasons why no such action has been or is 45 proposed to be taken.	(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception du rapport visé au paragraphe (1), le fournisseur de pétrole ou de gaz avise l'ombudsman soit des mesures prises ou envisagées pour la mise en oeuvre des recommandations de 40 ce dernier, soit des motifs invoqués pour ne pas y donner suite.	Réponse

Ombudsman not satisfied with reply	(3) If the Ombudsman is not satisfied with the action taken or proposed to be taken or if on investigation the Ombudsman finds that the proposed action has not been taken, the Ombudsman must advise the complainant or complainants and the oil or gas supplier and must submit a report on the matter to the Minister.	(3) Si l'ombudsman n'est pas satisfait des mesures prises ou envisagées ou si, après enquête, il conclut que les mesures envisagées n'ont pas été prises, il en avise le ou les plaignants et le fournisseur de pétrole ou de gaz et transmet un rapport sur la question au ministre.	Réponse non satisfaisante
------------------------------------	---	---	---------------------------

REPORTS TO THE HOUSE OF COMMONS

RAPPORTS À LA CHAMBRE DES COMMUNES

Annual report	13. (1) Within three months after the termination of each financial year, the Ombudsman must make an annual report to the House of Commons on the activities of the Office of the Oil and Gas Ombudsman during that financial year.	13. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, l'ombudsman présente à la Chambre des communes le rapport des activités du Bureau de l'ombudsman du pétrole et du gaz au cours de l'exercice.	Rapport annuel
Other reports	(2) The Ombudsman may make reports from time to time to the House of Commons on matters that the Ombudsman has investigated and reported on to the Minister under subsection 12(3) that have not been subsequently settled in a manner the Ombudsman considers to be satisfactory.	(2) L'ombudsman peut présenter à la Chambre des communes des rapports sur les questions qui ont fait l'objet d'une enquête et d'un rapport au ministre aux termes du paragraphe 12(3) et qui n'ont pas été résolues subséquentement d'une manière qu'il juge satisfaisante.	Autres rapports
Tabling and referral to standing committee	(3) Every report to the House of Commons made by the Ombudsman under this section must be transmitted to the Speaker of the House of Commons for tabling in that House and must, after it is transmitted for tabling, be referred to the standing committee of that House that normally considers matters related to industry.	(3) La présentation d'un rapport de l'ombudsman à la Chambre des communes aux termes du présent article s'effectue par remise au président de la Chambre des communes pour dépôt devant celle-ci; le rapport est ensuite renvoyé devant le comité permanent de cette chambre habituellement chargé des questions concernant l'industrie.	Dépôt et renvoi en comité

OFFENCES AND PENALTIES

INFRACTIONS ET PEINES

False information	14. (1) Every person who knowingly provides false information to the Ombudsman in connection with this Act is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$500,000 or to a term of imprisonment not exceeding six months or to both.	14. (1) Quiconque fournit sciemment, dans le cadre de la présente loi, de faux renseignements à l'ombudsman commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.	Faux renseignements
-------------------	--	---	---------------------

Refusal to
provide
information

(2) Every person who refuses or fails to provide information requested by the Ombudsman under this Act is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$500,000 or to a term of imprisonment not exceeding six months or to both.

(2) Quiconque refuse ou omet de fournir les renseignements que l'ombudsman exige sous le régime de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Refus de fournir
des
renseignements



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-337

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-337

An Act to amend the Holidays Act (Flag Day)

FIRST READING, OCTOBER 27, 2011

MR. JULIAN

C-337

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-337

Loi modifiant la Loi instituant des jours de fête légale (Jour du
drapeau)

PREMIÈRE LECTURE LE 27 OCTOBRE 2011

M. JULIAN

SUMMARY

This enactment designates the fifteenth day of February in each and every year as “Flag Day”.

SOMMAIRE

Le texte désigne le 15 février comme « Jour du drapeau ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-337

PROJET DE LOI C-337

An Act to amend the Holidays Act (Flag Day)

Loi modifiant la Loi instituant des jours de fête
légale (Jour du drapeau)

R.S., c. H-5

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. The *Holidays Act* is amended by adding
the following after section 4:**

FLAG DAY

5. February 15 is a legal holiday and shall be
kept and observed as such throughout Canada
under the name of “*Flag Day*”.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. La *Loi instituant des jours de fête légale*
5 est modifiée par adjonction, après l’article 4, 5
de ce qui suit :**

JOUR DU DRAPEAU

5. Le 15 février est jour de fête légale; il est
célébré dans tout le pays sous le nom de « Jour
du drapeau ».

L.R., ch. H-5

Jour du drapeau



411083

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l’autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

1
3
656
C-338

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-338

An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act
(termination and severance pay)

FIRST READING, OCTOBER 27, 2011

MR. RAFFERTY

C-338

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-338

Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité (indemnités
de départ et de préavis)

PREMIÈRE LECTURE LE 27 OCTOBRE 2011

M. RAFFERTY

SUMMARY

This enactment amends the *Bankruptcy and Insolvency Act* to ensure that the claim of a clerk, servant, travelling salesperson, labourer or worker who is owed termination and severance pay by a person is included in the scheme of distribution established under section 136 of the Act.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* afin que la réclamation d'un commis, préposé, voyageur de commerce, journalier ou ouvrier à qui une personne doit des indemnités de départ ou de préavis soit incluse dans le plan de répartition des créances prévu à l'article 136 de la loi.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-338

PROJET DE LOI C-338

An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act (termination and severance pay)

Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité (indemnités de départ et de préavis)

R.S., c. B-3;
1992, c. 27, s. 2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Bankruptcy and Insolvency Act* is amended by adding the following after paragraph 136(1)(d):

(d.001) an amount equal to any termination or severance pay owed to a clerk, servant, travelling salesperson, labourer or worker by a bankrupt, less any amount previously paid 10 by the trustee for that termination or severance pay;

L.R., ch. B-3;
1992, ch. 27,
art. 2

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* est modifiée par adjonction, après l'alinéa 5 136(1)d), de ce qui suit :

d.001) la différence entre les indemnités de départ ou de préavis que le failli doit à tout commis, préposé, voyageur de commerce, journalier ou ouvrier et la somme déjà versée 10 par le syndic au titre de ces indemnités;

411359

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>



Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

1
3
B56

C-339

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-339

An Act to condemn corruption and impunity in Russia in the
case and death of Sergei Magnitsky

FIRST READING, OCTOBER 28, 2011

C-339

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-339

Loi condamnant la corruption et l'impunité en Russie à l'égard
de la situation et de la mort de Sergueï Magnitski

PREMIÈRE LECTURE LE 28 OCTOBRE 2011



MR. COTLER

M. COTLER

SUMMARY

This enactment establishes a process by which the Governor in Council must prepare a list of individuals responsible for the detention, abuse and death of Sergei Magnitsky, for conspiracy to defraud the Russian Federation of taxes paid by the foreign investment company known as Hermitage and for efforts to shield those culpable of these gross violations of human rights. It imposes sanctions on the listed individuals and their family members by providing that they are inadmissible for the purposes of entering or remaining in Canada.

SOMMAIRE

Le texte prévoit un processus par lequel le gouverneur en conseil établit une liste des individus qui sont responsables de la détention de Sergueï Magnitski, des mauvais traitements infligés à celui-ci et de sa mort, qui ont participé au complot visant à frauder la Fédération de Russie par détournement des impôts de la société étrangère d'investissement appelée Hermitage et qui ont tenté de protéger les individus coupables de ces graves violations des droits de la personne. Il impose également des sanctions aux individus dont le nom figure sur la liste et aux membres de leur famille en les frappant d'interdiction de territoire au Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-339

PROJET DE LOI C-339

An Act to condemn corruption and impunity in
Russia in the case and death of Sergei
Magnitsky

Loi condamnant la corruption et l'impunité en
Russie à l'égard de la situation et de la
mort de Sergueï Magnitski

Preamble

Whereas human rights and the rule of law are
integral to international law and Canada has
repeatedly asserted its commitment to promot-
ing international justice and respect for human
rights;

Whereas the Russian Federation is a member
of the United Nations, the Organization for
Security and Cooperation in Europe, the
Council of Europe and the International Mone-
tary Fund;

Whereas the Russian Federation has ratified
the Convention against Torture and Other Cruel,
Inhuman or Degrading Treatment or Punish-
ment, the International Covenant on Civil and
Political Rights, the International Covenant on
Economic, Social and Cultural Rights and the
United Nations Convention against Corruption;

Whereas the Russian Federation is bound by
the legal obligations set out in the European
Convention for the Protection of Human Rights
and Fundamental Freedoms;

Whereas state parties to international human
rights agreements have committed themselves
to the obligations and responsibilities set out in
those agreements;

Whereas, despite the fact that the Russian
Federation is a state party to the international
agreements referred to above and purports to

Attendu :

que les droits de la personne et la primauté du
droit font partie intégrante du droit interna-
tional et que le Canada a affirmé à plusieurs
reprises son engagement à promouvoir la
justice internationale et le respect des droits
de la personne;

que la Fédération de Russie est membre de
l'Organisation des Nations Unies, de l'Orga-
nisation pour la sécurité et la coopération en
Europe, du Conseil de l'Europe ainsi que du
Fonds monétaire international;

que la Fédération de Russie a ratifié la
Convention contre la torture et autres peines
ou traitements cruels, inhumains ou dégra-
dants, le Pacte international relatif aux droits
civils et politiques, le Pacte international
relatif aux droits économiques, sociaux et
culturels ainsi que la Convention des Nations
Unies contre la corruption;

que la Fédération de Russie est liée par les
obligations juridiques prévues dans la
Convention de sauvegarde des droits de
l'homme et des libertés fondamentales;

que les États signataires d'accords internatio-
naux sur les droits de la personne se sont
engagés à s'acquitter des obligations et
responsabilités qui y sont prévues;

Préambule

value and defend human rights, the number of corruption-related crimes in Russia has increased dramatically;

Whereas the Government of the Russian Federation promotes a pervasive culture of corruption, and even the President of the Russian Federation, Dmitry Medvedev, has acknowledged Russia's disregard for the rule of law and used the term "legal nihilism" to describe a criminal justice system that continues to imprison innocent people;

Whereas the rampant corruption has had tragic consequences for numerous individuals who were seeking to expose illegal activity carried out by officials of the Government of the Russian Federation or to obtain, exercise, defend or promote internationally-recognized human rights and freedoms, such as the freedoms of religion, expression, association and assembly and the rights to a fair trial and democratic elections;

Whereas one such individual, Sergei Magnitsky, a lawyer pivotal in uncovering the embezzlement of Russian Treasury funds by senior Russian officials, was detained without trial in Matrosskaya Tishina Prison in Moscow, was abused and died there as a result on November 16, 2009;

And whereas no thorough and objective official investigation has been conducted by the Government of the Russian Federation into the detention, abuse and resulting death of Mr. Magnitsky, despite extensive documented evidence that incriminates Russian public officials in abusing their powers and positions to commit serious human rights violations, to embezzle funds from the Russian Treasury and to retaliate against Mr. Magnitsky, nor have the individuals responsible been identified, apprehended and brought to justice in Russia;

que, malgré que la Fédération de Russie soit signataire des accords internationaux mentionnés ci-dessus et prétende valoriser et défendre les droits de la personne, le nombre de crimes liés à la corruption en Russie a considérablement augmenté;

que le gouvernement de la Fédération de Russie fait la promotion d'une culture envahissante de la corruption et que le président de la Fédération de Russie, Dmitri Medvedev, a lui-même reconnu l'indifférence de la Russie à l'égard de la primauté du droit et a qualifié de « nihilisme juridique » le système de justice pénal qui continue d'emprisonner des innocents;

que la corruption omniprésente a eu des conséquences tragiques pour de nombreux individus ayant cherché à exposer les activités illégales menées par des représentants du gouvernement de la Fédération de Russie ou à obtenir, exercer, défendre ou promouvoir les droits et libertés de la personne reconnus à l'échelle internationale, comme les libertés de religion, d'expression, d'association et de réunion, de même que les droits à un procès équitable et à des élections démocratiques;

qu'un de ces individus, Sergueï Magnitski, un avocat ayant joué un rôle crucial dans la mise au jour du détournement de fonds du Trésor russe par des hauts fonctionnaires russes, a été détenu sans procès à la prison de Matroskaïa Tichina à Moscou, où il a subi des mauvais traitements à la suite desquels il est mort le 16 novembre 2009;

que le gouvernement de la Fédération de Russie n'a mené aucune enquête officielle, approfondie et objective, sur la détention, les mauvais traitements et la mort subséquente de Sergueï Magnitski, malgré l'abondance de la preuve documentaire démontrant que des fonctionnaires russes ont abusé de leurs pouvoirs et de leurs fonctions en vue de commettre de graves atteintes aux droits de la personne, de détourner des fonds du Trésor russe et d'exercer des représailles à l'endroit de Sergueï Magnitski, et que les individus responsables n'ont été ni identifiés, ni arrêtés, ni traduits en justice en Russie,

Now, therefore, Her Majesty, by and with the
advice and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada,  dicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

Titre abrégé

1. This Act may be cited as the *Condemnation of Russian Corruption Act*.

1. *Loi sur la condamnation de la corruption 5 en Russie.*

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

Définitions

2. (1) The definitions in this section apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

10

10

“Commission on Security and Cooperation in Europe” means the independent agency of the United States Government, sometimes referred to as the U.S. Helsinki Commission, that is charged with monitoring compliance with the Helsinki Accords and advancing comprehensive security through promotion of human rights, democracy and economic, environmental and military cooperation in 56 countries.

“Commission” La Commission on Security and Cooperation in Europe, parfois appelée U.S. Helsinki Commission, qui est un organisme indépendant du gouvernement des  tats-Unis chargé de veiller au respect des accords d'Helsinki et de faire avancer la sécurité globale par la promotion des droits de la personne, de la démocratie et de la coopération économique,  nvironnementale et militaire dans cinquante-six pays.

15

15

“foreign national” means an individual who is not

“ tranger” Personne autre :

15

15

(a) a Canadian citizen; or

a) qu'un citoyen canadien;

(b) a permanent resident under the *Immigration and Refugee Protection Act*.

b) qu'un résident permanent au sens de la 20 *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés.*

20

20

“immediate family” means, in respect of an individual,

“ministre” Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile.

25

25

(a) the individual's spouse or common-law partner;

a) de son époux ou conjoint de fait;

(b) the individual's father and mother and the spouse or common-law partner of the father or mother;

b) de son père et de sa mère ainsi que de leur époux ou conjoint de fait;

(c) the individual's children and the children of the individual's spouse or common-law partner;

c) de ses enfants et de ceux de son époux ou conjoint de fait;

30

30

(d) the individual's grandchildren;

d) de ses petits-enfants;

(e) the individual's brothers and sisters;

e) de ses fr res et soeurs;

(f) the individual's grandfather and grandmother;

f) des ses grands-parents;

35

35

(g) the father and mother of the individual's spouse or common-law partner and the spouse or common-law partner of the father or mother; and

g) du père et de la mère de son époux ou conjoint de fait ainsi que de leur époux ou conjoint de fait;

(h) any relative of the individual or of the individual's spouse or common-law partner who resides permanently with the individual or with whom the individual permanently resides.

5

h) de tout parent de l'individu ou de son époux ou conjoint de fait qui réside de façon permanente chez l'individu ou chez qui celui-ci réside de façon permanente.

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness.

Definition of
"common-law
partner"

(2) In this section, "common-law partner" means a person who has been cohabiting with an individual in a conjugal relationship for at least one year, or who had been so cohabiting with the individual for at least one year immediately before the individual's death.

(2) Pour l'application du présent article, « conjoint de fait » s'entend de la personne qui vit avec l'individu dans une relation conjugale depuis au moins un an, ou qui vivait ainsi avec lui depuis au moins un an au moment du décès de l'individu.

5 Définition de
« conjoint de
fait »

10

LIST OF RESPONSIBLE PERSONS

LISTE DES PERSONNES RESPONSABLES

List of
responsible
persons

3. (1) No later than 180 days after the day on which this Act receives royal assent, the Governor in Council must, on the recommendation of the Minister, prepare a list containing the names of each individual that the Minister has reasonable grounds to believe, on the basis of considerations described in subsection (2),

3. (1) Au plus tard cent quatre-vingts jours après la date de la sanction de la présente loi, le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, établit une liste comportant le nom de chaque individu dont le ministre a des motifs raisonnables de croire, compte tenu des facteurs énoncés au paragraphe (2), qu'il :

Liste des
personnes
responsables

20

(a) is responsible for the detention, abuse or death of Sergei Magnitsky;

a) soit est responsable de la détention de Sergueï Magnitski, des mauvais traitements qui lui ont été infligés ou de sa mort;

20

(b) has conspired to defraud the Russian Federation of taxes on corporate profits through fraudulent transactions and lawsuits against the foreign investment company known as Hermitage and to misappropriate property owned or controlled by Hermitage; or

b) soit a comploté en vue de frauder la Fédération de Russie d'impôts sur les bénéfices des sociétés en effectuant des transactions frauduleuses et en intentant des poursuites contre une société étrangère d'investissement appelée Hermitage et de détourner des biens qu'Hermitage possède ou contrôle;

(c) has participated in efforts to conceal the legal responsibility of those individuals involved in the detention, abuse or death of Sergei Magnitsky or the existence of the conspiracy referred to in paragraph (b).

c) soit a participé aux efforts visant à camoufler la responsabilité légale des individus responsables de la détention de Sergueï Magnitski, des mauvais traitements qui lui ont été infligés ou de sa mort, ou encore l'existence du complot visé à l'alinéa b).

Considerations
for listing

(2) The name of an individual merits being placed on the list referred to in subsection (1), and the Minister must make a recommendation in support of the name being placed on the list, if

(2) Le nom d'un individu mérite d'être inscrit sur la liste visée au paragraphe (1) et le ministre recommande son inscription sur la liste si les conditions suivantes sont réunies :

35 Facteurs

(a) the individual has been named on the list 40 entitled *Individuals involved in the tax fraud against Hermitage and the torture and death*

a) le nom de l'individu figure sur la liste intitulée *Individuals involved in the tax fraud against Hermitage and the torture and death of Sergei Magnitsky*, et ses modifications

40

(b) taking into consideration the fact that the individual is named on the list referred to in paragraph (a), there are reasonable grounds to believe that the individual committed an act 10 outside Canada that is an offence in the place where it was committed and that, if committed in Canada, would constitute an indictable offence under an Act of Parlia- 15 ment.

b) compte tenu du fait que le nom de l'individu figure sur la liste visée à l'alinéa a), il existe des motifs raisonnables de croire que l'individu a commis, à l'extérieur du Canada, une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale.

(3) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council must amend the list of responsible persons referred to in subsection (1) to add, remove or correct the names of any foreign nationals as new information becomes 20 available that, on the basis of considerations described in subsection (2), gives the Minister reasonable grounds to believe that the name of the foreign national should be added to or removed from the list or corrected. 25

(3) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil modifie la liste des individus responsables visée au paragraphe (1) afin d'ajouter, de supprimer ou de corriger le nom d'étrangers, compte tenu des facteurs mentionnés au paragraphe (2), à mesure que sont mis au jour des renseignements donnant au ministre des motifs raisonnables de croire que le nom de l'étranger doit être ajouté ou supprimé de la liste ou doit y être corrigé.

Ajout,
suppression ou
correction de
noms

(4) The Minister must, to the fullest extent practicable, provide notice and an opportunity for a hearing to a foreign national before their name is placed on the list referred to in subsection (1).

(4) Dans toute la mesure du possible, le ministre convoque l'étranger à une audience avant que son nom ne soit placé sur la liste visée au paragraphe (1).

Possibilité
d'audience

INTERDICTION DE TERRITOIRE

4. (1) A foreign national is inadmissible, within the meaning of that term in the *Immigration and Refugee Protection Act* and for the purposes of that Act, on grounds of being responsible for an act described in 35 paragraph 3(1)(a), (b) or (c) if the foreign national is

4. (1) Est interdit de territoire, au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et pour l'application de cette loi, au motif qu'il est responsable d'un des actes visés au paragraphe 3(1), l'étranger qui :

Interdiction de territoire

(a) an individual whose name appears on the list referred to in section 3; or

a) soit est inscrit sur la liste visée à l'article 3;

(b) a member of the immediate family of an 40 individual referred to in paragraph (a).

b) soit est le proche parent d'un individu inscrit sur la liste visée à l'article 3.

(2) Any individual who, before the coming into force of this Act, was a foreign national who obtained temporary resident status or permanent resident status and who, after the 45

(2) L'individu qui, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, était un étranger ayant obtenu le statut de résident temporaire ou de résident permanent et qui, après l'entrée en vigueur de la

5 Visa révoqué

Visa revoked

coming into force of this Act, would be inadmissible under subsection (1) must be considered inadmissible for the purposes of sections 44 and 45 of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

Waiver in
national interest

(3) The Minister may waive the application of subsection (1) or (2) in the case of a foreign national if the Minister determines that the waiver is in the national interest of Canada. On granting such a waiver, the Minister must table 10 notice of the waiver and the reasons that justify it in the House of Commons.

présente loi, serait interdit de territoire au titre du paragraphe (1), est considéré interdit de territoire pour l'application des articles 44 et 45 de la *Loi sur l'immigration et la protection des 5 réfugiés*.

5

Renonciation
dans l'intérêt
national

(3) Le ministre peut soustraire un étranger à l'application des paragraphes (1) et (2) s'il le juge dans l'intérêt national du Canada et, le cas échéant, il dépose devant la Chambre des communes un avis de la renonciation et les 10 motifs à l'appui.

REPORT

Report to
Parliament

5. (1) No later than 180 days after the day on which this Act receives royal assent, the Minister must lay before the House of Com- 15 mons a report on the administration of this Act.

Subsequent
reports

(2) The Minister must lay before the House of Commons a report on the administration of this Act as substantive new information becomes available.

RAPPORT

Rapport au
Parlement

5. (1) Au plus tard cent quatre-vingts jours après la date de la sanction de la présente loi, le ministre dépose devant la Chambre des communes un rapport sur l'application de la 15 présente loi.

Rapports
subséquents

(2) Le ministre dépose devant la Chambre des communes un rapport sur l'application de la présente loi à mesure que de nouveaux 20 renseignements pertinents sont mis au jour. 20

COMING INTO FORCE

Coming into
force

6. This Act comes into force 90 days after the day on which it receives royal assent.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

6. La présente loi entre en vigueur quatre-vingt-dix jours après la date de sa sanction.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

11
XB
-B56

C-340

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-340

An Act respecting a National Strategy to Encourage the
Development of Renewable Energy Sources

FIRST READING, NOVEMBER 1, 2011

C-340

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-340

Loi concernant la Stratégie nationale de développement des
sources d'énergie renouvelable

PREMIÈRE LECTURE LE 1^{ER} NOVEMBRE 2011



MR. DAVIES

M. DAVIES

SUMMARY

This enactment requires the Minister of Natural Resources, in consultation with the provincial and territorial ministers responsible for energy matters, to develop and make public a national strategy for increasing the proportion of electricity generated from renewable energy sources in Canada to 90% as soon as possible, but no later than December 31, 2030.

SOMMAIRE

Le texte exige que le ministre des Ressources naturelles, en consultation avec les ministres provinciaux et territoriaux responsables de l'énergie, élabore et diffuse une stratégie nationale visant à augmenter la proportion d'électricité produite au Canada en provenance de sources d'énergie renouvelable afin qu'elle atteigne 90 % dès que possible, mais au plus tard le 31 décembre 2030.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-340

PROJET DE LOI C-340

An Act respecting a National Strategy to Encourage the Development of Renewable Energy Sources

Loi concernant la Stratégie nationale de développement des sources d'énergie renouvelable

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National Renewable Energy Strategy Act*.

1. *Loi sur la Stratégie nationale d'énergie 5 renouvelable.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister of Natural Resources.

« ministre » Le ministre des Ressources naturelles.

« ministre »
"Minister"

"renewable energy source"
« source d'énergie renouvelable »

"renewable energy source" means an energy source that can be naturally replenished or renewed within a human lifespan.

« source d'énergie renouvelable » Source d'énergie pouvant être naturellement reconstituée ou renouvelée au cours de la durée de vie d'un être humain.

« source d'énergie renouvelable »
"renewable energy source"

NATIONAL STRATEGY

STRATÉGIE NATIONALE

Development of national strategy

3. Within one year after this Act comes into force, the Minister must, in consultation with the provincial and territorial ministers responsible for energy matters, develop and make public a national strategy for increasing the proportion of electricity generated from renewable energy sources in Canada to 90% as soon as possible, but no later than December 31, 2030.

3. Dans l'année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre, en consultation avec les ministres provinciaux et territoriaux responsables de l'énergie, élabore et diffuse une stratégie nationale visant à augmenter la proportion d'électricité produite au Canada en provenance de sources d'énergie renouvelable afin qu'elle atteigne 90 % dès que possible, mais au plus tard le 31 décembre 2030.

Élaboration d'une stratégie nationale

Objectives of national strategy

4. The national strategy referred to in section 3 must include the following objectives:

4. La stratégie nationale prévue à l'article 3 vise notamment les objectifs suivants :

Objectifs de la stratégie nationale

(a) the initiation in each calendar year of twice as many new renewable energy production projects as non-renewable energy production projects;

(b) an increase in federal investment in research and development of renewable energy technologies;

(c) cooperation between the federal government and provincial and territorial governments in the development of new large-scale, public producers of electricity; and

(d) the creation of a green energy economy and the creation of green jobs.

a) entreprendre, dans chaque année civile, deux fois plus de projets de production d'énergie renouvelable que de projets de production d'énergie non renouvelable;

b) accroître l'investissement fédéral dans la recherche et le développement des technologies d'énergie renouvelable;

c) entretenir une collaboration entre le gouvernement fédéral et les gouvernements provinciaux et territoriaux en ce qui concerne l'établissement de nouveaux grands producteurs publics d'électricité;

d) développer une économie de l'énergie verte et créer des emplois verts.

Tax incentives

5. (1) Within one year after this Act comes into force, the Minister must work with the Minister of Finance to develop and implement tax incentives to

(a) encourage the development of, and investment in, renewable energy projects related to solar, wind, tidal and biomass electricity generation; and

(b) encourage homeowners and businesses to retrofit their properties to increase the proportion of electricity used by these properties that is derived from renewable energy sources.

5. (1) Dans l'année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre collabore avec le ministre des Finances afin d'élaborer et de mettre en oeuvre des incitatifs fiscaux visant à :

a) favoriser la mise sur pied de projets d'énergie renouvelable liés à la production d'électricité d'origine solaire, éolienne ou marémotrice et d'électricité biomasse, et encourager l'investissement dans de tels projets;

b) encourager les propriétaires résidentiels et les entreprises à rénover leurs biens afin d'accroître la proportion d'électricité consommée par ceux-ci qui provient de sources d'énergie renouvelable.

Clarification

(2) The tax incentives described in paragraph (1)(a) apply solely to the start-up costs of new projects and not to ongoing costs.

(2) Les incitatifs fiscaux mentionnés à l'alinéa (1)a) ne s'appliquent qu'aux coûts de lancement de nouveaux projets et non à leurs coûts permanents.

Précision

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

6. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act.

6. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

1
3
B56

C-341

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-341

An Act to amend the Income Tax Act (tax credit—new
graduates working in designated regions)

FIRST READING, NOVEMBER 1, 2011

MR. FORTIN

C-341

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-341

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (crédit
d'impôt—nouveaux diplômés travaillant dans les régions
désignées)

PREMIÈRE LECTURE LE 1^{ER} NOVEMBRE 2011

M. FORTIN

SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to give every new graduate who settles in a designated region a tax credit equal to the lesser of

- (a) 40% of the individual's salary or wages,
- (b) \$3,000, and
- (c) the amount by which \$8,000 exceeds all amounts paid for a preceding taxation year.

The purpose of this measure is to encourage new graduates to settle in designated regions, thereby curbing the exodus of young people from those regions and promoting their economic development.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'accorder à tout nouveau diplômé qui s'installe dans une région désignée un crédit d'impôt égal au moindre des montants suivants :

- a) 40 % du traitement ou salaire;
- b) 3 000 \$;
- c) l'excédent de 8 000 \$ des montants payés pour une année d'imposition antérieure.

L'objectif de cette mesure est d'inciter les nouveaux diplômés à s'installer dans les régions désignées afin de freiner l'exode des jeunes et d'accélérer ainsi le développement économique de ces régions.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-341

PROJET DE LOI C-341

An Act to amend the Income Tax Act (tax credit—new graduates working in designated regions)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (crédit d'impôt—nouveaux diplômés travaillant dans les régions désignées)

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Income Tax Act* is amended by adding the following after section 118.7:

Definitions

118.71 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

“designated educational institution”
« établissement d'enseignement agréé »

“designated educational institution” has the meaning assigned by subsection 118.6(1).

“designated region”
« région désignée »

“designated region” has the meaning assigned by section 3 of the *Regional Development Incentives Act*, but does not include metropolitan areas with a population of more than 200,000.

“qualifying employment”
« emploi admissible »

“qualifying employment” means an office or employment that the individual begins to hold in the 24-month period that follows the date on which the individual successfully completes the courses and, where applicable, the internships leading to the awarding of a recognized diploma, or the date on which the individual is awarded a recognized diploma that is a master's or doctoral degree under an educational program requiring the writing of an essay, dissertation or thesis, if

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée par adjonction, après l'article 118.7, de ce qui suit :

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

Définitions

118.71 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« diplôme reconnu » Diplôme ou attestation délivré par un établissement d'enseignement agréé.

« diplôme reconnu »
“recognized diploma”

« emploi admissible » Charge ou emploi que le particulier commence à occuper dans les vingt-quatre mois qui suivent la date à laquelle soit il termine avec succès les cours et, le cas échéant, les stages conduisant à l'obtention d'un diplôme reconnu, soit il obtient un diplôme reconnu de deuxième ou de troisième cycle dans le cadre d'un programme d'enseignement exigeant la rédaction d'un essai, d'un mémoire ou d'une thèse, si, à la fois :

« emploi admissible »
“qualifying employment”

a) il commence à exercer les fonctions de cette charge ou de cet emploi après le 1^{er} janvier 2011;

b) lors de son entrée en fonction, l'établissement de l'employeur où il exerce habituellement les fonctions de cette charge ou de cet emploi, ou y est habituellement affecté, est situé dans une région désignée;

	(a) the individual begins to perform the duties of the office or employment after January 1, 2011;	(c) les connaissances et les compétences acquises dans le cadre de sa formation ou du programme d'enseignement sont liées aux fonctions qu'il exerce dans le cadre de cette charge ou de cet emploi.	
	(b) at the time that the individual takes up the office or employment, the establishment of the individual's employer at which the individual ordinarily performs the duties of that office or employment, or to which the individual is ordinarily attached, is situated in a designated region; and	« établissement d'enseignement agréé » S'entend au sens du paragraphe 118.6(1).	« établissement d'enseignement agréé » "designated educational institution"
	(c) the knowledge and skills obtained during the individual's training or educational program are related to the duties performed by the individual in connection with the office or employment.	« région désignée » S'entend au sens de l'article 3 de la <i>Loi sur les subventions au développement régional</i> . Ne sont pas visées par la présente définition les régions métropolitaines de plus de 200 000 habitants.	« région désignée » "designated region"
"recognized diploma" « diplôme reconnu »	"recognized diploma" means a degree, diploma or attestation awarded by a designated educational institution.		
Tax credit for new graduates working in designated regions	(2) For the purpose of computing the tax payable under this Part by an individual for a taxation year, there may be deducted an amount equal to the lesser of	(2) Est déductible dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en application de la présente partie, pour une année d'imposition, le moindre des montants suivants :	Crédit d'impôt pour les nouveaux diplômés travaillant dans les régions désignées
	(a) the amount that is 40% of the aggregate of all amounts each of which is the salary or wages of the individual for the year from qualifying employment,	a) le montant correspondant à 40 % de l'ensemble des montants dont chacun représente le traitement ou salaire pour l'année où il a occupé un emploi admissible;	
	(b) \$3,000, and	b) 3 000 \$;	
	(c) the amount by which \$8,000 exceeds the aggregate of all amounts each of which is an amount that the individual deducted under this section for the purpose of computing the tax payable, or that the individual is deemed to have paid to the Receiver General under this section for a preceding taxation year.	c) l'excédent de 8 000 \$ sur l'ensemble des montants dont chacun représente un montant qu'il a déduit en vertu du présent article dans le calcul de son impôt à payer, ou qu'il est réputé avoir payé au receveur général en vertu du présent article, pour une année d'imposition antérieure.	
Deemed residence	(3) For the purposes of paragraph (2)(a), an individual who was resident in a designated region in Canada immediately before the individual's death is deemed to be resident in a designated region in Canada on December 31 of the year in which the individual died.	(3) Pour l'application de l'alinéa (2)a), le particulier qui résidait au Canada dans une région désignée immédiatement avant son décès est réputé résider au Canada dans une région désignée le 31 décembre de l'année de son décès.	Résidence présumée



1
3
B56

C-342

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-342

An Act to amend the Excise Tax Act (funeral arrangements)

FIRST READING, NOVEMBER 2, 2011

MR. SIMMS

C-342

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-342

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (arrangements de
services funéraires)

PREMIÈRE LECTURE LE 2 NOVEMBRE 2011

M. SIMMS

SUMMARY

This enactment amends the *Excise Tax Act* to eliminate the goods and services tax (GST) on the sale of goods and services under an arrangement-for funeral services.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la taxe d'accise* afin de soustraire à l'application de la taxe sur les produits et services (TPS) la vente de produits et services aux termes d'arrangements de services funéraires.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-342

PROJET DE LOI C-342

An Act to amend the Excise Tax Act (funeral arrangements)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (arrangements de services funéraires)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. E-15

EXCISE TAX ACT

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

L.R., ch. E-15

1. Schedule VI to the *Excise Tax Act* is amended by adding the following after Part X:

1. L'annexe VI de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifiée par adjonction, après la partie X, de ce qui suit :

PART XI FUNERAL ARRANGEMENTS

PARTIE XI ARRANGEMENTS DE SERVICES FUNÉRAIRES

1. A supply of goods and services under an arrangement for funeral services in respect of an individual, including the provision of a coffin, a headstone or any other property relating to the funeral, burial or cremation of the individual that is provided under the arrangement.

1. La fourniture de biens et services dans le cadre d'arrangements de services funéraires pour un particulier, y compris celle d'un cercueil, d'une pierre tombale ou de tout autre bien lié aux funérailles, à l'enterrement ou à la crémation du particulier prévue par ces arrangements.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. This Act comes into force on the day following the day it receives royal assent.

2. La présente loi entre en vigueur le lendemain de sa sanction.

Coming into
force

Entrée en
vigueur

411373

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca



Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

41
3
B56

C-343

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-343

An Act respecting the locking of cellular telephones

FIRST READING, NOVEMBER 3, 2011

C-343

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-343

Loi concernant le verrouillage des téléphones cellulaires

PREMIÈRE LECTURE LE 3 NOVEMBRE 2011



MR. HYER

M. HYER

SUMMARY

This enactment provides that a telecommunications service provider is obligated to

(a) inform a consumer who intends to purchase a cellular telephone from the provider whether the network access of the telephone is restricted by a lock;

(b) remove free of charge, after the service contract has expired, any network lock that has been applied to a cellular telephone purchased at a discounted price by a consumer as a condition of entering into a service contract with the provider; and

(c) remove free of charge any network lock that has been applied to a cellular telephone purchased by a consumer from the provider if the consumer does not enter into a service contract of at least six months in duration with the provider or if the consumer pays the total cost of the telephone handset before taking possession of it.

SOMMAIRE

Le texte prévoit que le fournisseur de services de télécommunication est tenu :

a) lorsqu'il vend un téléphone cellulaire, d'indiquer au consommateur que l'appareil est muni d'un verrou qui en limite l'utilisation à un seul réseau;

b) de déverrouiller gratuitement, après l'expiration du contrat de service, tout téléphone cellulaire vendu à rabais à un consommateur qui a signé un tel contrat;

c) de déverrouiller gratuitement tout téléphone cellulaire qu'il vend à un consommateur qui ne conclut pas avec lui un contrat de service d'une durée minimale de six mois ou qui paie le coût total de l'appareil avant d'en prendre possession.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-343

PROJET DE LOI C-343

An Act respecting the locking of cellular
telephones

Loi concernant le verrouillage des téléphones
cellulaires

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Cell Phone
Freedom Act*.

1. *Loi sur l'accès aux réseaux de téléphonie
5 cellulaire.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this
Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à
la présente loi.

Définitions

"network lock"
« verrou réseau »

"network lock" means a function in a cellular
telephone that restricts its use to a particular
provider.

« contrat de service » Contrat conclu entre un
fournisseur et un consommateur en vue de
10 fournir à ce dernier l'accès à un réseau de 10
téléphonie cellulaire.

« contrat de
service »
"service
contract"

"provider"
« fournisseur »

"provider" means a telecommunications service
provider within the meaning of the *Telecommu-
nications Act* that, for a fee, provides consumers
with access to a wireless service network for
cellular telephone use.

« fournisseur » Fournisseur de services de télé-
communication au sens de la *Loi sur les
télécommunications* qui, à titre onéreux, fournit
15 aux consommateurs l'accès à un réseau de 15
téléphonie cellulaire.

« fournisseur »
"provider"

"service
contract"
« contrat de
service »

"service contract" means a contract entered into
by a provider and a consumer for access to a
wireless service network for cellular telephone
use.

« verrou réseau » Fonction d'un téléphone
cellulaire qui limite son utilisation au réseau
d'un seul fournisseur.

« verrou réseau »
"network lock"

DUTY OF PROVIDER

OBLIGATION DU FOURNISSEUR

Duty to inform

3. It is prohibited for a provider to sell a 20
cellular telephone to a consumer unless the
provider first informs the consumer whether the
network access of the telephone is restricted by
a network lock to the wireless service network
of the provider.

3. Il est interdit à un fournisseur de vendre un 20
téléphone cellulaire sans indiquer d'abord au
consommateur, le cas échéant, que le téléphone
est muni d'un verrou réseau qui en limite
l'utilisation au seul réseau du fournisseur.

Obligation
d'informer

25

SERVICE CONTRACTS

Removal on
expiration of
service contract

4. If a consumer purchases a cellular telephone from a provider at a discounted price as a condition of entering into a service contract for the telephone with the provider, the provider must, on the request of the consumer at any time after the service contract has expired, remove free of charge any network lock that has been applied to the telephone.

Removal on
request

5. If a consumer purchases a cellular telephone from a provider without entering into a service contract of at least six months in duration with the provider or if the consumer pays the total cost of the telephone handset before taking possession of it, the provider must, on the request of the consumer at any time after the purchase, remove free of charge any network lock that has been applied to the telephone.

CONTRATS DE SERVICE

4. Le fournisseur qui, lors de la vente d'un téléphone cellulaire muni d'un verrou réseau, consent un rabais conditionnel à la signature d'un contrat de service est tenu de déverrouiller gratuitement le téléphone après l'expiration du contrat à la demande du consommateur.

Déverrouillage
après expiration
du contrat de
service

5. Le fournisseur qui vend un téléphone cellulaire muni d'un verrou réseau à un consommateur qui ne conclut pas avec lui un contrat de service d'une durée minimale de six mois ou qui paie le coût total de l'appareil avant d'en prendre possession est tenu de déverrouiller gratuitement le téléphone après l'achat à la demande du consommateur.

Déverrouillage
sur demande



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C-344

C-344

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-344

PROJET DE LOI C-344

An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act (side guards)

Loi modifiant la Loi sur la sécurité automobile (protections
latérales)

FIRST READING, NOVEMBER 14, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 14 NOVEMBRE 2011

MS. CHOW

M^{ME} CHOW



SUMMARY

This enactment amends the *Motor Vehicle Safety Act* to prohibit the manufacture or importation of vehicles in higher weight categories that are not equipped with side guards.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la sécurité automobile* afin d'interdire la fabrication et l'importation de véhicules des catégories de poids les plus élevés qui ne sont pas munis de protections latérales.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-344

PROJET DE LOI C-344

An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act
(side guards)

Loi modifiant la Loi sur la sécurité automobile
(protections latérales)

Preamble

Whereas, in order to increase road safety, it is necessary to require side guards on all vehicles in higher weight categories in order to prevent unprotected road users, namely, pedestrians, cyclists and motorcyclists, from being pulled under the wheels of these vehicles;

Attendu qu'il est nécessaire, en vue d'accroître la sécurité routière, d'exiger l'installation de protections latérales sur tous les véhicules des catégories de poids les plus élevés afin d'empêcher que les usagers de la route non protégés, à savoir les piétons, les cyclistes et les motocyclistes, ne puissent passer sous les roues de ces véhicules,

Préambule

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1993, c. 16

MOTOR VEHICLE SAFETY ACT

LOI SUR LA SÉCURITÉ AUTOMOBILE

1993, ch. 16

1. Subsection 5(1) of the *Motor Vehicle Safety Act* is amended by striking out “and” at the end of paragraph (g), by adding “and” at the end of paragraph (h) and by adding the following after paragraph (h):

(i) in the case of a vehicle in a higher weight category, it is equipped with side guards in accordance with the regulations.

2. Schedule I to the Act is amended by adding the following in numerical order:

3. Side guards

1. Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur la sécurité automobile* est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :

i) installation préalable, en conformité avec les règlements, de protections latérales sur tout véhicule des catégories de poids les plus élevés.

2. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

3. Protections latérales

REGULATIONS

Making of
regulations

3. The Governor in Council must, within six months after the coming into force of this section, make regulations for the purposes of paragraph 5(1)(i).

RÈGLEMENTS

Prise des
règlements

3. Dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, le gouverneur en conseil prend des règlements pour l'application de l'alinéa 5(1)i).



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-345

C-345

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-345

PROJET DE LOI C-345

An Act to amend the Employment Insurance Act (special
benefits)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (prestations
spéciales)

FIRST READING, NOVEMBER 15, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 15 NOVEMBRE 2011

MR. DONNELLY

M. DONNELLY



SUMMARY

This enactment amends the *Employment Insurance Act* to extend the maximum period for which benefits for illness, injury or quarantine may be paid from 15 weeks to 52 weeks.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* afin de faire passer de quinze à cinquante-deux le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées dans le cas d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-345

PROJET DE LOI C-345

An Act to amend the Employment Insurance
Act (special benefits)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi
(prestations spéciales)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. Paragraph 12(3)(c) of the *Employment
Insurance Act* is replaced by the following:**

(c) because of a prescribed illness, injury or
quarantine is 52; and

1996, ch. 23

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. L'alinéa 12(3)c) de la *Loi sur
l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui
suit :**

c) dans le cas d'une maladie, d'une blessure
ou d'une mise en quarantaine prévue par
règlement, cinquante-deux semaines;

411081

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>



Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

1
B
-B56

C-346

C-346

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-346

PROJET DE LOI C-346

An Act to amend the Statistics Act (Chief Statistician and
mandatory long-form census)

Loi modifiant la Loi sur la statistique (statisticien en chef et
questionnaire complet de recensement obligatoire)

FIRST READING, NOVEMBER 16, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 16 NOVEMBRE 2011

MR. MASSE

M. MASSE



SUMMARY

This enactment amends the *Statistics Act* to require the Governor in Council to consult with the leader of every recognized party in the House of Commons before appointing the Chief Statistician of Canada and to make that appointment from a list of candidates submitted by a search committee appointed by the Minister designated by the Governor in Council for the purposes of that Act.

Further, this enactment provides that the census of population taken under section 19 of the Act must be taken using a long-form census questionnaire. It also removes the punishment of imprisonment for a person convicted of the offence of providing false or misleading information.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la statistique* afin d'exiger du gouverneur en conseil qu'il consulte le chef de chacun des partis reconnus à la Chambre des communes avant de nommer le statisticien en chef du Canada qu'il choisit à partir de la liste de candidats établie par un comité des candidatures constitué par le ministre chargé de l'application de la loi.

De plus, le texte prévoit que le recensement de la population fait aux termes de l'article 19 de la loi est fait à l'aide d'un questionnaire complet. Il abolit aussi la peine d'emprisonnement dont est passible quiconque est reconnu coupable d'avoir fourni des renseignements faux ou trompeurs.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-346

PROJET DE LOI C-346

An Act to amend the Statistics Act (Chief Statistician and mandatory long-form census)

Loi modifiant la Loi sur la statistique (statisticien en chef et questionnaire complet de recensement obligatoire)

R.S., c. S-19

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsection 4(1) of the *Statistics Act* is replaced by the following:

Chief Statistician

4. (1) Subject to subsection (1.1), the Governor in Council may appoint an officer called the Chief Statistician of Canada to be the deputy of the Minister for the purposes of this Act and to hold office during pleasure.

Consultation

(1.1) The Governor in Council shall, after consulting with the leader of every recognized party in the House of Commons, appoint the Chief Statistician from a list of candidates submitted by the search committee referred to in section 4.1.

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Guidelines

- (2.1) The Chief Statistician shall
- (a) in accordance with internationally recognized best practices, including applicable ethical standards, establish guidelines respecting sources of statistical information and its collection, analysis, processing, storage and publication; and
 - (b) post on the Statistics Canada website
 - (i) the guidelines referred to in paragraph (a), and

L.R., ch. S-19

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur la statistique* est remplacé par ce qui suit :

5

Statisticien en chef

4. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un haut fonctionnaire appelé le statisticien en chef du Canada. Celui-ci est le représentant du ministre pour l'application de la présente loi.

Consultation

(1.1) Le gouverneur en conseil, après consultation du chef de chacun des partis reconnus à la Chambre des communes, nomme le statisticien en chef à partir de la liste de candidats établie par le comité des candidatures visé à l'article 4.1.

(2) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

20

Lignes directrices

- (2.1) Le statisticien en chef :
- a) conformément aux pratiques exemplaires reconnues à l'échelle internationale, notamment les normes éthiques applicables, établit des lignes directrices concernant les sources des renseignements statistiques ainsi que la collecte de ceux-ci, leur analyse, leur traitement, leur conservation et leur publication;
 - b) affiche sur le site Web de Statistique Canada :

30

	(ii) any material that he or she considers necessary to facilitate the interpretation of any statistical information that has been published by his or her office.	(i) les lignes directrices visées à l'alinéa a), (ii) tout document qu'il estime nécessaire pour faciliter l'interprétation des renseignements statistiques publiés par son bureau.	
Annual update	(2.2) The Chief Statistician shall update the guidelines referred to in paragraph (2.1)(a) on an annual basis.	(2.2) Le statisticien en chef met à jour annuellement les lignes directrices visées à l'alinéa (2.1)a).	Mise à jour annuelle
	2. The Act is amended by adding the following after section 4:	2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :	
Appointment of search committee	4.1 (1) The Minister shall appoint a search committee to prepare a list of candidates for consideration by the Governor in Council when making an appointment under subsection 4(1.1).	4.1 (1) Le ministre constitue un comité des candidatures chargé d'établir une liste de candidats à soumettre au gouverneur en conseil pour examen lorsqu'il procède à la nomination prévue au paragraphe 4(1.1).	Constitution d'un comité des candidatures
Composition of search committee	(2) The search committee shall be composed of three persons each of whom is (a) a former Clerk of the Privy Council; (b) a former Chief Statistician of Canada; (c) a former Governor of the Bank of Canada; (d) the Chairman of the National Statistics Council; or (e) the President of the Statistical Society of Canada.	(2) Le comité des candidatures est composé de trois membres dont chacun est : a) soit ancien greffier du Conseil privé; b) soit ancien statisticien en chef du Canada; c) soit ancien gouverneur de la Banque du Canada; d) soit président actuel du Conseil national de la statistique; e) soit président actuel de la Société statistique du Canada.	Composition
No reimbursement or remuneration	(3) No member of the search committee shall be reimbursed for any expenses or paid any remuneration in respect of their duties as a member of the committee.	(3) Les membres du comité des candidatures ne reçoivent aucune rémunération et ne sont pas indemnisés des frais entraînés par l'exercice de leurs fonctions de membre du comité.	Absence de rémunération et d'indemnités
	3. Section 19 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):	3. L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :	
Mandatory long-form census questionnaire	(4) The census taken at the time and in the manner set out in this section must include the use of a long-form census questionnaire and the distribution of that questionnaire to at least 20% of all households or whatever percentage of households is determined to be necessary by the Chief Statistician to ensure an accurate statistical representation of the Canadian population and its constituent groups.	(4) Le recensement fait au moment et suivant les modalités prévus par le présent article comporte l'utilisation d'un questionnaire complet de recensement et la distribution de ce questionnaire à au moins 20% de tous les ménages ou à tout pourcentage des ménages que le statisticien en chef juge nécessaire pour assurer une représentation statistique exacte de la population canadienne et de ses groupes constitutifs.	Questionnaire complet de recensement obligatoire

Definition of
"long-form
census
questionnaire"

(5) In this section, "long-form census questionnaire" means a census questionnaire that conforms substantially, in length and substantive scope, to the long-form census used to take the census in 1971 and at intervals thereafter to meet the requirements of this section.

4. The portion of section 31 of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

is, for every refusal or neglect, or false answer or deception, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars.

(5) Dans le présent article, «questionnaire complet de recensement» désigne un questionnaire de recensement qui, pour répondre aux exigences du présent article, doit se conformer essentiellement, par la longueur et la portée fondamentale, aux recensements faits depuis 1971.

4. Le passage de l'article 31 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

31. Est, pour chaque refus, négligence, fausse déclaration ou fraude, coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq cents dollars quiconque, sans excuse légitime :

Définition de
«questionnaire
complet de
recensement»

Renseignements
faux ou illégaux



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C-347

C-347

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-347

PROJET DE LOI C-347

An Act to amend the Income Tax Act (tax credit for gifts)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (crédit d'impôt
pour dons)

FIRST READING, NOVEMBER 16, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 16 NOVEMBRE 2011

MR. MASSE

M. MASSE



SUMMARY

This enactment amends subsection 118.1(3) of the *Income Tax Act* to have the tax credit applicable to charitable and other gifts computed in the same manner as the tax credit applicable to monetary contributions to federal political parties and candidates, where the total amount of such gifts in a taxation year does not exceed \$1,275.

SOMMAIRE

Le texte modifie le paragraphe 118.1(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin de prévoir pour le crédit d'impôt pour dons de bienfaisance et autres dons, lorsque le montant total de ces dons ne dépasse pas 1 275 \$ pour une année d'imposition, un mode de calcul identique à celui du crédit d'impôt applicable aux contributions monétaires versées aux partis et candidats politiques fédéraux.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-347

PROJET DE LOI C-347

An Act to amend the Income Tax Act (tax credit
for gifts)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(crédit d'impôt pour dons)

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

1. Subsection 118.1(3) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

**1. Le paragraphe 118.1(3) de la *Loi de 5*
l'impôt sur le revenu est remplacé par ce qui
suit :**

Deduction by
individuals for
gifts

(3) For the purpose of computing the tax
payable under this Part by an individual for a
taxation year, there may be deducted,

(3) Un particulier peut déduire dans le calcul
de son impôt payable en vertu de la présente
partie pour une année d'imposition un montant
égal à :

Crédits d'impôt
pour dons

(a) when total gifts do not exceed \$400, 75%
of the total gifts;

10

(b) when total gifts exceed \$400 and do not
exceed \$750, \$300 plus 50% of the amount
by which total gifts exceed \$400;

(c) when total gifts exceed \$750 and do not
exceed \$1,275, \$475 plus 33 1/3% of the 15
amount by which total gifts exceed \$750; and

(d) when total gifts exceed \$1,275, \$650 plus
X% of the amount by which total gifts exceed
\$1,275, where X is the highest percentage
referred to in subsection 117(2) that applies in 20
this Part for the year.

a) 75 % du total des dons, s'il ne dépasse pas
400 \$;

b) 300 \$ plus 50 % de l'excédent du total des
dons sur 400 \$, si celui-ci dépasse 400 \$ sans
dépasser 750 \$;

15

c) 475 \$ plus 33 1/3 % de l'excédent du total
des dons sur 750 \$, si celui-ci dépasse 750 \$
sans dépasser 1 275 \$;

d) 650 \$ plus X % de l'excédent du total des
dons sur 1 275 \$, si celui-ci dépasse 1 275 \$, 20
« X » représentant le taux le plus élevé,
mentionné au paragraphe 117(2), applicable
au calcul de l'impôt qui pourrait être payable
en vertu de la présente partie pour l'année.



411403

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

1
3
B56

Publication

C-348

C-348

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-348

PROJET DE LOI C-348

An Act to prevent psychological harassment in the workplace
and to make consequential amendments to another Act

Loi visant la prévention du harcèlement psychologique en
milieu de travail et modifiant une autre loi en conséquence

FIRST READING, NOVEMBER 16, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 16 NOVEMBRE 2011

MR. MASSE

M. MASSE



SUMMARY

This enactment defines psychological harassment, requires the federal public administration to provide its employees with employment free of psychological harassment, and requires every employee of the public service of Canada to disclose behaviour that is contrary to these principles.

It also provides for the exercise of recourse, the imposition of fines and the taking of remedial action when an employee who has made a disclosure is subjected to retaliation.

Lastly, it amends the *Canada Labour Code* to prohibit acts of psychological harassment.

SOMMAIRE

Le texte définit le harcèlement psychologique puis oblige l'administration publique fédérale à offrir aux fonctionnaires un milieu de travail qui en soit exempt. Il crée une obligation pour tout fonctionnaire de dénoncer les conduites contraires à ces principes.

Il prévoit également l'exercice de recours et l'imposition d'amendes et de mesures correctives lorsque le fonctionnaire qui a fait une dénonciation est victime de représailles.

Finalement, il modifie le *Code canadien du travail* pour qu'y soit interdit le harcèlement psychologique.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-348

PROJET DE LOI C-348

An Act to prevent psychological harassment in the workplace and to make consequential amendments to another Act

Loi visant la prévention du harcèlement psychologique en milieu de travail et modifiant une autre loi en conséquence

Preamble

Whereas the *Canadian Human Rights Act* prohibits discrimination on the grounds of race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability or conviction for which a pardon has been granted;

Whereas, in addition to providing this protection, the Government of Canada affirms that, in every workplace under its authority, every employee is entitled to employment free of psychological harassment;

Whereas the Government of Canada, being an employer concerned about the well-being of its employees, has a duty to take concrete action to prevent any form of psychological harassment in the workplace;

Whereas every case of psychological harassment in the workplace must be disclosed, investigated and dealt with through remedial or disciplinary action, including termination of employment;

And whereas a person subjected to psychological harassment must have the right to exercise recourse and obtain redress, and a person who discloses such harassment must be protected against any threat or retaliation;

Attendu :

que la *Loi canadienne sur les droits de la personne* interdit la discrimination fondée sur un motif de distinction illicite tel la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle, l'état matrimonial, la situation de famille, la déficience ou l'état de personne graciée;

que, outre la protection susmentionnée, le gouvernement du Canada soutient que, dans les milieux relevant de sa compétence, tout fonctionnaire a droit à un milieu de travail exempt de harcèlement psychologique;

que le gouvernement du Canada, à titre d'employeur soucieux du bien-être de ses employés, a l'obligation de mettre en place des mesures concrètes afin de prévenir toute forme de harcèlement psychologique en milieu de travail;

que les cas de harcèlement psychologique en milieu de travail doivent être dénoncés et faire l'objet d'enquêtes et de mesures correctives ou disciplinaires pouvant aller jusqu'au congédiement;

Préambule

qu'il est nécessaire d'accorder aux victimes de harcèlement psychologique le droit d'exercer des recours et d'obtenir des mesures de redressement et qu'il importe de protéger les dénonciateurs contre toutes 5 menaces ou représailles,

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Workplace Psychological Harassment Prevention Act*.

1. *Loi sur la prévention du harcèlement 10*
5 *psychologique en milieu de travail.* Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Commissioner"
« commissaire »

"Commissioner" means the commissioner of the Public Service Commission designated as the Commissioner for the Prevention of Psychological Harassment in the Workplace under section 5.

« comité » Le comité des plaintes en matière de harcèlement psychologique constitué en vertu 15 de l'article 8.

« comité »
"Committee"

"Committee"
« comité »

"Committee" means the Psychological Harassment Complaints Committee established by section 8.

« commissaire » Le commissaire de la Commission de la fonction publique désigné à titre de commissaire à la prévention du harcèlement psychologique en milieu de travail en vertu de 20 l'article 5.

« commissaire »
"Commissioner"

"disciplinary action"
« mesure disciplinaire »

"disciplinary action" means any negative or punitive action in respect of an employee or the employee's conditions of employment, and includes

« fonctionnaire » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

« fonctionnaire »
"employee"

(a) a financial penalty; and

(b) suspension or termination of employment.

« fonction publique » Les secteurs de l'administration publique fédérale auxquels s'applique la 25 *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

« fonction publique »
"public service"

"employee"
« fonctionnaire »

"employee" has the same meaning as in section 2 of the *Public Service Employment Act*.

« harcèlement psychologique » S'entend :

« harcèlement psychologique »
"psychological harassment"

"law in force in Canada"
« loi en vigueur au Canada »

"law in force in Canada" means any Act of 25 Parliament or of the legislature of a province and any regulations made under such an Act.

a) d'une conduite vexatoire se manifestant soit par des comportements, des propos, des 30 actes ou des gestes qui sont hostiles, inopportuns et non désirés, laquelle porte atteinte à la dignité ou à l'intégrité psychologique ou physique du fonctionnaire et qui entraîne, pour celui-ci, un milieu de travail 35 néfaste;

b) de l'abus d'autorité, notamment l'intimidation, la menace, le chantage ou la coercition, qui se produit lorsqu'une personne exerce de façon indue l'autorité ou le pouvoir 40 inhérent à son poste dans le dessein de compromettre l'emploi d'un fonctionnaire, de

"psychological harassment"
« harcèlement psychologique »

"psychological harassment" means

(a) any vexatious behaviour in the form of hostile, inappropriate and unwanted conduct, 30 verbal comments, actions or gestures that affects an employee's dignity or psychological or physical integrity and that results in a harmful workplace for the employee, and

	(b) any abuse of authority, including intimidation, threats, blackmail or coercion, that occurs when a person improperly uses the power or authority inherent in the person's position to endanger an employee's job, undermine the employee's job performance, threaten the economic livelihood of the employee or interfere in any other way with the career of the employee,	nuire à son rendement au travail, de mettre son moyen de subsistance en danger ou de s'ingérer de toute autre façon dans sa carrière.	
	and, for greater certainty, a single incident of 10 such behaviour or abuse of authority that has a lasting and harmful effect on an employee also constitutes psychological harassment.	Il est entendu qu'une telle conduite ou un tel abus d'autorité qui ne se produit qu'une seule 5 fois constitue aussi du harcèlement psychologique s'il produit un effet nocif et continu pour le fonctionnaire.	5
"public service" «fonction publique»	"public service" means those portions of the federal public administration subject to the 15 <i>Public Service Labour Relations Act</i> .	«loi en vigueur au Canada» Loi fédérale ou provinciale ou tout texte réglementaire 10 d'application de celle-ci.	«loi en vigueur au Canada» "law in force in Canada"
		«mesure disciplinaire» S'entend de toute mesure négative ou punitive concernant le fonctionnaire ou ses conditions de travail, notamment :	« mesure disciplinaire » "disciplinary action" 15
		a) une sanction pécuniaire;	
		b) la suspension ou le congédiement.	

	RIGHTS AND RESPONSIBILITIES	DROITS ET RESPONSABILITÉS	
Right of employee	3. (1) Every employee is entitled to employment free of psychological harassment.	3. (1) Tout fonctionnaire a droit à un milieu de travail exempt de harcèlement psychologique.	Droit du fonctionnaire 20
Responsibility of employee	(2) Before filing a complaint with the Commissioner, an employee who is subjected 20 to psychological harassment must ensure that the person responsible for the harassment is notified orally or in writing by the employee or by another person acting on behalf of the employee that the harassment is taking place 25 and that the person responsible must put an end to it.	(2) Avant d'adresser une plainte au commissaire, le fonctionnaire qui subit du harcèlement psychologique doit s'assurer que la personne qui en est responsable est avisée, verbalement ou par écrit, par lui ou par l'entremise d'une 25 tierce partie agissant en son nom, de l'existence du harcèlement et de la nécessité d'y mettre fin.	Responsabilité du fonctionnaire
Responsibility of employer	(3) The employer must ensure that no employee is subjected to psychological harassment and for that purpose must, after consulting 30 the employees or the employees' representatives, establish and distribute a policy on psychological harassment that includes (a) a definition of psychological harassment that is substantially the same as the definition 35 in the <i>Canada Labour Code</i> ; (b) a statement to the effect that every employee is entitled to employment free of psychological harassment;	(3) L'employeur veille à ce qu'aucun fonctionnaire ne fasse l'objet de harcèlement psychologique et, à cette fin, après avoir consulté.30 les fonctionnaires ou leurs représentants, il établit et distribue une politique en matière de harcèlement psychologique qui comporte notamment les éléments suivants : a) une définition du harcèlement psychologique qui est, pour l'essentiel, identique à celle du <i>Code canadien du travail</i> ; b) une déclaration établissant le droit de tous les fonctionnaires de travailler dans un milieu exempt de harcèlement psychologique; 40	Responsabilité de l'employeur

	<p>(c) a statement to the effect that the employer will make every reasonable effort to ensure that no employee is subjected to psychological harassment;</p> <p>(d) a statement setting out the disciplinary action that will be taken against any employee who subjects any other employee to psychological harassment;</p> <p>(e) a statement explaining how complaints of psychological harassment are to be brought to the attention of the employer;</p> <p>(f) a statement to the effect that the complainant's identity and the circumstances of the complaint will not be disclosed unless the disclosure is necessary for the purpose of investigating the complaint or taking disciplinary action in relation to the complaint; and</p> <p>(g) information on the employees' right to file a complaint under the <i>Canadian Human Rights Act</i>.</p>	<p>c) l'affirmation de l'engagement de l'employeur à veiller, dans toute la mesure du possible, à ce qu'aucun fonctionnaire ne fasse l'objet de harcèlement psychologique;</p> <p>d) une disposition sur les mesures disciplinaires qui seront prises contre tout fonctionnaire reconnu coupable de harcèlement psychologique envers un autre fonctionnaire;</p> <p>e) les modalités à suivre pour le saisir des plaintes de harcèlement psychologique;</p> <p>f) une déclaration établissant que l'anonymat des plaignants sera préservé, et que les circonstances entourant la plainte ne seront pas divulguées, à moins qu'il ne devienne nécessaire de le faire pour enquêter sur la plainte ou pour prendre des mesures disciplinaires liées à la plainte;</p> <p>g) des renseignements portant sur le droit des fonctionnaires de déposer des plaintes sous le régime de la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i>.</p>	
Due diligence	<p>(4) Within five days after the behaviour referred to in subsection (2) is brought to the employer's attention, the employer must take action to put an end to it and must, at the request of the employee who is subjected to the psychological harassment, grant the employee leave with pay until the complaint filed under section 10 is dealt with.</p>	<p>(4) Lorsqu'une conduite visée au paragraphe (2) est portée à sa connaissance, l'employeur doit, dans les cinq jours suivants, prendre les moyens pour la faire cesser et doit, sur demande du fonctionnaire qui subit du harcèlement psychologique, accorder à ce dernier un congé payé jusqu'à ce qu'il ait été statué sur la plainte déposée au titre de l'article 10.</p>	Obligation de diligence
Supervisor personally liable	<p>(5) Any supervisor or manager—and any other person—who, having authority over an employee, contravenes section 20 is personally liable for any damages that may be awarded to the employee as a result of a civil action or an administrative proceeding.</p>	<p>(5) Tout superviseur ou gestionnaire d'un fonctionnaire ou toute autre personne ayant autorité sur celui-ci qui contrevient à l'article 20 est responsable personnellement pour tous dommages-intérêts qui pourraient être attribués au fonctionnaire dans le cadre d'une poursuite civile ou d'une procédure administrative.</p>	Responsabilité personnelle du superviseur
Offence and punishment	<p>(6) Any supervisor or manager—and any other person—who, having authority over an employee, contravenes section 20 is liable to criminal prosecution and to a fine not exceeding \$10,000, as well as to disciplinary action, including termination of employment.</p>	<p>(6) Tout superviseur ou gestionnaire d'un fonctionnaire ou toute autre personne ayant autorité sur celui-ci qui contrevient à l'article 20 est passible de poursuite criminelle et d'une amende maximale de 10 000 \$ ainsi que de mesures disciplinaires pouvant aller jusqu'au congédiement.</p>	Infraction et peine
Presumption	<p>(7) The provisions of subsections (1) to (6), 10(2), 16(2) and 17(3) and (4), with any necessary modifications, are deemed to be an integral part of every collective agreement, and</p>	<p>(7) Les dispositions des paragraphes (1) à (6), 10(2), 16(2) et 17(3) et (4), compte tenu des adaptations nécessaires, sont réputées faire partie intégrante de toute convention collective.</p>	Présomption

an employee bound by such an agreement must exercise the recourses provided for in the agreement insofar as any such recourse is available to the employee under the agreement.

Le fonctionnaire visé par une telle convention doit exercer les recours qui y sont prévus, dans la mesure où de tels recours existent à son égard.

Mediation

(8) At any time, an employee who is subjected to psychological harassment may request the appointment of a mediator to deal with the matter or matters in dispute.

5 (8) Le fonctionnaire qui subit du harcèlement psychologique peut, à tout moment, demander l'intervention d'un médiateur pour régler les questions en litige.

5 Médiation

Absence of collective agreement

(9) The provisions referred to in subsection (7) are deemed to be part of the conditions of employment of every employee appointed under the *Public Service Employment Act* who is not bound by a collective agreement, and if such an employee is subjected to psychological harassment, the employee must exercise any recourse before the Public Service Commission.

10 (9) Les dispositions visées au paragraphe (7) sont réputées faire partie des conditions d'emploi de tout fonctionnaire nommé en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* qui n'est pas régi par une convention collective. En l'absence d'une convention collective le régissant, le fonctionnaire qui subit du harcèlement psychologique doit exercer tout recours devant la Commission de la fonction publique.

10 Absence de convention collective

AWARENESS OF PSYCHOLOGICAL HARASSMENT

SENSIBILISATION

Dissemination of information

4. The employer must disseminate information relating to this Act and to its enforcement and must take any other action that the employer considers appropriate to foster, in every workplace of the public service, ethical practices and an environment conducive to the disclosure of psychological harassment.

20 4. L'employeur doit diffuser de l'information sur la présente loi et son application et prendre toute autre mesure qu'il juge indiquée pour favoriser, dans chaque lieu de travail de la fonction publique, des pratiques conformes à l'éthique et un environnement propice à la dénonciation des cas de harcèlement psychologique.

25 Diffusion de l'information

COMMISSIONER

COMMISSAIRE

Designation

5. (1) The Governor in Council must designate one of the commissioners of the Public Service Commission as the Commissioner for the Prevention of Psychological Harassment in the Workplace for the purposes of this Act.

25 5. (1) Pour l'application de la présente loi, le gouverneur en conseil désigne l'un des commissaires de la Commission de la fonction publique pour agir à titre de commissaire à la prévention du harcèlement psychologique en milieu de travail.

Désignation

Duties and functions

(2) The duties and functions of the Commissioner under this Act are part of the duties and functions of the Public Service Commission for the purposes of the *Public Service Employment Act*.

30 (2) Les fonctions du commissaire prévues par la présente loi font partie du mandat de la Commission de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

35 Fonctions

Powers

(3) The powers conferred on the Commissioner by the *Public Service Employment Act* for the purposes of that Act may be exercised for the purposes of this Act.

35 (3) Les pouvoirs conférés au commissaire par la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* pour l'application de cette loi peuvent être exercés pour l'application de la présente loi.

40 Pouvoirs

Not competent
witness

6. The Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, including a member of the Committee, is not a competent witness in respect of any matter that comes to their knowledge during the exercise or performance of any power, duty or function under this Act in any proceeding other than

(a) a prosecution for an offence under section 22; or

(b) a prosecution for an offence under section 132 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made under this Act.

Protection of
Commissioner

7. (1) No criminal or civil proceedings lie against the Commissioner or against any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, including a member of the Committee, for anything done, reported or said in good faith during the exercise or performance or purported exercise or performance of any power, duty or function of the Commissioner under this Act.

Libel or slander

(2) For the purposes of any law relating to libel or slander,

(a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in good faith and on reasonable grounds in the course of an investigation by or on behalf of the Commissioner under this Act is privileged; and

(b) any report made in good faith by the Commissioner under this Act and any fair and accurate account of the report made in good faith in the press is privileged.

PSYCHOLOGICAL HARASSMENT COMPLAINTS COMMITTEE

Committee
established

8. (1) There is established a committee to be known as the Psychological Harassment Complaints Committee, consisting of not more than five members to be appointed by the Commissioner to hold office during pleasure for a term not exceeding three years, which term may be renewed for one or more further terms.

Representation

(2) The Committee consists of

6. En ce qui concerne les questions portées à leur connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente loi, le commissaire ou les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité, y compris les membres du comité, n'ont qualité pour témoigner que dans les procédures intentées :

a) soit pour infraction à l'article 22;

b) soit pour infraction à l'article 132 du *Code criminel* (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi.

Habilité à
témoigner

7. (1) Le commissaire et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité, y compris les membres du comité, bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions qui sont conférés au commissaire en vertu de la présente loi.

Immunité du
commissaire

(2) Ne peuvent donner lieu à des poursuites pour diffamation verbale ou écrite :

Diffamation

a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les pièces produites de bonne foi et pour des motifs raisonnables au cours d'une enquête menée par le commissaire ou en son nom dans le cadre de la présente loi;

b) les rapports établis de bonne foi par le commissaire dans le cadre de la présente loi, ainsi que les relations qui en sont faites de bonne foi par la presse.

COMITÉ DES PLAINTES EN MATIÈRE DE HARCÈLEMENT PSYCHOLOGIQUE

8. (1) Est constitué un comité des plaintes en matière de harcèlement psychologique, composé d'au plus cinq membres nommés à titre amovible par le commissaire pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.

Constitution

(2) Le comité se compose des membres suivants :

Représentation
40

	<p>(a) three persons who are not employees of the public service but who possess experience or professional training in staff relations and psychological harassment in the workplace;</p> <p>(b) a representative of the employee organization to which the employee who is subjected to the psychological harassment belongs or, if the employee does not belong to an employee organization, a person of the employee's choosing; and</p> <p>(c) a representative of the employer.</p>	<p>a) trois personnes qui ne font pas partie de la fonction publique mais qui possèdent de l'expérience ou une formation professionnelle dans le domaine des relations de travail et du harcèlement psychologique en milieu de travail;</p> <p>b) un représentant de l'organisation syndicale dont est membre le fonctionnaire qui subit du harcèlement psychologique ou, dans le cas des fonctionnaires qui ne sont pas représentés par un syndicat, une personne choisie par le fonctionnaire;</p> <p>c) un représentant de l'employeur.</p>	5
Chairperson	<p>(3) The Commissioner must designate one of the members of the Committee as chairperson of the Committee.</p>	<p>(3) Le commissaire choisit le président du comité parmi les membres de celui-ci.</p>	15 Présidence
Powers	<p>(4) In the performance of its duties and functions, the Committee has all the powers conferred on the Commissioner by subsection 5(3).</p>	<p>(4) Le comité est investi, pour l'exercice de ses fonctions, des pouvoirs accordés au commissaire par le paragraphe 5(3).</p>	15 Pouvoirs
Duties and functions of Committee	<p>(5) The Committee must</p> <p>(a) review written complaints relating to the 20 behaviour or actions of any employee to which this Act applies;</p> <p>(b) investigate complaints filed under this Act;</p> <p>(c) report the findings of its investigations to 25 the Commissioner;</p> <p>(d) submit to the Commissioner an annual report of its activities;</p> <p>(e) provide advice;</p> <p>(f) make general recommendations on issues 30 relating to the prevention of psychological harassment in the workplace; and</p> <p>(g) deal with any other matter that may be prescribed by regulation.</p>	<p>(5) Le comité a pour fonction de :</p> <p>a) faire l'examen des plaintes écrites concernant la conduite ou les actes d'un fonctionnaire auxquels s'applique la présente loi;</p> <p>b) faire enquête sur les plaintes déposées sous le régime de la présente loi;</p> <p>c) faire rapport au commissaire des conclusions de son enquête;</p> <p>d) présenter au commissaire un rapport annuel de ses activités;</p> <p>e) donner des avis;</p> <p>f) faire des recommandations d'ordre général 30 sur les questions relatives à la prévention du harcèlement psychologique en milieu de travail;</p> <p>g) traiter de tout autre sujet prévu par règlement.</p>	20 25 30 35 Fonctions
Decision of Committee	<p>9. A decision of a majority of the members of the Committee is a decision of the Committee.</p>	<p>9. La décision prise par la majorité des membres du comité constitue la décision du comité.</p>	35 Décision

RECOURSE OF EMPLOYEE

RECOURS DU FONCTIONNAIRE

Complaint to
Commissioner

10. (1) An employee who believes that he or she has been subjected to psychological harassment may file a complaint in writing with the Commissioner. Such a complaint may also be filed by a non-profit organization dedicated to the defence of employees' rights on behalf of one or more employees who consent in writing to such filing.

10. (1) Le fonctionnaire qui croit avoir été victime de harcèlement psychologique peut adresser par écrit une plainte au commissaire. Une telle plainte peut aussi être adressée, pour le compte d'un ou de plusieurs fonctionnaires qui y consentent par écrit, par un organisme sans but lucratif de défense des droits des fonctionnaires.

Plainte au
commissaire

Time period

(2) Every complaint of psychological harassment must be filed within 90 days after the most recent manifestation of such behaviour.

(2) Toute plainte relative à une conduite de harcèlement psychologique doit être déposée dans les quatre-vingt-dix jours de la dernière manifestation de cette conduite.

Délai

Change of
workplace

(3) An employee who believes that he or she has been subjected to psychological harassment may request authorization from the employer to perform his or her duties at a place other than the workplace of the person who is the subject of the complaint filed under subsection (1).

(3) Le fonctionnaire qui croit avoir été victime de harcèlement psychologique peut demander à l'employeur de lui permettre d'exercer ses fonctions à un endroit différent de celui qu'occupe la personne qui fait l'objet de la plainte visée au paragraphe (1).

Déplacement du
fonctionnaireDisciplinary
action

11. (1) An employee against whom disciplinary action is taken in contravention of section 20 may exercise any recourse available in law, including a grievance under an Act of Parliament or under any other law in force in Canada.

11. (1) Le fonctionnaire qui fait l'objet d'une mesure disciplinaire en contravention à l'article 20 peut tenter tout recours prévu par la loi, y compris les griefs prévus par une loi fédérale ou toute autre loi en vigueur au Canada.

Mesure
disciplinaireProsecution
based on same
facts

(2) An employee against whom disciplinary action is taken in contravention of section 20 may exercise a recourse referred to in subsection (1) even if a prosecution based on the same facts as those alleged in the recourse has been or might be instituted under section 22.

(2) Il peut tenter un tel recours indépendamment du fait qu'une poursuite fondée sur les mêmes faits que ceux allégués dans le cadre de son recours a été intentée en vertu de l'article 22 ou qu'elle pourrait l'être.

Autre poursuite
fondée sur les
mêmes faitsRight to have
presumption
apply

(3) An employee against whom disciplinary action is taken in contravention of section 20 may elect to have the presumption of subsection 20(2) apply in a recourse exercised under subsection (1).

(3) Il peut se prévaloir de la présomption prévue au paragraphe 20(2) dans le cadre d'un recours visé au paragraphe (1).

Droit de se
prévaloir de la
présomption

DISCLOSURE

DÉNONCIATION

Duty to disclose

12. (1) Every employee must disclose to the employee's supervisor or to a public body any behaviour known to the employee that affects that employee or any other employee and that, in the opinion of a reasonable person, would constitute a contravention of this Act.

12. (1) Il incombe à tout fonctionnaire de dénoncer à son superviseur ou à un organisme public toute conduite dont il a connaissance, qui le touche personnellement ou touche un autre fonctionnaire et qui constituerait, selon une personne raisonnable, une violation de la présente loi.

Obligation de
dénoncer

Disclosure by employee	<p>(2) An employee who believes on reasonable grounds that a person who is employed in the public service or who is in a workplace of the public service has engaged or is about to engage in an act of psychological harassment may</p> <p>(a) disclose the matter in writing to the Commissioner; and</p> <p>(b) request that the employee's own identity not be revealed in connection with the disclosure.</p>	<p>(2) Le fonctionnaire qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne au service de la fonction publique ou dans un lieu de travail de la fonction publique a commis ou s'apprête à 5 commettre des actes de harcèlement psychologique peut :</p> <p>a) présenter une dénonciation écrite au commissaire;</p> <p>b) demander que la confidentialité de son identité soit assurée relativement à la dénonciation.</p>	Dénonciation d'un fonctionnaire
Form and content	<p>(3) The disclosure must specify</p> <p>(a) the identity of the employee making the disclosure, evidenced by the employee's signature;</p> <p>(b) the identity of the person referred to in 15 the disclosure; and</p> <p>(c) the grounds for the employee's belief that the person has engaged or is about to engage in an act of psychological harassment, and the details known to the employee.</p>	<p>(3) La dénonciation précise :</p> <p>a) l'identité du fonctionnaire qui en est l'auteur, attestée par sa signature;</p> <p>b) l'identité de la personne qui en fait l'objet; 15</p> <p>c) les motifs que le fonctionnaire a de croire que des actes de harcèlement psychologique ont été commis ou sont sur le point de l'être, ainsi que les détails connus de lui.</p>	Forme et contenu
Violation of oath	<p>(4) A disclosure made in good faith on reasonable grounds to the Commissioner under subsection (2) does not constitute a violation of the oath of office or oath of secrecy taken and subscribed by the employee and, subject to 25 subsection (5), does not constitute neglect of duty.</p>	<p>(4) La dénonciation présentée au commis- 20 saire conformément au paragraphe (2), si elle est faite de bonne foi et pour des motifs raisonnables, ne constitue pas une violation du serment professionnel ou du serment de secret souscrit par le fonctionnaire et, sous réserve du paragraphe (5), ne constitue pas un manquement à son devoir.</p>	Violation du serment
Solicitor-client privilege	<p>(5) In making a disclosure under subsection (2), it is prohibited for an employee to contravene any law in force in Canada or any rule of 30 law that protects communication subject to solicitor-client privilege, unless the employee is motivated by a reasonable concern for public health and safety.</p>	<p>(5) Le fonctionnaire ne peut, lorsqu'il fait une dénonciation conformément au paragraphe (2), violer une loi en vigueur au Canada ou une 30 règle de droit protégeant les communications confidentielles entre un avocat et son client, à moins qu'il ne soit motivé par une préoccupation raisonnable concernant la santé ou la sécurité publiques.</p>	Secret professionnel de l'avocat
Anonymity preserved	<p>13. Subject to any legal obligation of the 35 Commissioner under this Act or any other law in force in Canada, it is prohibited for the Commissioner to reveal the identity of the employee who has made a disclosure under subsection 12(2) and to whom the Commis- 40 sioner has given, subject to the other provisions of this Act, assurance of anonymity.</p>	<p>13. Sous réserve de toute obligation légale qui lui est imposée par la présente loi ou toute autre loi en vigueur au Canada, le commissaire est tenu de garder confidentielle l'identité du fonctionnaire qui lui a présenté une dénoncia- 40 tion conformément au paragraphe 12(2), auquel il a donné, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'assurance de l'anonymat.</p>	Caractère confidentiel

Initial review	<p>14. On receipt of a disclosure under subsection 12(2), the Commissioner must review it, and may request any additional information from the employee who made the disclosure and investigate the matter in any other manner that the Commissioner considers necessary.</p>	<p>14. Sur réception de la dénonciation, le commissaire l'examine et peut demander des renseignements additionnels au fonctionnaire qui la lui a présentée et procéder à toute autre forme d'enquête qu'il estime nécessaire.</p>	Examen initial
Disclosure rejected	<p>15. (1) The Commissioner must reject a disclosure made under subsection 12(2) and close the matter if the Commissioner determines, after a preliminary review, that the disclosure</p> <p>(a) is vexatious or has a trivial or frivolous purpose;</p> <p>(b) does not constitute an allegation of psychological harassment or provide sufficient details relating to the psychological harassment;</p> <p>(c) contravenes subsection 12(5); or</p> <p>(d) has not been made in good faith or on reasonable grounds.</p>	<p>15. (1) Le commissaire rejette la dénonciation faite conformément au paragraphe 12(2) et clôt le dossier de l'affaire si, après un examen préliminaire, il conclut, selon le cas :</p> <p>a) qu'elle est vexatoire ou que l'objet en est futile ou frivole;</p> <p>b) qu'elle ne représente pas une allégation de harcèlement psychologique ou ne donne pas de détails suffisants se rapportant au cas de harcèlement psychologique;</p> <p>c) qu'elle contrevient au paragraphe 12(5);</p> <p>d) qu'elle n'a pas été faite de bonne foi ou pour des motifs raisonnables.</p>	Rejet de la dénonciation
False or misleading statement	<p>(2) If a disclosure made by an employee under subsection 12(2) includes any statement that the employee knows to be false or misleading at the time the employee makes it, the Commissioner may conclude that the disclosure has not been made in good faith.</p>	<p>(2) Si la dénonciation d'un fonctionnaire comporte des déclarations que ce dernier savait fausses ou trompeuses au moment où il les a faites, le commissaire peut conclure que la dénonciation n'a pas été faite de bonne foi.</p>	Déclaration fausse ou trompeuse
Mistake of fact	<p>(3) The Commissioner is not required to conclude that a disclosure has not been made in good faith by reason only that it is based on a mistake of fact.</p>	<p>(3) Le commissaire n'est pas tenu de conclure qu'une dénonciation n'a pas été faite de bonne foi pour le seul motif qu'elle est fondée sur une erreur de fait.</p>	Erreur de fait
Notice to employee	<p>(4) If the Commissioner makes a determination under subsection (1), the Commissioner must, within 30 days after making the determination, send written notice of it to the employee who made the disclosure.</p>	<p>(4) S'il rend une décision conformément au paragraphe (1), le commissaire en informe par écrit, dans les trente jours suivant la décision, le fonctionnaire qui a fait la dénonciation.</p>	Avis au fonctionnaire
Notice to person referred to in disclosure	<p>(5) If the Commissioner makes a determination under paragraph (1)(c) or (d), the Commissioner may notify the person referred to in the disclosure.</p>	<p>(5) S'il rend une décision au titre des alinéas (1)c) ou d), le commissaire peut en aviser la personne qui fait l'objet de la dénonciation.</p>	Avis à la personne visée
Disclosure accepted	<p>16. (1) The Commissioner must accept a disclosure made under subsection 12(2) if the Commissioner determines that the disclosure</p> <p>(a) is not vexatious and does not have a trivial or frivolous purpose;</p>	<p>16. (1) Le commissaire accepte la dénonciation faite conformément au paragraphe 12(2) s'il conclut, à la fois :</p> <p>a) qu'elle n'est pas vexatoire ou que l'objet n'en est pas futile ou frivole;</p>	Acceptation de la dénonciation

Notice to
employee

- (b) constitutes an allegation of psychological harassment and provides sufficient details relating to the psychological harassment;
 - (c) does not contravene subsection 12(5); and
 - (d) has been made in good faith and on reasonable grounds.
- (2) If the Commissioner makes a determination under subsection (1), the Commissioner must immediately send written notice of it to the employee who made the disclosure.

- b) qu'elle représente une allégation de harcèlement psychologique et donne des détails suffisants à cet égard;
 - c) qu'elle ne contrevient pas au paragraphe 12(5);
 - d) qu'elle a été faite de bonne foi et pour des motifs raisonnables.
- (2) S'il rend une décision conformément au paragraphe (1), le commissaire en informe par écrit, sans délai, le fonctionnaire qui a fait la dénonciation.

Avis au
fonctionnaire

Investigation

17. (1) The Commissioner must investigate a disclosure accepted under section 16 and, subject to subsection (2), must prepare a written report of the Commissioner's findings and recommendations.

ENQUÊTE ET RAPPORT

Enquête

17. (1) Le commissaire fait enquête sur la dénonciation qu'il a acceptée conformément à l'article 16 et, sous réserve du paragraphe (2), établit un rapport écrit faisant état des conclusions de son enquête ainsi que de ses recommandations.

Commissioner's
decision

- (2) If the Commissioner finds that an employee has been subjected to psychological harassment and that the employer has failed to meet the requirements of subsection 3(3) or (4), the Commissioner may make any decision that the Commissioner considers fair and reasonable having regard to all the circumstances of the matter, including
- (a) ordering the employer to reinstate the employee and, if the employee so desires, ensure that the employee can safely occupy the same position;
 - (b) ordering the employer to pay the employee compensation not exceeding an amount equivalent to the salary lost;
 - (c) ordering the employer to make every reasonable effort to put an end to the harassment;
 - (d) ordering the employer to pay the employee exemplary and punitive damages and any legal and other expenses incurred by the employee under this Act;
 - (e) ordering the employer to pay the employee compensation for loss of employment;
 - (f) ordering the employer to pay for any training program required for the purposes of career transition;

(2) S'il juge que le fonctionnaire a été victime de harcèlement psychologique et que l'employeur n'a pas respecté les obligations prévues aux paragraphes 3(3) et (4), le commissaire peut, compte tenu des circonstances de l'affaire, rendre toute décision qui lui paraît juste et raisonnable, notamment :

Décision du
commissaire

- a) ordonner à l'employeur de réintégrer le fonctionnaire dans son emploi et, si le fonctionnaire en manifeste le désir, lui permettre d'occuper en toute sécurité le même poste;
- b) ordonner à l'employeur de payer au fonctionnaire une indemnité jusqu'à un maximum équivalant au salaire perdu;
- c) ordonner à l'employeur de prendre les moyens raisonnables pour faire cesser le harcèlement;
- d) ordonner à l'employeur de verser au fonctionnaire des dommages-intérêts exemplaires ou punitifs, ainsi que les frais juridiques et autres dépens engagés par le fonctionnaire dans le cadre de la présente loi;
- e) ordonner à l'employeur de verser au fonctionnaire une indemnité pour perte d'emploi;

35

40

(g) ordering the employer to pay for any psychological or medical support required by the employee; and

(h) ordering the employer to modify the employee's disciplinary record.

f) ordonner à l'employeur de financer tout programme de formation requis pour une réorientation professionnelle;

g) ordonner à l'employeur de financer le soutien psychologique et médical requis par le fonctionnaire;

h) ordonner à l'employeur de modifier le dossier disciplinaire du fonctionnaire.

Exception

(3) Paragraph (2)(b) does not apply in respect of a period during which an employee is the victim of an employment injury, within the meaning of a provincial law respecting industrial accidents, that results from psychological harassment.

(3) L'alinéa (2)b) ne s'applique pas pour une période au cours de laquelle le fonctionnaire est victime d'une lésion professionnelle, au sens des lois provinciales sur les accidents du travail, qui résulte du harcèlement psychologique.

Exception

Notice to employee

(4) If the Commissioner makes a decision under subsection (2), the Commissioner must, within 30 days after making the decision, send written notice of it to the employee who made the disclosure.

(4) S'il rend une décision conformément au paragraphe (2), le commissaire en informe par écrit, dans les trente jours suivant la décision, le fonctionnaire qui a fait la dénonciation.

Avis au fonctionnaire

REPORT TO PARLIAMENT

RAPPORT AU PARLEMENT

Annual report

18. (1) The Public Service Commission must, within five months after the end of each fiscal year, transmit to the minister designated by the Governor in Council for the purposes of this section an annual report of the statement by the Commissioner of the activities carried out under this Act, including

18. (1) Dans les cinq mois suivant la fin d'un exercice, la Commission de la fonction publique transmet au ministre désigné par le gouverneur en conseil pour les fins du présent article un rapport annuel d'un relevé, établi par le commissaire, des activités découlant de l'application de la présente loi, où figurent notamment:

Rapport annuel

(a) a description of the Commissioner's activities;

a) la description des activités du commissaire;

(b) the number of disclosures in every department or agency of the Government of Canada that have been received under section 12;

b) le nombre de dénonciations, par ministère ou organisme fédéral, reçues en vertu de l'article 12;

(c) the number of disclosures in every department or agency of the Government of Canada that have been rejected under section 15;

c) le nombre de dénonciations, par ministère ou organisme fédéral, rejetées en vertu de l'article 15;

(d) the number of disclosures in every department or agency of the Government of Canada that have been accepted under section 16; and

d) le nombre de dénonciations, par ministère ou organisme fédéral, acceptées en vertu de l'article 16;

(e) the number of disclosures in every department or agency of the Government of Canada that have been accepted and are still being investigated under subsection 17(1).

e) le nombre de dénonciations acceptées, par ministère ou organisme fédéral, qui font encore l'objet d'une enquête aux termes du paragraphe 17(1).

Tabling before Parliament	(2) The Minister designated by the Governor in Council under subsection (1) must cause the report referred to in that subsection to be laid before Parliament within 15 days after the receipt by the minister thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first 15 days next thereafter that either House of Parliament is sitting.	(2) Le ministre fait déposer le rapport devant le Parlement dans les quinze jours suivant sa réception ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.	Dépôt devant le Parlement
---------------------------	---	---	---------------------------

5

Recommendations	(3) The Public Service Commission may include in its annual report a review of the provisions and operation of this Act and any recommendations relating to this Act.	(3) La Commission de la fonction publique peut inclure dans son rapport annuel un examen de la présente loi et des conséquences de son application, en l'assortissant, le cas échéant, de recommandations à l'égard de la loi.	Recommandations
-----------------	---	--	-----------------

10

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

False information	19. (1) It is prohibited to provide false information to the Commissioner or to any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, including a member of the Committee, during the exercise or performance of any power, duty or function of the Commissioner under this Act.	19. (1) Il est interdit de communiquer de faux renseignements au commissaire ou à toute personne agissant en son nom ou sous son autorité, y compris les membres du comité, pendant qu'ils exercent les pouvoirs et fonctions qui sont conférés au commissaire en vertu de la présente loi.	Faux renseignements
-------------------	--	---	---------------------

Bad faith	(2) It is prohibited for an employee to make a disclosure under subsection 12(2) in bad faith.	(2) Il est interdit à tout fonctionnaire de faire de mauvaise foi une dénonciation prévue au paragraphe 12(2).	Mauvaise foi
-----------	--	--	--------------

20

Protection	20. (1) It is prohibited for a person to take any disciplinary action against an employee by reason only that (a) the employee, acting in good faith and on reasonable grounds, has disclosed or stated an intention of disclosing to the Commissioner that a person who is employed in the public service or who is in a workplace of the public service has engaged in an act of psychological harassment; (b) the employee, acting in good faith and on reasonable grounds, has stated an intention of doing anything that is required to be done to ensure compliance with this Act; or (c) the person believes that the employee will do anything referred to in paragraph (a) or (b).	20. (1) Il est interdit à toute personne d'imposer à un fonctionnaire quelque mesure disciplinaire que ce soit du fait que, selon le cas : a) le fonctionnaire, agissant de bonne foi et pour des motifs raisonnables, a révélé au commissaire ou a fait part de son intention de lui révéler qu'une personne au service de la fonction publique ou dans un lieu de travail de la fonction publique a commis des actes de harcèlement psychologique; b) le fonctionnaire, agissant de bonne foi et pour des motifs raisonnables, a fait part de son intention d'accomplir un acte qui est obligatoire pour assurer le respect de la présente loi; c) la personne croit que le fonctionnaire fera toute chose visée aux alinéas a) ou b).	Immunité
------------	--	---	----------

35

35

Presumption	(2) Every person who takes disciplinary action against an employee in contravention of this section within two years after the employee has made a disclosure under subsection 12(2) is	(2) Quiconque impose à un fonctionnaire une mesure disciplinaire en contravention au présent article dans les deux ans suivant la présentation d'une dénonciation par celui-ci	Présomption
-------------	---	--	-------------

40

40

deemed, in the absence of any evidence to the contrary established on a balance of probabilities, to have taken the disciplinary action because the employee made the disclosure.

conformément au paragraphe 12(2) est réputé, sauf preuve contraire — faite par prépondérance des probabilités —, avoir imposé cette mesure disciplinaire au fonctionnaire en raison de cette dénonciation.

Revelation of
identity
prohibited

21. (1) Except as authorized by this Act or by any other law in force in Canada, it is prohibited to communicate to any other person the fact or nature of a disclosure made under subsection 12(2) in a manner that reveals the identity of the employee who made the disclosure.

21. (1) Sauf dans la mesure permise par la présente loi ou toute autre loi en vigueur au Canada, nul ne peut communiquer à autrui le fait ou la nature d'une dénonciation présentée en vertu du paragraphe 12(2) de manière à identifier l'auteur de la dénonciation.

Interdiction de
divulguer

Non-application

(2) Subsection (1) does not apply if the disclosure was made in contravention of subsection 12(5) or was not made in good faith or on reasonable grounds.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque la dénonciation a été faite en contravention du paragraphe 12(5) ou n'a pas été faite de bonne foi et pour des motifs raisonnables.

Exception

OFFENCES

Offences

22. Every person who contravenes subsection 12(5), section 19 or subsection 20(1) or 21(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000.

22. Quiconque contrevient au paragraphe 12(5), à l'article 19 ou aux paragraphes 20(1) ou 21(1) est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$.

Infractions

REGULATIONS

Regulations

23. The Governor in Council may make regulations

(a) establishing criteria respecting the qualifications and training of the Commissioner, having regard in particular to the person's experience and professional training in staff relations and psychological harassment in the workplace;

(b) establishing the rules to be followed by the Commissioner and any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, including a member of the Committee, in the handling of complaints and investigations;

(c) providing for the establishment of an optional mediation process for dealing with the matter or matters in dispute;

(d) prescribing the conditions for paying compensation, damages, and legal and other expenses under paragraphs 17(2)(b), (d) and 40(e); and

INFRACTIONS

RÈGLEMENTS

23. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) établir les critères de qualification et de formation du commissaire, en tenant compte, notamment, de son expérience et de sa formation professionnelle dans le domaine des relations de travail et du harcèlement psychologique en milieu de travail;

b) fixer les règles à suivre par le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité, y compris les membres du comité, en ce qui a trait à la procédure de traitement des plaintes et au déroulement des enquêtes;

c) prévoir la mise en place de mécanismes de médiation facultatifs en vue du règlement des questions en litige;

d) prescrire les conditions auxquelles les indemnités, dommages-intérêts, frais juridiques et autres peuvent être versés conformément aux alinéas 17(2)b), d) et e);

Règlements

(e) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

e) prendre toute autre mesure nécessaire à l'application de la présente loi.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Grievances

24. (1) Any grievance under the *Public Service Labour Relations Act* that has not been finally dealt with on the coming into force of this Act must be dealt with and disposed of in accordance with this Act.

Griefs

24. (1) Les griefs présentés au titre de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et en instance à la date d'entrée en vigueur de la présente loi se poursuivent sous le régime de la présente loi.

Proceedings

(2) Any proceeding that has not been finally dealt with on the coming into force of this Act must be dealt with and disposed of in accordance with this Act.

Procédures

(2) Il en est de même pour les procédures intentées avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. L-2

CANADA LABOUR CODE

25. The heading before section 247.1 of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

L.R., ch. L-2

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

25. L'intertitre précédant l'article 247.1 du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :

DIVISION XV.1

SECTION XV.1

SEXUAL OR PSYCHOLOGICAL HARASSMENT

HARCÈLEMENT SEXUEL OU PSYCHOLOGIQUE

Definition of "psychological harassment"

26. Sections 247.2 and 247.3 of the Act are 15 replaced by the following:

247.11 In this Division, "psychological harassment" has the meaning given to that expression by section 2 of the *Workplace Psychological Harassment Prevention Act*.

Définition de « harcèlement psychologique »

26. Les articles 247.2 et 247.3 de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 15

247.11 Pour l'application de la présente section, « harcèlement psychologique » s'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la prévention du harcèlement psychologique en milieu de travail*. 20

Right of employee

247.2 Every employee is entitled to employment free of sexual or psychological harassment.

Droit de l'employé

247.2 Tout employé a droit à un milieu de travail exempt de harcèlement sexuel ou psychologique.

Responsibility of employer

247.3 Every employer shall make every reasonable effort to ensure that no employee is 25 subjected to sexual or psychological harassment.

Responsabilité de l'employeur

247.3 L'employeur veille, dans toute la mesure du possible, à ce qu'aucun employé ne 25 fasse l'objet de harcèlement sexuel ou psychologique.

27. (1) Subsection 247.4(1) of the Act is replaced by the following:

27. (1) Le paragraphe 247.4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Policy statement by employer

247.4 (1) Every employer shall, after consulting with the employees or their representatives, if any, issue a policy statement concerning sexual or psychological harassment.

Déclaration de l'employeur

247.4 (1) Après consultation des employés ou de leurs représentants, le cas échéant, l'employeur diffuse une déclaration en matière de harcèlement sexuel ou psychologique.

(2) Paragraphs 247.4(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(2) Les alinéas 247.4(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 35

(a) a definition of sexual harassment that is substantially the same as the definition in section 247.1 and a definition of psychological harassment that is substantially the same as the definition in 247.11;

(b) a statement to the effect that every employee is entitled to employment free of sexual or psychological harassment;

(3) Paragraphs 247.4(2)(d) and (e) of the Act are replaced by the following:

(d) a statement to the effect that the employer will take such disciplinary measures as the employer deems appropriate against any person under the employer's direction who subjects any employee to sexual or psychological harassment;

(e) a statement explaining how complaints of sexual or psychological harassment may be brought to the attention of the employer;

(4) Paragraph 247.4(2)(g) of the Act is 20 replaced by the following:

(g) a statement informing employees of the discriminatory practices provisions of the *Canadian Human Rights Act* that pertain to rights of persons to seek redress under that Act in respect of sexual or psychological harassment.

28. The portion of subsection 256(1) of the Act after paragraph (c) is replaced by the following:

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.

a) des définitions du harcèlement sexuel et du harcèlement psychologique qui soient pour l'essentiel identiques à celles des articles 247.1 et 247.11 respectivement;

b) l'affirmation du droit de tout employé à un milieu de travail exempt de harcèlement sexuel ou psychologique;

(3) Les alinéas 247.4(2)d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) son engagement de prendre les mesures 10 disciplinaires qu'il jugera indiquées contre ceux de ses subordonnés qui se seront rendus coupables de harcèlement sexuel ou psychologique envers un employé;

e) les modalités à suivre pour le saisir des 15 plaintes de harcèlement sexuel ou psychologique;

(4) L'alinéa 247.4(2)g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) l'affirmation du droit des employés victi- 20 mes d'actes discriminatoires d'exercer les recours prévus par la *Loi canadienne sur les droits de la personne* en matière de harcèlement sexuel ou psychologique.

28. Le passage du paragraphe 256(1) de la 30 même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

256. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille 30 dollars quiconque :

Infractions

COMING INTO FORCE

29. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of 35 the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

29. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates 35 fixées par décret.

Entrée en vigueur



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

411473
XP
-B56

Continuation
Publication

C-349

C-349

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-349

PROJET DE LOI C-349

An Act to amend the Canada Consumer Product Safety Act and
the Textile Labelling Act (animal fur or skin)

Loi modifiant la Loi canadienne sur la sécurité des produits de
consommation et la Loi sur l'étiquetage des textiles (peau
et fourrure d'animaux)

FIRST READING, NOVEMBER 16, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 16 NOVEMBRE 2011

MR. MASSE

M. MASSE



SUMMARY

This enactment amends the *Canada Consumer Product Safety Act* to add products made in whole or in part of dog or cat fur to Schedule 2 to that Act.

The enactment also amends the *Textile Labelling Act* so that the definition “consumer textile article” includes any product made in whole or in part of animal skin from which the hair or fur has not been removed.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi canadienne sur la sécurité des produits de consommation* afin d'ajouter à l'annexe 2 de cette loi les produits faits en tout ou en partie de fourrure de chien ou de chat.

Il modifie également la *Loi sur l'étiquetage des textiles* afin d'inclure, dans la définition de « article textile de consommation », les produits faits en tout ou en partie de peaux d'animal garnies de leur poil ou fourrure.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-349

PROJET DE LOI C-349

An Act to amend the Canada Consumer Product Safety Act and the Textile Labelling Act (animal fur or skin)

Loi modifiant la Loi canadienne sur la sécurité des produits de consommation et la Loi sur l'étiquetage des textiles (peau et fourrure d'animaux)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

2010, c. 21

CANADA CONSUMER PRODUCT SAFETY ACT

1. Schedule 2 to the *Canada Consumer Product Safety Act* is amended by adding the following in numerical order:

16. Products made in whole or in part of dog or cat fur.

R.S., c. T-10

TEXTILE LABELLING ACT

2. The definition "consumer textile article" in section 2 of the *Textile Labelling Act* is amended by striking out "or" at the end of paragraph (a), by adding "or" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) any product made in whole or in part of animal skin from which the hair or fur has not been removed

2010, ch. 21

LOI CANADIENNE SUR LA SÉCURITÉ DES PRODUITS DE CONSOMMATION

1. L'annexe 2 de la *Loi canadienne sur la sécurité des produits de consommation* est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

16. Produits faits en tout ou en partie de fourrure de chien ou de chat.

L.R., ch. T-10

LOI SUR L'ÉTIQUETAGE DES TEXTILES

2. La définition de « article textile de consommation », à l'article 2 de la *Loi sur l'étiquetage des textiles*, est remplacée par ce qui suit :

« article textile de consommation » Fibre ou fil textile, tissu ou peau d'animal garnie de son poil ou de sa fourrure — ou produit fait en tout ou en partie de l'un de ces éléments — prêt à être vendu tel quel pour consommation ou usage autre que la fabrication, la transformation ou le finissage d'un produit destiné à la vente.

« article textile de consommation »
"consumer textile article"

3. Subparagraph 6(b)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the generic name of each textile fibre,

3. Le sous-alinéa 6b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) le nom générique de chaque fibre textile,

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

4. This Act comes into force 30 days after the day on which it receives royal assent.

4. La présente loi entre en vigueur trente 5 jours après sa sanction.

Entrée en
vigueur



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-350

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-350

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act
(accountability of offenders)

FIRST READING, NOVEMBER 17, 2011

MR. LAUZON

C-350

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-350

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en
liberté sous condition (responsabilisation des délinquants)

PREMIÈRE LECTURE LE 17 NOVEMBRE 2011

M. LAUZON



SUMMARY

This enactment amends the *Corrections and Conditional Release Act* to provide that any monetary amount awarded to an offender pursuant to a legal action or proceeding against Her Majesty in right of Canada be paid to victims and other designated beneficiaries.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* afin de prévoir que les indemnités accordées à des délinquants dans le cadre d'actions ou de poursuites en justice contre Sa Majesté la Reine du chef du Canada seront versées aux victimes et autres bénéficiaires désignés.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-350

PROJET DE LOI C-350

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act (accountability of offenders)

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (responsabilisation des délinquants)

1992, c. 20

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 3 of the *Corrections and Conditional Release Act* is amended by striking out “and” at the end of paragraph (a), by adding “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) encouraging the accountability and responsibility of offenders, with a view to ensuring that their obligations to society are addressed.

2. The Act is amended by adding the following after section 78:

78.1 (1) In view of the purpose of the federal correctional system referred to in paragraph 3(c), any debt owed to an offender as a result of a monetary award made to the offender by a court, tribunal or agency pursuant to a legal action or proceeding against Her Majesty in 20

Monetary
awards to
offenders

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L’article 3 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :

3. Le système correctionnel vise à contribuer au maintien d’une société juste, vivant en paix et en sécurité :

1992, ch. 20

But du système
correctionnel

a) en assurant l’exécution des peines par des mesures de garde et de surveillance sécuritaires et humaines;

b) en aidant, au moyen de programmes appropriés dans les pénitenciers ou dans la collectivité, à la réadaptation des délinquants et à leur réinsertion sociale à titre de citoyens respectueux des lois;

c) en encourageant la responsabilisation des délinquants afin qu’ils s’acquittent de leurs obligations envers la société.

20

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 78, de ce qui suit :

78.1 (1) Pour favoriser la réalisation du but du système correctionnel énoncé à l’alinéa 3c), Sa Majesté la Reine du chef du Canada s’acquitte des dettes à payer au délinquant à qui un tribunal administratif ou judiciaire ou un organisme a accordé une indemnité à la suite

Indemnités
accordées aux
délinquants

right of Canada, or an agent or employee of Her Majesty in the course of the performance of his or her duties, shall be satisfied by the payment of, in the order of priority set out below, the following amounts:

- (a) any amount owing by the offender pursuant to a spousal or child support order made by a court of competent jurisdiction;
- (b) any amount owing by the offender pursuant to a restitution order made under 10 section 738 or 739 of the *Criminal Code*;
- (c) any victim surcharge owing by the offender pursuant to an order made under section 737 of the *Criminal Code*; and
- (d) any amount owing by the offender 15 pursuant to a judgment awarded by a court of competent jurisdiction.

Pro rata
payments

(2) If an offender owes more than one amount described in any of paragraphs (1)(a) to (d), those amounts shall be paid pursuant to 20 that paragraph on a pro rata basis.

No actual
knowledge of
judgment or
order

(3) In making payments under this section, Her Majesty is not required to take into account any judgment or order of which Her Majesty has no actual knowledge at the time the 25 payment is made.

Payment of
remainder to
offender

(4) Any amount of the monetary award referred to in subsection (1) that remains after all payments have been made in accordance with subsections (1) to (3) shall be paid to the 30 offender.

d'une action ou d'une poursuite en justice contre elle, ou contre un de ses mandataires ou employés dans le cadre de l'exécution de ses fonctions, par le paiement, dans l'ordre de 5 priorité ci-après, des montants suivants :

- a) les montants que le délinquant doit verser au titre d'une ordonnance alimentaire rendue par un tribunal compétent au profit d'un enfant ou d'un époux;
- b) les montants que le délinquant doit verser 10 au titre d'une ordonnance de dédommagement rendue en vertu des articles 738 ou 739 du *Code criminel*;
- c) les suramendes compensatoires que le délinquant doit verser au titre d'une ordon- 15 nance rendue en vertu de l'article 737 du *Code criminel*;
- d) les montants que le délinquant doit verser au titre d'un jugement rendu par un tribunal compétent. 20

(2) Si le délinquant doit verser plus d'un montant visé à l'un ou l'autre des alinéas (1)a) à d), les montants payés au titre de l'alinéa en question sont calculés au prorata.

Paiements au
prorata

(3) Lorsqu'elle fait les paiements en appli- 25 cation du présent article, Sa Majesté n'a pas à tenir compte des jugements ou ordonnances dont elle n'a pas effectivement connaissance au moment du paiement.

Connaissance
des jugements
ou ordonnances

(4) Le montant restant de l'indemnité visée 30 au paragraphe (1) après soustraction des montants payés conformément aux paragraphes (1) à (3) est versé au délinquant.

Montant restant
payé au
délinquant



1
3
B56

C-351

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-351

An Act respecting a Canadian Autism Day

FIRST READING, NOVEMBER 21, 2011

MR. DAVIES

C-351

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-351

Loi instituant la Journée nationale de l'autisme

PREMIÈRE LECTURE LE 21 NOVEMBRE 2011



M. DAVIES

SUMMARY

This enactment designates the 23rd day of April in each and every year as “Canadian Autism Day”.

SOMMAIRE

Le texte désigne le 23 avril comme « Journée nationale de l'autisme ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-351

PROJET DE LOI C-351

An Act respecting a Canadian Autism Day

Loi instituant la Journée nationale de l'autisme

Preamble

Whereas Autism Spectrum Disorders affect persons in all aspects of their lives, including learning, physical abilities and socialization;

Whereas the rate at which children are diagnosed with Autism Spectrum Disorders is 5 increasing alarmingly;

And whereas the Parliament of Canada wishes to raise awareness of Autism Spectrum Disorders;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the 10 advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Autism Day Act*.

CANADIAN AUTISM DAY

Canadian Autism Day

2. Throughout Canada, in each and every 15 year, the 23rd day of April is to be known as "Canadian Autism Day" in recognition and support of the many Canadians affected by Autism Spectrum Disorders.

Not a legal holiday

3. For greater certainty, Canadian Autism 20 Day is not a legal holiday or a non-juridical day.

Attendu :

que les troubles du spectre autistique touchent tous les aspects de la vie des personnes qui en sont atteintes, notamment l'apprentissage, les aptitudes physiques et la socialisation; 5

que le taux de diagnostic des troubles du spectre autistique chez les enfants s'accroît de façon alarmante;

que le Parlement du Canada souhaite sensibiliser davantage la population aux troubles 10 du spectre autistique,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la Journée nationale de l'autisme.* 15 Titre abrégé

JOURNÉE NATIONALE DE L'AUTISME

2. Le 23 avril est, dans tout le Canada, désigné comme « Journée nationale de l'autisme » en reconnaissance et pour le soutien des nombreux Canadiens aux prises avec des troubles du spectre autistique. 20

3. Il est entendu que la Journée nationale de l'autisme n'est pas une fête légale ni un jour non juridique.

Journée nationale de l'autisme

Statut



411143

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

1
3
B56
C-352

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-352

An Act to amend the Statistics Act (National Office for Fire
and Emergency Response Statistics)

FIRST READING, NOVEMBER 21, 2011

MR. DAVIES

C-352

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-352

Loi modifiant la Loi sur la statistique (Bureau national des
statistiques sur les interventions en cas d'incendie et
d'urgence)

PREMIÈRE LECTURE LE 21 NOVEMBRE 2011

M. DAVIES

SUMMARY

This enactment establishes the National Office for Fire and Emergency Response Statistics within Statistics Canada.

SOMMAIRE

Le texte constitue, au sein de Statistique Canada, le Bureau national des statistiques sur les interventions en cas d'incendie et d'urgence.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-352

PROJET DE LOI C-352

An Act to amend the Statistics Act (National Office for Fire and Emergency Response Statistics)

Loi modifiant la Loi sur la statistique (Bureau national des statistiques sur les interventions en cas d'incendie et d'urgence)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title ;

1. This Act may be cited as the *National Office for Fire and Emergency Response Statistics Act*.

1. *Loi sur le Bureau national des statistiques sur les interventions en cas d'incendie et d'urgence*.

Titre abrégé

R.S., c. S-19

STATISTICS ACT

LOI SUR LA STATISTIQUE

L.R., ch. S-19

2. The *Statistics Act* is amended by adding the following after section 29:

2. La *Loi sur la statistique* est modifiée par adjonction, après l'article 29, de ce qui suit :

NATIONAL OFFICE FOR FIRE AND EMERGENCY RESPONSE STATISTICS

BUREAU NATIONAL DES STATISTIQUES SUR LES INTERVENTIONS EN CAS D'INCENDIE ET D'URGENCE

National Office for Fire and Emergency Response Statistics

29.1 (1) There is hereby established an office, within Statistics Canada, to be known 10 as the National Office for Fire and Emergency Response Statistics.

29.1 (1) Est constitué, au sein de Statistique Canada, le Bureau national des statistiques sur 10 les interventions en cas d'incendie et d'urgence.

Bureau national des statistiques sur les interventions en cas d'incendie et d'urgence

Employees

(2) The Office shall be staffed by employees of Statistics Canada and shall operate under the direction of the Chief Statistician.

(2) Le Bureau est placé sous la direction du statisticien en chef et son personnel est composé 15 d'employés de Statistique Canada.

Personnel

Duties of Office

(3) The Office shall collect and analyze fire and emergency response statistical information as directed by the Chief Statistician, including, but not limited to

(3) Le Bureau recueille et analyse des 15 renseignements statistiques sur les interventions en cas d'incendie et d'urgence selon les instructions du statisticien en chef, notamment, pour chaque année civile :

Fonctions du Bureau

	(a) the total number of fires in Canada in each calendar year and the monetary losses and firefighter and civilian deaths and injuries resulting from those fires;	a) le nombre total d'incendies survenus au Canada ainsi que le nombre de blessures et de décès de pompiers et de civils et les pertes pécuniaires attribuables à ces incendies;	
	(b) the fire death rates in each calendar year for each province;	b) le taux de décès attribuables aux incendies, par province;	5
	(c) the number of fires that were intentionally set in each calendar year and the monetary losses and firefighter and civilian deaths and injuries resulting from those fires;	c) le nombre d'incendies intentionnels ainsi que le nombre de blessures et de décès de pompiers et de civils et les pertes pécuniaires attribuables à ces incendies;	10
	(d) the number of forest fires in each calendar year and number of hectares affected by those forest fires; and	d) le nombre d'incendies de forêt et le nombre d'hectares touchés par ces incendies;	
	(e) the number of fire departments, the number of fire and emergency responses per department in each calendar year and the subject matters of response calls.	e) le nombre de services d'incendie ainsi que le nombre d'interventions en cas d'incendie et d'urgence, par service, et la raison des demandes d'intervention.	15
Report to Minister	(4) Within three months after the end of each calendar year, the Office shall submit a report to the Minister in respect of the statistical information collected and analyzed under subsection (3) in respect of that calendar year.	(4) Dans les trois mois suivant la fin de chaque année civile, le Bureau présente au ministre un rapport sur les renseignements statistiques recueillis et analysés en application du paragraphe (3) pour cette année.	Rapport au ministre
Tabling in Parliament	(5) The Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives it.	(5) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.	Dépôt devant le Parlement
Data and methodology	(6) The Office shall, to the extent possible, set out the source of the data and information used in the preparation of the report and the methodology employed to arrive at the report's findings, conclusions or recommendations.	(6) Dans la mesure du possible, le Bureau précise la source des données et des renseignements qui ont servi à l'établissement du rapport et la méthodologie utilisée pour formuler les constatations, les conclusions et les recommandations y figurant.	Données et méthodologie
Regulations	(7) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this section.	(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application du présent article.	Règlement



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

1
3
B56

C-353

C-353

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-353

PROJET DE LOI C-353

An Act to amend the Excise Tax Act and the Income Tax Act
(extra-energy-efficient products)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi de l'impôt sur
le revenu (produits super-éconergétiques)

FIRST READING, NOVEMBER 21, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 21 NOVEMBRE 2011



MR. DAVIES

M. DAVIES

SUMMARY

This enactment promotes greater energy efficiency among Canadian households and businesses by removing the *Excise Tax Act* requirement for consumers to pay the goods and services tax and harmonized sales tax on the purchase of eligible energy-efficient products and by providing a tax credit under the *Income Tax Act* for the purchase of those products.

SOMMAIRE

Le texte vise à promouvoir une plus grande efficacité énergétique dans les entreprises et les foyers canadiens en supprimant de la *Loi sur la taxe d'accise* l'obligation pour les consommateurs de payer la taxe sur les produits et services et la taxe de vente harmonisée à l'achat de produits éconergétiques admissibles et en créant dans la *Loi de l'impôt sur le revenu* un crédit d'impôt pour l'achat de ces produits.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-353

PROJET DE LOI C-353

An Act to amend the Excise Tax Act and the
Income Tax Act (extra-energy-efficient
products)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la
Loi de l'impôt sur le revenu (produits
super-éconergétiques)

Preamble

Whereas Canada supports the need to be
proactive in reducing energy consumption by
encouraging Canadians to use products that
have greater energy efficiency;

And whereas Canada recognizes the benefits
to be gained for all by encouraging a shift
towards the use of consumer products that
significantly exceed established energy per-
formance standards;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the
advice and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que le Canada reconnaît la nécessité de se
montrer proactif dans la réduction de la
consommation d'énergie en incitant les
Canadiens à utiliser des produits plus éco-
nergétiques;

que le Canada reconnaît les avantages dont
tous pourront bénéficier en favorisant la
transition vers l'utilisation de produits de
consommation qui surpassent largement les 10
normes d'efficacité énergétiques établies,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

Préambule

R.S., c. E-15

EXCISE TAX ACT

1. Subsection 123(1) of the *Excise Tax Act*
is amended by adding the following in
alphabetical order:

“extra-energy-efficient product” means a prod-
uct that is designated in regulations made under
section 125.1;

2. The Act is amended by adding the
following after section 125:

125.1 (1) For the purposes of this Part in
relation to Part XI of Schedule VI, the Governor
in Council, on the recommendation of the
Minister of Natural Resources and the Minister
of National Revenue, may make regulations 25

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

1. Le paragraphe 123(1) de la *Loi sur la*
taxe d'accise est modifié par adjonction, selon
l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« produit super-éconergétique » Produit désigné
par règlement pris en vertu de l'article 125.1.

2. La même loi est modifiée par adjonc-
tion, après l'article 125, de ce qui suit :

125.1 (1) Pour l'application de la présente
partie relativement à la partie XI de l'annexe VI,
sur recommandation du ministre des Ressources
naturelles et du ministre du Revenu national, le
gouverneur en conseil peut, par règlement, 25

L.R., ch. E-15

« produit super-
éconergétique »
“extra-energy-
efficient
product”

Règlements

Regulations

designating certain products or classes of products as extra-energy-efficient products, subject to the following conditions:

- (a) the product or class of products must exceed, by at least 10%, the energy performance standard that applies to it under the *Energy Efficiency Regulations*;
- (b) the product or class of products must not occupy more than 50% of the domestic market share for that product or class of products; and
- (c) consideration must be given to harmonizing, where possible given the conditions in paragraphs (a) and (b), the basis for the designation with criteria used in other jurisdictions or by other organizations for recognizing products or classes of products that are exemplary in regard to their energy efficiency.

(2) Regulations made under subsection (1) must be reviewed regularly, at least once every five years, to ensure that the "extra-energy-efficient" designation reflects technological development and responds to changes in the consumer market and to encourage the use of products that are exemplary with regard to their energy efficiency.

3. Schedule VI to the Act is amended by adding the following after Part X:

PART XI

EXTRA-ENERGY-EFFICIENT PRODUCTS

1. A supply of the following major appliances that are extra-energy-efficient products:

- (a) refrigerators;
- (b) freezers;
- (c) dishwashers;
- (d) clothes washers;
- (e) clothes dryers;
- (f) chillers; and
- (g) dehumidifiers.

désigner certains produits ou catégories de produits comme produits super-éconergétiques, sous réserve des conditions suivantes :

- a) l'efficacité énergétique du produit ou de la catégorie de produits doit excéder d'au moins 10 % la norme applicable prévue par le *Règlement sur l'efficacité énergétique*;
- b) le produit ou la catégorie de produits ne peut représenter plus de 50 % du marché intérieur pour ce produit ou cette catégorie de produits;
- c) les critères de désignation doivent, dans la mesure du possible, compte tenu des conditions prévues aux alinéas a) et b), être harmonisés avec ceux utilisés par d'autres administrations ou organisations pour la reconnaissance des produits ou catégories de produits exemplaires quant à l'efficacité énergétique.

(2) Le règlement pris en vertu du paragraphe (1) est examiné régulièrement et au moins tous les cinq ans afin de veiller à ce que la désignation « super-éconergétique » reflète les derniers progrès technologiques et corresponde à l'évolution du marché de consommation et afin que l'utilisation de produits exemplaires quant à l'efficacité énergétique soit encouragée.

3. L'annexe VI de la même loi est modifiée par adjonction, après la partie X, de ce qui suit :

PARTIE XI

PRODUITS SUPER-ÉCONERGÉTIQUES

1. La fourniture des gros appareils électroménagers ci-après qui sont des produits super-éconergétiques :

- a) réfrigérateurs;
- b) congélateurs;
- c) lave-vaisselle;
- d) laveuses;
- e) sécheuses;
- f) refroidisseurs;
- g) déshumidificateurs.

Review of
regulations

Examen du
règlement

2. A supply of the following heating and cooling equipment that are extra-energy-efficient products:

- (a) gas or oil-fired furnaces;
- (b) gas or oil-fired boilers;
- (c) ground-source heat pumps;
- (d) large air-conditioners; and
- (e) room air-conditioners and ceiling fans.

3. A supply of the following lighting products that are extra-energy-efficient products:

- (a) general service fluorescent lamps;
- (b) general service incandescent reflector lamps;
- (c) BR lamps;
- (d) ER lamps;
- (e) general service lamps; and
- (f) compact fluorescent lamps.

4. A supply of the following commercial products that are extra-energy-efficient products:

- (a) large condensing units;
- (b) large heat pumps;
- (c) self-contained commercial freezers;
- (d) self-contained commercial refrigerator-freezers;
- (e) self-contained commercial refrigerators;
- (f) refrigerated beverage vending machines; and
- (g) snack and refrigerated beverage vending machines.

2. La fourniture du matériel de chauffage ou de refroidissement ci-après qui consiste en des produits super-éconergétiques :

- a) générateurs d'air chaud à gaz ou à mazout;
- b) chaudières à gaz ou à mazout;
- c) thermopompes géothermiques;
- d) climatiseurs de grande puissance;
- e) climatiseurs individuels et ventilateurs de plafond.

3. La fourniture des appareils d'éclairage ci-après qui sont des produits super-éconergétiques :

- a) lampes fluorescentes standard;
- b) lampes-réflecteurs à incandescence standard;
- c) lampes BR;
- d) lampes ER;
- e) lampes standard;
- f) lampes fluorescentes compactes.

4. La fourniture des produits à usage commercial ci-après qui sont des produits super-éconergétiques :

- a) groupes compresseur-condenseur de grande puissance;
- b) thermopompes de grande puissance;
- c) congélateurs commerciaux autonomes;
- d) réfrigérateurs-congélateurs commerciaux autonomes;
- e) réfrigérateurs commerciaux autonomes;
- f) distributeurs automatiques de boissons réfrigérées;
- g) distributeurs automatiques de boissons réfrigérées et de collations.

4. The *Income Tax Act* is amended by adding the following after section 118.05:

4. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée par adjonction, après l'article 118.05, de ce qui suit :

Definition of
"extra-energy-
efficient
product"

118.06 (1) In this section, "extra-energy-efficient product" means a product that falls within any of the following categories and that is designated as an extra-energy-efficient product in regulations made under subsection (4):

- (a) refrigerators;
- (b) freezers;
- (c) dishwashers;
- (d) clothes washers;
- (e) clothes dryers;
- (f) chillers;
- (g) dehumidifiers;
- (h) gas or oil-fired furnaces;
- (i) gas or oil-fired boilers;
- (j) ground-source heat pumps;
- (k) large air-conditioners; and
- (l) room air-conditioners and ceiling fans.

Extra-energy-
efficient product
tax credit

(2) For the purpose of computing the tax payable under this Part by an individual for a taxation year, there may be deducted the amount, up to a maximum of \$1000 for the individual in that year, determined by the formula

$$A \times B$$

where

A is 10%; and

B is the total of all amounts paid by the individual in the taxation year towards the purchase of extra-energy-efficient products.

Apportionment
of credit

(3) If more than one individual is entitled to a deduction under this section for a taxation year in respect of an extra-energy-efficient product, the total of all amounts so deductible shall not exceed the maximum amount that would be so deductible for the year by any one of those individuals for that extra-energy-efficient product if that individual were the only individual entitled to deduct an amount for the year under this section, and, if the individuals cannot agree as to what portion of the amount each can so deduct, the Minister may fix the portions.

118.06 (1) Au présent article, « produit super-éconergétique » s'entend du produit qui appartient à l'une des catégories ci-après et qui est désigné comme produit super-éconergétique par règlement pris en vertu du paragraphe (4):

- a) réfrigérateurs;
- b) congélateurs;
- c) lave-vaisselle;
- d) laveuses;
- e) sécheuses;
- f) refroidisseurs;
- g) déshumidificateurs;
- h) générateurs d'air chaud à gaz ou à mazout;
- i) chaudières à gaz ou à mazout;
- j) thermopompes géothermiques;
- k) climatiseurs de grande puissance;
- l) climatiseurs individuels et ventilateurs de plafond.

(2) Est déductible dans le calcul de l'impôt à payer par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition la somme obtenue, jusqu'à concurrence de 1 000 \$, par la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

A représente 10 %;

B le total des montants payés par le particulier durant l'année d'imposition pour l'achat de produits super-éconergétiques.

(3) Si plus d'un particulier a droit, pour une année d'imposition, à la déduction prévue au présent article relativement à un produit super-éconergétique, le total des sommes ainsi déductibles ne peut dépasser le maximum qu'un seul de ces particuliers pourrait déduire pour l'année au titre du produit super-éconergétique; si ces particuliers ne s'entendent pas sur la répartition de ce maximum entre eux, le ministre peut faire cette répartition.

Définition de
« produit super-
éconergétique »

Crédit d'impôt
pour les produits
super-
éconergétiques

Répartition du
crédit

Regulations		Règlements
	<p>(4) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Natural Resources and the Minister of National Revenue, may make regulations designating certain products or classes of products as extra-energy-efficient products, subject to the following conditions:</p> <p>(a) the product or class of products must exceed, by at least 10%, the energy performance standard that applies to it under the <i>Energy Efficiency Regulations</i>;</p> <p>(b) the product or class of products must not occupy more than 50% of the domestic market share for that product or class of products; and</p> <p>(c) consideration must be given to harmonizing, where possible given the conditions in paragraphs (a) and (b), the basis for the designation with criteria used in other jurisdictions or by other organizations for recognizing products or classes of products that are exemplary in regard to their energy efficiency.</p>	<p>(4) Sur recommandation du ministre des Ressources naturelles et du ministre du Revenu national, le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner certains produits ou catégories de produits comme produits super-éconergétiques, sous réserve des conditions suivantes :</p> <p>a) l'efficacité énergétique du produit ou de la catégorie de produits doit excéder d'au moins 10 % la norme applicable prévue par le 10 <i>Règlement sur l'efficacité énergétique</i>;</p> <p>b) le produit ou la catégorie de produits ne peut représenter plus de 50 % du marché intérieur pour ce produit ou cette catégorie de produits;</p> <p>c) les critères de désignation doivent, dans la mesure du possible, compte tenu des conditions prévues aux alinéas a) et b), être harmonisés avec ceux utilisés par d'autres administrations ou organisations pour la reconnaissance des produits ou catégories de produits exemplaires quant à l'efficacité énergétique.</p>
Review of regulations	<p>(5) Regulations made under subsection (1) must be reviewed regularly, at least once every five years, to ensure that the "extra-energy-efficient" designation reflects technological development and responds to changes in the consumer market and to encourage the use of products that are exemplary with regard to their energy efficiency.</p>	<p>(5) Le règlement pris en vertu du paragraphe (1) est examiné régulièrement et au moins tous les cinq ans afin de veiller à ce que la désignation «super-éconergétique» reflète les derniers progrès technologiques et corresponde à l'évolution du marché de consommation et afin que l'utilisation de produits exemplaires quant à l'efficacité énergétique soit encouragée.</p>



11
B
B56

C-354

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-354

An Act respecting the establishment and award of a Defence of
Canada Medal (1946-1989)

FIRST READING, NOVEMBER 23, 2011

C-354

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-354

Loi prévoyant la création et l'attribution de la médaille de la
défense du Canada (1946-1989)

PREMIÈRE LECTURE LE 23 NOVEMBRE 2011



MRS. HUGHES

M^{ME} HUGHES

SUMMARY

The purpose of this enactment is to establish a medal to be awarded to the persons who served in the defence of Canada during the period 1946-1989.

SOMMAIRE

Le texte vise à créer une médaille qui sera attribuée aux personnes ayant participé à la défense du Canada au cours de la période de 1946 à 1989.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-354

PROJET DE LOI C-354

An Act respecting the establishment and award
of a Defence of Canada Medal (1946-
1989)

Loi prévoyant la création et l'attribution de la
médaille de la défense du Canada (1946-
1989)

Preamble

Whereas the Cold War, which lasted from
June 1946 when Sir Winston Churchill made his
famous Iron Curtain speech until the fall of the
Berlin Wall in November 1989, shaped the lives
of the many men and women who served in the
Canadian Forces, police organizations, national
survival organizations, such as the Emergency
Measures Organization, and civilian assistance
organizations, such as St. John Ambulance, and
who assisted in their efforts to defend Canada; 10

Whereas it was the role, voluntarily assumed,
of these men and women from all parts of
Canadian society to protect and maintain the
survivability of the nation's people and its
democratic way of life; 15

Whereas their efforts and sacrifices have not
been formally recognized;

And whereas the Government of Canada
wishes to institute a Defence of Canada Medal
(1946-1989) for these men and women to 20
retroactively recognize their dedication and
support;

Now therefore, Her Majesty, by and with the
advice and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que la guerre froide, qui a commencé en juin
1946 au moment où sir Winston Churchill a
prononcé son célèbre discours sur le rideau
de fer et a pris fin en novembre 1989 lors de
la chute du mur de Berlin, a façonné le destin
des nombreux hommes et femmes qui ont
servi dans les Forces canadiennes ou les
corps policiers, ou qui ont travaillé auprès
d'organisations de survie nationale — telle
l'Organisation de mesures d'urgence — ou
d'organisations d'aide civile — telle l'Am-
bulance Saint-Jean —, et qui ont contribué
par leurs efforts à défendre le Canada; 5

que le rôle de ces hommes et femmes de 15
toutes les couches de la société canadienne,
qu'ils ont assumé de façon volontaire, était de
protéger et de maintenir la capacité de survie
du peuple et de son mode de vie démocra-
tique; 20

que leurs efforts et leurs sacrifices n'ont
jamais été officiellement reconnus;

que le gouvernement du Canada souhaite
instituer la médaille de la défense du Canada
(1946-1989) à l'intention de ces hommes et 25
femmes afin de reconnaître rétroactivement
leur dévouement et leur soutien,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte : 30

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Defence of Canada Medal Act (1946-1989)*.

1. *Loi sur la médaille de la défense du Canada (1946-1989)*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Medal"
« médaille »

"Medal" means the Defence of Canada Medal (1946-1989).

5 « médaille » La médaille de la défense du Canada (1946-1989).

5 « médaille »
"Medal"

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister of National Defence.

« ministre » Le ministre de la Défense nationale.

« ministre »
"Minister"

"service"
« service »

"service" includes time spent in Canadian air space and in Canadian territorial waters but 10 excludes time served

« service » S'entend notamment du temps passé 10 dans l'espace aérien canadien et dans les eaux territoriales canadiennes. Est exclu de la pré- sente définition le temps passé :

« service »
"service"

(a) outside Canada during the period 1946-1989 in employment with such organizations as the NATO forces in Europe;

a) à l'extérieur du Canada au cours de la 15 période de 1946 à 1989 dans le cadre d'un emploi au service d'organisations telles les forces de l'OTAN en Europe;

15

(b) in Alert, Nunavut; or

b) à Alert, au Nunavut;

(c) as a member of any peacekeeping mission in which Canada was involved, including the Korean War.

c) en tant que membre d'une mission de 15 maintien de la paix à laquelle a participé le Canada, y compris la guerre de Corée.

MEDAL

MÉDAILLE

Design of Medal

3. The Governor in Council may determine the design of the Medal and its associated 20 ribbon.

3. Le gouverneur en conseil peut déterminer 20 le modèle de la médaille et de son ruban.

Modèle de la
médaille

Purpose and
award of Medal

4. (1) The Medal may be awarded by the Governor in Council to any Canadian citizen or permanent resident with a minimum cumulative period of three years of service in one or more 25 of the following organizations during the period commencing on June 1, 1946 and ending on November 30, 1989:

4. (1) La médaille est attribuée par le 25 gouverneur en conseil, à sa discrétion, à tout citoyen canadien ou résident permanent qui compte une période cumulative de service d'au moins trois ans, au cours de la période commençant le 1^{er} juin 1946 et se terminant le 30 novembre 1989, au sein de l'une ou plusieurs des organisations suivantes :

Sens de la
médaille et
conditions de
son attribution

(a) the Canadian Forces and Regular Force, as well as their predecessors: the Royal 30 Canadian Navy (RCN), the Canadian Army (Regular) and the Royal Canadian Air Force (RCAF);

a) les Forces canadiennes et la Force régu- 30 lière ainsi que leurs prédécesseurs : la Marine royale du Canada (MRC), l'Armée canadienne (régulière) et l'Aviation royale du Canada (ARC);

(b) the Canadian Forces and Reserve Force, as well as their predecessors: the Royal 35 Canadian Naval Reserve (RCNR), the Canadian Army (Militia), the RCAF Auxiliary and the Canadian Rangers;

	<p>(c) police services that were trained and engaged in national survival and counter-espionage;</p> <p>(d) provincial and municipal organizations whose role it was to protect the civilian population or render social and medical aid during a nuclear attack;</p> <p>(e) recognized civilian organizations that undertook National Survival Training and stood ready to apply it in case of a national emergency; and</p> <p>(f) the Canadian Coast Guard.</p>	<p>b) les Forces canadiennes et la Force de réserve ainsi que leurs prédécesseurs: la Réserve de la Marine royale du Canada, l'Armée canadienne (milice), la force auxiliaire de l'ARC et les Rangers canadiens;</p> <p>c) les services de police ayant reçu une formation et travaillé dans le domaine de la survie nationale et du contre-espionnage;</p> <p>d) les organismes provinciaux et municipaux qui avaient pour fonction de protéger la population civile ou d'apporter une aide médicale ou sociale lors d'une attaque nucléaire;</p> <p>e) les organisations civiles reconnues qui ont mis en oeuvre le Programme national de formation à la survie et qui se sont tenues prêtes à l'appliquer en cas de situation de crise nationale;</p> <p>f) la Garde côtière canadienne.</p>	
Single award	(2) The Medal is not to be awarded more than once to the same person.	(2) Nul ne peut recevoir la médaille plus d'une fois.	Attribution unique
Excluded persons	(3) The Medal is not to be awarded to a person within a class of persons excluded by the regulations.	(3) Il est interdit d'attribuer la médaille à quiconque fait partie d'une catégorie de personnes déclarées, par règlement, inaptes à la recevoir.	Exclusions
Posthumous award	5. (1) The Medal may be awarded posthumously.	5. (1) La médaille peut être attribuée à titre posthume.	Attribution posthume
Next of kin	(2) Where a Medal is awarded posthumously, it is presented to the next of kin specified by the person in whose name it is awarded or, if that next of kin is deceased or cannot be readily located, to the person best suited, in the opinion of the Minister, to receive it.	(2) Lorsqu'elle est attribuée à titre posthume, la médaille est présentée au proche parent désigné par la personne à qui elle est attribuée. Si celui-ci est décédé ou ne peut être joint facilement, la médaille est présentée à la personne que le ministre estime la plus qualifiée.	Présentation à un proche parent
Awards Ceremony	6. In order to acquaint younger Canadians with the historical period that the Medal covers, when an award is made, a ceremony must, whenever possible, be held in the presence of family members and the media.	6. Afin d'informer les jeunes Canadiens sur la période historique que représente la médaille, la cérémonie de remise a lieu, dans la mesure du possible, en présence des membres de la famille et des médias.	Cérémonie de remise de la médaille
Wearing of Medal	7. The Medal is to be worn in accordance with the Canadian Order of Precedence of Orders, Decorations and Medals.	7. La médaille est portée en conformité avec l'ordre de préséance canadien des ordres, décorations et médailles.	Port de la médaille

Nomination by
Minister

8. (1) The Minister must nominate for award of the Medal those persons who meet the qualifications prescribed by the regulations and who are members or former members of the Canadian Forces.

8. (1) Le ministre propose à l'attribution de la médaille la candidature des personnes qui satisfont aux conditions réglementaires et qui sont ou ont été membres des Forces canadiennes.

Présentation de
candidats par le
ministreNomination by
Minister of
Public Safety
and Emergency
Preparedness

(2) The Minister of Public Safety and Emergency Preparedness must nominate for award of the Medal those persons who meet the qualifications prescribed by the regulations and who are members or former members of a 10 Canadian police force.

(2) Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile propose à l'attribution de la médaille la candidature des personnes qui satisfont aux conditions réglementaires et qui sont ou ont été membres d'une force policière 10 canadienne.

Présentation de
candidats par le
ministre de la
Sécurité
publique et de la
Protection civileNomination by
another Minister

(3) Any minister of the Crown may nominate for award of the Medal any person who meets the qualifications prescribed by the regulations and who is serving under the administration of 15 the minister of the Crown or in a program under the administration of the minister of the Crown.

(3) Tout ministre fédéral peut proposer à l'attribution de la médaille la candidature de toute personne qui satisfait aux conditions réglementaires et qui relève de l'administration 15 de ce ministre ou d'un programme soumis à son administration.

Présentation de
candidats par un
autre ministre

REGULATIONS

Regulations

9. The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the qualifications of persons or 20 classes of persons who may be awarded the Medal;
- (b) prescribing classes of persons who are excluded from entitlement to a Medal;
- (c) specifying how the Medal is to be 25 presented;
- (d) respecting information relating to the application process; and
- (e) prescribing persons who may be considered as next of kin. 30

Prerogative not
affected

10. Nothing in this Act limits the right of the Governor General to exercise all powers and authorities of Her Majesty in respect of the Medal.

RÈGLEMENTS

9. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir les conditions auxquelles doivent 20 satisfaire des personnes ou catégories de personnes pour être admissibles à l'attribution de la médaille;
- b) déterminer les catégories de personnes inaptes à recevoir la médaille; 25
- c) préciser la façon dont la médaille sera remise;
- d) régir les renseignements relatifs au processus de mise en candidature;
- e) désigner les personnes qui peuvent être 30 considérées comme proches parents.

Règlements

10. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit du gouverneur général d'exercer toutes les attributions de Sa Majesté à l'égard de la médaille. 35

Maintien de la
prérogative
royale

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-355

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-355

An Act to amend the Canada Elections Act (voting hours)

FIRST READING, NOVEMBER 23, 2011

MR. DAVIES

C-355

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-355

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (heures de vote)

PREMIÈRE LECTURE LE 23 NOVEMBRE 2011

M. DAVIES

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Elections Act* to change the voting hours across Canada.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi électorale du Canada* afin de modifier les heures de vote au Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-355

PROJET DE LOI C-355

An Act to amend the Canada Elections Act
(voting hours)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(heures de vote)

2000, c. 9

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 128 of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

Hours of voting

128. The voting hours on polling day are from 7:00 a.m. to 10:00 p.m.

2. Sections 129 and 131 of the Act are repealed.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 128 de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

5

128. Les heures de vote le jour du scrutin sont de 7 h à 22 h.

2. Les articles 129 et 131 de la même loi sont abrogés.

2000, ch. 9

Heures du
scrutin



411131

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-356

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-356

An Act respecting a National Strategy for Dementia

FIRST READING, NOVEMBER 24, 2011

MR. GRAVELLE

C-356

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-356

Loi concernant une stratégie nationale sur la démence

PREMIÈRE LECTURE LE 24 NOVEMBRE 2011

M. GRAVELLE



SUMMARY

This enactment requires the Minister of Health to initiate discussions with the provincial and territorial ministers responsible for health or health promotion for the purpose of developing a national strategy for the health care of persons afflicted with Alzheimer's disease or other dementia-related diseases.

SOMMAIRE

Le texte exige du ministre de la Santé qu'il entame des discussions avec les ministres provinciaux et territoriaux chargés de la santé ou de la promotion de la santé dans le but d'élaborer une stratégie nationale sur les soins de santé destinés aux personnes atteintes de la maladie d'Alzheimer ou de démences apparentées.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-356

PROJET DE LOI C-356

An Act respecting a National Strategy for
Dementia

Loi concernant une stratégie nationale sur la
démence

Preamble

Whereas Alzheimer's disease and related
dementias are progressive, degenerative dis-
eases of the brain that result in impairment of
thought processes and memory and changes in
abilities and behaviour;

Whereas Alzheimer's disease erodes inde-
pendence and eventually cause death;

Whereas in Canada there are more than
500,000 people living with Alzheimer's disease
and related dementias;

Whereas, as Canada's population ages, the
number of Canadians diagnosed with these
diseases is expected to double within a genera-
tion;

Whereas research remains the key to finding
a cure and early diagnosis and support for
treatment can lead to positive health outcomes
for persons with any form of dementia and can
have a positive impact on the family and friends
who provide care for them;

And whereas the Government of Canada, in
consultation with the ministers responsible for
the delivery of health services in each province
and territory is encouraging the development of
a national strategy for the care of patients
suffering from Alzheimer's disease, as well as
their families and caregivers;

Attendu :

que la maladie d'Alzheimer et les démences
apparentées sont des maladies évolutives et
dégénératives du cerveau qui provoquent une
détérioration des facultés cognitives et de la
mémoire ainsi qu'une perturbation des capa-
cités et des changements de comportement;

que la maladie d'Alzheimer diminue progres-
sivement l'autonomie de la personne et,
ultimement, entraîne la mort;

qu'au Canada, plus de 500 000 personnes
sont atteintes de la maladie d'Alzheimer ou
de démences apparentées;

qu'avec le vieillissement de la population
canadienne, on s'attend à voir le nombre de
diagnostics doubler en une génération;

que la recherche demeure la clé de la
découverte d'un traitement curatif et que le
diagnostic précoce et le soutien au traitement
peuvent être bénéfiques pour la santé des
personnes atteintes de démence et peuvent
avoir un impact positif sur leur famille et les
amis qui leur prodiguent des soins;

que le gouvernement du Canada, en consul-
tation avec les ministres responsables de la
prestation des soins de santé dans les
provinces et territoires, encourage l'élabora-
tion d'une stratégie nationale sur les soins
destinés aux personnes atteintes de la maladie
d'Alzheimer, de même qu'à leurs familles et
aidants,

Préambule

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National Strategy for Dementia Act*.

1. *Loi sur une stratégie nationale sur la 5 démence.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of
"Minister"

2. In this Act, "Minister" means the Minister of Health.

2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend du ministre de la Santé.

Définition de
« ministre »

FEDERAL-PROVINCIAL DISCUSSIONS

DISCUSSIONS FÉDÉRALES- PROVINCIALES

Federal-
Provincial
Discussions

3. Within 30 days after this Act comes into force, the Minister must initiate discussions with the provincial and territorial ministers responsible for health for the purpose of

3. Dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre entame des discussions avec les ministres provinciaux 10 et territoriaux chargés de la santé dans le but :

Discussions
fédérales-
provinciales

(a) developing, in conjunction with provincial and territorial departments responsible for health matters, a comprehensive national plan to address all aspects of Alzheimer's 15 disease and related dementias (ADRD);

a) d'élaborer, conjointement avec les ministères provinciaux et territoriaux de la santé, un plan national exhaustif traitant de tous les aspects de la maladie d'Alzheimer et des 15 démences apparentées;

(b) developing, in conjunction with provincial and territorial departments responsible for health matters, specific national objectives in order to improve the situation of persons 20 with ADRD and decrease the burden of ADRD on Canadian society, undertaking an annual assessment of Canada's progress in meeting these objectives and providing Parliament with an annual report based on 25 this assessment that includes recommendations as to which remedial actions should be given priority;

b) d'élaborer, conjointement avec les ministères provinciaux et territoriaux de la santé, des objectifs nationaux précis visant à améliorer la condition des personnes souffrant de la maladie d'Alzheimer ou de 20 démences apparentées et à alléger le fardeau de ces maladies sur la société canadienne, d'évaluer chaque année les progrès réalisés par le Canada en vue d'atteindre ces objectifs, 25 et de présenter au Parlement un rapport annuel fondé sur cette évaluation et comportant des recommandations sur les mesures correctives à prendre de façon prioritaire;

(c) establishing a standing round table to receive input and advice from Canadians 30 from all walks of life on the development and implementation of a national strategy;

c) de former une table ronde permanente 30 chargée de recueillir les commentaires et conseils de Canadiens issus de divers milieux en ce qui a trait à l'élaboration et à la mise en oeuvre d'une stratégie nationale;

(d) taking the measures necessary to accelerate the discovery and development of treatments that would prevent, halt or reverse 35 the course of ADRD;

d) de prendre les mesures nécessaires pour 35 accélérer la découverte et le développement de traitements destinés à prévenir la maladie d'Alzheimer et les démences apparentées ou à en freiner ou à en renverser la progression;

(e) encouraging greater investment in all areas of ADRD research, and in particular, basic and applied research on brain imaging,

biomarker discovery, disease mechanisms, therapeutic targets and pathways and translational therapeutic applications;

(f) coordinating ADRD in clinical populations, and ensuring the inclusion of populations at higher risk for ADRD, and those least likely to receive care, in this research; 5

(g) coordinating with international bodies to contribute to the fight against ADRD globally and building on Canada's existing contributions in this field — including the Canadian Distributed Neuroimaging Platform (CBRAIN), the Canadian Longitudinal Study on Aging and the Ontario Health Study — through outreach and consensus building; 10 15

(h) developing and disseminating emerging clinical diagnostic and treatment guidelines based on new research;

(i) assessing and disseminating best practices for improving the quality of life of people with dementia and their caregivers, including greater integration of care, chronic disease prevention and management and community support and community-care coordination to minimize familial impacts; 20 25

(j) developing and disseminating information on the importance of prevention, early intervention and management of ADRD to health care professionals as well as the general public; 30

(k) making recommendations to the Minister on ways to support and strengthen Canada's capacity to care for persons with dementia by

(i) increasing the availability of specialists, including geriatricians, neurologists, psy- 35 chiatrists and advanced practice nurses, with specialized knowledge of dementia,

(ii) improving the diagnostic and treatment capabilities of all frontline professionals, 40

(iii) making the best use of general and specialized resources through interprofessional collaboration,

(iv) supporting patient self-management and caregiver participation in care coordi- 45 nation, and

e) d'encourager plus d'investissements dans tous les secteurs de la recherche sur la maladie d'Alzheimer et les démences apparentées et, en particulier, dans la recherche fondamentale et la recherche appliquée sur l'imagerie cérébrale, la découverte des marqueurs biologiques, les mécanismes de la maladie, les voies et les cibles thérapeutiques et les applications thérapeutiques translationnelles; 5 10

f) de coordonner la recherche sur la maladie d'Alzheimer et les démences apparentées au sein des populations cliniques et de veiller à ce que les populations à haut risque et celles qui sont les moins susceptibles de recevoir des soins fassent partie de cette recherche; 15

g) de coordonner ses efforts avec les organismes internationaux dans la lutte mondiale contre la maladie d'Alzheimer et les démences apparentées et de mettre à profit, par une action éducative et la recherche de consensus, les initiatives déjà amorcées par le Canada dans ce domaine — notamment la Canadian Distributed Neuroimaging Platform (CBRAIN), l'Étude longitudinale canadienne sur le vieillissement et l'Étude sur la santé Ontario; 20 25

h) d'élaborer et de diffuser de nouvelles lignes directrices en matière de diagnostic clinique et de traitement fondées sur les résultats de nouvelles recherches; 30

i) d'évaluer et de diffuser les pratiques exemplaires pour l'amélioration de la qualité de vie des personnes atteintes de démence et de leurs aidants, notamment en ce qui concerne une meilleure intégration des soins, la prévention et la gestion des maladies chroniques ainsi que la coordination des mesures de soutien et des soins de santé communautaires destinés à alléger le fardeau des familles; 35 40

j) d'élaborer et de diffuser, à l'intention des professionnels de la santé et de la population en général, des documents d'information traitant de l'importance de la prévention de la maladie d'Alzheimer et des démences apparentées et de l'importance de l'intervention et de la prise en charge précoces; 45

(v) augmenting the capabilities of the voluntary sector through investment and training; and

(f) making recommendations to the Minister in respect of the development of national guidelines for standards of dementia care that are founded on evidence-based best practices in person-centered care delivery and daily programming.

k) de présenter au ministre des recommandations sur les mesures à prendre pour soutenir et renforcer la capacité du Canada à prendre soin des personnes atteintes de démence, notamment :

(i) accroître la disponibilité des spécialistes — gériatres, neurologues, psychiatres et infirmières en pratique avancée — qui possèdent des connaissances spécialisées sur la démence,

(ii) améliorer les capacités de diagnostic et de traitement des professionnels de première ligne,

(iii) assurer l'utilisation optimale des ressources générales et spécialisées grâce à la collaboration interprofessionnelle,

(iv) favoriser la prise en charge autonome de la maladie et la participation des aidants à la coordination des soins,

(v) augmenter les capacités du secteur 20 bénévole par les investissements et la formation;

l) de présenter au ministre des recommandations visant l'élaboration de lignes directrices nationales sur les normes en matière de soins destinées aux personnes atteintes de démence, qui s'inspirent des pratiques exemplaires fondées sur l'expérience clinique pour la prestation de soins axés sur les besoins de la personne et la planification journalière.

Consultations

4. In carrying out his mandate under section 10 3, the Minister must consult with basic and clinical researchers, family caregivers, government agencies, health care professionals and other care providers, the lay advocacy sector and, in particular, the Alzheimer Society of Canada.

4. Pour s'acquitter de l'obligation prévue à l'article 3, le ministre consulte les chercheurs scientifiques et cliniques, les aidants naturels, les organismes gouvernementaux, les professionnels de la santé et autres fournisseurs de soins, le secteur de l'intervention non professionnelle et, en particulier, la Société Alzheimer du Canada.

Consultations

ADVISORY BOARD

COMITÉ CONSULTATIF

Appointment of members

5. (1) The Minister must establish an advisory board and appoint no more than 20 members to hold office during pleasure for a term not exceeding three years, which term may be renewed for one or more further terms.

5. (1) Le ministre constitue un comité consultatif composé d'au plus vingt membres qu'il nomme à titre amovible pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.

Nomination des membres

Chairperson	(2) The Minister must appoint one of the members as Chairperson of the advisory board.	(2) Le ministre choisit le président du comité parmi ses membres.	Président
Role of advisory board	(3) The board must advise the Minister on any matter related to the health care of persons afflicted with ADRD.	(3) Le comité conseille le ministre sur toute question relative aux soins de santé destinés aux 5 personnes atteintes de la maladie d'Alzheimer 5 ou de démences apparentées.	Fonctions
Representation	(4) The Minister may appoint any person with relevant knowledge or experience to the advisory board, including persons from the (a) federal, provincial and territorial departments responsible for health matters; (b) Alzheimer Society of Canada; and (c) medical field.	(4) Le ministre peut nommer au comité toute personne dont les connaissances, spécialisées ou non, sont utiles, notamment toute personne provenant : 10 a) des ministères fédéral, provinciaux et territoriaux responsables de la santé; b) de la Société Alzheimer du Canada; c) du secteur médical.	Membres 10
Remuneration	(5) The members of the advisory board are to be paid, in connection with their work for the advisory board, the remuneration that may be 15 fixed by the Governor in Council.	(5) Les membres reçoivent, pour l'exercice 15 de leurs fonctions, la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Travel, living and other expenses	(6) The members of the advisory board are entitled to be reimbursed, in accordance with Treasury Board directives, the travel, living and other expenses incurred in connection with their 20 work for the advisory board while absent from their ordinary place of residence.	(6) Ils sont indemnisés des frais, notamment de déplacement et de séjour, entraînés par l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de 20 leur résidence habituelle, conformément aux directives du Conseil du Trésor.	Indemnités
Meetings	(7) The Chairperson may determine the times and places at which the advisory board will meet, but it must meet at least four times a 25 year.	(7) Le comité se réunit au moins quatre fois par année, aux date, heure et lieu fixés par son 25 président.	Réunions



C-357

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-357

An Act to amend the Canada Pension Plan (arrears of benefits)

FIRST READING, NOVEMBER 24, 2011

MS. CHARLTON

C-357

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-357

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada (arriérés de prestations)

PREMIÈRE LECTURE LE 24 NOVEMBRE 2011



M^{ME} CHARLTON

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Pension Plan* so that a person who applies for a pension after reaching seventy years of age would in all cases be able to receive retroactive payments starting from their seventieth birthday, rather than the current maximum of twelve months.

The enactment also provides for full retroactive payments of a disability pension, survivor's pension, disabled contributor's child's benefit or orphan's benefit, rather than the current maximum of fifteen months in the case of a disability pension and twelve months in the case of a survivor's pension, disabled contributor's child's benefit or orphan's benefit.

The enactment also requires that interest be paid on the arrears.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Régime de pensions du Canada* afin que les personnes qui présentent une demande de pension après l'âge de soixante-dix ans puissent recevoir des prestations rétroactivement à compter de leur soixante-dixième anniversaire de naissance, plutôt que pour la période maximale actuelle de douze mois.

Il prévoit également des versements rétroactifs complets pour la pension d'invalidité, la pension de survivant, la prestation d'enfant de cotisant invalide et la prestation d'orphelin, au lieu de la période maximale actuelle de quinze mois, dans le cas de la pension d'invalidité, et de douze mois dans le cas de la pension de survivant, de la prestation d'enfant de cotisant invalide ou de la prestation d'orphelin.

Il exige le paiement d'intérêts sur ces arriérés.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-357

PROJET DE LOI C-357

An Act to amend the Canada Pension Plan
(arrears of benefits)

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada
(arriérés de prestations)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

R.S., c. C-8

CANADA PENSION PLAN

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

L.R., ch. C-8

1. Paragraph 42(2)(b) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:

1. L'alinéa 42(2)b) du *Régime de pensions du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(b) a person shall be deemed to have become
or to have ceased to be disabled at such time
as is determined in the prescribed manner to
be the time when the person became or
ceased to be, as the case may be, disabled. 10

b) une personne est réputée être devenue ou
avoir cessé d'être invalide à la date qui est
déterminée, de la manière prescrite, être celle
où elle est devenue ou a cessé d'être, selon le
cas, invalide. 10

**2. (1) Subsection 63.1(3) of the Act is
replaced by the following:**

**2. (1) Le paragraphe 63.1(3) de la même
loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) On approval by the Minister of an
application referred to in subsection (2), a
survivor's pension is payable to the applicant 15
for each month commencing with December,
1988.

(3) Dès l'approbation par le ministre de la
demande prévue au paragraphe (2), une pension
de survivant devient payable au requérant pour 15
chaque mois à compter du mois de décembre
1988.

**(2) Section 63.1 of the Act is amended by
adding the following after subsection (4):**

**(2) L'article 63.1 de la même loi est
modifié par adjonction, après le paragraphe
(4), de ce qui suit :**

(5) Interest is payable at the prescribed rate 20
per annum in respect of an amount owing as
arrears of a survivor's pension, calculated from
the day payment is due to the day payment is
made and compounded monthly.

(5) Des intérêts sont payables, au taux annuel
prescrit, sur le montant dû à titre d'arriérés de la
pension de survivant; ces intérêts sont composés
mensuellement à compter du jour où le montant
est devenu payable jusqu'au jour où il est payé. 25

**3. (1) Paragraph 67(2)(e) of the Act is 25
repealed.**

**3. (1) L'alinéa 67(2)e) de la même loi est
abrogé.**

Commencement
of survivor's
pension

Ouverture de la
pension de
survivant

Interest

Intérêts

(2) The portion of subsection 67(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Exception

(3) Where a person who has applied to receive a retirement pension has reached sixty-five years of age but has not reached seventy years of age before the day on which the application is received, the pension is payable commencing with the latest of

(3) Section 67 of the Act is amended by 10 adding the following after subsection (4):

Interest

(5) Interest is payable at the prescribed rate per annum in respect of an amount owing as arrears of a retirement pension, calculated from the day payment is due to the day payment is 15 made and compounded monthly.

4. Section 69 of the Act is replaced by the following:

Commencement of pension

69. (1) Subject to section 62, where payment of a disability pension is approved, the 20 pension is payable for each month commencing with the fourth month following the month in which the applicant became disabled, except that where the applicant was, at any time during the five year period next before the month in 25 which the applicant incurred the disability in respect of which the payment is approved, in receipt of a disability pension payable under this Act or under a provincial pension plan, the pension is payable for each month commencing 30 with the month next following the month in which the applicant incurred the disability in respect of which the payment is approved.

Interest

(2) Interest is payable at the prescribed rate per annum in respect of an amount owing as 35 arrears of a disability pension, calculated from the day payment is due to the day payment is made and compounded monthly.

5. (1) The portion of subsection 72(1) of the Act following paragraph (b) is replaced 40 by the following:

(c) the month in which the survivor reached sixty-five years of age, in the case of a survivor other than a survivor described in paragraph (a) or (b).

45

(2) Le passage du paragraphe 67(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) Dans le cas où le requérant, avant la 5 réception de la demande, a atteint l'âge de soixante-cinq ans mais n'a pas encore soixante-dix ans, la pension est payable et commence avec le dernier en date des mois suivants :

(3) L'article 67 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce 10 qui suit :

Intérêts

(5) Des intérêts sont payables, au taux annuel prescrit, sur le montant dû à titre d'arriérés de la pension de retraite; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du jour où le montant 15 est devenu payable jusqu'au jour où il est payé.

4. L'article 69 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ouverture de la pension

69. (1) Sous réserve de l'article 62, lorsque 20 le versement d'une pension d'invalidité est approuvé, la pension est payable pour chaque mois à compter du quatrième mois qui suit le mois où le requérant est devenu invalide sauf que, si le requérant a bénéficié d'une pension d'invalidité prévue par la présente loi ou par un 25 régime provincial de pensions à un moment quelconque au cours des cinq années qui ont précédé le mois où est survenue l'invalidité au titre de laquelle le versement est approuvé, la pension est payable pour chaque mois com- 30 mençant avec le mois qui suit celui où est survenue l'invalidité au titre de laquelle le versement est approuvé.

Intérêts

(2) Des intérêts sont payables, au taux annuel prescrit, sur le montant dû à titre d'arriérés de la 35 pension d'invalidité; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du jour où le montant est devenu payable jusqu'au jour où il est payé.

5. (1) Le passage du paragraphe 72(1) de la même loi suivant l'alinéa b) est remplacé 40 par ce qui suit :

c) soit le mois où le survivant a atteint l'âge de soixante-cinq ans, dans le cas d'un survivant autre qu'un survivant visé aux alinéas a) ou b).

45

(2) Section 72 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Interest

(3) Interest is payable at the prescribed rate per annum in respect of an amount owing as arrears of a survivor's pension, calculated from the day payment is due to the day payment is made and compounded monthly.

6. (1) The portion of subsection 74(2) of the Act following subparagraph (b)(i) is replaced by the following:

(ii) the month next following the month in which the child was born.

(2) Section 74 is amended by adding the following after subsection (3.1):

Interest

(4) Interest is payable at the prescribed rate per annum in respect of an amount owing as arrears of a disabled contributor's child's benefit or orphan's benefit, calculated from the day payment is due to the day payment is made and compounded monthly.

TRANSITIONAL PROVISION

Application

7. (1) This section applies to every person who applied for a benefit before the coming into force of this Act.

Arrears payable

(2) For greater certainty, if a person has not received all or any part of a benefit that would have been payable to the person had they applied after the coming into force of this Act, the person is eligible to apply for arrears of the benefit.

Definition of "benefit"

(3) In this section, "benefit" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Canada Pension Plan*.

(2) L'article 72 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Intérêts

(3) Des intérêts sont payables, au taux annuel prescrit, sur le montant dû à titre d'arriérés de la pension de survivant; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du jour où le montant est devenu payable jusqu'au jour où il est payé.

6. (1) Le passage du paragraphe 74(2) de la même loi suivant le sous-alinéa b)(i) est remplacé par ce qui suit :

(ii) le mois qui suit celui où l'enfant est né.

(2) L'article 74 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3.1), de ce qui suit :

15

Intérêts

(4) Des intérêts sont payables, au taux annuel prescrit, sur le montant dû à titre d'arriérés de la prestation d'enfant de cotisant invalide ou d'arriérés de la prestation d'orphelin; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du jour où le montant est devenu payable jusqu'au jour où il est payé.

DISPOSITION TRANSITOIRE

Application

7. (1) Le présent article s'applique aux personnes qui ont fait une demande de prestation avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Arriérés payables

(2) Il est entendu que, dans le cas où une personne n'a pas reçu la totalité ou une partie d'une prestation qui lui aurait été payable si elle en avait fait la demande après l'entrée en vigueur de la présente loi, celle-ci a le droit de demander le paiement des arriérés de la prestation.

Définition de « prestation »

(3) Au présent article, « prestation » s'entend au sens du paragraphe 2(1) du *Régime de pensions du Canada*.



1
3
356

Document
Publication

C-358

C-358

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-358

PROJET DE LOI C-358

An Act respecting the acquisition of Stelco Inc. by the United
States Steel Corporation

Loi concernant l'acquisition de Stelco Inc. par la United States
Steel Corporation

FIRST READING, NOVEMBER 24, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 24 NOVEMBRE 2011



MS. CHARLTON

M^{ME} CHARLTON

SUMMARY

This enactment requires the Government of Canada to publish in the *Canada Gazette*

(a) all written undertakings given to Her Majesty in right of Canada under the *Investment Canada Act* in respect of the acquisition of Stelco Inc. by the United States Steel Corporation in 2007; and

(b) all demands sent by the Minister of Industry in respect of those undertakings.

SOMMAIRE

Le texte exige du gouvernement du Canada qu'il publie dans la *Gazette du Canada* :

a) les engagements écrits pris envers Sa Majesté du chef du Canada sous le régime de la *Loi sur l'investissement Canada* à l'égard de l'acquisition de Stelco Inc. par la United States Steel Corporation en 2007;

b) les mises en demeure délivrées par le ministre de l'Industrie à l'égard de ces engagements.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-358

PROJET DE LOI C-358

An Act respecting the acquisition of Stelco Inc.
by the United States Steel Corporation

Loi concernant l'acquisition de Stelco Inc. par la
United States Steel Corporation

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Stelco Inc.
Acquisition Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur l'acquisition de
5 Stelco Inc.*

Titre abrégé
5

Publication of
undertakings and
demands

2. Despite any other Act of Parliament, the
Government of Canada must, within 60 days
after this Act comes into force, publish in the
Canada Gazette

2. Malgré toute autre loi fédérale, le gouver-
nement du Canada publié dans la *Gazette du
Canada*, dans les soixante jours suivant l'entrée
en vigueur de la présente loi :

Publication des
engagements et
des mises en
demeure

(a) all written undertakings given to Her 10
Majesty in right of Canada under the
Investment Canada Act in respect of the
acquisition of Stelco Inc. by the United States
Steel Corporation in 2007; and

a) les engagements écrits pris envers Sa 10
Majesté du chef du Canada sous le régime
de la *Loi sur l'investissement Canada* à l'égard
de l'acquisition de Stelco Inc. par la United
States Steel Corporation en 2007;

(b) all demands sent by the Minister of 15
Industry under section 39 of the *Investment
Canada Act* in respect of those undertakings.

b) les mises en demeure délivrées par le 15
ministre de l'Industrie aux termes de l'article
39 de la *Loi sur l'investissement Canada* à
l'égard de ces engagements.



411493

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

11
B
556



C-359

C-359

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-359

PROJET DE LOI C-359

An Act to Protect Canadian Citizens Abroad

Loi visant à protéger les citoyens canadiens à l'étranger

FIRST READING, NOVEMBER 25, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 25 NOVEMBRE 2011

MR. COTLER

M. COTLER

SUMMARY

This enactment confirms and particularizes the obligations that the Government of Canada owes to Canadian citizens outside the country who are detained, stranded or in captivity or who have disappeared.

SOMMAIRE

Le texte confirme et précise les obligations du gouvernement du Canada à l'égard des citoyens canadiens qui sont à l'étranger et qui sont détenus, bloqués à l'étranger, en captivité ou disparus.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-359

PROJET DE LOI C-359

An Act to Protect Canadian Citizens Abroad

Loi visant à protéger les citoyens canadiens à l'étranger

Preamble

Whereas the conferral of Canadian citizenship upon an individual implies certain obligations on the part of the Government of Canada;

Whereas all Canadian citizens deserve to benefit equally from the rights conferred through citizenship;

And whereas all Canadian citizens deserve the protection of the Government of Canada while located abroad, in a manner consistent with domestic law and international obligations;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Protecting Canadians Abroad Act*.

PART 1

INTERPRETATION

2. The following definitions apply in this Act.

"Canadian" means a Canadian citizen and, for greater certainty, includes Canadian dual citizens.

Attendu :

que l'octroi de la citoyenneté canadienne emporte certaines obligations pour le gouvernement du Canada;

que tous les citoyens canadiens doivent pouvoir jouir également des droits conférés par la citoyenneté;

que les citoyens canadiens qui se trouvent à l'étranger ont tous droit à la protection du gouvernement du Canada d'une manière compatible avec le droit interne et les obligations internationales,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la protection des Canadiens à l'étranger*.

PARTIE 1

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« bloqué à l'étranger » Se dit de la personne se trouvant à l'étranger qui est incapable de revenir au Canada pour une raison autre que :

a) le fait d'être détenu ou capturé ou d'avoir disparu;

Préambule

Titre abrégé

Définitions

« bloqué à l'étranger »
«stranded»

<p>“Canadian official” « fonctionnaire canadien »</p>	<p>“Canadian official” means any employee of the Government of Canada or the government of a province or territory of Canada and, for greater certainty, includes consular officials.</p>	<p>b) sa participation à un processus judiciaire conforme aux principes de justice fondamentale;</p>	
<p>“captured” « capturé »</p>	<p>“captured” means being compelled, through force or threat of force, to remain in the custody of an entity, other than the Government of Canada or a foreign government, and includes being captured incommunicado where applicable.</p>	<p>c) une catastrophe naturelle;</p> <p>d) la seule impossibilité de payer les frais de déplacement à destination du Canada.</p>	<p>« Canadien » Tout citoyen canadien, y compris celui jouissant de la double nationalité.</p>
<p>“case management judge” « juge responsable de la gestion de l’instance »</p>	<p>“case management judge” means a case management judge referred to in Rule 385 of the <i>Federal Courts Rules</i>.</p>	<p>« capturé » Se dit de la personne contrainte, par violence ou menace de violence, de demeurer sous la garde d’une entité autre que le gouvernement du Canada ou un gouvernement étranger et, en outre, de la personne capturée qui est sans contact avec l’extérieur.</p>	<p>« Canadien » “Canadian”</p> <p>« capturé » “captured”</p>
<p>“Committee against Torture” « Comité contre la torture »</p>	<p>“Committee against Torture” means the body established pursuant to Article 17 of the <i>Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment</i>.</p>	<p>« Comité contre la torture » L’organe constitué en vertu de l’article 17 de la <i>Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants</i>.</p>	<p>« Comité contre la torture » “Committee against Torture”</p>
<p>“consular official” « fonctionnaire consulaire »</p>	<p>“consular official” means an employee of the Government of Canada who is trained and employed to provide consular services to Canadians travelling or living outside of Canada.</p>	<p>« conférence de gestion de l’instruction » Conférence visée à la règle 270 des <i>Règles des Cours fédérales</i>.</p>	<p>« Comité contre la torture » “Committee against Torture”</p> <p>« conférence de gestion de l’instruction » “trial management conference”</p>
<p>“designated contact” « contact désigné »</p>	<p>“designated contact” means:</p> <p>(a) any individual designated as a contact person by a Canadian under this Act orally or in writing; or</p> <p>(b) in those circumstances where a consular official is unable to communicate with a Canadian for the purposes of this Act,</p> <p>(i) the individual designated as the emergency contact person in the Canadian’s passport application or, where an emergency contact is unavailable, the guarantor of the Canadian’s passport application, or</p> <p>(ii) where a Canadian passport is unavailable for the Canadian, an adult member of the Canadian’s family with whom he or she lives or, if such a member is unavailable, any member of the Canadian’s immediate family.</p>	<p>« contact désigné » Selon le cas :</p> <p>a) tout particulier désigné comme tel par un Canadien — oralement ou par écrit — sous le régime de la présente loi;</p> <p>b) dans le cas où un fonctionnaire consulaire n’est pas en mesure de communiquer avec un Canadien pour l’application de la présente loi :</p> <p>(i) le particulier désigné comme la personne à contacter en cas d’urgence dans la demande de passeport du Canadien ou, en cas d’impossibilité de joindre ce dernier, le répondant dont le nom figure dans la même demande,</p> <p>(ii) si un passeport canadien ne peut être obtenu pour le Canadien, un membre adulte de sa famille avec lequel il habite ou, en cas d’impossibilité de joindre ce membre, tout autre membre de sa famille</p>	<p>« contact désigné » “designated contact”</p>

“detained” « détenu »	“detained” means being compelled, through force or threat of force, to remain in the custody of a foreign government, and includes being detained incommunicado where applicable.	« détenu » Se dit de la personne contrainte, par violence ou menace de violence, de demeurer sous la garde d'un gouvernement étranger et, en outre, de la personne détenue qui est sans contact avec l'extérieur.	« détenu » “detained”
“disappeared” « disparu »	“disappeared” means being detained or captured, followed by a refusal to acknowledge the deprivation of freedom or by concealment of the fate or whereabouts of the detained or captured Canadian.	« disparu » Se dit du Canadien détenu ou capturé dont la détention ou la capture est suivie du déni de la reconnaissance de la privation de la liberté ou de la dissimulation du sort qui lui est réservé ou du lieu où il se trouve.	« disparu » “disappeared”
“foreign government” « gouvernement étranger »	“foreign government” means a governmental authority not constituted pursuant to the laws of Canada.	« fonctionnaire canadien » Employé du gouvernement du Canada ou du gouvernement d'une province ou d'un territoire du Canada; s'entend en outre d'un fonctionnaire consulaire.	« fonctionnaire canadien » “Canadian official”
“incommunicado” « sans contact avec l'extérieur »	“incommunicado” means being held in conditions that make it impossible to communicate with outsiders.	« fonctionnaire consulaire » Employé du gouvernement du Canada chargé de fournir des services consulaires aux Canadiens voyageant ou vivant à l'étranger, et formé à cette fin.	« fonctionnaire consulaire » “consular official”
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of Foreign Affairs and International Trade.	« gouvernement étranger » Autorité gouvernementale qui n'est pas constituée sous le régime des lois du Canada.	« gouvernement étranger » “foreign government”
“personally identifiable information” « renseignement d'identification personnelle »	“personally identifiable information” means information that can be used, alone or in conjunction with other information, to uniquely identify a single individual.	« instance à gestion spéciale » Instance visée à la règle 385 des <i>Règles des Cours fédérales</i> .	« instance à gestion spéciale » “specially managed proceeding”
“repatriation” « rapatriement »	“repatriation” means the return of a detained or stranded Canadian to Canada.	« juge responsable de la gestion de l'instance » Juge visé à la règle 385 des <i>Règles des Cours fédérales</i> .	« juge responsable de la gestion de l'instance » “case management judge”
“specially managed proceeding” « instance à gestion spéciale »	“specially managed proceeding” means a specially managed proceeding referred to in Rule 385 of the <i>Federal Courts Rules</i> .	« ministre » Le ministre des Affaires étrangères et du Commerce international.	« ministre » “Minister”
“stranded” « bloqué à l'étranger »	“stranded” means being outside of Canada and unable to return to Canada for any reason other than (a) being detained or captured or having disappeared; (b) being involved in a judicial process that conforms to the principles of fundamental justice; (c) a natural disaster; or (d) solely because the price of transportation to Canada cannot be paid.	« rapatriement » Le retour au Canada d'un Canadien détenu ou bloqué à l'étranger.	« rapatriement » “repatriation”
“torture” « torture »	“torture” means any act or omission by which severe pain or suffering, whether physical or mental, is intentionally inflicted on a person	« renseignement d'identification personnelle » Renseignement qui, seul ou avec d'autres renseignements, permet d'identifier une personne.	« renseignement d'identification personnelle » “personally identifiable information”
		« sans contact avec l'extérieur » Se dit de la personne dont les conditions de détention l'empêchent de communiquer avec des personnes de l'extérieur.	« sans contact avec l'extérieur » “incommunicado”

(a) for a purpose including

- (i) obtaining from the person or from a third person information or a statement,
- (ii) punishing the person for an act that the person or a third person has committed or is suspected of having committed, and
- (iii) intimidating or coercing the person or a third person, or

(b) for any reason based on discrimination of any kind,

but does not include any act or omission arising only from, inherent in or incidental to lawful sanctions.

“trial management conference”
«conférence de gestion de l’instruction»

“trial management conference” means a trial management conference referred to in Rule 270 of the *Federal Courts Rules*.

Rights preserved

3. Nothing in this Act is to be interpreted in a manner to read down, abrogate, eliminate, or otherwise limit in any way any rights held by individuals with ties to Canada, whether they be Canadian citizens or not.

PART 2

DETAINED CANADIANS

Obligation to inform

4. (1) A Canadian official, other than a consular official, who has reasonable grounds to believe that a Canadian is being detained must immediately inform a consular official.

Consular investigation

(2) A consular official who has reasonable grounds to believe that a Canadian is being detained, or who has been contacted by a Canadian official pursuant to subsection (1), must investigate in a timely manner in order to determine the situation of that Canadian.

Continuation of obligation

(3) The obligation referred to in subsection (2) remains until a consular official has either confirmed with a foreign government that it is detaining the Canadian referred to in that subsection or confirmed with that Canadian that he or she is not being detained.

« torture » Acte, commis par action ou omission, par lequel une douleur ou des souffrances aiguës, physiques ou mentales, sont intentionnellement infligées à une personne :

« torture »
“torture”

a) soit afin, notamment :

(i) d’obtenir d’elle ou d’une tierce personne des renseignements ou une déclaration,

(ii) de la punir d’un acte qu’elle ou une tierce personne a commis ou est soupçonnée d’avoir commis,

(iii) de l’intimider ou de faire pression sur elle ou d’intimider une tierce personne ou de faire pression sur celle-ci;

b) soit pour tout autre motif fondé sur quelque forme de discrimination que ce soit.

La torture ne s’entend toutefois pas d’actes qui résultent uniquement de sanctions légitimes, qui sont inhérents à celles-ci ou occasionnés par elles.

3. La présente loi n’a pas pour effet de porter atteinte aux droits que possèdent les personnes ayant des liens avec le Canada, qu’elles aient ou non la citoyenneté canadienne.

PARTIE 2

CANADIENS DÉTENUS

4. (1) Le fonctionnaire canadien, autre qu’un fonctionnaire consulaire, qui a des motifs raisonnables de croire qu’un Canadien est détenu en informe immédiatement un fonctionnaire consulaire.

(2) Le fonctionnaire consulaire qui a des motifs raisonnables de croire qu’un Canadien est détenu ou qui a été informé de la détention d’un Canadien en application du paragraphe (1) fait enquête dès que possible afin d’établir la situation dans laquelle ce dernier se trouve.

(3) L’obligation prévue au paragraphe (2) subsiste jusqu’à ce que le fonctionnaire consulaire reçoive du gouvernement étranger la confirmation de la détention du Canadien ou jusqu’à ce que ce dernier lui confirme qu’il n’est pas détenu.

Maintien des droits

Obligation d’informer

Enquête consulaire

Maintien de l’obligation

Consular visits	5. (1) A detained Canadian has the right to be visited by a consular official in a timely manner where possible once a consular official becomes apprised of his or her detention.	5. (1) Le Canadien détenu a le droit de recevoir la visite d'un fonctionnaire consulaire dès que possible après que celui-ci a pris connaissance de la détention, si les circonstances le permettent.	Visites consulaires
Visit at regular intervals	(2) A detained Canadian, after the initial visit, has the right to be visited by a consular official at regular intervals thereafter where possible, the frequency of such visits being determined by all relevant circumstances, including the seriousness of the allegations against him or her, the conditions of his or her detention, and the likelihood of his or her being tortured.	(2) Après la première visite, le Canadien détenu a le droit de recevoir la visite du fonctionnaire consulaire à intervalles réguliers, si les circonstances le permettent, la fréquence des visites étant établie compte tenu des circonstances pertinentes, notamment la gravité des allégations portées contre lui, les conditions de sa détention et la probabilité de torture.	Visites à intervalles réguliers
Canadian released	(3) Where a Canadian is detained and released before a consular official has the opportunity to visit him or her, he or she has the right to be visited by a consular official to discuss the circumstances surrounding his or her detention.	(3) Lorsque le Canadien détenu est libéré avant d'avoir reçu la visite d'un fonctionnaire consulaire, il a le droit de recevoir la visite de ce dernier afin de discuter avec lui des circonstances entourant sa détention.	Canadien libéré
Monitoring conditions of detention	6. (1) A consular official must, to the best of his or her ability, monitor the condition of the detained Canadian and the conditions of his or her detention.	6. (1) Le fonctionnaire consulaire surveille de son mieux l'état du Canadien détenu ainsi que les conditions de sa détention.	Surveillance des conditions de détention
Notification of torture	(2) A Canadian official who has reasonable grounds to believe that a detained Canadian has been, is being or may be tortured, in the context of his or her detention, must as soon as possible notify the Minister, the highest-ranking member of the relevant Canadian embassy, consulate, high commission or other diplomatic mission and a designated contact of the detained Canadian of this belief.	(2) Le fonctionnaire canadien qui a des motifs raisonnables de croire qu'un Canadien détenu a été, est ou peut être torturé dans le cadre de sa détention en informe le plus tôt possible le ministre, le membre le plus haut placé de l'ambassade, du consulat, du haut-commissariat ou autre mission diplomatique concernés du Canada ainsi que le contact désigné du Canadien détenu.	Dénunciation des actes de torture
Notification of torture	(3) A Canadian official who is told by a detained Canadian that he or she has been tortured, or threatened with torture, in the context of his or her detention must as soon as possible notify the Minister, the highest-ranking member of the relevant Canadian embassy, consulate, high commission or other diplomatic mission and a designated contact of the detained Canadian of this statement.	(3) Le fonctionnaire canadien qui apprend d'un Canadien détenu que celui-ci a été torturé ou menacé de torture dans le cadre de sa détention en informe le plus tôt possible le ministre, le membre le plus haut placé de l'ambassade, du consulat, du haut-commissariat ou autre mission diplomatique concernés du Canada ainsi que le contact désigné du Canadien détenu.	Dénunciation des actes de torture
Exception	(4) Despite subsection (3), when a detained Canadian requests that the Canadian official not inform the designated contact of his or her allegations of torture, the Canadian official must note it and comply with the request.	(4) Malgré le paragraphe (3), dans le cas où le Canadien détenu lui demande de ne pas informer le contact désigné des allégations de torture, le fonctionnaire canadien consigne la demande au dossier et s'y conforme.	Exception

Private access	(5) A consular official who is unable to gain private access to a detained Canadian must as soon as possible notify the Minister, the highest-ranking member of the relevant Canadian embassy, consulate, high commission or other diplomatic mission and a designated contact of the detained Canadian of this situation.	(5) Le fonctionnaire consulaire qui ne peut avoir accès au Canadien détenu en informe le plus tôt possible le ministre, le membre le plus haut placé de l'ambassade, du consulat, du haut-commissariat ou autre mission diplomatique 5 concernés du Canada ainsi que le contact désigné du Canadien détenu.	Accès impossible
Legal representation	7. During each visit, a consular official must raise the issue of legal representation with a detained Canadian and must place him or her in 10 contact with a lawyer or other legal representative should he or she desire one.	7. Lors de chaque visite, le fonctionnaire consulaire discute avec le Canadien détenu de la question de sa représentation en justice et, si 10 celui-ci en exprime le souhait, le met en contact avec un avocat ou tout autre représentant juridique.	Représentation en justice
Obligation to notify	8. (1) A consular official with reasonable grounds to believe that a Canadian has been detained must immediately notify a designated 15 contact of that Canadian to inform him or her of the situation.	8. (1) Le fonctionnaire consulaire qui a des motifs raisonnables de croire qu'un Canadien 15 est détenu en informe immédiatement le contact désigné de ce dernier.	Obligation d'informer
Further notification	(2) A consular official must further notify a designated contact of the detained Canadian (a) once the situation of the detained Canadian has been confirmed; (b) once a consular official has visited, or attempted to visit, the detained Canadian; and (c) at least once every two weeks thereafter, for so long as the detention merits a 25 repatriation request pursuant to section 9, in order to provide updates on the situation of the detained Canadian.	(2) Le fonctionnaire consulaire communique de nouveau avec le contact désigné du Canadien 20 détenu : a) dès que la situation du Canadien détenu a été confirmée; b) dès qu'il a rendu visite ou qu'il a tenté de rendre visite au Canadien détenu; c) au moins une fois toutes les deux 25 semaines par la suite, tant que les conditions de détention du Canadien justifient une demande de rapatriement aux termes de l'article 9, afin de le tenir au courant de la situation. 30	Communications additionnelles
Obligation to respond	(3) A consular official must respond to all reasonable requests for information by a 30 designated contact of a detained Canadian to the best of his or her ability and in a timely manner.	(3) Le fonctionnaire consulaire répond de son mieux, dès que possible, aux demandes de renseignements raisonnables que lui adresse le contact désigné du Canadien détenu.	Obligation de répondre
Presumption	(4) Despite subsection 8(1) of the <i>Privacy Act</i> , the consent of a detained Canadian to 35 disclosure under subsection (3) is to be presumed unless he or she can expressly communicate otherwise.	(4) Malgré le paragraphe 8(1) de la <i>Loi sur la 35 protection des renseignements personnels</i> , le Canadien détenu est réputé avoir donné son consentement à la communication de renseignements visée au paragraphe (3), sauf avis contraire de sa part dans les cas où il est en 40 mesure de le communiquer expressément.	Consentement présumé

Repatriation request	<p>9. The Minister must engage the foreign government that is detaining a Canadian and formally request the repatriation of that Canadian where:</p> <p>(a) the Minister has reasonable grounds to believe that the detained Canadian has suffered, is suffering or may suffer torture in the context of his or her detention;</p> <p>(b) the detained Canadian is being detained in conditions that involve acts of cruel, inhuman or degrading treatment or punishment which do not amount to torture; or</p> <p>(c) the detained Canadian is being subjected to arbitrary detention.</p>	<p>9. Le ministre amorce le dialogue avec le gouvernement étranger qui détient un Canadien et lui présente une demande officielle de rapatriement dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) le ministre a des motifs raisonnables de croire que le Canadien détenu a été, est ou peut être torturé dans le cadre de sa détention;</p> <p>b) le Canadien détenu est soumis à des conditions comportant des actes constitutifs de peines ou de traitements cruels, inhumains ou dégradants qui ne sont pas des actes de torture;</p> <p>c) le Canadien détenu fait l'objet d'une détention arbitraire.</p>	<p>Demande de rapatriement</p>
Request denied	<p>10. (1) Where repatriation is requested pursuant to section 9, but this request is denied by the foreign government to which it is addressed, the Minister or a representative of the Government of Canada may bring the situation to the attention of</p> <p>(a) the Committee against Torture, if the request was made pursuant to paragraph 9(a) or (b); and</p> <p>(b) the United Nations Working Group on Arbitrary Detention, if the request was made pursuant to paragraph 9(c).</p>	<p>10. (1) Dans le cas où le gouvernement étranger refuse la demande de rapatriement présentée aux termes de l'article 9, le ministre ou le représentant du gouvernement du Canada peut porter la situation à l'attention :</p> <p>a) du Comité contre la torture, si la demande a été présentée aux termes des alinéas 9a) ou b);</p> <p>b) du Groupe de travail des Nations Unies sur la détention arbitraire, si la demande a été présentée aux termes de l'alinéa 9c).</p>	<p>Refus de la demande</p>
Request denied	<p>(2) Where repatriation is requested pursuant to section 9, but this request is denied by the foreign government to which it is addressed, the Minister must continue to request the repatriation of the detained Canadian and must consider using any other recourse available to the Government of Canada under international law.</p>	<p>(2) Dans le cas où le gouvernement étranger refuse la demande de rapatriement présentée aux termes de l'article 9, le ministre poursuit ses démarches en vue de rapatrier le Canadien détenu et examine les autres recours du droit international dont peut se prévaloir le gouvernement du Canada.</p>	<p>Refus de la demande</p>
Imprisonment after repatriation	<p>11. Upon repatriation, the imprisonment of a formerly-detained Canadian may continue, to the extent permitted by Canadian law and international law.</p>	<p>11. Dès son rapatriement au pays, l'incarcération du Canadien auparavant détenu à l'étranger peut se poursuivre dans la mesure permise par le droit canadien et le droit international.</p>	<p>Incarcération après le rapatriement</p>

PART 3

STRANDED CANADIANS

12. A stranded Canadian has the right to meet with a consular official to raise his or her situation and seek the assistance of the Government of Canada.

PARTIE 3

CANADIENS BLOQUÉS À L'ÉTRANGER

12. Le Canadien bloqué à l'étranger a le droit de rencontrer un fonctionnaire consulaire afin de discuter de sa situation et de solliciter l'aide du gouvernement du Canada.

Accès à un fonctionnaire consulaire

Repatriation	13. Where a foreign government does not prohibit the repatriation of a stranded Canadian, the Minister must not prevent the repatriation of the stranded Canadian, and must permit the stranded Canadian to obtain a Canadian passport.	13. Dans le cas où le gouvernement étranger n'interdit pas le rapatriement du Canadien bloqué à l'étranger, le ministre n'empêche pas le rapatriement de celui-ci et il lui permet d'obtenir un passeport canadien.	Rapatriement
Repatriation request	14. Where a foreign government prohibits the repatriation of a stranded Canadian, the Minister must engage that foreign government and formally request that Canadian's repatriation.	14. Dans le cas où le gouvernement étranger interdit le rapatriement du Canadien bloqué à l'étranger, le ministre amorce le dialogue avec ce gouvernement et lui présente une demande officielle de rapatriement.	Demande de rapatriement
Request denied	15. Where repatriation is requested pursuant to section 14, but this request is denied by the foreign government to which it is addressed, the Minister must continue to request the repatriation of the stranded Canadian and must consider using any other recourse available to the Government of Canada under international law.	15. Dans le cas où le gouvernement étranger refuse la demande de rapatriement présentée aux termes de l'article 14, le ministre poursuit ses démarches en vue de rapatrier le Canadien bloqué à l'étranger et examine les autres recours du droit international dont peut se prévaloir le gouvernement du Canada.	Refus de la demande

PART 4

CAPTURED CANADIANS

Captured Canadian	16. (1) A Canadian official, other than a consular official, who has reasonable grounds to believe that a Canadian has been captured must immediately inform a consular official.	16. (1) Le fonctionnaire canadien, autre qu'un fonctionnaire consulaire, qui a des motifs raisonnables de croire qu'un Canadien a été capturé en informe immédiatement un fonctionnaire consulaire.	Canadien capturé
Investigation and notification	(2) A consular official who has reasonable grounds to believe that a Canadian has been captured, or who has been contacted by a Canadian official pursuant to subsection (1), must (a) immediately attempt to confirm the situation of that Canadian; and (b) immediately contact a designated contact of that Canadian to inform him or her of the situation.	(2) Le fonctionnaire consulaire qui a des motifs raisonnables de croire qu'un Canadien a été capturé ou qui a été informé d'une telle situation en application du paragraphe (1) est tenu : a) d'entreprendre immédiatement des démarches pour confirmer la situation du Canadien; b) de communiquer immédiatement avec le contact désigné du Canadien pour l'informer de la situation.	Enquête et communication
Further notification	(3) A consular official must further notify a designated contact of a captured Canadian (a) once the situation of that Canadian has been confirmed; and (b) at least once every two weeks thereafter, for as long as that Canadian remains in captivity in order to provide updates on his or her situation.	(3) Le fonctionnaire consulaire communique de nouveau avec le contact désigné du Canadien capturé : a) dès que la situation du Canadien a été confirmée; b) au moins une fois toutes les deux semaines par la suite, tant que le Canadien demeure en captivité, afin de le tenir au courant de la situation.	Communications additionnelles

Obligation to respond	(4) A consular official must respond to all reasonable requests for information by a designated contact of a captured Canadian to the best of his or her ability and in a timely manner.	(4) Le fonctionnaire consulaire répond de son mieux, dès que possible, aux demandes de renseignements raisonnables que lui adresse le contact désigné du Canadien capturé.	Obligation de répondre
Attempt to visit	(5) A consular official must use all reasonable means and exercise all reasonable options to attempt to visit a captured Canadian at regular intervals.	(5) Le fonctionnaire consulaire met en oeuvre tous les moyens et recours raisonnables dont il dispose pour rendre régulièrement visite au Canadien capturé.	5 Visites : fonctionnaire consulaire
Presumption	(6) Despite subsection 8(1) of the <i>Privacy Act</i> , the consent of a captured Canadian to disclosure under subsection (4) is to be presumed unless he or she can expressly communicate otherwise.	(6) Malgré le paragraphe 8(1) de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> , le Canadien capturé est réputé avoir donné son consentement à la communication de renseignements visée au paragraphe (4), sauf avis contraire de sa part dans les cas où il est en mesure de le communiquer expressément.	10 Consentement présumé
Attempt to gain access	(7) A consular official must use all reasonable means and exercise all reasonable options to attempt to gain access for humanitarian organizations to visit a captured Canadian.	(7) Le fonctionnaire consulaire met en oeuvre tous les moyens et recours raisonnables dont il dispose pour faire en sorte que des organisations humanitaires puissent rendre visite au Canadien capturé.	15 Visites : organisations humanitaires
Monitoring conditions	17. (1) A consular official must, to the best of his or her ability, monitor the condition of and conditions in which a captured Canadian is being held.	17. (1) Le fonctionnaire consulaire surveille de son mieux l'état du Canadien capturé et les conditions de sa captivité.	20 Surveillance des conditions de captivité
Notification of torture	(2) A Canadian official who has reasonable grounds to believe that a captured Canadian has been, is being or may be tortured, in the context of his or her captivity, must as soon as possible notify the Minister, the highest-ranking member of the relevant Canadian embassy, consulate, high commission or other diplomatic mission and a designated contact of the captured Canadian of this belief.	(2) Le fonctionnaire canadien qui a des motifs raisonnables de croire qu'un Canadien capturé a été, est ou peut être torturé dans le cadre de sa captivité en informe le plus tôt possible le ministre, le membre le plus haut placé de l'ambassade, du consulat, du haut-commissariat ou autre mission diplomatique concernés du Canada ainsi que le contact désigné du Canadien capturé.	25 Dénonciation des actes de torture
Notification of torture	(3) A Canadian official who is told by a captured Canadian that he or she has been tortured, or threatened with torture, in the context of his or her captivity must as soon as possible notify the Minister, the highest-ranking member of the relevant Canadian embassy, consulate, high commission or other diplomatic mission and a designated contact of the captured Canadian of this statement.	(3) Le fonctionnaire canadien qui apprend d'un Canadien capturé que celui-ci a été torturé ou menacé de torture dans le cadre de sa captivité en informe le plus tôt possible le ministre, le membre le plus haut placé de l'ambassade, du consulat, du haut-commissariat ou autre mission diplomatique concernés du Canada ainsi que le contact désigné du Canadien capturé.	30 Dénonciation des actes de torture

Exception	(4) Despite subsection (3), when a captured Canadian requests that the Canadian official not inform the designated contact of his or her allegations of torture, the Canadian official must note it and comply with the request.	(4) Malgré le paragraphe (3), dans le cas où le Canadien capturé lui demande de ne pas informer le contact désigné des allégations de torture, le fonctionnaire canadien consigne la demande au dossier et s'y conforme.	Exception
Release	(5) The Minister must use all reasonable means and exercise all reasonable options to obtain the release of a captured Canadian.	(5) Le ministre met en oeuvre tous les moyens et recours raisonnables dont il dispose pour obtenir la libération du Canadien capturé.	Libération

PART 5

DISAPPEARED CANADIANS

Disappeared Canadian	18. (1) A Canadian official, other than a consular official, who has reasonable grounds to believe that a Canadian has disappeared must immediately inform a consular official.	18. (1) Le fonctionnaire canadien, autre qu'un fonctionnaire consulaire, qui a des motifs raisonnables de croire qu'un Canadien est disparu en informe immédiatement un fonctionnaire consulaire.	Canadien disparu
Investigation and notification	(2) A consular official who has reasonable grounds to believe that a Canadian has disappeared, or who has been contacted by a Canadian official pursuant to subsection (1), must (a) immediately and continuously attempt to confirm the situation of that Canadian; and (b) immediately contact a designated contact of that Canadian to inform him or her of the situation.	(2) Le fonctionnaire consulaire qui a des motifs raisonnables de croire qu'un Canadien est disparu ou qui a été informé d'une telle situation en application du paragraphe (1) est tenu : a) d'entreprendre immédiatement et sans relâche des démarches pour confirmer la situation du Canadien; b) de communiquer immédiatement avec le contact désigné du Canadien pour l'informer de la situation.	Enquête et communication
Further notification	(3) A consular official must further notify a designated contact of a Canadian who has disappeared (a) once the situation of that Canadian has been confirmed; and (b) at least once every two weeks thereafter, for as long as the disappearance of that Canadian lasts, in order to provide updates on his or her situation.	(3) Le fonctionnaire consulaire communique de nouveau avec le contact désigné du Canadien disparu : a) dès que la situation du Canadien a été confirmée; b) au moins une fois toutes les deux semaines par la suite, tant que le Canadien demeure disparu, afin de le tenir au courant de la situation.	Communications additionnelles
Obligation to respond	(4) A consular official must respond to all reasonable requests for information by a designated contact of a Canadian who has disappeared to the best of his or her ability and in a timely manner.	(4) Le fonctionnaire consulaire répond de son mieux, dès que possible, aux demandes de renseignements raisonnables que lui adresse le contact désigné du Canadien disparu.	Obligation de répondre
Presumption	(5) Despite subsection 8(1) of the <i>Privacy Act</i> , the consent of a disappeared Canadian to disclosure under subsection (4) is to be presumed.	(5) Malgré le paragraphe 8(1) de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> , le Canadien disparu est réputé avoir donné son consentement à la communication de renseignements visée au paragraphe (4).	Consentement présumé

PART 6
REPORTS AND RECOURSES

PARTIE 6
RAPPORTS ET RECOURS

Report to
Parliament

19. (1) The Minister must report quarterly to Parliament on all Canadians who are detained, stranded or captured or have disappeared, including, as applicable

(a) their names;

(b) their places of residence in Canada;

(c) where they are detained, stranded or captured or have disappeared;

(d) whether they are incommunicado;

(e) any allegations made against them in connection with their being detained, stranded, captured or having disappeared;

(f) their conditions of detention or captivity;

(g) the risk of their being subjected to torture;

(h) a summary of any statements they have made to Canadian officials with respect to their treatment or general welfare in the context of being detained, stranded, captured or having disappeared; and

(i) a summary of the measures taken by the Minister and other representatives of the Government of Canada to seek their repatriation or release.

Information
struck out

(2) Before the report to Parliament is distributed, a consular official must give every Canadian mentioned in the report the opportunity to request that all his or her personally identifiable information be struck out, and must ensure that such information is struck out if the request is made or if a consular official is otherwise unable to communicate with the person concerned.

Writ of
mandamus

20. (1) Any Canadian may apply to the Federal Court of Canada for a writ of *mandamus* compelling the relevant department,

Rapport au
Parlement

19. (1) Le ministre présente au Parlement un rapport trimestriel faisant état de la situation des Canadiens détenus, bloqués à l'étranger, capturés ou disparus et qui indique pour chacun d'eux les renseignements suivants, le cas échéant :

a) le nom;

b) le lieu de résidence au Canada;

c) l'endroit où il est détenu, bloqué à l'étranger, capturé ou disparu;

d) une mention précisant s'il est sans contact avec l'extérieur;

e) les allégations portées contre lui relativement au fait d'être détenu, bloqué à l'étranger, capturé ou disparu;

f) les conditions de sa détention ou de sa captivité;

g) le risque d'être soumis à la torture;

h) le résumé des déclarations qu'il a faites, le cas échéant, à des fonctionnaires canadiens au sujet de la façon dont il a été traité ou de son bien-être général pendant qu'il était bloqué à l'étranger ou dans le cadre de sa détention, de sa captivité ou de sa disparition;

i) le résumé des mesures prises par le ministre et d'autres représentants du gouvernement du Canada en vue de le rapatrier ou de le libérer.

Renseignements
rendus illisibles

(2) Avant la distribution du rapport au Parlement, un fonctionnaire consulaire offre à chaque Canadien qui y est mentionné la possibilité de demander que soient rendus illisibles les renseignements d'identification personnelle qui y figurent et veille à ce que ceux-ci soient illisibles lorsque la demande en est faite ou lorsqu'un fonctionnaire consulaire n'est pas en mesure de communiquer avec l'intéressé.

Bref de
mandamus

20. (1) Tout Canadien peut demander à la Cour fédérale du Canada un bref de *mandamus* visant à enjoindre au ministère, à l'organisme,

agency, official, representative or Minister to fulfil their obligations pursuant to any of Parts 2 to 5.

au fonctionnaire, au représentant ou au ministre visé de remplir ses obligations aux termes de l'une des parties 2 à 5.

Application for writ

(2) Despite subsection 18.1(2) of the *Federal Courts Act*, an application for a writ of *mandamus* under subsection (1) may be made at any time that the subject of the application remains abroad.

(2) Malgré le paragraphe 18.1(2) de la *Loi sur les Cours fédérales*, la demande d'un bref de *mandamus* visée au paragraphe (1) peut être présentée aussi longtemps que la personne qui en est l'objet se trouve à l'étranger.

Précision

Specially managed proceeding

(3) A writ of *mandamus* under subsection (1) is to be conducted as a specially managed proceeding.

(3) Le bref de *mandamus* visé au paragraphe (1) est considéré comme une instance à gestion spéciale.

Instance à gestion spéciale

Case management judge

(4) A case management judge is to be assigned to a proceeding under subsection (1).

(4) Un juge responsable de la gestion de l'instance est affecté à une instance visée au paragraphe (1).

Juge responsable de la gestion de l'instance

Trial management conference

(5) In a proceeding under subsection (1), a trial management conference must be conducted before the case management judge assigned under subsection (3) within 15 days of the service of the notice of application.

(5) Dans le cas d'une instance visée au paragraphe (1), une conférence de gestion de l'instruction se tient, dans les quinze jours suivant la signification de l'avis de demande, devant le juge responsable de la gestion de l'instance affecté aux termes du paragraphe (3).

Conférence de gestion de l'instruction

Expedited hearing

(6) At the trial management conference under subsection (5), the case management judge must fix the period for completion of all steps in the proceeding in order to ensure the most expeditious hearing as is just in the circumstances.

(6) À la conférence de gestion de l'instruction visée au paragraphe (5), le juge responsable de la gestion de l'instance fixe la date à laquelle toutes les étapes de l'instance devront être terminées afin de tenir l'audition le plus rapidement possible dans les circonstances.

Audition rapide

Civil liability

21. (1) A Canadian who has suffered physical or psychological injury as a result of the failure of any department, agency, official, representative or Minister to fulfil their obligations pursuant to any of Parts 2 to 5 may apply to a court of competent jurisdiction for compensation.

21. (1) Le Canadien qui a subi un préjudice physique ou psychologique du fait que le ministère, l'organisme, le fonctionnaire, le représentant ou le ministre n'a pas rempli ses obligations aux termes de l'une des parties 2 à 5 peut intenter une action devant un tribunal compétent afin d'obtenir une indemnisation.

Responsabilité civile

Deeming

(2) In the context of any action undertaken pursuant to subsection (1), a failure to request repatriation as prescribed by this Act is to be deemed to be the cause of a Canadian continuing to be detained or stranded.

(2) Dans le cadre d'une action intentée en vertu du paragraphe (1), le défaut de demander le rapatriement d'un Canadien comme l'exige la présente loi est réputé être la raison pour laquelle celui-ci demeure détenu ou bloqué à l'étranger.

Présomption



1
3
B56

C-360

C-360

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-360

PROJET DE LOI C-360

An Act to support Canadian professional football

Loi visant à appuyer le football professionnel canadien

FIRST READING, NOVEMBER 25, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 25 NOVEMBRE 2011

MR. JULIAN

M. JULIAN

SUMMARY

The purpose of this enactment is to preserve Canadian professional football and to prevent the expansion of foreign football leagues into Canada.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de protéger le football professionnel canadien et d'empêcher l'expansion de ligues étrangères de football au Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-360

PROJET DE LOI C-360

An Act to support Canadian professional foot-
ball

Loi visant à appuyer le football professionnel
canadien

Preamble

Whereas the game of Canadian football, with
its unique rules, has existed longer than the
American version of football and is played
nowhere else in the world;

Whereas Canadian football's traditions are
witnessed annually in the Grey Cup game, with
the trophy of the same name having been
donated by His Excellency the late Governor
General Earl Grey in 1909 to symbolize football
supremacy in Canada;

Whereas Canadian football at the profes-
sional level is represented by the institution
known as the Canadian Football League;

Whereas professional Canadian football is an
important cultural industry and the Grey Cup
game and events surrounding it form a sig-
nificant cultural event that contributes to the
bonds of nationhood across Canada;

Whereas the Canadian Football League gen-
erates thousands of jobs and millions of dollars
in economic activity annually in Canada while
providing sporting memories and inspirational
heroes for millions of Canadian football fans;

Whereas the granting of franchises by
organizations established to promote profes-
sional sport, the trading in the contracts of
players and the recruiting and allocation of
players have become a significant factor in the
commercial intercourse between Canada and the
United States;

Attendu :

que le jeu de football canadien, avec ses
règles propres, existe depuis plus longtemps
que la version américaine du jeu et n'est
pratiqué dans aucun autre pays du monde;

que les traditions du football canadien se
perpétuent d'année en année, comme en
témoigne le match annuel de la Coupe
Grey—symbole de la suprématie dans le
football canadien—offerte en 1909 par Son
Excellence feu le Gouverneur général Earl
Grey;

que l'association connue sous le nom de
Ligue canadienne de football incarne le
football canadien de niveau professionnel;

que le football professionnel canadien repré-
sente une importante industrie culturelle et
que le match de la Coupe Grey et les activités
s'y rapportant constituent un événement
culturel d'envergure qui contribue à resserrer
les liens qui unissent le peuple canadien;

que la Ligue canadienne de football génère
chaque année au Canada des milliers d'em-
plois et des millions de dollars en activité
économique tout en procurant aux millions de
partisans du football canadien d'agréables
souvenirs du sport ainsi que des héros pour
les inspirer;

que les concessions accordées par des
groupements de promoteurs du sport profes-
sionnel, les opérations relatives aux contrats

Préambule

Whereas the incursion into Canada of the National Football League from the United States would threaten the continued existence of the Canadian Football League;

And whereas it is in the national and public interest that an effort be made to protect this Canadian institution from the encroachments of the National Football League or any other foreign league upon Canadian soil;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

des joueurs ainsi que le recrutement et la répartition des joueurs ont pris une importance notable dans les relations commerciales entre le Canada et les États-Unis;

que l'intrusion au Canada de la Ligue nationale de football des États-Unis menacerait la survie de la Ligue canadienne de football;

qu'il est dans l'intérêt national et public d'oeuvrer à protéger cette institution canadienne contre tout empiètement de la Ligue nationale de football ou d'autres ligues étrangères sur le territoire du Canada,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Canadian Football Act*.

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le football canadien.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions 2. (1) The following definitions apply in this Act.

"Canadian league" means a league that is not a foreign league.
« ligue canadienne »

"exhibition game" means, in respect of a football team, a game played
« match hors-concours »

(a) before its season of scheduled games against other teams in its league; or

(b) after its season of scheduled games against other teams in its league and all its playoff or championship contests to determine football supremacy against other teams in its league or against teams in any league affiliated with its league for playoff or championship contests.

"football" means Canadian football and American football, but does not include soccer or rugby.
« football »

"foreign league" means a league organized or operating in a country other than Canada or having its principal office or any part of its membership in a country other than Canada.
« ligue étrangère »

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« concession » Tout type d'autorisation — notamment une licence ou un permis — accordée au membre d'une ligue pour lui permettre d'exploiter une équipe de football au sein de cette ligue.

« football » Le football canadien ou le football américain, à l'exclusion du soccer et du rugby.

« ligue » Association de personnes dotée ou non de la personnalité morale, ou tout autre groupement de personnes, dont le seul objet ou l'un des objets est de promouvoir ou de réglementer le football professionnel au nom et dans l'intérêt de ses membres et qui, selon le cas :

a) accorde à ses membres des concessions les autorisant à exploiter des équipes de football dans des régions désignées, des stades ou d'autres lieux;

b) établit ou réglemente les calendriers des matchs entre les équipes exploitées par ses membres ou par d'autres personnes;

Définitions

« concession »
« franchise »

« football »
« football »

« ligue »
« league »

40

"franchise" «concession»	"franchise" means an authorization, licence, permit or other approval granted to a member of a league to operate a football team as part of that league.	c) organise ou réglemente la répartition des recettes à l'entrée, des recettes de radio-diffusion ou d'autres recettes;
"league" «ligue»	"league" means an incorporated or unincorporated association of persons, or other organization of persons, that has as its sole purpose or one of its purposes the promotion or regulation of professional football on behalf of and in the interests of the members of the association or organization and that	d) organise ou réglemente la participation aux matchs hors-concours ou aux autres matchs;
	(a) grants franchises to the members to operate football teams in designated areas, stadiums, or other places,	e) organise ou réglemente la répartition ou le recrutement des joueurs;
	(b) arranges or regulates schedules of games between teams operated by the members thereof or other persons,	f) établit le code de déontologie applicable à ses membres ou les règles du jeu que doivent suivre les équipes exploitées par ses membres.
	(c) arranges or regulates the sharing of gate, broadcasting or other receipts,	Est compris dans la présente définition tout organisme ou association analogue qui est lié à une ligue.
	(d) arranges or regulates participation in exhibition games or other games,	«ligue canadienne» Ligue qui n'est pas une ligue étrangère.
	(e) arranges or regulates the allocation or recruitment of players, or	« ligue canadienne » "Canadian league"
	(f) establishes rules of conduct for its members or rules of play for the teams of its members,	« ligue étrangère » Ligue constituée ou exploitée dans un pays autre que le Canada ou dont le siège social ou une partie des membres se trouvent dans un pays autre que le Canada.
	and includes any similar association or organization associated therewith.	« ligue étrangère » "foreign league"
		«match hors-concours» Match joué par une équipe de football :
		« match hors-concours » "exhibition game"
		a) soit avant le début du calendrier annuel des matchs entre cette équipe et les autres équipes de la même ligue;
		b) soit après la fin du calendrier annuel des matchs entre cette équipe et les autres équipes de la même ligue et après les éliminatoires et les matchs de championnat entre cette équipe et les autres équipes de la même ligue ou les équipes d'une autre ligue affiliée à la sienne dans le cadre d'éliminatoires ou d'un championnat de football.
When a team within a league	(2) For the purposes of this Act, a football team is within a league or playing football in a league when	(2) Pour l'application de la présente loi, une équipe de football fait partie d'une ligue ou joue au football dans une ligue lorsque, selon le cas :
	(a) the owner or operator of the team has been granted a franchise by that league to operate a football team; or	a) cette ligue a accordé au propriétaire ou à l'exploitant de l'équipe une concession lui permettant d'exploiter une équipe de football;
	(b) the league arranges or approves the operation of the football team by the owner or operator thereof.	b) cette ligue organise ou approuve l'exploitation de l'équipe de football par le propriétaire ou l'exploitant de celle-ci.

APPLICATION

Application

3. This Act does not apply in respect of a Canadian league operating exclusively in one province.

CHAMP D'APPLICATION

Champ d'application

3. La présente loi ne s'applique pas aux ligues canadiennes qui exercent leurs activités dans une seule province.

GENERAL

Canadian league restrictions

4. It is prohibited for a Canadian league to

(a) grant a franchise to any person to operate a football team elsewhere than in Canada;

(b) authorize or permit any football team organized or operating in Canada to play any football game outside Canada, except an exhibition game; or

(c) authorize or permit a football team within a foreign league or organized or operating outside Canada to play any football game in Canada against any team within the Canadian league, except an exhibition game.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Restrictions applicables aux ligues canadiennes

4. Il est interdit à toute ligue canadienne :

a) d'accorder à quiconque une concession l'autorisant à exploiter une équipe de football ailleurs qu'au Canada;

b) d'autoriser une équipe de football constituée ou exploitée au Canada à jouer un match de football à l'extérieur du Canada, sauf s'il s'agit d'un match hors-concours;

c) d'autoriser une équipe de football faisant partie d'une ligue étrangère, ou une équipe de football organisée ou exploitée à l'extérieur du Canada, à jouer un match de football au Canada contre une équipe faisant partie de la ligue canadienne, sauf s'il s'agit d'un match hors-concours.

Prohibition

5. (1) Subject to this section, it is prohibited for a person owning or operating a football team within a foreign league to require or permit that team to play football in Canada.

Interdiction

5. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, il est interdit au propriétaire ou à l'exploitant d'une équipe de football faisant partie d'une ligue étrangère de demander ou de permettre que cette équipe joue au football au Canada.

Prohibition

(2) Subject to this section, it is prohibited for a person to play football within Canada as a player on a football team within a foreign league.

Interdiction

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, nul ne peut jouer au football au Canada en tant que joueur d'une équipe de football faisant partie d'une ligue étrangère.

Exception

(3) This section does not apply if a football team within a foreign league plays football in Canada in an exhibition game.

Exception

(3) Le présent article ne s'applique pas dans le cas où une équipe de football faisant partie d'une ligue étrangère joue un match hors-concours au Canada.

ENFORCEMENT

Injunction

6. (1) If it appears to the Attorney General of Canada that any person has engaged, is engaged or is about to engage in any act or practice in contravention of this Act, the Attorney General of Canada may bring an action in any superior court of competent jurisdiction to enjoin such act or practice.

MESURES DE CONTRAINTE

Injonction

6. (1) Le procureur général du Canada peut, s'il constate qu'une personne s'est livrée, se livre ou est sur le point de se livrer à un acte ou une pratique contraire à la présente loi, engager des procédures devant toute cour supérieure compétente en vue de faire cesser cet acte ou cette pratique.

Action to enjoin not prejudiced by indictment	(2) Notwithstanding that an indictment may have been preferred under section 126 of the <i>Criminal Code</i> in respect of any act or practice in contravention of this Act, the Attorney General of Canada may commence and maintain an action under subsection (1) to enjoin such act or practice.	(2) Même après l'ouverture d'une poursuite par mise en accusation au titre de l'article 126 du <i>Code criminel</i> relativement à un acte ou une pratique contraire à la présente loi, le procureur général du Canada peut engager et poursuivre des procédures en vertu du paragraphe (1) en vue de faire cesser cet acte ou cette pratique.	Maintien de l'injonction
Power of court	(3) The court before which an action is brought and maintained under this section may (a) grant a temporary restraining order or an interlocutory injunction; (b) order any person to comply with a provision of this Act; and (c) make such other order as may be deemed necessary to effect compliance with this Act.	(3) La cour devant laquelle des procédures sont engagées et poursuivies en vertu du présent article peut : a) accorder une injonction provisoire ou interlocutoire; b) ordonner à toute personne de se conformer aux dispositions de la présente loi; c) rendre toute autre ordonnance qu'elle juge nécessaire pour assurer le respect de la présente loi.	Pouvoir de la cour
Punishment	(4) The court before which an action is brought and maintained under this section may punish any person who contravenes or fails to comply with a restraining order, injunction or other order granted or made by the court under this section by a fine in the discretion of the court or by imprisonment for a term not exceeding two years.	(4) La cour peut infliger à quiconque contrevient ou ne se conforme pas à une injonction ou autre ordonnance qu'elle a rendue en vertu du présent article l'amende qu'elle estime indiquée ou un emprisonnement maximal de deux ans.	Peine



C-361

C-361

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-361

PROJET DE LOI C-361

An Act to amend the Canada Labour Code (minimum age of
employment)

Loi modifiant le Code canadien du travail (âge minimum
d'embauche)

FIRST READING, NOVEMBER 28, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 28 NOVEMBRE 2011



MS. CHARLTON

M^{ME} CHARLTON

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Labour Code* to prohibit the employment of persons under the age of 15 years, unless the employment is part of their education or training.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code canadien du travail* afin d'interdire l'embauche de personnes de moins de quinze ans, sauf si l'emploi fait partie de leurs études ou de leur formation.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-361

PROJET DE LOI C-361

An Act to amend the Canada Labour Code
(minimum age of employment)

Loi modifiant le Code canadien du travail (âge
minimum d'embauche)

R.S., c. L-2

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

L.R., ch. L-2

**1. The heading "MINIMUM WAGES" be-
fore section 178 of the *Canada Labour Code* is
replaced by the following:**

**1. L'intertitre « SALAIRE MINIMUM » pré-
cédant l'article 178 du *Code canadien du* 5
travail est remplacé par ce qui suit :**

MINIMUM WAGES AND MINIMUM AGE OF
EMPLOYMENT

SALAIRE MINIMUM ET ÂGE MINIMUM
D'EMBAUCHE

**2. Section 179 of the Act is renumbered as
subsection 179(1) and is amended by adding 10
the following:**

**2. L'article 179 de la même loi devient le
paragraphe 179(1) et est modifié par adjonc- 10
tion de ce qui suit :**

Minimum age of
employment

(2) An employer may employ a person under
the age of 15 years only if the employment is
part of the person's education or training in a
program that has been approved by the Minister. 15

(2) L'employeur ne peut engager une per-
sonne de moins de quinze ans que si l'emploi
fait partie des études ou de la formation de celle-
ci dans le cadre d'un programme approuvé par 15
le ministre.

Âge minimum
d'embauche



411072

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

C-362

C-362

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-362

PROJET DE LOI C-362

An Act to amend the Employment Insurance Act (increase of
maximum number of weeks: combined weeks of benefits)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (augmentation du
nombre maximal de semaines : cumul général)

FIRST READING, NOVEMBER 28, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 28 NOVEMBRE 2011

MS. CHARLTON

M^{ME} CHARLTON

SUMMARY

This enactment amends the *Employment Insurance Act* in order to increase the maximum number of weeks in a benefit period when regular benefits and special benefits are combined.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* afin d'augmenter le nombre maximal de semaines d'une période de prestations dans le cas où il y a cumul de prestations régulières et de prestations spéciales.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-362

PROJET DE LOI C-362

An Act to amend the Employment Insurance Act (increase of maximum number of weeks: combined weeks of benefits)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (augmentation du nombre maximal de semaines : cumul général)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 8(2) of the *Employment Insurance Act* is amended by striking out “or” at the end of paragraph (c), by adding “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) receiving benefits for any of the reasons mentioned in paragraph 12(3)(a), (b), (c) or 10 (d).

2. (1) Subsection 10(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The length of a benefit period is 52 weeks, except as otherwise provided in subsections (10) to (13) and section 24.

(2) Subsections 10(13) to (15) of the Act are replaced by the following:

(13) If, during a claimant's benefit period, benefits were paid because of any of the reasons mentioned in paragraph 12(3)(a), (b), (c) or (d) and the claimant becomes eligible for regular benefits during that period, the benefit period referred to in subsection (2) is extended by the number of weeks of benefits to which the claimant is entitled because of that reason.

Length of benefit period

Extension of benefit period — special benefits

1996, ch. 23

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 8(2) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) elle recevait des prestations pour l'une des raisons prévues aux alinéas 12(3)a), b), c) ou d).

2. (1) Le paragraphe 10(2) de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve des paragraphes (10) à (13) et de l'article 24, la durée d'une période de prestations est de cinquante-deux semaines.

(2) Les paragraphes 10(13) à (15) de la 15 même loi sont remplacés par ce qui suit :

(13) Si, au cours de la période de prestations d'un prestataire, des prestations lui ont été versées pour l'une des raisons prévues aux alinéas 12(3)a), b), c) ou d) et qu'il devient admissible à des prestations régulières pendant cette même période, la période de prestations visée au paragraphe (2) est prolongée du nombre de semaines pour lesquelles des prestations peuvent lui être versées pour cette raison. 25

Durée de la période de prestations

Prolongation de la période de prestations : prestations spéciales

Maximum
extension

(14) No extension under any of subsections (10) to (13) may result in a benefit period of more than 121 weeks.

(14) Aucune prolongation au titre de l'un des paragraphes (10) à (13) ne peut avoir pour effet de porter la durée d'une période de prestations à plus de cent vingt et une semaines.

Prolongation
maximale

3. Subsections 12(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

3. Les paragraphes 12(5) et (6) de la même 5 loi sont remplacés par ce qui suit:

Combined
weeks of
benefits

(5) In a claimant's benefit period, the claimant may, subject to the applicable maximums, combine weeks of benefits to which the claimant is entitled because of a reason mentioned in subsections (2) and (3).

(5) Sous réserve des maximums applicables dans chaque cas, des prestations peuvent être versées à la fois en application du paragraphe (2) et pour une ou plusieurs des raisons prévues 10 au paragraphe (3).

Cumul général

4. Subsections 23(3.2) to (3.23) of the Act are replaced by the following:

4. Les paragraphes 23(3.2) à (3.23) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

Extension of
period—special
benefits

(3.2) If, during a claimant's benefit period, benefits were paid for any of the reasons mentioned in paragraph 12(3)(a), (b), (c) or 15 (d), the period referred to in subsection (2) is extended by the number of weeks of benefits to which the claimant is entitled because of that reason.

(3.2) Si, au cours de la période de prestations d'un prestataire, des prestations lui ont été 15 versées pour l'une des raisons prévues aux alinéas 12(3)a), b), c) ou d), la période prévue au paragraphe (2) est prolongée du nombre de semaines pour lesquelles des prestations peuvent lui être versées pour cette raison. 20

Prolongation de
la période:
prestations
spéciales

C-363

Government
Publications

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

C-363

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-363

PROJET DE LOI C-363

An Act respecting conscientious objection to the use of taxes
for military purposes

Loi concernant l'objection de conscience à l'utilisation des
impôts à des fins militaires

FIRST READING, NOVEMBER 28, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 28 NOVEMBRE 2011



MR. ATAMANENKO

M. ATAMANENKO

SUMMARY

This enactment permits individuals who object on conscientious or religious grounds to paying taxes that might be used for military purposes to request that an amount equal to the military portion of income tax paid by the individual in a taxation year be credited to a special account established for non-military peace-building purposes.

SOMMAIRE

Le texte autorise un particulier qui s'oppose, pour des raisons de conscience ou de religion, à l'utilisation de ses impôts à des fins militaires à demander qu'une somme correspondant à la fraction destinée à des fins militaires de l'impôt sur le revenu payé par lui pour une année d'imposition soit portée au crédit du compte spécial créé à des fins de consolidation de la paix non militaires.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-363

PROJET DE LOI C-363

An Act respecting conscientious objection to the
use of taxes for military purposes

Loi concernant l'objection de conscience à
l'utilisation des impôts à des fins militaires

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Conscien-
tious Objection Act*.

5

1. *Loi sur l'objection de conscience.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this
Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à
la présente loi.

5 Définitions

“Account”
« *Compte* »

“Account” means the Conscientious Objector
Account established under section 5.

« *Compte* » Le Compte des objecteurs de
conscience établi en application de l'article 5.

« *Compte* »
“*Account*”

“conscientious
objector”
« *objecteur de
conscience* »

“conscientious objector” means an individual 10
who is registered as a conscientious objector
under section 3.

« fins de consolidation de la paix » Objectif lié à
tout effort déployé en vue de définir et d'étayer 10
les structures propres à raffermir la paix.

« fins de
consolidation de
la paix »
“*peace-building
purpose*”

“military
purpose”
« *fins militaires* »

“military purpose”, in respect of an expenditure,
means a purpose related to war, preparation for
war or any activity of the Canadian Armed 15
Forces.

« fins militaires » S'agissant de dépenses, fins
liées à la guerre, aux préparatifs de guerre ou à
toute activité des Forces armées canadiennes.

« fins militaires »
“*military
purpose*”

“Minister”
« *ministre* »

“Minister” means the President of the Treasury
Board.

« ministre » Le président du Conseil du Trésor. 15

« *ministre* »
“*Minister*”

“peace-building
purpose”
« *fins de
consolidation de
la paix* »

“peace-building purpose” means any action to
identify and support structures which tend to 20
strengthen and solidify peace.

« objecteur de conscience » Tout particulier
inscrit à ce titre conformément à l'article 3.

« objecteur de
conscience »
“*conscientious
objector*”

CONSCIENTIOUS OBJECTORS

OBJECTEURS DE CONSCIENCE

Individual
registration

3. If an individual objects, for reasons of conscience or religion, to paying taxes that might be used for a military purpose, the individual may register with the Minister of National Revenue as a conscientious objector.

3. Tout particulier qui s'oppose, pour des raisons de conscience ou de religion, à ce que ses impôts puissent servir à des fins militaires peut s'inscrire auprès du ministre du Revenu national à titre d'objecteur de conscience.

Inscription des
particuliersRequest for
payment

4. (1) A conscientious objector may request that an amount equal to the military portion of income tax paid by him or her in a taxation year be credited to the Account.

4. (1) L'objecteur de conscience peut demander qu'une somme correspondant à la fraction destinée à des fins militaires de l'impôt sur le revenu payé par lui pour une année d'imposition soit portée au crédit du Compte.

Demande de
paiementMilitary portion
of income tax
paid

(2) The military portion of income tax paid referred to in subsection (1) equals the total amount of income tax paid by a taxpayer in a taxation year multiplied by the percentage of the total budget of the Government of Canada that was spent on military purposes during the fiscal year that ended in the year immediately before the taxation year, such percentage to be determined by the Parliamentary Budget Officer pursuant to section 9.

(2) La fraction destinée à des fins militaires de l'impôt payé sur le revenu, visée au paragraphe (1), correspond au produit de la multiplication du montant total d'impôt sur le revenu payé par le contribuable pour une année d'imposition par le pourcentage du budget total du gouvernement du Canada utilisé à des fins militaires au cours de l'exercice financier ayant pris fin durant l'année précédant l'année d'imposition, tel pourcentage étant déterminé par le directeur parlementaire du budget conformément à l'article 9.

Fraction destinée
à des fins
militaires de
l'impôt payé

CONSCIENTIOUS OBJECTOR ACCOUNT

COMPTE DES OBJECTEURS DE
CONSCIENCEEstablishment of
Account

5. The Minister of National Revenue must establish, in the Public Accounts of Canada, an account to be known as the Conscientious Objector Account.

5. Le ministre du Revenu national établit, dans les comptes publics du Canada, un compte appelé Compte des objecteurs de conscience.

Établissement du
ComptePayments into
Account

6. If a conscientious objector has made a request under section 4, and his or her income tax for the taxation year has been assessed and paid, an amount equal to the military portion of income tax paid, as calculated in accordance with subsection 4(2), shall be credited to the Account by the Minister of National Revenue.

6. Le ministre du Revenu national porte au crédit du Compte une somme — calculée conformément au paragraphe 4(2) — correspondant à la fraction destinée à des fins militaires de l'impôt sur le revenu payé par tout objecteur de conscience qui a fait la demande visée à l'article 4 et dont la cotisation d'impôt a été établie et payée pour l'année d'imposition.

Sommes portées
au crédit du
ComptePurpose of
Account

7. The Minister may authorize expenditures to be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Account for any non-military peace-building purpose.

7. Le ministre peut autoriser que des dépenses soient payées sur le Trésor et imputées au Compte, pourvu qu'il s'agisse de dépenses à des fins de consolidation de la paix non militaires.

Utilisation des
fonds du Compte

ADMINISTRATION OF ACT

APPLICATION DE LA LOI

Role of Minister

8. The Minister is responsible for the administration of this Act.

8. Le ministre est responsable de l'application de la présente loi.

Rôle du ministre

PARLIAMENTARY BUDGET OFFICER

DIRECTEUR PARLEMENTAIRE DU
BUDGET

9. The Parliamentary Budget Officer must, within three months after the end of each fiscal year, determine the percentage of the total budget of the Government of Canada that was spent for military purposes during the fiscal year and provide that information to the Minister.

9. Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice financier, le directeur parlementaire du budget détermine le pourcentage du budget total du gouvernement du Canada utilisé à des fins militaires au cours de l'exercice et fournit ce renseignement au ministre.

REPORT TO PARLIAMENT

RAPPORT AU PARLEMENT

10. (1) The Minister must, within four months after the end of each fiscal year, prepare and submit to both Houses of Parliament a report on the administration of this Act during that fiscal year.

10. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le ministre présente aux deux chambres du Parlement un rapport sur l'application de la présente loi pour cet exercice.

Report to
ParliamentRapport au
ParlementContents of
report

(2) The report of the Minister must include
(a) a statement of the number of individuals registered as conscientious objectors at the end of the fiscal year;

(2) Le rapport du ministre comprend notamment les renseignements suivants :

Contenu du
rapport

(b) a statement of the total amount paid into the Account during the fiscal year;

a) le nombre d'objecteurs de conscience inscrits à la fin de l'exercice visé;

(c) the information provided by the Parliamentary Budget Officer to the Minister under section 9; and

b) le montant total porté au crédit du Compte pendant l'exercice;

(d) a statement from the Minister certifying that all expenditures charged to the Account during the fiscal year were for non-military peace-building purposes.

c) le renseignement fourni au ministre par le directeur parlementaire du budget conformément à l'article 9;

d) une déclaration du ministre attestant que toutes les dépenses imputées au Compte pendant l'exercice étaient destinées à des fins de consolidation de la paix non militaires.

Obligation of the
Minister of
National
Revenue

(3) The Minister of National Revenue shall provide information to assist the Minister in the preparation of the report.

(3) Le ministre du Revenu national fournit des renseignements pour aider le ministre à établir son rapport.

Obligation du
ministre du
Revenu national

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

11. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister or the Minister of National Revenue, as the case may be, make regulations

11. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre ou du ministre du Revenu national, selon le cas :

Règlements

(a) prescribing forms and documents for use under this Act; and

a) prévoir les formulaires et documents à utiliser pour l'application de la présente loi;

(b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

b) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Consultation

(2) The Minister or the Minister of National Revenue, as the case may be, must, in developing the regulations, consult with representatives of the organizations listed in the

(2) Pour l'élaboration des règlements, le ministre ou le ministre du Revenu national, selon le cas, consulte les représentants des

Consultations

schedule and any other organizations or bodies that the Minister or the Minister of National Revenue may consider advisable.

organismes mentionnés à l'annexe de même que tout autre organisme ou entité qu'il juge utile de consulter.

AUTHORIZATION OF PARLIAMENT

AUTORISATION DU PARLEMENT

Authorization of
Parliament

12. No payment may be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for that purpose.

12. Le paiement sur le Trésor des dépenses entraînées par la mise en oeuvre de la présente loi est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à cette fin.

Autorisation du
Parlement

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

13. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council or one year after the day on which it is assented to, whichever is earlier.

13. La présente loi entre en vigueur un an après la date de sa sanction ou à toute date antérieure fixée par décret.

Entrée en
vigueur

10

SCHEDULE
(Subsection 11(2))

Conference of Mennonites in Canada
Conférence des Mennonites au Canada
Conscience Canada Inc.
Conscience Canada Inc.
Mennonite Central Committee of Canada
Comité central mennonite du Canada
Religious Society of Friends (Quakers) in Canada
Société religieuse des amis (Quakers) du Canada

ANNEXE
(paragraphe 11(2))

Comité central mennonite du Canada
Mennonite Central Committee of Canada
Conférence des Mennonites au Canada
Conference of Mennonites in Canada
Conscience Canada Inc.
Conscience Canada Inc.
Société religieuse des amis (Quakers) du Canada
Religious Society of Friends (Quakers) in Canada



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-364

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011



C-364

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-364

PROJET DE LOI C-364

An Act respecting the harmonization of holidays

Loi concernant l'harmonisation des jours fériés

FIRST READING, NOVEMBER 29, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 29 NOVEMBRE 2011

MS. CHARLTON

M^{ME} CHARLTON

SUMMARY

This enactment entitles employees under federal jurisdiction to all the general holidays observed in the province in which they work.

SOMMAIRE

Le texte prévoit que les employés relevant de la compétence fédérale ont droit aux jours fériés observés dans la province où ils travaillent.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-364

PROJET DE LOI C-364

An Act respecting the harmonization of holidays

Loi concernant l'harmonisation des jours fériés

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Holidays Harmonization Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur l'harmonisation des 5 jours fériés*.

Titre abrégé

5

Provincial holidays

2. Every employee under federal jurisdiction is, at a minimum, entitled to and must be granted a holiday with pay on any day appointed by proclamation of the lieutenant governor to be observed as a general holiday in the province in which the employee's place of employment is located.

2. Les employés relevant de la compétence fédérale ont droit, au minimum, à un congé payé pour chaque jour fixé par proclamation du lieutenant-gouverneur comme jour férié dans la province où leur lieu de travail est situé.

Jours fériés provinciaux

10

411066

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>



Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

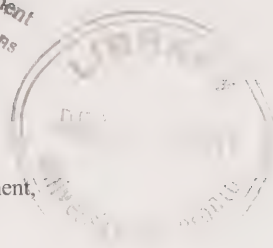
Y.B
B56

Government
Publications

Government
Publications

C-365

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011



C-365

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-365

PROJET DE LOI C-365

An Act to amend the Competition Act (inquiry into industry sector)

Loi modifiant la Loi sur la concurrence (enquête sur un secteur de l'industrie)

FIRST READING, NOVEMBER 29, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 29 NOVEMBRE 2011

MR. BELLAVANCE

M. BELLAVANCE

SUMMARY

This enactment amends the *Competition Act* to authorize the Commissioner of Competition to inquire into an entire industry sector.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la concurrence* afin de permettre au commissaire de la concurrence d'enquêter sur un secteur de l'industrie dans son ensemble.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-365

PROJET DE LOI C-365

An Act to amend the Competition Act (inquiry
into industry sector)

Loi modifiant la Loi sur la concurrence (enquête
sur un secteur de l'industrie)

R.S., c. C-34;
R.S., c. 19
(2nd Supp.),
s. 19

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 10(1)(b) of the *Competition Act* is amended by striking out “or” at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (iii):

(iv) grounds exist for the making of an
inquiry into an entire industry sector, or

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. L'alinéa 10(1)b) de la *Loi sur la concurrence* est modifié par adjonction, après 5
le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :**

(iv) soit qu'il existe des motifs justifiant
une enquête sur un secteur de l'industrie
dans son ensemble;

L.R., ch. C-34;
L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
art. 19



411338

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-366

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011



C-366

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-366

PROJET DE LOI C-366

An Act to designate the month of June as Amyotrophic Lateral
Sclerosis (also known as ALS or Lou Gehrig's disease)
Month

Loi désignant le mois de juin comme le Mois de la sclérose
latérale amyotrophique (aussi appelée « SLA » ou
« maladie de Lou Gehrig »)

FIRST READING, NOVEMBER 30, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 30 NOVEMBRE 2011

MR. TILSON

M. TILSON

SUMMARY

The purpose of this enactment is to designate the month of June in each and every year as Amyotrophic Lateral Sclerosis (also known as ALS or Lou Gehrig's disease) Month.

SOMMAIRE

Le texte vise à désigner le mois de juin comme le Mois de la sclérose latérale amyotrophique (aussi appelée « SLA » ou « maladie de Lou Gehrig »).

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-366

PROJET DE LOI C-366

An Act to designate the month of June as
Amyotrophic Lateral Sclerosis (also
known as ALS or Lou Gehrig's disease)
Month

Loi désignant le mois de juin comme le Mois de
la sclérose latérale amyotrophique (aussi
appelée « SLA » ou « maladie de Lou
Gehrig »)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *ALS Month
Act*.

5

1. *Loi sur le Mois de la SLA.*

Titre abrégé

ALS MONTH

MOIS DE LA SLA

ALS Month

2. Throughout Canada, in each and every
year, the month of June is to be known as "ALS
Month".

2. Le mois de juin est, dans tout le Canada, 5 Mois de la SLA
désigné comme « Mois de la SLA ».

411384

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>



Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

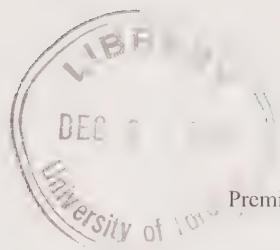
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

1
B
B56

C-367

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011



C-367

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-367

PROJET DE LOI C-367

An Act to amend the Income Tax Act (tax credit for dues paid
to veterans' organizations)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (crédit d'impôt
pour cotisations versées à des organisations d'anciens
combattants)

FIRST READING, NOVEMBER 30, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 30 NOVEMBRE 2011

MR. DAVIES

M. DAVIES

SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to provide a refundable tax credit to an individual in respect of membership dues paid to a branch of the Royal Canadian Legion or Army, Navy and Air Force Veterans in Canada Association or to a prescribed veterans' organization.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'accorder un crédit d'impôt remboursable aux particuliers qui versent des cotisations de membre à une filiale de la Légion royale canadienne, à une filiale des Anciens combattants de l'armée, de la marine et des forces aériennes au Canada ou à une organisation d'anciens combattants visée par règlement.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-367

PROJET DE LOI C-367

An Act to amend the Income Tax Act (tax credit
for dues paid to veterans' organizations)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(crédit d'impôt pour cotisations versées à
des organisations d'anciens combattants)

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and the House of
Commons of Canada, enacts as follows:

**1. The *Income Tax Act* is amended by
adding the following after section 122.51:**

122.52 Where a return of income is filed in
respect of an eligible individual for a particular
taxation year that ends at the end of a calendar
year, there is deemed to be paid at the end of the
particular year on account of the individual's tax 10
payable under this Part for the particular year an
amount equal to the amount that the individual
paid during the year as membership dues to a
branch of the Royal Canadian Legion or Army,
Navy and Air Force Veterans in Canada 15
Association or to a prescribed veterans' organi-
zation.

**2. (1) Paragraph 152(1)(b) of the Act is
replaced by the following:**

(b) the amount of tax, if any, deemed by 20
subsection 120(2) or (2.2), 122.5(3) or
122.51(2), section 122.52 or subsection
122.7(2) or (3), 125.4(3), 125.5(3), 127.1(1),
127.41(3) or 210.2(3) or (4) to be paid on
account of the taxpayer's tax payable under 25
this Part for the year.

**(2) Paragraph 152(4.2)(b) of the Act is
replaced by the following:**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est
modifiée par adjonction, après l'article 5
122.51, de ce qui suit :**

122.52 Lorsqu'une déclaration de revenu est
produite relativement à un particulier admissible
pour une année d'imposition donnée se termi-
nant à la fin d'une année civile, il est réputé 10
avoir été payé à la fin de l'année donnée, au titre
de l'impôt payable par le particulier en vertu de
la présente partie pour cette année, un montant
égal à la somme payée par le particulier au cours
de l'année au titre des cotisations de membre 15
d'une filiale de la Légion royale canadienne,
d'une filiale des Anciens combattants de
l'armée, de la marine et des forces aériennes
au Canada ou d'une organisation d'anciens
combattants visée par règlement. 20

**2. (1) L'alinéa 152(1)b) de la même loi est
remplacé par ce qui suit :**

b) le montant d'impôt qui est réputé, par les
paragraphes 120(2) ou (2.2), 122.5(3) ou
122.51(2), l'article 122.52 ou les paragraphes 25
122.7(2) ou (3), 125.4(3), 125.5(3), 127.1(1),
127.41(3) ou 210.2(3) ou (4), avoir été payé
au titre de l'impôt payable par le contribuable
en vertu de la présente partie pour l'année.

**(2) L'alinéa 152(4.2)b) de la même loi est
remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

Présomption de
paiement au titre
de l'impôt —
cotisations de
membre

Deemed
payment on
account of tax —
membership
dues

(b) redetermine the amount, if any, deemed by subsection 120(2) or (2.2), 122.5(3) or 122.51(2), section 122.52 or subsection 122.7(2) or (3), 127.1(1), 127.41(3) or 210.2(3) or (4) to be paid on account of the taxpayer's tax payable under this Part for the year or deemed by subsection 122.61(1) to be an overpayment on account of the taxpayer's liability under this Part for the year.

b) déterminer de nouveau l'impôt qui est réputé, par les paragraphes 120(2) ou (2.2), 122.5(3) ou 122.51(2), l'article 122.52 ou les paragraphes 122.7(2) ou (3), 127.1(1), 127.41(3) ou 210.2(3) ou (4), avoir été payé au titre de l'impôt payable par le contribuable en vertu de la présente partie pour l'année ou qui est réputé, par le paragraphe 122.61(1), être un paiement en trop au titre des sommes dont le contribuable est redevable en vertu de la présente partie pour l'année.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-368

Government
Publications

C-368

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-368

PROJET DE LOI C-368

An Act to amend the Canada Elections Act (voting age)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (âge de voter)

FIRST READING, NOVEMBER 30, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 30 NOVEMBRE 2011

MR. DAVIES

M. DAVIES

SUMMARY

This enactment lowers the federal voting age in Canada to 16 years of age.

SOMMAIRE

Le texte abaisse à seize ans l'âge minimal requis pour voter aux élections fédérales.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-368

PROJET DE LOI C-368

An Act to amend the Canada Elections Act
(voting age)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (âge
de voter)

2000, c. 9

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. Section 3 of the *Canada Elections Act* is
replaced by the following:**

Persons qualified
as electors

**3. Every person who is a Canadian citizen
and is 16 years of age or older on polling day is
qualified as an elector.**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. L'article 3 de la *Loi électorale du*
Canada est remplacé par ce qui suit :**

2000, ch. 9

5

**3. A qualité d'électeur toute personne qui, le
jour du scrutin, est citoyen canadien et a atteint
l'âge de seize ans.**

Personnes qui
ont qualité
d'électeur



411129

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

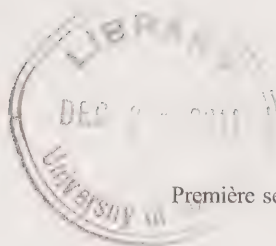
Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-369

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011



C-369

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-369

PROJET DE LOI C-369

An Act to amend the Excise Tax Act (no GST on batteries for
medical and assistive devices)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (aucune TPS sur les
piles destinées aux appareils médicaux et aux appareils
fonctionnels)

FIRST READING, NOVEMBER 30, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 30 NOVEMBRE 2011

MR. DAVIES

M. DAVIES

SUMMARY

This enactment amends the *Excise Tax Act* to eliminate the goods and services tax on the sale of batteries for medical and assistive devices.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la taxe d'accise* afin de supprimer la taxe sur les produits et services payable sur la vente de piles destinées aux appareils médicaux et aux appareils fonctionnels.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-369

PROJET DE LOI C-369

An Act to amend the Excise Tax Act (no GST on batteries for medical and assistive devices)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (aucune TPS sur les piles destinées aux appareils médicaux et aux appareils fonctionnels)

R.S., c. E-15

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Part II of Schedule VI to the *Excise Tax Act* is amended by adding the following after section 32:

32.1 A supply of batteries for a property described in this Part that

(a) is purchased at a pharmacy, or a retail store that contains a pharmacy, and is 10 installed by a person employed at the pharmacy; or

(b) is purchased from and installed by a medical practitioner.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La partie II de l'annexe VI de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifiée par adjonction, 5 après l'article 32, de ce qui suit :

32.1 La fourniture de piles destinées à un bien visé à la présente partie et qui sont :

a) soit achetées dans une pharmacie, ou dans un magasin de détail doté d'une pharmacie, et 10 installées par un employé de la pharmacie;

b) soit achetées auprès d'un médecin et installées par celui-ci.

L.R., ch. E-15

411130

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>



Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

C-370

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

Document
Publié

C-370

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-370

PROJET DE LOI C-370

An Act to amend the Canada National Parks Act (St. Lawrence
Islands National Park of Canada)

Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux du Canada (Parc
national des Îles-du-Saint-Laurent du Canada)

FIRST READING, NOVEMBER 30, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 30 NOVEMBRE 2011

MR. BROWN (*Leeds—Grenville*)

M. BROWN (*Leeds—Grenville*)

SUMMARY

This enactment changes the name of the St. Lawrence Islands National Park of Canada to "Thousand Islands National Park of Canada".

SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom du Parc national des Îles-du-Saint-Laurent du Canada en le remplaçant par « Parc national des Mille-Îles du Canada ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-370

PROJET DE LOI C-370

An Act to amend the Canada National Parks Act
(St. Lawrence Islands National Park of
Canada)

Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux du
Canada (Parc national des Îles-du-Saint-
Laurent du Canada)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. The title of subpart (1) of Part 5 of
Schedule 1 to the *Canada National Parks Act*
is replaced by the following:**

**1. Le titre de la sous-partie (1) de la partie
5 5 de l'annexe 1 de la *Loi sur les parcs*
nationaux du Canada est remplacé par ce qui
suit :**

2000, ch. 32

(1) THOUSAND ISLANDS NATIONAL PARK OF
CANADA

(1) PARC NATIONAL DES MILLE-ÎLES DU
CANADA

411451

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca



Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

1
3
B56

Document
Produit

C-371

C-371

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

LA RECHERCHE



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-371

PROJET DE LOI C-371

An Act to amend the Employment Insurance Act (illness of
child) and another Act in consequence

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (maladie d'un
enfant) et une autre loi en conséquence

FIRST READING, NOVEMBER 30, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 30 NOVEMBRE 2011

MR. BROWN (*Leeds—Grenville*)

M. BROWN (*Leeds—Grenville*)

SUMMARY

This enactment amends the *Employment Insurance Act* to extend benefits to a claimant — employee or self-employed person — whose child has a serious medical condition that requires a parent to remain at home or with the child while the child receives care. It also amends the *Canada Labour Code* in consequence.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* afin d'accorder des prestations au prestataire — employé ou travailleur indépendant — dont l'enfant est atteint d'une maladie grave qui requiert la présence du père ou de la mère à domicile ou avec l'enfant pendant qu'il reçoit des soins. Il modifie également le *Code canadien du travail* en conséquence.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-371

PROJET DE LOI C-371

An Act to amend the Employment Insurance Act (illness of child) and another Act in consequence

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (maladie d'un enfant) et une autre loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

EMPLOYMENT INSURANCE ACT

LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1. (1) Subsection 10(2) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

1. (1) Le paragraphe 10(2) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :

(2) Except as otherwise provided in subsections (10) to (15) and in sections 23.2 and 24, the length of a benefit period is 52 weeks.

(2) Sous réserve des paragraphes (10) à (15) et des articles 23.2 et 24, la durée d'une période de prestations est de cinquante-deux semaines.

(2) The portion of subsection 10(5.1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 10(5.1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(5.1) A claim for benefits referred to in section 23.1 with respect to a family member or in section 23.2 with respect to a child shall not be regarded as having been made on an earlier day under subsection (4) or (5) if

(5.1) La demande de prestations présentée au titre de l'article 23.1 relativement à un membre de la famille ou de l'article 23.2 relativement à un enfant n'est pas considérée comme ayant été présentée à une date antérieure pour l'application des paragraphes (4) ou (5) si, selon le cas :

2. The Act is amended by adding the following after section 23.1:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23.1, de ce qui suit :

23.2 (1) The following definitions apply in this section.

23.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

“child”, in relation to a claimant, means a child of the claimant or a child of the claimant's spouse or common-law partner who

« enfant » Enfant du prestataire ou de son époux ou conjoint de fait qui :

(a) is less than 18 years of age; or

a) soit est âgé de moins de dix-huit ans; 25

	(b) is 18 years of age or more but less than 25, and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since the child reached 18 years of age or since the child became ill.	b) soit est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans et fréquente à plein temps une école ou une université, et ce sans interruption appréciable depuis la date de ses dix-huit ans ou la date du début de sa maladie.	
"qualified medical practitioner" « médecin qualifié »	"qualified medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine under the laws of a jurisdiction in which care or treatment of a child is provided and includes a member of a class of medical practitioners prescribed for the purposes of subsection 23.1(3).	« médecin qualifié » Personne autorisée à exercer la médecine en vertu des lois du territoire où des soins ou des traitements médicaux sont prodigués à un enfant. Est visée par la présente définition la personne faisant partie d'une catégorie de spécialistes de la santé prévue par règlement pour l'application du paragraphe 23.1(3).	« médecin qualifié » "qualified medical practitioner"
Parental benefits	(2) Despite section 18, but subject to this section, benefits are payable to a major attachment claimant to care for a child if a qualified medical practitioner has issued a certificate stating that the child has a serious medical condition that requires a parent to remain at home or with the child while the child receives care (a) from the day the certificate is issued; (b) in the case of a claim that is made before the day the certificate is issued, from the day on which the qualified medical practitioner certifies the child's medical condition; or (c) in the case of a claim that is regarded to have been made on an earlier day under subsection 10(4) or (5), from that earlier day.	(2) Malgré l'article 18, mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations sont payables à un prestataire de la première catégorie pour prodiguer des soins à un enfant, si un médecin qualifié délivre un certificat attestant que l'enfant est atteint d'une maladie grave qui requiert la présence du père ou de la mère à domicile ou avec l'enfant pendant qu'il reçoit des soins : a) soit à compter du jour de la délivrance du certificat; b) soit à compter du jour où le médecin qualifié atteste l'état de santé de l'enfant, dans le cas où la demande de prestations est présentée avant le jour de la délivrance du certificat; c) soit à compter du jour déterminé conformément aux paragraphes 10(4) ou (5), dans le cas où une demande est considérée comme ayant été présentée à une date antérieure au titre d'un de ces paragraphes.	Prestations parentales
Certificate	(3) The certificate must state the number of weeks — to a maximum of 52 weeks — that the child is expected to require a parent to remain at home or with the child while the child receives care.	(3) Le certificat doit indiquer le nombre de semaines durant lesquelles la présence du père ou de la mère sera requise à domicile ou avec l'enfant pendant que celui-ci reçoit des soins, jusqu'à concurrence de cinquante-deux semaines.	Certificat
Second certificate may be issued	(4) If, at the end of the period set out in the certificate issued under subsection (2), the child still requires a parent to remain at home or with the child while the child receives care, the	(4) Si, à l'expiration de la période indiquée sur le certificat délivré aux termes du paragraphe (2), l'enfant a encore besoin de la présence du père ou de la mère à domicile ou avec lui pendant qu'il reçoit des soins, le	Nouveau certificat

	<p>medical practitioner may issue a new certificate to extend the period, to a maximum of 52 additional weeks.</p>	<p>médecin qualifié peut délivrer un nouveau certificat pour prolonger cette période d'au plus cinquante-deux semaines additionnelles.</p>	
Weeks for which benefits may be paid	<p>(5) Despite section 12, benefits under this section are payable for each week of unemployment in the period</p> <p>(a) that begins with the first day of the week in which the following falls, namely,</p> <p>(i) the day the first certificate in respect of the child is issued and filed with the Commission,</p> <p>(ii) in the case of a claim that is made before the day the certificate is issued, the day from which the medical doctor certifies the child's medical condition, or</p> <p>(iii) in the case of a claim that is regarded to have been made on an earlier day under subsection 10(4) or (5), that earlier day; and</p> <p>(b) that ends on the last day of the week in which any of the following occurs, namely,</p> <p>(i) all benefits payable under this section in respect of the child are exhausted,</p> <p>(ii) the child is no longer in need of medical care,</p> <p>(iii) the child dies, or</p> <p>(iv) the expiration of the time set out in the certificate, to a maximum of 104 weeks.</p>	<p>(5) Malgré l'article 12, les prestations prévues au présent article sont payables pour chaque semaine de chômage comprise dans la période :</p> <p>a) qui commence au début de la semaine au cours de laquelle tombe l'un des jours suivants :</p> <p>(i) le jour où le premier certificat relatif à l'enfant est délivré et fourni à la Commission,</p> <p>(ii) le jour où le médecin atteste l'état de santé de l'enfant, dans le cas où la demande de prestations est présentée avant le jour de la délivrance du certificat,</p> <p>(iii) le jour déterminé conformément aux paragraphes 10(4) ou (5), dans le cas où une demande est considérée comme ayant été présentée à une date antérieure au titre d'un de ces paragraphes;</p> <p>b) qui se termine à la fin de la semaine au cours de laquelle l'un des événements suivants se produit :</p> <p>(i) les dernières prestations qui peuvent être versées relativement à l'enfant aux termes du présent article sont versées,</p> <p>(ii) l'enfant n'a plus besoin de soins médicaux,</p> <p>(iii) l'enfant décède,</p> <p>(iv) la période indiquée sur le certificat, jusqu'à concurrence de cent quatre semaines, prend fin.</p>	<p>Semaines pour lesquelles des prestations peuvent être versées</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p>
Length of benefit period	<p>(6) Despite section 10, the length of a benefit period is 104 weeks.</p>	<p>(6) Malgré l'article 10, la durée d'une période de prestations est de cent quatre semaines.</p>	<p>30</p> <p>35</p> <p>Durée de la période de prestations</p>
Deferral of waiting period	<p>(7) A claimant who makes a claim for benefits under this section may have his or her waiting period deferred until he or she makes another claim for benefits in the same benefit period if</p> <p>(a) the claimant has already made a claim for benefits under this section in respect of the same child and has served the waiting period;</p>	<p>(7) Le prestataire qui présente une demande de prestations au titre du présent article peut faire reporter l'obligation de purger son délai de carence à toute autre demande de prestations éventuellement présentée au cours de la même période de prestations si, selon le cas :</p>	<p>Report du délai de carence</p> <p>40</p>

	<p>(b) another claimant has made a claim for benefits under this section in respect of the same child during the period described in subsection (4) and that other claimant has served or is serving the waiting period; or</p> <p>(c) another claimant is making a claim for benefits under this section in respect of the same child at the same time as the claimant and that other claimant elects to serve the waiting period.</p>	<p>a) il a déjà présenté une demande de prestations au titre du présent article relativement au même enfant et a purgé son délai de carence;</p> <p>b) un autre prestataire a présenté une demande de prestations au titre du présent article relativement au même enfant pendant la période visée au paragraphe (4) et est en train de purger ou a déjà purgé son délai de carence pour cette demande;</p> <p>c) un autre prestataire présente une demande de prestations au titre du présent article relativement au même enfant au même moment que lui et choisit de purger son délai de carence.</p>	
Division of weeks of benefits	<p>(8) If more than one claimant makes a claim for benefits under this section in respect of the same child, any remaining weeks of benefits payable under this section may be divided in the manner agreed to by those claimants.</p>	<p>(8) Si plusieurs prestataires présentent une demande de prestations au titre du présent article relativement au même enfant, les semaines de prestations payables où celles-ci n'ont pas été versées peuvent être partagées conformément à l'entente conclue entre les prestataires.</p>	<p>Paiement à plus d'un prestataire</p>
Failure to agree	<p>(9) If the claimants referred to in subsection (8) cannot agree, the weeks of benefits are to be divided in accordance with the prescribed rules.</p>	<p>(9) Si les prestataires visés au paragraphe (8) n'arrivent pas à s'entendre, le partage des semaines de prestations payables doit être effectué conformément aux règles prévues par règlement.</p>	<p>Absence d'entente</p>
Limitation	<p>(10) When benefits are payable to a claimant for the reasons set out in this section and any allowances, money or other benefits are payable to the claimant under a provincial law for the same or substantially the same reasons, the benefits payable to the claimant under this section shall be reduced or eliminated as prescribed.</p>	<p>(10) Si des prestations sont payables à un prestataire pour les raisons visées au présent article et que des allocations, des prestations ou d'autres sommes lui sont payables en vertu d'une loi provinciale pour des raisons qui sont les mêmes ou essentiellement les mêmes, les prestations qui lui sont payables en vertu du présent article sont réduites ou supprimées de la manière prévue par règlement.</p>	<p>Restrictions</p>
	<p>3. The Act is amended by adding the following after section 152.06:</p>	<p>3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 152.06, de ce qui suit :</p>	
Definitions	<p>152.061 (1) The following definitions apply in this section.</p>	<p>152.061 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p>	<p>Définitions</p>
"child" « enfant »	<p>"child", in relation to a self-employed person, means a child of the self-employed person or a child of the self-employed person's spouse or common-law partner who</p> <p>(a) is less than 18 years of age; or</p>	<p>« enfant » Enfant du travailleur indépendant ou de son époux ou conjoint de fait qui :</p> <p>a) soit est âgé de moins de dix-huit ans;</p> <p>b) soit est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans et fréquente à plein temps une école ou une université, et ce sans</p>	<p>« enfant » "child"</p>

	<p>(b) is 18 years of age or more but less than 25, and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since the child reached 18 years of age or since the child became ill.</p>	<p>interruption appréciable depuis la date de ses dix-huit ans ou la date du début de sa maladie.</p>	
"qualified medical practitioner" «médecin qualifié»	<p>“qualified medical practitioner” means a person who is entitled to practise medicine under the laws of a jurisdiction in which care or treatment of a child is provided and includes a member of 10 a class of medical practitioners prescribed for the purposes of subsection 152.06(2).</p>	<p>5 «médecin qualifié» Personne autorisée à exercer la médecine en vertu des lois du territoire où des soins ou des traitements médicaux sont prodigués à un enfant. Est visée par la présente définition la personne faisant partie d’une catégorie de spécialistes de la santé prévue par règlement pour l’application du paragraphe 10 152.06(2).</p>	5 «médecin qualifié» “qualified medical practitioner”
Parental benefits	<p>(2) Despite subsection 152.03(4), but subject to this section, benefits are payable to a self-employed person to care for a child if a qualified 15 medical practitioner has issued a certificate stating that the child has a serious medical condition that requires a parent to remain at home or with the child while the child receives care 20</p> <p>(a) from the day the certificate is issued;</p> <p>(b) in the case of a claim that is made before the day the certificate is issued, from the day on which the qualified medical practitioner certifies the child’s medical condition; or 25</p> <p>(c) in the case of a claim that is regarded to have been made on an earlier day under subsection 152.11(4) or (5), from that earlier day.</p>	<p>(2) Malgré le paragraphe 152.03(4), mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations sont payables à un 15 travailleur indépendant pour prodiguer des soins à un enfant, si un médecin qualifié délivre un certificat attestant que l’enfant est atteint d’une maladie grave qui requiert la présence du père ou de la mère à domicile ou avec l’enfant 20 pendant qu’il reçoit des soins :</p> <p>a) soit à compter du jour de la délivrance du certificat;</p> <p>b) soit à compter du jour où le médecin qualifié atteste l’état de santé de l’enfant, dans le cas où la demande de prestations est 25 présentée avant le jour de la délivrance du certificat;</p> <p>c) soit à compter du jour déterminé conformément aux paragraphes 152.11(4) ou (5), dans le cas où une demande est considérée 30 comme ayant été présentée à une date antérieure au titre d’un de ces paragraphes.</p>	Prestations parentales
Certificate	<p>(3) The certificate must state the number of 30 weeks—to a maximum of 52 weeks—that the child is expected to require a parent to remain at home or with the child while the child receives care.</p>	<p>(3) Le certificat doit indiquer le nombre de semaines durant lesquelles la présence du père ou de la mère sera requise à domicile ou avec 35 l’enfant pendant que celui-ci reçoit des soins, jusqu’à concurrence de cinquante-deux semaines.</p>	Certificat
Second certificate may be issued	<p>(4) If, at the end of the period set out in the 35 certificate issued under subsection (2), the child still requires a parent to remain at home or with the child while the child receives care, the medical practitioner may issue a new certificate to extend the period, to a maximum of 52 40 additional weeks.</p>	<p>(4) Si, à l’expiration de la période indiquée sur le certificat délivré aux termes du para- 40 graphe (2), l’enfant a encore besoin de la présence du père ou de la mère à domicile ou avec lui pendant qu’il reçoit des soins, le médecin qualifié peut délivrer un nouveau certificat pour prolonger cette période d’au plus 45 cinquante-deux semaines additionnelles.</p>	Nouveau certificat

Weeks for which
benefits may be
paid

(5) Despite section 152.14, benefits under this section are payable for each week of unemployment in the period

(a) that begins with the first day of the week in which the following falls, namely,

(i) the day the first certificate in respect of the child is issued and filed with the Commission,

(ii) in the case of a claim that is made before the day the certificate is issued, the 10 day from which the medical doctor certifies the child's medical condition, or

(iii) in the case of a claim that is regarded to have been made on an earlier day under subsection 152.11(4) or (5), that earlier 15 day; and

(b) that ends on the last day of the week in which any of the following occurs, namely,

(i) all benefits payable under this section in respect of the child are exhausted,

(ii) the child is no longer in need of medical care,

(iii) the child dies, or

(iv) the expiration of the time set out in the certificate, to a maximum of 104 weeks.

(5) Malgré l'article 152.14, les prestations prévues au présent article sont payables pour chaque semaine de chômage comprise dans la période :

a) qui commence au début de la semaine au cours de laquelle tombe l'un des jours suivants :

(i) le jour où le premier certificat relatif à l'enfant est délivré et fourni à la Commission,

(ii) le jour où le médecin atteste l'état de santé de l'enfant, dans le cas où la demande de prestations est présentée avant le jour de la délivrance du certificat,

(iii) le jour déterminé conformément aux paragraphes 152.11(4) ou (5), dans le cas où une demande est considérée comme ayant été présentée à une date antérieure au titre d'un de ces paragraphes;

b) qui se termine à la fin de la semaine au cours de laquelle l'un des événements suivants se produit :

(i) les dernières prestations qui peuvent être versées relativement à l'enfant aux termes du présent article sont versées,

(ii) l'enfant n'a plus besoin de soins médicaux,

(iii) l'enfant décède,

(iv) la période indiquée sur le certificat, jusqu'à concurrence de cent quatre semaines, prend fin.

Length of benefit
period

(6) Despite section 152.11, the length of a benefit period is 104 weeks.

(6) Malgré l'article 152.11, la durée d'une période de prestations est de cent quatre semaines.

Deferral of
waiting period

(7) A self-employed person who makes a claim for benefits under this section may have his or her waiting period deferred until he or she makes another claim for benefits in the same benefit period if

(a) the self-employed person has already made a claim for benefits under this section in respect of the same child and has served the waiting period;

(7) Le travailleur indépendant qui présente une demande de prestations au titre du présent article peut faire reporter l'obligation de purger son délai de carence à toute autre demande de prestations éventuellement présentée au cours de la même période de prestations si, selon le cas :

a) il a déjà présenté une demande de prestations au titre du présent article relativement au même enfant et a purgé son délai de carence;

Semaines pour
lesquelles des
prestations
peuvent être
versées

Durée de la
période de
prestations

Report du délai
de carence

	<p>(b) another self-employed person has made a claim for benefits under this section in respect of the same child during the period described in subsection (4) and that other self-employed person has served or is serving the waiting period; or</p> <p>(c) another self-employed person is making a claim for benefits under this section in respect of the same child at the same time as the self-employed person and that other self-employed person elects to serve the waiting period.</p>	<p>b) un autre travailleur indépendant a présenté une demande de prestations au titre du présent article relativement au même enfant pendant la période visée au paragraphe (4) et est en train de purger ou a déjà purgé son délai de carence pour cette demande;</p> <p>c) un autre travailleur indépendant présente une demande de prestations au titre du présent article relativement au même enfant au même moment que lui et choisit de purger son délai de carence.</p>	
Division of weeks of benefits	<p>(8) If more than one self-employed person makes a claim for benefits under this section in respect of the same child, any remaining weeks of benefits payable under this section may be divided in the manner agreed to by those self-employed persons.</p>	<p>(8) Si plusieurs travailleurs indépendants présentent une demande de prestations au titre du présent article relativement au même enfant, les semaines de prestations payables où celles-ci n'ont pas été versées peuvent être partagées conformément à l'entente conclue entre les travailleurs indépendants.</p>	Paiement à plus d'un travailleur indépendant
Failure to agree	<p>(9) If the self-employed persons referred to in subsection (8) cannot agree, the weeks of benefits are to be divided in accordance with the prescribed rules.</p>	<p>(9) Si les travailleurs indépendants visés au paragraphe (8) n'arrivent pas à s'entendre, le partage des semaines de prestations payables doit être effectué conformément aux règles prévues par règlement.</p>	Absence d'entente
Limitation	<p>(10) When benefits are payable to a self-employed person for the reasons set out in this section and any allowances, money or other benefits are payable to the self-employed person under a provincial law for the same or substantially the same reasons, the benefits payable to the self-employed person under this section shall be reduced or eliminated as prescribed.</p>	<p>(10) Si des prestations sont payables à un travailleur indépendant pour les raisons visées au présent article et que des allocations, des prestations ou d'autres sommes lui sont payables en vertu d'une loi provinciale pour des raisons qui sont les mêmes ou essentiellement les mêmes, les prestations qui lui sont payables en vertu du présent article sont réduites ou supprimées de la manière prévue par règlement.</p>	Restrictions
	<p>4. (1) Subsection 152.11(2) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>4. (1) Le paragraphe 152.11(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	
Length of benefit period	<p>(2) The length of a benefit period is 52 weeks, except as otherwise provided in subsections (11) to (19) and in section 152.061.</p>	<p>(2) Sous réserve des paragraphes (11) à (19) et de l'article 152.061, la durée d'une période de prestations est de cinquante-deux semaines.</p>	Durée de la période de prestations
	<p>(2) The portion of subsection 152.11(6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>(2) Le passage du paragraphe 152.11(6) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p>	40
Length of benefit period	<p>(6) A claim for benefits referred to in section 152.06 with respect to a family member or in section 152.061 with respect to a child shall not be regarded as having been made on an earlier day under subsection (4) or (5) if</p>	<p>(6) La demande de prestations présentée au titre de l'article 152.06 relativement à un membre de la famille ou de l'article 152.061 relativement à un enfant n'est pas considérée</p>	Durée de la période de prestations

comme ayant été présentée à une date antérieure pour l'application des paragraphes (4) ou (5) si, selon le cas :

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. L-2

CANADA LABOUR CODE

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

L.R., ch. L-2

5. The *Canada Labour Code* is amended by adding the following after section 206.3:

5. Le *Code canadien du travail* est modifié par adjonction, après l'article 206.3, de ce qui suit :

*Leave to Care for Sick Child**Congé pour prendre soin d'un enfant malade*

Definitions

206.4 (1) The following definitions apply in this section.

206.4 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"child"
« enfant »

"child" means a child of the employee or a child of the employee's spouse or common-law partner who

5 « conjoint de fait » La personne qui vit avec l'employé dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« conjoint de fait »
"common-law partner"

- (a) is less than 18 years of age; or
(b) is 18 years of age or more but less than 25, and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since the child reached 18 years of age or since the child became ill.

« enfant » Enfant de l'employé ou de son époux ou conjoint de fait qui :

« enfant »
"child"

a) soit est âgé de moins de dix-huit ans;

b) soit est âgé de dix-huit ans ou plus mais de 15 moins de vingt-cinq ans et fréquente à plein temps une école ou une université, et ce sans interruption appréciable depuis la date de ses dix-huit ans ou la date du début de sa maladie.

20

"common-law partner"
« conjoint de fait »

"common-law partner", in relation to an employee, means a person who is cohabiting with the employee in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

« médecin qualifié » Personne autorisée à exercer la médecine en vertu des lois du territoire où des soins ou des traitements médicaux sont prodigués à un enfant. Est visée par la présente définition la personne faisant partie d'une catégorie de spécialistes de la santé prévue par règlement pour l'application du paragraphe 23.1(3) de la *Loi sur l'assurance-emploi*.

« médecin qualifié »
"qualified medical practitioner"

"qualified medical practitioner"
« médecin qualifié »

"qualified medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine under the laws of a jurisdiction in which care or treatment of a child is provided and includes a member of a class of medical practitioners prescribed for the purposes of subsection 23.1(3) of the *Employment Insurance Act*.

25

« semaine » S'entend au sens du paragraphe 206.3(1).

30

"week"
« semaine »

"week" means a week as defined in subsection 206.3(1).

« semaine »
"week"

Entitlement to leave

(2) Subject to subsections (3) to (7), every employee is entitled to and shall be granted a leave of absence from employment of up to 104 weeks to care for a child if a qualified medical practitioner issues a certificate stating that the child has a serious medical condition that requires a parent to remain at home or with the child while the child receives care.

35

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (7), l'employé a droit à un congé d'au plus cent quatre semaines pour prodiguer des soins à un enfant dans le cas où un médecin qualifié délivre un certificat attestant que cet enfant est atteint d'une maladie grave qui requiert la présence du père ou de la mère à domicile ou avec l'enfant pendant qu'il reçoit des soins.

Modalités d'attribution

Period when leave may be taken	<p>(3) The leave of absence may only be taken during the period</p> <p>(a) that starts with</p> <p>(i) the first day of the week in which the certificate is issued, or 5</p> <p>(ii) if the leave was commenced before the certificate was issued, the first day of the week in which the leave was commenced if the certificate is valid from any day in that week; and 10</p> <p>(b) that ends with the last day of the week in which any of the following occurs, namely,</p> <p>(i) the child is no longer in need of medical care,</p> <p>(ii) the child dies, or 15</p> <p>(iii) the expiration of the period set out in the certificate, to a maximum of 104 weeks.</p>	<p>(3) Le droit au congé ne peut être exercé qu'au cours de la période :</p> <p>a) qui commence :</p> <p>(i) soit au début de la semaine au cours de laquelle le certificat est délivré, 5</p> <p>(ii) soit, si le congé commence avant le jour de la délivrance du certificat, au début de la semaine au cours de laquelle commence le congé si le certificat est valide à partir d'un jour de cette semaine; 10</p> <p>b) qui se termine à la fin de la semaine au cours de laquelle l'un des événements suivants se produit :</p> <p>(i) l'enfant n'a plus besoin de soins médicaux, 15</p> <p>(ii) l'enfant décède,</p> <p>(iii) la période prévue dans le certificat, jusqu'à concurrence de cent quatre semaines, prend fin.</p>	Période de congé
Extension of period	<p>(4) The period referred to in subparagraph (3)(b)(iii) may be extended—to a maximum of 20 52 additional weeks—if the qualified medical practitioner issues a new certificate setting out the number of weeks that the child is expected to require a parent to remain at home or with the child while the child receives care. 25</p>	<p>(4) La période visée au sous-alinéa (3)b(iii) 20 peut être prolongée si un médecin qualifié délivre un nouveau certificat indiquant le nombre de semaines durant lesquelles la présence du père ou de la mère sera requise à domicile ou avec l'enfant pendant que celui-ci 25 reçoit des soins, jusqu'à concurrence de cinquante-deux semaines additionnelles.</p>	Prolongation de la période
Minimum period of leave	<p>(5) A leave of absence under this section may only be taken in periods of not less than one week's duration.</p>	<p>(5) Le droit au congé visé au présent article ne peut être exercé qu'en périodes d'une durée minimale d'une semaine chacune. 30</p>	Durée minimale d'une période de congé
Aggregate leave—more than one employee	<p>(6) The aggregate amount of leave that may be taken by two or more employees under this 30 section in respect of the care of the same child shall not exceed 156 weeks in the period referred to in subsection (3).</p>	<p>(6) La durée maximale de l'ensemble des congés que peuvent prendre aux termes du présent article plusieurs employés pour prodiguer des soins au même enfant pendant la période visée au paragraphe (3) est de cent 35 cinquante-six semaines.</p>	Durée maximale du congé—plusieurs employés
Copy of certificate	<p>(7) If requested in writing by the employer within 15 days after an employee's return to 35 work, the employee must provide the employer with a copy of the certificate referred to in subsections (2) and (4).</p>	<p>(7) L'employé fournit à l'employeur, sur demande écrite présentée à cet effet par celui-ci dans les quinze jours qui suivent le retour au travail, une copie du certificat prévu aux 40 paragraphes (2) et (4).</p>	Copie du certificat



C-372

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-372

An Act to amend the Parliamentary Employment and Staff
Relations Act (members' staff)

FIRST READING, NOVEMBER 30, 2011

MS. CHARLTON

C-372

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-372

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail au Parlement
(personnel des parlementaires)

PREMIÈRE LECTURE LE 30 NOVEMBRE 2011

M^{ME} CHARLTON

SUMMARY

This enactment amends the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* to ensure that staff of members of the Senate and the House of Commons, who serve them in their capacity as Member of Parliament, Leader, House Leader or Whip, will not be prevented from being included in a bargaining unit. The enactment covers caucus staff, parliamentary committee staff, and staff in a minister's office who are hired under that Act, but not staff in a minister's office who are hired under the *Public Service Employment Act*.

The enactment also prohibits lockouts by employers of their employees and imposes fines on those causing lockouts, thereby bringing consistency to the provisions respecting strikes and lockouts.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les relations de travail au Parlement* de manière à permettre au personnel des sénateurs et des députés qui travaille pour eux en leur qualité de parlementaires, chefs, leaders parlementaires ou whips de faire partie d'une unité de négociation. Il vise le personnel des groupes parlementaires et des comités parlementaires, ainsi que le personnel des bureaux des ministres embauché aux termes de cette loi, mais non le personnel de ces bureaux régi par la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

En outre, le texte interdit aux employeurs de provoquer des lock-out et prévoit l'imposition d'amendes à ceux qui le font, uniformisant ainsi les dispositions portant sur les grèves et les lock-out.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-372

PROJET DE LOI C-372

An Act to amend the Parliamentary Employment and Staff Relations Act (members' staff)

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail au Parlement (personnel des parlementaires)

R.S., c. 33
(2nd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definition “employee” in section 3 of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* is amended by striking out “or” at the end of paragraph (d), by adding “or” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(f) a person who is an employee as defined in subsection 2(1) of the *Public Service Labour Relations Act*,

(2) The definition “employer” in section 3 of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (d), by adding “or” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(f) a member of the Senate or House of Commons who employs staff pursuant to this Act to perform work

(i) for the member in his or her capacity as a Member of Parliament, including work in the member's constituency,

(ii) for the member who holds the office of a minister of the Crown, in relation to the minister's role as a Member of Parliament, including work in the minister's constituency,

L.R., ch. 33
(2^e suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) La définition de « employé », à l'article 3 de la *Loi sur les relations de travail au Parlement*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

f) qui sont des fonctionnaires au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

(2) La définition de « employeur », à l'article 3 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

f) tout sénateur ou député qui emploie, aux termes de la présente loi, du personnel chargé d'exécuter des tâches :

(i) pour lui en sa qualité de parlementaire, y compris, dans le cas d'un député, des tâches dans sa circonscription,

(ii) pour lui — même s'il exerce les fonctions de ministre — en sa qualité de parlementaire, y compris des tâches dans sa circonscription,

(iii) for the member who is a Leader, House Leader or Whip of a political party represented in Parliament, in relation to the functions of that position in Parliament, or

(iv) for the caucus of a party,

(iii) pour lui dans le cadre de ses fonctions parlementaires à titre de chef, de leader ou de whip d'un parti politique représenté au Parlement,

(iv) pour un groupe parlementaire.

(3) Section 3 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"lockout"
« lock-out »

"lockout" includes the closing of a place of employment — or a suspension of work — by an employer or a refusal by an employer to continue to employ a number of their employees, done to compel their employees, or to aid another employer to compel that other employer's employees, to agree to terms or conditions of employment;

« lock-out » S'entend notamment d'une mesure — fermeture du lieu de travail, suspension du travail ou refus de continuer à employer un certain nombre des employés — prise par l'employeur pour contraindre ses employés, ou aider un autre employeur à contraindre ses employés, à accepter des conditions d'emploi.

« lock-out »
"lockout"

2. Paragraph 4(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the staff of a member of the Queen's Privy Council for Canada holding the office of a minister of the Crown who are employed to serve the minister in relation to that office;

2. L'alinéa 4(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui exerce les fonctions de ministre, si ce personnel exécute des tâches pour celui-ci dans le cadre de ces fonctions;

3. The Act is amended by adding the following after section 77:

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 77, de ce qui suit :

Lockouts

No lockout

77.1 No employer shall cause a lockout of the employer's employees.

Offences and punishment

77.2 Every employer who contravenes section 77.1 is guilty of an offence and liable on summary conviction, for each day that a lockout caused by the employer in contravention of that section subsists, to a fine not exceeding

(a) five hundred dollars in the case of an employer who is an individual; or

(b) five thousand dollars in the case of an employer other than an individual.

Lock-out

77.1 Il est interdit à l'employeur de provoquer un lock-out à l'égard de ses employés.

77.2 L'employeur qui contrevient à l'article 77.1 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours où se poursuit le lock-out, une amende maximale :

a) de cinq cents dollars, s'il s'agit d'un individu;

b) de cinq mille dollars, dans tout autre cas.

Interdiction de lock-out

Infractions et peines

4. Section 89 of the Act is replaced by the following:

4. L'article 89 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Coming into force

89. Parts I, II and III of this Act or any of those Parts come into force on the earlier of

(a) a day or days to be fixed by order of the Governor in Council, and

89. Les parties I, II et III de la présente loi ou telle de ces parties entrent en vigueur :

a) soit à la date ou aux dates fixées par décret;

Entrée en vigueur

(b) the day on which *An Act to amend the Parliamentary Employment and Staff Relations Act (members' staff)* receives royal assent.

b) soit, si elle est antérieure, à la date de la sanction de la *Loi modifiant la Loi sur les relations de travail au Parlement (personnel des parlementaires)*.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

356
C-373

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

C-373

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011



Publication

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-373

PROJET DE LOI C-373

An Act to establish the Department of Peace

Loi constituant le ministère de la Paix

FIRST READING, NOVEMBER 30, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 30 NOVEMBRE 2011

MR. ATAMANENKO

M. ATAMANENKO

SUMMARY

This enactment establishes the Department of Peace.

SOMMAIRE

Le texte constitue le ministère de la Paix.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-373

PROJET DE LOI C-373

An Act to establish the Department of Peace

Loi constituant le ministère de la Paix

Preamble

Whereas the Parliament of Canada is of the view that the establishment of a Department of Peace would help to advance the cause of peace in Canada and throughout the world;

And whereas peace is not simply the absence of active hostilities but rather a state of non-violence, harmony and amity based on a foundation of principles supported by the United Nations;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Peace Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

“Civilian Peace Service”
« service civil pour la paix »

“Civilian Peace Service” means the service established under paragraph 14(2)(b).

“Department”
« ministère »

“Department” means the Department of Peace established under subsection 3(1).

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Peace appointed under section 3.

Attendu :

que le Parlement du Canada est d’avis que la constitution d’un ministère de la Paix contribuerait à promouvoir la paix au Canada et dans le monde entier;

que la paix n’est pas simplement l’absence d’hostilités actives, mais plutôt l’état de non-violence, d’harmonie et d’amitié qui repose sur des principes défendus par les Nations Unies,

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le ministère de la Paix.*

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« ministère » Le ministère de la Paix constitué par le paragraphe 3(1).

« ministre » Le ministre de la Paix nommé en vertu de l’article 3.

« service civil pour la paix » Le service constitué aux termes de l’alinéa 14(2)b).

Préambule

5

10

Titre abrégé

Définitions

« ministère »
“Department”

« ministre »
“Minister”

20

« service civil pour la paix »
“Civilian Peace Service”

ESTABLISHMENT OF DEPARTMENT

MISE EN PLACE

Department
established

3. (1) A department of the Government of Canada called the Department of Peace is established, over which the Minister of Peace, appointed by commission under the Great Seal, is to preside.

3. (1) Est constitué le ministère de la Paix, placé sous l'autorité du ministre de la Paix. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Constitution du
ministère

Minister

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.

(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère.

5 Ministre

MISSION OF DEPARTMENT

MISSION DU MINISTÈRE

Mission

4. The work of the Department is to be dedicated to peace-building and the study of 10 conditions that are conducive to both domestic and international peace and, in particular, the Department must

4. Le ministère se consacre à la consolidation de la paix et à l'étude des conditions favorables à la paix tant à l'échelle nationale qu'interna- 10 tionale et, plus particulièrement :

Mission

(a) hold peace as an organizing principle in society, coordinating service with every level 15 of Canadian society;

a) il considère la paix comme un principe d'organisation de la société, et coordonne les services en collaboration avec chaque couche de la société canadienne; 15

(b) promote justice and democratic principles in order to expand human rights;

b) il promeut les principes de la démocratie et de la justice pour faire progresser les droits de la personne;

(c) strengthen non-military means of peace-making; 20

c) il renforce le recours à des moyens non militaires de rétablissement de la paix; 20

(d) promote the development of human potential;

d) il favorise le développement du potentiel humain;

(e) work to create peace, prevent violence, divert from armed conflict, use field-tested programs and develop new structures for non- 25 violent dispute resolution;

e) il s'emploie à établir la paix, à prévenir la violence, à éviter les conflits armés, à recourir à des programmes éprouvés et à mettre en 25 place de nouvelles structures destinées à la résolution non violente des conflits;

(f) take a proactive, strategic approach to the development of policies and programs that promote national and international conflict prevention, non-violent intervention, media- 30 tion, peaceful conflict resolution and structured mediation of conflict;

f) il adopte une approche stratégique et proactive pour l'élaboration de politiques et de programmes favorisant la prévention des 30 conflits nationaux et internationaux, les interventions non violentes, la médiation, la résolution pacifique des conflits et la médiation structurée en cas de conflit;

(g) address matters both domestic and international in scope;

g) il s'occupe de questions de portée natio- 35 nale et internationale;

(h) support the development of initiatives 35 from local communities, religious groups and non-governmental organizations; and

h) il appuie les initiatives entreprises par les collectivités locales, les groupes religieux et les organisations non gouvernementales;

(i) assume a leadership role among federal departments in addressing matters of peace, order, justice and good government, and in 40 carrying out the responsibility to protect Canadians from harm.

i) il agit comme chef de file parmi les ministères fédéraux en ce qui concerne les questions relatives à la paix, à l'ordre, à la justice et au bon gouvernement et à la responsabilité de protéger les Canadiens 5 contre tout danger.

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

Powers, duties and functions

5. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction — and that have not been assigned by law to another department, board or agency of the Government of Canada — relating to peacemaking and the study of conditions that are conducive to both domestic and international peace.

Minister's jurisdiction

(2) The Minister's jurisdiction referred to in subsection (1) encompasses, but is not limited to, jurisdiction over the matters referred to in subsection (3).

Powers, duties and functions

(3) The Minister must

(a) work proactively and interactively with each branch of the federal public administration on all policy matters relating to conditions of peace;

(b) serve as the Cabinet spokesperson on matters relating to peace;

(c) include the intellectual and spiritual wealth of the people of Canada by involving private, public and non-governmental organizations in the administration of the Department and in its development of policy and programs;

(d) monitor and analyse causative principles of conflict and make policy recommendations for developing and maintaining peaceful conduct, with a view to preventing crisis and violence;

(e) promote and develop programs involving citizen participation, including a Canadian civilian peace service aimed at preventing crisis and violence, which would involve the participation of trained citizens in all elements of peace-building, peacemaking and peacekeeping;

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

Attributions

5. (1) Les attributions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement qui ne sont pas attribués de droit à d'autres ministères ou 10 organismes fédéraux et qui sont liés au rétablissement de la paix et à l'étude des conditions favorables à la paix tant à l'échelle nationale qu'internationale.

(2) Les domaines de compétence visés au 15 paragraphe (1) englobent notamment les sujets mentionnés au paragraphe (3).

Domaines de compétence

(3) Le ministre :

Attributions

a) travaille de façon proactive et interagit avec chaque secteur de l'administration 20 publique fédérale sur toutes les questions d'orientation concernant les conditions de la paix;

b) est le porte-parole du Cabinet pour les questions relatives à la paix; 25

c) tient compte des ressources intellectuelles et spirituelles de la population canadienne en faisant appel à la participation des secteurs privé et public et à celle des organisations non gouvernementales pour l'administration du 30 ministère et l'élaboration de ses politiques et programmes;

d) surveille et analyse les principes de causalité des conflits et formule des recommandations en matière d'orientation pour 35 l'instauration et le maintien d'un comportement pacifique, et ce, en vue de prévenir les crises et la violence;

e) favorise et élabore des programmes — y compris un programme canadien de service 40 civil pour la paix visant à prévenir les crises et la violence — axés sur la participation de

(f) develop an intercultural competence within the Department to manage conflicts between individuals and groups;

(g) assist in the establishment and funding of community-based violence mitigation and prevention programs, including restorative justice practices and violence prevention models and their implementation; and

(h) develop strategies and implement programs to address unhealthy manifestations of violence in Canadian culture as they relate to both humans and animals.

citoyens qualifiés à tous les aspects de la consolidation, du rétablissement et du maintien de la paix;

f) développe une compétence interculturelle au sein du ministère pour gérer les conflits entre groupes et individus;

g) aide à l'établissement et au financement de programmes communautaires de prévention et de réduction de la violence, prévoyant notamment des mécanismes de justice réparatrice et des modèles de prévention de la violence ainsi que leur mise en oeuvre;

h) élabore des stratégies et met en oeuvre des programmes afin d'enrayer toute manifestation de violence malsaine au sein de la culture canadienne, qu'elle soit dirigée contre les personnes ou les animaux.

HUMAN SECURITY RESPONSIBILITIES

Non-violent
conflict
resolution
strategies

6. (1) The Minister must develop non-violent conflict resolution strategies applicable to situations where human security is threatened by conflict that

(a) is geographic, religious, ethnic, racial, gender-, sexuality- or class-based in its origin, or related to other human rights violations;

(b) results from economic concerns, including trade or misdistribution of wealth; or

(c) is initiated through disputes concerning scarcity of food or natural resources, including water and energy resources, or environmental concerns.

Information
relating to
strategies

(2) The Minister must offer to provide information relating to the strategies referred to in subsection (1) to all parties involved in a conflict referred to in that subsection.

EDUCATIONAL RESPONSIBILITIES

Education

7. The Minister must

RESPONSABILITÉS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ HUMAINE

6. (1) Le ministre élabore des stratégies de résolution non violente des conflits qui sont applicables aux situations où la sécurité humaine est menacée par un conflit :

Stratégies de
résolution non
violente des
conflits

a) soit de nature géographique, religieuse, ethnique ou raciale, fondé sur le sexe, l'orientation sexuelle ou la hiérarchie sociale, ou lié à d'autres violations des droits de la personne;

b) soit de nature économique, notamment le commerce ou la mauvaise distribution des richesses;

c) soit découlant de différends sur la rareté des ressources naturelles et alimentaires, notamment l'eau et les ressources énergétiques, ou portant sur des enjeux liés à l'environnement.

(2) Le ministre offre de fournir des renseignements sur les stratégies visées au paragraphe

Renseignements
sur les stratégies

(1) aux parties impliquées dans tout conflit mentionné à ce paragraphe.

RESPONSABILITÉS EN MATIÈRE D'ÉDUCATION

7. Le ministre :

Éducation

- (a) consult with established and innovative peace educators, from across Canada to develop an agenda of peace themes, which is to include studies of
 - (i) the human rights movement in Canada and throughout the world, with special emphasis on how cooperative endeavour and involvement have contributed to advancements in peace and justice, 5
 - (ii) peace agreements, and 10
 - (iii) circumstances in which peaceful intervention has worked to stop conflict;
- (b) in cooperation with provincial and territorial ministers of education,
 - (i) offer incentives in the form of grants and training, 15
 - (ii) work with educators to design and develop resources to achieve methods of instruction on peaceful conflict prevention and resolution, and 20
 - (iii) develop an intercultural competence to manage conflicts between different groups;
- (c) establish and maintain a public website for the purposes of soliciting and receiving ideas for the development of peace from the people of Canada; 25
- (d) engage the critical thinking capabilities of grade-school, high-school and university students and teachers by means of the Internet and other media and issue periodic reports concerning submissions received from such persons; 30
- (e) establish, in collaboration with post-secondary institutions in Canada, a National Peace Academy to provide diploma or degree courses of instruction in peace education, whose graduates will be required to provide five years of public service in programs dedicated to domestic or international non-violent conflict resolution; and 40
- (f) provide grants for peace studies departments in universities and colleges throughout Canada.

- a) consulte des spécialistes reconnus et innovateurs dans le domaine de la paix, provenant de différentes régions du Canada, afin de mettre au point un programme de thèmes liés à la paix portant notamment sur : 5
 - (i) le mouvement des droits de la personne au Canada et ailleurs dans le monde, avec mise en évidence de la façon dont les efforts et engagements concertés ont contribué aux progrès de la paix et de la justice, 10
 - (ii) les accords de paix,
 - (iii) les situations où une intervention pacifique a réussi à mettre fin à un conflit;
- b) en collaboration avec les ministres provinciaux et territoriaux de l'éducation : 15
 - (i) offre des mesures incitatives sous forme de subventions et de formation,
 - (ii) travaille avec le personnel enseignant afin de concevoir et d'élaborer des ressources pour mettre au point des méthodes d'enseignement concernant la prévention et la résolution pacifiques des conflits, 20
 - (iii) développe une compétence interculturelle pour gérer les conflits entre différents groupes; 25
- c) crée et tient à jour un site Internet public dans le but de solliciter et de recueillir, auprès des citoyens, des suggestions sur les moyens de parvenir à la paix; 30
- d) encourage les élèves et étudiants ainsi que les enseignants et professeurs de tous les niveaux d'enseignement à développer la pensée critique au moyen d'Internet et d'autres médias, et publie des rapports périodiques sur les commentaires reçus de ces personnes; 35
- e) met en place, en collaboration avec des établissements d'enseignement postsecondaire canadiens, une académie nationale pour la paix chargée de décerner un diplôme ou un grade pour la réussite de cours de formation sur la paix, dont les diplômés devront travailler durant cinq ans au sein de la 40

fonction publique dans des programmes consacrés à la résolution non violente des conflits nationaux ou internationaux;

f) accorde des subventions aux départements d'études sur la paix dans les universités et les collèges du Canada. 5

DOMESTIC RESPONSIBILITIES

Domestic responsibilities

8. The Minister must

(a) provide financing for community initiatives that rely on local resources to create peace projects to facilitate the development of strategies for conflict prevention and resolution at a national level and thereby inform and inspire national policy; 5

(b) assist in the development of community-based strategies for celebrating diversity, promoting respect and combating racism and sexism; 10

(c) assist in the establishment and funding of community-based violence prevention programs; 15

(d) develop policies that address family violence, including spousal abuse, child abuse and elder abuse; 20

(e) develop policies to address violence against animals; 25

(f) analyse existing policies, implement field-tested programs and develop new approaches to deal with the implements of violence, such as handguns and other firearms; 30

(g) develop new programs that relate to the societal challenges of school violence, gangs, racial and ethnic violence, violence against gays and lesbians, transphobic violence and disputes involving relations between police services and communities; 35

(h) make policy recommendations to the Minister of Justice regarding human rights, labour law and civil liberties; 40

(i) provide counselling services for and advocate on behalf of women victimized by violence; 45

RESPONSABILITÉS NATIONALES

8. Le ministre :

Responsabilités nationales

a) finance des initiatives communautaires faisant appel aux ressources locales pour créer des projets de paix afin de faciliter l'élaboration de stratégies de prévention et de résolution des conflits à l'échelle nationale et ainsi éclairer et inspirer la politique nationale; 10

b) aide à l'élaboration de stratégies communautaires visant à mettre en valeur la diversité, à promouvoir le respect et à lutter contre le racisme et le sexisme; 15

c) aide à la création et au financement de programmes communautaires de prévention de la violence; 20

d) élabore des politiques en matière de violence familiale, notamment la violence conjugale, la violence envers les enfants et celle envers les personnes âgées; 25

e) élabore des politiques en matière de violence contre les animaux; 30

f) analyse les politiques existantes, met en place des programmes éprouvés et adopte de nouvelles approches pour s'attaquer aux instruments de la violence, notamment les armes de poing et autres armes à feu; 35

g) élabore de nouveaux programmes portant sur les enjeux sociaux que présentent la violence scolaire, les gangs, la violence raciale et ethnique, la violence contre les gais et les lesbiennes, la violence transphobe et les conflits de relations entre la police et les collectivités; 40

h) formule des recommandations en matière d'orientation au ministre de la Justice en ce qui concerne les droits de la personne, le droit du travail et les libertés publiques; 45

(j) provide for public education programs concerning hate crimes so as to promote healing and respect for racial, religious, ethnic, gender and sexual diversity; and

(k) ensure, through such participatory and evaluative methods as social and narrative research, that federal official language policies and employment equity policies are guided by principles that are consistent with developing a culture of peace.

10

i) offre des services de counseling aux femmes victimes de violence et assure la défense de leurs intérêts;

j) met en place des programmes de sensibilisation du public en ce qui concerne les crimes haineux de manière à promouvoir la guérison et le respect de la diversité raciale, religieuse, ethnique, sexuelle et de genre;

k) veille, à l'aide de méthodes participatives et évaluatives comme la recherche sociale et narrative, à ce que les politiques fédérales relatives aux langues officielles et à l'équité en matière d'emploi s'appuient sur des principes favorables à la promotion d'une culture de paix.

15

INTERNATIONAL RESPONSIBILITIES

9. The Minister must

(a) advise the Minister of National Defence and the Minister of Foreign Affairs on all matters relating to national security, including the protection of human rights and the prevention, amelioration and de-escalation of unarmed and armed international conflict;

(b) provide for the training of all Canadian personnel who administer post-conflict reconstruction or demobilization in war-torn societies;

(c) sponsor national and regional conflict prevention and dispute resolution initiatives, create special task forces and draw on local, regional and national expertise to develop plans and programs for addressing the root sources of conflict in troubled areas;

(d) provide, between Canada and other nations, for exchanges of individuals who work for governments and for non-governmental organizations that endeavour to develop domestic and international peace-based initiatives;

(e) encourage the development of international sister city programs, pairing Canadian cities with cities around the globe for artistic, cultural, economic, educational, peace and faith-based exchanges;

RESPONSABILITÉS INTERNATIONALES

9. Le ministre :

a) conseille le ministre de la Défense nationale et le ministre des Affaires étrangères sur toutes les questions touchant la sécurité nationale, notamment la protection des droits de la personne et la prévention, l'amélioration et la désescalade des conflits internationaux armés et non armés;

b) assure la formation de tout le personnel canadien chargé de gérer la reconstruction ou la démobilisation postérieure à un conflit dans les sociétés déchirées par la guerre;

c) subventionne les initiatives nationales et régionales de prévention et de résolution des conflits, crée des groupes de travail spéciaux et fait appel aux compétences locales, régionales et nationales afin d'élaborer des plans et des programmes visant à s'attaquer à la cause première des conflits dans les régions affligées;

35

d) développe des échanges, entre le Canada et d'autres pays, de personnes travaillant pour des gouvernements ou pour des organisations non gouvernementales à l'élaboration d'initiatives de paix nationales et internationales;

e) encourage la création de programmes internationaux pour les villes soeurs, en jumelant des villes canadiennes avec des

International
responsibilities

Responsabilités
internationales

(f) develop and administer the training of civilian peacekeepers who participate in multinational non-violent police forces or provide support to civilian police participating in peacekeeping;

(g) develop and administer a Civilian Peace Service cadet program to engage youth in community service in Canada and overseas;

(h) work jointly with the Minister of Finance to strengthen peace enforcement through the hiring and training of monitors and investigators to help with the enforcement of international arms embargoes;

(i) facilitate the development of peace summits at which parties to a conflict may gather — under carefully prepared conditions — to promote non-violent communication and mutually beneficial solutions;

(j) submit to the Prime Minister recommendations for reducing the numbers of weapons of mass destruction and for stopping their proliferation;

(k) submit an annual report to the Prime Minister on the sale of arms from Canada to other nations, including an analysis of the impact of such sales on the defence of Canada and how such sales affect peace;

(l) in consultation with the Minister of Foreign Affairs, develop strategies for the sustainability and management of the distribution of international funds;

(m) advise the Canadian Ambassador to the United Nations on matters pertaining to the United Nations Security Council; and

(n) provide to the Department of National Defence, on a regular basis, ethical and value-based analyses of programs and other initiatives of that Department.

5 villes étrangères, afin de favoriser des échanges artistiques, culturels, économiques, éducatifs, pacifiques et religieux;

f) élabore et gère la formation des gardiens de la paix civils qui font partie de corps policiers multinationaux non violents ou qui appuient la police civile participant au maintien de la paix;

g) met en place et gère, au sein du service civil pour la paix, un programme destiné aux cadets et qui vise à solliciter la participation des jeunes au service communautaire au Canada et à l'étranger;

h) travaille en collaboration avec le ministre des Finances pour renforcer l'imposition de la paix par le recrutement et la formation de superviseurs et d'enquêteurs qui aideront à la mise en application des embargos internationaux sur les armes;

i) facilite la tenue de sommets sur la paix à l'occasion desquels les parties à un conflit peuvent se réunir — dans des conditions soigneusement préparées — afin de promouvoir la communication non violente et les solutions mutuellement avantageuses;

j) soumet au premier ministre des recommandations visant la réduction et la non-prolifération des armes de destruction massive;

k) présente au premier ministre un rapport annuel sur la vente d'armes par le Canada à d'autres pays, qui comprend une analyse des répercussions d'un tel commerce sur la défense du Canada et sur la paix;

l) élabore, en consultation avec le ministère des Affaires étrangères, des stratégies pour assurer la durabilité des fonds internationaux et la gestion de la distribution de ceux-ci;

m) conseille l'ambassadeur du Canada auprès des Nations Unies sur les questions relatives au Conseil de sécurité des Nations Unies;

n) fournit de façon régulière au ministère de la Défense nationale des analyses — fondées sur les valeurs et les questions éthiques — des programmes et autres initiatives de ce ministère.

5

CONSULTATION WITH MINISTER		CONSULTATION DU MINISTRE	
In case of conflict	<p>10. (1) If it appears that Canada is about to be involved in an armed conflict with another government or entity, the Minister of National Defence and the Minister of Foreign Affairs must, in accordance with the process referred to in subsection (4), consult with the Minister with a view to resolving the conflict by non-violent means.</p>	En cas de conflit	<p>10. (1) S'il apparaît que le Canada est sur le point d'entrer en conflit armé avec un autre gouvernement ou une autre entité, le ministre de la Défense nationale et le ministre des Affaires étrangères, conformément à la procédure prévue au paragraphe (4), consultent le ministre afin de trouver des moyens non violents de résoudre le conflit.</p>
Diplomatic initiatives	<p>(2) If an armed conflict involving Canada and any other government or entity is ongoing or recently concluded, the Minister must arrange for independent study of diplomatic initiatives undertaken by Canada and other parties involved in the armed conflict.</p>	Initiatives diplomatiques	<p>(2) Si un conflit armé entre le Canada et tout autre gouvernement ou toute autre entité est en cours ou a été récemment résolu, le ministre fait mener une étude indépendante sur les initiatives diplomatiques entreprises par le Canada et les autres parties au conflit.</p>
Effectiveness of initiatives	<p>(3) Immediately after an armed conflict involving Canada and any other government or entity has concluded, the Minister must assess the effectiveness of any diplomatic initiatives that played a role in ending the conflict. The Minister must report to Parliament on the results of the assessment within six months after the end of the armed conflict.</p>	Efficacité des initiatives	<p>(3) Immédiatement après la fin d'un conflit armé entre le Canada et tout autre gouvernement ou toute autre entité, le ministre évalue l'efficacité des initiatives diplomatiques ayant contribué à y mettre fin. Dans les six mois suivant la fin du conflit armé, il présente au Parlement les résultats de son évaluation.</p>
Formal consultative process	<p>(4) The Minister must immediately establish a formal consultative process with the Minister of National Defence and the Minister of Foreign Affairs to address any issues that may arise in respect of</p> <p>(a) any potential or ongoing armed conflict involving Canada and another nation; and</p> <p>(b) the use of Department of National Defence personnel within Canada.</p>	Processus officiel de consultation	<p>(4) Le ministre établit sans délai un processus officiel de consultation avec le ministre de la Défense nationale et le ministre des Affaires étrangères sur toute question pouvant survenir concernant :</p> <p>a) un conflit en cours ou potentiel entre le Canada et un autre pays;</p> <p>b) le recours au personnel du ministère de la Défense nationale à l'intérieur du Canada.</p>
Treaties and peace agreements	<p>11. The Minister is to be consulted before the Government of Canada enters into any treaty or peace agreement.</p>	Traités et accords de paix	<p>11. Le gouvernement du Canada est tenu de consulter le ministre avant de conclure un traité ou un accord de paix.</p>

DEPARTMENTAL OFFICERS		PERSONNEL DE DIRECTION	
Deputy Minister	<p>12. (1) The Governor in Council must appoint an officer called the Deputy Minister of Peace to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department.</p>	Sous-ministre	<p>12. (1) Le gouverneur en conseil nomme, à titre amovible, un sous-ministre de la Paix; celui-ci est l'administrateur général du ministère.</p>

Absence or
disability

(2) The Deputy Minister must designate other officers of the Department to act for and perform the functions of the Deputy Minister during his or her absence or disability.

(2) Le sous-ministre désigne d'autres hauts fonctionnaires du ministère chargés d'exercer ses fonctions en cas d'absence ou d'incapacité de sa part.

Absence ou
incapacité

Other officers

13. (1) The Governor in Council must appoint the following departmental officers:

13. (1) Le gouverneur en conseil nomme les hauts fonctionnaires suivants :

5 Autres hauts
fonctionnaires

(a) an Assistant Deputy Minister for Peace Education and Training, who is to be responsible for carrying out the functions and responsibilities referred to in section 14; 10

a) un sous-ministre adjoint à la formation et à l'éducation pour la paix, chargé d'exercer les fonctions et responsabilités prévues à l'article 14; 10

(b) an Assistant Deputy Minister for Domestic Peace Activities, who is to be responsible for carrying out the functions and responsibilities referred to in section 15;

b) un sous-ministre adjoint aux activités nationales de paix, chargé d'exercer les fonctions et responsabilités prévues à l'article 15;

(c) an Assistant Deputy Minister for International Peace Activities, who is to be responsible for carrying out the functions and responsibilities referred to in section 16;

c) un sous-ministre adjoint aux activités internationales de paix, chargé d'exercer les fonctions et responsabilités prévues à l'article 16;

(d) an Assistant Deputy Minister for Arms Control and Disarmament, who is to be responsible for carrying out the functions and responsibilities referred to in section 17;

d) un sous-ministre adjoint au contrôle des armes et au désarmement, chargé d'exercer les fonctions et responsabilités prévues à l'article 17;

(e) an Assistant Deputy Minister for Policies and Programs for Peaceful Engagement, who is to be responsible for carrying out the functions and responsibilities referred to in section 18;

e) un sous-ministre adjoint aux politiques et aux programmes d'engagement pacifique, chargé d'exercer les fonctions et responsabilités prévues à l'article 18;

(f) an Assistant Deputy Minister for Human, Social and Economic Rights, who is to be responsible for carrying out the functions and responsibilities referred to in section 19;

f) un sous-ministre adjoint aux droits de la personne, aux droits sociaux et aux droits économiques, chargé d'exercer les fonctions et responsabilités prévues à l'article 19; 30

(g) a general counsel to provide legal advice to the Minister and Deputy Minister on all matters relating to the administration of the Department and the activities of the Department and its officers; and 35

g) un avocat général chargé de fournir au ministre et au sous-ministre des avis juridiques sur toute question concernant l'administration du ministère et de ses activités et de celles de ses agents; 35

(h) four additional officers to perform general duties as prescribed by the Deputy Minister, including

h) quatre autres hauts fonctionnaires chargés d'exécuter les fonctions générales déterminées par le sous-ministre, notamment des fonctions portant sur :

(i) parliamentary relations functions, 40

(i) les relations parlementaires, 40

(ii) public information functions, including providing, through the use of the latest technologies, useful information about peace and the work of the Department,

(ii) l'information publique, notamment la diffusion, par des technologies de pointe, d'informations utiles sur la paix et les activités du ministère,

(iii) la gestion et le budget, 45

	(iii) management and budget functions, and	(iv) la planification, l'évaluation et l'élaboration de politiques, y compris des politiques visant à promouvoir l'administration coordonnée et efficace du ministère et de ses programmes et à contribuer à l'amélioration des mécanismes de résolution des conflits et de prévention de la violence.	
	(iv) planning, evaluation and policy development functions, including development of policies to promote the efficient and coordinated administration of the Department and its programs and to encourage improvements in conflict resolution and violence prevention methodologies.		
Additional functions	(2) Each officer referred to in this section must report to the Deputy Minister and must, in addition to any functions assigned to the officer under this Act, perform any functions assigned to the officer by the Minister or Deputy Minister.	(2) Chacun des hauts fonctionnaires mentionnés au présent article relève du sous-ministre et exerce, en plus des fonctions que lui confère la présente loi, celles que lui confie le ministre ou le sous-ministre.	Fonctions additionnelles
Office of Peace Education and Training	14. (1) The Assistant Deputy Minister for Peace Education and Training is responsible for the establishment and administration of the departmental Office of Peace Education and Training.	14. (1) Le sous-ministre adjoint à la formation et à l'éducation pour la paix est chargé d'établir et d'administrer, au sein du ministère, le bureau de la formation et de l'éducation pour la paix.	Bureau de la formation et de l'éducation pour la paix
Functions	(2) The Assistant Deputy Minister referred to in subsection (1) must	(2) Le sous-ministre adjoint visé au paragraphe (1) :	Fonctions
	(a) carry out those functions of the Department relating to the creation, facilitation and support of peace education programs and training at the elementary, secondary, university and postgraduate levels;	a) s'acquitte des fonctions ministérielles liées à la création, à l'animation et au soutien de la formation et de programmes d'éducation pour la paix à tous les niveaux d'enseignement — primaire, secondaire, universitaire et supérieur;	
	(b) establish a Civilian Peace Service to promote non-violent means of conflict resolution on a local, regional and international basis; and	b) constitue un service civil pour la paix en vue de promouvoir des moyens non violents de résolution de conflits à l'échelle locale, régionale et internationale;	
	(c) establish a Civilian Peace Service cadet program to engage young persons in community service in Canada and overseas and to prepare them for careers as peace professionals.	c) met en place, au sein du service civil pour la paix, un programme de formation des cadets visant à solliciter la participation des jeunes au service communautaire au Canada et à l'étranger, et à les préparer à mener des carrières comme professionnels de la paix.	
Specific responsibilities	(3) The Assistant Deputy Minister referred to in subsection (1) must	(3) Ce sous-ministre adjoint :	Responsabilités particulières
	(a) undertake research on and document peaceful approaches to conflict faced by Canadian society and by our allies, with the objective of making the Department a source of innovative approaches and practices for peace-related strategies; and	a) entreprend des recherches et recueille des documents sur les approches pacifiques aux conflits auxquels sont confrontés la société canadienne et ses alliés, dans le but de faire du ministère une source d'approches et de pratiques innovatrices en matière de stratégies liées à la paix;	

(b) hold a yearly conference with provincial and territorial ministers of education and other leaders in education to share new findings in peace-related strategies applicable in Canadian society and abroad and to demonstrate how these findings could be potential content for school curricula.

b) tient une conférence annuelle avec les ministres provinciaux et territoriaux de l'éducation et d'autres dirigeants du domaine de l'éducation afin d'échanger de nouvelles connaissances au sujet des stratégies liées à la paix qui sont applicables à la société canadienne et à l'étranger, et de démontrer comment ces connaissances pourraient faire partie du contenu du programme scolaire.

Grants

(4) The Assistant Deputy Minister referred to in subsection (1) must

(4) Ce sous-ministre adjoint :

10 Subventions

(a) provide peace education grants to universities and colleges for the creation and expansion of peace studies departments; and

a) accorde aux universités et aux collèges des subventions destinées à l'éducation pour la paix afin de créer et de développer des départements d'études sur la paix;

(b) create a community peace grant program under which grants are to be provided to not-for-profit community organizations and other non-governmental organizations for the purposes of developing local peace-building initiatives and innovative neighbourhood programs for non-violent conflict resolution.

b) crée un programme communautaire de subventions pour la paix qui prévoit l'attribution de subventions à des organismes communautaires à but non lucratif et à d'autres organisations non gouvernementales en vue de la mise en place d'initiatives locales pour la consolidation de la paix et de l'établissement de programmes de quartier innovateurs pour la résolution non violente des conflits.

Office of Domestic Peace Activities

15. (1) The Assistant Deputy Minister for Domestic Peace Activities is responsible for the establishment and administration of the departmental Office of Domestic Peace Activities.

15. (1) Le sous-ministre adjoint aux activités nationales de paix est chargé d'établir et d'administrer, au sein du ministère, le bureau des activités nationales de paix.

Bureau des activités nationales de paix

Functions

(2) The Assistant Deputy Minister referred to in subsection (1) must carry out those functions of the Department relating to domestic peace activities, including the development of policies that increase awareness of the availability and effectiveness of intervention and counselling in respect of domestic violence and conflict.

(2) Le sous-ministre adjoint visé au paragraphe (1) s'acquitte des fonctions ministérielles liées aux activités de paix à l'échelle nationale, notamment l'élaboration de politiques visant à sensibiliser davantage le public sur l'accessibilité et l'efficacité des services d'intervention et de counseling en cas de violence et de conflits familiaux.

Fonctions

Specific responsibilities

(3) The Assistant Deputy Minister referred to in subsection (1) must

(3) Ce sous-ministre adjoint :

Responsabilités particulières

(a) develop new policies and build on existing programs responsive to the prevention of crime, including the development of community policing strategies and peaceful settlement skills among police and other public safety officers;

a) élabore de nouvelles politiques et étoffe les programmes existants en matière de prévention du crime en y prévoyant notamment l'établissement de stratégies de police communautaire et l'acquisition de compétences en résolution pacifique des conflits dans les corps policiers et chez les autres agents de la sécurité publique;

45

(b) develop community-based strategies for celebrating diversity and promoting respect; and

(c) promote the use of restorative justice practices in the resolution of conflict at the community, regional and national level.

b) élabore des stratégies communautaires pour mettre en valeur la diversité et promouvoir le respect;

c) encourage l'utilisation de mécanismes de justice réparatrice dans la résolution des conflits à l'échelle communautaire, régionale et nationale.

Office of
International
Peace Activities

16. (1) The Assistant Deputy Minister for International Peace Activities is responsible for the establishment and administration of the departmental Office of International Peace Activities.

16. (1) Le sous-ministre adjoint aux activités internationales de paix est chargé d'établir et d'administrer, au sein du ministère, le bureau des activités internationales de paix.

Bureau des
activités
internationales
de paix

Functions

(2) The Assistant Deputy Minister referred to in subsection (1) must carry out those functions of the Department relating to international peace activities.

(2) Le sous-ministre adjoint visé au paragraphe (1) s'acquitte des fonctions ministérielles liées aux activités de paix à l'échelle internationale.

Fonctions

Specific
responsibilities

(3) The Assistant Deputy Minister referred to in subsection (1) must

(3) Ce sous-ministre adjoint :

Responsabilités
particulières

(a) provide for the training and deployment of Civilian Peace Service graduates and other non-military conflict-prevention and peace-making personnel;

a) assure la formation et le déploiement des diplômés du service civil pour la paix et des autres membres du personnel non militaire chargé de la prévention des conflits et du rétablissement de la paix;

(b) sponsor national and regional conflict-prevention and dispute-resolution initiatives in countries experiencing social, political or economic strife;

b) parraine des initiatives régionales et nationales de prévention et de résolution des conflits dans les pays aux prises avec des difficultés sociales, politiques ou économiques;

(c) advocate the creation of a multinational non-violent peace force;

c) prône la création d'une force de paix multinationale non violente;

(d) provide training for the administration of post-conflict reconstruction and demobilization in war-torn societies;

d) assure la formation en matière de gestion de la reconstruction et de démobilisation postérieures à un conflit des sociétés déchirées par la guerre;

(e) provide for personnel exchanges between Canada and other nations who are endeavouring to develop domestic and international peace-based initiatives; and

e) prévoit des échanges de membres du personnel, entre le Canada et d'autres pays qui travaillent à l'établissement d'initiatives de paix nationales et internationales;

(f) create early detection, assessment and response mechanisms to respond to emerging conflicts in order to mitigate or prevent violence.

f) crée des mécanismes de détection précoce, d'évaluation et d'intervention pour réagir aux conflits émergents en vue de réduire ou de prévenir la violence.

40

Office of Arms
Control and
Disarmament

17. (1) The Assistant Deputy Minister for Arms Control and Disarmament is responsible for the establishment and administration of the departmental Office of Arms Control and Disarmament.

17. (1) Le sous-ministre adjoint au contrôle des armes et au désarmement est chargé d'établir et d'administrer, au sein du ministère, le bureau du contrôle des armes et du 5 désarmement.

Bureau du
contrôle des
armes et du
désarmement

Functions

(2) The Assistant Deputy Minister referred to in subsection (1) must carry out those functions of the Department relating to arms control programs and arms limitation agreements.

(2) Le sous-ministre adjoint visé au paragraphe (1) s'acquitte des fonctions ministérielles liées aux programmes de contrôle des armes et aux accords sur la limitation des armements.

Fonctions

Specific
responsibilities

(3) The Assistant Deputy Minister referred to 10 in subsection (1) must

(3) Ce sous-ministre adjoint :

10 Responsabilités
particulières

(a) advise the Minister and Deputy Minister on all interagency discussions and all international negotiations regarding the reduction and elimination of weapons of mass destruc- 15 tion throughout the world;

a) conseille le ministre et le sous-ministre au sujet des discussions avec d'autres organismes et des négociations internationales portant sur la réduction et l'élimination des armes de destruction massive partout dans le 15 monde;

(b) advise the Minister and Deputy Minister on incidents of dismantling of weapons of mass destruction and the safe and secure storage of materials related thereto; 20

b) conseille le ministre et le sous-ministre sur les cas de démantèlement des armes de destruction massive et l'entreposage sécuritaire du matériel connexe; 20

(c) assist nations, international agencies and non-governmental organizations in determining the locations of nuclear weapons build-up;

c) aide les pays, les organismes internationaux et les organisations non gouvernementales à repérer les endroits où sont entreposées des armes nucléaires;

(d) develop non-violent strategies to deter 25 the testing or use of offensive or defensive nuclear weapons, whether based on land, air, sea, or in outer space;

d) élabore des stratégies non violentes visant 25 à décourager la mise à l'essai ou l'usage d'armes nucléaires offensives ou défensives, qu'elles soient terrestres, aériennes, maritimes ou spatiales;

(e) facilitate the role of all parties and relevant government departments in advancing the development of a nuclear weapons convention for the establishment of national and international legislation and policies on the responsible use, disposal and future elimination of nuclear weapons; and 35

e) aide toutes les parties et les ministères 30 concernés à s'acquitter de leur rôle en promouvant l'élaboration d'une convention sur les armes nucléaires en vue de l'établissement de dispositions législatives et de politiques nationales et internationales sur 35 l'utilisation responsable des armes nucléaires, leur entreposage et leur destruction future;

(f) provide a depository for copies of all contracts, agreements and treaties that deal with the reduction and elimination of nuclear weapons or the protection of outer space from militarization. 40

f) sert de dépositaire de tous les contrats, accords et traités portant sur la réduction et l'élimination des armes nucléaires ou sur la 40 protection contre la militarisation de l'espace.

Office of
Policies and
Programs for
Peaceful
Engagement

18. (1) The Assistant Deputy Minister for Policies and Programs for Peaceful Engagement is responsible for the establishment and administration of the departmental Office of Policies and Programs for Peaceful Engagement.

18. (1) Le sous-ministre adjoint aux politiques et aux programmes d'engagement pacifique est chargé d'établir et d'administrer, au sein du ministère, le bureau des politiques et des 45 programmes d'engagement pacifique.

Bureau des
politiques et des
programmes
d'engagement
pacifique

Functions	(2) The Assistant Deputy Minister referred to in subsection (1) must carry out those functions in the Department relating to research and analysis in respect of creating, initiating, and modelling approaches to peaceful engagement and non-violent conflict resolution.	(2) Le sous-ministre adjoint visé au paragraphe (1) s'acquitte des fonctions ministérielles de recherche et d'analyse liées à la création, à la mise en oeuvre et à la modélisation de méthodes d'engagement pacifique et de résolution non violente des conflits.	Fonctions
Specific responsibilities	(3) The Assistant Deputy Minister referred to in subsection (1) must (a) study the global impact of war, especially on the physical and mental condition of 10 children (using as a guide the ten-point agenda in the 1996 United Nations Children's Fund report, <i>The State of the World's Children</i> and the 2004 <i>World Report on Violence and Health</i> of the World Health 15 Organization), as well as the effect of war on the environment and public health; (b) implement United Nations Resolution 1325 to promote the enhanced participation of women in all aspects of peace activities, 20 from conflict prevention to post-conflict reconstruction; (c) review and implement United Nations deliberations on the Rapid Response Planning Process (R2P2) — Responsibility to 25 Protect, with particular emphasis on the responsibility to prevent; (d) publish a monthly journal of the activities of the Department and encourage scholarly participation; 30 (e) gather information on effective community peace-building activities and disseminate such information to local governments and non-governmental organizations in Canada and abroad; 35 (f) research the effect of reports of violence in the media and make such reports available to Parliament annually; and (g) sponsor conferences throughout Canada to enhance awareness of the work of the 40 Department and non-governmental organizations that work in partnership with the Government.	(3) Ce sous-ministre adjoint : a) évalue les répercussions mondiales de la guerre, en particulier sur l'état physique et mental des enfants, à l'aide du programme en 10 dix points du rapport de 1996 du Fonds des Nations Unies pour l'enfance intitulé <i>La situation des enfants dans le monde</i> et du <i>Rapport mondial sur la violence et la santé</i> de 2004 de l'Organisation mondiale de la 15 Santé, ainsi que les effets de la guerre sur l'environnement et la santé publique; b) met en oeuvre la résolution 1325 des Nations Unies afin d'encourager une plus grande participation des femmes dans toutes 20 les sphères d'activité des opérations de paix, de la prévention des conflits à la reconstruction après un conflit; c) examine et met en oeuvre les délibérations des Nations Unies sur le processus de 25 planification des réponses rapides (R2P2) pour son application à la responsabilité de protéger, en insistant sur la responsabilité en matière de prévention; d) publie un bulletin mensuel sur les activités 30 du ministère et encourage la collaboration des universitaires; e) recueille des renseignements sur les activités communautaires efficaces en matière de consolidation de la paix et communique 35 ceux-ci aux administrations municipales et aux organisations non gouvernementales au Canada et à l'étranger; f) effectue des recherches sur les effets des reportages d'actes de violence dans les 40 médias et met chaque année ces reportages à la disposition du Parlement; g) parraine des conférences dans l'ensemble du pays afin d'accroître la sensibilisation du public au travail du ministère et d'organisa- 45 tions non gouvernementales oeuvrant en partenariat avec le gouvernement.	Responsabilités particulières

Office of
Human, Social
and Economic
Rights

19. (1) The Assistant Deputy Minister for Human, Social and Economic Rights is responsible for the establishment and administration of the departmental Office of Human, Social and Economic Rights.

19. (1) Le sous-ministre adjoint aux droits de la personne, aux droits sociaux et aux droits économiques est chargé d'établir et d'administrer, au sein du ministère, le bureau des droits de la personne, des droits sociaux et des droits économiques.

Bureau des
droits de la
personne, des
droits sociaux et
des droits
économiques

Functions

(2) The Assistant Deputy Minister referred to in subsection (1) must carry out those functions in the Department that support the principles of the Universal Declaration of Human Rights passed by the General Assembly of the United Nations on December 10, 1948.

(2) Le sous-ministre adjoint visé au paragraphe (1) s'acquitte des fonctions ministérielles qui soutiennent les principes de la Déclaration universelle des droits de l'homme adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1948.

Fonctions

Specific
responsibilities

(3) The Assistant Deputy Minister referred to in subsection (1) must

(3) Ce sous-ministre adjoint :

Responsabilités
particulières

(a) assist the Minister and Deputy Minister in furthering the incorporation of the principles of human rights, as enunciated in United Nations General Assembly Resolution 217A (III) of December 10, 1948, into all agreements between Canada and other nations, in order to assist in the reduction of 20 causes of violence;

a) aide le ministre et le sous-ministre à réaliser l'intégration des principes des droits de la personne — énoncés dans la résolution 217A (III) de l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1948 — dans tous les accords entre le Canada et d'autres pays en vue d'aider à réduire les causes de la 20 violence;

(b) gather information on and document human rights abuses, both domestically and internationally, make such findings available to other agencies in order to facilitate non-violent conflict resolution and recommend to the Minister non-violent responses to correct such abuses;

b) recueille des renseignements et les documents pertinents sur les violations des droits de la personne, tant à l'échelle nationale qu'internationale, communique ces renseignements à d'autres organismes afin de faciliter la résolution non violente des conflits, et recommande au ministre des approches non violentes pour corriger ces violations;

(c) provide trained observers to work with non-governmental organizations for the purposes of creating a climate that is conducive to respect for human rights;

c) met à la disposition des organisations non gouvernementales des observateurs formés afin de créer un climat propice au respect des droits de la personne;

(d) conduct economic analyses of the scarcity of human and natural resources as a source of conflict and make recommendations to the Minister regarding the non-violent prevention of such scarcity, non-violent intervention in case of such scarcity and the development of programs of assistance for people experiencing such scarcity, whether it be due to armed conflict, maldistribution of resources or natural causes; and

d) effectue des analyses économiques sur la rareté des ressources humaines et naturelles en tant que source de conflits et recommande au ministre des moyens non violents pour prévenir la rareté de ces ressources, des mesures d'intervention non violentes dans de tels cas, et l'élaboration de programmes d'aide aux victimes de ces situations, que celles-ci soient attribuables à des conflits armés, à une mauvaise distribution des ressources ou à des causes naturelles;

(e) assist the Minister, in cooperation with the Minister for Foreign Affairs and the Minister of Finance, in developing strategies regarding the sustainability and the manage-

45

	<p>ment of the distribution of funds from international agencies, the conditions applicable to the receipt of such funds and the impact of those conditions on the peace and stability of the recipient nations.</p>	<p>e) aide le ministre, en collaboration avec le ministre des Affaires étrangères et le ministre des Finances, à élaborer des stratégies liées à la durabilité et à la gestion de la distribution des fonds provenant d'organismes internationaux, aux conditions d'attribution de ces fonds et aux répercussions de ces conditions sur la paix et la stabilité des pays bénéficiaires.</p>
Commissioner of Peace	<p>20. (1) The Minister must appoint a Commissioner of Peace, who is to monitor the work of the Minister and the Department and report to Parliament every six months on the effectiveness of the Minister and the Department in carrying out their functions and responsibilities under this Act.</p>	<p>20. (1) Le ministre nomme un commissaire à la paix, chargé de surveiller les activités du ministre et du ministère. Tous les six mois, le commissaire à la paix présente au Parlement un rapport sur l'efficacité du ministre et du ministère dans l'exercice des fonctions et des responsabilités que leur confère la présente loi.</p>
Additional duties	<p>(2) The Commissioner must</p> <p>(a) make any recommendations that he or she considers advisable to the Minister regarding the policies of the Department relating to peace and non-violent conflict resolution;</p> <p>(b) provide a forum for representatives of foreign governments and other entities and federal, provincial, territorial and local governments to discuss peace issues;</p> <p>(c) promote better intergovernmental relations; and</p> <p>(d) report annually to the Minister, the Prime Minister and Parliament on the impact of federal peace activities on provincial, territorial and local governments.</p>	<p>(2) Le commissaire :</p> <p>a) formule les recommandations qu'il juge indiquées au ministre relativement aux politiques du ministère en matière de paix et de résolution non violente des conflits;</p> <p>b) prévoit une tribune où les représentants des gouvernements étrangers et d'autres entités ainsi que les gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux et les administrations municipales peuvent discuter des questions relatives à la paix;</p> <p>c) favorise de meilleures relations intergouvernementales;</p> <p>d) présente au ministre, au premier ministre et au Parlement un rapport annuel sur les répercussions des activités fédérales en matière de paix sur les gouvernements provinciaux et territoriaux et sur les administrations municipales.</p>
Advisory council	<p>21. (1) The Minister must appoint an advisory council to assist the Commissioner in carrying out his or her functions under section 20. The council must, in consultation with the Commissioner, also serve as a national and international sounding board on issues relating to peace and non-violent conflict resolution and as a nexus for fostering peace.</p>	<p>21. (1) Le ministre constitue un conseil consultatif chargé d'aider le commissaire dans l'exercice des fonctions prévues à l'article 20. Ce conseil, en consultation avec le commissaire, sert également de groupe de rétroaction nationale et internationale sur les questions en matière de paix et de résolution non violente des conflits, et de liaison entre les différentes parties en vue de promouvoir la paix.</p>
Members	<p>(2) The advisory council is to be composed of 10 members, including representatives of peace groups and non-governmental organiza-</p>	<p>(2) Le conseil consultatif est composé de dix membres, dont des représentants des groupes de paix et des organisations non gouvernementales.</p>

tions. The members of the advisory council must serve without remuneration but are to be reimbursed for any reasonable expense incurred in the course of their work.

Les membres du conseil consultatif occupent leur poste sans rémunération, mais ont droit au remboursement des dépenses raisonnables engagées dans l'exercice de leurs fonctions.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

1
B
B56



C-374

C-374

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

Publication

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-374

PROJET DE LOI C-374

An Act to amend the Bills of Exchange Act (rights of bill holders)

Loi modifiant la Loi sur les lettres de change (droits du détenteur d'une lettre)

FIRST READING, DECEMBER 1, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 1^{ER} DÉCEMBRE 2011

MS. DAVIES

M^{ME} DAVIES

SUMMARY

This enactment amends the *Bills of Exchange Act* to make the rights of a bill holder subject to a defence or right of set-off held by a purchaser in respect of an action by the seller. The purpose of the enactment is to prevent the cashing of cheques by a cheque-cashing business where a cheque has been cancelled by the person who wrote the cheque.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les lettres de change* de façon à assujettir les droits des détenteurs de lettre aux défenses ou droits de compensation que possède l'acheteur à l'égard d'une action intentée par le vendeur. Il vise à empêcher qu'un chèque soit encaissé par une entreprise d'encaissement de chèque lorsque celui-ci a été annulé par son émetteur.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-374

PROJET DE LOI C-374

An Act to amend the Bills of Exchange Act
(rights of bill holders)

Loi modifiant la Loi sur les lettres de change
(droits du détenteur d'une lettre)

R.S., c. B-4

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Section 73 of the *Bills of Exchange Act* is renumbered as subsection 73(1).

(2) Paragraph 73(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) where he is a holder in due course, he holds the bill free from any defect of title of prior parties, as well as from mere personal defences available to prior parties among themselves, except for any defence or right of set-off that the purchaser would have had in an action by the seller, and may enforce partial or full payment against all parties liable on the bill;

(3) Section 73 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) The definitions in section 188 apply to this section.

Application of
section 188

L.R., ch. B-4

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) L'article 73 de la *Loi sur les lettres de change* devient le paragraphe 73(1).

(2) L'alinéa 73(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le détenteur régulier détient la lettre libérée de tout vice de titre des parties qui le précèdent ainsi que des défenses personnelles que pouvaient faire valoir les parties antérieures entre elles, à l'exception des défenses ou droits de compensation que l'acheteur aurait eus dans une action intentée par le vendeur; il peut exiger le paiement partiel ou total de toutes les parties obligées par la lettre;

(3) L'article 73 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(2) Les définitions figurant à l'article 188 s'appliquent au présent article.

Application de
l'article 188

411026

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca



Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

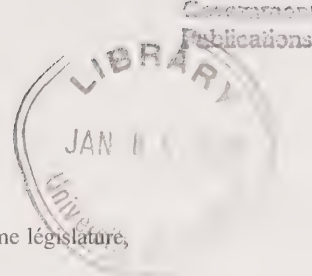
C-375

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

Government
Publications

C-375

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-375

PROJET DE LOI C-375

An Act to amend the Telecommunications Act (universal
charger)

Loi modifiant la Loi sur les télécommunications (chargeur
universel)

FIRST READING, DECEMBER 2, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 2 DÉCEMBRE 2011

MR. THIBEAULT

M. THIBEAULT

SUMMARY

This enactment amends the *Telecommunications Act* to require the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission to make regulations by February 28, 2013 to provide for a universal charger for newly-manufactured cellular phones.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les télécommunications* afin d'exiger du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes qu'il prenne, au plus tard le 28 février 2013, un règlement imposant un chargeur universel pour les téléphones cellulaires nouvellement fabriqués.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-375

PROJET DE LOI C-375

An Act to amend the Telecommunications Act
(universal charger)

Loi modifiant la Loi sur les télécommunications
(chargeur universel)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. The *Telecommunications Act* is amended
by adding the following after section 67:**

**1. La *Loi sur les télécommunications* est
5 modifiée par adjonction, après l'article 67, de
ce qui suit :**

67.1 On or before February 28, 2013, the
Commission shall, after consultation with con-
sumers, telecommunications service providers,
cellular phone manufacturers and other inter-
ested parties, make regulations to provide for a
universal charger for newly-manufactured cel-
lular phones.

67.1 Au plus tard le 28 février 2013, le
Conseil, après avoir consulté les consomma-
teurs, les fournisseurs de services de télécom-
munication, les fabricants de téléphones
cellulaires et les autres parties intéressées, prend
un règlement qui impose un chargeur universel
pour les téléphones cellulaires nouvellement
fabriqués.

**2. Subsection 69(1) of the Act is replaced
by the following:**

**2. Le paragraphe 69(1) de la même loi est 15
remplacé par ce qui suit :**

69. (1) Any regulations proposed to be made
under section 67, 67.1 or 68 shall be published
in the *Canada Gazette* at least sixty days before
their proposed effective date, and a reasonable
opportunity shall be given to interested persons
to make representations to the Commission with
respect to the proposed regulations.

69. (1) Les projets de règlement visés aux
articles 67, 67.1 et 68 sont publiés dans la
Gazette du Canada au moins soixante jours
avant la date prévue pour leur entrée en vigueur,
20 les intéressés se voyant accorder la possibilité
de présenter au Conseil leurs observations à cet
égard.



411250

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

56
C-376

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011



C-376

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-376

PROJET DE LOI C-376

An Act to amend the Canada Labour Code and the Employment Insurance Act (family leave)

Loi modifiant le Code canadien du travail et la Loi sur l'assurance-emploi (congé pour raisons familiales)

FIRST READING, DECEMBER 5, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 5 DÉCEMBRE 2011

MRS. MOURANI

M^{ME} MOURANI

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Labour Code* to allow employees to take unpaid leave from work for the following family-related reasons:

- (a) the inability of their minor child to carry on regular activities because the child suffered a serious physical injury during the commission or as the direct result of a criminal offence;
- (b) the disappearance of their minor child;
- (c) the suicide of their spouse, common-law partner or child; or
- (d) the death of their spouse, common-law partner or child during the commission or as the direct result of a criminal offence.

It also amends the *Employment Insurance Act* to allow these employees and self-employed persons to receive benefits while on leave.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code canadien du travail* afin d'octroyer un congé non rémunéré aux employés qui doivent s'absenter du travail pour l'une des raisons familiales suivantes :

- a) l'incapacité pour leur enfant mineur d'exercer ses activités régulières parce qu'il a subi un préjudice corporel grave lors de la perpétration d'une infraction criminelle ou comme conséquence directe de celle-ci;
- b) la disparition de leur enfant mineur;
- c) le décès par suicide de leur époux, de leur conjoint de fait ou de leur enfant;
- d) le décès de leur époux, de leur conjoint de fait ou de leur enfant lors de la perpétration d'une infraction criminelle ou comme conséquence directe de celle-ci.

Il modifie également la *Loi sur l'assurance-emploi* afin de permettre à ces mêmes employés ainsi qu'aux travailleurs indépendants de toucher des prestations durant leur congé.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-376

PROJET DE LOI C-376

An Act to amend the Canada Labour Code and the Employment Insurance Act (family leave)

Loi modifiant le Code canadien du travail et la Loi sur l'assurance-emploi (congé pour raisons familiales)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. L-2

CANADA LABOUR CODE

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

L.R., ch. L-2

1. The heading of Division VII of Part III of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

1. Le titre de la section VII de la partie III du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :

REASSIGNMENT, MATERNITY LEAVE,
PARENTAL LEAVE, COMPASSIONATE CARE
LEAVE AND FAMILY LEAVE

RÉAFFECTATION, CONGÉ DE MATERNITÉ,
CONGÉ PARENTAL, CONGÉ DE SOIGNANT ET
CONGÉ POUR RAISONS FAMILIALES

2. The Act is amended by adding the following after section 206.3:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 206.3, de ce qui suit :

Family Leave

Congé pour raisons familiales

Definition of
"minor child"

206.4 (1) In this section and sections 206.5 and 206.8, "minor child" means a person under 18 years of age.

206.4 (1) Au présent article et aux articles 206.5 et 206.8, « enfant mineur » s'entend d'une personne de moins de dix-huit ans.

Définition de
« enfant mineur »

Physical injury
to a minor child

(2) Every employee is entitled to a leave of absence of up to 104 weeks if the employee's presence is required by the employee's minor child who has suffered a serious physical injury during the commission or as the direct result of a criminal offence that renders the child unable to carry on regular activities.

(2) L'employé a droit à un congé d'au plus cent quatre semaines si sa présence est requise auprès de son enfant mineur qui a subi, lors de la perpétration d'une infraction criminelle ou comme conséquence directe de celle-ci, un préjudice corporel grave le rendant incapable d'exercer ses activités régulières.

Préjudice
corporel subi par
un enfant mineur

Disappearance
of a minor child

206.5 Every employee is entitled to a leave of absence of up to 52 weeks if the employee's minor child is missing. If the child is found

206.5 L'employé a droit à un congé d'au plus cinquante-deux semaines si son enfant mineur a disparu, ce congé prenant fin le onzième jour suivant la date à laquelle l'enfant est retrouvé, le cas échéant.

Disparition d'un
enfant mineur

before the expiry of the leave, the leave shall end on the eleventh day following the day on which the child is found.

Suicide	<p>206.6 Every employee is entitled to a leave of absence of up to 52 weeks if the employee's spouse, common-law partner or child commits suicide.</p>	<p>206.6 L'employé a droit à un congé d'au plus cinquante-deux semaines si son époux, son conjoint de fait ou son enfant décède par suicide.</p>	Décès par suicide
Death resulting from a criminal offence	<p>206.7 Every employee is entitled to a leave of absence of up to 104 weeks if the employee's spouse, common-law partner or child dies during the commission or as the direct result of a criminal offence.</p>	<p>206.7 L'employé a droit à un congé d'au plus cent quatre semaines si le décès de son époux, de son conjoint de fait ou de son enfant se produit lors de la perpétration d'une infraction criminelle ou s'il résulte directement de celle-ci.</p>	Décès résultant d'un acte criminel
Serious physical injury	<p>206.8 (1) Sections 206.4 to 206.7 apply if it may be inferred from the circumstances of the event that the serious bodily injury is probably the result of a criminal offence, the death is probably the result of such an offence or of a suicide, or the person who has disappeared is probably in danger.</p>	<p>206.8 (1) Les articles 206.4 à 206.7 s'appliquent si les circonstances entourant l'événement permettent de tenir pour probable, selon le cas, que le préjudice corporel grave résulte de la perpétration d'une infraction criminelle, que le décès résulte d'une telle infraction ou d'un suicide ou que la personne disparue est en danger.</p>	Préjudice corporel grave
Exclusion	<p>(2) However, an employee may not take benefit from these provisions if it may be inferred from the circumstances that the employee—or, in the case of section 206.7, the deceased person, if that person is the spouse, common-law partner or child or, in the case of section 206.4, the minor child—was probably a party to the criminal offence or probably contributed to the injury by gross negligence or, in the Province of Quebec, gross fault.</p>	<p>(2) Toutefois, l'employé ne peut bénéficier de ces dispositions si les circonstances permettent de tenir pour probable que lui-même—ou, dans le cas de l'article 206.7, la personne décédée, s'il s'agit de l'époux, du conjoint de fait ou d'un enfant ou, dans le cas de l'article 206.4, de l'enfant mineur—a été partie à l'infraction criminelle ou a contribué au préjudice par sa négligence grossière ou, dans la province de Québec, par sa faute lourde.</p>	Exclusion
Return to work	<p>206.9 (1) A period of leave under sections 206.4 to 206.7 shall not begin before the date on which the criminal offence that caused the serious physical injury was committed or before the date of death or disappearance and shall end not later than 52 or 104 weeks after that date, as the case may be. However, if the employer consents thereto, the employee may return to work on a part-time basis or intermittently during the leave.</p>	<p>206.9 (1) Le congé prévu à l'un des articles 206.4 à 206.7 débute au plus tôt à la date à laquelle l'infraction criminelle ayant causé le préjudice corporel grave a été perpétrée ou à la date du décès ou de la disparition et se termine au plus tard, selon le cas, cinquante-deux ou cent quatre semaines après cette date. Si l'employeur y consent, l'employé peut toute-fois, au cours de son congé, reprendre son travail à temps partiel ou de manière intermittente.</p>	Reprise du travail
New event	<p>(2) If, however, during the same 52- or 104-week period, a new event occurs, affecting the same child and giving entitlement to a new period of leave, it is the longer period that applies, from the date of the first event.</p>	<p>(2) Toutefois, si, au cours de ce congé de cinquante-deux ou cent quatre semaines, un nouvel événement survient à l'égard du même enfant et qu'il donne droit à un nouveau congé, la période la plus longue s'applique et elle court à compter de la date du premier événement.</p>	Nouvel événement

Notice to employer	<p>206.10 For the purposes of sections 206.4 to 206.7, the employee must have completed three consecutive months of continuous employment and the leave is without pay. The employee must also advise the employer of the leave as soon as possible and the reasons for it. Where warranted, particularly by the length or repetitive nature of the leave, the employer may ask the employee to provide certification of those reasons.</p>	<p>206.10 Pour l'application des articles 206.4 à 206.7, l'employé doit avoir accompli au moins trois mois de service continu et le congé n'est pas rémunéré. L'employé doit en outre aviser l'employeur le plus tôt possible de son congé et des motifs de celui-ci. L'employeur peut demander à l'employé, si les circonstances le justifient eu égard notamment à la durée du congé ou au caractère répétitif de celui-ci, de lui fournir un document attestant ces motifs.</p>	Avis à l'employeur
Benefits	<p>206.11 The Governor in Council may, by regulation, determine the other benefits to which the employee is entitled during the leave referred to in sections 206.4 to 206.7.</p>	<p>206.11 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer les autres avantages dont un employé peut bénéficier pendant le congé visé à l'un des articles 206.4 à 206.7.</p>	Avantages
Dismissal, suspension or reassignment	<p>206.12 Nothing in sections 206.4 to 206.7 prevents an employer from dismissing, suspending or reassigning an employee if the consequences of the criminal offence or the repetitive nature of the leave constitute a just and sufficient cause under the circumstances.</p>	<p>206.12 Les articles 206.4 à 206.7 n'ont pas pour effet d'empêcher un employeur de congédier, de suspendre ou de déplacer un employé si les conséquences de l'infraction criminelle ou le caractère répétitif des congés constituent une cause juste et suffisante, selon les circonstances.</p>	Congédiement, suspension ou déplacement
Terminations of employment or lay-offs	<p>206.13 If the employer carries out terminations or lay-offs that would have included the employee referred to in sections 206.4 to 206.7 had that employee remained at work, that employee retains the same rights as the employees actually terminated or laid off, particularly with respect to a return to work.</p>	<p>206.13 Lorsque l'employeur effectue des licenciements ou des mises à pied qui auraient inclus l'employé visé à l'un des articles 206.4 à 206.7 s'il était demeuré au travail, celui-ci conserve les mêmes droits que les employés effectivement licenciés ou mis à pied en ce qui a trait notamment au retour au travail.</p>	Licenciements ou mises à pied
Benefit	<p>206.14 The leave referred to in sections 206.4 to 206.7 does not confer any benefit on an employee that the employee would not have received had the employee remained at work.</p>	<p>206.14 Le congé visé à l'un des articles 206.4 à 206.7 n'a pas pour effet de conférer à un employé un avantage dont il n'aurait pas bénéficié s'il était resté au travail.</p>	Avantage

1996, c. 23	<p>EMPLOYMENT INSURANCE ACT</p> <p>3. Subsection 6(1) of the <i>Employment Insurance Act</i> is amended by adding the following in alphabetical order:</p> <p>“family leave” «congé pour raisons familiales»</p> <p>4. Paragraph 8(2)(a) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI</p> <p>3. Le paragraphe 6(1) de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</p> <p>«congé pour raisons familiales» Période pendant laquelle un prestataire s'absente du travail pour l'un des motifs énoncés à l'article 21.01.</p> <p>4. L'alinéa 8(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	1996, ch. 23
-------------	--	--	--------------

(a) incapable of work because of a prescribed illness, injury, quarantine or pregnancy, or as a result of taking family leave;

a) elle était incapable de travailler par suite d'une maladie, d'une blessure, d'une mise en quarantaine ou d'une grossesse prévue par règlement ou elle a pris un congé pour raisons familiales;

5

5. Subsection 12(3) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after that paragraph:

5. Le paragraphe 12(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

(c.1) because the claimant is on family leave is 52; and

c.1) dans le cas d'un congé pour raisons familiales, cinquante-deux semaines;

10

6. Paragraph 18(b) of the Act is replaced by the following:

6. L'alinéa 18b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) unable to work because of a prescribed illness, injury or quarantine or as a result of taking family leave, and that the claimant would otherwise be available for work; or

b) soit incapable de travailler par suite d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine prévue par règlement ou parce qu'il a pris un congé pour raisons familiales, et aurait été sans cela disponible pour travailler;

15

7. The Act is amended by adding the following before section 21:

7. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 21, de ce qui suit :

20

Family leave

21.01 Benefits are payable to a claimant for the period during which the claimant is absent from work for one of the following reasons:

21.01 Des prestations sont payables à un prestataire qui s'absente du travail pour l'un des motifs suivants :

Congé pour
raisons
familiales

(a) the employee's presence is required by the employee's child under 18 years of age who has suffered a serious physical injury during the commission or as the direct result of a criminal offence that renders the child unable to carry on regular activities, unless the employee or the employee's child was a party to the criminal offence or contributed to the injury by their gross negligence or, in the Province of Quebec, gross fault;

a) sa présence est requise auprès de son enfant de moins de dix-huit ans qui a subi, lors de la perpétration d'une infraction criminelle ou comme conséquence directe de celle-ci, un préjudice corporel grave le rendant incapable d'exercer ses activités régulières, sauf si le prestataire ou l'enfant a été partie à l'infraction criminelle ou a contribué au préjudice par sa négligence grossière ou, dans la province de Québec, par sa faute lourde;

25

(b) the employee's child, who is under 18 years of age, is missing;

b) son enfant, qui est âgé de moins de dix-huit ans, a disparu;

35

(c) the employee's spouse, common-law partner or child commits suicide; or

c) son époux, son conjoint de fait ou son enfant décède par suicide;

(d) the employee's spouse, common-law partner or child dies during the commission or as the direct result of a criminal offence unless the employee or the employee's spouse, common-law partner or child was a party to the criminal offence or contributed to the injury by their gross negligence or, in the Province of Quebec, gross fault.

d) le décès de son époux, de son conjoint de fait ou de son enfant se produit lors de la perpétration d'une infraction criminelle ou comme conséquence directe de celle-ci, sauf si le prestataire ou son époux, conjoint de fait ou enfant a été partie à l'infraction criminelle

35

40

		ou a contribué au préjudice par sa négligence grossière ou, dans la province de Québec, par sa faute lourde.	
	8. Section 21 of the Act is replaced by the following:	8. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	5
Illness, etc. — minor attachment claimants	21. (1) A minor attachment claimant who ceases work because of illness, injury or quarantine or as a result of taking family leave is not entitled to receive benefits while unable to work for that reason.	21. (1) Si la cessation d'emploi d'un prestataire de la deuxième catégorie résulte du fait qu'il est devenu incapable de travailler par suite d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine ou parce qu'il prend un congé pour raisons familiales, il n'est pas admissible au bénéfice des prestations tant qu'il est incapable de travailler pour cette raison.	5 10 15 20 25 30 35 40 45 50 55 60 65 70 75 80 85 90 95 100 105 110 115 120 125 130 135 140 145 150 155 160 165 170 175 180 185 190 195 200 205 210 215 220 225 230 235 240 245 250 255 260 265 270 275 280 285 290 295 300 305 310 315 320 325 330 335 340 345 350 355 360 365 370 375 380 385 390 395 400 405 410 415 420 425 430 435 440 445 450 455 460 465 470 475 480 485 490 495 500 505 510 515 520 525 530 535 540 545 550 555 560 565 570 575 580 585 590 595 600 605 610 615 620 625 630 635 640 645 650 655 660 665 670 675 680 685 690 695 700 705 710 715 720 725 730 735 740 745 750 755 760 765 770 775 780 785 790 795 800 805 810 815 820 825 830 835 840 845 850 855 860 865 870 875 880 885 890 895 900 905 910 915 920 925 930 935 940 945 950 955 960 965 970 975 980 985 990 995
Limitation	(2) If benefits are payable to a claimant for unemployment caused by illness, injury or quarantine or as a result of taking family leave and any allowances, money or other benefits are payable to the claimant for that illness, injury, quarantine or family leave under a provincial law, the benefits payable to the claimant under this Act shall be reduced or eliminated as prescribed.	(2) Lorsque des prestations sont payables au prestataire en raison de chômage causé par une maladie, une blessure ou une mise en quarantaine ou parce qu'il prend un congé pour raisons familiales et que des allocations, prestations ou autres sommes sont payables au prestataire pour la maladie, la blessure, la mise en quarantaine ou le congé pour raisons familiales en vertu d'une loi provinciale, les prestations payables au prestataire en vertu de la présente loi sont réduites ou supprimées tel qu'il est prévu par règlement.	15 20 25 30 35 40 45 50 55 60 65 70 75 80 85 90 95 100 105 110 115 120 125 130 135 140 145 150 155 160 165 170 175 180 185 190 195 200 205 210 215 220 225 230 235 240 245 250 255 260 265 270 275 280 285 290 295 300 305 310 315 320 325 330 335 340 345 350 355 360 365 370 375 380 385 390 395 400 405 410 415 420 425 430 435 440 445 450 455 460 465 470 475 480 485 490 495 500 505 510 515 520 525 530 535 540 545 550 555 560 565 570 575 580 585 590 595 600 605 610 615 620 625 630 635 640 645 650 655 660 665 670 675 680 685 690 695 700 705 710 715 720 725 730 735 740 745 750 755 760 765 770 775 780 785 790 795 800 805 810 815 820 825 830 835 840 845 850 855 860 865 870 875 880 885 890 895 900 905 910 915 920 925 930 935 940 945 950 955 960 965 970 975 980 985 990 995
Deduction	(3) If earnings are received by a claimant for a period in a week of unemployment during which the claimant is incapable of work because of illness, injury or quarantine or as a result of taking family leave, subsection 19(2) does not apply and, subject to subsection 19(3), all those earnings shall be deducted from the benefits payable for that week.	(3) Si le prestataire reçoit une rémunération pour une partie d'une semaine de chômage durant laquelle il est incapable de travailler par suite d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine ou parce qu'il prend un congé pour raisons familiales, le paragraphe 19(2) ne s'applique pas et, sous réserve du paragraphe 19(3), cette rémunération est déduite des prestations afférentes à cette semaine.	15 20 25 30 35 40 45 50 55 60 65 70 75 80 85 90 95 100 105 110 115 120 125 130 135 140 145 150 155 160 165 170 175 180 185 190 195 200 205 210 215 220 225 230 235 240 245 250 255 260 265 270 275 280 285 290 295 300 305 310 315 320 325 330 335 340 345 350 355 360 365 370 375 380 385 390 395 400 405 410 415 420 425 430 435 440 445 450 455 460 465 470 475 480 485 490 495 500 505 510 515 520 525 530 535 540 545 550 555 560 565 570 575 580 585 590 595 600 605 610 615 620 625 630 635 640 645 650 655 660 665 670 675 680 685 690 695 700 705 710 715 720 725 730 735 740 745 750 755 760 765 770 775 780 785 790 795 800 805 810 815 820 825 830 835 840 845 850 855 860 865 870 875 880 885 890 895 900 905 910 915 920 925 930 935 940 945 950 955 960 965 970 975 980 985 990 995
	9. Subparagraph 54(y)(i) of the Act is replaced by the following:	9. Le sous-alinéa 54y)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	35 40 45 50 55 60 65 70 75 80 85 90 95 100 105 110 115 120 125 130 135 140 145 150 155 160 165 170 175 180 185 190 195 200 205 210 215 220 225 230 235 240 245 250 255 260 265 270 275 280 285 290 295 300 305 310 315 320 325 330 335 340 345 350 355 360 365 370 375 380 385 390 395 400 405 410 415 420 425 430 435 440 445 450 455 460 465 470 475 480 485 490 495 500 505 510 515 520 525 530 535 540 545 550 555 560 565 570 575 580 585 590 595 600 605 610 615 620 625 630 635 640 645 650 655 660 665 670 675 680 685 690 695 700 705 710 715 720 725 730 735 740 745 750 755 760 765 770 775 780 785 790 795 800 805 810 815 820 825 830 835 840 845 850 855 860 865 870 875 880 885 890 895 900 905 910 915 920 925 930 935 940 945 950 955 960 965 970 975 980 985 990 995
	(i) inability to work because of illness, injury or quarantine or as a result of taking family leave, or	(i) son incapacité à travailler par suite d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine ou parce qu'il prend un congé pour raisons familiales,	40 45 50 55 60 65 70 75 80 85 90 95 100 105 110 115 120 125 130 135 140 145 150 155 160 165 170 175 180 185 190 195 200 205 210 215 220 225 230 235 240 245 250 255 260 265 270 275 280 285 290 295 300 305 310 315 320 325 330 335 340 345 350 355 360 365 370 375 380 385 390 395 400 405 410 415 420 425 430 435 440 445 450 455 460 465 470 475 480 485 490 495 500 505 510 515 520 525 530 535 540 545 550 555 560 565 570 575 580 585 590 595 600 605 610 615 620 625 630 635 640 645 650 655 660 665 670 675 680 685 690 695 700 705 710 715 720 725 730 735 740 745 750 755 760 765 770 775 780 785 790 795 800 805 810 815 820 825 830 835 840 845 850 855 860 865 870 875 880 885 890 895 900 905 910 915 920 925 930 935 940 945 950 955 960 965 970 975 980 985 990 995
	10. Subsections 69(1) and (2) of the Act are replaced by the following:	10. Les paragraphes 69(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	30 35 40 45 50 55 60 65 70 75 80 85 90 95 100 105 110 115 120 125 130 135 140 145 150 155 160 165 170 175 180 185 190 195 200 205 210 215 220 225 230 235 240 245 250 255 260 265 270 275 280 285 290 295 300 305 310 315 320 325 330 335 340 345 350 355 360 365 370 375 380 385 390 395 400 405 410 415 420 425 430 435 440 445 450 455 460 465 470 475 480 485 490 495 500 505 510 515 520 525 530 535 540 545 550 555 560 565 570 575 580 585 590 595 600 605 610 615 620 625 630 635 640 645 650 655 660 665 670 675 680 685 690 695 700 705 710 715 720 725 730 735 740 745 750 755 760 765 770 775 780 785 790 795 800 805 810 815 820 825 830 835 840 845 850 855 860 865 870 875 880 885 890 895 900 905 910 915 920 925 930 935 940 945 950 955 960 965 970 975 980 985 990 995
Premium reduction wage-loss plans	69. (1) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing the employer's premium where	69. (1) La Commission prend, avec l'agrément du gouverneur en conseil, des règlements prévoyant un mode de réduction de la cotisation patronale lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes en cas de	45 50 55 60 65 70 75 80 85 90 95 100 105 110 115 120 125 130 135 140 145 150 155 160 165 170 175 180 185 190 195 200 205 210 215 220 225 230 235 240 245 250 255 260 265 270 275 280 285 290 295 300 305 310 315 320 325 330 335 340 345 350 355 360 365 370 375 380 385 390 395 400 405 410 415 420 425 430 435 440 445 450 455 460 465 470 475 480 485 490 495 500 505 510 515 520 525 530 535 540 545 550 555 560 565 570 575 580 585 590 595 600 605 610 615 620 625 630 635 640 645 650 655 660 665 670 675 680 685 690 695 700 705 710 715 720 725 730 735 740 745 750 755 760 765 770 775 780 785 790 795 800 805 810 815 820 825 830 835 840 845 850 855 860 865 870 875 880 885 890 895 900 905 910 915 920 925 930 935 940 945 950 955 960 965 970 975 980 985 990 995

(a) the payment of any allowances, money or other benefits because of illness, injury, quarantine, pregnancy, family leave, child care or compassionate care under a plan that covers insured persons employed by the employer, other than one established under provincial law, would have the effect of reducing the special benefits payable to the insured persons; and

(b) the insured persons will benefit from the reduction of the employer's premium in an amount at least equal to 5/12 of the reduction.

maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse, congé pour raisons familiales ou soins à donner aux enfants ou aux membres de la famille en vertu d'un régime autre qu'un régime établi en vertu d'une loi provinciale, qui couvre des assurés exerçant un emploi au service d'un employeur, aurait pour effet de réduire les prestations spéciales payables à ces assurés si ces assurés exerçant un emploi au service de l'employeur obtiennent une fraction de la 10 réduction de la cotisation patronale égale à cinq douzièmes au moins de cette réduction.

Provincial plans

(2) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing the employer's and employee's premiums when the payment of any allowances, money or other benefits because of illness, injury, quarantine, pregnancy, family leave, child care or compassionate care under a provincial law to insured persons would have the effect of reducing or eliminating the special benefits payable to those insured persons.

(2) La Commission prend, avec l'agrément du gouverneur en conseil, des règlements prévoyant un mode de réduction des cotisations patronale et ouvrière lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes à des assurés en vertu d'une loi provinciale en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse, congé pour raisons familiales ou soins à donner aux enfants ou aux membres de la famille aurait pour effet de réduire ou de supprimer les prestations spéciales auxquelles ces assurés auraient droit.

Régimes provinciaux

Definition of "family leave"

(2.1) In subsections (1) and (2), "family leave" has the same meaning as in section 6.

(2.1) Aux paragraphes (1) et (2), «congé pour raisons familiales» s'entend au sens de l'article 6.

Définition de «congé pour raisons familiales»

11. Subsection 152.01(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

11. Le paragraphe 152.01(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

30

"family leave"
«congé pour raisons familiales»

"family leave" means the period during which a claimant is absent from work for one of the reasons referred to in section 152.021.

«congé pour raisons familiales» Période pendant laquelle un prestataire s'absente du travail pour l'un des motifs énoncés à l'article 152.021.

«congé pour raisons familiales»
"family leave"

12. The Act is amended by adding the following before section 152.03:

12. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 152.03, de ce qui suit:

35

Family leave

152.021 Benefits are payable to a claimant for the period during which the claimant is absent from work for one of the following reasons:

152.021 Des prestations sont payables à un prestataire qui s'absente du travail pour l'un des motifs suivants:

Congé pour raisons familiales

(a) the employee's presence is required by the employee's child under 18 years of age who has suffered a serious physical injury during the commission or as the direct result of a criminal offence that renders the child unable to carry on regular activities, unless the employee or the employee's child was a

a) sa présence est requise auprès de son enfant de moins de dix-huit ans qui a subi, lors de la perpétration d'une infraction criminelle ou comme conséquence directe de celle-ci, un préjudice corporel grave le rendant incapable d'exercer ses activités régulières, sauf si le prestataire ou l'enfant a été partie à l'infraction criminelle ou a

	<p>party to the criminal offence or contributed to the injury by their gross negligence or, in the Province of Quebec, gross fault;</p> <p>(b) the employee's child, who is under 18 years of age, is missing;</p> <p>(c) the employee's spouse, common-law partner or child commits suicide; or</p> <p>(d) the employee's spouse, common-law partner or child dies during the commission or as the direct result of a criminal offence unless the employee or the employee's spouse, common-law partner or child was a party to the criminal offence or contributed to the injury by their gross negligence or, in the Province of Quebec, gross fault.</p>	<p>contribué au préjudice par sa négligence grossière ou, dans la province de Québec, par sa faute lourde;</p> <p>b) son enfant, qui est âgé de moins de dix-huit ans, a disparu;</p> <p>c) son époux, son conjoint de fait ou son enfant décède par suicide;</p> <p>d) le décès de son époux, de son conjoint de fait ou de son enfant se produit lors de la perpétration d'une infraction criminelle ou comme conséquence directe de celle-ci, sauf si le prestataire ou son époux, conjoint de fait ou enfant a été partie à l'infraction criminelle ou a contribué au préjudice par sa négligence grossière ou, dans la province de Québec, par sa faute lourde.</p>
	<p>13. Section 152.03 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):</p>	<p>13. L'article 152.03 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :</p>
Family leave	<p>(1.1) Subject to this Part, a self-employed person who ceases to work as a self-employed person as a result of taking family leave and who would be otherwise working, is entitled to receive benefits while unable to work as a self-employed person for that reason.</p>	<p>(1.1) Sous réserve de la présente partie, le 20 Congé pour travailleur indépendant qui cesse de travailler à 25 raisons ce titre par suite d'un congé pour raisons 30 familiales familiales et qui, sans cela, aurait travaillé est admissible au bénéfice des prestations tant qu'il est incapable de travailler à ce titre pour cette 25 raison.</p>
	<p>14. Subsections 152.03(2), (3) and (4) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>14. Les paragraphes 152.03(2), (3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>
Limitation	<p>(2) If benefits are payable to a self-employed person as a result of illness, injury or quarantine or as a result of taking family leave and any allowances, money or other benefits are payable to the person for that illness, injury, quarantine or family leave under a provincial law, the benefits payable to the person under this Part shall be reduced or eliminated as prescribed.</p>	<p>(2) Si des prestations doivent être payées au 30 Restrictions travailleur indépendant par suite d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine ou parce qu'il prend un congé pour raisons 35 familiales et que des allocations, prestations ou autres sommes doivent lui être payées pour la maladie, la blessure, la mise en quarantaine ou le congé pour raisons familiales au titre d'une loi provinciale, les prestations à payer au titre de la présente partie sont réduites ou supprimées tel qu'il est prévu par règlement.</p>
Deduction	<p>(3) If benefits are payable under this section to a self-employed person who receives earnings for a period in a week of unemployment during which the person is incapable of working as a self-employed person because of illness, injury, quarantine, or as a result of taking family leave, subsection 152.18(2) does not apply and,</p>	<p>(3) Si des prestations doivent être payées à 40 Déduction un travailleur indépendant en vertu du présent article et que celui-ci reçoit une rémunération pour une partie d'une semaine de chômage durant laquelle il est incapable de travailler à titre de travailleur indépendant par suite d'une 45 maladie, d'une blessure, d'une mise en quarantaine, ou parce qu'il prend un congé pour</p>

subject to subsection 152.18(3), all those earnings shall be deducted from the benefits payable for that week.

raisons familiales, le paragraphe 152.18(2) ne s'applique pas et, sous réserve du paragraphe 152.18(3), cette rémunération est déduite des prestations afférentes à cette semaine.

Disentitlement

(4) A self-employed person is not entitled to benefits under subsection (1) or (1.1) if, were it not for the prescribed illness, injury, quarantine or family leave, the self-employed person would be deemed, in accordance with the regulations, to be not working.

(4) Le travailleur indépendant n'est pas admissible au bénéfice des prestations au titre des paragraphes (1) et (1.1) si, n'était la maladie, la blessure, la mise en quarantaine ou le congé pour raisons familiales, il serait réputé, en conformité avec les règlements, ne pas travailler.

5 Inadmissibilité



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

1356

Gouvernement
Publications



C-377

C-377

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-377

PROJET DE LOI C-377

An Act to amend the Income Tax Act (requirements for labour
organizations)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (exigences
applicables aux organisations ouvrières)

FIRST READING, DECEMBER 5, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 5 DÉCEMBRE 2011

MR. HIEBERT

M. HIEBERT

SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to require that labour organizations provide financial information to the Minister for public disclosure.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'exiger que les organisations ouvrières fournissent des renseignements financiers au ministre afin qu'il puisse les rendre publics.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-377

PROJET DE LOI C-377

An Act to amend the Income Tax Act (requirements for labour organizations)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (exigences applicables aux organisations ouvrières)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

1. The *Income Tax Act* is amended by adding the following after section 149:

1. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée par adjonction, après l'article 149, 5 de ce qui suit :

149.01 (1) The following definitions apply in section 149 and in this section.

149.01 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à l'article 149 et au présent article.

“labour organization” includes a labour society and any organization formed for purposes which include the regulation of relations between employers and employees, and includes a duly organized group or federation, congress, labour council, joint council, conference, general committee or joint board of such organizations.

« activités de relations de travail » Activités liées à la préparation de négociations collectives et à la participation à celles-ci, ainsi qu'à l'administration et à l'application des conventions collectives dont l'organisation ouvrière est signataire.

“labour relations activities” means activities associated with the preparation for, and participation in, the negotiation of collective bargaining agreements and the administration and enforcement of collective agreements to which the labour organization is a signatory.

« fiducie de syndicat » Fiducie ou fonds dans lesquels une organisation ouvrière possède un intérêt juridique, bénéficiaire ou financier, ou qui sont constitués et administrés en tout ou en partie au bénéfice d'une organisation ouvrière, de ses membres ou des personnes qu'elle représente.

“labour trust” means a trust or fund in which a labour organization has a legal, beneficial or financial interest or that is established or maintained in whole or in part for the benefit of a labour organization, its members or the persons it represents.

« organisation ouvrière » Association syndicale ou autre organisation ayant notamment pour objet de régir les relations entre les employeurs et les employés. Y sont assimilés les groupes ou fédérations, congrès, conseils du travail,

Définitions

« activités de relations de travail »
“labour relations activities”

« fiducie de syndicat »
“labour trust”

« organisation ouvrière »
“labour organization”

Public
information
return

(2) Every labour organization and every labour trust shall, within six months from the end of each fiscal period, file with the Minister a public information return for the year, in the prescribed form and containing the prescribed information.

Content of return

(3) The public information return referred to in subsection (2) shall include:

(a) a set of financial statements for the fiscal period, in such form and containing such particulars and other information as may be prescribed relating to the financial position of the labour organization or labour trust, including

(i) a balance sheet showing the assets and liabilities of the labour organization or labour trust made up as of the last day of the fiscal period, and

(ii) a statement of income and expenditures of the labour organization or labour trust for the fiscal period;

(b) a set of statements for the fiscal period setting out the aggregate amount of all transactions and all disbursements—or book value in the case of investments and assets—over \$5,000 shown as separate entries along with the name and address of the payer and payee, the purpose and description of the transaction and the specific amount that has been paid or received, or that is to be paid or received, including

(i) a statement of accounts receivable,

(ii) a statement of loans receivable, including all loans to officers, employees, members or businesses exceeding \$250,

(iii) a statement showing the sale of investments and fixed assets including a description, cost, book value, and sale price,

(iv) a statement showing the purchase of investments and fixed assets including a description, cost, book value, and price paid,

conseils mixtes, assemblées, comités centraux et commissions mixtes dûment constitués sous l'égide d'une telle organisation.

(2) Dans les six mois suivant la fin de chaque exercice, l'organisation ouvrière et la fiducie de syndicat présentent au ministre, en la forme prescrite et contenant les renseignements prescrits, une déclaration publique de renseignements pour l'exercice.

Déclaration
publique de
renseignements

(3) La déclaration publique de renseignements comprend notamment :

Contenu de la
déclaration

a) les états financiers pour l'exercice, présentés en la forme prescrite et contenant les renseignements prescrits au sujet de la situation financière de l'organisation ouvrière ou de la fiducie de syndicat, y compris :

(i) le bilan dressé au dernier jour de l'exercice,

(ii) l'état des revenus et des dépenses;

b) des états pour l'exercice indiquant le montant total—ou la valeur comptable dans le cas des investissements et des éléments d'actif—des opérations et versements supérieurs à 5 000 \$ et précisant pour chacun le nom et l'adresse du payeur et du bénéficiaire, l'objet et la description de l'opération, ainsi que le montant précis payé ou reçu, ou à payer ou à recevoir, y compris :

(i) l'état des comptes débiteurs,

(ii) l'état des prêts en cours, y compris les prêts supérieurs à 250 \$ consentis à des cadres, à des employés, à des membres ou à des entreprises,

(iii) un état de la vente d'investissements et de biens immobilisés corporels indiquant pour chacun la description, le coût, la valeur comptable et le prix de vente,

(iv) un état de l'achat d'investissements et de biens immobilisés corporels indiquant pour chacun la description, le coût, la valeur comptable et le prix d'achat,

(v) l'état des comptes créditeurs,

(vi) l'état des emprunts,

- (v) a statement of accounts payable,
- (vi) a statement of loans payable,
- (vii) a statement of disbursements to officers, directors and trustees including gross salary, stipends, periodic payments, benefits (including pension obligations), vehicles, bonuses, gifts, service credits, lump sum payments, other forms of remuneration and, without limiting the generality of the foregoing, any other consideration provided, and a record of the percentage of time dedicated to political activities and to lobbying activities, 5
- (viii) a statement of disbursements to employees and contractors including gross salary, stipends, periodic payments, benefits (including pension obligations), vehicles, bonuses, gifts, service credits, lump sum payments, other forms of remuneration and, without limiting the generality of the foregoing, any other consideration provided, and a record of the percentage of time dedicated to political activities and to lobbying activities, 15
- (ix) a statement of disbursements on labour relations activities, 25
- (x) a statement of disbursements on political activities,
- (xi) a statement of disbursements on lobbying activities, 30
- (xii) a statement of contributions, gifts, and grants,
- (xiii) a statement of disbursements on administration,
- (xiv) a statement of disbursements on general overhead, 35
- (xv) a statement of disbursements on organizing activities,
- (xvi) a statement of disbursements on collective bargaining activities, 40
- (xvii) a statement of disbursements on conference and convention activities,
- (xviii) a statement of disbursements on education and training activities,

- (vii) un état indiquant, d'une part, les versements effectués au bénéfice des cadres, des administrateurs et des fiduciaires, notamment le salaire brut, les allocations, les paiements périodiques, les avantages sociaux (y compris les obligations de prestations de retraite), les véhicules, les primes, les dons, les crédits de service, les paiements forfaitaires, les autres formes de rémunération et, sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède, toute autre rétribution versée et, d'autre part, le pourcentage du temps consacré à la conduite d'activités politiques et d'activités de lobbying, respective- 5
- (viii) un état indiquant, d'une part, les versements effectués au bénéfice des employés et des entrepreneurs; notamment le salaire brut, les allocations, les paiements périodiques, les avantages sociaux (y compris les obligations de prestations de retraite), les véhicules, les primes, les dons, les crédits de service, les paiements forfaitaires, les autres formes de rémunération et, sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède, toute autre rétribution versée et, d'autre part, le pourcentage du temps consacré à la conduite d'activités politiques et d'activités de lobbying, respectivement, 10
- (ix) l'état des déboursés relatifs aux activités de relations de travail,
- (x) l'état des déboursés relatifs aux activités politiques, 35
- (xi) l'état des déboursés relatifs aux activités de lobbying,
- (xii) l'état des contributions, dons et subventions,
- (xiii) l'état des déboursés relatifs à l'administration, 40
- (xiv) l'état des déboursés relatifs au paiement des coûts indirects,
- (xv) l'état des déboursés relatifs à l'organisation d'activités, 45

(xix) a statement of disbursements on legal activities, and

(xx) any other prescribed statements;

(c) a statement showing all labour relations expenditures, as set out in the statement 5 referred to in subparagraph (b)(ix), and all non-labour relations expenditures, as set out in the statements referred to in subparagraphs (b)(x) to (xii), including the relative amounts of the salaries paid to officers and employees 10 as disclosed by the statements referred to in subparagraphs (b)(vii) and (viii); and

(d) in the case of a labour organization or labour trust having its headquarters situated 15 outside Canada, a statement in the prescribed form and containing such particulars as may be prescribed showing

(i) amounts paid or credited to the labour organization or labour trust in the fiscal period by, on behalf of or in respect of 20 taxpayers resident in Canada, and

(ii) expenditures made by the labour organization or labour trust in the fiscal period inside or outside Canada and recorded separately in the accounts of the 25 labour organization or labour trust as being directly related to its operations in Canada.

(xvi) l'état des déboursés relatifs aux activités de négociations collectives,

(xvii) l'état des déboursés relatifs aux activités liées à des conférences et à des 5 assemblées,

(xviii) l'état des déboursés relatifs aux activités d'information et de formation,

(xix) l'état des débours judiciaires,

(xx) tout autre état prescrit;

c) un état de l'ensemble des dépenses liées 10 aux relations de travail indiquées dans l'état visé au sous-alinéa b)(ix) et des dépenses non liées aux relations de travail indiquées dans les états visés aux sous-alinéas b)(x) à (xii), y compris les montants relatifs des salaires 15 payés aux cadres et aux employés qui sont exposés dans les états visés aux sous-alinéas b)(vii) et (viii);

d) dans le cas d'une organisation ouvrière ou d'une fiducie de syndicat dont le siège est 20 situé à l'étranger, un état présenté en la forme prescrite et contenant les renseignements prescrits, qui indique :

(i) les montants versés ou crédités à l'organisation ouvrière ou à la fiducie de 25 syndicat au cours de l'exercice par des contribuables résidant au Canada ou pour le compte ou à l'égard de ceux-ci,

(ii) les dépenses engagées par l'organisa- tion ouvrière ou la fiducie de syndicat au 30 cours de l'exercice, au Canada ou à l'étranger, et inscrites séparément dans ses comptes à titre de dépenses directement liées à ses activités au Canada.

Information may
be
communicated

(4) Despite section 241, the information contained in the public information return referred to in subsection 149.01(2) shall be 30 made available to the public by the Minister, including publication on the departmental Internet site in a format that allows for word searches to be performed and for cross-referencing of data. 35

2. Section 239 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.3):

(4) Malgré l'article 241, le ministre commu- 35 nique au public les renseignements contenus dans la déclaration publique de renseignements visée au paragraphe 149.01(2), notamment en les publiant sur le site Internet du ministère dans un format permettant la recherche par mot et les 40 renvois croisés entre les données.

Communication
de
renseignements

2. L'article 239 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.3), de ce qui suit :

Offence: section
149.01

(2.31) Every labour organization or labour trust that contravenes section 149.01 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of \$1,000 for each day that it fails to comply with that section.

(2.31) L'organisation ouvrière ou la fiducie de syndicat qui contrevient à l'article 149.01 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende de 1 000 \$ pour chacun des jours où elle omet de se conformer à cet article.

Contravention :
article 149.01

COMING INTO FORCE

3. This Act comes into force six months after the day on which it receives royal assent.

Coming into
force

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction.

Entrée en
vigueur



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

3
656
C-378

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-378

An Act to prohibit sweatshop labour goods

FIRST READING, DECEMBER 7, 2011

MR. JULIAN

C-378

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-378

Loi interdisant les marchandises produites dans les ateliers
clandestins

PREMIÈRE LECTURE LE 7 DÉCEMBRE 2011

M. JULIAN

SUMMARY

This enactment prohibits the importation of goods that were produced, manufactured or assembled, in whole or in part, in working conditions that fail to meet labour standards recognized by the International Labour Organization conventions and protocols to which Canada is a party.

SOMMAIRE

Le texte vise à interdire l'importation des marchandises produites, fabriquées ou assemblées, en tout ou en partie, dans des conditions de travail qui ne satisfont pas à certaines normes du travail reconnues par les conventions et protocoles de l'Organisation internationale du Travail auxquels le Canada est partie.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-378

PROJET DE LOI C-378

An Act to prohibit sweatshop labour goods

Loi interdisant les marchandises produites dans
les ateliers clandestins

Preamble

Whereas Canada is a member of the International Labour Organization (ILO);

Whereas the ILO provides support for improved working conditions through its integrated Decent Work Country Programmes developed in coordination with ILO constituents;

Whereas the bilateral and multilateral Agreements on Labour Cooperation to which Canada is a party have thus far provided neither internationally consistent rules nor effective enforcement mechanisms to ensure the observance of core labour standards;

Whereas Canada considers the observance of core labour standards and the strengthening of national economies to be complementary, not competing, goals;

And whereas Canada recognizes that decent work is central to efforts to reduce poverty;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que le Canada est membre de l'Organisation internationale du Travail (OIT);

que l'OIT appuie l'amélioration des conditions de travail par l'entremise de ses programmes intégrés nationaux pour le travail décent, élaborés en collaboration avec ses mandants;

que les accords bilatéraux et multilatéraux de coopération dans le domaine du travail auxquels le Canada est partie n'ont pas permis jusqu'à maintenant d'instaurer des règles uniformes à l'échelle internationale ni des mécanismes de contrôle d'application efficaces en vue d'assurer le respect des normes fondamentales du travail;

que le Canada considère que le respect des normes fondamentales du travail et le renforcement des économies nationales constituent des objectifs complémentaires et non concurrents;

que le Canada reconnaît que le travail décent est au coeur des efforts déployés pour réduire la pauvreté,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Prohibition on Importing Goods Produced by Sweatshop Labour Act*.

1. *Loi sur l'interdiction des importations provenant des ateliers clandestins.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of "Minister"

2. In this Act, "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

Définition de « ministre »

LIST OF PROHIBITED IMPORTS

LISTE DES IMPORTATIONS INTERDITES

Addition to the list

3. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an order adding a good to the List of Prohibited Imports in the schedule, if the Governor in Council is satisfied that the good was produced, manufactured or assembled, in whole or in part, in contravention of the labour standards of the International Labour Organization, namely

- (a) the right of association;
- (b) the right to bargain collectively;
- (c) the prohibition on the use of any form of forced or compulsory labour;
- (d) a minimum age for employment of children; and
- (e) acceptable conditions of work with respect to minimum wages, hours of work and occupational safety and health.

3. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur recommandation du ministre, inscrire une marchandise sur la Liste des importations interdites figurant à l'annexe s'il est convaincu que cette marchandise a été produite, fabriquée ou assemblée, en tout ou en partie, en contravention des normes du travail de l'Organisation internationale du Travail portant sur :

- a) le droit d'association;
- b) le droit de négociation collective;
- c) l'interdiction de toute forme de travail forcé ou obligatoire;
- d) l'âge minimum d'emploi des enfants;
- e) les conditions de travail acceptables quant au salaire minimum, aux heures de travail et à la sécurité et à la santé au travail.

Inscription sur la liste

Deletion from the list

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and if satisfied that the inclusion of a good on the List of Prohibited Imports in the schedule is no longer necessary, make an order deleting the good from the List.

(2) S'il est convaincu qu'une marchandise n'a plus à figurer sur la Liste des importations interdites figurant à l'annexe, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur recommandation du ministre, la radier de la liste.

Radiation de la liste

PROHIBITION

INTERDICTION

Prohibition

4. (1) Subject to subsection (2), it is prohibited for any person to import for sale in Canada goods that are set out on the List of Prohibited Imports in the schedule.

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit d'importer pour la vente au Canada les marchandises énumérées dans la Liste des importations interdites figurant à l'annexe.

Interdiction

Exception

(2) A person may import goods referred to in subsection (1) if they are accompanied by a certificate attesting that they were produced,

(2) Les marchandises visées au paragraphe (1) peuvent être importées si elles sont assorties d'un certificat attestant qu'elles ont été

Exception

manufactured or assembled in compliance with the labour standards referred to in paragraphs 3(1)(a) to (e).

produites, fabriquées ou assemblées conformément aux normes du travail mentionnées aux alinéas 3(1)a) à e).

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

5. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(a) establishing a method of identifying goods to be added to the List of Prohibited Imports;

(b) respecting the certification referred to in subsection 4(2); and

(c) identifying agencies qualified to provide certification for the purposes of the Act.

5. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) établir une méthode servant à déterminer les marchandises à inscrire sur la Liste des importations interdites;

b) régir la certification visée au paragraphe 4(2);

c) désigner les organismes qualifiés pour délivrer des certificats pour l'application de la présente loi.

Règlements

5

10

SCHEDULE

(Section 3 and subsection 4(1))

LIST OF PROHIBITED IMPORTS

ANNEXE

(article 3 et paragraphe 4(1))

LISTE DES IMPORTATIONS INTERDITES



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

11
XB
-B56

C-379

C-379

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-379

PROJET DE LOI C-379

An Act to amend the Criminal Code (visual recording of
persons in their residence)

Loi modifiant le Code criminel (enregistrement visuel de
personnes dans leur résidence)

FIRST READING, DECEMBER 7, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 7 DÉCEMBRE 2011

MR. VALERIOTE

M. VALERIOTE

SUMMARY

This enactment amends Part VI of the *Criminal Code* to prohibit a person from making a visual recording of another person in or on his or her residence without his or her consent.

SOMMAIRE

Le texte modifie la partie VI du *Code criminel* afin d'interdire à quiconque de produire un enregistrement visuel d'une autre personne se trouvant dans sa propre résidence ou sur celle-ci sans le consentement de cette personne.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-379

PROJET DE LOI C-379

An Act to amend the Criminal Code (visual recording of persons in their residence)

Loi modifiant le Code criminel (enregistrement
visuel de personnes dans leur résidence)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *Protecting Canadians' Personal Privacy Act*.

1. *Loi sur la protection de la vie privée des 5 Canadiens.*

Titre abrégé

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

2. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 183:

2. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 183, de ce qui suit :

SURVEILLANCE OF ANOTHER PERSON IN HIS OR HER RESIDENCE

SURVEILLANCE D'UNE AUTRE PERSONNE DANS SA RÉSIDENCE

183.01 (1) The following definitions apply in this section.

183.01 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

“lawful excuse” means a person’s reasonable belief that unlawful conduct is taking place in or on another person’s residence, but does not include a person’s reasonable belief that trespass is occurring in or on his or her residence.

« enregistrement visuel » Enregistrement photographique, filmé ou vidéo réalisé par tout moyen.

“residence” means a dwelling-house as defined 15 in section 2, including any real property on which it is situated.

« excuse légitime » Le fait, pour une personne, d'avoir des motifs raisonnables de croire qu'un comportement illégal se produit dans la rési- 15 dence d'autrui ou sur celle-ci. La présente définition exclut toutefois le fait d'avoir des motifs raisonnables de croire que sa propre résidence fait l'objet d'une intrusion.

“visual recording” means a photographic, film or video recording made by any means.

«résidence» Maison d'habitation au sens de 20 l'article 2, y compris le bien immeuble où elle est située.

Définitions

« enregistrement
visuel »
“visual
recording”

« excuse
légitime »
“lawful excuse”

« résidence »
"residence"

Visual recording of another person in his or her residence	(2) Every one commits an offence who, without lawful excuse or authorization, wilfully or recklessly makes or attempts to make a visual recording of another person in or on his or her residence without his or her consent, whether or not it obstructs, interrupts or interferes with that person's privacy or lawful use, enjoyment or operation of his or her residence.	(2) Commet une infraction quiconque, sans autorisation ou excuse légitime, volontairement ou sans se soucier des conséquences de son acte, produit ou tente de produire un enregistrement visuel d'une autre personne se trouvant dans sa propre résidence, ou sur celle-ci, sans le consentement de cette personne, que cet enregistrement empêche, interrompe ou gêne ou non cette dernière dans sa vie privée ou dans l'emploi, la jouissance ou l'exploitation légitime de sa résidence.	Enregistrement visuel d'une autre personne dans sa résidence
Exemption	(3) Subsection (2) does not apply to a peace officer who, under the authority of a warrant issued under section 487.01, is carrying out any activity referred to in that subsection.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux agents de la paix qui exercent les activités qui y sont visées dans le cadre d'un mandat décerné en vertu de l'article 487.01.	Exemption
Printing, publication, etc., of recordings	(4) Every one commits an offence who, prints, copies, publishes, distributes, circulates, sells, advertises or makes available a visual recording that was obtained by the commission of an offence under subsection (2) or has that recording in his or her possession for the purpose of printing, copying, publishing, distributing, circulating, selling or advertising it or making it available.	(4) Commet une infraction quiconque imprime, copie, publie, distribue, met en circulation, vend ou rend accessible un enregistrement visuel obtenu par la perpétration de l'infraction prévue au paragraphe (2) ou l'a en sa possession en vue de l'imprimer, de le copier, de le publier, de le distribuer, de le mettre en circulation, de le vendre, de le rendre accessible ou d'en faire la publicité.	Impression, publication, etc., d'enregistrements
Punishment	(5) Everyone who commits an offence under subsections (2) or (4) (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.	(5) Quiconque commet une infraction prévue aux paragraphes (2) ou (4) est coupable : a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans; b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.	Peines



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C-380

C-380

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-380

PROJET DE LOI C-380

An Act to amend the Fish Inspection Act and the Fisheries Act
(importation of shark fins)

Loi modifiant la Loi sur l'inspection du poisson et la Loi sur les
pêches (importation de nageoires de requin)

FIRST READING, DECEMBER 8, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 8 DÉCEMBRE 2011



MR. DONNELLY

M. DONNELLY

SUMMARY

This enactment amends the *Fish Inspection Act* to prohibit the importation of shark fins in Canada. It also amends the *Fisheries Act* to prohibit the practice of shark finning, thereby establishing a legislative prohibition.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'inspection du poisson* afin d'interdire l'importation de nageoires de requin au Canada. Il modifie également la *Loi sur les pêches* afin d'interdire la pratique de l'enlèvement des nageoires de requin, établissant ainsi une interdiction législative.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-380

PROJET DE LOI C-380

An Act to amend the Fish Inspection Act and
the Fisheries Act (importation of shark
fins)

Loi modifiant la Loi sur l'inspection du poisson
et la Loi sur les pêches (importation de
nageoires de requin)

Preamble

Whereas in 1994 the Canadian Government
banned shark finning—namely, the practice of
removing the fins from sharks and discarding
the remainder of the sharks while at sea—in
Canadian fisheries waters and with respect to
Canadian licensed vessels fishing outside of
Canada's exclusive economic zone;

Whereas Canadians are increasingly aware of
the devastating effect of the continuing practice
of shark finning and the resulting decline in
shark species in Canadian waters and around the
world and support measures to stop this practice
and to ensure the responsible conservation,
management and exploitation of sharks;

And whereas the importation of shark fins is
not supportable in the face of the dramatic
decline in shark species;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the
advice and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Ban on Shark
Fin Importation Act*.

Attendu :

qu'en 1994 le gouvernement du Canada a
interdit, dans les eaux de pêche canadiennes
et pour les bateaux immatriculés au Canada
qui pêchent à l'extérieur de la zone écono-
mique exclusive du Canada, l'enlèvement des
nageoires de requin, pratique qui consiste à
couper les nageoires du requin et à jeter le
reste de la carcasse en mer;

que la population canadienne est de plus en
plus consciente des effets dévastateurs de
cette pratique et du déclin des espèces de
requins dans les eaux canadiennes et à
l'échelle mondiale qui en découle, et qu'elle
appuie les mesures prises pour y mettre fin et
assurer la conservation, la gestion et l'ex-
ploitation responsables des requins;

que l'importation de nageoires de requin n'est
pas justifiable au vu du déclin marquant des
espèces de requins,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi interdisant l'importation de nageoires
de requin.*

Préambule

Titre abrégé

25

R.S., c. F-12

FISH INSPECTION ACT**2. The *Fish Inspection Act* is amended by adding the following after section 3:**

Prohibition

3.1 (1) Except as provided in subsection (2), it is prohibited to import or attempt to import shark fins that are not attached to the rest of the shark carcass.

Exception

(2) A person may import shark fins that are not attached to the rest of the shark carcass only if the Minister has issued a permit to that person authorizing such an importation.

Conditions for issuing permit

(3) The permit referred to in subsection (2) may be issued only if the Minister is of the opinion that

(a) the importation supports scientific research relating to shark conservation and 15 conducted by qualified persons; and

(b) the activity benefits the survival of the shark species or is required to enhance their chance of survival in the wild.

Regulations

(4) The Minister may, after consultation with 20 the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations respecting the issuance of the permit referred to in subsection (2) and the renewal, revocation, amendment and suspension of such a permit.

R.S., c. F-14

FISHERIES ACT**3. The *Fisheries Act* is amended by adding the following after section 32:**

Prohibition

32.1 (1) No person shall engage in the practice of shark finning.

Definition of "shark finning"

(2) In this section, "shark finning" means the 30 practice of removing the fins from sharks and discarding the remainder of the sharks while still at sea.

LOI SUR L'INSPECTION DU POISSON

L.R., ch. F-12

2. La *Loi sur l'inspection du poisson* est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :

3.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit d'importer ou de tenter d'importer des 5 nageoires de requin séparées du reste de la carcasse.

Interdiction

(2) Toute personne peut importer des nageoires de requin séparées de la carcasse à la condition qu'elle détienne un permis délivré par 10 le ministre autorisant cette importation.

Exception

(3) Le permis visé au paragraphe (2) ne peut être délivré que si le ministre estime :

Conditions de délivrance

a) d'une part, que l'importation appuie des recherches scientifiques sur la conservation 15 des requins menées par des personnes compétentes;

b) d'autre part, que l'activité profite aux espèces de requins ou est nécessaire à l'augmentation des chances de survie de ces 20 espèces à l'état sauvage.

(4) Le ministre peut, après consultation du ministre des Pêches et des Océans, prendre des règlements concernant la délivrance du permis visé au paragraphe (2) ainsi que son renouvel- 25 lement, sa révocation, sa modification et sa suspension.

Règlements

LOI SUR LES PÊCHES

L.R., ch. F-14

3. La *Loi sur les pêches* est modifiée par adjonction, après l'article 32, de ce qui suit :

32.1 (1) Il est interdit de pratiquer l'enlève- 30 ment des nageoires de requin.

Interdiction

(2) Au présent article, « enlèvement des nageoires de requin » s'entend de la pratique consistant à couper les nageoires du requin et à jeter le reste de la carcasse en mer.

Définition de « enlèvement des nageoires de requin »

35



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C-381

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-381

C-381

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-381

An Act to amend the Parliament of Canada Act (Parliamentary
Budget Officer)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (directeur
parlementaire du budget)

FIRST READING, DECEMBER 8, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 8 DÉCEMBRE 2011



MS. NASH

M^{ME} NASH

SUMMARY

This enactment provides for the appointment of the Parliamentary Budget Officer as an officer of Parliament.

SOMMAIRE

Le texte fait du directeur parlementaire du budget un haut fonctionnaire du Parlement.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-381

PROJET DE LOI C-381

An Act to amend the Parliament of Canada Act
(Parliamentary Budget Officer)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada
(directeur parlementaire du budget)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Strengthen-
ing Fiscal Transparency Act*.

5

1. *Loi renforçant la transparence fiscale.*

Titre abrégé

R.S., c. P-1

PARLIAMENT OF CANADA ACT

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

L.R., ch. P-1

2. Subsection 75(4) of the *Parliament of
Canada Act* is replaced by the following:

2. Le paragraphe 75(4) de la *Loi sur le
Parlement du Canada* est remplacé par ce qui
suit :

Other officers
and employees

(4) The officers, other than the Parliamentary
Librarian and the Associate Parliamentary
Librarian, and the clerks and servants who are
authorized by law and required for the service of
the Library may be appointed in the manner
prescribed by law to hold office during pleasure.

(4) Les membres du personnel nécessaires à
l'exercice des activités de la bibliothèque, mis à
part le bibliothécaire parlementaire et le biblio-
thécaire parlementaire adjoint, sont nommés à
titre amovible de la manière prévue par la loi.

Personnel

3. Section 78 of the Act is replaced by the
following:

3. L'article 78 de la même loi est remplacé
15 par ce qui suit :

Duties of
Librarians and
staff

78. The Parliamentary Librarian, the Associ-
ate Parliamentary Librarian and the other
officers, clerks and servants of the Library are
responsible for the faithful discharge of their
official duties, as defined, subject to this Act, by
regulations agreed on by the Speakers of the
two Houses of Parliament and concurred in by
the joint committee referred to in section 74.

78. Le bibliothécaire parlementaire, le bi-
bliothécaire parlementaire adjoint et les autres
membres du personnel de la bibliothèque ont le
devoir de s'acquitter fidèlement de leurs
fonctions officielles, telles qu'elles sont défi-
nies, sous réserve des autres dispositions de la
présente loi, par les règlements pris avec
l'agrément des présidents des deux chambres
et l'approbation du comité mixte visé à l'article
74.

Fonctions des
bibliothécaires et
du personnel

4. Section 79.1 of the Act is replaced by
the following:

4. L'article 79.1 de la même loi est rem-
25 placé par ce qui suit :

	PARLIAMENTARY BUDGET OFFICER	DIRECTEUR PARLEMENTAIRE DU BUDGET	
Parliamentary Budget Officer	79.1 (1) There is hereby established the position of Parliamentary Budget Officer, the holder of which is an officer of Parliament.	79.1 (1) Est créé le poste de directeur parlementaire du budget, dont le titulaire est haut fonctionnaire du Parlement.	Directeur parlementaire du budget
Appointment	(2) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a Parliamentary Budget Officer <u>after consultation with the leader of every recognized party in both Houses of Parliament and approval of the appointment by resolution of those Houses.</u>	(2) Le gouverneur en conseil nomme le directeur parlementaire du budget par commission sous le grand sceau, après consultation du chef de chacun des partis reconnus des deux chambres du Parlement et approbation par résolution de ces chambres.	Nomination
Qualifications	(3) <u>In order to be appointed under subsection (2), a person must have</u> (a) experience and knowledge of the federal budget process; and (b) an appropriate educational background, including a graduate degree in economics, finance or accounting.	(3) <u>Pour être nommée en vertu du paragraphe (2), une personne doit :</u> a) avoir une expérience de travail et des connaissances dans le domaine du processus budgétaire fédéral; b) avoir fait des études pertinentes, notamment être titulaire d'un diplôme d'études supérieures en économie, en finance ou en comptabilité.	Qualifications
Tenure	(4) The Parliamentary Budget Officer holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed for cause by the Governor in Council at any time on address of 20 the Senate and House of Commons.	(4) Sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la 20 Chambre des communes, le directeur parlementaire du budget exerce ses fonctions à titre inamovible pour un mandat de sept ans.	Exercice des fonctions
Reappointment	(5) The Parliamentary Budget Officer is eligible to be reappointed for one or more terms of up to seven years each.	(5) Le mandat du directeur parlementaire du budget est renouvelable pour une ou plusieurs 25 périodes maximales de sept ans.	Renouvellement du mandat
Remuneration and expenses	(6) The Parliamentary Budget Officer shall 25 be paid the remuneration and expenses set by the Governor in Council.	(6) Le directeur parlementaire du budget reçoit la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil.	Rémunération et indemnités
Interim appointment	(7) In the event of the absence or incapacity of the Parliamentary Budget Officer, or if that office is vacant, the Governor in Council may 30 appoint any qualified person to hold that office in the interim for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, be paid the salary or other remuneration and expenses that may be fixed by the Governor 35 in Council.	(7) En cas d'absence ou d'empêchement du 30 directeur parlementaire du budget ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à toute personne compétente pour un mandat maximal de six mois et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles cette 35 personne aura droit.	Intérim
No other office or employment	(8) The Parliamentary Budget Officer shall engage exclusively in the functions and duties assigned to his or her office under this Act or any other Act of Parliament and may not hold 40 any other office under Her Majesty or engage in any other employment for reward.	(8) Le directeur parlementaire du budget se consacre à l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi fédérale, à l'exclusion de toute charge au service 40 de Sa Majesté ou de tout autre emploi rétribué.	Exclusion de toute charge ou de tout emploi

Deputy head	<p>79.11 The Parliamentary Budget Officer has the rank of a deputy head of a department of the Government of Canada and has the control and management of the Parliamentary Budget office.</p>	<p>79.11 Le directeur parlementaire du budget a rang d'administrateur général de ministère; il est, à ce titre, responsable de la gestion de son bureau.</p>	Administrateur général
	<p>5. (1) Section 79.2 of the Act is renumbered as subsection 79.2(1).</p>	<p>5. (1) L'article 79.2 de la même loi devient le paragraphe 79.2(1).</p>	5
	<p>(2) Paragraph 79.2(1)(a) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(2) L'alinéa 79.2(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	
	<p>(a) provide independent and proactive analysis to the Senate and to the House of Commons about the state of the nation's finances, the estimates of the government and trends in the national economy;</p>	<p>a) de fournir au Sénat et à la Chambre des communes, de façon indépendante et proactive, des analyses de la situation financière du pays, des prévisions budgétaires du gouvernement et des tendances de l'économie nationale;</p>	
	<p>(3) Section 79.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):</p>	<p>(3) L'article 79.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :</p>	15
Release of reports	<p>(2) Any report that is prepared by the Parliamentary Budget Officer pursuant to the mandate set out in subsection (1) shall immediately be made available to the public and to all members of the Senate and the House of Commons.</p>	<p>(2) Les rapports établis par le directeur parlementaire du budget dans l'exercice du mandat énoncé au paragraphe (1) sont immédiatement mis à la disposition du public et des parlementaires.</p>	Communication des rapports
	<p>6. (1) Subsection 79.5(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>6. (1) Le paragraphe 79.5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	
Powers to contract	<p>(1) The Parliamentary Budget Officer may, in carrying out the work of the office of the Parliamentary Budget Officer, enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements.</p>	<p>(1) Le directeur parlementaire du budget peut, dans le cadre des activités de son bureau, conclure des contrats, ententes ou autres arrangements.</p>	25 Contrats
	<p>(2) Subsections 79.5(3) and (4) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>(2) Les paragraphes 79.5(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	30
Staff	<p>(3) The Parliamentary Budget Officer may employ any officers and employees and may engage the services of any agents, advisers and consultants that the Parliamentary Budget Officer considers necessary for the proper conduct of the work of the office of the Parliamentary Budget Officer.</p>	<p>(3) Il peut s'assurer les services des personnes — membres du personnel, mandataires, conseillers ou experts — nécessaires à l'exercice de ses activités.</p>	Personnel
	<p>7. The Act is amended by adding the following after section 79.5:</p>	<p>7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 79.5, de ce qui suit :</p>	40

Estimates to be prepared

79.6 (1) Prior to each fiscal year, the Parliamentary Budget Officer shall cause to be prepared an estimate of the sums that will be required to pay the charges and expenses of the office of the Parliamentary Budget Officer 5 during the fiscal year.

Inclusion in government estimates

(2) The estimate referred to in subsection (1) shall be considered by the Speaker of the House of Commons and then transmitted to the President of the Treasury Board, who shall lay 10 it before the House of Commons with the estimates of the Government for the fiscal year.

79.6 (1) Avant chaque exercice, le directeur parlementaire du budget fait dresser un état estimatif des sommes à affecter au paiement des frais de son bureau au cours de l'exercice.

État estimatif

(2) L'état estimatif est examiné par le 5 président de la Chambre des communes puis transmis au président du Conseil du Trésor, qui le dépose devant la Chambre des communes avec les prévisions budgétaires du gouvernement pour l'exercice. 10

5 Adjonction au budget et dépôt



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

856
C-382

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-382

An Act respecting the appointment of a Minister of State
(Education)

FIRST READING, DECEMBER 9, 2011

C-382

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-382

Loi concernant la nomination d'un ministre d'État (Éducation)

PREMIÈRE LECTURE LE 9 DÉCEMBRE 2011



MR. STOFFER

M. STOFFER

SUMMARY

This enactment requires the Governor in Council to appoint a Minister of State (Education).

SOMMAIRE

Le texte exige du gouverneur en conseil qu'il nomme un ministre d'État (Éducation).

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-382

PROJET DE LOI C-382

An Act respecting the appointment of a Minister
of State (Education)

Loi concernant la nomination d'un ministre
d'État (Éducation)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

1. Within 180 days after this Act comes into
force, the Governor in Council must appoint a
Minister of State (Education) to assist all
ministers of the Crown who have responsibil-
ities for matters relating to education.

1. Dans les cent quatre-vingts jours suivant
l'entrée en vigueur de la présente loi, le
gouverneur en conseil nomme un ministre
d'État (Éducation) chargé d'aider les ministres
fédéraux qui sont responsables de questions
relatives à l'éducation.

Nomination

Appointment



411504

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

B
B56
C-383

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-383

An Act to amend the International Boundary Waters Treaty Act
and the International River Improvements Act

FIRST READING, DECEMBER 13, 2011

MR. MILLER

C-383

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-383

Loi modifiant la Loi du traité des eaux limitrophes internationales et la Loi sur les ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux

PREMIÈRE LECTURE LE 13 DÉCEMBRE 2011

M. MILLER



SUMMARY

This enactment amends the *International Boundary Waters Treaty Act* to prohibit the bulk removal of transboundary waters. Some definitions and exceptions that are currently found in regulations are transferred to the Act. The enactment also provides for measures to administer and enforce the Act. Lastly, it also makes a consequential amendment to the *International River Improvements Act*.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi du traité des eaux limitrophes internationales* en vue d'interdire le captage massif d'eaux transfrontalières. Certaines définitions et exceptions se trouvant dans les règlements sont incluses dans la loi. De plus, le texte prévoit des mesures d'exécution et de contrôle d'application de la loi. Enfin, il modifie la *Loi sur les ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux* en conséquence.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-383

PROJET DE LOI C-383

An Act to amend the International Boundary Waters Treaty Act and the International River Improvements Act

Loi modifiant la Loi du traité des eaux limitrophes internationales et la Loi sur les ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Transboundary Waters Protection Act*.

1. *Loi sur la protection des eaux transfrontalières.*

Titre abrégé

5

R.S., c. I-17

INTERNATIONAL BOUNDARY WATERS TREATY ACT

LOI DU TRAITÉ DES EAUX LIMITROPHES INTERNATIONALES

L.R., ch. I-17

2. Section 2 of the *International Boundary Waters Treaty Act* is replaced by the following:

2. L'article 2 de la *Loi du traité des eaux limitrophes internationales* est remplacé par ce qui suit :

Treaty in schedule confirmed

2. The treaty relating to the boundary waters and to questions arising along the boundary between Canada and the United States made between His Majesty, King Edward VII, and the United States, signed at Washington on January 11, 1909, and the protocol of May 5, 1910, in Schedule 1, are hereby confirmed and sanctioned.

2. Sont confirmés et sanctionnés le traité relatif aux eaux limitrophes et aux questions survenant le long de la frontière entre le Canada et les États-Unis, conclu entre Sa Majesté le Roi Édouard VII et les États-Unis et signé à Washington le 11 janvier 1909, ainsi que le protocole du 5 mai 1910, figurant tous deux à l'annexe 1.

Confirmation

3. (1) The portion of section 10 of the Act before the definition "boundary waters" is replaced by the following:

3. (1) Le passage de l'article 10 de la même loi précédant la définition de « eaux limitrophes » est remplacé par ce qui suit :

Definitions

10. The definitions in this section apply in sections 11 to 42.

10. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 11 à 42.

Définitions

(2) Section 10 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"analyst" « <i>analyste</i> »	"analyst" means a person who is designated under section 20.1 to assist an inspector to verify compliance with this Act.	« <i>analyste</i> » Personne désignée en vertu de l'article 20.1 pour aider l'inspecteur à vérifier le respect de la présente loi.	« <i>analyste</i> » "analyst"
"bulk removal" « <i>captage massif</i> »	<p>"bulk removal" means the removal of water from boundary or transboundary waters and the taking of that water, whether it has been treated or not, outside the Canadian portion of the water basin—set out in Schedule 2—in which the waters are located</p> <p>(a) by any means of diversion, including by 10 pipeline, canal, tunnel, aqueduct or channel; or</p> <p>(b) by any other means by which more than 50 000 L of water are taken outside the water basin per day.</p> <p>Bulk removal does not include the taking of a manufactured product that contains water, including water and other beverages in bottles or other containers, outside a water basin.</p>	<p>« <i>captage massif</i> » Le captage d'eaux limitrophes ou d'eaux transfrontalières et leur transfert 5 — qu'elles aient été traitées ou non — à l'extérieur de la partie canadienne de leur bassin hydrographique, mentionné à l'annexe 2, par l'un ou l'autre des moyens suivants :</p> <p>a) la dérivation, notamment grâce à un 10 pipeline, canal, tunnel, aqueduc ou chenal;</p> <p>b) tout autre moyen permettant le transfert, à l'extérieur d'un bassin hydrographique, de plus de 50 000 litres d'eau par jour.</p> <p>Est exclu de la présente définition le transfert, à 15 l'extérieur d'un bassin hydrographique, d'un produit manufacturé qui contient de l'eau, notamment l'eau et toute autre boisson mises dans des bouteilles ou d'autres contenants.</p>	« <i>captage massif</i> » "bulk removal"
"inspector" « <i>inspecteur</i> »	"inspector" means a person who is designated 20 under section 20.1 to verify compliance with this Act.	« <i>eaux transfrontalières</i> » Les eaux qui, dans leur 20 cours naturel, traversent la frontière entre le Canada et les États-Unis, notamment celles qui sont mentionnées à l'annexe 3.	« <i>eaux transfrontalières</i> » "transboundary waters"
"non-commercial project" « <i>projet non commercial</i> »	"non-commercial project" means a project involving bulk removal in which no one is required to pay for the water that is removed. 25	« <i>inspecteur</i> » Personne désignée en vertu de l'article 20.1 pour vérifier le respect de la 25 présente loi.	« <i>inspecteur</i> » "inspector"
"transboundary waters" « <i>eaux transfrontalières</i> »	"transboundary waters" means those waters that, in their natural channels, flow across the international boundary between Canada and the United States, including those set out in Schedule 3. 30	« <i>projet non commercial</i> » Projet comportant un captage massif et dans le cadre duquel personne n'a à payer les eaux captées.	« <i>projet non commercial</i> » "non-commercial project"
<p>4. Section 13 of the Act is replaced by the following:</p>			
Prohibition removal of boundary waters	13. (1) Despite section 11, <u>the bulk removal of boundary waters is prohibited.</u>	13. (1) Malgré l'article 11, <u>le captage massif d'eaux limitrophes est interdit.</u>	Prohibition : captage d'eaux limitrophes
Prohibition — removal of transboundary waters	(2) Despite section 12, the bulk removal of 35 transboundary waters is prohibited.	(2) Malgré l'article 12, le captage massif d'eaux transfrontalières est interdit. 35	Prohibition : captage d'eaux transfrontalières
Deeming	(3) For the purposes of subsections (1) and (2) and the application of the treaty, <u>bulk removal is deemed, given its cumulative effects on boundary waters and on transboundary 40</u>	(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2) et du traité, le captage massif est réputé, étant donné l'effet cumulatif de ce type d'activité sur les eaux limitrophes ou sur <u>les eaux transfrontalières coulant vers les 40</u>	Présomption

waters that flow to the United States, to affect the natural level or flow of those waters on the other side of the international boundary.

États-Unis, modifier le niveau ou le débit naturels de ces eaux de l'autre côté de la frontière internationale.

Exceptions

(4) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of boundary waters or transboundary waters that are used

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux eaux limitrophes ou transfrontalières qui sont utilisées, selon le cas :

Exceptions

(a) in a vehicle, including a vessel, aircraft or train,

a) à bord d'un véhicule — notamment un navire, aéronef ou train :

(i) as ballast,

(i) comme lest,

(ii) for the operation of the vehicle, or

(ii) pour son fonctionnement,

(iii) for people, animals or goods on or in the vehicle; or

(iii) pour ses occupants ou les animaux et les marchandises à son bord;

(b) in a non-commercial project on a short-term basis for firefighting or humanitarian purposes.

b) de façon temporaire pour la lutte contre les incendies ou à des fins humanitaires, dans le cadre d'un projet non commercial.

5. The portion of subsection 19(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

5. Le passage du paragraphe 19(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

19. (1) If a person contravenes subsection 11(1), 12(1) or 13(1) or (2), the Minister may

19. (1) Dans les cas où une personne contrevient aux paragraphes 11(1), 12(1) ou 20 13(1) ou (2), le ministre peut lui enjoindre :

Ordres ministériels

6. The Act is amended by adding the following after section 20:

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20, de ce qui suit :

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Designation

20.1 For the purposes of the administration and enforcement of this Act, the Minister may designate persons or classes of persons to exercise powers in relation to any matter referred to in the designation, including, with the approval of a provincial government, persons or classes of persons who are authorized by that government to exercise powers and carry out functions with respect to bodies of water in the province.

EXÉCUTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

Désignation

20.1 Pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi, le ministre peut désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — pour exercer des pouvoirs relativement à toute question mentionnée dans la désignation, y compris, avec l'approbation du gouvernement d'une province, toute personne autorisée par celui-ci à exercer des attributions en ce qui touche des étendues d'eau situées dans la province.

Pouvoir

Powers

20.2 (1) An inspector may, for the purpose of verifying compliance with this Act, enter a place, including a vehicle, in which they have reasonable grounds to believe an object to which this Act applies is located or an activity regulated by this Act is taking place.

Pouvoirs

20.2 (1) L'inspecteur peut, pour vérifier le respect de la présente loi, entrer dans tout lieu, y compris un véhicule, s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y déroulent des activités réglementées par la présente loi ou s'y trouvent des objets visés par celle-ci.

40

Ministerial orders

Power to designate

Authority to enter

Powers on entry

- (2) The inspector may, for that purpose,
- (a) examine anything in the place;
 - (b) use any means of communication in the place or cause it to be used;
 - (c) use any computer system in the place, or cause it to be used, to examine data contained in or available to it;
 - (d) prepare a document, or cause one to be prepared, based on the data;
 - (e) use any copying equipment in the place, or cause it to be used;
 - (f) remove anything from the place for examination or copying;
 - (g) direct any person to put any machinery, vehicle or equipment in the place into operation or to cease operating it;
 - (h) prohibit or limit access to all or part of the place;
 - (i) take samples of anything in the place; and
 - (j) conduct tests on, or take measurements of, anything in the place.

(2) À cette fin, il peut :

- a) examiner toute chose se trouvant dans le lieu;
- b) faire usage, directement ou indirectement, des moyens de communication se trouvant dans le lieu;
- c) faire usage, directement ou indirectement, de tout système informatique se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;
- d) établir ou faire établir tout document à partir de ces données;
- e) faire usage, directement ou indirectement, du matériel de reproduction se trouvant dans le lieu;
- f) emporter toute chose se trouvant dans le lieu à des fins d'examen ou pour en faire des copies;
- g) ordonner à quiconque de faire fonctionner ou de cesser de faire fonctionner une 20 machine, un véhicule ou de l'équipement se trouvant dans le lieu;
- h) interdire ou limiter l'accès à tout ou partie du lieu;
- i) prélever des échantillons de toute chose se trouvant dans le lieu;
- j) faire des essais et effectuer des mesures à l'égard de toute chose se trouvant dans le lieu.

Autres pouvoirs

Dwelling-house

(3) If the place is a dwelling-house, the inspector may enter it without the occupant's consent only under the authority of a warrant issued under subsection (4).

(3) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois y entrer sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat décerné en vertu du paragraphe (4).

Authority to issue warrant dwelling-house

(4) On *ex parte* application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector who is named in it to enter a dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à entrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les conditions suivantes sont réunies :

- (a) the dwelling-house is a place referred to in subsection (1);
- (b) entry to the dwelling-house is necessary to verify compliance with this Act; and

- a) la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe (1);
- b) l'entrée est nécessaire à la vérification du respect de la présente loi;

Maison d'habitation

Mandat pour maison d'habitation

	(c) entry was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused or that consent to entry cannot be obtained from the occupant.	c) soit l'occupant s'est opposé à l'entrée, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il est impossible d'obtenir le consentement de l'occupant.	
Use of force	(5) In executing a warrant to enter a dwelling-house, an inspector may use force only if the use of force has been specifically authorized in the warrant and the inspector is accompanied by a peace officer.	(5) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution d'un mandat relatif à une maison d'habitation que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que s'il est accompagné d'un agent de la paix.	5 Usage de la force
Authority to issue warrant — non-dwelling-houses	(6) On <i>ex parte</i> application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector who is named in it to enter a place other than a dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that	(6) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à entrer dans un lieu autre qu'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les conditions suivantes sont réunies :	10 Mandat — lieu autre qu'une maison d'habitation
	(a) the place is a place referred to in subsection (1);	a) le lieu est un lieu visé par le paragraphe (1);	
	(b) entry to the place is necessary to verify compliance with this Act;	b) l'entrée est nécessaire à la vérification du respect de la présente loi;	20
	(c) entry was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused, that consent to entry cannot be obtained from the occupant, that entry cannot be effected without the use of force or that the place is abandoned; and	c) soit l'occupant s'est opposé à l'entrée, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas, qu'il est impossible d'obtenir le consentement de l'occupant, que l'usage de la force est nécessaire à l'entrée ou que le lieu est abandonné;	25
	(d) all reasonable attempts were made to notify the owner, operator or person in charge of the place.	d) le nécessaire a été fait pour aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu.	
Waiving notice	(7) The justice may waive the requirement to give notice under paragraph (6)(d) if he or she is satisfied that attempts to give the notice would be unsuccessful because the owner, operator or person in charge is absent from the justice's jurisdiction or that it is not in the public interest to give the notice.	(7) Le juge de paix peut supprimer l'obligation d'aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu s'il est convaincu soit qu'on ne peut les joindre parce qu'ils se trouvent hors de son ressort, soit qu'il n'est pas dans l'intérêt public de donner cet avis.	30 Avis non requis
Stopping and detaining vehicles	(8) For the purpose of verifying compliance with this Act, an inspector may, at any reasonable time, direct that any vehicle be stopped — or be moved, by the route and in the manner that they specify, to a specified place — and they may, for a reasonable time, detain that vehicle.	(8) Pour vérifier le respect de la présente loi, l'inspecteur peut, à toute heure convenable, ordonner l'immobilisation d'un véhicule, ainsi que son déplacement — par la route, de la manière et à l'endroit qu'il précise — et sa rétention pendant une période de temps raisonnable.	35 Immobilisation et détention

Authority of analyst	20.3 (1) An analyst may, at an inspector's request, accompany them into a place for the purpose of assisting them to verify compliance with this Act.	20.3 (1) À la demande de l'inspecteur, tout analyste peut accompagner celui-ci dans tout lieu afin de l'aider à vérifier le respect de la présente loi.	Analyste
Powers on entry	(2) The analyst may, for that purpose, (a) examine anything in the place; (b) take samples of anything in the place; and (c) conduct tests on, or take measurements of, anything in the place.	(2) À cette fin, l'analyste peut : a) examiner toute chose se trouvant dans le lieu; b) prélever des échantillons de toute chose s'y trouvant; c) faire des essais et effectuer des mesures à l'égard de toute chose s'y trouvant.	5 Pouvoirs
Disposition of sample	20.4 An inspector or analyst may dispose of a sample taken in the place in any manner that they consider appropriate.	20.4 L'inspecteur ou l'analyste peut disposer des échantillons de la façon qu'il estime indiquée.	Sort des échantillons
Entry on private property	20.5 (1) For the purpose of gaining entry to a place referred to in subsection 20.2(1), an inspector and any analyst accompanying them may enter private property and pass through it, and are not liable for doing so. For greater certainty, no person has a right to object to that use of the property and no warrant is required for the entry, unless the property is a dwelling-house.	20.5 (1) Pour accéder au lieu visé au paragraphe 20.2(1), l'inspecteur et tout analyste l'accompagnant peuvent entrer dans une propriété privée et y passer, et ce, sans encourir de poursuites à cet égard; il est entendu que nul ne peut s'y opposer et qu'aucun mandat n'est requis, sauf s'il s'agit d'une maison d'habitation.	15 Entrée dans une propriété privée
Accompanying person	(2) A person may, at the inspector's request, accompany the inspector to assist them to gain entry to the place referred to in subsection 20.2(1) and is not liable for doing so.	(2) À la demande de l'inspecteur, toute personne peut accompagner celui-ci en vue de l'aider à accéder au lieu, et ce, sans encourir de poursuites à cet égard.	25 Personne accompagnant l'inspecteur
Assistance	20.6 The owner or person in charge of the place and every person in the place shall give all assistance that is reasonably required to enable the inspector to verify compliance with this Act and shall provide any documents, data or information that is reasonably required for that purpose.	20.6 Le propriétaire ou le responsable du lieu, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance qu'il peut valablement exiger pour lui permettre de vérifier le respect de la présente loi, et de lui fournir les documents, données et renseignements qu'il peut valablement exiger.	30 Assistance
Certificate	20.7 The Minister shall provide every inspector and analyst with a certificate of designation and, on entering a place, they shall produce the certificate to the person in charge of the place on request.	20.7 Le ministre remet à tout inspecteur et analyste un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu dans lequel il entre.	35 Certificat
Immunity	20.8 An inspector and an analyst are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith in carrying out their functions.	20.8 L'inspecteur et l'analyste sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans le cadre de leurs attributions.	40 Immunité

2011

Production of documents and samples

Compliance

Order — Schedule 3

Consultation

20.9 (1) The Minister may, for the purpose of verifying compliance with this Act, by registered letter or by a demand served personally, require any person, within any reasonable time and in any reasonable manner that may be stipulated in the letter or demand,

- (a) to produce at a place specified by the Minister any sample taken or any document; or
- (b) to conduct any tests or take any measurements or samples there.

(2) Any person who is required to do anything under subsection (1) shall, despite any law to the contrary, comply with the requirement.

7. The heading before section 21 of the Act is replaced by the following:

REGULATIONS AND ORDERS

8. (1) Paragraph 21(1)(b) of the Act is replaced by the following:

- (b) defining, for the purposes of this Act, any word or expression used in sections 11 to 42 that is not defined in this Act;

(2) Paragraphs 21(1)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

- (d) specifying exceptions to the application of subsections 11(1) and 12(1);

(3) Subsection 21(1) of the Act is amended by adding “and” at the end of paragraph (k) and by repealing paragraph (l).

9. The Act is amended by adding the following after section 21:

21.01 (1) The Governor in Council may, by order, on the Minister’s recommendation, amend Schedule 3 by adding, deleting or amending the name of any transboundary waters.

(2) Before recommending that Schedule 3 be amended, the Minister is to consult with the appropriate Minister of the province where the transboundary waters are located.

10. The heading before section 22 and sections 22 to 26 of the Act are replaced by the following:

20.9 (1) Pour vérifier le respect de la présente loi, le ministre peut, par lettre recommandée ou signification à personne, demander à quiconque de prendre, selon les modalités — de temps et autres — raisonnables éventuellement indiquées, les mesures suivantes :

- a) produire, au lieu qu’il précise, tout document ou échantillon;
- b) y faire des essais, y effectuer des mesures ou y prendre des échantillons.

(2) Le destinataire de la demande visée au paragraphe (1) est tenu de s’y conformer, indépendamment de toute règle de droit contraire.

7. L’intertitre précédant l’article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

RÈGLEMENTS ET DÉCRETS

8. (1) L’alinéa 21(1)b) de la même Loi est remplacé par ce qui suit :

- b) définir, pour l’application de la présente loi, les termes non définis des articles 11 à 42;

(2) Les alinéas 21(1)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- d) prévoir les cas d’exception à l’application des paragraphes 11(1) et 12(1);

(3) L’alinéa 21(1)l) de la même loi est abrogé.

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 21, de ce qui suit :

21.01 (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l’annexe 3 par adjonction, suppression ou modification du nom d’eaux transfrontalières.

(2) Avant de recommander la prise d’un décret modifiant l’annexe 3, le ministre consulte le ministre compétent de la province où se trouvent les eaux transfrontalières en cause.

10. L’intertitre précédant l’article 22 et les articles 22 à 26 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Production de documents et d'échantillons

Obligation d'obtempérer

Décrets annexe 3

Consultation

	OBSTRUCTION AND FALSE INFORMATION	ENTRAVE ET RENSEIGNEMENTS FAUX OU TROMPEURS	
Obstruction	22. Obstructing a person designated under section 20.1 or hindering them in carrying out their functions under this Act is prohibited.	22. Il est interdit d'entraver l'action de la personne désignée en vertu de l'article 20.1 dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.	Entrave
Knowingly providing false or misleading information, etc.	23. (1) It is prohibited to, with respect to any matter related to this Act, knowingly (a) provide any person with false or misleading information, results or samples; or (b) file a document that contains false or misleading information.	23. (1) Il est interdit, relativement à toute question visée par la présente loi : a) de communiquer sciemment des renseignements, résultats ou échantillons faux ou trompeurs; b) de produire sciemment des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs.	5 Renseignements faux ou trompeurs communiqués sciemment
Negligently providing false or misleading information, etc.	(2) It is prohibited to, with respect to any matter related to this Act, negligently (a) provide any person with false or misleading information, results or samples; or (b) file a document that contains false or misleading information.	(2) Il est interdit, relativement à toute question visée par la présente loi : a) de communiquer par négligence des renseignements, résultats ou échantillons faux ou trompeurs; b) de produire par négligence des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs.	Renseignements faux ou trompeurs communiqués par négligence
	OFFENCES AND PUNISHMENT	INFRACTIONS ET PEINES	
Offence	24. (1) Every person commits an offence who contravenes (a) subsection 11(1), 12(1) or 13(1) or (2) or section 22; (b) an order made by the Minister under section 19; (c) subsection 23(1); or (d) an order made by a court under this Act.	24. (1) Commet une infraction quiconque contrevient : a) aux paragraphes 11(1), 12(1) ou 13(1) ou (2) ou à l'article 22; b) à tout ordre du ministre donné en vertu de l'article 19; c) au paragraphe 23(1); d) à toute ordonnance judiciaire rendue en vertu de la présente loi.	Infraction
Penalty individuals	(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable (a) on conviction on indictment (i) for a first offence, to a fine of not less than \$15,000 and not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, and	(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible : a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation : (i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 15 000 \$ et d'au plus 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines,	30 Peine personnes physiques

Penalty — other
persons

- (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$30,000 and not more than \$2,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or 5
- (b) on summary conviction
- (i) for a first offence, to a fine of not less than \$5,000 and not more than \$300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and 10
- (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$10,000 and not more than \$600,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. 15

(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), who commits an offence under subsection (1) is liable

- (a) on conviction on indictment 20
- (i) for a first offence, to a fine of not less than \$500,000 and not more than \$6,000,000, and
- (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$1,000,000 and not more than \$12,000,000; or 25
- (b) on summary conviction
- (i) for a first offence, to a fine of not less than \$100,000 and not more than \$4,000,000, and 30
- (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$200,000 and not more than \$8,000,000.

Penalty — small
revenue
corporations

(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court 35 determines under section 29 to be a small revenue corporation is liable

- (a) on conviction on indictment
- (i) for a first offence, to a fine of not less than \$75,000 and not more than 40 \$4,000,000, and

- (ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 30 000 \$ et d'au plus 2 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire : 5

- (i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 5 000 \$ et d'au plus 300 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, 10
- (ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 10 000 \$ et d'au plus 600 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

(3) La personne, à l'exception d'une per- 15
sonne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

Peine — autres
personnes

- a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation : 20
- (i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 \$ et d'au plus 6 000 000 \$,
- (ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 \$ et d'au plus 12 000 000 \$;
- b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :
- (i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 \$ et d'au plus 30 4 000 000 \$,
- (ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$.

(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le 35 tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 29 est passible :

Peine
personnes
morales à
revenus
modestes

- a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :
- (i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$,

	(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$150,000 and not more than \$8,000,000; or	(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$;
	(b) on summary conviction	b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :
	(i) for a first offence, to a fine of not less than \$25,000 and not more than \$2,000,000, and	(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 \$ et d'au plus 2 000 000 \$,
	(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$50,000 and not more than \$4,000,000.	(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$.
Offence	25. (1) Every person commits an offence who contravenes any provision of the Act or the regulations, other than a provision the contravention of which is an offence under subsection 24(1).	25. (1) Commet une infraction quiconque contrevient à toute disposition de la présente loi ou des règlements, sauf une disposition dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 24(1).
Penalty individuals	(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable	(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :
	(a) on conviction on indictment	a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :
	(i) for a first offence, to a fine of not more than \$100,000, and	(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 100 000 \$,
	(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$200,000; or	(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 \$;
	(b) on summary conviction	b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :
	(i) for a first offence, to a fine of not more than \$25,000, and	(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 \$,
	(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$50,000.	(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 50 000 \$.
Penalty other persons	(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), that commits an offence under subsection (1) is liable	(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :
	(a) on conviction on indictment	a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :
	(i) for a first offence, to a fine of not more than \$500,000, and	(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 \$,
	(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000; or	(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 \$;
	(b) on summary conviction	b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :
	(i) for a first offence, to a fine of not more than \$250,000, and	(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 \$,

Penalty — small revenue corporations	<p>(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000.</p> <p>(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 29 to be a small revenue corporation is liable</p> <p>(a) on conviction on indictment</p> <p>(i) for a first offence, to a fine of not more than \$250,000, and</p> <p>(ii) for a second or subsequent offence, to 10 a fine of not more than \$500,000; or</p> <p>(b) on summary conviction</p> <p>(i) for a first offence, to a fine of not more than \$50,000, and</p> <p>(ii) for a second or subsequent offence, to 15 a fine of not more than \$100,000.</p>	<p>(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$.</p> <p>(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus 5 modestes en vertu de l'article 29 est passible :</p> <p>a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :</p> <p>(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 \$, 10</p> <p>(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$;</p> <p>b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :</p> <p>(i) pour une première infraction, d'une 15 amende maximale de 50 000 \$,</p> <p>(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 100 000 \$.</p>	Peine personnes morales à revenus modestes
Due diligence	<p>26. A person is not to be convicted of an offence under paragraph 24(1)(a), (b) or (d) or subsection 25(1) if they establish that they exercised due diligence to prevent the commis- 20 sion of the offence.</p>	<p>26. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue aux alinéas 24(1)a), b) ou d) 20 ou au paragraphe 25(1) s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.</p>	Disculpation : précautions voulues
Continuing offence	<p>27. If an offence under this Act is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued. 25</p>	<p>27. Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se 25 commet ou se continue l'infraction.</p>	Infraction continue
Deeming — second and subsequent offence	<p>28. (1) For the purposes of sections 24 and 25, a conviction for a particular offence under this Act is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the court is satisfied that the offender has been previously 30 convicted — under any Act of Parliament, or any Act of the legislature of a province, that relates to water resource management — of a substantially similar offence.</p>	<p>28. (1) Pour l'application des articles 24 et 25, il y a récidive si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été déclaré coupable, sous le régime de toute loi fédérale ou 30 provinciale visant la gestion des ressources en eau, d'une infraction essentiellement semblable.</p>	Présomption récidive
Application	<p>(2) Subsection (1) applies only to previous 35 convictions on indictment, to previous convictions on summary conviction, and to previous convictions under any similar procedure under any Act of the legislature of a province.</p>	<p>(2) Les infractions pour lesquelles le contre-venant a déjà été déclaré coupable doivent être des infractions qui ont été poursuivies par mise 35 en accusation, par procédure sommaire ou par toute autre procédure semblable établie sous le régime d'une loi provinciale.</p>	Application

Determination of small revenue corporation status	<p>29. For the purposes of sections 24 and 25, a court may determine a corporation to be a small revenue corporation if the court is satisfied that the corporation's gross revenues for the 12 months immediately before the day on which the subject matter of the proceedings arose — or, if it arose on more than one day, for the 12 months immediately before the first day on which the subject matter of the proceedings arose — were not more than \$5,000,000.</p>	<p>29. Pour l'application des articles 24 et 25, le tribunal peut déclarer qu'une personne morale est une personne morale à revenus modestes s'il est convaincu que ses revenus bruts, dans la période d'un an précédant immédiatement la date de l'infraction — ou si celle-ci a été commise sur plus d'un jour, dans la période d'un an précédant immédiatement le premier jour où elle a été commise —, n'excédaient pas 5 000 000 \$.</p>	Déclaration : personne morale à revenus modestes
Relief from minimum fine	<p>30. The court may impose a fine that is less than the minimum amount provided for in any of subsections 24(2) to (4) if it is satisfied, on the basis of evidence submitted to the court, that the minimum fine would cause undue financial hardship. The court shall provide reasons if it imposes a fine that is less than the minimum amount provided for in the subsection.</p>	<p>30. Le tribunal peut imposer une amende inférieure à l'amende minimale prévue aux paragraphes 24(2) à (4) s'il est convaincu, sur le fondement de la preuve présentée, que l'amende minimale constituerait un fardeau financier excessif pour le contrevenant; le cas échéant, il motive sa décision.</p>	Allègement de l'amende minimale
Additional fine	<p>31. If a person is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that, as a result of the commission of the offence, the person acquired any property, benefit or advantage, the court shall order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the value of that property, benefit or advantage. The additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.</p>	<p>31. Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi, s'il est convaincu que la personne déclarée coupable a acquis des biens par suite de la perpétration de l'infraction ou en a tiré des avantages, lui inflige une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces biens ou avantages. Le montant de l'amende supplémentaire peut être supérieur à celui de toute autre amende pouvant être imposée en vertu de la présente loi.</p>	Amende supplémentaire
Notice to shareholders	<p>32. If a corporation that has shareholders has been convicted of an offence under this Act, the court shall make an order directing the corporation to notify its shareholders, in the manner and within the time directed by the court, of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed.</p>	<p>32. En cas de déclaration de culpabilité au titre de la présente loi d'une personne morale ayant des actionnaires, le tribunal lui ordonne d'aviser ceux-ci, de la façon et dans les délais qu'il précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction en cause et des détails de la peine imposée.</p>	Avis aux actionnaires
Liability of directors, officers, etc., of corporation	<p>33. If a corporation commits an offence under this Act, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.</p>	<p>33. En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour une personne physique, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.</p>	Responsabilité pénale : dirigeants, administrateurs et mandataires

2011

Offences by
employees,
agents or
mandataries

34. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by the accused's employee acting within the scope of their employment or the accused's agent or mandatar- 5
ary acting within the scope of their authority, whether or not the employee, agent or mandatar-
y is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the
accused exercised due diligence to prevent the 10
commission of the offence.

Fundamental
purpose of
sentencing

35. The fundamental purpose of sentencing for offences under this Act is to contribute to respect for this Act through the imposition of just sanctions that have as their objectives 15

- (a) to deter the offender and other persons from committing offences under this Act;
- (b) to denounce unlawful conduct that causes damage or risk of damage to water resources; and 20
- (c) to restore the environment harmed by the offence.

Sentencing
principles

36. (1) In addition to the principles and factors that the court is otherwise required to consider, including those set out in sections 25
718.1 to 718.21 of the *Criminal Code*, the court shall consider the following principles when sentencing a person who is convicted of an offence under this Act:

- (a) the amount of the fine should be 30
increased to account for every aggravating factor associated with the offence, including the aggravating factors set out in subsection (2); and
- (b) the amount of the fine should reflect the 35
gravity of each aggravating factor associated with the offence.

Aggravating
factors

(2) The aggravating factors are the follow-
ing:

- (a) the offence caused damage or risk of 40
damage to the environment;
- (b) the offence caused damage or risk of damage to any unique, particularly important or vulnerable environment;

34. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir la responsabilité pénale de l'accusé, d'établir que l'infraction a été commise par son employé ou son 5
mandataire dans le cadre de son emploi ou mandat, que celui-ci ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prou-
vant qu'il avait pris les précautions voulues pour prévenir la perpétration de l'infraction.

Employés ou
mandataires

35. La détermination des peines relatives aux 10
infractions à la présente loi a pour objectif premier de contribuer au respect de celle-ci. Cet objectif est atteint par l'imposition de sanctions justes visant ce qui suit :

Objectif premier
de la
détermination de
la peine

- a) dissuader le contrevenant et toute autre 15
personne de commettre des infractions à la présente loi;
- b) dénoncer les comportements qui causent des dommages ou des risques de dommages aux ressources en eau; 20
- c) rétablir l'environnement endommagé par l'infraction.

36. (1) Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant, le tribunal, en sus des principes et facteurs qu'il est par ailleurs tenu de 25
prendre en considération — y compris ceux énoncés aux articles 718.1 à 718.21 du *Code criminel* —, tient compte des principes sui-
vants :

Détermination
de la peine —
principes

- a) le montant de l'amende devrait être 30
majoré en fonction des circonstances aggravantes de l'infraction, notamment celles énoncées au paragraphe (2);
- b) le montant de l'amende devrait refléter la 35
gravité de chacune des circonstances aggra-
vantes de l'infraction.

(2) Les circonstances aggravantes visées au
paragraphe (1) sont les suivantes :

Détermination
de la peine
circonstances
aggravantes

- a) l'infraction a causé un dommage ou un 40
risque de dommage à l'environnement;

(c) the damage caused by the offence is extensive, persistent or irreparable;

(d) other than in the case of a contravention of subsection 23(1), the offender committed the offence intentionally or recklessly;

(e) the offender failed to take reasonable steps to prevent the commission of the offence despite having the financial means to do so;

(f) by committing the offence or failing to take action to prevent its commission, the offender increased revenue or decreased costs or intended to increase revenue or decrease costs;

(g) the offender committed the offence despite having been warned in writing by an inspector of the circumstances that subsequently became the subject of the offence;

(h) the offender has a history of non-compliance with federal or provincial legislation that relates to water resource management; and

(i) after the commission of the offence, the offender

(i) attempted to conceal its commission,

(ii) failed to take prompt action to prevent, mitigate or remediate its effects, or

(iii) failed to take prompt action to reduce the risk of committing similar offences in the future.

(3) The absence of an aggravating factor set out in subsection (2) is not a mitigating factor.

(4) For the purposes of paragraphs (2)(a) to (c), "damage" includes loss of use value and non-use value.

b) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage aux ressources uniques, particulièrement importantes ou vulnérables de l'environnement;

c) l'infraction a causé un dommage considérable, persistant ou irréparable;

d) sauf le cas visé au paragraphe 23(1), le contrevenant a agi de façon intentionnelle ou insouciance;

e) le contrevenant a omis de prendre des mesures raisonnables pour prévenir la perpétration de l'infraction malgré sa capacité financière de le faire;

f) le contrevenant, en commettant l'infraction ou en omettant de prendre des mesures pour prévenir sa perpétration, a accru ses revenus ou a réduit ses dépenses, ou avait l'intention de le faire;

g) le contrevenant a commis l'infraction bien qu'il ait reçu de l'inspecteur un avertissement par écrit l'informant de la situation ayant par la suite donné lieu à l'infraction;

h) le contrevenant a dans le passé accompli des actes contraires aux lois fédérales ou provinciales visant la gestion des ressources en eau;

i) le contrevenant, après avoir commis l'infraction :

(i) a tenté de dissimuler sa perpétration,

(ii) a omis de prendre rapidement des mesures afin d'empêcher ou d'atténuer les conséquences de l'infraction, ou encore d'y remédier,

(iii) a omis de prendre rapidement des mesures pour réduire le risque de commettre des infractions semblables.

(3) L'absence de circonstances aggravantes énoncées au paragraphe (2) n'est pas une circonstance atténuante.

(4) Pour l'application des alinéas (2)a) à c), le dommage comprend la perte des valeurs d'usage et de non-usage.

Absence of
aggravating
factor

Meaning of
"damage"

Absence de
circonstances
aggravantes

Sens de
« dommage »

Reasons	<p>(5) If the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors set out in subsection (2) but decides not to increase the amount of the fine because of the factor, the court shall give reasons for that decision.</p>	<p>(5) Si le tribunal décide de ne pas majorer le montant de l'amende bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2), il motive sa décision.</p>	<p>Motifs</p>
Orders of court	<p>37. (1) If a person is convicted of an offence under this Act, in addition to any punishment imposed, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing one or more of the following prohibitions, directions or requirements:</p> <p>(a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;</p> <p>(b) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any damage to the environment that resulted or may result from the commission of the offence;</p> <p>(c) directing the person to post a bond, provide surety or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in this subsection;</p> <p>(d) directing the person to carry out environmental effects monitoring in the manner established by the Minister or directing the person to pay, in the manner specified by the court, an amount for the purposes of environmental effects monitoring;</p> <p>(e) directing the person to implement an environmental management system that meets a recognized Canadian or international standard specified by the court;</p> <p>(f) directing the person to pay to Her Majesty in right of Canada an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of promoting sustainable water resource management;</p> <p>(g) directing the person to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the commission of the offence</p>	<p>37. (1) En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes :</p> <p>a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;</p> <p>b) prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour réparer ou éviter tout dommage à l'environnement résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;</p> <p>c) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent paragraphe, fournir le cautionnement ou déposer auprès du tribunal la somme que celui-ci estime indiquée;</p> <p>d) mener des études de suivi des effets sur l'environnement, de la façon que le ministre indique, ou verser, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à permettre ces études;</p> <p>e) mettre en place un système de gestion de l'environnement répondant à une norme canadienne ou internationale reconnue que le tribunal précise;</p> <p>f) verser à Sa Majesté du chef du Canada, en vue de promouvoir la gestion durable des ressources en eau, la somme que le tribunal estime indiquée;</p> <p>g) publier, de la façon que le tribunal précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;</p> <p>h) aviser les personnes touchées ou lésées par sa conduite, à ses frais et de la façon que le tribunal précise, des faits liés à la</p>	<p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p> <p>45</p> <p>Ordonnance du tribunal</p>

and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(h) directing the person to notify, at the person's own cost and in the manner 5 specified by the court, any person aggrieved or affected by the person's conduct of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed, including any orders made under 10 this subsection;

(i) directing the person to submit to the Minister, when requested to do so by the Minister at any time within three years after the date of conviction, any information with 15 respect to the person's activities that the court considers appropriate in the circumstances;

(j) directing the person to compensate any person, monetarily or otherwise, in whole or in part, for the cost of any remedial or 20 preventive action taken, caused to be taken or to be taken as a result of the act or omission that constituted the offence, including costs of assessing appropriate remedial or preventive action; 25

(k) directing the person to perform community service, subject to any reasonable conditions that may be imposed in the order;

(l) requiring the person to surrender to the Minister any licence issued under this Act to 30 the person;

(m) prohibiting the person from applying for any new licence under this Act during any period that the court considers appropriate; and 35

(n) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct and for deterring the person and any other person from committing offences under 40 this Act.

(2) If a person fails to comply with an order made under paragraph (1)(g), the Minister may, in the manner that the court directed the person to do so, publish the facts relating to the 45

perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

i) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant sa 5 déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime indiqués en l'occurrence;

j) indemniser toute personne, de façon monétaire ou autrement, en tout ou en partie, des 10 frais exposés par elle pour toute mesure prise ou à prendre pour la réparation ou la prévention du dommage résultant — ou pouvant résulter — des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité, y compris des 15 frais occasionnés pour l'évaluation des mesures de réparation ou de prévention pertinentes;

k) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables; 20

l) remettre au ministre les licences qui lui ont été délivrées sous le régime de la présente loi;

m) s'abstenir de présenter une nouvelle demande de licence sous le régime de la présente loi pendant la période que le tribunal 25 estime indiquée;

n) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime indiquées pour assurer sa bonne conduite et la dissuader, ainsi que toute autre personne, de commettre des infractions 30 à la présente loi.

(2) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)g), le ministre peut procéder à la publication des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, de 35

	commission of the offence and the details of the punishment imposed and recover the costs of publication from the person.	la façon précisée par le tribunal à la personne déclarée coupable, et en recouvrer les frais auprès de celle-ci.	
Debt due to Her Majesty	(3) If the court makes an order under paragraph (1)(f) or (j) directing a person to pay an amount to Her Majesty in right of Canada, or if the Minister incurs publication costs under subsection (2), the amount or the costs, as the case may be, constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.	(3) L'indemnité et la somme à verser à Sa Majesté du chef du Canada en application des alinéas (1)f) ou j), ainsi que les frais visés au paragraphe (2), constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.	Créances de Sa Majesté
Enforcement	(4) If the court makes an order under paragraph (1)(j) directing a person to compensate another person, other than Her Majesty in right of Canada, that other person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the person who was directed to pay the amount in the same manner as if it were a judgment rendered against them in that court in civil proceedings.	(4) Toute personne, à l'exception de Sa Majesté du chef du Canada, qui a droit à une indemnité en vertu de l'alinéa (1)j) peut, à défaut de paiement immédiat, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'indemnité en question; ce jugement peut être exécuté contre la personne déclarée coupable de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre elle par cette cour en matière civile.	Exécution
Cancellation or suspension of licences	(5) If the court makes an order under paragraph (1)(l), any licence to which the order relates is cancelled unless the court makes an order suspending it for any period that the court considers appropriate.	(5) Les licences remises en application de l'alinéa (1)l) sont annulées à moins que le tribunal ne les suspende pour la période qu'il estime indiquée.	Annulation ou suspension de la licence
Coming into force and duration of order	(6) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on any other day that the court may determine and does not continue in force for more than three years after that day unless the court provides otherwise in the order.	(6) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant une durée maximale de trois ans, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.	Prise d'effet
Compensation for loss of property	38. (1) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, at the time sentence is imposed and on the application of the person aggrieved, order the offender to pay to the aggrieved person an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by that person as a result of the commission of the offence.	38. (1) Le tribunal peut, lors du prononcé de la peine, ordonner à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi de verser à la personne lésée par sa conduite, sur demande de celle-ci, des dommages-intérêts pour la perte de biens ou les dommages causés à ceux-ci découlant de la perpétration de l'infraction.	Dommages-intérêts
Enforcement	(2) If the amount ordered to be paid is not paid without delay, the aggrieved person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and	(2) À défaut de paiement immédiat des dommages-intérêts, la personne lésée peut, par dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'ordre de payer la somme en	Exécution

	that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.	question; ce jugement peut être exécuté contre la personne déclarée coupable de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre elle par cette cour en matière civile.	
Limitation period	39. No proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted more than five years after the day on which the subject matter of the proceedings arose, unless the prosecutor and the defendant agree that they may be instituted after the five years.	39. La poursuite visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrit par cinq ans à compter de sa perpétration, à moins que le poursuivant et le défendeur ne consentent à la prolongation de ce délai.	5 Prescription 10
Publication of information about contraventions	40. (1) For the purpose of encouraging compliance with this Act and the regulations, the Minister shall maintain, in a registry accessible to the public, information about all convictions of corporations for offences under this Act.	40. (1) Afin d'encourager le respect de la présente loi et des règlements, le ministre publie dans un registre accessible au public des renseignements concernant les déclarations de culpabilité des personnes morales pour infraction à la présente loi.	Publication de renseignements sur les infractions 15
Retention	(2) Information in the registry is to be maintained for a minimum of five years.	(2) Les renseignements sont conservés dans le registre pour une durée minimale de cinq ans.	Rétention des renseignements
	INJUNCTIONS	INJONCTION	
Injunctions	41. (1) If, on the application of the Minister, it appears to a court of competent jurisdiction that a person has done or is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under this Act, the court may issue an injunction ordering any person named in the application (a) to refrain from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of the offence; or (b) to do any act or thing that it appears to the court may prevent the commission of the offence.	41. (1) Si, sur demande présentée par le ministre, il conclut à l'existence, l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une infraction à la présente loi, ou tendant à sa perpétration, le tribunal compétent peut, par ordonnance, enjoindre à la personne nommée dans la demande : a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de constituer l'infraction ou de tendre à sa perpétration; b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher la perpétration de l'infraction.	Injonction 20 25 30
Notice	(2) The party or parties named in the application are to be given 48 hours' notice before the injunction is issued, unless the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.	(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf lorsque la signification d'un tel préavis serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.	Préavis 35
	REPORT	EXAMEN	
Review section.. 24 to 41	42. (1) The Minister shall, 10 years after the day on which this section comes into force and every 10 years after that, undertake a review of sections 24 to 41.	42. (1) Dix ans après l'entrée en vigueur du présent article, et tous les dix ans par la suite, le ministre procède à l'examen des articles 24 à 41.	Examen articles 24 à 41 40

2011

Report to
Parliament

(2) The Minister shall, no later than one year after the day on which the review is undertaken, cause a report on the review to be tabled in each House of Parliament.

(2) Il fait déposer un rapport sur la question devant les deux chambres du Parlement dans l'année qui suit le début de l'examen.

Rapport au
Parlement

11. The schedule to the Act is renumbered as Schedule 1.

11. L'annexe de la même loi devient l'annexe 1.

5

12. The Act is amended by adding, after Schedule 1, the Schedules 2 and 3 set out in the schedule to this Act.

12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe 1, des annexes 2 et 3 figurant à l'annexe de la présente loi.

R.S., c. I-20

**CONSEQUENTIAL AMENDMENT TO
THE INTERNATIONAL RIVER
IMPROVEMENTS ACT**

**MODIFICATION CORRÉLATIVE À LA
LOI SUR LES OUVRAGES DESTINÉS À
L'AMÉLIORATION DES COURS D'EAU
INTERNATIONAUX**

L.R., ch. I-20

13. The portion of the definition "international river improvement" before paragraph (a) in section 2 of the *International River Improvements Act* is replaced by the following:

13. Le passage de la définition de «ouvrage destiné à l'amélioration d'un cours d'eau international» précédant l'alinéa a), à l'article 2 de la *Loi sur les ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux*, est remplacé par ce qui suit :

10

"international
river
improvement"
«ouvrage
destiné à
l'amélioration
d'un cours d'eau
international»

"international river improvement" means a dam, obstruction, canal, reservoir, pipeline or other work the purpose or effect of which is

«ouvrage destiné à l'amélioration d'un cours d'eau international» Barrage, obstacle, canal, bassin de retenue, pipeline ou autre ouvrage dont l'objet ou l'effet consiste :

«ouvrage
destiné à
l'amélioration
d'un cours d'eau
international»
"international
river
improvement"

14. The Act is amended by adding the following after section 4:

14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

20

Prohibition

4.1 No licence may be issued for the construction, operation or maintenance of an international river improvement linking non-boundary or boundary waters to an international river the purpose or effect of which is to increase the annual flow of the international river.

4.1 Il ne peut être délivré de permis pour la construction, la mise en service ou l'entretien d'ouvrages destinés à l'amélioration d'un cours d'eau international et servant à relier des eaux limitrophes ou non limitrophes à ce cours d'eau si cela a pour objet ou pour effet d'augmenter le débit annuel de celui-ci.

Interdiction

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

15. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

15. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

30

SCHEDULE
(Section 12)

SCHEDULE 2
(Section 10)

WATER BASINS

Arctic Ocean
Océan Arctique
Atlantic Ocean
Océan Atlantique
Gulf of Mexico
Golfe du Mexique
Hudson Bay
Baie d'Hudson
Pacific Ocean
Océan Pacifique

SCHEDULE 3
(Sections 10 and 21.01)

TRANSBOUNDARY WATERS

Aroostook River
Aroostook, Rivière
Battle Creek
Battle, Ruisseau
Battle Creek, East tributaries of
Battle, Affluents est du ruisseau
Bear River
Bear, Rivière
Beaver Creek
Beaver, Ruisseau
Belly River
Belly, Rivière
Bern Creek
Bern, Ruisseau
Big Black River
Big Black, Rivière
Big Muddy Creek
Big Muddy, Ruisseau
Big Sheep Creek
Big Sheep, Ruisseau
Big Sitdown Creek
Big Sitdown, Ruisseau
Black River
Black, Rivière
Châteauguay River
Châteauguay, Rivière
Chilliwack River
Chilliwack, Rivière
Columbia River
Columbia, Fleuve
Connecticut River, branches originating in Canada, such as Hall Stream
Connecticut, Bras de la rivière (prenant leur source au Canada, tels que Hall Stream)

ANNEXE
(article 12)

ANNEXE 2
(article 10)

BASSINS HYDROGRAPHIQUES

Baie d'Hudson
Hudson Bay
Golfe du Mexique
Gulf of Mexico
Océan Arctique
Arctic Ocean
Océan Atlantique
Atlantic Ocean
Océan Pacifique
Pacific Ocean

ANNEXE 3
(articles 10 et 21.01)

EAUX TRANSFRONTALIÈRES

Aroostook, Rivière
Aroostook River
Battle, Affluents est du ruisseau
Battle Creek, East tributaries of
Battle, Ruisseau
Battle Creek
Bear, Rivière
Bear River
Beaver, Ruisseau
Beaver Creek
Belly, Rivière
Belly River
Bern, Ruisseau
Bern Creek
Big Black, Rivière
Big Black River
Big Muddy, Ruisseau
Big Muddy Creek
Big Sheep, Ruisseau
Big Sheep Creek
Big Sitdown, Ruisseau
Big Sitdown Creek
Black, Rivière
Black River
Champlain, Lac
Lake Champlain
Châteauguay, Rivière
Châteauguay River
Chilliwack, Rivière
Chilliwack River
Columbia, Fleuve
Columbia River

Cottonwood Coulee Creek <i>Cottonwood Coulee, Ruisseau</i>	Connecticut, Bras de la rivière (prenant leur source au Canada, tels que Hall Stream)
Daaquam River <i>Daaquam, Rivière</i>	<i>Connecticut River, branches originating in Canada, such as Hall Stream</i>
Eagle Creek <i>Eagle, Ruisseau</i>	Cottonwood Coulee, Ruisseau <i>Cottonwood Coulee Creek</i>
Firth River <i>Firth, Rivière</i>	Daaquam, Rivière <i>Daaquam River</i>
Flathead River <i>Flathead, Rivière</i>	Eagle, Ruisseau <i>Eagle Creek</i>
Fortymile River <i>Fortymile, Rivière</i>	Firth, Rivière <i>Firth River</i>
Frenchman River <i>Frenchman, Rivière</i>	Flathead, Rivière <i>Flathead River</i>
Kahtate River <i>Kahtate, Rivière</i>	Fortymile, Rivière <i>Fortymile River</i>
Kandik River <i>Kandik, Rivière</i>	Frenchman, Rivière <i>Frenchman River</i>
Kelsall River <i>Kelsall, Rivière</i>	Kahtate, Rivière <i>Kahtate River</i>
Kettle River <i>Kettle, Rivière</i>	Kandik, Rivière <i>Kandik River</i>
Kootenay River <i>Kootenay, Rivière</i>	Kelsall, Rivière <i>Kelsall River</i>
Ladue River <i>Ladue, Rivière</i>	Kettle, Rivière <i>Kettle River</i>
Lake Champlain <i>Champlain, Lac</i>	Kootenay, Rivière <i>Kootenay River</i>
Lake Memphrémagog <i>Memphrémagog, Lac</i>	Ladue, Rivière <i>Ladue River</i>
Little Black River <i>Little Black, Rivière</i>	Little Black, Rivière <i>Little Black River</i>
Lodge Creek <i>Lodge, Ruisseau</i>	Lodge, Ruisseau <i>Lodge Creek</i>
Long Creek <i>Long, Ruisseau</i>	Long, Ruisseau <i>Long Creek</i>
Mancha Creek <i>Mancha, Ruisseau</i>	Mancha, Ruisseau <i>Mancha Creek</i>
McEachern Creek <i>McEachern, Ruisseau</i>	McEachern, Ruisseau <i>McEachern Creek</i>
Meduxnekeag River <i>Meduxnekeag, Rivière</i>	Meduxnekeag, Rivière <i>Meduxnekeag River</i>
Milk River, North branch of <i>Milk, Bras nord de la rivière</i>	Memphrémagog, Lac <i>Lake Memphrémagog</i>
Milk River, South branch of <i>Milk, Bras sud de la rivière</i>	Milk, Bras nord de la rivière <i>Milk River, North branch of</i>
Moyie River <i>Moyie, Rivière</i>	Milk, Bras sud la rivière <i>Milk River, South branch of</i>
Myers Creek <i>Myers, Ruisseau</i>	Missisquoi Nord, Rivière <i>North Missisquoi River</i>
Nation River <i>Nation, Rivière</i>	Missisquoi Sud, Rivière <i>South Missisquoi River</i>
North Ladue River <i>North Ladue, Rivière</i>	Moyie, Rivière <i>Moyie River</i>

North Missisquoi River
Missisquoi Nord, Rivière
 Okanagan River (Osoyoos Lake)
Okanagan (lac Osoyoos), Rivière
 Old Crow River
Old Crow, Rivière
 Orange Creek
Orange, Ruisseau
 Pasayten River
Pasayten, Rivière
 Pembina River
Pembina, Rivière
 Pend-d'Oreille River
Pend-d'Oreille, Rivière
 Pine Creek
Pine, Ruisseau
 Poplar River, East branch of
Poplar, Bras est de la rivière
 Poplar River, Middle branch of
Poplar, Bras central de la rivière
 Poplar River, West fork of
Poplar, Fourche ouest de la rivière
 Porcupine River
Porcupine, Rivière
 Presqu'île River
Presqu'île, Rivière
 Red River
Red, Rivière
 Régis Creek
Régis, Ruisseau
 Richelieu River
Richelieu, Rivière
 Roch Creek
Roch, Ruisseau
 Roseau River
Roseau, Rivière
 Sage Creek
Sage, Ruisseau
 St. Mary River
St. Mary, Rivière
 Salmon River
Salmon, Rivière
 Scottie Creek
Scottie, Ruisseau
 Similkameen River
Similkameen, Rivière
 Sixty Mile River
Sixty Mile, Rivière
 Skagit River
Skagit, Rivière
 Snag Creek
Snag, Ruisseau
 Souris River
Souris, Rivière

Mud de la rivière Sprague, Ruisseau
Sprague River Mud Creek
 Myers, Ruisseau
Myers Creek
 Nation, Rivière
Nation River
 North Ladue, Rivière
North Ladue River
 Okanagan (lac Osoyoos), Rivière
Okanagan River (Osoyoos Lake)
 Old Crow, Rivière
Old Crow River
 Orange, Ruisseau
Orange Creek
 Pasayten, Rivière
Pasayten River
 Pembina, Rivière
Pembina River
 Pend-d'Oreille, Rivière
Pend-d'Oreille River
 Pine, Ruisseau
Pine Creek
 Poplar, Bras central de la rivière
Poplar River, Middle branch of
 Poplar, Bras est de la rivière
Poplar River, East branch of
 Poplar, Fourche ouest de la rivière
Poplar River, West fork of
 Porcupine, Rivière
Porcupine River
 Presqu'île, Rivière
Presqu'île River
 Red, Rivière
Red River
 Régis, Ruisseau
Régis Creek
 Richelieu, Rivière
Richelieu River
 Roch, Ruisseau
Roch Creek
 Roseau, Rivière
Roseau River
 Sage, Ruisseau
Sage Creek
 Salmon, Rivière
Salmon River
 Scottie, Ruisseau
Scottie Creek
 Similkameen, Rivière
Similkameen River
 Sixty Mile, Rivière
Sixty Mile River
 Skagit, Rivière
Skagit River.

2011

South Missisquoi River <i>Missisquoi Sud, Rivière</i>	Snag, Ruisseau <i>Snag Creek</i>
Sprague River Mud Creek <i>Mud de la rivière Sprague, Ruisseau</i>	Souris, Rivière <i>Souris River</i>
Stikine River <i>Stikine, Rivière</i>	Stikine, Rivière <i>Stikine River</i>
Taku River <i>Taku, Rivière</i>	St. Mary, Rivière <i>St. Mary River</i>
Tatonduk River <i>Tatonduk, Rivière</i>	Taku, Rivière <i>Taku River</i>
Unuk River <i>Unuk, Rivière</i>	Tatonduk, Rivière <i>Tatonduk River</i>
Waterton River <i>Waterton, Rivière</i>	Unuk, Rivière <i>Unuk River</i>
White River <i>White, Rivière</i>	Waterton, Rivière <i>Waterton River</i>
Whitewater Creek, North fork of <i>Whitewater, Fourche nord du ruisseau</i>	White, Rivière <i>White River</i>
Whiting River <i>Whiting, Rivière</i>	Whitewater, Fourche nord du ruisseau <i>Whitewater Creek, North fork of</i>
Woodpile Creek <i>Woodpile, Ruisseau</i>	Whiting, Rivière <i>Whiting River</i>
Yukon River <i>Yukon, Fleuve</i>	Woodpile, Ruisseau <i>Woodpile Creek</i>
	Yukon, Fleuve <i>Yukon River</i>



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-384

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-384

An Act to amend the Youth Criminal Justice Act (publication
of information)

FIRST READING, DECEMBER 14, 2011

MR. TILSON

C-384

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-384

Loi modifiant la Loi sur le système de justice pénale pour les
adolescents (publication de renseignements)

PREMIÈRE LECTURE LE 14 DÉCEMBRE 2011

M. TILSON



SUMMARY

The purpose of this enactment is to authorize the publication of information relating to a young person who has been dealt with under the *Youth Criminal Justice Act* once that person has been charged as an adult under the *Criminal Code*.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'autoriser la publication de renseignements concernant un adolescent qui a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, dans les cas où il est inculpé comme adulte en vertu du *Code criminel*.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-384

PROJET DE LOI C-384

An Act to amend the Youth Criminal Justice Act
(publication of information)

Loi modifiant la Loi sur le système de justice
pénale pour les adolescents (publication de
renseignements)

2002, c. 1

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. Subsection 110(2) of the *Youth Criminal
Justice Act* is amended by striking out “and”
at the end of paragraph (b), by adding “and”
at the end of paragraph (c) and by adding the
following after paragraph (c):**

(d) in a case where the information relates to
a young person who is charged with an 10
offence under the *Criminal Code* after
attaining the age of eighteen years.

2002, ch. 1

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. Le paragraphe 110(2) de la *Loi sur le
système de justice pénale pour les adolescents* 5
est modifié par adjonction, après l’alinéa c),
de ce qui suit :**

d) concernant un adolescent qui est inculpé
d’une infraction en vertu du *Code criminel* 10
après avoir atteint l’âge de dix-huit ans.



411520

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l’autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-385

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-385

C-385

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-385

An Act respecting ownership of uranium mines in Canada

Loi concernant les droits de propriété des mines canadiennes
d'uranium

FIRST READING, DECEMBER 14, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 14 DÉCEMBRE 2011



MR. TROST

M. TROST

SUMMARY

This enactment provides that any transaction that would result in majority ownership by non-residents of a uranium mining property in Canada must be approved by the Minister of National Defence.

SOMMAIRE

Le texte exige du ministre de la Défense nationale qu'il approuve toute transaction qui permettrait à des non-résidents de détenir une participation majoritaire dans un bien minier d'uranium situé au Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-385

PROJET DE LOI C-385

An Act respecting ownership of uranium mines
in Canada

Loi concernant les droits de propriété des mines
canadiennes d'uranium

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *Uranium
Mine Ownership Act*.

1. *Loi sur les droits de propriété des mines
d'uranium.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

2. The following definitions apply in this
Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à
la présente loi.

Définitions

“mining property” means real property or an
immovable in Canada on which

« bien minier » Bien réel ou immeuble au
Canada qui fait l'objet, selon le cas :

« bien minier »
“mining
property”

(a) a uranium mine is being developed or 10
operated; or

a) de la mise en valeur ou de l'exploitation 10
d'une mine d'uranium;

(b) a uranium claim has been staked in
accordance with the laws of a province.

b) du jalonnement d'un claim d'uranium
effectué conformément aux lois de la pro-
vince.

“Minister” means the Minister of National
Defence.

15 « ministre » Le ministre de la Défense nationale. 15 « ministre »
“Minister”

“non-resident” means

« non-résident » Selon le cas :

« non-résident »
“non-resident”

(a) an individual, other than a Canadian
citizen, who is not ordinarily resident in
Canada;

a) un particulier, autre qu'un citoyen cana-
dien, qui ne réside pas habituellement au
Canada;

(b) a corporation incorporated, formed or 20
otherwise organized outside Canada;

b) une société constituée, formée ou autre- 20
ment organisée à l'étranger;

(c) a foreign government or an agency
thereof; or

c) un gouvernement étranger ou un orga-
nisme de celui-ci;

(d) a corporation controlled by non-residents
as defined in any of paragraphs (a) to (c). 25

"prescribed"
Version anglaise
seulement

"prescribed" means prescribed by regulations made under this Act.

d) une société contrôlée par des non-résidents au sens des alinéas a), b) ou c).

GENERAL

Application

3. Before the owner or owners of a mining property enter into a transaction that would result in majority ownership of the mining property by one or more non-residents, the owner or owners must apply to the Minister, in the prescribed form and manner, for approval of the transaction.

Approval

4. The Minister must approve a transaction described in section 3 if, in the opinion of the Minister, majority ownership of the mining property by non-residents would not pose a risk to national security.

Transaction of
no effect

5. Any transaction that results in majority ownership of a mining property by one or more non-residents is void unless it has been approved by the Minister under section 4.

No additional
restrictions

6. The Government of Canada may not impose any other restrictions that apply specifically to the ownership of mining properties by non-residents beyond those that are set out in this Act.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application

3. Le ou les propriétaires d'un bien minier qui ont l'intention de conclure une transaction, 5 qui permettrait à un ou plusieurs non-résidents 5 de détenir une participation majoritaire dans ce bien doivent présenter une demande d'approbation au ministre, selon les modalités réglementaires, avant de conclure la transaction.

Approbation

4. Le ministre approuve la transaction visée à 10 l'article 3 si, à son avis, la participation majoritaire de non-résidents dans le bien minier ne présente aucun risque pour la sécurité nationale.

Nullité de la
transaction

5. Toute transaction qui permet à un ou 15 plusieurs non-résidents de détenir une participation majoritaire dans un bien minier est nulle à moins que le ministre ne l'ait approuvée aux termes de l'article 4.

Aucune autre
restriction

6. Le gouvernement du Canada ne peut 20 assujettir les droits de propriété de biens miniers détenus par des non-résidents à d'autres restrictions que celles prévues par la présente loi.

REGULATIONS

Regulations

7. The Governor in Council may make regulations respecting applications made under 25 section 3 and generally to carry out the purposes and provisions of this Act.

RÈGLEMENTS

Règlements

7. Le gouverneur en conseil peut, par 25 règlement, régir les demandes présentées au 25 titre de l'article 3 et prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C-386

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

C-386

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-386

PROJET DE LOI C-386

An Act to amend the Radiation Emitting Devices Act (tanning equipment) and to warn Canadians of the cancer risks of using tanning equipment

Loi modifiant la Loi sur les dispositifs émettant des radiations (appareils de bronzage) et visant à prévenir les Canadiens des risques de cancer liés aux appareils de bronzage

FIRST READING, DECEMBER 15, 2011

PREMIÈRE LECTURE LE 15 DÉCEMBRE 2011



MR. BEZAN

M. BEZAN

SUMMARY

This enactment amends the *Radiation Emitting Devices Act* to prohibit tanning salons from allowing persons under the age of 18 years to have access to tanning equipment. It also allows the Governor in Council to amend the *Radiation Emitting Devices Regulations* to impose requirements regarding the use of warning signs and labels in places where members of the public are provided with access to tanning equipment.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les dispositifs émettant des radiations* afin d'interdire aux salons de bronzage de permettre aux personnes âgées de moins de dix-huit ans d'avoir accès à des appareils de bronzage. De plus, il permet au gouverneur en conseil de modifier le *Règlement sur les dispositifs émettant des radiations* afin d'imposer des exigences relativement à l'apposition d'affiches et d'étiquettes de mise en garde dans les endroits où le public a accès à des appareils de bronzage.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-386

PROJET DE LOI C-386

An Act to amend the Radiation Emitting Devices Act (tanning equipment) and to warn Canadians of the cancer risks of using tanning equipment

Loi modifiant la Loi sur les dispositifs émettant des radiations (appareils de bronzage) et visant à prévenir les Canadiens des risques de cancer liés aux appareils de bronzage

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Tanning Equipment Prohibition and Warning (Cancer Risks) Act*.

1. *Loi sur l'interdiction et la mise en garde 5 relatives aux appareils de bronzage (risques de cancer)*.

Titre abrégé

R.S., c. R-1

RADIATION EMITTING DEVICES ACT

LOI SUR LES DISPOSITIFS ÉMETTANT DES RADIATIONS

L.R., ch. R-1

2. The *Radiation Emitting Devices Act* is amended by adding the following after section 5:

2. La *Loi sur les dispositifs émettant des radiations* est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

Tanning equipment

5.1 (1) No person who operates a commercial establishment that provides members of the public with access to tanning equipment may allow a person under the age of 18 years access to such equipment.

5.1 (1) Il est interdit à l'exploitant d'un établissement commercial qui donne accès au public à des appareils de bronzage de permettre l'accès à ceux-ci aux personnes âgées de moins de dix-huit ans.

Appareils de bronzage

No contravention

(2) A person shall not be found to have contravened subsection (1) if it is established that the person attempted to verify that the customer was at least 18 years of age by asking for and being shown documentation prescribed for the purposes of verifying age, and believed on reasonable grounds that the documentation was authentic.

(2) Une personne ne peut être déclarée coupable d'une infraction au paragraphe (1) s'il est établi qu'elle a tenté de vérifier si le client avait au moins dix-huit ans en demandant et examinant une pièce d'identité conforme aux règlements et qu'elle avait des motifs raisonnables de croire que la pièce était authentique.

Aucune contravention

3. The portion of subsection 8(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

3. Le passage du paragraphe 8(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Powers of
inspectors

8. (1) An inspector may at any reasonable time enter, subject to subsection (2), the premises of any manufacturer, distributor or importer of a radiation emitting device or of a commercial establishment that provides members of the public with access to tanning equipment in which he believes on reasonable grounds there is a radiation emitting device, or any place in which he believes on reasonable grounds there is a radiation emitting device that 10 is owned by a manufacturer, distributor or importer, and may

4. Subsection 13(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (e):

(e.1) regarding warning signs to be posted in 15 commercial establishments where members of the public are provided with access to tanning equipment;

5. (1) The portion of subsection 14(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by 20 the following:

14. (1) Every person who, or whose employee or agent, contravenes section 4, 5, 5.1 or 6 is guilty of an offence and liable

Contravention of
sections 4 to 6

(2) The portion of subsection 14(2) of the 25 Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Every person who, or whose employee or agent, contravenes any provision of this Act other than section 4, 5, 5.1 or 6, or any 30 regulation, is guilty of an offence and liable

Contravention of
other provisions,
or regulations

C.R.C., c. 1370

RADIATION EMITTING DEVICES REGULATIONS

Amendment of
Regulations

6. The Governor in Council may amend the *Radiation Emitting Devices Regulations* to require

(a) that an English version and a French 35 version of an ultraviolet radiation warning sign measuring 36 cm by 25 cm

8. (1) L'inspecteur peut, à toute heure convenable, procéder, sous réserve du paragraphe (2), à la visite des locaux d'un fabricant, d'un distributeur ou d'un importateur de 5 dispositifs émettant des radiations ou d'un 5 établissement commercial qui donne accès au public à des appareils de bronzage où se trouve, à son avis, un dispositif émettant des radiations, ou à la visite de tout autre lieu où se trouve, à son avis, un dispositif émettant des radiations 10 appartenant à un fabricant, un distributeur ou un importateur. Il peut en outre :

Pouvoirs des
inspecteurs

4. Le paragraphe 13(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit : 15

e.1) régir les affiches de mise en garde devant être apposées dans les établissements commerciaux qui donnent accès au public à des appareils de bronzage;

5. (1) Le passage du paragraphe 14(1) de 20 la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

14. (1) Quiconque contrevient, directement ou par l'entremise de son agent ou mandataire, aux articles 4, 5, 5.1 ou 6 commet une infraction 25 et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Contravention
aux art. 4 à 6

(2) Le passage du paragraphe 14(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Quiconque contrevient, directement ou 30 par l'entremise de son agent ou mandataire, à une autre disposition de la présente loi que les articles 4, 5, 5.1 ou 6 ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Autres
contraventions

35

RÈGLEMENT SUR LES DISPOSITIFS ÉMETTANT DES RADIATIONS

C.R.C., ch. 1370

6. Le gouverneur en conseil peut modifier le *Règlement sur les dispositifs émettant des radiations* afin d'exiger :

Modification du
règlement

a) l'apposition, dans les deux langues officielles, d'une affiche de mise en garde 40 contre le rayonnement ultraviolet mesurant 36 cm sur 25 cm, qui :

(i) be posted in a location that is clearly visible to customers in every commercial establishment where members of the public are provided with access to tanning equipment,

5

(ii) include in the French version of the sign, enclosed within a black border,

(A) in the upper portion, in red on a white background, the signal word “Danger” with the hazard symbol on both sides,

10

(B) in the middle portion, the hazard statements “Les appareils de bronzage peuvent causer le cancer” and “Il est interdit de permettre l’utilisation par les personnes de moins de 18 ans” in yellow on a black background, and

15

(C) in the lower portion, the following message in black on a white background:

20

“Le rayonnement ultraviolet émis par les lits de bronzage est cancérigène et augmente considérablement les risques de mélanome et autres cancers. Plus l’exposition régulière débute tôt, plus les risques qui y sont associés sont élevés.

25

Portez le dispositif de protection des yeux. Suivez les instructions. Les lits de bronzage peuvent causer des brûlures à la peau et aux yeux. L’utilisation de médicaments et de cosmétiques peut augmenter les effets des rayons UV. L’exposition aux rayons UV peut avoir des effets nocifs sur la santé et contribuer au vieillissement prématuré de la peau et à la formation d’anomalies cutanées.”,

30

(iii) include in the English version of the sign, enclosed within a black border,

40

(A) in the upper portion, in red on a white background, the signal word “Danger” with the hazard symbol on both sides,

(i) est placée à un endroit nettement visible pour les clients dans tous les établissements commerciaux où le public a accès à des appareils de bronzage,

(ii) comporte dans sa version française, à l’intérieur d’un encadré noir :

5

(A) dans sa partie supérieure, en rouge sur fond blanc, le mot indicateur « Danger » et, de chaque côté, le pictogramme de danger,

10

(B) dans sa partie centrale, en jaune sur fond noir, les mentions de danger « Les appareils de bronzage peuvent causer le cancer » et « Il est interdit de permettre l’utilisation par les personnes de moins de 18 ans »,

15

(C) dans sa partie inférieure, en noir sur fond blanc, l’énoncé suivant :

« Le rayonnement ultraviolet émis par les lits de bronzage est cancérigène et augmente considérablement les risques de mélanome et autres cancers. Plus l’exposition régulière débute tôt, plus les risques qui y sont associés sont élevés.

25

Portez le dispositif de protection des yeux. Suivez les instructions. Les lits de bronzage peuvent causer des brûlures à la peau et aux yeux. L’utilisation de médicaments et de cosmétiques peut augmenter les effets des rayons UV. L’exposition aux rayons UV peut avoir des effets nocifs sur la santé et contribuer au vieillissement prématuré de la peau et à la formation d’anomalies cutanées. »,

30

35

(iii) comporte dans sa version anglaise, à l’intérieur d’un encadré noir :

(A) dans sa partie supérieure, en rouge sur fond blanc, le mot indicateur « Danger » et, de chaque côté, le pictogramme de danger,

40

(B) in the middle portion, the hazard statements "Tanning equipment can cause cancer" and "It is prohibited to allow use by persons under 18" in yellow on a black background, and 5

(C) in the lower portion, the following message in black on a white background:

"Ultraviolet radiation from tanning beds is carcinogenic to humans and significantly increases the risk of melanoma cancer and other types of skin cancer. Greater risks are associated with early and repeated exposure. 15

Use protective eyewear. Follow instructions. Tanning beds can cause skin burns and eye burns. Drugs and cosmetics may increase UV effects. UV exposure can be hazardous to your health and can contribute to premature skin aging and skin defects.", and 20

(iv) conform to the diagram set out in Schedule 1; and

(b) that an English version and a French 25 version of an ultraviolet radiation warning label measuring 7.5 cm by 20 cm

(i) be placed on the upper or lower rim or panel of all horizontal full-body and half-body tanning equipment in a clearly 30 visible location that is adjacent to the tanning surface,

(ii) include in the French version of the label, enclosed within a black border,

(A) in the upper portion, in red on a 35 white background, the signal word "Danger" with the hazard symbol on both sides,

(B) in the middle portion, the hazard statements "Les appareils de bronzage peuvent causer le cancer" and "Il est interdit de permettre l'utilisation par les personnes de moins de 18 ans" in yellow on a black background, and 45

(B) dans sa partie centrale, en jaune sur fond noir, les mentions de danger « Tanning equipment can cause cancer » et « It is prohibited to allow use by persons under 18 », 5

(C) dans sa partie inférieure, en noir sur fond blanc, l'énoncé suivant :

« Ultraviolet radiation from tanning beds is carcinogenic to humans and significantly increases the risk of melanoma cancer and other types of skin cancer. Greater risks are associated with early and repeated exposure. 10

Use protective eyewear. Follow instructions. Tanning beds can cause skin burns and eye burns. Drugs and cosmetics may increase UV effects. UV exposure can be hazardous to your health and can contribute to premature skin aging and skin defects. », 20

(iv) est conforme au modèle qui figure à l'annexe 1;

b) l'apposition, dans les deux langues officielles, d'une étiquette de mise en garde 25 contre le rayonnement ultraviolet mesurant 7,5 cm sur 20 cm, qui :

(i) est placée sur le rebord supérieur ou inférieur de tout appareil de bronzage horizontal utilisé pour l'exposition de la 30 moitié ou de l'intégralité du corps, à un endroit nettement visible contigu à la surface de bronzage,

(ii) comporte dans sa version française, à l'intérieur d'un encadré noir : 35

(A) dans sa partie supérieure, en rouge sur fond blanc, le mot indicateur « Danger » et, de chaque côté, le pictogramme de danger,

(B) dans sa partie centrale, en jaune sur fond noir, les mentions de danger « Les appareils de bronzage peuvent causer le cancer » et « Il est interdit de permettre l'utilisation par les personnes de moins de 18 ans », 45

(C) in the lower portion, the following message in black on a white background:

“L’exposition aux rayons ultraviolets (UV) peut être dangereuse pour la santé pour les raisons suivantes: la surexposition cause des brûlures à la peau et aux yeux. Les effets des rayons UV sont cumulatifs et cancérigènes. L’utilisation de médicaments et de cosmétiques peut augmenter les effets des rayons UV. Plus l’exposition régulière débute tôt, plus les risques qui y sont associés sont élevés.

À long terme, l’exposition aux rayons UV peut contribuer au vieillissement prématuré et au cancer de la peau. Suivez les instructions. Portez le dispositif de protection des yeux.”,

(iii) include in the English version of the label, enclosed within a black border,

(A) in the upper portion, in red on a white background, the signal word “Danger” with the hazard symbol on both sides,

(B) in the middle portion, the hazard statements “Tanning equipment can cause cancer” and “It is prohibited to allow use by persons under 18” in yellow on a black background, and

(C) in the lower portion, the following message in black on a white background:

“Ultraviolet (UV) radiation exposure can be hazardous to your health for the following reasons: overexposure causes skin and eye burns. UV effects are cumulative and carcinogenic. Drugs and cosmetics may increase UV effects. Greater risks are associated with early and repeated exposure.

In the long term, UV exposure can contribute to premature aging and skin cancer. Follow instructions. Use protective eyewear.”, and

(C) dans sa partie inférieure, en noir sur fond blanc, l’énoncé suivant :

« L’exposition aux rayons ultraviolets (UV) peut être dangereuse pour la santé pour les raisons suivantes: la surexposition cause des brûlures à la peau et aux yeux. Les effets des rayons UV sont cumulatifs et cancérigènes. L’utilisation de médicaments et de cosmétiques peut augmenter les effets des rayons UV. Plus l’exposition régulière débute tôt, plus les risques qui y sont associés sont élevés.

À long terme, l’exposition aux rayons UV peut contribuer au vieillissement prématuré et au cancer de la peau. Suivez les instructions. Portez le dispositif de protection des yeux.»,

(iii) comporte dans sa version anglaise, à l’intérieur d’un encadré noir :

(A) dans sa partie supérieure, en rouge sur fond blanc, le mot indicateur « Danger » et, de chaque côté, le pictogramme de danger,

(B) dans sa partie centrale, en jaune sur fond noir, les mentions de danger « Tanning equipment can cause cancer » et « It is prohibited to allow use by persons under 18 »,

(C) dans sa partie inférieure, en noir sur fond blanc, l’énoncé suivant :

« Ultraviolet (UV) radiation exposure can be hazardous to your health for the following reasons: overexposure causes skin and eye burns. UV effects are cumulative and carcinogenic. Drugs and cosmetics may increase UV effects. Greater risks are associated with early and repeated exposure.

In the long term, UV exposure can contribute to premature aging and skin cancer. Follow instructions. Use protective eyewear. »,

(iv) est conforme au modèle qui figure à l’annexe 2.

(iv) conform to the diagram set out in
Schedule 2.

Schedule 1
(Section 4)



Danger



Tanning Equipment Can Cause Cancer It Is Prohibited To Allow Use By Persons Under 18

Ultraviolet radiation from tanning beds is carcinogenic to humans and increases the risk of melanoma cancer and other types of skin cancer.

Greater risks are associated with early and repeated exposure.

Use protective eyewear. Follow instructions. Tanning beds can cause skin burns and eye burns.

Drugs and cosmetics may increase UV effects. UV exposure can be hazardous to your health and can contribute to premature skin aging and skin defects.



Health
Canada

Santé
Canada

Canada

Annexe 1
(article 4)

Danger



Les appareils de bronzage peuvent causer le cancer

Il est interdit de permettre l'utilisation par les personnes de moins de 18 ans

Le rayonnement ultraviolet émis par les lits de bronzage est cancérigène et augmente les risques de mélanome et autres cancers.

Plus l'exposition régulière débute tôt, plus les risques qui y sont associés sont élevés.

Portez le dispositif de protection des yeux. Suivez les instructions. Les lits de bronzage peuvent causer des brûlures à la peau et aux yeux. L'utilisation de médicaments et de cosmétiques peut augmenter les effets des rayons UV. L'exposition aux rayons UV peut avoir des effets nocifs sur la santé et contribuer au vieillissement prématuré de la peau et à la formation d'anomalies cutanées.



Health
Canada

Santé
Canada

Canada

Schedule 2
(Section 4)

Danger



Tanning Equipment Can Cause Cancer It Is Prohibited To Allow Use By Persons Under 18

Ultraviolet (UV) radiation exposure can be hazardous to your health:

- overexposure causes skin and eye burns
- UV effects are cumulative and may be carcinogenic
- drugs and cosmetics may increase UV effects
- greater risks are associated with early and repeated exposure

In the long term, UV exposure can contribute to premature aging and skin cancer

- Follow instructions
- Use protective eyewear



Health
Canada

Santé
Canada

Canada

Annexe 2
(article 4)

Danger



Les appareils de bronzage peuvent causer le cancer

Il est interdit de permettre l'utilisation par les personnes de moins de 18 ans

L'exposition aux rayons ultraviolets (UV) peut être dangereuse pour la santé pour les raisons suivantes :

- la surexposition cause des brûlures à la peau et aux yeux
- les effets des rayons UV sont cumulatifs et peuvent être cancérogènes
- l'utilisation de médicaments et de cosmétiques peut augmenter les effets des rayons UV
- plus l'exposition régulière débute tôt, plus les risques qui y sont associés sont élevés

À long terme, l'exposition aux rayons UV peut contribuer au vieillissement prématuré et au cancer de la peau

- Suivez les instructions
- Portez le dispositif de protection des yeux



Health Canada Santé Canada

Canada



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-387

C-387

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-387

PROJET DE LOI C-387

An Act to establish Leif Erikson Day

Loi instituant la Journée Leif Erikson

FIRST READING, JANUARY 31, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 31 JANVIER 2012



MR. JULIAN

M. JULIAN

SUMMARY

This enactment designates the ninth day of October in each and every year as “Leif Erikson Day”.

SOMMAIRE

Le texte désigne le 9 octobre comme « Journée Leif Erikson ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-387

PROJET DE LOI C-387

An Act to establish Leif Erikson Day

Loi instituant la Journée Leif Erikson

Preamble

Whereas Leif Erikson is thought to have been the first European to land in North America, around the year 1000, making him the forerunner of recognized later European explorers and, therefore, the first to open European exploration of North America;

Whereas there is historical and archaeological evidence to suggest that Leif Erikson established the oldest known Norse settlement in North America, in what is today L'Anse aux Meadows National Historic Site of Canada in the province of Newfoundland and Labrador;

Whereas the people of Canada wish to honour and recognize the significant historical voyage of Leif Erikson, which included landing on the North American continent;

And whereas the people of Canada also wish to honour the valuable contributions of the Scandinavian peoples of Norway, Sweden, Denmark, Finland and Iceland to Canada;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Leif Erikson Day Act*.

Attendu :

que Leif Erikson aurait été le premier Européen à débarquer en Amérique du Nord, vers l'an 1000, ce qui en fait le précurseur des explorateurs européens reconnus et, par conséquent, le pionnier de l'exploration européenne en Amérique du Nord;

que des preuves historiques et archéologiques donnent à croire que Leif Erikson a établi la plus ancienne colonie scandinave connue en Amérique du Nord à l'endroit où se trouve aujourd'hui le lieu historique national du Canada de l'Anse aux Meadows, dans la province de Terre-Neuve-et-Labrador;

que les Canadiens veulent honorer et reconnaître l'important voyage historique de Leif Erikson, qui l'a amené à fouler le sol du continent nord-américain;

que les Canadiens souhaitent également reconnaître la précieuse contribution qu'ont apportée au Canada les peuples scandinaves de la Norvège, de la Suède, du Danemark, de la Finlande et de l'Islande,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la Journée Leif Erikson*.

Préambule

Titre abrégé

LEIF ERIKSON DAY

JOURNÉE LEIF ERIKSON

Leif Erikson Day **2.** Throughout Canada, in each and every year, the ninth day of October is to be known as "Leif Erikson Day".

2. Le 9 octobre est, dans tout le Canada, désigné comme « Journée Leif Erikson ».

Journée Leif Erikson

Not a legal holiday **3.** For greater certainty, Leif Erikson Day is not a legal holiday or a non-juridical day.

3. Il est entendu que la Journée Leif Erikson n'est pas une fête légale ni un jour non juridique.

Statut

5



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-388

C-388

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-388

PROJET DE LOI C-388

An Act to establish a National Vitamin D Day

Loi instituant la Journée nationale de la vitamine D

FIRST READING, FEBRUARY 2, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 2 FÉVRIER 2012



MR. LUNNEY

M. LUNNEY

SUMMARY

This enactment designates November 2 in each and every year as “National Vitamin D Day”.

SOMMAIRE

Le texte désigne le 2 novembre comme « Journée nationale de la vitamine D ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-388

PROJET DE LOI C-388

An Act to establish a National Vitamin D Day

Loi instituant la Journée nationale de la
vitamine D

Preamble

Whereas abundant scientific research in the past decade has underscored the vital role of vitamin D in boosting immune response and reducing the risk of serious diseases, including cancer, heart disease, diabetes, stroke, multiple sclerosis and viral infections such as the flu;

Whereas municipal proclamations declaring November 2 Vitamin D Day have been adopted by cities across Canada from Vancouver to St. John's;

Whereas improving the health of Canadians and reducing the burden of illness on Canadian families and our health care system is in the national interest;

And whereas declaring November 2 National Vitamin D Day will further public knowledge, discussion and use of a cost-effective personal health measure;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

qu'au cours de la dernière décennie, de nombreuses recherches scientifiques ont mis en évidence le rôle vital de la vitamine D pour stimuler la réponse immunitaire et réduire les risques de maladies graves telles que le cancer, les maladies du coeur, le diabète, les accidents vasculaires cérébraux, la sclérose en plaques et les infections virales comme la grippe;

que des villes de partout au Canada, de Vancouver à St. John's, ont, par proclamation municipale, déclaré le 2 novembre Journée de la vitamine D;

qu'il est dans l'intérêt national d'améliorer la santé des Canadiens et d'alléger le fardeau que les maladies imposent aux familles canadiennes et à notre système de soins de santé;

que la désignation du 2 novembre comme Journée nationale de la vitamine D permettra de conscientiser davantage la population ainsi que d'encourager la discussion et le recours à une mesure rentable de protection de la santé personnelle;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National Vitamin D Day Act*.

1. *Loi sur la Journée nationale de la vitamine D.*

Titre abrégé

NATIONAL VITAMIN D DAY

JOURNÉE NATIONALE DE LA
VITAMINE DNational Vitamin
D Day

2. Throughout Canada, in each and every year, November 2 is to be known as "National Vitamin D Day".

2. Le 2 novembre est, dans tout le Canada, désigné comme « Journée nationale de la vitamine D ».

Journée
nationale de la
vitamine D

5

Not a legal
holiday

3. For greater certainty, National Vitamin D Day is not a legal holiday or a non-juridical day.

3. Il est entendu que la Journée nationale de la vitamine D n'est pas une fête légale ni un jour non juridique.

Statut



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-389**C-389**First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012**HOUSE OF COMMONS OF CANADA****CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA****BILL C-389****PROJET DE LOI C-389**An Act to implement the recommendations of the Pay Equity
Task ForceLoi mettant en oeuvre les recommandations du Groupe de
travail sur l'équité salariale

FIRST READING, FEBRUARY 6, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 6 FÉVRIER 2012



MRS. BOIVIN

M^{ME} BOIVIN

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National Vitamin D Day Act*.

1. *Loi sur la Journée nationale de la vitamine D*.

Titre abrégé

NATIONAL VITAMIN D DAY

JOURNÉE NATIONALE DE LA
VITAMINE DNational Vitamin
D Day

2. Throughout Canada, in each and every year, November 2 is to be known as "National Vitamin D Day".

2. Le 2 novembre est, dans tout le Canada, désigné comme « Journée nationale de la vitamine D ».

Journée
nationale de la
vitamine D

5

Not a legal
holiday

3. For greater certainty, National Vitamin D Day is not a legal holiday or a non-juridical day.

3. Il est entendu que la Journée nationale de la vitamine D n'est pas une fête légale ni un jour non juridique.

Statut



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

C-389

C-389

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-389

PROJET DE LOI C-389

An Act to implement the recommendations of the Pay Equity
Task Force

Loi mettant en oeuvre les recommandations du Groupe de
travail sur l'équité salariale

FIRST READING, FEBRUARY 6, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 6 FÉVRIER 2012



MRS. BOIVIN

M^{ME} BOIVIN

SUMMARY

This enactment requires the Government of Canada to take the measures necessary to implement the recommendations of the Pay Equity Task Force.

SOMMAIRE

Le texte exige du gouvernement du Canada qu'il prenne les mesures nécessaires pour la mise en oeuvre des recommandations du Groupe de travail sur l'équité salariale.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-389

PROJET DE LOI C-389

An Act to implement the recommendations of
the Pay Equity Task Force

Loi mettant en oeuvre les recommandations du
Groupe de travail sur l'équité salariale

Preamble

Whereas the Pay Equity Task Force was established on June 19, 2001 by the Minister of Justice and Attorney General for Canada and by the Minister of Labour to undertake a comprehensive review of the legislation and policies that have been implemented by the Government of Canada in respect of matters relating to pay equity;

And whereas the Pay Equity Task Force prepared a report dated May 5, 2004 that contained a number of recommendations as to how that legislation and those policies could be improved;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Pay Equity Task Force Recommendations Act*.

Implementation
of recommen-
dations

2. The Government of Canada must immediately take all measures necessary to implement the recommendations of the Pay Equity Task Force set out in its final report dated May 5, 2004 and entitled *Pay Equity: A New Approach to a Fundamental Right*.

Annual report

3. At the end of the first fiscal year that begins after the coming into force of the Act, and at the end of each of the following four fiscal years, the Minister of Labour must prepare a report reviewing the progress made

Attendu :

que, le 19 juin 2001, le ministre de la Justice et procureur général du Canada et le ministre du Travail ont constitué le Groupe de travail sur l'équité salariale, ayant pour mandat d'entreprendre une étude approfondie de la législation et des politiques en matière d'équité salariale mises en application par le gouvernement du Canada;

que le Groupe de travail sur l'équité salariale a établi un rapport, daté du 5 mai 2004, qui contient plusieurs recommandations sur les améliorations à apporter à cette législation et ces politiques,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Titre abrégé : *Loi sur les recommandations du Groupe de travail sur l'équité salariale*.

2. Le gouvernement du Canada prend sans délai toutes les mesures nécessaires pour la mise en oeuvre des recommandations du Groupe de travail sur l'équité salariale qui figurent dans son rapport final du 5 mai 2004, intitulé *L'équité salariale : une nouvelle approche à un droit fondamental*.

3. À la fin du premier exercice débutant après l'entrée en vigueur de la présente loi et à la fin de chacun des quatre exercices subséquents, le ministre du Travail établit un rapport sur les progrès accomplis par le gouvernement

Préambule

Titre abrégé

Mise en oeuvre
des recommen-
dations

Rapport annuel

by the Government of Canada during that fiscal year in fulfilling its obligations under section 2, and must cause the report to be laid before each House of Parliament within 90 days after the end of the fiscal year or, if that House is not then sitting, on any of the first 15 days next thereafter that the House is sitting.

du Canada au cours de l'exercice pour s'acquitter de l'obligation prévue à l'article 2 et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de l'exercice ou, si celle-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

A1
B
B56

C-390

C-390

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-390

PROJET DE LOI C-390

An Act to amend the Pest Control Products Act (prohibition of
the use of chemical pesticides for certain purposes)

Loi modifiant la Loi sur les produits antiparasitaires
(interdiction d'utiliser des pesticides chimiques à certaines
fins)

FIRST READING, FEBRUARY 9, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 9 FÉVRIER 2012



MR. MARTIN

M. MARTIN

SUMMARY

The purpose of this enactment is to place a moratorium on the use of chemical pesticides in the home and garden, on recreational facilities such as parks and golf courses, until scientific and medical evidence showing that such use is safe has been presented to Parliament and confirmed in a report prepared by a parliamentary committee.

SOMMAIRE

Le texte vise à imposer un moratoire sur l'utilisation de pesticides chimiques dans les maisons d'habitation et les jardins, ainsi que dans les lieux récréatifs tels les parcs et les terrains de golf, jusqu'à ce qu'une preuve scientifique et médicale de leur innocuité ait été présentée au Parlement et confirmée dans un rapport établi par un comité parlementaire.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-390

PROJET DE LOI C-390

An Act to amend the Pest Control Products Act
(prohibition of the use of chemical pesticides for certain purposes)

Loi modifiant la Loi sur les produits antiparasitaires
(interdiction d'utiliser des pesticides chimiques à certaines fins)

Preamble

Whereas many chemical pesticides have been shown to be harmful to humans and domestic animals and some of those pest control products are carcinogenic;

Whereas the use of chemical pesticides on home lawns and gardens and on recreational facilities such as parks and golf courses is made particularly hazardous by the fact that the residents of the home and users of the recreational facilities—who may include children, pregnant women and others who may be particularly sensitive, as well as domestic animals—risk exposure to the chemical pesticides as a result of their immediate and continuing use of the land;

Whereas such home and recreational use of chemical pesticides tends to utilize heavier application rates than agricultural use;

Whereas chemical pesticides have only been used for home and recreational facilities for a relatively short period of time and other non-toxic methods of pest and weed control have been used in the past and are still available;

Whereas any advantage of such use of chemical pesticides is outweighed by the health and environmental risks;

And whereas more research is needed to determine which chemical pesticides are safe for home and recreational use;

Attendu :

qu'il a été démontré que bon nombre de pesticides chimiques sont nocifs pour les êtres humains et les animaux domestiques et que certains de ces produits antiparasitaires sont cancérogènes;

que l'utilisation de pesticides chimiques sur les pelouses et dans les jardins des maisons d'habitation ainsi que dans les lieux récréatifs, tels les parcs et les terrains de golf, représente un danger particulièrement sérieux pour les habitants des maisons et les utilisateurs des lieux récréatifs — notamment les enfants, les femmes enceintes et les autres personnes pouvant présenter une sensibilité particulière, ainsi que les animaux domestiques — qui encourent un risque d'exposition à ces pesticides du fait de l'usage direct et continu de ces lieux;

que les doses d'application de pesticides chimiques pour usage domestique et récréatif tendent à être plus élevées que celles pour usage agricole;

que l'utilisation de pesticides chimiques à des fins domestiques et récréatives est assez récente et que d'autres moyens non toxiques de lutte contre les parasites et les mauvaises herbes ont été employés auparavant et existent toujours;

Préambule

que les risques que l'utilisation des pesticides chimiques présente pour la santé et l'environnement l'emportent sur les avantages qu'elle procure;

qu'il est essentiel de mener des recherches plus poussées pour établir quels pesticides chimiques peuvent être utilisés sans danger à des fins domestiques et récréatives,

2002, c. 28

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

2002, ch. 28

1. The *Pest Control Products Act* is amended by adding the following after section 67:

1. La *Loi sur les produits antiparasitaires* est modifiée par adjonction, après l'article 67, de ce qui suit :

Moratorium on home and recreational use

67.01 (1) Beginning on the 22nd day of April ("Earth Day") next following the coming into force of this section, no regulation made pursuant to this Act shall apply to the use of a pest control product

67.01 (1) À compter du 22 avril (« Jour de la Terre ») suivant l'entrée en vigueur du présent article, aucun règlement pris en vertu de la présente loi ne peut s'appliquer à l'utilisation d'un produit antiparasitaire :

Moratoire sur l'usage domestique et récréatif

(a) within a dwelling-house;

a) à l'intérieur d'une maison d'habitation;

(b) on any parcel of land on which a dwelling-house is situated;

b) sur un terrain où est située une maison d'habitation;

(c) on any place that is within 100 m of a parcel of land described in paragraph (b);

c) dans tout lieu situé dans un rayon de cent mètres d'un terrain visé à l'alinéa b);

(d) in any school, hospital, office or similar building in which members of the public customarily stay for more than a day or customarily work; or

d) à l'intérieur de tout hôpital, école, bureau ou bâtiment semblable dans lequel des membres du public demeurent habituellement pendant plus d'une journée ou travaillent habituellement;

(e) on any private or public land that is customarily used by members of the public as visitors, licensees or in any other authorized capacity for recreation or entertainment, including but not limited to parks and sports grounds.

e) sur tout terrain privé ou public — notamment les parcs et les terrains de sport — qu'utilisent habituellement les membres du public, en tant que visiteurs ou titulaires d'un permis ou d'une autre autorisation, à des fins récréatives ou de divertissement.

Exception for agricultural buildings

(2) Paragraph (1)(c) does not apply to a building used for the husbandry of animals, the cultivation of plants or the storage, processing, packaging or distribution of plants or animals or products made primarily from plants or animals, or to the immediate vicinity of such a building.

(2) L'alinéa (1)c) ne s'applique pas aux bâtiments servant à l'élevage d'animaux, à la culture de végétaux ou à l'entreposage, à la transformation, à l'emballage ou à la distribution de végétaux ou d'animaux — ou de produits qui en sont principalement dérivés — ni aux abords de ces bâtiments.

Exception pour les bâtiments agricoles

Exception for scientifically approved products

(3) Subsection (1) does not apply to a regulation made on or after the 22nd day of April next following the coming into force of

(3) Est soustrait à l'application du paragraphe (1) tout règlement pris le 22 avril suivant l'entrée en vigueur du présent article ou

Exception pour les produits approuvés

this section that approves the use of a pest control product in a place mentioned in subsection (1) if, before the regulation comes into effect,

(a) the Minister has laid before each House of Parliament the proposed regulation and the scientific and medical evidence on the basis of which the use of the pest control product in such a place has been determined to be safe for the health of humans and domestic animals that customarily reside in dwelling-houses; and

(b) the proposed regulation and the scientific and medical evidence have been referred to a standing committee of the House of Commons, and the standing committee has reported to the House its opinion that the proposed use of the pest control product in question is justified by that scientific and medical evidence.

20

après cette date — qui autorise l'utilisation d'un produit antiparasitaire dans un lieu mentionné à ce paragraphe si, avant son entrée en vigueur, les conditions suivantes ont été remplies :

a) le ministre a déposé devant chaque chambre du Parlement le projet de règlement ainsi que la preuve scientifique et médicale démontrant l'innocuité de l'utilisation du produit antiparasitaire dans ce lieu pour la santé des êtres humains et des animaux domestiques qui demeurent habituellement dans des maisons d'habitation;

b) le projet de règlement ainsi que la preuve scientifique et médicale ont été renvoyés devant un comité permanent de la Chambre des communes et ce comité a présenté à la Chambre un rapport concluant que cette preuve justifie l'utilisation projetée du produit antiparasitaire.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télcopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-391

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-391

C-391

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-391

An Act to amend the Currency Act and the Royal Canadian
Mint Act (calling in of the cent)

Loi modifiant la Loi sur la monnaie et la Loi sur la Monnaie
royale canadienne (retrait de la pièce de un cent)

FIRST READING, FEBRUARY 9, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 9 FÉVRIER 2012



MR. MARTIN

M. MARTIN

SUMMARY

This enactment amends the *Currency Act* and the *Royal Canadian Mint Act* to provide that one cent coins will not be legal tender beginning on January 1 of the year immediately following the year in which the enactment is assented to, and will be called in following a proclamation by the Governor in Council.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la monnaie* et la *Loi sur la Monnaie royale canadienne* afin que, à compter du 1^{er} janvier de l'année suivant celle de la sanction du texte, les pièces de monnaie de un cent n'aient plus pouvoir libératoire et soient retirées par proclamation du gouverneur en conseil.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-391

PROJET DE LOI C-391

An Act to amend the Currency Act and the Royal Canadian Mint Act (calling in of the cent)

Loi modifiant la Loi sur la monnaie et la Loi sur la Monnaie royale canadienne (retrait de la pièce de un cent)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-52

CURRENCY ACT

LOI SUR LA MONNAIE

L.R., ch. C-52

1. Section 7 of the *Currency Act* is amended by adding the following after subsection (2):

1. L'article 7 de la *Loi sur la monnaie* est modifié par adjonction, après le paragraphe 5 (2), de ce qui suit :

Cent not current

(3) Notwithstanding subsection (1), beginning on January 1 of the year immediately following the year in which this Act receives royal assent, a coin shall not pass current.

(3) Malgré le paragraphe (1), à compter du 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la présente loi est sanctionnée, la pièce de un cent n'a plus cours légal.

Retrait de la pièce de un cent

2. (1) Subsection 8(2) of the Act is amended by adding "and" at the end of paragraph (c), by striking out "and" at the end of paragraph (d) and by repealing paragraph (e).

2. (1) L'alinéa 8(2)e) de la même loi est abrogé.

15

(2) Section 8 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

15

Cash transactions

(2.01) Beginning on January 1 of the year immediately following the year in which this Act receives royal assent, every amount payable in cash shall be rounded as follows:

(2.01) À compter du 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la présente loi est sanctionnée, tout montant payable en espèces est arrondi de la façon suivante :

Opérations en espèces

(a) one and two cents, rounded down to the nearest ten cents;

a) montant de un ou deux cents, au multiple de dix cents inférieur;

(b) three and four cents, rounded up to the nearest five cents;

b) montant de trois ou quatre cents, au multiple de cinq cents supérieur;

(c) six and seven cents, rounded down to the nearest five cents; and

c) montant de six ou sept cents, au multiple de cinq cents inférieur;

25

(d) eight and nine cents, rounded up to the nearest ten cents.

3. Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

Calling in and
ceasing
production of
coins of one cent

9. (1) The Governor in Council

(a) shall, not later than January 1 of the year immediately following the year in which this Act receives royal assent, by proclamation, call in all coins of a denomination of one cent, in exchange for coins or notes of a 10 denomination of five cents or more; and

(b) may, by proclamation, call in any other coins of any date and denomination.

d) montant de huit ou neuf cents, au multiple de dix cents supérieur.

3. Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

9. (1) Le gouverneur en conseil :

a) au plus tard le 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la présente loi est sanctionnée, doit retirer par proclamation toutes les pièces de un cent et les remplacer par des pièces ou des billets de 10 cinq cents ou plus;

b) peut retirer par proclamation toute autre pièce de monnaie, quelles qu'en soient la date et la valeur faciale.

5 Retrait de la
pièce de un cent
et arrêt de sa
production

R.S., c. R-9

ROYAL CANADIAN MINT ACT

LOI SUR LA MONNAIE ROYALE CANADIENNE

L.R., ch. R-9

4. Section 6.4 of the *Royal Canadian Mint Act* is amended by adding the following after 15 subsection (2):

One cent coins

(3) Any order made under subsection (1) in respect of a one cent coin is revoked and without further effect.

4. L'article 6.4 de la *Loi sur la Monnaie* 15 royale canadienne est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Tout décret pris au titre du paragraphe (1) qui a pour objet la pièce de un cent est révoqué et cesse d'avoir effet.

Pièce de un cent

20

5. Items 7 to 9 of Part 2 of the schedule to 20 the Act are repealed.

5. Les articles 7 à 9 de la partie 2 de l'annexe de la même loi sont abrogés.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

356
C-392

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-392

An Act to provide for the establishment of national standards
for labour market training, apprenticeship and certification

FIRST READING, FEBRUARY 9, 2012

MR. MARTIN

C-392

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-392

Loi prévoyant l'établissement de normes nationales de
formation, d'apprentissage et d'accréditation pour le
marché du travail

PREMIÈRE LECTURE LE 9 FÉVRIER 2012



M. MARTIN

SUMMARY

The purpose of this enactment is to establish a process for co-operation between all stakeholders in order to establish standards for apprenticeship, institutional training and certification for prescribed trades and secure the recognition of those standards across Canada. The standards will recognize the labour market and the need for a school-to-work transition.

The Minister of Human Resources and Skills Development is given the power to establish a national apprenticeship and training advisory committee (NATAC) for each prescribed trade, with representatives from the provinces and from labour, industry and instructional stakeholders. Every NATAC will advise the Minister with respect to the trade it represents.

An annual report on the functions of the NATACs will be laid before each House of Parliament and will be referred to a standing committee.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de mettre en place un mécanisme de coopération entre tous les intervenants en vue d'établir des normes d'apprentissage, de formation en établissement et d'accréditation pour les métiers désignés et de faire accepter ces normes partout au Canada. Celles-ci tiendront compte de la situation du marché du travail et de la nécessité d'une transition entre l'école et le travail.

Le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences est autorisé à constituer un comité consultatif national d'apprentissage et de formation (CCNAF) pour chaque métier désigné, composé de représentants des provinces, des syndicats, des industries et du domaine de l'enseignement. Chaque CCNAF sera chargé de conseiller le ministre sur le métier qu'il représente.

Un rapport annuel sur les fonctions des CCNAF sera déposé devant chaque chambre du Parlement et renvoyé à un comité permanent.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-392

PROJET DE LOI C-392

An Act to provide for the establishment of national standards for labour market training, apprenticeship and certification

Loi prévoyant l'établissement de normes nationales de formation, d'apprentissage et d'accréditation pour le marché du travail

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Labour Market Training, Apprenticeship and Certification Act*.

1. *Loi sur la formation, l'apprentissage et l'accréditation pour le marché du travail.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Human Resources and Skills Development.

« CCNAF » Comité consultatif national d'apprentissage et de formation.

« CCNAF »
“NATAC”

“NATAC”
« CCNAF »

“NATAC” means a national apprenticeship and training advisory committee.

« métier désigné » Métier désigné par règlement en application de l'alinéa 5a).

« métier désigné »
“prescribed trade”

“prescribed trade”
« métier désigné »

“prescribed trade” means a trade prescribed by regulation under paragraph 5(a).

« ministre » Le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences.

« ministre »
“Minister”

“provincial minister”
« ministre provincial »

“provincial minister” means a minister of a province who is responsible for the establishment of training and certification programs for trades in the province.

« ministre provincial » Le ministre d'une province responsable de la mise en place des programmes de formation et d'accréditation pour les métiers dans la province.

« ministre provincial »
“provincial minister”

PURPOSE

OBJET DE LA LOI

Purpose

3. The purpose of this Act is to secure the establishment of nationally recognized training and certification standards for prescribed trades, recognizing that

3. La présente loi a pour objet l'établissement de normes nationales de formation et d'accréditation pour les métiers désignés, étant entendu :

Objet

- (a) industry practitioners in a field must determine the sets of skills that must be provided to those seeking work in that field;
- (b) there is a need to provide school-to-work transition for young people entering the work force and the apprenticeship model must be supported and expanded because
- (i) apprenticeship develops an attachment to the work force, and
- (ii) the communication of craft trade skills and other apprenticeable trades is best achieved through work experience;
- (c) there is a need to standardize entrance requirements, curricula and examinations to ensure that the skills of the work force in every industrial sector are based on uniform and consistent training; and
- (d) there is a need for workers to have portable skills that are recognized across the country by all levels of government.
- a) que les spécialistes du domaine doivent définir les ensembles d'habiletés que doivent acquérir ceux qui veulent y travailler;
- b) qu'il est nécessaire de prévoir une transition entre l'école et le travail pour les jeunes qui entrent sur le marché du travail et que la formule d'apprentissage doit être encouragée et élargie pour les raisons suivantes :
- (i) l'apprentissage crée des liens avec la main-d'oeuvre,
- (ii) l'apprentissage des habiletés manuelles et des métiers techniques se fait mieux par des stages pratiques;
- c) qu'il est nécessaire de normaliser les conditions d'admission, les programmes et les examens afin que les habiletés acquises par la main-d'oeuvre dans chaque secteur industriel soient le résultat d'une formation uniforme et cohérente;
- d) qu'il est nécessaire que les travailleurs possèdent des habiletés exportables qui soient reconnues dans l'ensemble du pays par tous les ordres de gouvernement.

AGREEMENTS

Agreements

4. The Minister may make agreements with provinces or with organizations concerned with apprenticeship training and certification in order to fulfil the purposes of this Act.

ACCORDS

Accords

4. Le ministre peut, en vue de réaliser l'objet de la présente loi, conclure des accords avec les provinces ou des organismes qui s'occupent de formation et d'accréditation d'apprentis.

REGULATIONS

Regulations

5. The Minister may make regulations to

(a) prescribe trades that have or are to have apprenticeship as a part of their training and certification in Canada;

(b) establish a NATAC for every prescribed trade and set out its membership and the term of its members;

(c) fix the remuneration and reimbursement of expenses of NATAC members; and

(d) issue national training standards for a prescribed trade after the NATAC created for the trade has reported to the Minister.

RÈGLEMENTS

Règlements

5. Le ministre peut, par règlement :

a) désigner les métiers qui offrent ou doivent offrir un apprentissage dans le cadre de la formation et de l'accréditation liées à de tels métiers au Canada;

b) constituer un CCNAF pour chaque métier désigné et définir sa composition et le mandat de ses membres;

c) fixer la rémunération et les frais remboursables des membres du CCNAF;

d) établir des normes nationales de formation pour un métier désigné une fois que le CCNAF de ce métier lui a remis son rapport.

PURPOSE AND FUNCTIONS

MISSION ET FONCTIONS

Purpose of a NATAAC	6. (1) The purpose of a NATAAC is to advise the Minister on training and certification for a prescribed trade, both in a college or other educational institution and in the context of apprenticeship.	5	6. (1) Le CCNAF a pour mission de conseiller le ministre sur la formation et l'accréditation pour un métier désigné, tant dans les collèges et autres établissements d'enseignement que dans le cadre de l'apprentissage.	5	Mission du CCNAF
Membership of a NATAAC	(2) Every NATAAC established for a prescribed trade must have among its membership at least one representative of each of the following: (a) the Minister; (b) the provincial ministers; (c) the industries that generally employ the prescribed trade; (d) the labour organizations by which the prescribed trade is generally represented; and (e) the colleges and other educational institutions that generally offer training for the prescribed trade.	10	(2) Chaque CCNAF établi pour un métier désigné compte parmi ses membres au moins un représentant : a) du ministre; b) des ministres provinciaux; c) des industries qui embauchent habituellement le corps de métier désigné; d) des syndicats qui représentent habituellement le corps de métier désigné; e) des collèges et autres établissements d'enseignement qui dispensent habituellement la formation pour le métier désigné.	10	Composition du CCNAF
Functions of NATAACs	7. Every NATAAC must, after consulting with the Canadian Council of Directors of Apprenticeship, provincial ministers, labour organizations, industry representatives, the trade training committee established for the prescribed trade, and existing trade-training organizations, (a) propose national apprenticeship, training and certification standards applicable to the prescribed trade for which it was established, in accordance with the purpose of this Act under section 3; (b) report thereon to the Minister; (c) with the prior approval of the Minister and through consultations with the representatives of the provincial ministers, seek to gain recognition of the standards by each of the provincial ministers; and (d) advise the Minister on the funding that the NATAAC considers necessary to establish training in accordance with the standards.	20	7. Après consultation du Conseil canadien des directeurs de l'apprentissage, des ministres provinciaux, des syndicats, des représentants de l'industrie, du comité de formation établi pour le métier désigné et des organismes de formation des métiers, chaque CCNAF : a) propose, conformément à l'objet de la présente loi énoncé à l'article 3, des normes nationales en matière d'apprentissage, de formation et d'accréditation pour le métier désigné qu'il représente; b) fait rapport au ministre des normes proposées; c) avec l'accord préalable du ministre, tente de faire accepter ces normes par chacun des ministres provinciaux au moyen de consultations avec leurs représentants; d) informe le ministre du financement que le CCNAF estime nécessaire pour mettre en place une formation conforme aux normes.	20	Fonctions des CCNAF

REPORT

RAPPORT

Report to Parliament	8. (1) The Minister must lay before each House of Parliament, for every calendar year, a report respecting the functions of the NATAACs established under this Act.	40	8. (1) Pour chaque année civile, le ministre dépose devant chaque chambre du Parlement un rapport relatif aux fonctions des CCNAF établis en vertu de la présente loi.	40	Rapport au Parlement
----------------------	---	----	--	----	----------------------

Referral to
committee

(2) The report, on being laid before the House of Commons, is deemed referred to the standing committee of the House appointed to deal with apprenticeship training matters.

(2) Dès son dépôt devant la Chambre des communes, le rapport est renvoyé au comité permanent de la Chambre chargé d'examiner les questions d'apprentissage.

Renvoi au
comité



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

11
13
B56

C-393

C-393

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-393

PROJET DE LOI C-393

An Act to amend the Canada Transportation Act (railway noise
and vibration control)

Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada (limitation du
bruit et des vibrations ferroviaires)

FIRST READING, FEBRUARY 9, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 9 FÉVRIER 2012



MR. JULIAN

M. JULIAN

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Transportation Act* to control noise and vibrations produced by the construction and operation of railways located in close proximity to any residential, institutional or commercial establishments at certain times or on certain days.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les transports au Canada* afin de limiter, certains jours ou à certains moments, le bruit et les vibrations produits par la construction ou l'exploitation d'un chemin de fer situé à proximité d'établissements résidentiels, institutionnels ou commerciaux.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-393

PROJET DE LOI C-393

An Act to amend the Canada Transportation Act
(railway noise and vibration control)

Loi modifiant la Loi sur les transports au
Canada (limitation du bruit et des vibra-
tions ferroviaires)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Railway
Noise and Vibration Control Act*.

1. *Loi sur la limitation du bruit et des
5 vibrations ferroviaires.*

Titre abrégé

5

1996, c. 10

CANADA TRANSPORTATION ACT

**LOI SUR LES TRANSPORTS AU
CANADA**

1996, ch. 10

2. The *Canada Transportation Act* is
amended by adding the following after
section 95.1:

2. La *Loi sur les transports au Canada* est
modifiée par adjonction, après l'article 95.1,
de ce qui suit :

Prohibited
activities

95.11 When constructing or operating a
railway within 300 metres of any residential, 10
institutional or commercial establishment, a
railway company shall not shunt, couple or
decouple cars or leave an engine with its motor
idling

(a) at any time on a Saturday, Sunday, or 15
legal holiday, and

(b) before 8:00 a.m. and after 10:00 p.m. on
any other day,

except as authorized by the Minister for a
specific period during a national emergency 20
declared under the *Emergencies Act*.

95.11 Sauf exception autorisée par le minis-
tre pour une durée limitée pendant une situation 10
de crise nationale déclarée sous le régime de la
Loi sur les mesures d'urgence, il est interdit à la
compagnie de chemin de fer qui construit ou
exploite un chemin de fer dans un rayon de trois
cents mètres d'un établissement résidentiel, 15
institutionnel ou commercial, d'effectuer des
manoeuvres, d'atteler ou de dételer des wagons
ou de laisser fonctionner une locomotive au
ralenti :

a) le samedi, le dimanche et les jours fériés; 20

b) avant 8 h ou après 22 h les autres jours.

Activités
interdites

411100

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca



Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

AL
XB
-B56

C-394

C-394

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-394

PROJET DE LOI C-394

An Act to amend the Criminal Code and the National Defence
Act (criminal organization recruitment)

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur la défense
nationale (recrutement par des organisations criminelles)

FIRST READING, FEBRUARY 13, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 13 FÉVRIER 2012



MR. GILL

M. GILL

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to make it an offence to recruit, solicit, encourage or invite a person to join a criminal organization. It establishes a penalty for that offence and a more severe penalty for the recruitment of persons who are under 18 years of age. This enactment also makes a related amendment to the *National Defence Act*.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'ériger en infraction le fait de recruter une personne pour faire partie d'une organisation criminelle, de l'inviter ou l'encourager à en faire partie ou de la solliciter à cette fin. Il prévoit une peine pour cette infraction de même qu'une peine plus sévère pour le recrutement de personnes âgées de moins de dix-huit ans. Le texte apporte également une modification connexe à la *Loi sur la défense nationale*.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-394

PROJET DE LOI C-394

An Act to amend the Criminal Code and the National Defence Act (criminal organization recruitment)

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur la défense nationale (recrutement par des organisations criminelles)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

1. Paragraph (a) of the definition “criminal organization offence” in section 2 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(a) an offence under section 467.11, 467.111, 467.12 or 467.13, or a serious offence committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organi- 10 zation, or

2. Paragraph (a) of the definition “offence” in section 183 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (lxxxv):

(lxxxv.1) section 467.111 (recruitment of members by criminal organization),

3. Paragraph 185(1.1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) an offence under section 467.11, 467.111, 20 467.12 or 467.13;

4. Paragraph 186(1.1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) an offence under section 467.11, 467.111, 25 467.12 or 467.13;

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1. L'alinéa a) de la définition de « infraction d'organisation criminelle », à l'article 2 5 du *Code criminel*, est remplacé par ce qui suit :

a) Soit une infraction prévue aux articles 467.11, 467.111, 467.12 ou 467.13 ou une infraction grave commise au profit ou sous la 10 direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle;

2. L'alinéa a) de la définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa 15 (lxxxv), de ce qui suit :

(lxxxv.1) l'article 467.111 (recrutement de membres par une organisation criminelle),

3. L'alinéa 185(1.1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 20

a) une infraction prévue aux articles 467.11, 467.111, 467.12 ou 467.13;

4. L'alinéa 186(1.1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) une infraction prévue aux articles 467.11, 25 467.111, 467.12 ou 467.13;

5. Paragraph 186.1(a) of the Act is replaced by the following:

(a) an offence under section 467.11, 467.111, 467.12 or 467.13;

6. Paragraph 196(5)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) an offence under section 467.11, 467.111, 467.12 or 467.13,

7. Paragraph 462.48(1.1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) an offence against section 467.11, 467.111, 467.12 or 467.13, or a conspiracy or an attempt to commit, or being an accessory after the fact in relation to, such an offence; or

8. Subsection 467.1(2) of the Act is replaced by the following:

(2) For the purposes of this section, section 467.11 and 467.111, facilitation of an offence does not require knowledge of a particular offence the commission of which is facilitated, or that an offence actually be committed.

9. The Act is amended by adding the following after section 467.11:

467.111 Every person who, for the purpose of enhancing the ability of a criminal organization to facilitate or commit an indictable offence under this Act or any other Act of Parliament, recruits, solicits, encourages or invites a person to join a criminal organization, is guilty of an indictable offence and liable,

(a) in the case where the person recruited, solicited, encouraged or invited is under 18 years of age, to imprisonment for a term not exceeding five years, and to a minimum punishment of imprisonment for a term of six months; and

(b) in any other case, to imprisonment for a term not exceeding five years.

10. Section 467.14 of the Act is replaced by the following:

467.14 A sentence imposed on a person for an offence under section 467.11, 467.111, 467.12 or 467.13 shall be served consecutively

5. L'alinéa 186.1(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) une infraction prévue aux articles 467.11, 467.111, 467.12 ou 467.13;

5 6. L'alinéa 196(5)(a) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

a) une infraction prévue aux articles 467.11, 467.111, 467.12 ou 467.13;

7. L'alinéa 462.48(1.1)(c) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :

c) soit un acte criminel prévu aux articles 467.11, 467.111, 467.12 ou 467.13 ou le complot ou la tentative de commettre un tel acte ou la complicité après le fait à tel égard;

8. Le paragraphe 467.1(2) de la même loi 15 est remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l'application du présent article et des articles 467.11 et 467.111, il n'est pas nécessaire, pour qu'il y ait facilitation d'une infraction, que la nature de celle-ci soit connue, 20 ni que l'infraction soit réellement commise.

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 467.11, de ce qui suit :

467.111 Quiconque recrute une personne pour faire partie d'une organisation criminelle 25 — ou l'invite ou l'encourage à en faire partie ou la sollicite à cette fin — dans le but d'accroître la capacité de celle-ci de faciliter ou de commettre un acte criminel prévu par la présente loi ou une autre loi fédérale est 30 coupable d'un acte criminel et passible :

a) dans le cas où la personne recrutée, sollicitée, invitée ou encouragée est âgée de moins de dix-huit ans, d'un emprisonnement maximal de cinq ans, la peine minimale étant 35 de six mois;

b) dans tous les autres cas, d'un emprisonnement maximal de cinq ans.

10. L'article 467.14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

467.14 La peine infligée à une personne pour une infraction prévue aux articles 467.11, 467.111, 467.12 ou 467.13 est purgée

Facilitation

Facilitation

Recruitment of members by a criminal organization

Recrutement de membres par une organisation criminelle

Sentences to be served consecutively

Peines consécutives

to any other punishment imposed on the person for an offence arising out of the same event or series of events and to any other sentence to which the person is subject at the time the sentence is imposed on the person for an offence under any of those sections.

11. (1) Paragraph 467.2(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) an offence under section 467.11 or 467.111; or

(2) Subsection 467.2(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Subsection (1) does not affect the authority of the Attorney General of a province to conduct proceedings in respect of an offence referred to in section 467.11, 467.111, 467.12 or 467.13 or to exercise any of the powers or perform any of the duties and functions assigned to the Attorney General by or under this Act.

12. Paragraph 486.2(5)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) an offence under section 423.1, 467.11, 467.111, 467.12 or 467.13, or a serious offence committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization;

13. Paragraph (a.1) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xiv):

(xiv.1) section 467.111 (recruitment of members by a criminal organization),

14. Subparagraph 515(6)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) that is an offence under section 467.11, 467.111, 467.12 or 467.13, or a serious offence alleged to have been committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization,

15. Subsection 743.6(1.1) of the Act is replaced by the following:

consécutivement à toute autre peine sanctionnant une autre infraction basée sur les mêmes faits et à toute autre peine en cours d'exécution.

11. (1) L'alinéa 467.2(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) à l'égard d'une infraction prévue aux articles 467.11 ou 467.111;

(2) Le paragraphe 467.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte à la compétence dont dispose le procureur général d'une province d'intenter des poursuites à l'égard d'une infraction mentionnée aux articles 467.11, 467.111, 467.12 ou 467.13 ou d'exercer tous les pouvoirs et fonctions attribués en vertu de la présente loi au procureur général.

12. L'alinéa 486.2(5)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les infractions prévues aux articles 423.1, 467.11, 467.111, 467.12 ou 467.13 ou une infraction grave censément commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle;

13. L'alinéa a.1) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xiv), de ce qui suit :

(xiv.1) article 467.111 (recrutement de membres par une organisation criminelle),

14. Le sous-alinéa 515(6)a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) ou bien qui est prévu aux articles 467.11, 467.111, 467.12 ou 467.13 ou qui est une infraction grave censément commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle,

15. Le paragraphe 743.6(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Power of court
to delay parole

(1.1) Notwithstanding section 120 of the *Corrections and Conditional Release Act*, where an offender receives a sentence of imprisonment of two years or more, including a sentence of imprisonment for life imposed otherwise than as a minimum punishment, on conviction for a criminal organization offence other than an offence under section 467.11, 467.111, 467.12 or 467.13, the court may order that the portion of the sentence that must be served before the offender may be released on full parole is one half of the sentence or ten years, whichever is less.

16. Subsection 743.6(1.2) of the Act is replaced by the following:

Power of court
to delay parole

(1.2) Notwithstanding section 120 of the *Corrections and Conditional Release Act*, where an offender receives a sentence of imprisonment of two years or more, including a sentence of imprisonment for life, on conviction for a terrorism offence or an offence under section 467.11, 467.111, 467.12 or 467.13, the court shall order that the portion of the sentence that must be served before the offender may be released on full parole is one half of the sentence or ten years, whichever is less, unless the court is satisfied, having regard to the circumstances of the commission of the offence and the character and circumstances of the offender, that the expression of society's denunciation of the offence and the objectives of specific and general deterrence would be adequately served by a period of parole ineligibility determined in accordance with the *Corrections and Conditional Release Act*.

(1.1) Par dérogation à l'article 120 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, le tribunal peut ordonner que le délinquant qui, pour une infraction d'organisation criminelle autre qu'une infraction prévue aux articles 467.11, 467.111, 467.12 ou 467.13, est condamné sur déclaration de culpabilité à une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus — y compris une peine d'emprisonnement à perpétuité à condition que cette peine n'ait pas constitué un minimum en l'occurrence — purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, la moitié de sa peine jusqu'à concurrence de dix ans.

Exception dans
le cas d'une
organisation
criminelle

16. Le paragraphe 743.6(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.2) Par dérogation à l'article 120 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, le tribunal est tenu, sauf s'il est convaincu, compte tenu des circonstances de l'infraction et du caractère et des particularités du délinquant, que la réprobation de la société à l'égard de l'infraction commise et l'effet dissuasif de l'ordonnance auraient la portée voulue si la période d'inadmissibilité était déterminée conformément à cette loi, d'ordonner que le délinquant condamné à une peine d'emprisonnement d'au moins deux ans — y compris une peine d'emprisonnement à perpétuité — pour une infraction de terrorisme ou une infraction prévue aux articles 467.11, 467.111, 467.12 ou 467.13 purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, la moitié de sa peine jusqu'à concurrence de dix ans.

Pouvoir
judiciaire de
retarder la
libération
conditionnelle

NATIONAL DEFENCE ACT

R.S., c. N-5

17. Paragraph (a) of the definition "criminal organization offence" in subsection 2(1) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

17. L'alinéa a) de la définition de « infraction d'organisation criminelle », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*, est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. N-5

(a) an offence under section 467.11, 467.111, 467.12 or 467.13 of the *Criminal Code*, or a serious offence committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization, or

a) Soit une infraction prévue aux articles 467.11, 467.111, 467.12 ou 467.13 du *Code criminel* ou une infraction grave commise au profit ou sous la direction d'une organisation 5 criminelle, ou en association avec elle; 5



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-395

C-395

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-395

PROJET DE LOI C-395

An Act to amend the Income Tax Act (transportation benefits)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (avantage relatif
au transport)

FIRST READING, FEBRUARY 14, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 14 FÉVRIER 2012



MR. NICHOLLS

M. NICHOLLS

SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to provide for a tax exemption for employee transportation benefits.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin de prévoir une exemption d'impôt pour les avantages relatifs au transport accordés aux employés.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-395

PROJET DE LOI C-395

An Act to amend the Income Tax Act
(transportation benefits)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(avantage relatif au transport)

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

1. The *Income Tax Act* is amended by adding the following after subsection 81(3.1):

1. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée par adjonction, après le paragraphe 81(3.1), de ce qui suit :

Transportation
benefits

(3.2) There shall not be included in computing an individual's income for a taxation year an amount received by the individual from an employer with whom the individual was dealing at arm's length for, or reimbursement of, eligible transportation benefits.

(3.2) N'est pas inclus dans le calcul du revenu d'un particulier pour une année d'imposition le montant qu'il a reçu d'un employeur avec lequel il n'a aucun lien de dépendance à titre d'avantage admissible relatif au transport ou de remboursement relatif à cet avantage.

Avantage relatif
au transport

Definitions

(3.3) The following definitions apply in this section.

(3.3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“eligible
transportation
benefits”
« *avantage
admissible
relatif au
transport* »

“eligible transportation benefits” means

« *avantage admissible relatif au transport* » 15
S'entend :

« *avantage
admissible relatif
au transport* »
“*eligible
transportation
benefits*”

(a) a monthly amount that does not exceed \$150 received or paid by the individual to commute from the individual's place of residence to his or her place of employment on public commuter transit services,

a) d'un montant mensuel n'excédant pas 150 \$ reçu ou payé par le particulier pour faire la navette entre son lieu de résidence et son lieu d'emploi en utilisant des services de transport en commun;

(b) a monthly amount that does not exceed \$150 received or paid by the individual to park

b) d'un montant mensuel n'excédant pas 150 \$ reçu ou payé par lui pour stationner son véhicule, selon le cas :

(i) near public commuter transit services used to commute to his or her place of employment,

(i) près des services de transport en commun utilisés pour se rendre à son lieu d'emploi,

(ii) in order to participate in a carpooling group of three or more persons to commute to his or her place of employment, or

(ii) afin de faire du covoiturage dans le cadre d'un groupe formé d'au moins trois personnes pour se rendre à son lieu d'emploi,

(iii) near his or her place of employment as the driver of a carpooling group of three or more persons,

(c) a yearly amount that does not exceed \$240 received or paid by the individual to purchase or maintain a bicycle that is primarily used by the individual to commute to his or her place of employment,

and, for the purposes of this definition, shall not include an amount that is deductible under section 118.02.

“public commuter transit services” has the same meaning as in subsection 118.02(1).

“public
commuter transit
services”
«services de
transport en
commun»

(iii) près de son lieu d'emploi en tant que conducteur d'un groupe de covoitureurs formé d'au moins trois personnes;

c) d'un montant annuel n'excédant pas 240 \$ reçu ou payé par lui pour l'achat ou l'entretien d'une bicyclette qu'il utilise principalement pour se rendre à son lieu d'emploi.

Pour l'application de la présente définition, est exclu tout montant déductible en application de l'article 118.02.

«services de transport en commun» S'entend au sens du paragraphe 118.02(1).

«services de
transport en
commun»
“public
commuter transit
services”



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C-396

C-396

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-396

PROJET DE LOI C-396

An Act to amend the Electoral Boundaries Readjustment Act
(Northern Ontario)

Loi modifiant la Loi sur la révision des limites des
circonscriptions électorales (Nord de l'Ontario)

FIRST READING, FEBRUARY 15, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 15 FÉVRIER 2012



MR. GRAVELLE

M. GRAVELLE

SUMMARY

This enactment amends the *Electoral Boundaries Readjustment Act* to ensure that Northern Ontario maintains a minimum of ten electoral districts.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* afin d'assurer au Nord de l'Ontario un minimum de dix circonscriptions électorales.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-396

PROJET DE LOI C-396

An Act to amend the Electoral Boundaries
Readjustment Act (Northern Ontario)

Loi modifiant la Loi sur la révision des limites
des circonscriptions électorales (Nord de
l'Ontario)

Preamble

Whereas any readjustment of the boundaries
of an electoral district must respect the principle
of fair representation, and the inhabitants of
Northern Ontario, including the francophone
population, are entitled to be governed by that
principle;

Whereas electoral boundaries commissions,
in determining boundaries, do not only consider
the average population per electoral district but
also give weight to historical, geographic, 10
linguistic and democratic factors and principles;

Whereas it is important that the electoral
districts in remote northern and rural regions,
because of their low population density and
extreme weather conditions, must have reason- 15
able dimensions in order to ensure the fair
representation of the inhabitants of those
regions;

And whereas the northern part of Ontario is
greater in geographic size than every other 20
province and territory except for Quebec and
British Columbia;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the
advice and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que la révision des limites d'une circonscrip-
tion électorale doit respecter le principe de
représentation équitable et que les habitants
du Nord de l'Ontario, y compris les franco- 5
phones, ont le droit d'être gouvernés par ce
principe;

que, lorsqu'elles déterminent les limites
d'une circonscription électorale, les commis-
sions de délimitation tiennent compte non 10
seulement de la population moyenne de celle-
ci, mais également de facteurs et principes
historiques, géographiques, linguistiques et
démocratiques;

que, étant donné leur faible densité de 15
population et leurs conditions météorologi-
ques extrêmes, les circonscriptions électorales
des régions rurales ou septentrionales éloi-
gnées doivent avoir des dimensions raisonna-
bles pour que leurs habitants puissent être 20
représentés équitablement;

que le nord de l'Ontario surpasse en superfi-
cie chacune des provinces et chacun des
territoires du Canada, à l'exception du
Québec et de la Colombie-Britannique, 25

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

Préambule

L.R., ch. E-3

R.S., c. E-3

1. Section 15 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* is amended by adding the following after subsection (2):

1. L'article 15 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception —
Northern Ontario

(3) The commission shall depart from the application of the rule set out in paragraph (1)(a) to ensure that, in any case, the number of electoral districts in Northern Ontario is not less than ten.

(3) La commission déroge au principe énoncé par l'alinéa (1)a) afin de veiller à ce qu'en tout temps le Nord de l'Ontario compte au moins dix circonscriptions électorales.

5 Exception —
Nord de
l'Ontario

Interpretation

(4) For the purpose of this section, "Northern Ontario" means the geographic area comprising the following ten electoral districts, as described in the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003, under this Act:

(4) Pour l'application du présent article, « Nord de l'Ontario » s'entend de la région géographique constituée des dix circonscriptions électorales ci-après, telles qu'elles sont définies par le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise le 25 août 2003 en vertu de la présente loi :

Définition

(a) Algoma — Manitoulin — Kapuskasing; 15

a) Algoma — Manitoulin — Kapuskasing;

(b) Kenora;

b) Kenora;

(c) Nickel Belt;

c) Nickel Belt;

(d) Nipissing — Timiskaming;

d) Nipissing — Timiskaming;

(e) Parry Sound — Muskoka;

e) Parry Sound — Muskoka;

(f) Sault Ste. Marie;

f) Sault Ste. Marie;

(g) Sudbury;

g) Sudbury;

(h) Thunder Bay — Rainy River;

h) Thunder Bay — Rainy River;

(i) Thunder Bay — Superior North; and

i) Thunder Bay — Superior-Nord;

(j) Timmins — James Bay.

j) Timmins — Baie James.

25



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

C-397

C-397

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-397

PROJET DE LOI C-397

An Act to amend the Income Tax Act (golfing expenses)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (dépenses
relatives au golf)

FIRST READING, FEBRUARY 16, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 16 FÉVRIER 2012



MR. GARRISON

M. GARRISON

SUMMARY

This enactment amends subparagraph 18(1)(l)(i) of the *Income Tax Act* to permit the deduction of an expense incurred by a taxpayer for the use of a golf course or facility.

SOMMAIRE

Le texte modifie le sous-alinéa 18(1)l(i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin de permettre la déduction des dépenses effectuées par les contribuables pour l'usage d'un terrain ou d'une installation de golf.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-397

PROJET DE LOI C-397

An Act to amend the Income Tax Act (golfing expenses)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (dépenses relatives au golf)

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subparagraph 18(1)(l)(i) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

(i) for the use or maintenance of property that is a yacht, a camp or a lodge, unless the taxpayer made or incurred the outlay or expense in the ordinary course of the taxpayer's business of providing the property for hire or reward, or

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le sous-alinéa 18(1)l(i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

(i) soit pour l'usage ou l'entretien d'un bien qui est un bateau de plaisance, un pavillon ou un chalet-hôtel, sauf si le contribuable a engagé ou effectué cette dépense dans le cours normal des activités de son entreprise qui consiste à fournir ce bien contre loyer ou récompense,

411506

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>



Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

AI
XB
-B56

C-398

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-398

An Act to amend the Patent Act (drugs for international humanitarian purposes)

FIRST READING, FEBRUARY 16, 2012

C-398

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-398

Loi modifiant la Loi sur les brevets (drogues utilisées à des fins humanitaires internationales)

PREMIÈRE LECTURE LE 16 FÉVRIER 2012



MS. LAVERDIÈRE

M^{ME} LAVERDIÈRE

SUMMARY

This enactment amends the *Patent Act* to make it easier to manufacture and export pharmaceutical products to address public health problems afflicting many developing and least-developed countries, especially those resulting from HIV/AIDS, tuberculosis, malaria and other epidemics.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les brevets* afin de faciliter la fabrication et l'exportation de produits pharmaceutiques pour remédier aux problèmes de santé publique touchant de nombreux pays en voie de développement et pays les moins avancés, en particulier les problèmes résultant du VIH/SIDA, de la tuberculose, du paludisme et d'autres épidémies.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-398

PROJET DE LOI C-398

An Act to amend the Patent Act (drugs for international humanitarian purposes)

Loi modifiant la Loi sur les brevets (drogues utilisées à des fins humanitaires internationales)

R.S., c. P-4

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons, enacts as follows:

1. Section 21.01 of the *Patent Act* is replaced by the following:

Purpose

21.01 The purpose of sections 21.02 to 21.2 is to facilitate access to pharmaceutical products to address public health problems afflicting many developing and least-developed countries, especially those resulting from HIV/AIDS, tuberculosis, malaria and other epidemics.

2. Section 21.02 of the Act is amended by replacing the definition “pharmaceutical product” with the following:

“pharmaceutical product”
« produit pharmaceutique »

“pharmaceutical product” means any patented product listed in Schedule 1 in, if applicable, the dosage form, the strength and the route of administration specified in that Schedule in relation to the product and any other patented product, or product manufactured through a patented process, of the pharmaceutical sector needed to address public health problems, especially those resulting from HIV/AIDS, tuberculosis, malaria and other epidemics, and includes active ingredients necessary for its manufacture and diagnostic kits needed for its use.

3. Subsections 21.03(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

411492

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L’article 21.01 de la *Loi sur les brevets* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. P-4

5

21.01 Les articles 21.02 à 21.2 ont pour objet de faciliter l’accès aux produits pharmaceutiques nécessaires pour remédier aux problèmes de santé publique touchant de nombreux pays en voie de développement et pays les moins avancés, en particulier les problèmes résultant du VIH/SIDA, de la tuberculose, du paludisme et d’autres épidémies.

Objet

2. La définition de « produit pharmaceutique », à l’article 21.02 de la même loi, est 15 remplacée par ce qui suit :

« produit pharmaceutique » Produit breveté figurant à l’annexe 1, dans la forme posologique et selon la concentration et la voie d’administration indiquées, le cas échéant, ou tout autre produit breveté — ou fabriqué selon un processus breveté — de l’industrie pharmaceutique qui est nécessaire pour remédier à des problèmes de santé publique, en particulier ceux résultant du VIH/SIDA, de la tuberculose, du paludisme et 20 d’autres épidémies, y compris les principes actifs essentiels à sa fabrication et les troussees de diagnostic requises pour son utilisation.

« produit pharmaceutique »
“pharmaceutical product”

3. Les paragraphes 21.03(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 30

Amending
Schedule 1

21.03 (1) The Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister and the Minister of Health, amend Schedule 1

(a) by adding the name of any patented product that may be used to address public health problems afflicting many developing and least-developed countries, especially those resulting from HIV/AIDS, tuberculosis, malaria and other epidemics and, if the Governor in Council considers it appropriate to do so, by adding one or more of the following in respect of the patented product, namely a dosage form, a strength and a route of administration; and

(b) by removing any entry listed in it.

Addition to
Schedule 2

(2) The Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs, the Minister for International Trade and the Minister for International Co-operation, amend Schedule 2 to add the name of a country if the country is

(a) recognized by the United Nations as being a least-developed country; or

(b) named on the Organization for Economic Co-operation and Development's list of countries that are eligible for official development assistance.

Removal from
Schedule 2

(3) The Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs, the Minister for International Trade and the Minister for International Co-operation, amend Schedule 2 to remove the name of a country if the country is not

(a) recognized by the United Nations as being a least-developed country; or

(b) named on the Organization for Economic Co-operation and Development's list of countries that are eligible for official development assistance.

4. (1) Subsection 21.04(1) of the Act is replaced by the following:

21.04 (1) Subject to subsection (3), the Commissioner shall, on the application of any person and on the payment of the prescribed fee, authorize the person to make, construct and use a patented invention solely for purposes directly

Authorization

21.03 (1) Sur recommandation du ministre et du ministre de la Santé, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 1 :

Modification de
l'annexe 1

a) par adjonction du nom d'un produit breveté pouvant être utilisé pour remédier à des problèmes de santé publique touchant de nombreux pays en voie de développement et pays les moins avancés, en particulier les problèmes résultant du VIH/SIDA, de la tuberculose, du paludisme et d'autres épidémies et, s'il le juge indiqué, de la mention de la forme posologique, de la concentration ou de la voie d'administration du produit;

b) par suppression du nom d'un produit breveté ou d'une mention y figurant.

(2) Sur recommandation du ministre des Affaires étrangères, du ministre du Commerce international et du ministre de la Coopération internationale, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 2 par adjonction du nom de tout pays qui :

Adjonction
— annexe 2

a) soit est un pays moins avancé selon les Nations Unies;

b) soit figure sur la liste des pays admissibles à l'aide publique au développement établie par l'Organisation de coopération et de développement économiques.

(3) Sur recommandation du ministre des Affaires étrangères, du ministre du Commerce international et du ministre de la Coopération internationale, le gouverneur en conseil peut, par décret, supprimer de l'annexe 2 le nom d'un pays qui :

Suppression —
annexe 2

a) soit n'est pas un pays moins avancé selon les Nations Unies;

b) soit ne figure pas sur la liste des pays admissibles à l'aide publique au développement établie par l'Organisation de coopération et de développement économiques.

4. (1) Le paragraphe 21.04(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

21.04 (1) Sous réserve du paragraphe (3) et du paiement des taxes réglementaires, le commissaire autorise quiconque en fait la demande à fabriquer, construire et utiliser l'invention brevetée, pourvu que ce soit dans

Autorisation

related to the manufacture of the pharmaceutical product named in the application and to sell it for export to one or more of the eligible importing countries listed in Schedule 2.

(2) Paragraph 21.04(2)(c) of the Act is repealed.

(3) Subsection 21.04(2) of the Act is amended by adding “and” at the end of paragraph (d) and by repealing paragraphs (e) and (f).

(4) Subparagraphs 21.04(3)(c)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) sought from the patentee or, if there is more than one, from each of the patentees, by certified or registered mail, 15 a licence to manufacture and sell the pharmaceutical product for export to one or more of the eligible importing countries listed in Schedule 2 on reasonable terms and conditions and that such efforts have 20 not been successful, and

(ii) provided the patentee, or each of the patentees, as the case may be, by certified or registered mail, in the written request for a licence, with the information that is in all 25 material respects identical to the information referred to in subsection (2).

(5) Paragraph 21.04(3)(d) of the Act is repealed.

(6) Section 21.04 of the Act is amended by 30 adding the following after subsection (3):

(4) Despite paragraph (3)(c), the solemn or statutory declaration referred to in that paragraph is not required in the case of an application to the Commissioner for an author- 35 ization to supply the product named in the application to one or more of the eligible importing countries listed in Schedule 2 for purposes of addressing a national emergency or other circumstances of extreme urgency in one 40 or more of those countries or for purposes of public non-commercial use, but, in any such case, the authorization shall be limited to those purposes and the Commissioner shall notify the

Solemn or statutory declaration not required

un but directement lié à la fabrication du produit pharmaceutique mentionné dans la demande, et à vendre celui-ci aux fins d’exportation vers un ou plusieurs pays importateurs admissibles dont le nom figure à l’annexe 2.

5

(2) L’alinéa 21.04(2)c) de la même loi est abrogé.

(3) Les alinéas 21.04(2)e) et f) de la même loi sont abrogés.

10

(4) Les sous-alinéas 21.04(3)c)(i) et (ii) de 10 la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) tenté d’obtenir une licence du breveté—ou de chacun des brevetés—par courrier certifié ou recommandé en vue de fabriquer et de vendre aux fins d’ex- 15 portation le produit à un ou plusieurs pays importateurs admissibles dont le nom figure à l’annexe 2, et ce à des conditions raisonnables et sans succès,

(ii) fourni au breveté—ou à chacun des 20 brevetés—par courrier certifié ou recommandé, dans cette demande de licence, des renseignements qui sont, à tous égards importants, identiques à ceux énumérés au paragraphe (2).

25

(5) L’alinéa 21.04(3)d) de la même loi est abrogé.

(6) L’article 21.04 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

30

(4) Malgré l’alinéa (3)c), la déclaration solennelle visée à cet alinéa n’est pas obligatoire si la demande présentée au commissaire vise à obtenir l’autorisation de fournir le produit qui y est mentionné à un ou plusieurs pays importa- 35 teurs admissibles dont le nom figure à l’annexe 2 pour parer à une situation d’urgence nationale ou à d’autres circonstances d’extrême urgence dans ces pays ou à des fins publiques non commerciales. Dans le cas d’une telle demande, 40 l’autorisation se limite à ces fins et le commissaire avise le ou les brevetés de l’octroi de l’autorisation dans les plus brefs délais possibles.

Déclaration solennelle non obligatoire

patentee or patentees of the issuance of the authorization as soon as reasonably practicable after it has been issued.

Conditions for export

(5) The holder of an authorization may export the product named in the authorization to the extent necessary to meet the needs of any country listed in Schedule 2 provided that

(a) in the case of a WTO Member, the Member has notified the TRIPS Council in accordance with the General Council Decision; or

(b) in the case of a country that is not a WTO Member, the country has provided written notice to the Government of Canada through diplomatic channels that the country has granted or intends to grant the necessary authorization under its domestic law to permit the legal importation, use and sale of that product within its territory by a person other than the patentee or patentees, as the case may be.

5. Section 21.05 of the Act is replaced by the following:

21.05 The authorization must be in the prescribed form and contain the prescribed information.

Form and content of authorization

Labelling requirements

21.051 The holder of an authorization shall ensure that all products manufactured under the authorization are labelled in accordance with the prescribed requirements.

6. Section 21.06(1) of the Act is replaced by the following:

21.06 (1) Before exporting a product manufactured under an authorization, the holder of the authorization must establish a website on which is disclosed the prescribed information respecting the name of the product, the name of the country or WTO Member to which it is to be exported, the quantities being exported to each country or WTO Member and the distinguishing features of the product, and of its label and packaging, as required by regulations made under the *Food and Drugs Act*, as well as information identifying every known party that will be handling the product while it is in transit from Canada to the country or WTO Member to which it is to be exported.

Disclosure of information on website

(5) Le titulaire d'une autorisation peut exporter le produit qui y est mentionné dans la mesure nécessaire pour répondre aux besoins de tout pays dont le nom figure à l'annexe 2 à la condition :

a) dans le cas d'un pays membre de l'OMC, que le Conseil des ADPIC soit avisé par ce pays conformément à la décision du Conseil général;

b) dans le cas d'un pays non-membre de l'OMC, que ce pays transmette par la voie diplomatique au gouvernement du Canada un avis écrit attestant qu'il a accordé ou accordera l'autorisation nécessaire en vertu de son droit interne pour permettre l'importation, l'utilisation et la vente légales de ce produit sur son territoire par quelqu'un qui n'est pas le breveté ou l'un des brevetés.

5. L'article 21.05 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

21.05 L'autorisation doit être en la forme réglementaire et contenir les renseignements prévus par règlement.

21.051 Le titulaire de l'autorisation s'assure que tous les produits fabriqués au titre de l'autorisation sont étiquetés conformément aux exigences réglementaires.

6. Le paragraphe 21.06(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

21.06 (1) Avant d'exporter le produit fabriqué au titre d'une autorisation, le titulaire de celle-ci doit créer un site Internet et y afficher les renseignements réglementaires concernant le nom du produit, le nom du pays ou du membre de l'OMC vers lequel le produit sera exporté, la quantité qui sera exportée vers chaque pays ou membre de l'OMC ainsi que les caractères distinctifs du produit et de son étiquetage et emballage, exigés par les règlements pris en vertu de la *Loi sur les aliments et drogues*, de même que le nom de tous les intervenants connus qui manutentionneront le produit dans le cadre de son transit entre le Canada et le pays ou le membre en question.

Conditions d'exportation

5

20

Forme et contenu de l'autorisation

Exigences relatives à l'étiquetage

Affichage sur site Internet

Information to
be posted

(1.1) Before exporting a product manufactured under an authorization, the holder of the authorization must post on the website

(a) in the case of export to a WTO Member, a copy of the notification to the TRIPS Council by that Member in accordance with the General Council Decision; or

(b) in the case of export to a country that is not a WTO Member,

(i) a solemn or statutory declaration in the 10 prescribed form by the holder of the authorization stating that the product is not patented in that country, or

(ii) a copy of the written notice referred to in paragraph 21.04(5)(b) that the country 15 has provided to the Government of Canada through diplomatic channels.

7. Paragraph 21.07(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the country or WTO Member to which 20 the product is to be exported;

8. (1) Paragraph 21.13(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the expiry of the period referred to in section 21.09 in respect of the authorization, 25

(2) Paragraph 21.13(c) of the Act is repealed.

(3) Subparagraph 21.13(d)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) the name of the country or WTO 30 Member to which the pharmaceutical product was, or is to be, exported is removed from Schedule 2, and

9. (1) Paragraph 21.14(g) of the Act is replaced by the following:

(g) the product was exported, other than in the normal course of transit, to a country or WTO Member not listed in Schedule 2; or

(2) Paragraph 21.14(h) of the Act is repealed.

(1.1) Avant d'exporter le produit fabriqué au titre d'une autorisation, le titulaire de celle-ci doit afficher sur le site Internet ce qui suit :

a) dans le cas d'une exportation vers un membre de l'OMC, une copie de l'avis donné 5 au Conseil des ADPIC par ce membre conformément à la décision du Conseil général;

b) dans le cas d'une exportation vers un pays qui n'est pas membre de l'OMC : 10

(i) soit une déclaration solennelle en la forme réglementaire par le titulaire de l'autorisation attestant que le produit n'est pas breveté dans ce pays,

(ii) soit une copie de l'avis écrit mentionné 15 à l'alinéa 21.04(5)(b) que ce pays a transmis par la voie diplomatique au gouvernement du Canada.

7. L'alinéa 21.07(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 20

b) au pays ou au membre de l'OMC vers lequel le produit sera exporté;

8. (1) L'alinéa 21.13(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le jour de l'expiration de la période prévue 25 à l'article 21.09;

(2) L'alinéa 21.13(c) de la même loi est abrogé.

(3) Le sous-alinéa 21.13(d)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 30

(ii) à l'annexe 2, du nom du pays ou du membre de l'OMC visé par l'autorisation;

9. (1) L'alinéa 21.14(g) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 35

g) sauf dans le cas du transit, le produit a été 35 exporté vers un pays ou un membre de l'OMC dont le nom ne figure pas à l'annexe 2;

(2) L'alinéa 21.14(h) de la même loi est abrogé. 40

Renseignements
à afficher

10. The portion of subsection 21.16(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Obligation to
provide copy of
agreement

21.16 (1) Within fifteen days after entering into an agreement for the sale of a product to which the authorization relates, the holder of an authorization must provide by certified or registered mail, the Commissioner and the patentee, or each patentee, as the case may be, with

(a) a copy of the agreement; and

11. Section 21.19 of the Act is replaced by the following:

Website for
notices to
Canada

21.19 The Government of Canada shall maintain a public website on which it posts, immediately upon receipt, a copy of every written notice referred to in paragraph 21.04(5)(b) with which it has been provided.

12. Schedule 1 to the Act is amended by replacing the reference “(Definition “pharmaceutical product” in section 21.02 and paragraph 21.03(1)(a))” after the heading “SCHEDULE 1” with the reference “(Definition “pharmaceutical product” in section 21.02 and subsection 21.03(1))”.

13. Schedules 2 to 4 of the Act are replaced by the schedule set out in the schedule to this Act.

10. Le passage du paragraphe 21.16(1) de la même loi précédant l’alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

21.16 (1) Dans les quinze jours suivant le 5 jour où il conclut un accord concernant la vente d’un produit visé par l’autorisation, le titulaire de celle-ci envoie par courrier certifié ou recommandé au commissaire et au breveté — ou à chacun des brevetés :

a) une copie de l’accord;

Obligation de
fournir une copie
de l’accord

11. L’article 21.19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

21.19 Le gouvernement du Canada crée un site Internet public et y affiche, dès sa réception, la copie de tout avis écrit mentionné à l’alinéa 21.04(5)b) qui lui a été transmis.

Établissement
d’un site Internet

12. La mention « (définition de « produit pharmaceutique » à l’article 21.02 et alinéa 21.03(1)a) » qui suit le titre « ANNEXE 1 » de la même loi est remplacée par « (définition de « produit pharmaceutique » à l’article 21.02 et paragraphe 21.03(1)) ».

13. Les annexes 2 à 4 de la même loi sont remplacées par l’annexe figurant à l’annexe de la présente loi.

25

SCHEDULE
(Section 13)

ANNEXE
(article 13)

SCHEDULE 2
(Subsections 21.03(2) and (3))

ANNEXE 2
(paragraphe 21.03(2) et (3))

Afghanistan
Afghanistan
Albania
Albanie
Angola
Angola
Antigua and Barbuda
Antigua-et-Barbuda
Argentina
Argentine
Armenia
Arménie
Bahrain, Kingdom of
Bahreïn, Royaume de
Bangladesh
Bangladesh
Barbados
Barbade
Belize
Belize
Benin
Bénin
Bhutan
Bhoutan
Bolivia
Bolivie
Botswana
Botswana
Brazil
Brésil
Brunei Darussalam
Brunéi Darussalam
Bulgaria
Bulgarie
Burkina Faso
Burkina Faso
Burundi
Burundi
Cambodia
Cambodge
Cameroon
Cameroun
Cape Verde
Cap-Vert
Central African Republic
République centrafricaine
Chad
Tchad
Chile
Chili

Afghanistan
Afghanistan
Afrique du Sud
South Africa
Albanie
Albania
Angola
Angola
Antigua-et-Barbuda
Antigua and Barbuda
Argentine
Argentina
Arménie
Armenia
Bahreïn, Royaume de
Bahrain, Kingdom of
Bangladesh
Bangladesh
Barbade
Barbados
Belize
Belize
Bénin
Benin
Bhoutan
Bhutan
Bolivie
Bolivia
Botswana
Botswana
Brésil
Brazil
Brunéi Darussalam
Brunei Darussalam
Bulgarie
Bulgaria
Burkina Faso
Burkina Faso
Burundi
Burundi
Cambodge
Cambodia
Cameroun
Cameroon
Cap-Vert
Cape Verde
Chili
Chile
Chine
China

China	Chypre
<i>Chine</i>	<i>Cyprus</i>
Chinese Taipei	Colombie
<i>Taipei chinois</i>	<i>Colombia</i>
Colombia	Comores
<i>Colombie</i>	<i>Comoros</i>
Comoros	Congo
<i>Comores</i>	<i>Congo</i>
Congo	Corée
<i>Congo</i>	<i>Korea</i>
Costa Rica	Costa Rica
<i>Costa Rica</i>	<i>Costa Rica</i>
Côte d'Ivoire	Côte d'Ivoire
<i>Côte d'Ivoire</i>	<i>Côte d'Ivoire</i>
Croatia	Croatie
<i>Croatie</i>	<i>Croatia</i>
Cuba	Cuba
<i>Cuba</i>	<i>Cuba</i>
Cyprus	Djibouti
<i>Chypre</i>	<i>Djibouti</i>
Czech Republic	Dominique
<i>République tchèque</i>	<i>Dominica</i>
Democratic Republic of the Congo	Égypte
<i>République démocratique du Congo</i>	<i>Egypt</i>
Djibouti	El Salvador
<i>Djibouti</i>	<i>El Salvador</i>
Dominica	Émirats arabes unis
<i>Dominique</i>	<i>United Arab Emirates</i>
Dominican Republic	Équateur
<i>République dominicaine</i>	<i>Ecuador</i>
Ecuador	Erythrée
<i>Équateur</i>	<i>Eritrea</i>
Egypt	Estonie
<i>Égypte</i>	<i>Estonia</i>
El Salvador	Éthiopie
<i>El Salvador</i>	<i>Ethiopia</i>
Equatorial Guinea	Ex-République yougoslave de Macédoine
<i>Guinée équatoriale</i>	<i>Former Yugoslav Republic of Macedonia</i>
Eritrea	Fidji
<i>Érythrée</i>	<i>Fiji</i>
Estonia	Gabon
<i>Estonie</i>	<i>Gabon</i>
Ethiopia	Gambie
<i>Éthiopie</i>	<i>Gambia</i>
Fiji	Géorgie
<i>Fidji</i>	<i>Georgia</i>
Former Yugoslav Republic of Macedonia	Ghana
<i>Ex-République yougoslave de Macédoine</i>	<i>Ghana</i>
Gabon	Grenade
<i>Gabon</i>	<i>Grenada</i>
Gambia	Guatemala
<i>Gambie</i>	<i>Guatemala</i>
Georgia	Guinée
<i>Géorgie</i>	<i>Guinea</i>

Ghana	Guinée-Bissau
<i>Ghana</i>	<i>Guinea-Bissau</i>
Grenada	Guinée équatoriale
<i>Grenade</i>	<i>Equatorial Guinea</i>
Guatemala	Guyana
<i>Guatemala</i>	<i>Guyana</i>
Guinea	Haïti
<i>Guinée</i>	<i>Haiti</i>
Guinea-Bissau	Honduras
<i>Guinée-Bissau</i>	<i>Honduras</i>
Guyana	Hong Kong, Chine
<i>Guyana</i>	<i>Hong Kong, China</i>
Haïti	Hongrie
<i>Haïti</i>	<i>Hungary</i>
Honduras	Îles Salomon
<i>Honduras</i>	<i>Solomon Islands</i>
Hong Kong, China	Inde
<i>Hong Kong, Chine</i>	<i>India</i>
Hungary	Indonésie
<i>Hongrie</i>	<i>Indonesia</i>
India	Israël
<i>Inde</i>	<i>Israel</i>
Indonesia	Jamaïque
<i>Indonésie</i>	<i>Jamaica</i>
Israel	Jordanie
<i>Israël</i>	<i>Jordan</i>
Jamaica	Kenya
<i>Jamaïque</i>	<i>Kenya</i>
Jordan	Kiribati
<i>Jordanie</i>	<i>Kiribati</i>
Kenya	Koweït
<i>Kenya</i>	<i>Kuwait</i>
Kiribati	Lesotho
<i>Kiribati</i>	<i>Lesotho</i>
Korea	Lettonie
<i>Corée</i>	<i>Latvia</i>
Kuwait	Libéria
<i>Koweït</i>	<i>Liberia</i>
Kyrgyz Republic	Liechtenstein
<i>République kirghize</i>	<i>Liechtenstein</i>
Lao People's Democratic Republic	Lituanie
<i>République démocratique populaire lao</i>	<i>Lithuania</i>
Latvia	Macao, Chine
<i>Lettonie</i>	<i>Macao, China</i>
Lesotho	Madagascar
<i>Lesotho</i>	<i>Madagascar</i>
Liberia	Malaisie
<i>Libéria</i>	<i>Malaysia</i>
Liechtenstein	Malawi
<i>Liechtenstein</i>	<i>Malawi</i>
Lithuania	Maldives
<i>Lituanie</i>	<i>Maldives</i>
Macao, China	Mali
<i>Macao, Chine</i>	<i>Mali</i>

Madagascar
Madagascar
 Malawi
Malawi
 Malaysia
Malaisie
 Maldives
Maldives
 Mali
Mali
 Malta
Malte
 Mauritania
Mauritanie
 Mauritius
Maurice
 Mexico
Mexique
 Moldova
Moldova
 Mongolia
Mongolie
 Morocco
Maroc
 Mozambique
Mozambique
 Myanmar
Myanmar
 Namibia
Namibie
 Nepal
Népal
 Nicaragua
Nicaragua
 Niger
Niger
 Nigeria
Nigéria
 Oman
Oman
 Pakistan
Pakistan
 Panama
Panama
 Papua New Guinea
Papouasie-Nouvelle-Guinée
 Paraguay
Paraguay
 Peru
Pérou
 Philippines
Philippines
 Poland
Pologne

Malte
Malta
 Maroc
Morocco
 Maurice
Mauritius
 Mauritanie
Mauritania
 Mexique
Mexico
 Moldova
Moldova
 Mongolie
Mongolia
 Mozambique
Mozambique
 Myanmar
Myanmar
 Namibie
Namibia
 Népal
Nepal
 Nicaragua
Nicaragua
 Niger
Niger
 Nigéria
Nigeria
 Oman
Oman
 Ouganda
Uganda
 Pakistan
Pakistan
 Panama
Panama
 Papouasie-Nouvelle-Guinée
Papua New Guinea
 Paraguay
Paraguay
 Pérou
Peru
 Philippines
Philippines
 Pologne
Poland
 Qatar
Qatar
 République centrafricaine
Central African Republic
 République démocratique du Congo
Democratic Republic of the Congo
 République démocratique populaire lao
Lao People's Democratic Republic

Qatar <i>Qatar</i>	République dominicaine <i>Dominican Republic</i>
Romania <i>Roumanie</i>	République kirghize <i>Kyrgyz Republic</i>
Rwanda <i>Rwanda</i>	République slovaque <i>Slovak Republic</i>
Saint Kitts and Nevis <i>Saint-Kitts-et-Nevis</i>	République tchèque <i>Czech Republic</i>
Saint Lucia <i>Sainte-Lucie</i>	République-Unie de Tanzanie <i>United Republic of Tanzania</i>
Saint Vincent and the Grenadines <i>Saint-Vincent-et-les-Grenadines</i>	Roumanie <i>Romania</i>
Samoa <i>Samoa</i>	Rwanda <i>Rwanda</i>
Sao Tome and Principe <i>Sao Tomé-et-Principe</i>	Sainte-Lucie <i>Saint Lucia</i>
Senegal <i>Sénégal</i>	Saint-Kitts-et-Nevis <i>Saint Kitts and Nevis</i>
Sierra Leone <i>Sierra Leone</i>	Saint-Vincent-et-les-Grenadines <i>Saint Vincent and the Grenadines</i>
Singapore <i>Singapour</i>	Samoa <i>Samoa</i>
Slovak Republic <i>République slovaque</i>	Sao Tomé-et-Principe <i>Sao Tome and Principe</i>
Slovenia <i>Slovénie</i>	Sénégal <i>Senegal</i>
Solomon Islands <i>Îles Salomon</i>	Sierra Leone <i>Sierra Leone</i>
Somalia <i>Somalie</i>	Singapour <i>Singapore</i>
South Africa <i>Afrique du Sud</i>	Slovénie <i>Slovenia</i>
Sri Lanka <i>Sri Lanka</i>	Somalie <i>Somalia</i>
Sudan <i>Soudan</i>	Soudan <i>Sudan</i>
Suriname <i>Suriname</i>	Sri Lanka <i>Sri Lanka</i>
Swaziland <i>Swaziland</i>	Suriname <i>Suriname</i>
Thailand <i>Thaïlande</i>	Swaziland <i>Swaziland</i>
Timor-Leste <i>Timor-Leste</i>	Taipei chinois <i>Chinese Taipei</i>
Togo <i>Togo</i>	Tchad <i>Chad</i>
Trinidad and Tobago <i>Trinité-et-Tobago</i>	Thaïlande <i>Thailand</i>
Tunisia <i>Tunisie</i>	Timor-Leste <i>Timor-Leste</i>
Turkey <i>Turquie</i>	Togo <i>Togo</i>
Tuvalu <i>Tuvalu</i>	Trinité-et-Tobago <i>Trinidad and Tobago</i>

Uganda

Ouganda

United Arab Emirates

Émirats arabes unis

United Republic of Tanzania

République-Unie de Tanzanie

Uruguay

Uruguay

Vanuatu

Vanuatu

Venezuela

Venezuela

Yemen

Yémen

Zambia

Zambie

Zimbabwe

Zimbabwe

Tunisie

Tunisia

Turquie

Turkey

Tuvalu

Tuvalu

Uruguay

Uruguay

Vanuatu

Vanuatu

Venezuela

Venezuela

Yémen

Yemen

Zambie

Zambia

Zimbabwe

Zimbabwe

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

A1
XB
-B56

C-399

C-399

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-399

PROJET DE LOI C-399

An Act to amend the Income Tax Act (volunteers)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (bénévoles)

FIRST READING, FEBRUARY 16, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 16 FÉVRIER 2012



MR. LAROSE

M. LAROSE

SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to provide a tax credit of a minimum of \$500 and a maximum of \$1,500, in respect of travel expenses, to individuals who perform a minimum of 130 hours of eligible volunteer services and make at least 12 trips in order to do so during the taxation year.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'accorder un crédit d'impôt d'un montant pouvant aller de 500 \$ à 1 500 \$ au titre des frais de déplacement aux particuliers qui ont consacré au moins cent trente heures à des services bénévoles admissibles et effectué pour ce faire au moins douze déplacements au cours de l'année d'imposition.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-399

PROJET DE LOI C-399

An Act to amend the Income Tax Act
(volunteers)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(bénévoles)

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. (1) The *Income Tax Act* is amended by
adding the following after section 118.06:**

Definitions

118.07 (1) The following definitions apply
in this section.

“agency”
« organisme »

“agency” means a municipal authority within
the meaning of paragraph 149(1)(c), a municipal
corporation within the meaning of paragraph 10
149(1)(d.5) or (d.6), a non-profit organization
within the meaning of paragraph 149(1)(f) or a
registered charity within the meaning of sub-
section 248(1).

“eligible
volunteer
services”
« services
bénévoles
admissibles »

“eligible volunteer services” means services 15
provided by an individual, on a voluntary and
unpaid basis, for an agency whose primary
mission is to aid a vulnerable population group.

Travel expenses
tax credit

(2) For the purpose of computing the tax
payable under this Part by an individual for the 20
taxation year, there may be deducted, in respect
of travel expenses and if the individual satisfies
the requirements set out in subsection (3), the
amount determined by the formula

$$A \times (B + C) \quad 25$$

where

A is the appropriate percentage for the taxation
year;

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. (1) La *Loi de l'impôt sur le revenu* est
5 modifiée par adjonction, après l'article 5
118.06, de ce qui suit :**

Définitions

118.07 (1) Les définitions qui suivent s'ap-
pliquent au présent article.

« organisme » Administration municipale au
sens des alinéas 149(1)c), d.5) ou d.6), organi- 10
sation à but non lucratif au sens de l'alinéa
149(1)f) ou organisme de bienfaisance enregis-
tré au sens du paragraphe 248(1).

« organisme »
“agency”

« services bénévoles admissibles » Services
fournis par un particulier, à titre volontaire et 15
sans rémunération, pour le compte d'un orga-
nisme dont la mission première est de venir en
aide à un groupe de population vulnérable.

« services
bénévoles
admissibles »
“eligible
volunteer
services”

(2) Est déductible dans le calcul de l'impôt à
payer par un particulier en vertu de la présente 20
partie pour une année d'imposition, au titre des
frais de déplacement, si le particulier satisfait
aux exigences énoncées au paragraphe (3), la
somme obtenue par la formule suivante :

Crédit d'impôt
pour frais de
déplacement

$$A \times (B + C) \quad 25$$

où :

A représente le taux de base pour l'année;

B représente 500 \$;

	<p>B is \$500;</p> <p>C is the lesser of</p> <p>(a) \$1,500, and</p> <p>(b) the amount determined by the formula</p> <p style="text-align: center;">D - E</p> <p>where</p> <p>D is the total of the travel expenses related to the eligible volunteer services, and</p> <p>E is the total of all amounts each of which is the amount of a reimbursement or any other form of 10 assistance (other than an amount that is included in computing the individual's income and that is not deductible in computing the individual's taxable income) that any individual is or was entitled to receive in respect of an amount 15 included in computing the value of C.</p>	<p>C représente la moins élevée des sommes suivantes :</p> <p>a) 1 500 \$,</p> <p>b) la somme obtenue par la formule suivante :</p> <p style="text-align: center;">D - E</p> <p>où :</p> <p>D représente le total des frais de déplacement liés à des services bénévoles admissibles,</p> <p>E le total des sommes représentant chacune le 10 montant d'un remboursement ou de toute autre aide (à l'exception d'une somme qui est incluse dans le calcul du revenu du particulier, mais qui n'est pas déductible dans le calcul de son revenu imposable) qu'un particulier a reçu ou pouvait 15 recevoir au titre d'une somme incluse dans le calcul de la valeur de l'élément C.</p>	
Requirements	<p>(3) An individual may claim the tax credit referred to in subsection (2) if he or she</p> <p>(a) performs not less than 130 hours of eligible volunteer services in the taxation year 20 for one or more agencies;</p> <p>(b) travels, not less than 12 times during the taxation year, a minimum of one kilometre from and to his or her ordinary place of residence to provide the eligible volunteer 25 services; and</p> <p>(c) provides the certificate referred to in subsection (4) as and when requested by the Minister.</p>	<p>(3) Est admissible au crédit d'impôt prévu au paragraphe (2) le particulier qui satisfait aux exigences suivantes :</p> <p>a) il a consacré, au cours de l'année d'imposition, au moins cent trente heures de services bénévoles admissibles auprès d'un ou de plusieurs organismes;</p> <p>b) il a effectué, au cours de l'année d'impo- 25 sition, au moins douze déplacements d'une distance minimum de un kilomètre entre son lieu habituel de résidence et l'endroit où il fournit les services bénévoles admissibles;</p> <p>c) il a remis, sur demande du ministre, le 30 certificat visé au paragraphe (4).</p>	Exigences 20
Certificate	<p>(4) If the Minister so demands, an individual 30 making a claim under this section in respect of a taxation year shall provide to the Minister a written certificate from the head or a delegated official of each agency to which the individual provided eligible volunteer services for the year, 35 attesting to the number of hours of eligible volunteer services performed and the number of related trips for the year.</p>	<p>(4) Sur demande du ministre, le particulier qui demande pour une année d'imposition la déduction prévue au présent article doit remettre au ministre un certificat écrit, provenant du chef 35 ou d'un cadre délégué de chaque organisme auquel il a fourni des services bénévoles admissibles pour l'année, attestant le nombre d'heures de services bénévoles admissibles qu'il y a consacrées et le nombre de déplacements y 40 afférents pour l'année.</p>	Certificat
Regulations	<p>(5) The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) defining the term "vulnerable population group"; and</p>	<p>(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) définir le terme « groupe de population vulnérable »;</p>	Règlements 45

(b) generally for carrying out the purposes and provisions of this section.

b) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

(2) Subsection (1) applies to the 2012 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2012 et suivantes.

2. Section 118.92 of the Act is replaced by the following:

**2. L'article 118.92 de la même loi est 5
remplacé par ce qui suit :**

Ordering of
credits

118.92 In computing an individual's tax payable under this Part, the following provisions shall be applied in the following order: subsections 118(1) and (2), section 118.7, 10 subsections 118(3) and (10) and sections 118.01, 118.02, 118.03, 118.031, 118.04, 118.05, 118.06, 118.07, 118.3, 118.61, 118.5, 118.6, 118.9, 118.8, 118.2, 118.1, 118.62 and 121.

118.92 Pour le calcul de l'impôt à payer par un particulier en vertu de la présente partie, les dispositions ci-après sont appliquées dans l'ordre suivant: paragraphes 118(1) et (2), 10 article 118.7, paragraphes 118(3) et (10) et articles 118.01, 118.02, 118.03, 118.031, 118.04, 118.05, 118.06, 118.07, 118.3, 118.61, 118.5, 118.6, 118.9, 118.8, 118.2, 118.1, 118.62 15 et 121.

Ordre
d'application des
crédits



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CAL
XB
-856

C-400

C-400

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-400

PROJET DE LOI C-400

An Act to ensure secure, adequate, accessible and affordable
housing for Canadians

Loi visant à assurer aux Canadiens un logement sûr, adéquat,
accessible et abordable

FIRST READING, FEBRUARY 16, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 16 FÉVRIER 2012



MS. MORIN (*Saint-Hyacinthe—Bagot*)

M^{ME} MORIN (*Saint-Hyacinthe—Bagot*)

SUMMARY

The purpose of this enactment is to require the Minister responsible for the Canada Mortgage and Housing Corporation to consult with the provincial ministers of the Crown responsible for municipal affairs and housing and with representatives of municipalities, Aboriginal communities, non-profit and private sector housing providers and civil society organizations in order to establish a national housing strategy.

SOMMAIRE

Le texte vise à obliger le ministre responsable de la Société canadienne d'hypothèques et de logement à consulter les ministres provinciaux responsables des affaires municipales et du logement et des représentants des municipalités, des collectivités autochtones, des fournisseurs de logements du secteur à but non lucratif et du secteur privé ainsi que des représentants des organisations de la société civile afin d'établir une stratégie nationale relative au logement.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-400

PROJET DE LOI C-400

An Act to ensure secure, adequate, accessible
and affordable housing for Canadians

Loi visant à assurer aux Canadiens un logement
sûr, adéquat, accessible et abordable

Preamble

Whereas the access to adequate housing is a
fundamental human right according to para-
graph 25(1) of the *United Nations Universal
Declaration of Human Rights*;

Whereas, in 1976, Canada acceded to the 5
*International Covenant on Economic, Social
and Cultural Rights*, a legally binding treaty
committing Canada to make progress on fully
realizing all economic, social and cultural rights,
including the right to adequate housing; 10

Whereas the enjoyment of other human
rights, such as those to privacy, to respect for
the home, to freedom of movement, to freedom
from discrimination, to environmental health, to
security of the person, to freedom of association 15
and to equality before the law, are indivisible
from and indispensable to the realization of the
right to adequate housing;

Whereas Canada's wealth and national bud-
get are more than adequate to ensure that every 20
woman, man and child residing in Canada has
secure, adequate, accessible and affordable
housing as part of a standard of living that will
provide healthy physical, intellectual, emo-
tional, spiritual and social development and a 25
good quality of life;

Whereas improved housing conditions are
best achieved through co-operative partnerships
of government and civil society and the mean-
ingful involvement of local communities; 30

Attendu :

que l'accès à un logement adéquat est un
droit fondamental de la personne selon le
paragraphe 25(1) de la *Déclaration univer-
selle des droits de l'homme des Nations 5
Unies*;

que le Canada a adhéré en 1976 au *Pacte
international relatif aux droits économiques,
sociaux et culturels*, un traité juridiquement
contraignant par lequel le Canada s'est 10
engagé à faire des progrès pour assurer la
pleine réalisation de tous les droits économi-
ques, sociaux et culturels, notamment du droit
à un logement adéquat;

que l'exercice d'autres droits de la personne, 15
comme les droits à la protection de la vie
privée, au respect de son domicile, à la liberté
de circulation, à l'absence de discrimination,
à la salubrité de l'environnement, à la sécurité
de la personne, à la liberté d'association et à 20
l'égalité devant la loi, sont inséparables de
l'exercice du droit à un logement adéquat et
indispensables à cette réalisation;

que la prospérité et le budget national du
Canada sont plus qu'adéquats pour faire en 25
sorte que chaque femme, chaque homme et
chaque enfant qui habite au Canada ait un
logement sûr, adéquat, accessible et abor-
dable pour maintenir un niveau de vie qui
puisse assurer un bon développement phy- 30
sique, intellectuel, affectif, spirituel et social
ainsi qu'une bonne qualité de vie;

Préambule

And whereas the Parliament of Canada wishes to ensure the establishment of national goals and programs that seek to improve the quality of life for all Canadians as a basic right;

que la meilleure façon d'améliorer les conditions de logement est d'établir des partenariats axés sur la collaboration entre les gouvernements et la société civile et de mettre à contribution les collectivités locales; 5

que le Parlement du Canada désire assurer l'établissement d'objectifs et de programmes nationaux afin que tous les Canadiens aient une meilleure qualité de vie, ce qui est un droit fondamental, 10

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

5 Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Secure, Adequate, Accessible and Affordable Housing Act*. 10

1. *Loi sur le logement sûr, adéquat, accessible et abordable.* 15

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Aboriginal community”
« collectivité autochtone »

“Aboriginal community” means a community made up of Métis, Inuit or First Nations peoples, whether or not that community is situated on a reserve.

« abordable » Se dit du logement qui est disponible à un coût qui n'empêche pas une personne de satisfaire ses autres besoins fondamentaux, notamment la nourriture, l'habillement et l'accès aux soins de santé, à l'éducation et aux activités récréatives.

« abordable »
“affordable”

“accessible”
« accessible »

“accessible”, in respect of housing, means housing that is physically adapted to the individuals who are intended to occupy it, including those who are disadvantaged by age, physical or mental disability or medical condition, and those who are victims of a natural disaster.

« accessible » Se dit du logement qui est adapté aux personnes auxquelles il est destiné, notamment à celles défavorisées par l'âge, une incapacité physique ou mentale ou leur état de santé, ou à celles qui sont victimes d'une catastrophe naturelle.

« accessible »
“accessible”

“adequate”
« adéquat »

“adequate”, in respect of housing, means housing that is habitable and structurally sound, and that provides sufficient space and protection against cold, damp, heat, rain, wind, noise, pollution and other threats to health.

« adéquat » Se dit du logement qui est habitable, dont la structure est solide, qui est suffisamment grand et qui protège adéquatement du froid, de l'humidité, de la chaleur, de la pluie, du vent, du bruit, de la pollution et d'autres menaces pour la santé.

« adéquat »
“adequate”

“affordable”
« abordable »

“affordable”, in respect of housing, means housing that is available at a cost that does not compromise an individual's ability to meet other basic needs, including food, clothing and access to health care services, education and recreational activities.

« collectivité autochtone » Collectivité regroupant des Métis, des Inuits ou des Premières Nations, établie ou non dans une réserve.

« collectivité autochtone »
“Aboriginal community”

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister responsible for the Canada Mortgage and Housing Corporation.

« ministre » Le ministre responsable de la Société canadienne d'hypothèques et de logement.

« ministre »
“Minister”

NATIONAL HOUSING STRATEGY

STRATÉGIE NATIONALE RELATIVE AU
LOGEMENTNational
Housing
Strategy to be
established

3. (1) The Minister must, in consultation with the provincial ministers of the Crown responsible for municipal affairs and housing and with representatives of municipalities, Aboriginal communities, non-profit and private sector housing providers and civil society organizations, including those that represent groups in need of adequate housing, establish a national housing strategy designed to respect, protect, promote and fulfil the right to adequate housing as guaranteed under international human rights treaties ratified by Canada.

3. (1) Le ministre établit, en consultation avec les ministres provinciaux responsables des affaires municipales et du logement, avec des représentants des municipalités, des collectivités autochtones et des fournisseurs de logements du secteur à but non lucratif et du secteur privé ainsi qu'avec des représentants des organisations de la société civile — y compris celles qui représentent des groupes de personnes ayant besoin d'un logement adéquat —, une stratégie nationale relative au logement visant à faire respecter, à protéger, à promouvoir et à satisfaire le droit à un logement adéquat, comme le garantissent les traités internationaux, ratifiés par le Canada, relatifs aux droits de la personne.

Établissement
d'une stratégie
nationale relative
au logementFinancial
assistance

(2) The national housing strategy must ensure that the cost of housing in Canada does not compromise an individual's ability to meet other basic needs, including food, clothing and access to health care services, education and recreational activities, and must provide financial assistance, including financing and credit without discrimination, for those who are otherwise unable to afford rental housing.

(2) La stratégie nationale relative au logement est telle que les coûts de logement au Canada n'empêchent pas une personne de satisfaire ses autres besoins fondamentaux, notamment les besoins de nourriture, d'habillement et d'accès aux soins de santé, à l'éducation et aux activités récréatives, et prévoit la prestation d'une aide financière, notamment par voie de financement et de crédit sans discrimination, pour ceux qui n'ont pas les moyens de louer un logement.

Aide financière

Requirements

(3) The national housing strategy must include incentives for affordable rental housing and must have as its objective to make available housing that

(3) La stratégie nationale relative au logement comprend notamment des mesures incitatives visant à favoriser le logement locatif abordable et a comme objectif de faire en sorte que soient disponibles des logements qui :

Exigences

(a) is safe, secure, adequate, affordable, accessible, and not-for-profit in the case of those who cannot otherwise afford it;

(b) reflects the needs of local communities, including Aboriginal communities;

(c) provides access for those with different needs, including, in an appropriate proportion, access for the elderly and persons with disabilities that allows for independent living as a result of housing adaptations;

(d) uses design and equipment standardization where appropriate to accelerate construction and minimize cost;

a) sont sans danger, sûrs, adéquats, abordables, accessibles et fournis sans but lucratif à ceux qui, autrement, n'ont pas les moyens de les payer;

b) reflètent les besoins de la collectivité locale, y compris ceux des collectivités autochtones;

c) offrent un accès aux personnes ayant des besoins différents, notamment, dans une proportion appropriée, un accès aux personnes âgées et aux personnes handicapées leur permettant de vivre de manière autonome par suite de travaux d'aménagement;

(e) uses designs with LEED (Leadership in Energy and Environmental Design) certification;

(f) includes not-for-profit rental housing projects, mixed-income not-for-profit housing cooperatives, special-needs housing and housing that allows senior citizens to remain in their homes as long as possible;

(g) includes housing for the homeless;

(h) includes provision for temporary emergency housing and shelter in the event of disasters and crises; and

(i) complies with standards for the maintenance of existing housing stock or for the construction and maintenance of new housing and appropriate health, security and safety standards.

d) sont conçus et équipés de façon normalisée, selon les besoins, pour accélérer leur construction et minimiser leur coût;

e) sont certifiés LEED (Leadership in Energy and Environmental Design);

f) comprennent des projets de logements locatifs sans but lucratif, des coopératives de logements sans but lucratif formant des communautés à revenus mixtes, des logements pour personnes ayant des besoins spéciaux et des logements qui permettent aux personnes âgées de demeurer chez elles aussi longtemps que possible;

g) comprennent des logements pour les sans-abri;

h) comprennent des logements et des abris temporaires destinés à servir en cas d'urgence lors de désastres et de situations de crise;

i) sont conformes aux normes relatives à l'entretien des logements existants ou à la construction et l'entretien de nouveaux logements, ainsi qu'aux normes pertinentes en matière de salubrité et de sécurité.

Priority

(4) The national housing strategy must give priority to ensuring the availability of secure, adequate, accessible and affordable housing to those without housing and to members of groups particularly vulnerable to homelessness, including

(a) those who have not had secure, adequate, accessible and affordable housing over an extended period;

(b) those with special housing requirements because of family status or size or because of a mental or physical disability;

(c) those who are at risk of being denied housing as a result of discrimination on a prohibited ground of discrimination within the meaning of Part 1 of the *Canadian Human Rights Act*; and

(d) those who are experiencing violence or who are at risk of experiencing violence.

(4) La stratégie nationale relative au logement vise en priorité à assurer la disponibilité de logements sûrs, adéquats, accessibles et abordables pour les personnes qui sont sans logement et celles qui appartiennent à des groupes particulièrement vulnérables au sans-abrisme, notamment :

a) les personnes qui sont sans logement sûr, adéquat, accessible et abordable depuis longtemps;

b) les personnes ayant des besoins spéciaux en matière de logement à cause de leur situation de famille, de la taille de celle-ci ou d'une incapacité physique ou mentale;

c) les personnes susceptibles de se voir refuser un logement pour cause de discrimination fondée sur des motifs de distinction illicite, au sens de la partie 1 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*;

d) les personnes qui sont victimes de violence ou qui sont susceptibles de l'être.

Priorité

Benefits Quebec	4. Quebec may, having ratified the <i>International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights</i> , use the benefits of this Act with respect to its own choices, its own programs and its own approach related to housing on its territory.	4. Le Québec peut, ayant ratifié le <i>Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels</i> , utiliser les avantages découlant de la présente loi dans le cadre de ses propres choix, de ses propres programmes et de sa propre stratégie en matière de logement sur son territoire.	Avantages Québec
Implementation of national housing strategy	5. (1) The Minister, in consultation with the provincial ministers of the Crown responsible for municipal affairs and housing and with representatives of municipalities and Aboriginal communities, must develop a coordinated approach to the implementation of the national housing strategy and may provide advice and assistance in the development and implementation of programs and practices in support of the strategy.	5. (1) Le ministre, en consultation avec les ministres provinciaux responsables des affaires municipales et du logement ainsi qu'avec des représentants des municipalités et des collectivités autochtones, élabore une approche coordonnée de mise en oeuvre de la stratégie nationale relative au logement, et peut fournir conseils et assistance pour l'élaboration et la réalisation de programmes et d'actions utiles à cette fin.	Mise en oeuvre de la stratégie nationale relative au logement
Measures may be taken	(2) The Minister, in cooperation with the provincial ministers of the Crown responsible for housing and with representatives of municipalities and Aboriginal communities, may take any measures that the Minister considers appropriate to implement the national housing strategy as quickly as possible.	(2) Le ministre peut, en collaboration avec les ministres provinciaux responsables du logement ainsi qu'avec des représentants des municipalités et des collectivités autochtones, prendre les mesures qu'il estime indiquées pour mettre en oeuvre dans les plus brefs délais la stratégie nationale relative au logement.	Mesures
Conference to be held	6. The Minister must, within 180 days after the coming into force of this Act, convene a conference of the provincial ministers of the Crown responsible for municipal affairs and housing and of representatives of municipalities, Aboriginal communities, non-profit and private sector housing providers and civil society organizations, including those that represent groups in need of adequate housing, in order to (a) develop standards and set objectives and targets for the national housing strategy referred to in subsection 3(1) — including targets to end homelessness — with clear timelines and accountability mechanisms, and develop programs to carry out the strategy; (b) set dates for the commencement of the programs referred to in paragraph (a); (c) develop the principles of an agreement between the federal and provincial governments and representatives of municipalities, Aboriginal communities, non-profit and private sector housing providers and civil society organizations, including those that	6. Dans les cent quatre-vingts jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre convoque une conférence réunissant les ministres provinciaux responsables des affaires municipales et du logement, des représentants des municipalités, des collectivités autochtones et des fournisseurs de logements du secteur à but non lucratif et du secteur privé ainsi que des représentants des organisations de la société civile — y compris celles qui représentent des groupes de personnes ayant besoin d'un logement adéquat — pour : a) élaborer les normes et définir, avec des échéanciers précis et des mécanismes de responsabilisation, les objectifs et les cibles — y compris les cibles d'éradication du sans-abrisme — de la stratégie nationale relative au logement mentionnée au paragraphe 3(1), et prévoir des programmes pour la mise en oeuvre de celle-ci; b) fixer les dates de début des programmes mentionnés à l'alinéa a);	Conférence

represent groups in need of adequate housing, for the development, delivery, monitoring and evaluation of the programs referred to in paragraph (a);

(d) develop a process for the independent review, addressing and reporting of complaints about possible violations of the right to adequate housing; and

(e) develop a process for review and follow-up on any concerns or recommendations received from United Nations human rights bodies with respect to the right to adequate housing in Canada.

c) élaborer les principes d'un accord entre les gouvernements fédéral et provinciaux, d'une part, et des représentants des municipalités, des collectivités autochtones, des fournisseurs de logements du secteur à but non lucratif et du secteur privé ainsi que des représentants des organisations de la société civile — y compris celles qui représentent des groupes de personnes ayant besoin d'un logement adéquat —, d'autre part, en vue de l'élaboration, de l'exécution, du contrôle et de l'évaluation des programmes mentionnés à l'alinéa a);

d) élaborer un processus visant l'examen indépendant et le traitement des plaintes sur la violation possible du droit à un logement adéquat, et la présentation de rapports à ce sujet;

e) élaborer un processus d'examen et de suivi à l'égard des réserves et recommandations formulées par les organismes des Nations Unies voués aux droits de la personne en ce qui concerne le droit à un logement adéquat au Canada.

Report

7. The Minister must cause a report on the conference, including the matters referred to in paragraphs 6(a) to (e), to be laid before each House of Parliament on any one of the first five days that the House is sitting following the expiration of 180 days after the end of the conference.

7. Le ministre fait déposer un rapport sur les délibérations de la conférence, notamment sur les questions mentionnées aux alinéas 6a) à e), devant chaque chambre du Parlement au cours des cinq premiers jours de séance de celle-ci suivant l'expiration d'une période de cent quatre-vingts jours après la clôture de cette conférence.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

XB
- B56

C-401

C-401

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-401

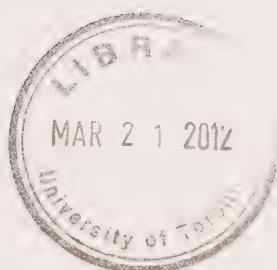
PROJET DE LOI C-401

An Act to amend the Investment Canada Act (committee members)

Loi modifiant la Loi sur Investissement Canada (membres de comité)

FIRST READING, FEBRUARY 27, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 27 FÉVRIER 2012



MR. GRAVELLE

M. GRAVELLE

SUMMARY

This enactment amends the *Investment Canada Act* to provide that certain information obtained by a member of the Standing Committee on Industry, Science and Technology of the House of Commons in the course of his or her work as a member of that committee is privileged and not to be communicated, except in the course of a parliamentary proceeding.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'investissement Canada* afin de prévoir que certains renseignements obtenus par un membre du Comité permanent de l'industrie, des sciences et de la technologie de la Chambre des communes dans le cadre de ses fonctions demeurent confidentiels et ne peuvent être communiqués, sauf dans le cadre d'une procédure parlementaire.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-401

PROJET DE LOI C-401

An Act to amend the Investment Canada Act
(committee members)

Loi modifiant la Loi sur Investissement Canada
(membres de comité)

R.S., c. 28
(1st Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 36(1) of the *Investment Canada Act* is replaced by the following:

36. (1) Subject to subsections (3) to (4), all information obtained with respect to a Canadian, a non-Canadian, a business or an entity referred to in paragraph 25.1(c) by a member of the Standing Committee on Industry, Science and Technology of the House of Commons or, in the event that there is not such a committee, by a member of the appropriate committee of the House of Commons in the course of his or her work as a member of that committee, by the Minister or by an officer or employee of Her Majesty in the course of the administration or enforcement of this Act is privileged and no one shall knowingly communicate or allow to be communicated any such information or allow anyone to inspect or to have access to any such information, except if the communication, inspection or access takes place in the course of a parliamentary proceeding.

Privileged
information

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 36(1) de la *Loi sur l'investissement Canada* est remplacé par ce qui suit :

36. (1) Sous réserve des paragraphes (3) à (4), sont confidentiels les renseignements obtenus à l'égard d'un Canadien, d'un non-Canadien, d'une entreprise ou d'une unité visée à l'alinéa 25.1c) par tout membre du Comité permanent de l'industrie, des sciences et de la technologie de la Chambre des communes ou, à défaut, par tout membre d'un comité compétent de la Chambre des communes dans le cadre de ses fonctions, par le ministre ou par un fonctionnaire ou employé de Sa Majesté dans le cadre de l'application de la présente loi; nul ne peut sciemment les communiquer, permettre qu'ils le soient ou permettre à qui que ce soit d'en prendre connaissance ou d'y avoir accès, sauf dans le cadre d'une procédure parlementaire.

L.R., ch. 28
(1^{er} suppl.)

Renseignements
confidentiels



411057

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

KB
- 856

Government
Education

C-402

C-402

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-402

PROJET DE LOI C-402

An Act to amend the Criminal Code (public transportation
workers)

Loi modifiant le Code criminel (employés des services de
transport en commun)

FIRST READING, FEBRUARY 27, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 27 FÉVRIER 2012



MR. JULIAN

M. JULIAN

SUMMARY

The purpose of this enactment is to give greater protection to public transportation workers by creating a new *Criminal Code* offence of first degree murder, and by imposing a greater punishment for the offence of aggravated assault in cases where such workers are the victims.

SOMMAIRE

Le texte vise à améliorer la protection des employés des services de transport en commun en ajoutant au *Code criminel* une nouvelle infraction de meurtre au premier degré et en rendant plus sévère la peine pour l'infraction de voies de fait graves dans les cas où la victime est l'un de ces employés.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-402

PROJET DE LOI C-402

An Act to amend the Criminal Code (public transportation workers)

Loi modifiant le Code criminel (employés des services de transport en commun)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

1. Section 2 of the *Criminal Code* is amended by adding the following in alphabetical order:

1. L'article 2 du *Code criminel* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, 5 de ce qui suit :

“public transportation worker”
« employé d'un service de transport en commun »

“public transportation worker” means any person employed in, or assigned to, a public transportation service;

« employé d'un service de transport en commun » Personne employée par un service de transport en commun ou qui y est affectée.

« employé d'un service de transport en commun »
“public transportation worker”

2. Subsection 231(4) of the Act is amended 10 by striking out “or” at the end of paragraph (b), by adding “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

2. Le paragraphe 231(4) de la même loi est 10 modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

(d) a public transportation worker acting in 15 the course of his or her duties.

d) d'un employé d'un service de transport en commun.

3. Subsection 268(2) of the Act is replaced by the following:

3. Le paragraphe 268(2) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :

Punishment

(2) Every one who commits an aggravated assault is guilty of an indictable offence and 20 liable

(2) Quiconque commet des voies de fait graves est coupable d'un acte criminel et passible :

Peine

(a) where the complainant is a person described in subsection 231(4), to imprisonment for a term not exceeding twenty years; and

a) dans le cas où le plaignant est une 20 personne visée au paragraphe 231(4), d'un emprisonnement maximal de vingt ans;

(b) in any other case, to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

b) dans les autres cas, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.

4. Paragraph 270(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) assaults a public officer, peace officer or public transportation worker engaged in the execution of his or her duty or a person acting in aid of such an officer or worker;

4. L'alinéa 270(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit contre un fonctionnaire public, un agent de la paix ou un employé d'un service de transport en commun agissant dans l'exercice de leurs fonctions, ou une personne qui leur prête main-forte;



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

X13
-B56

C-403

C-403

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-403

PROJET DE LOI C-403

An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Act
(Civilian Investigation Service)

Loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada
(Bureau d'enquête civil)

FIRST READING, MARCH 1, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 1^{ER} MARS 2012



MR. CULLEN

M. CULLEN

SUMMARY

This enactment amends the *Royal Canadian Mounted Police Act* to establish the Civilian Investigation Service. The role of the Service is to investigate the circumstances surrounding the death of, or the occurrence of serious bodily harm to, any person while that person was in the custody of the Royal Canadian Mounted Police.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* afin de constituer le Bureau d'enquête civil, chargé d'enquêter sur les circonstances entourant le décès ou les lésions corporelles graves de quiconque survenus pendant sa détention par la Gendarmerie royale du Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-403

PROJET DE LOI C-403

An Act to amend the Royal Canadian Mounted
Police Act (Civilian Investigation Service)

Loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale
du Canada (Bureau d'enquête civil)

R.S., c. R-10	Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows: 1. The <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> is amended by adding the following after section 45.47:	Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : 1. La <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> est modifiée par adjonction, après l'article 45.47, de ce qui suit :	L.R., ch. R-10
---------------	--	---	----------------

	PART VII.1	PARTIE VII.1	
	CIVILIAN INVESTIGATION SERVICE	BUREAU D'ENQUÊTE CIVIL	
Civilian Investigation Service	45.48 (1) The Civilian Investigation Service is established to investigate the circumstances surrounding the death of, or the occurrence of serious bodily harm to, any person while that person was in the custody of the Force.	45.48 (1) Est constitué le Bureau d'enquête civil, chargé d'enquêter sur les circonstances entourant le décès ou les lésions corporelles graves de quiconque survenus pendant sa détention par la Gendarmerie.	Bureau d'enquête civil
Composition	(2) The Civilian Investigation Service shall consist of a director appointed by the Attorney General of Canada and such investigators and other employees appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> as are necessary for the proper conduct of the work of the Service.	(2) Le Bureau d'enquête civil est composé, d'une part, d'un directeur nommé par le procureur général du Canada et, d'autre part, d'enquêteurs et autres employés nécessaires à l'exécution des travaux du Bureau, nommés conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Composition
Peace officers	(3) The director and investigators appointed under subsection (2) are peace officers.	(3) Le directeur et les enquêteurs nommés en application du paragraphe (2) sont des agents de la paix.	Agents de la paix
Eligibility	(4) No member or former member is eligible to be appointed as director or as an investigator.	(4) Les membres et anciens membres ne peuvent être nommés à titre de directeur ou d'enquêteur.	Admissibilité

Tenure of office	(5) The director shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years but may be removed for cause at any time by order of the Attorney General of Canada. 5	(5) Le directeur est nommé, à titre inamovible, pour un mandat d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation motivée par arrêté du procureur général du Canada.	Mandat
Temporary employees	(6) The Civilian Investigation Service may, with the approval of the Treasury Board, 10 (a) engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Service to advise and assist it in the exercise of its functions under this Act; and (b) fix and pay the remuneration and expenses of persons engaged pursuant to paragraph (a). 15	(6) Le Bureau d'enquête civil peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor : a) retenir les services, à titre temporaire, d'experts ou de spécialistes compétents dans des domaines relevant du champ d'activité du Bureau pour assister celui-ci dans l'exercice des fonctions conférées par la présente loi; 10 b) fixer et payer leur rémunération et leurs frais.	5 Personnel temporaire
Investigation	(7) If a person suffers serious bodily harm or dies while in the custody of the Force, the director shall, within 60 days after the occurrence of the death or serious bodily harm, initiate an investigation into the circumstances surrounding the death or serious bodily harm. 20	(7) Dans le cas où une personne subit des lésions corporelles graves ou décède pendant sa détention par la Gendarmerie, le directeur, dans les soixante jours suivant le décès ou l'infliction de ces lésions, ouvre une enquête sur les circonstances s'y rapportant. 15	Enquête
Lead investigator	(8) The Civilian Investigation Service shall be the lead investigator in any investigation into the circumstances surrounding the death or serious bodily harm referred to in subsection (7) and shall, in conducting the investigation, have priority over any police force or other investigative body. 25	(8) Le Bureau d'enquête civil est l'enquêteur principal dans toute enquête sur les circonstances se rapportant au décès ou aux lésions corporelles graves visés au paragraphe (7) et, pour la tenue de celle-ci, il a préséance sur tous les corps policiers et autres organismes d'en- 25	20 Enquêteur principal
Report	(9) The director shall immediately report the results of all investigations to the Attorney General of Canada. 30	(9) Le directeur communique sans délai les résultats de chaque enquête au procureur général du Canada.	Rapport
Laying of information	(10) If, in the opinion of the director, there are reasonable grounds to do so, the director shall cause an information to be laid against a member or any other person in connection with a matter that has been investigated by the Civilian Investigation Service under subsection (7) and shall refer the information to the Crown Attorney responsible for the prosecution of the offence. 40	(10) Le directeur, s'il estime qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, fait déposer une dénonciation contre un membre ou toute autre personne relativement à une affaire soumise au Bureau d'enquête civil pour une enquête visée au paragraphe (7). Il transmet la dénonciation au procureur de la Couronne chargé de la poursuite intentée relativement à l'infraction. 35	30 Dépôt d'une dénonciation
Duty to notify Service	(11) If a person suffers serious bodily harm or dies while in the custody of the Force, the senior member present at the time the death or serious bodily harm is discovered shall immediately notify the Civilian Investigation Service. 45	(11) Dans le cas où une personne subit des lésions corporelles graves ou décède pendant sa détention par la Gendarmerie, le membre de 40 rang supérieur présent au moment où le décès ou les lésions sont constatés avise sans délai le Bureau d'enquête civil.	Avis obligatoire

Cooperation of
members

(12) Every member shall cooperate fully with the Civilian Investigation Service in the conduct of any investigation under subsection (7).

(12) Les membres coopèrent entièrement avec le Bureau d'enquête civil lors de la tenue de toute enquête visée au paragraphe (7).

Coopération des
membres

Regulations

(13) The Governor in Council may make 5 regulations in respect of any matter referred to in this section.

(13) Le gouverneur en conseil peut prendre 5 des règlements concernant toute question visée au présent article.

Règlements



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

HL
XB
-B56

C-404

C-404

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-404

PROJET DE LOI C-404

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection
Regulations (denial of temporary resident visa applica-
tion)

Loi visant à modifier le Règlement sur l'immigration et la
protection des réfugiés (refus des demandes de visa de
résident temporaire)

FIRST READING, MARCH 6, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 6 MARS 2012



MR. DAVIES

M. DAVIES

SUMMARY

This enactment requires the Governor in Council to amend the *Immigration and Refugee Protection Regulations* to require that a person whose application for a temporary resident visa (visitor class) has been denied be allowed to receive detailed reasons for the refusal, to have a subsequent application heard by a different officer and to resubmit the application without having to pay a fee.

SOMMAIRE

Le texte oblige le gouverneur en conseil à modifier le *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés* afin d'exiger que toute personne qui se voit refuser une demande de visa de résident temporaire au titre de la catégorie des visiteurs reçoive communication des motifs détaillés du refus, que toute nouvelle demande qu'elle présente soit examinée par un autre agent et qu'elle soit dispensée du paiement des frais d'examen pour celle-ci.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-404

PROJET DE LOI C-404

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Regulations (denial of temporary resident visa application)

Loi visant à modifier le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés (refus des demandes de visa de résident temporaire)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Temporary Resident Visa Processing Requirements Act*.

1. *Loi sur les exigences visant le traitement des demandes de visa de résidents temporaires.* 5

Titre abrégé

SOR/2002-227

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

DORS/2002-227

Amendments to Regulations

2. Within one year of the coming into force of this Act, the Governor in Council must amend the *Immigration and Refugee Protection Regulations* to require that

2. Dans l'année qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi, le gouverneur en conseil modifie le *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés* pour exiger :

Modification du règlement

(a) an officer who denies an application for a temporary resident visa (visitor class) provide sufficiently detailed reasons for the decision to allow the person whose application has been denied to make the necessary adjustments to a subsequent application, where possible;

a) que l'agent qui refuse une demande de visa de résident temporaire au titre de la catégorie des visiteurs communique au demandeur les motifs de sa décision avec suffisamment de détails pour permettre à celui-ci d'apporter, dans la mesure du possible, les rectifications nécessaires avant de présenter une nouvelle demande;

(b) the application of a person whose previous application for a temporary resident visa (visitor class) was denied and who resubmits the application within one year be considered by:

b) que l'examen de la nouvelle demande — présentée dans un délai d'un an par la personne qui s'est vu refuser une demande de visa de résident temporaire au titre de la catégorie des visiteurs — soit effectué, selon le cas :

(i) an officer other than the officer that denied the previous application,

(i) par un agent autre que celui ayant refusé la demande précédente,

25

(ii) two or more officers who were not involved in the previous determination, or

(iii) a more senior officer who was not involved in the previous determination; and

(c) a person whose application for a temporary resident visa (visitor class) has been denied and who resubmits the application within one year be exempt, pursuant to subsection 296(2) or 297(1.1) of those Regulations, from the payment of the fee referred to in subsection 296(1) or 297(1), 10 respectively, of those Regulations.

(ii) par deux ou plusieurs agents n'ayant pas participé à la décision de refus précédente,

(iii) par un agent d'un niveau plus élevé n'ayant pas participé à la décision de refus précédente;

c) que la personne qui s'est vu refuser une demande de visa de résident temporaire au titre de la catégorie des visiteurs et qui en présente une nouvelle dans un délai d'un an 10 suivant le refus soit dispensée, aux termes des paragraphes 296(2) ou 297(1.1) de ce règlement, d'acquitter les frais respectivement visés aux paragraphes 296(1) et 297(1) de ce même règlement.

15

COMING INTO FORCE

Coming into
force

3. This Act comes into force 30 days after the day in which it receives royal assent

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. La présente loi entre en vigueur trente jours après sa sanction.

Entrée en
vigueur



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

AI
XB
-B5Z

C-405

C-405

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-405

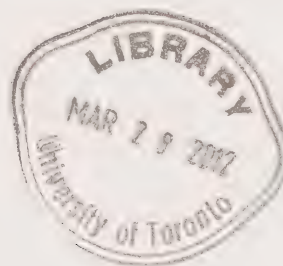
PROJET DE LOI C-405

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act
(appeal process for temporary resident visa applicants)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des
réfugiés (processus d'appel pour demandeurs de visa de
résident temporaire)

FIRST READING, MARCH 6, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 6 MARS 2012



MR. DAVIES

M. DAVIES

SUMMARY

This enactment establishes an appeal process for temporary resident visa applicants under the *Immigration and Refugee Protection Act*. It seeks to extend the jurisdiction of the Immigration Appeal Division under the Immigration and Refugee Board by expanding its mandate to include appeals from temporary resident visa applicants who have been refused a temporary resident visa or an extension of that visa.

SOMMAIRE

Le texte institue un processus d'appel pour les demandeurs de visa de résident temporaire dans le cadre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*. À cette fin, il étend la compétence de la Section d'appel de l'immigration de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié en élargissant son mandat afin d'y inclure les appels interjetés par les demandeurs s'étant vu refuser un visa de résident temporaire ou une prorogation de ce visa.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-405

PROJET DE LOI C-405

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act (appeal process for temporary resident visa applicants)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés (processus d'appel pour demandeurs de visa de résident temporaire)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

1. Section 63 of the *Immigration and Refugee Protection Act* is amended by adding the following after subsection (1):

1. L'article 63 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) A person who has filed in the prescribed manner an application for a temporary resident visa or for an extension of one may appeal to the Immigration Appeal Division against the decision of an officer not to issue the person a temporary resident visa or not to extend the person's visa.

(1.1) Quiconque a déposé, conformément au règlement, une demande de visa de résident temporaire ou une demande de prorogation d'un tel visa peut interjeter appel du refus par l'agent de délivrer ce visa ou de le proroger.

2. Subsection 69(2) of the Act is replaced by the following:

2. Le paragraphe 69(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) In the case of an appeal by the Minister respecting a permanent resident, a temporary resident or a protected person, other than a person referred to in subsection 64(1), if the Immigration Appeal Division is satisfied that, taking into account the best interests of a child directly affected by the decision, sufficient humanitarian and compassionate considerations warrant special relief in light of all the circumstances of the case, it may make and

(2) L'appel du ministre contre un résident permanent, un résident temporaire ou une personne protégée non visée par le paragraphe 64(1) peut être rejeté ou la mesure de renvoi applicable, assortie d'un sursis, peut être prise, même si les motifs visés aux alinéas 67(1)a) ou b) sont établis, sur preuve qu'il y a — compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché — des motifs d'ordre humanitaire justifiant, vu les autres circonstances de l'affaire, la prise de mesures spéciales.

2001, c. 27

2001, ch. 27

Right to appeal — temporary resident visa

Droit d'appel — visa de résident temporaire

Minister's appeal

Appel du ministre

may stay the applicable removal order, or
dismiss the appeal, despite being satisfied of a
matter set out in paragraph 67(1)(a) or (b).

COMING INTO FORCE

Coming into
force

**3. This Act comes into force 30 days after
the day on which it receives royal assent.**

ENTRÉE EN VIGUEUR

**3. La présente loi entre en vigueur trente
5 jours après sa sanction.**

Entrée en
vigueur



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

B
B56

C-406

C-406

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-406

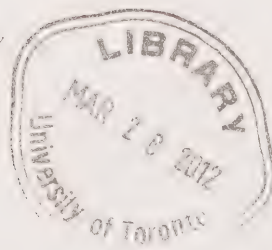
PROJET DE LOI C-406

An Act respecting the mandate of Status of Women Canada

Loi concernant le mandat de Condition féminine Canada

FIRST READING, MARCH 8, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 8 MARS 2012



MRS. BOIVIN

M^{ME} BOIVIN

SUMMARY

This enactment describes the mandate of the federal organisation known as Status of Women Canada.

SOMMAIRE

Le texte énonce le mandat de l'organisme fédéral portant le nom de Condition féminine Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-406

PROJET DE LOI C-406

An Act respecting the mandate of Status of
Women Canada

Loi concernant le mandat de Condition féminine
Canada

Preamble

Whereas a Royal Commission on the Status of Women in Canada established on February 16, 1967, to inquire into and report on the status of women in Canada made significant recommendations on steps to be taken by the federal government to ensure women equal opportunities with men in all aspects of Canadian society, having regard to the distribution of legislative powers under the Constitution of Canada, particularly with reference to federal statutes, regulations and policies that concern or affect the rights and activities of women;

Whereas Canada is a party to the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women and encourages the advancement and full participation of women in all spheres of life;

Whereas all Canadians are committed to promoting gender equality in a manner consistent with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*;

Whereas it is in the interest of Canadians to identify and raise awareness on issues that affect the social, economic and democratic rights of women;

Whereas concerted action by Canadians to increase respect for women's rights enhances the lives of all Canadians;

And whereas the Office of the Coordinator, Status of Women, was designated as a department for the purposes of the *Financial Admin-*

Attendu :

que la Commission royale d'enquête sur la situation de la femme au Canada, établie le 16 février 1967 afin d'enquêter et de faire rapport sur la situation des femmes au Canada, a formulé d'importantes recommandations sur les mesures devant être prises par le gouvernement fédéral en vue de garantir aux femmes des chances égales dans tous les aspects de la société canadienne, compte tenu du partage des pouvoirs législatifs établi par la Constitution du Canada, en particulier en ce qui a trait aux lois, à la réglementation et aux politiques fédérales qui ont une incidence sur les droits et les activités des femmes;

que le Canada est partie à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes et encourage l'avancement et la pleine participation des femmes dans toutes les sphères de la vie;

que tous les Canadiens ont à coeur de promouvoir l'égalité des sexes dans le respect de la *Charte canadienne des droits et libertés*;

qu'il est dans l'intérêt des Canadiens de déterminer ce qui fait obstacle aux droits sociaux, économiques et démocratiques des femmes et d'accroître la sensibilisation à l'égard de ces problèmes;

Préambule

istration Act and the Public Service Employment Act pursuant to Order in Council P.C. 1976-779 of April 1, 1976;

que la prise de mesures concertées en vue d'accroître le respect des droits des femmes a pour effet d'améliorer la vie de tous les Canadiens;

que le Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme est désigné comme ministère pour l'application de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* aux termes du décret en conseil C.P. 1976-779, pris le 1^{er} 10 avril 1976,

Now therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Status of Women Canada Act</i> .	1. <i>Loi sur Condition féminine Canada</i> .	15 Titre abrégé
-------------	---	---	-----------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. The following definitions apply in this Act.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à 10 la présente loi.	Définitions
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister responsible for Status of Women Canada.	« Condition féminine Canada » Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme, désigné comme ministère pour l'application de 20 la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> et de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> aux termes du décret en conseil C.P. 1976-779, pris le 1 ^{er} avril 1976.	« Condition féminine Canada » « Status of Women Canada »
"Status of Women Canada" « Condition féminine Canada »	"Status of Women Canada" means the Office of the Coordinator, Status of Women, designated as a department for the purposes of the 15 <i>Financial Administration Act</i> and the <i>Public Service Employment Act</i> pursuant to Order in Council P.C. 1976-779 of April 1, 1976.	« ministre » Le ministre responsable de Condi- 25 tion féminine Canada.	« ministre » "Minister"

Office continued	3. The Office of the Coordinator, Status of Women, referred to in section 2 is continued. 20	3. Est maintenu le Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme visé à l'article 2.	Bureau maintenu
------------------	--	--	-----------------

MANDATE OF STATUS OF WOMEN CANADA

MANDAT DE CONDITION FÉMININE CANADA

Mandate	4. The mandate of Status of Women Canada is to	4. Condition féminine Canada a pour mandat : 30	Mandat
	(a) promote gender equality and the advancement and full participation of women in the economic, social, cultural and political 25 life of the country;	a) de promouvoir l'égalité des sexes ainsi que l'avancement et la pleine participation des femmes à la vie économique, sociale, culturelle et politique du pays;	
	(b) coordinate federal policy development relating to the status of women's equality and human rights;	b) de coordonner l'élaboration de la politique 35 fédérale concernant la situation de l'égalité et des droits des femmes;	

(c) advise and assist the Minister in the coordination and promotion of governmental activities related to the status of women;

(d) encourage gender-sensitive policy making across the federal government, provide gender-based analysis training, tools and resources and evaluate their integration into the legislation, policies, programs and practices of the federal government;

(e) conduct an on-going review and evaluation of the federal government's progress in advancing the status of women, with a focus on their economic autonomy and well-being and physical and psychological well-being, democratic participation and equal representation in elected and public offices at all levels of government and on reduction of violence against women and children;

(f) administer and fund programs that encourage and support action to further the advancement of women, including research and advocacy related to these programs;

(g) engage in consultations with the federal government, international agencies and Canadian organizations, communities, educational institutions, voluntary organizations, employers, unions and individual citizens; and

(h) monitor changing public attitudes towards the status of women and identify new needs and systemic barriers impeding women's progress and make recommendations for improvements to the existing laws of Canada in this regard.

c) de conseiller et d'appuyer le ministre dans la coordination et la promotion des activités gouvernementales liées à la condition féminine;

d) d'encourager l'élaboration de politiques qui tiennent compte de la spécificité des sexes dans l'ensemble de l'administration fédérale, de fournir de la formation, des outils et des ressources en matière d'analyse comparative entre les sexes et d'en évaluer l'intégration dans les lois, les politiques, les programmes et les pratiques fédéraux;

e) de procéder à l'examen continu des résultats obtenus par le gouvernement fédéral dans l'avancement de la condition féminine, en mettant l'accent sur l'autonomie économique et le bien-être économique, physique et psychologique des femmes, la participation des femmes à la vie démocratique, la représentation égale des femmes parmi les élus et les titulaires de charge publique à tous les niveaux de l'administration fédérale et la réduction de la violence contre les femmes et les enfants;

f) d'administrer et de financer, d'une part, des programmes favorisant la prise de mesures qui contribuent à l'avancement des femmes et, d'autre part, les activités de recherche et de sensibilisation qui s'y rattachent;

g) de tenir des consultations avec le gouvernement fédéral, des organismes canadiens et internationaux, des collectivités, des établissements d'enseignement, des organisations bénévoles, des employeurs, des syndicats et des citoyens;

h) de suivre l'évolution des mentalités en ce qui a trait à la condition féminine, de cerner les nouveaux besoins ainsi que les obstacles systémiques qui nuisent à l'avancement des femmes et de formuler des recommandations en vue d'améliorer la législation canadienne à cet égard.



11
XB
- B56

Gouvernement
Publications

C-407

C-407

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-407

PROJET DE LOI C-407

An Act to amend the Financial Administration Act (gender
balanced representation)

Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques
(représentation équilibrée entre les sexes)

FIRST READING, MARCH 8, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 8 MARS 2012



MS. MATHYSSEN

M^{ME} MATHYSSEN

SUMMARY

This enactment amends the *Financial Administration Act* to achieve balanced representation in the number of women and men serving as directors on boards of parent Crown corporations by requiring that the proportion of each sex on those boards is not less than 40 per cent.

The enactment provides that the obligation to achieve parity of each sex takes effect incrementally, at the end of three-year and six-year periods.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la gestion des finances publiques* afin d'exiger une représentation équilibrée des femmes et des hommes au sein des conseils d'administration des sociétés d'État mères en fixant à quarante pour cent la proportion minimale d'administrateurs de chaque sexe.

Le texte prévoit que l'obligation de parité femmes-hommes sera mise en oeuvre graduellement, soit à la fin d'une période de trois ans et d'une période de six ans.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-407

PROJET DE LOI C-407

An Act to amend the Financial Administration
Act (gender balanced representation)

Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances
publiques (représentation équilibrée entre
les sexes)

Preamble

Whereas women in Canada continue to be under-represented on the boards of directors of corporations;

Whereas a growing body of research has shown that gender-diverse corporate boards are more effective, perform better, access the widest talent pool, are more responsive to the market and lead to better decision-making;

Whereas the majority of parent Crown corporations have many more men than women appointed as directors, with women representing only 27% of directors appointed;

Whereas women are active participants in the democratic government of the country, both as voters and as politicians, and should have balanced representation in the management of parent Crown corporations;

Whereas there are many women in Canada who have the qualifications and experience to act on boards of directors;

And whereas women should be provided with equal opportunity to be appointed to the boards of directors of parent Crown corporations;

Attendu :

que les femmes au Canada demeurent sous-représentées au sein des conseils d'administration des sociétés;

que de plus en plus de recherches démontrent que les conseils d'administration composés de membres des deux sexes sont plus efficaces, ont un meilleur rendement, ont accès à un plus grand bassin de talents, réagissent mieux au marché et prennent de meilleures décisions;

que la majorité des sociétés d'État mères comptent beaucoup plus d'hommes que de femmes au sein de leur conseil d'administration, les femmes ne représentant que vingt-sept pour cent des administrateurs;

que les femmes participent activement au gouvernement démocratique du pays, que ce soit comme électrices ou politiciennes, et qu'elles devraient jouir d'une représentation équilibrée dans la gestion des sociétés d'État mères;

que bon nombre de femmes au Canada possèdent les compétences et l'expérience voulues pour siéger à un conseil d'administration;

que les femmes devraient avoir autant de chances que les hommes d'être nommées au conseil d'administration d'une société d'État mère,

Préambule

30

R.S., c. F-11

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. F-11

1. The *Financial Administration Act* is amended by adding the following after section 105:

1. La *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, après l'article 105, de ce qui suit :

Gender parity requirement

105.1 (1) Subject to subsection (2), the composition of the board of directors of a parent Crown corporation shall be such that the proportion of directors of each sex is not less than forty per cent.

105.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la composition du conseil d'administration d'une société d'État mère doit être telle que la proportion d'administrateurs de chaque sexe ne soit pas inférieure à quarante pour cent.

Obligation de parité femmes-hommes

Board of eight members

(2) When the board of directors of a parent Crown corporation consists of no more than eight members, the difference between the number of directors of each sex may not be greater than two.

(2) Lorsque le conseil d'administration d'une société d'État mère compte au plus huit membres, l'écart entre le nombre d'administrateurs de chaque sexe ne peut être supérieur à deux.

Conseil d'administration de huit membres

Application

105.2 (1) Subject to subsection (2), section 105.1 applies to a parent Crown corporation as of March 31 of the sixth year after the day on which that section comes into force.

105.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'article 105.1 s'applique aux sociétés d'État mères à compter du 31 mars de la sixième année suivant la date de son entrée en vigueur.

Application

Interim measure

(2) The proportion of directors of each sex provided for in subsection 105.1(1) may not be less than twenty per cent as of the third year after the coming into force of that subsection.

(2) La proportion d'administrateurs de chaque sexe prévue au paragraphe 105.1(1) ne peut être inférieure à vingt pour cent à compter de la troisième année suivant l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

Mesure intérimaire

Invalid appointment

105.3 Any appointment of a director of a parent Crown corporation in violation of section 105.1 is invalid and the vacant position shall be filled without delay by the appropriate Minister, with the approval of the Governor in Council.

105.3 Toute nomination d'un administrateur d'une société d'État mère faite en violation de l'article 105.1 est nulle et le ministre compétent, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pourvoit au poste vacant dès que possible.

Nomination nulle

Validity of acts

105.4 An act of the board of directors of a parent Crown corporation to which section 105.1 applies is not invalid on the sole ground that the composition of the board is not in compliance with that section.

105.4 Les actes du conseil d'administration de la société d'État mère à laquelle s'applique l'article 105.1 ne sont pas invalides du seul fait que la composition du conseil n'est pas conforme à cet article.

Validité des actes



41
XB
BSG

C-408

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-408

An Act to ensure that warning labels are affixed to products
containing toxic substances

FIRST READING, MARCH 14, 2012

C-408

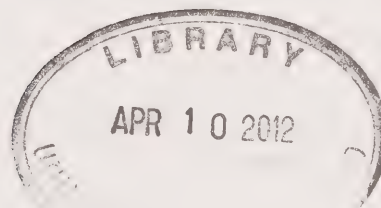
Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-408

Loi visant l'apposition d'étiquettes de mise en garde sur les
produits contenant des substances toxiques

PREMIÈRE LECTURE LE 14 MARS 2012



MR. JULIAN

M. JULIAN

SUMMARY

This enactment prohibits the sale, importation or advertisement of any product that contains a toxic substance or produces a toxic substance when used, unless that product has applied to it a label warning of the potential exposure to the toxic substance on one or more surfaces of its packaging.

SOMMAIRE

Le texte interdit la vente, l'importation et la publicité de tout produit qui contient une substance toxique ou qui dégage une telle substance lors de son utilisation, à moins que ne soit apposée sur une ou plusieurs surfaces de l'emballage du produit une étiquette de mise en garde contre l'exposition possible à la substance toxique.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-408

PROJET DE LOI C-408

An Act to ensure that warning labels are affixed
to products containing toxic substances

Loi visant l'apposition d'étiquettes de mise en
garde sur les produits contenant des
substances toxiques

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *Toxic
Substances Labelling Act*.

1. *Loi sur l'étiquetage des substances toxi-*
5 *ques.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

2. The following definitions apply in this
Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à
la présente loi.

Définitions

“food” means food as defined in section 2 of the
Food and Drugs Act.

« aliment » S'entend au sens de l'article 2 de la
Loi sur les aliments et drogues.

« aliment »
“food”

“product” means a good that can be produced,
bought or sold, and that has a physical identity,
including food and agricultural products.

« produit » Marchandise qui peut être produite,
achetée ou vendue et qui possède une identité
physique, notamment les aliments et les pro-
duits agricoles.

« produit »
“product”

“toxic substance” includes any of the following
substances in a gaseous, liquid or solid state:

« substance toxique » Sont comprises parmi les
substances toxiques les substances suivantes à
l'état gazeux, liquide ou solide :

« substance
toxique »
“toxic
substance”

(a) substances identified as Group 1, Group 2A
or Group 2B agents in the IARC
Monographs on the Evaluation of Carcino-
genic Risks to Humans, published by the
International Agency for Research on Cancer;

(b) substances identified as carcinogenic,
mutagenic or toxic to development or repro-
duction by

(i) the European Chemicals Agency,

a) les substances faisant partie des agents du
groupe 1, du groupe 2A ou du groupe 2B des
Monographies du CIRC sur l'évaluation des
risques de cancérogénicité pour l'homme,
publiées par le Centre international de
recherche sur le cancer;

b) les substances désignées comme cancéro-
gènes, mutagènes ou toxiques pour le déve-
loppement ou la reproduction par, selon le cas :

- (ii) any directive or regulation of the European Parliament and Council of the European Union,
- (iii) the Office of Environmental Health Hazard Assessment of the California Environmental Protection Agency, 5
- (iv) the United States National Toxicology Program's list of known or reasonably anticipated carcinogens,
- (v) the United States Environmental Protection Agency, or 10
- (vi) the Department of Health or the Department of the Environment;
- (c) substances classified as endocrine disrupting chemicals by 15
- (i) the European Chemicals Agency,
- (ii) any directive or regulation of the European Parliament and Council of the European Union, or
- (iii) the United States Environmental Protection Agency, the Department of Health or the Department of the Environment; 20
- (d) substances included in the list of chemicals known to the State to cause cancer or reproductive toxicity, published annually by 25 the Governor of California pursuant to the *Safe Drinking Water and Toxic Enforcement Act of 1986*; and
- (e) any other substance that is prescribed as a toxic substance in the regulations. 30
- (i) l'Agence européenne des produits chimiques,
- (ii) une directive ou un règlement du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne, 5
- (iii) le bureau appelé Office of Environmental Health Hazard Assessment de la California Environmental Protection Agency,
- (iv) la liste des cancérogènes connus ou raisonnablement probables du programme intitulé National Toxicology Program des États-Unis, 10
- (v) la United States Environmental Protection Agency, 15
- (vi) le ministère de la Santé ou le ministère de l'Environnement;
- c) les substances chimiques classées comme perturbatrices du système endocrinien par, selon le cas : 20
- (i) l'Agence européenne des produits chimiques,
- (ii) une directive ou un règlement du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne, 25
- (iii) la United States Environmental Protection Agency, le ministère de la Santé ou le ministère de l'Environnement;
- d) les substances figurant sur la liste des produits chimiques reconnus par l'État comme causant le cancer ou étant toxiques pour la reproduction que publie annuellement le gouverneur de la Californie en application de la loi intitulée *Safe Drinking Water and Toxic Enforcement Act of 1986*; 35
- e) toute autre substance désignée par règlement comme substance toxique.

PROHIBITION

Prohibition

3. (1) It is prohibited for anyone to sell, import or advertise any product that contains a toxic substance or produces a toxic substance when used, unless that product has applied to it a warning label on one or more surfaces of its packaging.

INTERDICTION

Interdiction

3. (1) Sont interdites la vente, l'importation et la publicité de tout produit qui contient une substance toxique ou qui dégage une telle substance lors de son utilisation, à moins qu'une

Warning label	<p>(2) The warning label required under subsection (1) must be printed in clearly legible and indelible characters and must include</p> <p>(a) a list of every toxic substance that product contains;</p> <p>(b) a description of the risks involved in the use of each toxic substance in the product;</p> <p>(c) a hazard symbol indicating the nature of the hazard of each toxic substance; and</p> <p>(d) an indication of the product's origin, including the name and address of its manufacturer or distributor.</p>	<p>étiquette de mise en garde ne soit apposée sur une ou plusieurs surfaces de l'emballage du produit.</p> <p>(2) L'étiquette de mise en garde prévue au paragraphe (1) doit être imprimée de façon clairement lisible et indélébile et comporter :</p> <p>a) une liste de toutes les substances toxiques contenues dans le produit;</p> <p>b) une description des risques liés à l'utilisation de chaque substance toxique contenue dans le produit;</p> <p>c) un symbole de danger indiquant la nature du risque inhérent à chaque substance toxique;</p> <p>d) une indication de l'origine du produit, y compris le nom et l'adresse du fabricant ou du distributeur.</p>	Étiquette de mise en garde
---------------	--	--	----------------------------

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	<p>4. The Minister of Health may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Act and, in particular, may make regulations</p> <p>(a) declaring that any product is toxic or contains a toxic substance;</p> <p>(b) respecting the labelling of the products described in subsection 3(1);</p> <p>(c) respecting the importation of products manufactured outside of Canada in order to ensure compliance with this Act and the regulations;</p> <p>(d) requiring persons who sell products to maintain such books and records as the Minister considers necessary for the proper enforcement and administration of this Act and the regulations;</p> <p>(e) requiring manufacturers of any product to submit test portions of any batch of their product;</p> <p>(f) providing for sampling, testing, inspection and analysis of products, providing for the manner and conditions of sampling, testing and analysis and designating laboratories to perform testing and analysis; and</p>	<p>4. Le ministre de la Santé peut, par règlement, prendre des mesures d'application de la présente loi et, notamment :</p> <p>a) déclarer qu'un produit est toxique ou contient une substance toxique;</p> <p>b) prévoir l'étiquetage des produits visés au paragraphe 3(1);</p> <p>c) régir l'importation de produits fabriqués à l'étranger afin d'assurer le respect de la présente loi et de ses règlements;</p> <p>d) exiger que les vendeurs de produits tiennent les livres et registres qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi et de ses règlements;</p> <p>e) exiger que les fabricants de produits fournissent, pour la mise à l'essai, un échantillon de tout lot de leurs produits;</p> <p>f) prévoir l'échantillonnage, la mise à l'essai, l'inspection et l'analyse des produits, prévoir les modalités et les conditions applicables à l'échantillonnage, à la mise à l'essai et à l'analyse des produits, et désigner les laboratoires pouvant effectuer la mise à l'essai et l'analyse des produits;</p> <p>g) prévoir la révision de la définition de « substance toxique ».</p>	Règlements
-------------	--	--	------------

(g) providing for the review of the definition "toxic substance".

OFFENCES AND PUNISHMENT

Contravention —
goods

5. (1) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations as that provision relates to a good other than food is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding \$5,000; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a 10 term not exceeding six months, or to both.

Contravention —
foods

(2) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations as that provision relates to food, is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$250,000 or to imprisonment for a 20 term not exceeding two years, or to both.

Criminal liability
of officers, etc.,
of corporations

(3) Where a corporation commits an offence under this Act or the regulations, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in 25 or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Products
received or in
transit before
Act in force

(4) A person must not be convicted of an offence under this Act or the regulations in relation to the sale, importation or advertising of a product if the person establishes to the satisfaction of the court that the product in 35 relation to which the offence was committed was received by, or was in transit to, the person from a supplier before the coming into force of this Act.

INFRACTIONS ET PEINES

Contravention —
marchandises

5. (1) Quiconque contrevient à l'une des dispositions de la présente loi ou de ses 5 règlements à l'égard d'une marchandise autre qu'un aliment commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. 10

5

Contravention —
aliments

(2) Quiconque contrevient à l'une des dispositions de la présente loi ou de ses règlements à l'égard d'un aliment commet une infraction et 15 encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende 15 maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines. 20

Personnes
morales et leurs
dirigeants

(3) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, 25 sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourtent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. 30

30

Produits reçus
ou en transit
avant l'entrée en
vigueur

(4) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue par la présente loi ou ses règlements relativement à la vente, à l'importation ou à la publicité d'un produit s'il démontre 35 au tribunal qu'il a reçu d'un fournisseur le produit en cause ou que celui-ci lui a été expédié par un fournisseur et était en transit avant l'entrée en vigueur de la présente loi.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

2
1956

C-409

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-409

An Act to amend the Old Age Security Act (application for
supplement)

FIRST READING, MARCH 15, 2012

C-409

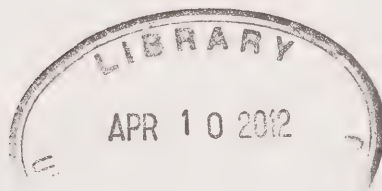
Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-409

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse (demande de
supplément)

PREMIÈRE LECTURE LE 15 MARS 2012



MS. LIU

M^{ME} LIU

SUMMARY

This enactment provides that registration for the guaranteed income supplement is automatic and eliminates the requirement to make an initial application.

SOMMAIRE

Le texte prévoit que l'inscription au supplément de revenu garanti est automatique et élimine l'obligation de présenter une première demande.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-409

PROJET DE LOI C-409

An Act to amend the Old Age Security Act
(application for supplement)

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la
vieillesse (demande de supplément)

R.S., c. O-9

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

L.R., ch. O-9

1. Subsection 11(3) of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

1. Le paragraphe 11(3) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est remplacé par ce qui suit :

Application
deemed to be
made and
approved

(3) An application under subsection (2) is deemed to have been made by a person and approved on the day on which the person reached sixty-five years of age, if the information in support of the application has been made available to the Minister under this Act. The Minister shall take all necessary measures to obtain the information and, if the information is obtained, the Minister shall give written notice to the person before payment of the supplement commences.

(3) La demande prévue au paragraphe (2) est réputée présentée et agréée à la date où la personne a atteint l'âge de soixante-cinq ans dans le cas où les renseignements appuyant la demande ont été rendus accessibles au ministre sous le régime de la présente loi. Le ministre prend toutes les mesures nécessaires à l'obtention des renseignements et, s'il les obtient, il avise la personne par écrit avant le début du versement du supplément.

Demande
réputée
présentée et
agréée

Withdrawal of
application

(3.1) An applicant may withdraw an application for a supplement by giving a written notice of the withdrawal to the Minister at any time before payment of the supplement commences. 20

(3.1) Le demandeur peut retirer la demande de supplément en avisant le ministre par écrit avant le début du versement du supplément.

Retrait de la
demande

Effect of
withdrawal

(3.2) If an application for a supplement is withdrawn under subsection (3.1), the withdrawn application shall not after that time be used for the purpose of determining the applicant's eligibility for a supplement, and the approval of a new application for a supplement shall not be effective as of the day on which the applicant attained the age of sixty-five years.

(3.2) La demande de supplément ainsi retirée ne peut, par la suite, servir à déterminer l'admissibilité du demandeur au supplément et l'effet de l'agrément d'une nouvelle demande ne peut être rétroactif à la date du soixante-cinquième anniversaire de naissance du demandeur. 25

Effet du retrait



411534

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C-410

C-410

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-410

PROJET DE LOI C-410

An Act to establish a Pan-Canadian Strategy for Chronic
Cerebrospinal Venous Insufficiency (CCSVI)

Loi établissant une stratégie pancanadienne concernant l'in-
suffisance veineuse céphalorachidienne chronique (IVCC)

FIRST READING, MARCH 26, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 26 MARS 2012



MS. DUNCAN (*Etobicoke North*)

M^{ME} DUNCAN (*Etobicoke-Nord*)

SUMMARY

This enactment requires the Minister of Health to convene a conference with the provincial and territorial ministers responsible for health for the purpose of establishing a pan-Canadian strategy to ensure clinical trials are started for the treatment of chronic cerebrospinal venous insufficiency (CCSVI) and to estimate the funding necessary to undertake those clinical trials in Canada and to track individuals who have been treated for CCSVI.

SOMMAIRE

Le texte exige du ministre de la Santé qu'il convoque une conférence avec les ministres provinciaux et territoriaux responsables de la santé dans le but d'établir une stratégie pancanadienne visant à assurer la mise sur pied d'essais cliniques sur le traitement de l'insuffisance veineuse céphalorachidienne chronique (IVCC) et à estimer les fonds nécessaires pour le déroulement de ces essais cliniques au Canada et pour le suivi des personnes ayant reçu le traitement de l'IVCC.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-410

PROJET DE LOI C-410

An Act to establish a Pan-Canadian Strategy for
Chronic Cerebrospinal Venous Insuffi-
ciency (CCSVI)

Loi établissant une stratégie pancanadienne
concernant l'insuffisance veineuse cépha-
lorachidienne chronique (IVCC)

Preamble

Whereas there is increasing scientific study of
chronic cerebrospinal venous insufficiency
(CCSVI), as demonstrated by published peer-
reviewed articles, as well as presentations
at major scientific conferences on CCSVI—namely those which took place in
Hamilton, Canada (February 2010), New York,
United States (July 2010), Washington, United
States (October 2010), Katowice, Poland
(March 2011), Bologna, Italy (March 2011), 10
Chicago, United States (April 2011), San Diego,
United States (May 2011) and Orlando, United
States (February 2012);

Whereas many different groups in countries
all over the world (e.g. Greece, Poland, Jordan, 15
United States) have shown, by means of gold
standard catheter venography, the presence of
CCSVI in more than 90% of individuals who
have multiple sclerosis (MS), and an interna-
tional, multicentre study of more than 705 cases 20
has shown, using echo-colour-Doppler, the
presence of CCSVI in 86% of individuals who
have MS;

Whereas over 30,000 individuals with
CCSVI have been treated in over 60 countries, 25
and individuals who received treatment for
CCSVI have reduced brain fog, reduced fatigue
and improved circulation and motor skills, as
demonstrated by improved Expanded Disability
Status Scale scores, improved MS Quality of 30
Life scores and improved Modified Fatigue
Impact Scale scores;

Attendu :

que les études scientifiques sur l'insuffisance
veineuse céphalorachidienne chronique
(IVCC) sont de plus en plus nombreuses,
comme en témoignent les articles évalués par 5
les pairs qui ont été publiés et les exposés
présentés à l'occasion d'importantes confé-
rences scientifiques sur l'IVCC qui ont eu
lieu à Hamilton (Canada), en février 2010, à
New York (États-Unis) en juillet 2010, à 10
Washington (États-Unis) en octobre 2010, à
Katowice (Pologne) en mars 2011, à Bologne
(Italie) en mars 2011, à Chicago (États-Unis)
en avril 2011, à San Diego (États-Unis) en
mai 2011 et à Orlando (États-Unis) en février 15
2012;

que de nombreux différents groupes de par le
monde (notamment en Grèce, en Pologne, en
Jordanie et aux États-Unis) ont montré, par la
technique de la phlébographie par cathé- 20
ter — la norme d'excellence —, que l'IVCC
est présente chez plus de 90 % des personnes
atteintes de sclérose en plaques, et qu'une
étude internationale multicentrique par écho-
doppler couleur de plus de 705 cas a révélé 25
que 86 % des personnes atteintes de sclérose
en plaques souffrent d'IVCC;

que plus de 30 000 personnes atteintes
d'IVCC ont été traitées dans plus de 60 pays
et qu'elles signalent une réduction du brouil- 30
lard cérébral et de la fatigue ainsi qu'une

Préambule

Whereas clinical trials have demonstrated the safety of using balloon angioplasty in treating CCSVI;

Whereas every individual with MS is different, with different venous anatomy, a different course of MS and a different length of illness, and some individuals experience an improvement in symptoms after receiving the treatment for CCSVI;

Whereas multiple clinical trials on the treatment for CCSVI are underway in the United States, including three Phase II clinical trials approved by the U.S. Food and Drug Administration, and in other countries;

Whereas the cancelling of medical appointments and mandatory tests, the denial of treatment and the threatening of individuals following treatment for CCSVI is continuing;

And whereas the Parliament of Canada recognizes that every year 400 Canadians who suffer from MS die, many by taking their own life, and that any delay in starting clinical trials on the treatment for CCSVI may mean more damage to individuals suffering from MS, and possibly the difference between walking and not walking, living independently and living in care, or living and dying;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Pan-Canadian Strategy for Chronic Cerebrospinal Venous Insufficiency (CCSVI) Act*.

amélioration de la circulation et de la motricité, mesurées par l'amélioration des résultats obtenus à l'aide de l'échelle étendue du statut d'invalidité, du questionnaire sur la qualité de vie dans la sclérose en plaques et de l'échelle d'évaluation des répercussions de la fatigue;

que des essais cliniques ont démontré le caractère sécuritaire de l'angioplastie par ballonnet dans le traitement de l'IVCC;

que, bien que l'anatomie veineuse, l'évolution de la sclérose en plaques et la durée de la maladie varient d'une personne à l'autre, certaines d'entre elles ressentent une diminution des symptômes après avoir reçu le traitement de l'IVCC;

que de multiples essais cliniques sur le traitement de l'IVCC sont en cours aux États-Unis — y compris trois essais cliniques de phase II approuvés par la Food and Drug Administration des États-Unis — et dans d'autres pays;

que des personnes ayant reçu le traitement de l'IVCC continuent de voir leurs rendez-vous médicaux et leurs tests obligatoires annulés, de se voir refuser des traitements et de faire l'objet de menaces;

que le Parlement du Canada reconnaît que, chaque année, 400 Canadiens meurent de la sclérose en plaques — dont bon nombre par suicide — et que tout retard à procéder aux essais cliniques sur le traitement de l'IVCC risque d'entraîner la détérioration de l'état des personnes atteintes de sclérose en plaques et de faire la différence entre marcher et ne pas marcher, entre vivre en autonomie et dépendre des autres pour vivre, et entre vivre et mourir,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la stratégie pancanadienne relative à l'insuffisance veineuse céphalorachidienne chronique (IVCC).*

Short title

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. The following definitions apply in this Act.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"CCSVI" «IVCC»	"CCSVI" means chronic cerebrospinal venous insufficiency.	«IVCC» Insuffisance veineuse céphalorachidienne chronique.	«IVCC» "CCSVI"
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Health.	5 «ministre» Le ministre de la Santé.	5 «ministre» "Minister"
"treatment for CCSVI" «traitement de l'IVCC»	"treatment for CCSVI" means the medical procedure that uses balloon angioplasty to widen constricted veins in order to improve blood flow from the brain.	«traitement de l'IVCC» Intervention médicale consistant à utiliser l'angioplastie par ballonnet pour élargir des veines obstruées afin d'améliorer la circulation sanguine depuis le cerveau.	«traitement de l'IVCC» "treatment for CCSVI"

PAN-CANADIAN STRATEGY

STRATÉGIE PANCANADIENNE

Conference	3. The Minister must, within 30 days after 10 this Act comes into force, convene a conference with the provincial and territorial ministers responsible for health for the purpose of establishing a pan-Canadian strategy for CCSVI in order to, among other things,	3. Dans les trente jours suivant l'entrée en 10 vigueur de la présente loi, le ministre convoque une conférence avec les ministres provinciaux et territoriaux responsables de la santé dans le but d'établir une stratégie pancanadienne sur 15 l'IVCC qui a notamment pour objet :	Conférence
	(a) ensure that proper health care is not refused to a person on the ground that the person is seeking, or has obtained, the treatment for CCSVI outside Canada, whether or not that treatment is offered in 20 Canada;	a) de veiller à ce que les intéressés ne se voient pas refuser de soins au motif qu'ils tentent d'obtenir ou ont obtenu le traitement de l'IVCC à l'extérieur du Canada, que ce traitement soit offert ou non au Canada; 20	
	(b) identify the most appropriate level of clinical trials for the treatment of CCSVI to undertake in Canada in order to place Canada at the forefront of the international research; 25	b) d'établir le niveau auquel il convient le mieux d'entreprendre au pays des essais cliniques sur le traitement de l'IVCC afin de placer le Canada à la pointe de la recherche internationale; 25	
	(c) estimate by May 1, 2012 the funding required to	c) de procéder à l'estimation, au plus tard le 1 ^{er} mai 2012, des fonds nécessaires pour :	
	(i) undertake, by July 1, 2012, clinical trials for the treatment for CCSVI in multiple centres across Canada, and 30	(i) entreprendre, au plus tard le 1 ^{er} juillet 2012, des essais cliniques sur le traitement de l'IVCC dans de nombreux centres au 30 Canada,	
	(ii) track individuals who have received the treatment for CCSVI, whether or not that treatment was received in Canada;	(ii) assurer le suivi des personnes qui ont reçu le traitement de l'IVCC, que ce traitement ait été ou non obtenu au Canada;	
	(d) establish, by May 1, 2012, an advisory panel, to be composed of experts who have 35 been or are actively engaged in imaging or treating individuals with CCSVI and of an individual who has been treated for CCSVI, to	d) d'établir, au plus tard le 1 ^{er} mai 2012, un 35 comité consultatif composé d'experts qui ont participé ou participent activement à l'imagerie ou au traitement de personnes atteintes d'IVCC ainsi que d'une personne ayant reçu le traitement de l'IVCC afin : 40	
	(i) advise the Minister on the treatment for 40 CCSVI,		

(ii) advise on criteria for a call for further research proposals on clinical trials for the treatment for CCSVI,

(iii) advise on the basis for selecting the best research proposals to fund, 5

(iv) advise on the development of appropriate standards for diagnosing and treating CCSVI,

(v) advise on the appropriate training and expertise required for individuals performing that diagnosis and of those providing that treatment, and 10

(vi) advise on the most appropriate and efficient mechanisms for tracking individuals who undergo the treatment for CCSVI 15 to ensure the accumulation of knowledge relating to the treatment's efficacy, its effect on the individual's quality of life, the duration of that effect, the need for any repeat treatment for CCSVI and whether 20 there were any side effects or risks that should be considered in future decisions to provide that treatment; and

(e) ensure that clinical trials referred to in paragraph (b) begin in Canada by July 1, 2012.

(i) de conseiller le ministre sur le traitement de l'IVCC,

(ii) de donner des conseils sur les critères d'un appel de projets de recherche visant des essais cliniques sur le traitement de 5 l'IVCC,

(iii) de donner des conseils sur la sélection des meilleurs projets de recherche à financer,

(iv) de donner des conseils sur l'élabora- 10 tion de normes appropriées concernant le diagnostic et le traitement de l'IVCC,

(v) de donner des conseils sur la formation et les compétences à exiger des personnes responsables du diagnostic et du traitement 15 de l'IVCC,

(vi) de donner des conseils sur les moyens les plus indiqués et efficaces d'assurer le suivi des personnes qui reçoivent le traitement de l'IVCC pour assurer l'accumulation de connaissances sur l'efficacité 20 du traitement, les effets de celui-ci sur leur qualité de vie, la durée de ces effets, la nécessité de répéter le traitement ainsi que les effets secondaires ou les risques à 25 prendre en considération dans toute décision ultérieure de fournir ce traitement;

e) de faire en sorte que les essais cliniques visés à l'alinéa b) soient entrepris au Canada au plus tard le 1^{er} juillet 2012. 30

Preparation and
publication of
report

4. The Minister must prepare a report setting out the pan-Canadian strategy and publish it on the departmental website within one year after the conclusion of the conference referred to in 30 section 3.

Report to
Parliament

5. The Minister must cause a copy of the report referred to in section 4 to be laid before each House of Parliament on any of the first 90 days on which that House is sitting after the 35 report has been published on the departmental website.

4. Le ministre établit un rapport énonçant la stratégie pancanadienne et le publie sur le site Web de son ministère dans l'année suivant la fin de la conférence visée à l'article 3.

Établissement et
publication d'un
rapport

5. Le ministre fait déposer un exemplaire du 35 rapport prévu à l'article 4 devant chaque chambre du Parlement dans les quatre-vingt-dix premiers jours de séance de celle-ci suivant sa publication sur le site Web du ministère.

Rapport au
Parlement

REVIEW AND REPORT

Review and
report

6. The Government of Canada must

EXAMEN ET RAPPORT

6. Le gouvernement du Canada :

40 Examen et
rapport

(a) complete a review of the effectiveness of the pan-Canadian strategy no later than five years after the day on which the report referred to in section 4 is published on the departmental website; and

(b) table a report of its findings before each House of Parliament within the next ten sitting days after the day on which the review is completed.

a) effectue un examen de l'efficacité de la stratégie pancanadienne dans les cinq ans suivant la date de la publication du rapport visé à l'article 4 sur le site Web du ministère;

b) dépose un rapport de ses conclusions devant chaque chambre du Parlement dans les dix premiers jours de séance de celle-ci suivant la fin de l'examen.

REGULATIONS

Regulations

7. The Governor in Council may make 10 regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act.

RÈGLEMENTS

7. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à 10 l'application de la présente loi.

Règlements



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

AL
XB
-B56

Coverage
Publication

C-411

C-411

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-411

PROJET DE LOI C-411

An Act to amend the Canada Labour Code (occupational
disease registry)

Loi modifiant le Code canadien du travail (registre des
maladies professionnelles)

FIRST READING, APRIL 3, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 3 AVRIL 2012



MRS. HUGHES

M^{ME} HUGHES

SUMMARY

This enactment requires employers to report information about all accidents, occupational diseases and other hazardous occurrences known to the employer to the Minister of Labour. It also requires the Minister to maintain a registry containing all that information and to make the information available to employees and potential employees for examination.

SOMMAIRE

Le texte oblige les employeurs à fournir au ministre du Travail les renseignements relatifs aux accidents, aux maladies professionnelles et aux autres situations comportant des risques dont ils ont connaissance. Il exige de plus que le ministre tienne un registre où figurent tous ces renseignements et qu'il mette ceux-ci à la disposition des employés actuels et potentiels afin qu'ils puissent les examiner.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-411

PROJET DE LOI C-411

An Act to amend the Canada Labour Code
(occupational disease registry)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(registre des maladies professionnelles)

R.S., c. L-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 125(1) of the *Canada Labour Code* is amended by adding the following after paragraph (c):

(c.1) report to the Minister, for the purposes of the occupational disease registry referred to in section 125.4, all accidents, occupational diseases and other hazardous occurrences known to the employer;

2. The Act is amended by adding the following after section 125.3:

OCCUPATIONAL DISEASE REGISTRY

125.4 (1) The Minister shall maintain an occupational disease registry containing information about all accidents, occupational diseases and other hazardous occurrences reported under paragraph 125(1)(c.1).

(2) The Minister shall make information contained in the registry readily available for examination by employees and potential employees for the purpose of identifying health and safety risks associated with various work places.

(3) The Minister may disclose information contained in the registry to an individual or organization for scientific research or statistical

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 125(1) du *Code canadien du travail* est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) de signaler au ministre, aux fins d'inscription au registre des maladies professionnelles visé à l'article 125.4, les accidents, les maladies professionnelles — et les autres situations comportant des risques — dont il a connaissance;

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 125.3, de ce qui suit :

REGISTRE DES MALADIES PROFESSIONNELLES

125.4 (1) Le ministre tient un registre des maladies professionnelles où figurent les renseignements sur les accidents, les maladies professionnelles et les autres situations comportant des risques signalés en application de l'alinéa 125(1)c.1).

(2) Le ministre met les renseignements contenus dans le registre à la disposition des employés actuels et potentiels pour que ceux-ci puissent déterminer les risques pour la santé et la sécurité qui sont associés aux différents lieux de travail.

(3) Le ministre peut communiquer les renseignements contenus dans le registre, sauf l'identité d'une personne ou des renseignements

L.R., ch. L-2

Occupational
disease registry

Information
available

Disclosure

15 Registre des
maladies
professionnelles

20

Disponibilité des
renseignements

Communication

purposes, other than the identity of any person or information that can reasonably be expected to be used in the identification of any person.

susceptibles de servir à identifier une personne, à tout individu ou à toute organisation à des fins de recherche scientifique ou statistique.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

A1
-B56

Govern
Publicat

C-412

C-412

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-412

PROJET DE LOI C-412

An Act to amend the Official Development Assistance
Accountability Act (poverty reduction)

Loi modifiant la Loi sur la responsabilité en matière d'aide au
développement officielle (réduction de la pauvreté)

FIRST READING, APRIL 3, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 3 AVRIL 2012



MS. SIMS

M^{ME} SIMS

SUMMARY

This enactment amends the *Official Development Assistance Accountability Act* to ensure that Canada meets the international target for donor countries of spending the equivalent of 0.7% of their gross national product on official development assistance.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la responsabilité en matière d'aide au développement officielle* afin de faire en sorte que le Canada respecte l'objectif international d'aide au développement officielle fixé à 0,7 % du produit national brut du pays donateur.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-412

PROJET DE LOI C-412

An Act to amend the Official Development Assistance Accountability Act (poverty reduction)

Loi modifiant la Loi sur la responsabilité en matière d'aide au développement officielle (réduction de la pauvreté)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

OFFICIAL DEVELOPMENT ASSISTANCE ACCOUNTABILITY ACT

LOI SUR LA RESPONSABILITÉ EN MATIÈRE D'AIDE AU DÉVELOPPEMENT OFFICIELLE

1. Section 3 of the *Official Development Assistance Accountability Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

1. L'article 3 de la *Loi sur la responsabilité en matière d'aide au développement officielle* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“gross national product” means the value of all the goods and services produced in the Canadian economy, plus the investment income received from other countries, less the investment income sent to other countries.

«produit national brut» La somme de la valeur de la production des biens et services de l'économie canadienne et des revenus de placements réalisés à l'étranger, diminuée des revenus de placements versés à l'étranger.

2. Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

2. L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) The Minister shall ensure that the amount of official development assistance provided by Canada in accordance with this Act in each fiscal year equals or exceeds the target established by the United Nations of 0.7% of the gross national product for that year.

(3.1) Le ministre veille à ce que, pour chaque exercice, le montant de l'aide au développement officielle versé par le Canada aux termes de la présente loi soit au moins égal à l'objectif de 0,7 % du produit national brut fixé par les Nations Unies.

3. Subsection 5(1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (e):

3. Le paragraphe 5(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

2008, c. 17

2008, ch. 17

“gross national product”
«produit national brut»

«produit national brut»
“gross national product”

Duty to meet United Nations 0.7% target

Respect de l'objectif de 0,7 % fixé par les Nations Unies

(f) an indication of whether the target referred to in subsection 4(3.1) was met and, if not, an explanation of why; and

(g) an indication of the percentage of gross national product that Canada provided as 5 official development assistance.

f) une mention indiquant que l'objectif visé au paragraphe 4(3.1) a été respecté et, dans le cas contraire, les motifs du non-respect;

g) le pourcentage du produit national brut que le Canada a consacré à l'aide au 5 développement officielle.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

4. This Act comes into force three years after the day on which it receives royal assent.

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. La présente loi entre en vigueur trois ans après la date de sa sanction.

Entrée en
vigueur



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

A1
B
B56

C-413

C-413

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-413

PROJET DE LOI C-413

An Act to amend the Criminal Code (judicial discretion)

Loi modifiant le Code criminel (discrétion judiciaire)

FIRST READING, APRIL 3, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 3 AVRIL 2012



MR. COMARTIN

M. COMARTIN

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to allow the court, in exceptional circumstances, to impose a punishment that is less than the prescribed minimum punishment.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de permettre au tribunal, dans des circonstances exceptionnelles, d'infliger une peine inférieure à la peine minimale prévue à l'égard de l'infraction.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-413

PROJET DE LOI C-413

An Act to amend the Criminal Code (judicial discretion)

Loi modifiant le Code criminel (discretion judiciaire)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 718.3 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) Notwithstanding any other provision of this Act, where an enactment prescribes a minimum punishment in respect of an offence, the punishment to be imposed shall be equal to or greater than the minimum punishment, unless the court that sentences the accused is satisfied that exceptional circumstances warrant the imposition of a punishment that is less than the prescribed minimum punishment.

Less than
minimum
punishment

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 718.3 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, lorsqu'une disposition prescrit une peine minimale à l'égard d'une infraction, la peine à infliger est égale ou supérieure à la peine minimale, sauf si le tribunal qui la détermine est convaincu que des circonstances exceptionnelles justifient l'infliction d'une peine inférieure à cette peine minimale.

L.R., ch. C-46

Peine inférieure
à la peine
minimale

15

411348

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>



Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

C-414

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-414

An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals)

FIRST READING, APRIL 3, 2012

MR. COMARTIN

C-414

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-414

Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux)

PREMIÈRE LECTURE LE 3 AVRIL 2012

M. COMARTIN



SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* by expanding the scope of animal cruelty offences.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* de façon à étendre la portée des infractions concernant la cruauté envers les animaux.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-414

PROJET DE LOI C-414

An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals)

Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 182:

	<p style="text-align: center;">PART V.1</p> <p style="text-align: center;">CRUELTY TO ANIMALS</p>
Definitions	<p>182.1 The following definitions apply in this Part.</p> <p>“animal” means a vertebrate, other than a human being.</p> <p>“law enforcement animal” means a dog, a horse 10 or any other animal used by a peace officer or public officer in the execution of their duties.</p>
“animal” « animal »	
“law enforcement animal” « animal d’assistance policière »	
Killing or harming animals	<p>182.2 (1) Every one commits an offence who, wilfully or recklessly,</p> <p>(a) causes or, being the owner, permits to be 15 caused unnecessary pain, suffering or injury to an animal;</p> <p>(b) kills an animal or, being the owner, permits an animal to be killed, brutally or viciously, regardless of whether the animal 20 dies immediately;</p> <p>(c) kills an animal without lawful excuse;</p> <p>(d) without lawful excuse, poisons an animal, places poison in such a position that it may easily be consumed by an animal, 25</p>

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le *Code criminel* est modifié par ad- 5 jonction, après l’article 182, de ce qui suit :

	<p style="text-align: center;">PARTIE V.1</p> <p style="text-align: center;">CRUAUTÉ ENVERS LES ANIMAUX</p>	
Définitions	<p>182.1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.</p> <p>« animal » S’entend de tout vertébré, à l’exception de l’être humain.</p> <p>« animal d’assistance policière » S’entend d’un 10 animal, notamment d’un chien ou d’un cheval, dont se sert un agent de la paix ou un fonctionnaire public dans l’exercice de ses fonctions.</p>	
« animal » “animal”		
« animal d’assistance policière » “law enforcement animal”		
Tuer ou blesser des animaux	<p>182.2 (1) Commet une infraction quiconque, 15 volontairement ou sans se soucier des conséquences de son acte :</p> <p>a) cause à un animal ou, s’il en est le propriétaire, permet que lui soient causées de la douleur, des souffrances ou des blessures 20 inutiles;</p> <p>b) tue sauvagement ou cruellement un animal — que la mort soit immédiate ou non — ou, s’il en est le propriétaire, permet qu’il soit tué ainsi; 25</p> <p>c) tue un animal sans excuse légitime;</p>	

administers an injurious drug or substance to an animal or, being the owner, permits anyone to do any of those things;

(e) in any manner encourages, promotes, arranges, assists at or receives money for the fighting or baiting of animals, including training an animal to fight another animal;

(f) makes, maintains, keeps or allows to be made, maintained or kept a cockpit or any other arena for the fighting of animals on premises that he or she owns or occupies;

(g) promotes, arranges, conducts, assists in, receives money for or takes part in any meeting, competition, exhibition, pastime, practice, display or event at or in the course of which captive animals are liberated by hand, trap, contrivance or any other means for the purpose of being shot at the moment they are liberated; or

(h) being the owner, occupier or person in charge of any premises, permits the premises or any part of the premises to be used in the course of an activity referred to in paragraph (e) or (g).

Punishment

(2) Every one who commits an offence under subsection (1) is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding ten thousand dollars or imprisonment for a term of not more than eighteen months or to both.

Failing to provide adequate care

182.3 (1) Every one who

(a) negligently causes unnecessary pain, suffering or injury to an animal;

d) sans excuse légitime, empoisonne un animal, place du poison de manière qu'il puisse être facilement consommé par un animal ou administre une drogue ou substance nocive à un animal ou, s'il en est le propriétaire, permet à quiconque de le faire;

e) de quelque façon que ce soit, encourage ou organise le combat ou le harcèlement d'animaux — notamment en dressant un animal pour en combattre un autre —, en fait la promotion, y assiste ou reçoit de l'argent à cet égard;

f) fait, entretient ou garde une arène pour les combats d'animaux sur les lieux qu'il possède ou occupe, ou permet qu'une telle arène soit faite, entretenue ou gardée sur ces lieux;

g) organise, dirige ou facilite tout événement — notamment une réunion, un concours, une exposition, un divertissement, un exercice, une démonstration — au cours duquel des animaux captifs sont mis en liberté manuellement ou par actionnement d'une trappe ou d'un dispositif ou par tout autre moyen afin d'être tirés au moment de leur libération, ou fait la promotion d'un tel événement, y prend part ou reçoit de l'argent pour celui-ci;

h) s'il est le propriétaire ou l'occupant d'un lieu, ou la personne en ayant la charge, permet que tout ou partie de celui-ci soit utilisé dans le cadre d'une activité visée à l'un des alinéas e) et g).

(2) Quiconque commet une infraction visée au paragraphe (1) est coupable :

Peine

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou de l'une de ces peines.

182.3 (1) Commet une infraction qui-

Omission d'accorder des soins convenables

a) par négligence, cause à un animal de la douleur, des souffrances ou des blessures inutiles;

	<p>(b) being the owner, or the person having the custody or control of an animal, wilfully or recklessly abandons it or negligently fails to provide suitable and adequate food, water, air, shelter and care for it; or</p> <p>(c) negligently injures an animal while it is being conveyed.</p>	<p>b) s'il est le propriétaire d'un animal ou la personne qui en a la garde ou le contrôle, l'abandonne volontairement ou sans se soucier des conséquences de son acte ou, par négligence, omet de lui fournir la nourriture, l'eau, l'air, l'abri et les soins convenables et suffisants;</p> <p>c) par négligence, cause une blessure à un animal lors de son transport.</p>	
Definition of "negligently"	<p>(2) For the purposes of subsection (1), "negligently" means departing markedly from the standard of care that a reasonable person would use.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), « par négligence » s'entend d'un comportement qui s'écarte de façon marquée de la norme de diligence qu'une personne raisonnable adopterait.</p>	Définition de « par négligence »
Punishment	<p>(3) Every one who commits an offence under subsection (1) is guilty of</p> <p>(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or</p> <p>(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding five thousand dollars or imprisonment for a term of not more than six months or to both.</p>	<p>(3) Quiconque commet une infraction visée au paragraphe (1) est coupable :</p> <p>a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;</p> <p>b) soit d'une infraction punissable, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.</p>	Peine
Offence against a law enforcement animal	<p>182.4 Without limiting the generality of section 718.2, if a court imposes a sentence for an offence committed under subsection 182.2(2) or 182.3(3) against a law enforcement animal that is being used by a peace officer or public officer engaged in the execution of their duties at the time of the commission of the offence, those circumstances shall be deemed to be aggravating circumstances relating to the offence that the court shall consider under paragraph 718.2(a).</p>	<p>182.4 Sans que soit limitée la portée générale de l'article 718.2, lorsqu'un tribunal détermine la peine à infliger à l'égard d'une infraction prévue aux paragraphes 182.2(2) ou 182.3(3) commise contre un animal d'assistance policière pendant que celui-ci était utilisé par un agent de la paix ou un fonctionnaire public agissant dans l'exercice de ses fonctions, ces faits constituent des circonstances aggravantes liées à la perpétration de l'infraction dont le tribunal doit tenir compte en vertu de l'alinéa 718.2a).</p>	Infraction contre un animal d'assistance policière
Order of prohibition or restitution	<p>182.5 (1) The court may, in addition to any other sentence that it may impose under subsection 182.2(2) or 182.3(3),</p> <p>(a) make an order prohibiting the offender from owning, having the custody or control of or residing in the same premises as an animal for any period that the court considers appropriate, and in the case of a second or subsequent offence under either of those subsections, for a minimum of five years; and</p>	<p>182.5 (1) Le tribunal peut, en plus de toute autre peine infligée en vertu des paragraphes 182.2(2) ou 182.3(3) :</p> <p>a) rendre une ordonnance interdisant au contrevenant, pour la période qu'il estime indiquée, d'être propriétaire d'un animal, d'en avoir la garde ou le contrôle ou d'habiter un lieu où se trouve un animal, la durée de cette période étant, en cas de récidive relativement à une infraction à l'un ou l'autre de ces paragraphes, d'au moins cinq ans;</p>	Ordonnance de prohibition ou de dédommagement

	(b) on application of the Attorney General or on its own motion, order that the offender pay to a person or an organization that has taken care of an animal as a result of the commission of the offence the reasonable costs that the person or organization incurred in respect of the animal, if the costs are readily ascertainable.	b) à la demande du procureur général ou d'office, ordonner au contrevenant de rembourser à la personne ou à l'organisme qui a pris soin de l'animal les frais raisonnables engagés par suite de la perpétration de l'infraction, si ceux-ci sont faciles à déterminer.	
Breach of order	(2) Every one who contravenes an order made under paragraph (1)(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction.	(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque contrevient à une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1)a).	Violation de l'ordonnance
Application	(3) Sections 740 to 741.2 apply, with any modifications that the circumstances require, to orders made under paragraph (1)(b).	(3) Les articles 740 à 741.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance prononcée en vertu de l'alinéa (1)b).	Application
Common law defences	182.6 For greater certainty, the defences set out in subsection 429(2) apply, to the extent that they are relevant, in respect of proceedings for an offence under this Part.	182.6 Il est entendu que les moyens de défense prévus au paragraphe 429(2) s'appliquent, dans la mesure où ils sont pertinents, à toute procédure relative à une infraction à la présente partie.	Moyens de défense en common law
Aboriginal rights	182.7 For greater certainty, nothing in this Part shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	182.7 Il est entendu que la présente partie ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	Droits existants des autochtones
	2. Subsection 429(2) of the Act is replaced by the following:	2. Le paragraphe 429(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Colour of right	(2) No person shall be convicted of an offence under sections 430 to 443 where the person proves that he or she acted with legal justification or excuse and with colour of right.	(2) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction visée à l'un des articles 430 à 443 s'il prouve qu'il a agi avec une justification ou une excuse légale et avec apparence de droit.	Apparence de droit
	3. The heading before section 444 and sections 444 to 447.1 of the Act are repealed.	3. L'intertitre précédant l'article 444 et les articles 444 à 447.1 de la même loi sont abrogés.	35



C-415

C-415

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-415

PROJET DE LOI C-415

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act
(appeals)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des
réfugiés (appels)

FIRST READING, APRIL 4, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 4 AVRIL 2012



MR. DAVIES

M. DAVIES

SUMMARY

This enactment provides a right of appeal to a foreign national whose application for a permanent resident visa has been denied on the grounds set out in paragraph 38(1)(c) or section 42 of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

SOMMAIRE

Le texte accorde un droit d'appel aux étrangers qui se voient refuser la délivrance d'un visa de résident permanent pour un des motifs prévus au paragraphe 38(1) (état de santé risquant d'entraîner un fardeau excessif pour les services sociaux ou de santé) ou ceux prévus à l'article 42 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-415

PROJET DE LOI C-415

An Act to amend the Immigration and Refugee
Protection Act (appeals)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la
protection des réfugiés (appels)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

1. Section 63 of the *Immigration and
Refugee Protection Act* is amended by adding
the following after subsection (4):

1. L'article 63 de la *Loi sur l'immigration
et la protection des réfugiés* est modifié par
adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui
suit :

(4.1) A foreign national may appeal to the
Immigration Appeal Division against a decision
not to issue the foreign national a permanent
resident visa if the decision is based on a finding 10
that

(a) the foreign national is inadmissible on
health grounds under paragraph 38(1)(c); or

(b) the foreign national is inadmissible under
section 42 on grounds that a family member 15
of the foreign national is inadmissible on
health grounds under paragraph 38(1)(c).

(4.1) L'étranger peut interjeter appel de la
décision de refuser de délivrer le visa de
résident permanent qui est fondée sur l'un des 10
motifs suivants :

a) il est interdit de territoire pour motifs
sanitaires au titre du paragraphe 38(1) du fait
que son état de santé risquerait d'entraîner un
fardeau excessif pour les services sociaux ou 15
de santé;

b) il est interdit de territoire aux termes de
l'article 42 parce qu'un membre de sa famille
est interdit de territoire pour motifs sanitaires
au titre du paragraphe 38(1) du fait que son 20
état de santé risquerait d'entraîner un fardeau
excessif pour les services sociaux ou de santé.

COMING INTO FORCE

2. This Act comes into force 30 days after
the day on which it receives royal assent.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. La présente loi entre en vigueur trente
jours après sa sanction.



411500

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

2001, c. 27

2001, ch. 27

Right to
appeal — visa
refusal

Droit d'appel :
visa

Coming into
force

Entrée en
vigueur

C-416

C-416

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-416

PROJET DE LOI C-416

An Act to proclaim Edison Arantes do Nascimento an honorary
citizen of Canada

Loi proclamant Edison Arantes do Nascimento citoyen
honoraire du Canada

FIRST READING, APRIL 4, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 4 AVRIL 2012



MR. STOFFER

M. STOFFER

SUMMARY

This enactment proclaims Edison Arantes do Nascimento an honorary citizen of Canada.

SOMMAIRE

Le texte confère à Edison Arantes do Nascimento le titre de citoyen honoraire du Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-416

PROJET DE LOI C-416

An Act to proclaim Edison Arantes do Nascimento an honorary citizen of Canada

Loi proclamant Edison Arantes do Nascimento citoyen honoraire du Canada

Preamble

Whereas Edison Arantes do Nascimento, best known by the nickname “Pelé”, is widely regarded as the greatest soccer player of all time;

Whereas, during his playing career, Pelé was known as the “King of Football” and was also recognized for his vocal support of policies to improve the social conditions of the poor;

Whereas, since retiring from his playing career in 1977, Pelé has been appointed as a Goodwill Ambassador for the United Nations Conference on Environment and Development, held in Rio de Janeiro in 1992 and as a Goodwill Ambassador by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) in 2003;

Whereas Pelé was appointed an honorary Knight Commander of the Order of the British Empire by Her Majesty the Queen in 1997;

And whereas soccer is Canada’s fastest-growing sport, with 845,000 registered players, 35,000 on-field officials and 1,500 soccer clubs;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. This Act may be cited as the *Edison Arantes do Nascimento Honorary Citizenship Act*.

Attendu :

qu’Edison Arantes do Nascimento, mieux connu sous le surnom de « Pelé », est largement considéré comme le plus grand joueur de soccer de tous les temps;

que, durant sa carrière sportive, Pelé était appelé le « roi du football » et était également reconnu pour son soutien énergique aux politiques visant à améliorer les conditions sociales des pauvres;

que, après avoir pris sa retraite du soccer en 1977, Pelé a été nommé, en 1992, ambassadeur de bonne volonté pour la Conférence des Nations Unies sur l’environnement et le développement tenue à Rio de Janeiro et, en 2003, ambassadeur de bonne volonté par l’Organisation des Nations Unies pour l’éducation, la science et la culture (UNESCO);

qu’en 1997 Sa Majesté la Reine l’a nommé Chevalier Commandeur honoraire de l’Ordre de l’Empire britannique;

que le soccer est, au Canada, le sport qui connaît la croissance la plus rapide, comptant 845 000 joueurs inscrits, 35 000 officiels de terrain et 1 500 clubs,

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Titre abrégé : *Loi sur la citoyenneté honoraire d’Edison Arantes do Nascimento*.

Préambule

5

10

15

20

25

30

Short title

Titre abrégé

Proclamation of
citizenship

2. Edison Arantes do Nascimento is hereby
proclaimed an honorary citizen of Canada.

2. Edison Arantes do Nascimento est pro-
clamé citoyen honoraire du Canada.

Proclamation de
citoyenneté



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

11
B
B56

C-417

C-417

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-417

PROJET DE LOI C-417

An Act to amend the Fish Inspection Act and the Consumer
Packaging and Labelling Act (importation and labelling of
shark)

Loi modifiant la Loi sur l'inspection du poisson et la Loi sur
l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation
(importation et étiquetage du requin)

FIRST READING, APRIL 5, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 5 AVRIL 2012



MS. MAY

M^{ME} MAY

SUMMARY

This enactment amends the *Fish Inspection Act* to add a requirement that, if a person is importing shark or shark product, the country of harvest and the common name of the shark must be indicated, in writing, to an inspector. It also amends the *Consumer Packaging and Labelling Act* to prohibit the sale or importation of shark and shark product unless it is prepackaged and labelled to show certain information, including a statement that it may be unfit for human consumption due to mercury contamination.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'inspection du poisson* afin d'exiger que, lorsqu'une personne importe du requin ou des produits de requin, le pays de capture et le nom commun du requin soient communiqués par écrit à l'inspecteur. Il modifie également la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation* afin d'interdire la vente et l'importation de requin ou de produits de requin, sauf s'ils sont préemballés et étiquetés de manière à indiquer certains renseignements, notamment une déclaration signalant qu'ils peuvent être impropres à la consommation humaine en raison de la contamination par le mercure.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-417

PROJET DE LOI C-417

An Act to amend the Fish Inspection Act and
the Consumer Packaging and Labelling
Act (importation and labelling of shark)

Loi modifiant la Loi sur l'inspection du poisson
et la Loi sur l'emballage et l'étiquetage des
produits de consommation (importation et
étiquetage du requin)

Preamble

Whereas mercury and other heavy metals are
dangerous environmental contaminants, with
grave consequences for human health if con-
sumed in high concentrations;

Whereas numerous scientific studies have 5
identified dangerous levels of mercury and other
heavy metals in some shark fin products that
make them unfit for human consumption and a
food safety risk;

Whereas it is of critical importance to 10
Canadian consumers to have all necessary
information about the products they consume
presented in an accessible and transparent
manner, in order to make informed decisions
about health and diet; 15

Whereas due primarily to the pressures
caused by overfishing, global shark populations
are collapsing, and a 2011 study by Mizue et al.
concluded that, “overfishing of sharks is now
recognized as a major global conservation 20
concern, with increasing numbers of shark
species added to the International Union for
Conservation of Nature’s list of threatened
species”;

Attendu :

Préambule

que le mercure et autres métaux lourds sont
de dangereux contaminants de l’environne-
ment qui ont de graves conséquences pour la
santé humaine lorsqu’ils sont consommés en 5
des concentrations élevées;

que de nombreuses études scientifiques ont
décelé la présence, dans certains produits
d’ailerons de requin, de niveaux dangereux
de mercure et autres métaux lourds qui les 10
rendent impropres à la consommation hu-
maine et en font un risque pour la salubrité
alimentaire;

qu’il est d’une importance cruciale, pour les
consommateurs canadiens, de disposer de 15
tous les renseignements nécessaires —pré-
sentés de manière accessible et transparen-
te — sur les produits qu’ils consomment, afin
de pouvoir prendre des décisions éclairées en
matière de santé et d’alimentation; 20

qu’en raison principalement des pressions
exercées par la surpêche, les populations
mondiales de requins connaissent un déclin
rapide, et que, selon une étude réalisée en
2011 par Mizue et coll., la surpêche du requin 25
est maintenant reconnue en tant que préoccu-
pation majeure en matière de conservation à
l’échelle mondiale, compte tenu du nombre
croissant d’espèces de requins ajoutées à la

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. F-12

FISH INSPECTION ACT

1. The *Fish Inspection Act* is amended by adding the following after section 3:

Shark
importation

3.1 (1) A person who imports shark or shark product shall provide written indication to an inspector of

- (a) the country of harvest of the shark, regardless of whether it is wild-caught; and 10
- (b) the common name of the species and subspecies of shark.

Country of
harvest

(2) For the purposes of this section, "country of harvest" includes, in circumstances where the shark is harvested outside the territorial waters 15 of a particular country, the geographic location in which the shark was harvested.

R.S., c. C-38

**CONSUMER PACKAGING AND
LABELLING ACT**

2. The *Consumer Packaging and Labelling Act* is amended by adding the following after section 4:

Shark and shark
product

4.1 (1) No dealer shall sell or import into Canada any shark or shark product unless it is prepackaged and has applied to it a label that, in addition to complying with any other requirements of this Act, shows 25

- (a) the shark's common or generic name;
- (b) the shark's country of harvest; and
- (c) the following statement:

"Shark and shark products may be unfit for human consumption due to mercury con- 30 tamination.

Le requin et les produits de requin peuvent être impropres à la consommation humaine en raison de la contamination par le mercure." 35

liste des espèces menacées de l'Union internationale pour la conservation de la nature,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du 5 Canada, édicte :

LOI SUR L'INSPECTION DU POISSON

L.R., ch. F-12

1. La *Loi sur l'inspection du poisson* est 5 modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :

3.1 (1) La personne qui importe du requin 10 ou des produits de requin doit fournir par écrit à l'inspecteur les renseignements suivants :

- a) le pays de capture du requin, qu'il soit ou non issu de la pêche sauvage;
- b) le nom commun de l'espèce et de la sous- 15 espèce de requin.

(2) Pour l'application du présent article, « pays de capture » s'entend notamment, dans les cas où le requin est capturé à l'extérieur des eaux territoriales d'un pays donné, de l'em- 20 placement géographique de cette capture.

Importation de
requin

Pays de capture

**LOI SUR L'EMBALLAGE ET
L'ÉTIQUETAGE DES PRODUITS DE
CONSOMMATION**

L.R., ch. C-38

2. La *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des 20 produits de consommation* est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

4.1 (1) Sont interdites la vente ou l'importa- 25 tion, par le fournisseur, de requin ou de produits de requin, sauf s'ils sont préemballés et que leur étiquetage, en plus d'être conforme aux exigences de la présente loi, présente les renseignements suivants : 30

- a) le nom commun ou générique du requin;
- b) le pays de capture du requin;
- c) la déclaration suivante :

« Le requin et les produits de requin peuvent être impropres à la consommation 35 humaine en raison de la contamination par le mercure.

Requin et
produits de
requin

Country of
harvest

(2) For the purposes of this section, "country of harvest" includes, in circumstances where the shark is harvested outside the territorial waters of a particular country, the geographic location in which the shark was harvested.

Shark and shark products may be unfit for human consumption due to mercury contamination. »

(2) Pour l'application du présent article, « pays de capture » s'entend notamment, dans les cas où le requin est capturé à l'extérieur des eaux territoriales d'un pays donné, de l'emplacement géographique de cette capture.

Pays de capture

5



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

C-418

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-418

An Act respecting the extraterritorial activities of Canadian businesses and entities, establishing the Canadian Extraterritorial Activities Review Commission and making consequential amendments to other Acts

FIRST READING, APRIL 25, 2012

MRS. MOURANI

C-418

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-418

Loi portant sur les activités à l'étranger des entreprises et entités canadiennes, constituant la Commission de surveillance des activités à l'étranger des entreprises et entités canadiennes et modifiant certaines lois en conséquence

PREMIÈRE LECTURE LE 25 AVRIL 2012

M^{ME} MOURANI



SUMMARY

This enactment establishes the Canadian Extraterritorial Activities Review Commission to receive complaints and conduct investigations to determine whether the extraterritorial activities of Canadian businesses and entities are conducted in a responsible and ethical manner; to prepare, with the assistance of an advisory committee, a code of Canadian standards governing the extraterritorial activities of Canadian businesses and other entities; to advise the government in order to help it support only those Canadian businesses and entities and those projects outside Canada that are in compliance with this code; and to notify the Minister of Foreign Affairs of situations that might justify imposing sanctions under the *Special Economic Measures Act*.

The enactment amends the *Special Economic Measures Act* to give the Governor in Council the power to take measures against Canadian businesses and entities whose activities outside Canada he or she believes have led or are likely to lead to a threat to peace, serious and repeated violations of human rights or serious or irreversible degradation of the environment.

It also amends the *Export Development Act* and the *Department of Foreign Affairs and International Trade Act* to ensure compliance with the principles referred to in section 13 of this enactment.

SOMMAIRE

Le texte constitue la Commission de surveillance des activités à l'étranger des entreprises et entités canadiennes, chargée de recevoir des plaintes et de mener des enquêtes pour déterminer si les entreprises et entités canadiennes se comportent d'une manière responsable et conforme à l'éthique dans les activités qu'elles exercent à l'étranger, de rédiger, avec l'aide d'un comité consultatif, un code canadien relatif aux activités à l'étranger des entreprises et entités canadiennes, de conseiller le gouvernement pour l'aider à ne soutenir que les entreprises et entités canadiennes et les projets à l'étranger qui respectent ce code, et d'informer le ministre des Affaires étrangères des situations pouvant justifier la prise de sanctions en application de la *Loi sur les mesures économiques spéciales*.

Le texte modifie la *Loi sur les mesures économiques spéciales* pour donner au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des mesures à l'encontre d'entreprises ou d'entités canadiennes exerçant des activités à l'étranger s'il estime que celles-ci sont susceptibles d'entraîner ou ont entraîné une menace pour la paix, des violations graves et répétées des droits de la personne ou des dommages graves ou irréversibles à l'environnement.

Il modifie aussi la *Loi sur le développement des exportations* et la *Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international* pour faire en sorte que les principes visés à l'article 13 du texte soient respectés.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-418

PROJET DE LOI C-418

An Act respecting the extraterritorial activities of Canadian businesses and entities, establishing the Canadian Extraterritorial Activities Review Commission and making consequential amendments to other Acts

Loi portant sur les activités à l'étranger des entreprises et entités canadiennes, constituant la Commission de surveillance des activités à l'étranger des entreprises et entités canadiennes et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Extraterritorial Activities of Canadian Businesses and Entities Act*.

1. *Loi sur les activités à l'étranger des entreprises et entités canadiennes.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Advisory Committee"
« Comité consultatif »

"Advisory Committee" means the Tripartite Advisory Committee established by the Board of Directors under section 15.

« activité à l'étranger » Possession ou exploitation d'un bien à l'étranger, ou prestation de services à l'étranger, soit directement par une entreprise ou une entité canadienne, soit par l'entremise d'une société étrangère affiliée ou d'une autre entité contrôlée par une entreprise ou une entité canadienne.

« activité à l'étranger »
"extraterritorial activity"

"Board of Directors"
« conseil d'administration »

"Board of Directors" means the Board of Directors of the Commission.

« Comité consultatif » Le Comité consultatif tripartite constitué par le conseil d'administration en vertu de l'article 15.

« Comité consultatif »
"Advisory Committee"

"Canadian business"
« entreprise canadienne »

"Canadian business" means a corporation incorporated or continued under the laws of Canada or of a province.

« Commission » La Commission de surveillance des activités à l'étranger des entreprises et entités canadiennes constituée par l'article 5.

« Commission »
"Commission"

"Canadian entity"
« entité canadienne »

"Canadian entity" means a trust, partnership, fund or unincorporated association or organization considered to be resident in Canada within the meaning of the *Income Tax Act*.

20

“Chairperson” « président »	“Chairperson” means the Chairperson of the Commission.	« conseil d’administration » Le conseil d’administration de la Commission.	« conseil d’administration » “Board of Directors”
“Commission” « Commission »	“Commission” means the Canadian Extraterritorial Activities Review Commission established by section 5.	5 « entité canadienne » Fiducie, société de personnes, fonds ou organisation ou association non dotée de la personnalité morale qui est considérée comme résidant au Canada au sens de la <i>Loi de l’impôt sur le revenu</i> .	« entité canadienne » “Canadian entity”
“extraterritorial activity” « activité à l’étranger »	“extraterritorial activity” means possession or operation of property, or the providing of services, outside Canada, directly by a Canadian company or entity or through a foreign affiliate or through another entity controlled by a Canadian company or entity.	10 « entreprise canadienne » Personne morale constituée ou prorogée sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale.	« entreprise canadienne » “Canadian business”
“international human rights standards” « normes internationales en matière de droits de la personne »	“international human rights standards” means standards that are based on international human rights conventions to which Canada is a party and on international customary law.	15 « ministre » Le ministre des Affaires étrangères.	« ministre » “Minister”
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of Foreign Affairs.	« normes internationales en matière de droits de la personne » Normes fondées sur les conventions internationales en matière de droits de la personne auxquelles le Canada est partie et sur le droit coutumier international.	« normes internationales en matière de droits de la personne » “international human rights standards”
“Voluntary Principles on Security and Human Rights” « Principes volontaires sur la sécurité et les droits de l’homme »	“Voluntary Principles on Security and Human Rights” means the set of principles announced in December 2000 by the governments of the United States and the United Kingdom to guide companies in maintaining the safety and security of their activities within an operating framework that ensures respect for human rights and fundamental freedoms.	20 « président » Le président de la Commission.	« président » “Chairperson”
		25 « Principes volontaires sur la sécurité et les droits de l’homme » Série de principes énoncés en décembre 2000 par les gouvernements des États-Unis et du Royaume-Uni pour guider les entreprises dans le maintien de la sécurité de leurs activités dans un contexte qui préserve le respect des droits de la personne et des libertés fondamentales.	« Principes volontaires sur la sécurité et les droits de l’homme » “Voluntary Principles on Security and Human Rights”

PURPOSE

OBJET

Purpose	3. The purpose of this Act is to ensure compliance of the extraterritorial activities of Canadian businesses and entities with Canada’s obligations under international human rights standards.	3. La présente loi vise à assurer le respect, quant aux activités à l’étranger des entreprises et entités canadiennes, des obligations du Canada à l’égard des normes internationales en matière de droits de la personne.	Objet
---------	---	--	-------

REQUIREMENTS

OBLIGATIONS

Extraterritorial activities	4. A Canadian business or entity operating abroad must (a) take all necessary measures to minimize the repercussions of its activities on the environment;	4. L’entreprise ou entité canadienne qui exerce des activités à l’étranger : a) prend les mesures nécessaires pour y limiter les effets négatifs de ses activités sur l’environnement;	Activités à l’étranger
-----------------------------	---	---	------------------------

(b) take all necessary measures to ensure that its activities have no negative impact on human rights;

(c) act in compliance with international human rights standards; and

(d) act in compliance with the principles referred to in section 13.

b) prend les mesures nécessaires pour veiller à ce que ses activités n'aient aucun effet négatif sur les droits de la personne;

c) respecte les normes internationales en matière de droits de la personne;

d) respecte les principes visés à l'article 13.

ESTABLISHMENT OF CANADIAN EXTRATERRITORIAL ACTIVITIES REVIEW COMMISSION

CONSTITUTION DE LA COMMISSION DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS À L'ÉTRANGER DES ENTREPRISES ET ENTITÉS CANADIENNES

Commission established

5. (1) There is established a corporation called the Canadian Extraterritorial Activities Review Commission consisting of a Board of 10 Directors comprised of up to nine members, including a Chairperson and two Vice-Chairpersons.

5. (1) Est constituée la Commission de surveillance des activités à l'étranger des entreprises et entités canadiennes, dotée de la personnalité morale et formée d'un conseil 10 d'administration composé d'au plus neuf administrateurs, dont le président et deux vice-présidents.

Dénomination et composition

Board of Directors

(2) The Board of Directors must conduct the Commission's activities and must include at 15 least one member representing Canadian businesses or entities involved in extraterritorial activities and one member representing non-governmental organizations involved in international development and human rights.

(2) Le conseil d'administration dirige les 15 activités de la Commission et compte au moins 15 un membre représentant les entreprises ou entités canadiennes se livrant à des activités à l'étranger et un membre représentant les organisations non gouvernementales qui s'occupent 20 de développement international et de défense 20 des droits de la personne.

Conseil d'administration

Appointment of directors

6. (1) The directors, including the Chairperson and the two Vice-Chairpersons, are to be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour, with the approval of the Minister and after consultation with the 25 appropriate Parliamentary committee, for a term not exceeding three years.

6. (1) Les administrateurs, y compris le 25 président et les deux vice-présidents, sont nommés à titre inamovible par le gouverneur en conseil, avec l'approbation du ministre et 25 après consultation du comité parlementaire compétent, pour un mandat maximal de trois ans.

Nomination des administrateurs

Qualifications for appointment

(2) Persons appointed to the Board of Directors must have knowledge or experience that will assist the Commission in the further- 30 ance of its purpose.

(2) Les administrateurs doivent posséder les 30 connaissances ou l'expérience propres à aider la 30 Commission à remplir sa mission.

Conditions de nomination

Ineligible for appointment

(3) Full-time employees in the federal public administration are not eligible to be appointed to the Board of Directors or to continue as members of the Board of Directors.

(3) Les personnes employées à temps plein 35 dans l'administration publique fédérale ne peuvent être nommées administrateurs ou continuer de l'être.

Inadmissibilité

Remuneration

(4) The Chairperson and the Vice-Chairpersons must be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.

(4) Le président et les vice-présidents reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération

Remuneration	(5) The members of the Board of Directors, other than the Chairperson and the Vice-Chairpersons, must be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council for their attendance at such meetings of the Board of Directors, or of any of its committees, as the Chairperson directs them to attend, and for any special work for the Commission performed by them at the request of the Chairperson.	(5) Les administrateurs, à l'exception du président et des vice-présidents, reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil lorsque, à la demande du président, ils assistent aux réunions du conseil d'administration ou de ses comités ou accomplissent des missions extraordinaires pour le compte de la Commission.	Rémunération
Expenses	(6) Members of the Board of Directors are entitled to be paid such travel and living expenses as are fixed by by-law of the Board of Directors while absent from their ordinary place of residence in the course of their duties under this Act.	(6) Les administrateurs sont indemnisés, conformément au règlement administratif, des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	Frais
Re-appointment	(7) Members of the Board of Directors are eligible for re-appointment only for a second term of office in the same or another capacity.	(7) Les administrateurs ne peuvent recevoir qu'un second mandat, aux fonctions identiques ou non.	Reconduction du mandat
Resignation	(8) Members of the Board of Directors who wish to resign must notify the Minister in writing to that effect, and the resignation becomes effective at the time the Minister receives the notice or at the time specified in the notice, whichever is the later.	(8) Tout administrateur peut démissionner de ses fonctions en avisant le ministre par écrit de son intention, la démission prenant effet sur réception de l'avis ou à la date ultérieure précisée dans celui-ci.	Démission

CHAIRPERSON

PRÉSIDENT

Role of Chairperson	7. (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Commission and has supervision and direction of the work and staff of the Commission.	7. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.	Attributions
Absence of Chairperson	(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, one of the Vice-Chairpersons must be designated by the Board of Directors to exercise all of the powers and perform all of the duties and functions of the Chairperson.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président, la présidence est assumée par le vice-président désigné par le conseil d'administration.	Intérim

MEETINGS

RÉUNIONS

Meetings	8. The Board of Directors must meet at least four times in each year, at such times and in such places as the Chairperson may select.	8. Le conseil d'administration tient, aux date, heure et lieu fixés par le président, un minimum de quatre réunions par an.	Réunions
Constitution of committees	9. The Board of Directors may, subject to its by-laws, appoint an Executive Committee from among its members and appoint advisory and other committees consisting, wholly or partly, of members of the Board of Directors and persons who are not members of the Board of Directors.	9. Le conseil d'administration peut, en conformité avec ses règlements administratifs, constituer un comité directeur composé d'administrateurs, ainsi que des comités consultatifs ou	Constitution de comités

autres composés exclusivement ou non d'administrateurs ou de personnes choisies en dehors de ses membres.

BY-LAWS		RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS	
By-laws	<p>10. The Board of Directors may make by-laws respecting</p> <p>(a) the expenses referred to in subsection 6(6) to be paid to the members of the Board of Directors, subject to the approval of the Governor in Council;</p> <p>(b) the constitution of any committees appointed under section 9, the roles and duties of the committees and, subject to the approval of the Governor in Council, the expenses, if any, to be paid to any members of those committees who are not members of the Board of Directors;</p> <p>(c) the procedure at meetings of the Board of Directors and its committees;</p> <p>(d) the administration, management and control of the property of the Commission;</p> <p>(e) the conduct and management of the work of the Commission.</p>		
		<p>10. Le conseil d'administration peut, par règlement administratif, prévoir :</p> <p>a) avec l'approbation du gouverneur en conseil, les indemnités payables aux administrateurs aux termes du paragraphe 6(6);</p> <p>b) la constitution des comités visés à l'article 9, leurs attributions et, avec l'approbation du gouverneur en conseil, les indemnités payables, le cas échéant, à ceux de leurs membres qui ne sont pas administrateurs;</p> <p>c) la procédure à suivre pour ses réunions et celles de ses comités;</p> <p>d) la gestion et la disposition des biens de la Commission;</p> <p>e) l'exercice et la gestion des activités de la Commission.</p>	<p>Règlements administratifs</p>

PURPOSE OF COMMISSION		MISSION	
Purpose	<p>11. The purpose of the Commission is to</p> <p>(a) receive complaints and conduct investigations to determine whether Canadian businesses and entities are acting in a responsible and ethical manner in their extraterritorial activities;</p> <p>(b) develop, in cooperation with the Advisory Committee, a Canadian code on the responsibilities of Canadian businesses and entities in their extraterritorial activities;</p> <p>(c) advise the government and organizations in order to help them support only extra-territorial Canadian businesses, entities and projects that comply with the principles referred to in section 13; and</p> <p>(d) inform the Minister of situations that might justify invoking the <i>Special Economic Measures Act</i> against a Canadian business or entity conducting extraterritorial activities.</p>		
		<p>11. La Commission a pour mission :</p> <p>a) de recevoir des plaintes et de mener des enquêtes pour déterminer si les entreprises et entités canadiennes se comportent d'une manière responsable et conforme à l'éthique dans leurs activités à l'étranger;</p> <p>b) d'élaborer, en collaboration avec le Comité consultatif, un code canadien concernant la responsabilité des entreprises et entités canadiennes dans l'exercice de leurs activités à l'étranger;</p> <p>c) de conseiller le gouvernement et les organismes afin de les aider à ne soutenir que des entreprises ou entités canadiennes ou des projets canadiens à l'étranger qui respectent les principes visés à l'article 13;</p>	<p>Mission</p>

d) d'informer le ministre des situations pouvant justifier qu'il invoque la *Loi sur les mesures économiques spéciales* à l'encontre d'une entreprise ou entité canadienne exerçant des activités à l'étranger.

5

POWERS OF COMMISSION

Powers

12. In order to carry out its purpose, the Commission may

- (a) receive complaints about non-compliance by Canadian businesses or entities with the principles referred to in section 13; 5
- (b) on its own initiative, at the request of the Minister, or having decided as the result of a summary assessment that a complaint was well founded, open an investigation to determine whether a Canadian company or 10 entity is complying with the principles referred to in section 13;
- (c) in connection with an investigation, appoint one or more investigators to gather facts, in Canada or in those places where the 15 transgression of the principles referred to in section 13 is suspected to have occurred;
- (d) summon witnesses and request documents in connection with its investigation;
- (e) make the result of its investigation 20 available to the public;
- (f) conduct, on its own initiative or at the request of the Minister, general studies on the extraterritorial activities of Canadian businesses or entities in order to illuminate the 25 thinking on ways to comply more fully with the principles referred to in section 13;
- (g) inform the Minister directly of any breach of the principles sufficiently serious to warrant, in the opinion of the Commission, 30 sanctions under the *Special Economic Measures Act*;
- (h) draft, after consultation with the Advisory Committee, the Canadian Code on the Extraterritorial Activities of Canadian Busi- 35 nesses and Entities;
- (i) advise all Government of Canada departments, agencies and organizations in order to ensure compliance with the principles re-

POUVOIRS

12. Pour l'exécution de sa mission, la Commission peut :

Pouvoirs

- a) recevoir des plaintes concernant le non-respect par des entreprises ou entités canadiennes des principes visés à l'article 13; 10
- b) de sa propre initiative, sur demande du ministre ou après avoir conclu au bien-fondé d'une plainte au terme d'une évaluation sommaire, ouvrir une enquête pour vérifier si une entreprise ou entité canadienne se 15 conforme aux principes visés à l'article 13;
- c) dans le cadre d'une enquête, nommer un ou plusieurs enquêteurs chargés de recueillir des faits, au Canada ou dans les lieux de la violation soupçonnée des principes visés à 20 l'article 13;
- d) dans le cadre d'une enquête, convoquer des témoins et demander la présentation de documents;
- e) rendre public le résultat de l'enquête; 25
- f) mener, de son propre chef ou à la demande du ministre, des études générales sur les activités à l'étranger des entreprises ou entités canadiennes en vue d'éclairer la réflexion devant mener à un plus grand respect des 30 principes visés à l'article 13;
- g) saisir directement le ministre d'un manquement aux principes suffisamment grave pour justifier, de l'avis de la Commission, la prise de sanctions en vertu de la *Loi sur les 35 mesures économiques spéciales*;
- h) rédiger, après consultation du Comité consultatif, le Code canadien sur les activités à l'étranger des entreprises et entités canadiennes; 40
- i) conseiller tout ministère, agence ou organisme du gouvernement du Canada afin que soient appliqués les principes visés à l'article

ferred to in section 13 as well as with the Canadian Code on the Extraterritorial Activities of Canadian Businesses and Entities;

(j) advise Canadian businesses and entities on the application of the principles referred to in section 13 as well as the application of the Canadian Code on the Extraterritorial Activities of Canadian Businesses and Entities; and

(k) expend any monies appropriated by Parliament for the purpose of the Commission.

13 ainsi que le Code canadien sur les activités à l'étranger des entreprises et entités canadiennes;

j) conseiller les entreprises et entités canadiennes quant à l'application des principes visés à l'article 13 ainsi que du Code canadien sur les activités à l'étranger des entreprises et entités canadiennes;

k) employer les crédits affectés par le Parlement pour l'exécution de sa mission.

PRINCIPLES

Investigations

13. The Commission may conduct investigations on the compliance of Canadian businesses and entities, in their extraterritorial activities, with the Canadian Code on the Extraterritorial Activities of Canadian Businesses and Entities that is based on the principles set out in the following documents:

(a) the document entitled *Performance Standards on Social and Environmental Sustainability*, published by the International Finance Corporation (IFC) on April 30, 2006;

(b) the guidance notes of the document entitled *Performance Standards on Social and Environmental Sustainability*, published by the International Finance Corporation (IFC) on July 31, 2007;

(c) the *OECD Guidelines for Multinational Enterprises* issued by the Organisation for Economic Co-operation and Development;

(d) the *Universal Declaration of Human Rights*;

(e) the *International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights*;

(f) the *International Covenant on Civil and Political Rights*;

(g) the eight fundamental conventions of the International Labour Organization: the Forced Labour Convention, 1930, the Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention, 1948, the Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949, the Equal Remuneration Convention, 1951, the Abolition of Forced

PRINCIPES

Enquêtes

13. La Commission peut mener des enquêtes portant sur le respect par les entreprises et entités canadiennes, dans l'exercice de leurs activités à l'étranger, du Code canadien sur les activités à l'étranger des entreprises et entités canadiennes, lequel est basé sur les principes énoncés dans les documents suivants :

a) le document intitulé *Critères de performance en matière de durabilité sociale et environnementale* de la Société financière internationale (SFI), du 30 avril 2006;

b) les recommandations accompagnant les Normes de performance sur le développement social et environnemental durable de la Société financière internationale (SFI), du 31 juillet 2007;

c) les *Principes directeurs de l'OCDE à l'intention des entreprises multinationales* de l'Organisation de coopération et de développement économiques;

d) la *Déclaration universelle des droits de l'homme*;

e) le *Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels*;

f) le *Pacte international relatif aux droits civils et politiques*;

g) les huit conventions fondamentales de l'Organisation internationale du Travail, soit la Convention sur le travail forcé, 1930, la Convention sur la liberté syndicale et la protection du droit syndical, 1948, la Convention sur le droit d'organisation et de négociation collective, 1949, la Convention

Labour Convention, 1957, the Discrimination (Employment and Occupation) Convention, 1958, the Minimum Age Convention, 1973 and the Worst Forms of Child Labour Convention, 1999;

(h) the Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions of the Organisation for Economic Co-operation and Development; and

(i) the Voluntary Principles on Security and Human Rights.

sur l'égalité de rémunération, 1951, la Convention sur l'abolition du travail forcé, 1957, la Convention concernant la discrimination (emploi et profession), 1958, la Convention sur l'âge minimum, 1973 et la Convention sur les pires formes de travail des enfants, 1999;

h) la Convention sur la lutte contre la corruption d'agents publics étrangers dans les transactions commerciales internationales de l'Organisation de coopération et de développement économiques;

i) les Principes volontaires sur la sécurité et les droits de l'homme.

CANADIAN CODE ON THE EXTRATERRITORIAL ACTIVITIES OF CANADIAN BUSINESSES AND ENTITIES

CODE CANADIEN SUR LES ACTIVITÉS À L'ÉTRANGER DES ENTREPRISES ET ENTITÉS CANADIENNES

Development

14. (1) Within three years after the day on which this Act receives royal assent, the Commission must develop the Canadian Code on the Extraterritorial Activities of Canadian Businesses and Entities and submit it to the Minister.

14. (1) Dans les trois ans suivant la sanction de la présente loi, la Commission élabore le Code canadien sur les activités à l'étranger des entreprises et entités canadiennes et le transmet au ministre.

Principles

(2) In developing the Code, the Commission must have regard to the principles referred to in section 13 and must formulate recommendations on ways to adapt them more closely to the reality of the extraterritorial activities of Canadian businesses and entities.

(2) Dans l'élaboration du Code, la Commission respecte les principes visés à l'article 13 et formule des recommandations permettant de mieux les adapter à la réalité des activités à l'étranger des entreprises et entités canadiennes.

Consultation

(3) The Board of Directors must develop the Code on behalf of the Commission and in cooperation with the Advisory Committee established by section 15.

(3) Le conseil d'administration élabore le Code au nom de la Commission et en collaboration avec le Comité consultatif constitué en vertu de l'article 15.

Regulation

(4) The Minister must make a regulation to implement the Code within one year of its receipt.

(4) Le ministre prend un règlement portant mise en oeuvre du Code dans l'année suivant sa réception.

Tabling

(5) The Minister must cause the regulation to be laid before each House of Parliament within the first 15 days on which that House is sitting after the day on which it was made.

(5) Le ministre fait déposer le règlement devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa prise.

TRIPARTITE ADVISORY COMMITTEE

COMITÉ CONSULTATIF TRIPARTITE

Constitution

15. (1) Three months after the coming into force of this Act, the Board of Directors must establish a Tripartite Advisory Committee to provide advice on the drafting of the Canadian

15. (1) Trois mois après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil d'administration constitue le Comité consultatif tripartite chargé de le conseiller dans la rédaction du Code

Constitution

	Code on the Extraterritorial Activities of Canadian Businesses and Entities referred to in section 14.	canadien sur les activités à l'étranger des entreprises et entités canadiennes visé à l'article 14.	
Composition	(2) The Advisory Committee must consist of no more than 15 members, a third to come from Canadian businesses and entities conducting extraterritorial activities, a third from non-governmental organizations involved in international development, environmental protection or human rights, and a third consisting of experts and academics with no links to Canadian businesses or entities.	(2) Le Comité consultatif est formé d'au plus quinze membres dont un tiers provient d'entreprises et entités canadiennes exerçant des activités à l'étranger, un tiers provient d'organisations non gouvernementales s'occupant de développement international, de protection de l'environnement ou de défense des droits de la personne, et un tiers est composé d'experts et d'universitaires n'ayant aucun lien avec des entreprises ou entités canadiennes.	Composition

OFFICES

BUREAUX

Creation	16. The Board of Directors must establish such offices in Canada as it considers necessary to the furtherance of the Commission's purpose.	16. Le conseil d'administration constitue au Canada les bureaux dont il estime la création nécessaire pour la réalisation de la mission de la Commission.	Création
----------	--	---	----------

STATUS OF THE COMMISSION

STATUT DE LA COMMISSION

Agent of Her Majesty	17. The Commission is for all its purposes an agent of Her Majesty in right of Canada and it may exercise its powers only as an agent of Her Majesty.	17. La Commission, dans le cadre de ses attributions, est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.	Mandataire
----------------------	---	---	------------

CONTRACTS

CONTRATS

Contracts	18. The Commission may, on behalf of Her Majesty in right of Canada, enter into contracts in the name of Her Majesty or in its own name.	18. La Commission peut, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, contracter sous le nom de celle-ci ou le sien.	Contrats
-----------	--	--	----------

ACQUISITION OF PROPERTY

ACQUISITION DE BIENS

Property	19. Any property acquired by the Commission is the property of Her Majesty in right of Canada and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Commission.	19. Les biens acquis par la Commission appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada; les titres de propriété afférents peuvent être au nom de celle-ci ou au sien.	Biens
----------	--	--	-------

LEGAL PROCEEDINGS

ACTIONS EN JUSTICE

Proceedings	20. Actions, suits and other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Commission on behalf of Her Majesty in right of Canada, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Commission in the name of the Commission in any court that would have jurisdiction if the Commission were not an agent of Her Majesty.	20. À l'égard des droits et obligations qu'elle assume pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada sous le nom de celle-ci ou le sien, la Commission peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.	Actions en justice
-------------	--	--	--------------------

COMMISSION STAFF

PERSONNEL DE LA COMMISSION

Staff	21. (1) The Board of Directors may	21. (1) Le conseil d'administration peut :	Personnel
	(a) appoint such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission, including those individuals responsible for gathering facts during the investigations referred to in section 13; and	a) nommer le personnel nécessaire à l'exercice des activités de la Commission, y compris les personnes chargées de recueillir des faits dans le cadre des enquêtes visées à l'article 13;	5
	(b) prescribe the duties of those officers and employees and the conditions of their employment.	b) définir les fonctions du personnel de même que ses conditions d'emploi.	10
Salaries and expenses of staff	(2) The officers and employees of the Commission appointed pursuant to subsection (1) must be paid such salaries and expenses as are fixed by the Board of Directors.	(2) Le conseil d'administration fixe le traitement et les indemnités du personnel nommé conformément au paragraphe (1).	Traitement et indemnités 10

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report	22. (1) Within the first four months after the commencement of each fiscal year, the Chairperson must submit to the Minister a report of the activities of the Commission for the preceding fiscal year.	22. (1) Dans les quatre premiers mois de chaque exercice de la Commission, le président présente au ministre le rapport d'activités de celle-ci pour l'exercice précédent.	Rapport annuel 15
Content of report	(2) The annual report must include the relevant financial statements and an activity report, including a record and summary of the complaints and the grounds for any dismissal, the results of the investigation when the complaint is upheld, a summary of the studies carried out by the Commission and, where appropriate, any recommendations to the government and Parliament on ways to improve the extraterritorial activities of Canadian businesses and entities.	(2) Le rapport annuel comprend les états financiers pertinents, ainsi qu'un rapport d'activités comprenant un relevé et un résumé des plaintes et des motifs de leur rejet, le cas échéant, les résultats de l'enquête lorsque la plainte a été retenue, un résumé des études que la Commission a menées et, s'il y a lieu, des recommandations à l'intention du gouvernement et du Parlement sur les moyens d'améliorer l'exercice des activités à l'étranger des entreprises et entités canadiennes.	Contenu du rapport 25 30
Tabling	(3) The Minister must cause a copy of the Commission's annual report to be laid before each House of Parliament within the first 15 days on which that House is sitting after the day on which the Minister has received the report.	(3) Le ministre fait déposer le rapport annuel de la Commission devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.	Dépôt 30

REVIEW OF PROVISIONS

EXAMEN DE LA LOI

Review	23. (1) Forty-two months after the coming into force of this section, the Minister must cause a review of the provisions and operation of this Act to be undertaken.	23. (1) Quarante-deux mois après l'entrée en vigueur du présent article, le ministre est tenu de faire effectuer un examen des dispositions et de l'application de la présente loi.	Examen
--------	---	--	--------

Report to
Parliament

(2) The Minister must, within six months after causing a review to be undertaken pursuant to subsection (1), submit a report on the review to Parliament. If Parliament is not then sitting, the Minister must submit the report to Parliament within the first 15 sitting days thereafter.

(2) Le ministre présente un rapport de l'examen prévu au paragraphe (1) au Parlement dans les six mois suivant la date à laquelle il a ordonné cet examen ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.

Rapport au
Parlement

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

SPECIAL ECONOMIC MEASURES ACT

24. Subsection 4(1) of the *Special Economic Measures Act* is replaced by the following:

(1) The Governor in Council may, for the purpose of implementing a decision, resolution or recommendation of an international organization of states or association of states, of which Canada is a member, that calls on its members to take economic measures against a foreign state, or where the Governor in Council is of the opinion that a grave breach of international peace and security has occurred that has resulted or is likely to result in a serious international crisis, or that certain economic or trade links between Canada or a Canadian and a foreign state have led to or are likely to lead to a threat to the peace, serious and repeated violations of human rights or serious or irreversible environmental degradation,

(a) make such orders or regulations with respect to the restriction or prohibition of any of the activities referred to in subsection (2) in relation to a foreign state as the Governor in Council considers necessary; and

(b) by order, cause to be seized, frozen or sequestered in the manner set out in the order any property located in Canada and owned by a Canadian that was acquired as the result of an activity described in subsection (2), or any property situated in Canada that is held by or on behalf of

(i) a foreign state,

(ii) any person in that foreign state, or

(iii) a national of that foreign state who does not ordinarily reside in Canada.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI SUR LES MESURES ÉCONOMIQUES SPÉCIALES

24. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les mesures économiques spéciales* est remplacé par ce qui suit :

(1) Afin de mettre en oeuvre une décision, une résolution ou une recommandation d'une organisation internationale d'États ou d'une association d'États, dont le Canada est membre, appelant à la prise de mesures économiques contre un État étranger ou s'il juge qu'une rupture sérieuse de la paix et de la sécurité internationales est susceptible d'entraîner ou a entraîné une grave crise internationale, ou que certains liens économiques ou commerciaux entre le Canada ou un Canadien et un État étranger sont susceptibles d'entraîner ou ont entraîné une menace pour la paix, des violations graves et répétées des droits de la personne ou des dommages graves ou irréversibles à l'environnement, le gouverneur en conseil peut prendre les décrets et règlements qu'il estime nécessaires concernant la restriction ou l'interdiction, à l'égard d'un État étranger, des activités énumérées au paragraphe (2). Il peut aussi, par décret, saisir, bloquer ou mettre sous séquestre, de la façon prévue par le décret, tout bien situé au Canada et détenu par un Canadien qui a été acquis dans le cadre d'une activité visée au paragraphe (2), ou tout bien situé au Canada et détenu par un État étranger, une personne qui s'y trouve, un de ses nationaux qui ne réside pas habituellement au Canada ou en leur nom.

1992, ch. 17

Décrets et
règlements

Orders and
regulations

1992, c.17

R.S., c. E-20;
2001, c. 33,
s. 2(F)

EXPORT DEVELOPMENT ACT

25. Section 10 of the *Export Development Act* is amended by adding the following after subsection (1.1):

Review of
extraterritorial
activities

(1.2) In the exercise of its powers, the Corporation shall consult the Canadian Extraterritorial Activities Review Commission to ensure compliance with the principles referred to in section 13 of the *Extraterritorial Activities of Canadian Businesses and Entities Act*.

LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES EXPORTATIONS

25. L'article 10 de la *Loi sur le développement des exportations* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

L.R., ch. E-20;
2001, ch. 33,
art. 2(F)

(1.2) Dans l'exercice de ses pouvoirs, la Société est tenue de consulter la Commission de surveillance des activités à l'étranger des entreprises et entités canadiennes afin de s'assurer que les principes visés à l'article 13 de la *Loi sur les activités à l'étranger des entreprises et entités canadiennes* sont respectés.

Surveillance des
activités à
l'étranger

R.S., c. E-22;
1995, c. 5, s. 2

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE ACT

26. Section 10 of the *Department of Foreign Affairs and International Trade Act* is amended by adding the following after subsection (3):

Consultation

(4) In carrying out any of the duties referred to in subsection (3), the Minister shall consult the Canadian Extraterritorial Activities Review Commission to ensure compliance with the principles referred to in section 13 of the *Extraterritorial Activities of Canadian Businesses and Entities Act*.

LOI SUR LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE INTERNATIONAL

26. L'article 10 de la *Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

L.R., ch. E-22;
1995, ch. 5, art. 2

(4) Dans l'exercice des fonctions visées au paragraphe (3), le ministre consulte la Commission de surveillance des activités à l'étranger des entreprises et entités canadiennes afin de s'assurer que les principes visés à l'article 13 de la *Loi sur les activités à l'étranger des entreprises et entités canadiennes* sont respectés.

Consultation

COMING INTO FORCE

Coming into
force

27. Paragraphs 11(a) and (d) and 12(a) to (e) and (g) and section 13 come into force two years after the day on which this Act receives royal assent.

ENTRÉE EN VIGUEUR

27. Les alinéas 11a) et d) et 12a) à e) et g) et l'article 13 entrent en vigueur deux ans après la date de sanction de la présente loi.

Entrée en
vigueur



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C-419

C-419

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-419

PROJET DE LOI C-419

An Act respecting language skills

Loi concernant les compétences linguistiques

FIRST READING, MAY 1, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 1^{ER} MAI 2012



MS. LATENDRESSE

M^{ME} LATENDRESSE

SUMMARY

This enactment provides that persons whose appointment requires the approval by resolution of the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament must understand English and French without the aid of an interpreter and be able to express themselves clearly in both official languages.

SOMMAIRE

Le texte prévoit que les personnes dont la nomination nécessite l'approbation par résolution du Sénat, de la Chambre des communes ou des deux chambres doivent comprendre le français et l'anglais sans l'aide d'un interprète et doivent pouvoir s'exprimer clairement dans les deux langues officielles.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-419

PROJET DE LOI C-419

An Act respecting language skills

Loi concernant les compétences linguistiques

Preamble

Whereas the Constitution provides that English and French are the official languages of Canada;

Whereas English and French have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of Parliament;

Whereas members of the Senate and the House of Commons have the right to use English or French during parliamentary debates and proceedings;

And whereas persons appointed with the approval by resolution of the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament must be able to communicate with members of those Houses in both official languages;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This act may be cited as the *Language Skills Act*.

LANGUAGE SKILLS

Requirements

2. Any person appointed to any of the following offices must, at the time of his or her appointment, be able to understand English and French without the aid of an interpreter and to express himself or herself clearly in both official languages:

Attendu :

que la Constitution dispose que le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada;

que le français et l'anglais jouissent d'un statut et de droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions du Parlement;

que les parlementaires ont le droit d'utiliser le français ou l'anglais durant les débats et les travaux du Parlement;

que les personnes nommées avec l'approbation par résolution du Sénat, de la Chambre des communes ou des deux chambres doivent avoir la capacité de communiquer avec les parlementaires dans les deux langues officielles,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les compétences linguistiques*.

COMPÉTENCES LINGUISTIQUES

2. La compréhension du français et de l'anglais sans l'aide d'un interprète ainsi que la capacité de s'exprimer clairement dans les deux langues officielles sont des conditions préalables à la nomination d'une personne à l'un ou l'autre des postes suivants :

Préambule

Titre abrégé

Exigences

- (a) the Auditor General of Canada, appointed pursuant to subsection 3(1) of the *Auditor General Act*;
- (b) the Chief Electoral Officer, appointed pursuant to subsection 13(1) of the *Canada Elections Act*; 5
- (c) the Commissioner of Official Languages for Canada, appointed pursuant to subsection 49(1) of the *Official Languages Act*;
- (d) the Privacy Commissioner, appointed pursuant to subsection 53(1) of the *Privacy Act*; 10
- (e) the Information Commissioner, appointed pursuant to subsection 54(1) of the *Access to Information Act*; 15
- (f) the Senate Ethics Officer, appointed pursuant to section 20.1 of the *Parliament of Canada Act*;
- (g) the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, appointed pursuant to subsection 81(1) of the *Parliament of Canada Act*; 20
- (h) the Commissioner of Lobbying, appointed pursuant to subsection 4.1(1) of the *Lobbying Act*;
- (i) the Public Sector Integrity Commissioner, appointed pursuant to subsection 39(1) of the *Public Servants Disclosure Protection Act*; 25
- (j) the President of the Public Service Commission, appointed pursuant to subsection 4(5) of the *Public Service Employment Act*. 30
- a) vérificateur général du Canada, dont le titulaire est nommé en vertu du paragraphe 3(1) de la *Loi sur le vérificateur général*;
- b) directeur général des élections, dont le titulaire est nommé en vertu du paragraphe 13(1) de la *Loi électorale du Canada*; 5
- c) commissaire aux langues officielles du Canada, dont le titulaire est nommé en vertu du paragraphe 49(1) de la *Loi sur les langues officielles*; 10
- d) Commissaire à la protection de la vie privée, dont le titulaire est nommé en vertu du paragraphe 53(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*;
- e) Commissaire à l'information, dont le titulaire est nommé en vertu du paragraphe 54(1) de la *Loi sur l'accès à l'information*;
- f) conseiller sénatorial en éthique, dont le titulaire est nommé en vertu de l'article 20.1 de la *Loi sur le Parlement du Canada*; 20
- g) commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, dont le titulaire est nommé en vertu du paragraphe 81(1) de la *Loi sur le Parlement du Canada*;
- h) commissaire au lobbying, dont le titulaire est nommé en vertu du paragraphe 4.1(1) de la *Loi sur le lobbying*;
- i) commissaire à l'intégrité du secteur public, dont le titulaire est nommé en vertu du paragraphe 39(1) de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*; 30
- j) président de la Commission de la fonction publique, dont le titulaire est nommé en vertu du paragraphe 4(5) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*. 35

REGULATIONS

Regulations

3. The Governor in Council may, by order, add offices to the list established in section 2.

RÈGLEMENT

Règlement

3. Le gouverneur en conseil peut, par décret, ajouter des postes à la liste de l'article 2.

INTERIM APPOINTMENT

Interim
appointment

4. In the event of the absence or incapacity of the incumbent of any of the offices listed in section 2 or vacancy in any of these offices, the person appointed in the interim must meet the requirements set out in section 2.

INTÉRIM

Intérim

4. En cas d'absence ou d'empêchement du titulaire de l'un ou l'autre des postes énumérés à l'article 2 ou de vacance de l'un de ces postes, la personne à qui est confié l'intérim doit se conformer aux exigences prévues à l'article 2. 5



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

11
B
B56

Gouvernement
Publication

C-420

C-420

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-420

PROJET DE LOI C-420

An Act to establish the Office of the Commissioner for
Children and Young Persons in Canada

Loi établissant le Commissariat à l'enfance et à l'adolescence
du Canada

FIRST READING, MAY 3, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 3 MAI 2012



MR. GARNEAU

M. GARNEAU

SUMMARY

This enactment provides for the establishment of the Office of the Commissioner for Children and Young Persons in Canada.

SOMMAIRE

Le texte prévoit l'établissement du Commissariat à l'enfance et à l'adolescence du Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-420

PROJET DE LOI C-420

An Act to establish the Office of the Commissioner for Children and Young Persons in Canada

Loi établissant le Commissariat à l'enfance et à l'adolescence du Canada

Preamble

Whereas the true measure of a nation's standing is how well it attends to its children, including their health, safety, material security, education and socialization, as well as their sense of being loved, valued, and included in the families and societies into which they are born;

Whereas Canada, by ratifying the United Nations Convention on the Rights of the Child, recognizes the right of every child to a standard of living adequate for his or her physical, mental, spiritual, moral and social development;

Whereas Canada, by ratifying that Convention, recognizes the right of every child to have his or her best interests be given primary consideration in all actions concerning him or her;

And whereas Canada, by ratifying that Convention, recognizes the right of every child to freely express his or her own views on all matters affecting him or her and to have those views be given due weight in accordance with his or her age and maturity;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que le calibre d'un pays se mesure à l'attention qu'il accorde à ses enfants, notamment à leur santé, leur sécurité, leur situation matérielle, leur éducation et leur socialisation, ainsi qu'à leur sentiment d'être aimés et appréciés et à leur sentiment d'appartenance aux familles et sociétés au sein desquelles ils naissent;

que le Canada, par sa ratification de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, reconnaît le droit de tout enfant à un niveau de vie suffisant pour permettre son développement physique, mental, spirituel, moral et social;

que le Canada, par sa ratification de cette Convention, reconnaît le droit de tout enfant de voir son intérêt supérieur pris en compte dans toute décision le concernant;

que le Canada, par sa ratification de cette Convention, reconnaît le droit de tout enfant d'exprimer librement son opinion sur toute question l'intéressant et de voir cette opinion dûment prise en considération eu égard à son âge et à son degré de maturité,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Commissioner for Children and Young Persons in Canada Act*.

1. *Loi sur le commissaire à l'enfance et à l'adolescence du Canada.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) The definitions in this section apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Commissioner"
« commissaire »

"Commissioner" means the Commissioner for Children and Young Persons in Canada appointed under section 4.

« commissaire » Le commissaire à l'enfance et à l'adolescence du Canada nommé conformément à l'article 4.

5 « commissaire »
"Commissioner"

"Convention"
« Convention »

"Convention" means the United Nations Convention on the Rights of the Child and its optional protocols on the involvement of children in armed conflict and on the sale of children, child prostitution and child pornography, as amended from time to time.

« Convention » La Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant et ses protocoles facultatifs sur la participation des enfants aux conflits armés ainsi que sur la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie impliquant des enfants, avec leurs modifications successives.

« Convention »
"Convention"

"department"
« ministère »

"department" has the meaning assigned by paragraph (a) of the definition "department" in section 2 of the *Financial Administration Act*, and includes the Minister responsible for the department and any person acting on behalf of the Minister.

« ministère » S'entend au sens de l'alinéa a) de la définition de ce terme à l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. Y sont assimilés le ministre qui en est responsable et son délégué.

15 « ministère »
"department"

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister designated by the Governor in Council for the purposes of this Act.

« ministre » Le ministre chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

20 « ministre »
"Minister"

Child or young
person

(2) For the purposes of this Act, a child or a young person means a person who is under the age of 18 years.

(2) Pour l'application de la présente loi, un enfant ou un adolescent s'entendent des personnes âgées de moins de dix-huit ans.

25 Enfant ou
adolescent

PURPOSE OF ACT

OBJET

Purpose

3. The purpose of this Act is to establish an independent statutory office of a Commissioner for Children and Young Persons in Canada.

3. La présente loi a pour objet d'établir un poste indépendant de commissaire à l'enfance et à l'adolescence du Canada.

Objet

OFFICE OF THE COMMISSIONER

COMMISSARIAT

Appointment

4. (1) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council must, by commission under the Great Seal, appoint a Commissioner after consultation with the leader of every recognized party in the Senate and House of Commons and approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.

4. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil nomme le commissaire par commission sous le grand sceau, après consultation du chef de chacun des partis reconnus au Sénat et à la Chambre des communes et après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

Nomination

Recommendation	<p>(2) Before making a recommendation to the Governor in Council in accordance with sub-section (1), the Minister must</p> <p>(a) advertise the vacancy or prospective vacancy in a manner sufficient to enable suitably qualified individuals to apply for appointment; .</p> <p>(b) consult with those organizations or persons that, in the opinion of the Minister, have a special interest in the functions of the Commissioner, including organizations representing children; and</p> <p>(c) ensure that the person who is recommended for appointment is suitably qualified in accordance with criteria established by the Minister, including proven experience in and commitment to promoting the rights of children and young persons.</p>	<p>(2) Avant de formuler une recommandation en application du paragraphe (1), le ministre :</p> <p>a) annonce la vacance ou la vacance prévue du poste de façon à permettre aux personnes qualifiées de poser leur candidature;</p> <p>b) consulte les organismes et les personnes qui, selon lui, portent un intérêt particulier au poste de commissaire, y compris les organismes représentant les enfants;</p> <p>c) veille à ce que la personne dont la nomination est recommandée soit qualifiée selon les critères qu'il a établis, notamment l'expérience avérée et l'engagement en matière de protection des droits des enfants et des adolescents.</p>	Recommendation
Tenure	<p>(3) Subject to this section, the Commissioner holds office during good behaviour for a term of five years, but may be removed for cause by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.</p>	<p>(3) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le commissaire occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de cinq ans, sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.</p>	Durée du mandat et révocation
Further term	<p>(4) The Commissioner, on the expiration of a first term of office, is eligible to be re-appointed for one further term not exceeding five years.</p>	<p>(4) Le mandat du commissaire est renouvelable pour une période maximale de cinq ans.</p>	Renouvellement du mandat
Interim appointment	<p>(5) In the event of the absence or incapacity of the Commissioner, or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint any qualified person to hold that office in the interim for a term not exceeding six months, and that person, while holding office, is to be paid the salary or other remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.</p>	<p>(5) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à toute personne compétente pour un mandat maximal de six mois et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles cette personne a droit.</p>	Intérim
Rank, powers and duties generally	<p>5. (1) The Commissioner is to rank as and have all the powers of a deputy head of a department, must engage exclusively in the duties of the office of Commissioner under this Act or any other Act of Parliament and may not hold any other office under Her Majesty for reward or engage in any other employment for reward.</p>	<p>5. (1) Le commissaire a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère; il se consacre exclusivement à la charge que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale et n'exerce aucune autre charge rétribuée au service de Sa Majesté ni aucun autre emploi rétribué.</p>	Rang et non-cumul de fonctions
Salary and expenses	<p>(2) The Commissioner is to be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice of that Court,</p>	<p>(2) Le commissaire reçoit le même traitement qu'un juge de la Cour fédérale autre que le juge en chef. Il a droit aux frais de déplacement</p>	Traitement et indemnités

and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of his or her duties under this Act or any other Act of Parliament.

et de séjour raisonnables entraînés par l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale.

Pension benefits

(3) The Commissioner is deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

(3) Le commissaire est réputé faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Régime de pension

Other benefits

(4) The Commissioner is deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(4) Le commissaire est réputé faire partie de l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Autres avantages

STAFF

PERSONNEL

Staff of the Commissioner

6. (1) Such officers and employees as are necessary to enable the Commissioner to perform the duties and functions of the Commissioner under this Act or any other Act of Parliament are to be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

6. (1) Le personnel dont le commissaire a besoin pour l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Personnel

Technical assistance

(2) The Commissioner may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to his or her work to advise and assist him or her in the performance of his or her duties and functions under this Act or any other Act of Parliament and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of such persons.

(2) Le commissaire peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale; il peut fixer et payer, avec l'approbation du Conseil du Trésor, leur rémunération et leurs frais.

Assistance technique

DELEGATION

DÉLÉGATION

Delegation by Commissioner

7. The Commissioner may authorize any person to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as the Commissioner may specify, any of the powers, duties or functions of the Commissioner under this Act except

7. Le commissaire peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer les pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi, sauf:

Pouvoir de délégation

(a) the power to delegate under this section; and

a) le pouvoir même de délégation;

(b) the powers, duties or functions set out in section 8.

b) les pouvoirs et fonctions énoncés à l'article 8.

MANDATE

MANDAT

Mandate

8. (1) The mandate of the Commissioner is (a) to advocate at a national level for the needs, views and rights of children and young persons;

8. (1) Le commissaire a pour mandat: a) de défendre à l'échelle nationale les besoins, les opinions et les droits des enfants et des adolescents;

30 Mandat

(b) to develop and conduct information programs to foster public understanding and recognition of the Convention, the role and activities of the Commissioner and the status of the rights and well-being of children and young persons in Canada;

(c) to monitor the development and application of laws affecting children and young persons;

(d) to promote, monitor and report on the effective implementation of Canada's obligations under the Convention that are within the legislative authority of Parliament, particularly as they relate to the following articles of the Convention:

(i) non-discrimination in the applicability of children's rights (article 2),

(ii) the primacy of the consideration of the child's best interests (article 3(1)),

(iii) the child's right to survival and development (article 6(2)), and

(iv) the child's right to participation in decision-making (article 12);

(e) to review and conduct an impact assessment of all legislation, regulations, rules, orders, by-laws and other instruments within the legislative authority of Parliament on the rights of children and young persons and — in an annual or special report made under section 10 if deemed appropriate by the Commissioner — to include reference to and comment on any provision thereof that, in the Commissioner's opinion, is inconsistent with the Convention;

(f) to monitor and report on the implementation of the Convention by departments in respect of services and programs affecting children and young persons and their rights;

(g) to consider any recommendations, suggestions and requests concerning the rights of children and young persons that the Commissioner receives from any source, including a child or young person and, if deemed appropriate by the Commissioner, to include reference to and comment on those recom-

b) d'élaborer et de mettre en oeuvre des programmes d'information destinés à faire mieux connaître au grand public son rôle et ses activités, la situation des droits et du bien-être des enfants et des adolescents au Canada et la Convention;

c) de veiller à l'élaboration et à l'application des lois touchant les enfants et les adolescents;

d) de favoriser et surveiller la mise en oeuvre efficace des obligations du Canada — relevant de la compétence du législateur — au titre de la Convention, et en faire rapport, particulièrement en ce qui a trait aux articles ci-après de la Convention :

(i) l'application non discriminatoire des droits des enfants (l'article 2),

(ii) la primauté de l'intérêt supérieur de l'enfant (le paragraphe 1 de l'article 3),

(iii) le droit de l'enfant à la survie et au développement (le paragraphe 2 de l'article 6),

(iv) le droit de l'enfant de participer à toute décision le concernant (l'article 12);

e) de mener un examen et une étude d'impact des lois, règlements, règles, décrets, arrêtés et autres textes relevant de la compétence législative du Parlement sur les droits des enfants et des adolescents et, dans les cas où il les juge incompatibles avec la Convention et s'il le juge opportun, de les mentionner et de les commenter dans le rapport annuel ou le rapport spécial visés à l'article 10;

f) de surveiller la mise en oeuvre de la Convention par les ministères en ce qui a trait aux services et programmes concernant les enfants et les adolescents et leurs droits, et d'en faire rapport;

g) d'étudier les recommandations, propositions et requêtes qu'il reçoit en matière de droits des enfants et des adolescents, y compris celles présentées par des enfants ou des adolescents, et, dans les cas où il le juge opportun, de les mentionner et de les commenter dans le rapport annuel ou le rapport spécial visés à l'article 10;

mendations, suggestions or requests in an annual or special report made under section 10;

(h) to review any report to any international organization on behalf of the Government of Canada in respect of the Convention or the rights of children and young persons and, if deemed appropriate by the Commissioner, to refer to and comment on that report in an annual or special report made under section 10;

(i) to maintain close liaison with similar bodies or authorities in the provinces in order to foster common policies and practices and to avoid conflicts respecting the handling of matters in cases of overlapping jurisdiction; and

(j) to encourage collaboration and consultation with children and young persons and with organizations and service providers that have a mandate to protect their rights.

Special studies
or inquiries

(2) In addition to the mandate set out in subsection (1), the Commissioner must carry out or cause to be carried out

(a) such studies or inquiries as may be referred to the Commissioner by a committee of the Senate or House of Commons, and which relate to the Convention or the rights of children and young persons or to the systemic application of federal policies, services or programs that may affect the rights of children and young persons, and report thereon to that committee; and

(b) such studies or inquiries as may be referred to the Commissioner by the Minister of Justice, and which relate to the Convention or the rights of children and young persons or to the systemic application of federal policies, services or programs that may affect the rights of children and young persons, and report thereon to the Minister of Justice from time to time.

Reports to be
tabled

(3) The Minister of Justice must cause each report prepared by the Commissioner under paragraph (2)(b) to be laid before Parliament on any of the first 15 days after receipt thereof that either House of Parliament is sitting.

h) d'examiner les rapports adressés aux organismes internationaux au nom du gouvernement du Canada relativement à la Convention ou aux droits des enfants et des adolescents et, dans les cas où il le juge opportun, de les mentionner et de les commenter dans le rapport annuel ou le rapport spécial visés à l'article 10;

i) de se tenir en liaison étroite avec les organismes ou les autorités provinciales de même nature pour favoriser l'adoption de politiques et de pratiques communes et éviter les conflits dans le traitement des dossiers en cas de chevauchement de compétence;

j) d'encourager la collaboration et la consultation avec les enfants et les adolescents ainsi qu'avec les organismes et fournisseurs de services chargés de protéger leurs droits.

(2) Outre le mandat établi au paragraphe (1), le commissaire effectue ou fait effectuer :

Études ou
enquêtes
spéciales

a) sur demande d'un comité du Sénat ou de la Chambre des communes, des études portant sur la Convention ou les droits des enfants et des adolescents ou sur l'application générale des politiques, programmes ou services fédéraux qui peuvent influencer sur les droits des enfants et des adolescents, et en fait rapport au comité en cause;

b) sur demande du ministre de la Justice, des études sur la Convention ou les droits des enfants et des adolescents ou sur l'application générale des politiques, programmes ou services fédéraux qui peuvent influencer sur les droits des enfants et des adolescents, et en fait rapport à ce ministre en tant que de besoin.

(3) Le ministre de la Justice fait déposer les rapports établis en application de l'alinéa (2)b) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci qui en suivent la réception.

Dépôt des
rapports

ACCESS TO INFORMATION

Access to information

9. (1) The Commissioner is entitled to free access at all convenient times to information that relates to the fulfilment of his or her responsibilities and he or she is also entitled to require and receive from departments and their employees any information, reports and explanations that he or she considers necessary for that purpose.

Stationing of persons in departments

(2) In order to carry out his or her duties more effectively, the Commissioner may station 10 in any department any person employed in his or her office, and the department must provide the necessary office accommodation for such a person.

Inquiries

(3) The Commissioner may examine any 15 person on oath on any matter pertaining to a systemic inquiry into matters contained in his or her mandate and, for the purposes of such an inquiry, the Commissioner may exercise all the powers of a commissioner appointed under Part 20 II of the *Inquiries Act*.

ACCÈS À L'INFORMATION

Accès à l'information

9. (1) Le commissaire a le droit, à tout moment convenable, de prendre connaissance librement de tout renseignement se rapportant à l'exercice de ses fonctions; à cette fin, il peut 5 exiger que les ministères et leurs employés lui fournissent tous les renseignements, rapports et explications dont il estime avoir besoin.

(2) Le commissaire peut, pour remplir plus efficacement ses fonctions, détacher des employés de son bureau auprès de tout ministère, 10 qui doit alors leur fournir les locaux et l'équipement nécessaires.

Détachement d'employés auprès des ministères

(3) Le commissaire peut interroger quiconque sous serment sur toute question relative à une enquête générale portant sur les sujets liés 15 à son mandat; à cette fin, il peut exercer les pouvoirs conférés à un commissaire nommé en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes*.

Enquêtes

REPORTS

Annual report

10. (1) The Commissioner must, within three months after December 31 in each year, prepare and submit to Parliament a report on his or her activities for that year, including his or 25 her assessment of the implementation of the Convention by the Government of Canada.

Special reports

(2) The Commissioner may, at any time, prepare and submit to Parliament a special report referring to and commenting on any 30 matter within the scope of his or her powers, duties and functions if, in his or her opinion, the matter is of such urgency or importance that a report on it should not be deferred until the time provided for submission of his or her next 35 annual report under subsection (1).

Transmission of reports

(3) Every report under this section is to be made by being transmitted to the Speaker of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling in each House. 40

Response from Government

(4) The Government of Canada must, within 90 days after a report referred to in subsection (1) or (2) is submitted to Parliament, submit a comprehensive written response to the report,

RAPPORTS

Rapport annuel

10. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque année civile, le commissaire présente au 20 Parlement un rapport de ses activités au cours de cette année, qui comprend son évaluation de la mise en oeuvre de la Convention par le gouvernement du Canada.

(2) Le commissaire peut, à tout moment, 25 présenter au Parlement un rapport spécial mentionnant et commentant toute question relevant de ses pouvoirs et fonctions qui, à son avis, est d'une urgence ou d'une importance telle qu'il ne saurait attendre la présentation du 30 prochain rapport annuel visé au paragraphe (1).

Rapports spéciaux

(3) Les rapports prévus au présent article sont remis au président de chaque chambre du Parlement pour dépôt devant celle-ci.

Remise des rapports

(4) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant le 35 dépôt au Parlement d'un rapport visé aux paragraphes (1) ou (2), le gouvernement du Canada présente par écrit une réponse détaillée,

Réponse du gouvernement

including a specific response to the findings of any impact assessment on the rights of children and young persons that is contained in the report.

qui comprend notamment des observations précises sur les conclusions de toute étude d'impact—sur les droits des enfants et des adolescents—contenues dans le rapport.

GENERAL PROVISIONS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Security
requirements

11. The Commissioner and every person acting on behalf or under the direction of the Commissioner who receives or obtains information relating to any inquiry under this Act or any inquiry or investigation under any other Act of Parliament must, with respect to access to and the use of that information, satisfy any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to and use of that information.

11. Le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité qui reçoivent ou recueillent des renseignements dans le cadre des enquêtes prévues par la présente loi ou des enquêtes ou investigations prévues par une autre loi fédérale sont tenus, quant à l'accès à ces renseignements et leur utilisation, de satisfaire aux normes applicables en matière de sécurité et de prêter le serment du secret imposé à leurs usagers habituels.

5 Normes de
sécurité

Confidentiality

12. Subject to this Act, the Commissioner and every person acting on behalf or under the direction of the Commissioner may not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this Act or any other Act of Parliament.

12. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que leur confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale.

15 Secret

Disclosure
authorized

13. (1) The Commissioner may disclose or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner to disclose information

13. (1) Le commissaire peut divulguer, ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sous son autorité à divulguer, les renseignements suivants :

Divulgateion
autorisée

(a) that, in the opinion of the Commissioner, is necessary to

a) ceux qui, à son avis, sont nécessaires pour :

(i) carry out an inquiry under this Act, or

(i) soit mener une enquête en application de la présente loi, 30

(ii) establish the grounds for findings and recommendations contained in any report under this Act; or

(ii) soit motiver les conclusions et recommandations contenues dans les rapports établis au titre de la présente loi;

(b) in the course of a prosecution for an offence under this Act, of a prosecution for an offence under section 131 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made under this Act, of a review before the Federal Court under this Act or of an appeal from such a review.

b) ceux dont la divulgation est nécessaire, soit dans le cadre des procédures intentées pour infraction à la présente loi ou pour une infraction à l'article 131 du *Code criminel* (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, soit lors d'un recours en révision prévu par la présente loi devant la Cour fédérale ou lors de l'appel de la décision rendue par celle-ci. 40

Disclosure of offence authorized	(2) The Commissioner may disclose to the Attorney General of Canada information relating to the commission of an offence against a law of Canada or a province if, in the Commissioner's opinion, there is evidence of such an offence.	(2) Si, à son avis, il existe des éléments de preuve touchant la perpétration d'une infraction à une loi fédérale ou provinciale, le commissaire peut faire part au procureur général du Canada des renseignements qu'il détient à cet égard.	Dénunciation autorisée
No summons	14. The Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner is not a competent or compellable witness, in respect of any matter coming to the knowledge of the Commissioner or that person as a result of performing any duties or functions under this Act during an investigation, in any proceedings other than (a) a prosecution for an offence under this Act; (b) a prosecution for an offence under section 131 of the <i>Criminal Code</i> (perjury) in respect of a statement made under this Act; (c) a review before the Federal Court; or (d) an appeal from the review referred to in paragraph (c).	14. En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice, au cours d'une enquête, des pouvoirs et fonctions que leur confère la présente loi, le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité n'ont qualité pour témoigner ou ne peuvent y être contraints que dans les cas suivants : a) les procédures intentées pour infraction à la présente loi; b) les procédures intentées pour une infraction à l'article 131 du <i>Code criminel</i> (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi; c) lors d'un recours en révision prévu par la présente loi devant la Cour fédérale; d) lors de l'appel de la décision rendue dans le cadre d'un recours visé à l'alinéa c).	Non-assignation
Protection of Commissioner	15. (1) No criminal or civil proceedings lie against the Commissioner, or against any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any power, duty or function of the Commissioner under this Act.	15. (1) Le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions que la présente loi confère au commissaire.	Immunité du commissaire
Libel or slander	(2) For the purposes of any law relating to libel or slander, (a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in good faith in the course of an investigation carried out by or on behalf of the Commissioner under this Act is privileged; and (b) any report made in good faith by the Commissioner under this Act and any fair and accurate account of the report made in good faith for the purpose of news reporting is privileged.	(2) Ne peuvent donner lieu à poursuites pour diffamation verbale ou écrite : a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les documents ou pièces produits de bonne foi au cours d'une enquête menée par le commissaire ou en son nom dans le cadre de la présente loi; b) les rapports établis de bonne foi par le commissaire dans le cadre de la présente loi, ainsi que les relations qui en sont faites de bonne foi pour des comptes rendus d'événements d'actualités.	Diffamation

OFFENCES

INFRACTIONS

Obstruction

16. (1) No person may obstruct the Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner in the performance of the Commissioner's duties and functions under this Act.

16. (1) Il est interdit d'entraver l'action du commissaire ou des personnes agissant en son nom ou sous son autorité dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi.

Entrave

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$1,000.

(2) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de mille dollars.

Infraction et peine

Review of Act

17. (1) Within five years after the day this section comes into force, the Minister must conduct a review of the provisions of this Act and make available to the public a written report respecting the review.

17. (1) Dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, le ministre examine les dispositions de la présente loi et rend public le rapport écrit de cet examen.

Examen de la loi

Subsequent reviews

(2) Subsequent reviews must be conducted and a report on each review must be made available to the public within five years after the day the report on the previous review was made available to the public.

(2) Les examens subséquents sont effectués, et leurs rapports rendus publics, dans les cinq ans suivant la publication du rapport du dernier examen.

Examens subséquents

Duty to inform public

(3) The Minister must inform the public the date on which a review is to begin and the provisions of the Act that are to be the principal focus of the review.

(3) Le ministre est tenu d'informer le public du moment où commencera l'examen et des dispositions sur lesquelles portera principalement l'examen.

Obligation d'informer le public

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

ACCESS TO INFORMATION ACT

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

18. Subsection 16.1(1) of the *Access to Information Act* is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) the Commissioner for Children and Young Persons in Canada;

18. Le paragraphe 16.1(1) de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) le commissaire à l'enfance et à l'adolescence du Canada;

19. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Office of the Commissioner for Children and Young Persons in Canada
Commissariat à l'enfance et à l'adolescence du Canada

19. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Commissariat à l'enfance et à l'adolescence du Canada
Office of the Commissioner for Children and Young Persons in Canada

R.S., c. F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES
PUBLIQUES

L.R., ch. F-11

20. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

Office of the Commissioner for Children and
Young Persons in Canada
*Commissariat à l'enfance et à l'adolescence
du Canada*

5

and a corresponding reference in column II to the "Minister of Justice".

20. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commissariat à l'enfance et à l'adolescence du
Canada
*Office of the Commissioner for Children and
Young Persons in Canada*

5

ainsi que de la mention « Le ministre de la Justice », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

21. Schedule IV to the Act is amended by 10 adding the following in alphabetical order:

Office of the Commissioner for Children and
Young Persons in Canada
*Commissariat à l'enfance et à l'adolescence
du Canada*

15

21. L'annexe IV de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commissariat à l'enfance et à l'adolescence du
Canada
*Office of the Commissioner for Children and
Young Persons in Canada*

15

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT

LOI SUR LA PROTECTION DES
RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

L.R., ch. P-21

22. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Office of the Commissioner for Children and
Young Persons in Canada
*Commissariat à l'enfance et à l'adolescence
du Canada*

20

22. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par 20 adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Commissariat à l'enfance et à l'adolescence du
Canada
*Office of the Commissioner for Children and
Young Persons in Canada*

25

2005, c. 46

PUBLIC SERVANTS DISCLOSURE
PROTECTION ACTLOI SUR LA PROTECTION DES
FONCTIONNAIRES DIVULGATEURS D'ACTES
RÉPRÉHENSIBLES

2005, ch. 46

23. Schedule 2 to the *Public Servants Disclosure Protection Act* is amended by 25 adding the following in alphabetical order:

Office of the Commissioner for Children and
Young Persons in Canada
*Commissariat à l'enfance et à l'adolescence
du Canada*

30

23. L'annexe 2 de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* est modifiée par adjonction, selon 30 l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commissariat à l'enfance et à l'adolescence du
Canada
*Office of the Commissioner for Children and
Young Persons in Canada*

35



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

3
B56

C-421

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-421

An Act to amend the Income Tax Act (nitrate reduction)

FIRST READING, MAY 7, 2012

MS. CROWDER

C-421

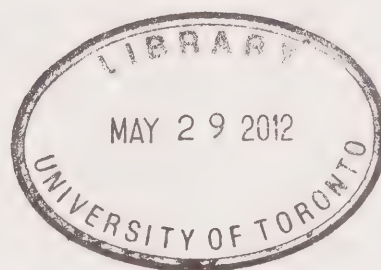
Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-421

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (réduction des
nitrates)

PREMIÈRE LECTURE LE 7 MAI 2012



M^{ME} CROWDER

SUMMARY

This enactment provides a tax deduction for farmers and other landowners who establish a vegetative buffer zone to separate their real property from adjacent water bodies.

SOMMAIRE

Le texte prévoit une déduction d'impôt pour les agriculteurs et autres propriétaires fonciers qui établissent une zone tampon de végétation entre leur bien immobilier et un plan d'eau contigu.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-421

PROJET DE LOI C-421

An Act to amend the Income Tax Act (nitrate reduction)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (réduction des nitrates)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Nitrate Reduction Act*.

5

1. *Loi sur la réduction des nitrates.*

Titre abrégé

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

R.S., c. 1
(5th Supp.)

2. The *Income Tax Act* is amended by adding the following after section 60.2:

2. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée par adjonction, après l'article 60.2, de ce qui suit :

5 L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

Definitions

60.3 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

60.3 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“eligible real property”
« bien immeuble admissible »

“eligible real property” means real property
(a) that is adjacent to a water body;
(b) that is utilized to produce income through agricultural or other uses; and
(c) on which fertilizer is customarily applied in the course of utilizing the property for the purpose of producing income.

« bien immeuble admissible » Bien immeuble
qui, à la fois :
a) est contigu à un plan d'eau;
b) sert à générer des revenus par son utilisation pour l'agriculture ou à d'autres fins;

10 « bien immeuble admissible »
“eligible real property”

“water body”
« plan d'eau »

“water body” includes any canal, reservoir, river, stream, lake or pond.

c) est régulièrement soumis à l'épandage d'engrais pendant qu'il est utilisé pour générer des revenus.

15

« plan d'eau » Toute étendue d'eau, notamment un canal, un réservoir, une rivière, un ruisseau, un lac ou un étang.

« plan d'eau »
“water body”

Deduction

(2) For the purpose of computing the income for a taxation year of a taxpayer who owns eligible real property, there may be deducted from the income of the taxpayer derived from utilizing that property in the taxation year an

(2) Dans le calcul, pour une année d'imposition, du revenu du contribuable qui est propriétaire d'un bien immeuble admissible, il peut être déduit du revenu tiré de l'utilisation de

Déduction

Regulations

amount determined in accordance with the regulations if, during the taxation year, the taxpayer

(a) has maintained a vegetative buffer zone between the property and an adjacent water body that is at least nine metres in depth and on which no fertilizer containing nitrates has been applied; and

(b) meets all other applicable requirements set out in the regulations.

(3) The Governor in Council may make regulations to carry out the purposes of this section.

5

10

ce bien pendant l'année un montant calculé conformément aux règlements, si le contribuable, durant cette année :

a) d'une part, a maintenu entre ce bien et le plan d'eau contigu une zone tampon de végétation d'une profondeur minimale de neuf mètres sur laquelle aucun engrais contenant des nitrates n'a été appliqué;

b) d'autre part, satisfait aux exigences réglementaires applicables.

10

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application du présent article.

Règlements



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

B
B56

Gouvernement
Publication

C-422

C-422

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-422

PROJET DE LOI C-422

An Act to amend the Employment Insurance Act (elimination
of waiting period)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (élimination du
délai de carence)

FIRST READING, MAY 11, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 11 MAI 2012



MS. MATHYSSEN

M^{ME} MATHYSSEN

SUMMARY

This enactment amends the *Employment Insurance Act* to eliminate the two-week waiting period that follows the termination of employment.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* afin d'éliminer le délai de carence de deux semaines qui suit la cessation d'un emploi.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-422

PROJET DE LOI C-422

An Act to amend the Employment Insurance Act (elimination of waiting period)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (élimination du délai de carence)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

EMPLOYMENT INSURANCE ACT

LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1. (1) The definition “waiting period” in subsection 6(1) of the *Employment Insurance Act* is repealed.

1. (1) La définition de « délai de carence », au paragraphe 6(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, est abrogée.

(2) The definition “disentitled” in subsection 6(1) of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « inadmissible », au paragraphe 6(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“disentitled” means not entitled under section 18, 21, 31, 32, 33, 36, 37, 49 or 50 or under the regulations;

« inadmissible » Qui n'est pas admissible au titre des articles 18, 21, 31, 32, 33, 36, 37, 49 ou 50, ou au titre d'un règlement.

2. Section 13 of the Act is repealed.

2. L'article 13 de la même loi est abrogé.

3. (1) Subsection 19(1) of the Act is repealed.

3. (1) Le paragraphe 19(1) de la même loi est abrogé.

(2) The portion of subsection 19(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 19(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Subject to subsections (3) and (4), if the claimant has earnings during a week of unemployment, there shall be deducted from benefits payable in that week the amount, if any, of the earnings that exceeds

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), si le prestataire reçoit une rémunération durant une semaine de chômage, il est déduit des prestations qui lui sont payables un montant correspondant à la fraction de la rémunération reçue au cours de cette semaine qui dépasse 50 \$, ou vingt-cinq pour cent de son taux de prestations hebdomadaires si celui-ci est de 200 \$ ou plus.

4. Section 20 of the Act is replaced by the following:

4. L'article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, c. 23

1996, ch. 23

“disentitled”
« inadmissible »

« inadmissible »
“disentitled”

Earnings in
periods of
unemployment

Rémunération au
cours de
périodes de
chômage

Deduction for
excluded days

20. If a claimant is disentitled from receiving benefits for a working day in a week of unemployment, an amount equal to 1/5 of their weekly rate of benefits for each such working day shall be deducted from the benefits payable for that week.

20. Si le prestataire est inadmissible au bénéfice des prestations pour un ou plusieurs jours ouvrables d'une semaine de chômage, il est déduit des prestations afférentes à la semaine visée un cinquième de son taux de prestations hebdomadaires pour chacun de ces jours ouvrables.

Déduction pour
les jours exclus

5. Subsection 22(4) of the Act is repealed.

5. Le paragraphe 22(4) de la même loi est abrogé.

6. Subsections 23(5) and (6) of the Act are repealed.

6. Les paragraphes 23(5) et (6) de la même loi sont abrogés.

7. Subsection 23.1(7) of the Act is repealed.

7. Le paragraphe 23.1(7) de la même loi est abrogé.

8. Subsection 24(1) of the Act is amended by adding "and" at the end of paragraph (g) and by repealing paragraph (h).

8. L'alinéa 24(1)h de la même loi est abrogé.

9. Subsection 28(2) of the Act is replaced by the following:

9. Le paragraphe 28(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

When
disqualification
is to be served

(2) Subject to subsections (3) to (5), the weeks of disqualification are to be served during the weeks for which benefits would otherwise be payable if the disqualification had not been imposed and, for greater certainty, the length of the disqualification is not affected by any subsequent loss of employment by the claimant during the benefit period.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), l'exclusion doit être purgée au cours des semaines de la période de prestations du prestataire pour lesquelles il aurait sans cela droit à des prestations. Il demeure par ailleurs entendu que la durée de cette exclusion n'est pas touchée par la perte subséquente d'un emploi au cours de la période de prestations.

Période au cours
de laquelle
l'exclusion doit
être purgée

10. Subsection 30(2) of the Act is replaced by the following:

10. Le paragraphe 30(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Length of
disqualification

(2) The disqualification is for each week of the claimant's benefit period and, for greater certainty, the length of the disqualification is not affected by any subsequent loss of employment by the claimant during the benefit period.

(2) L'exclusion vaut pour toutes les semaines de la période de prestations du prestataire. Il demeure par ailleurs entendu que la durée de cette exclusion n'est pas affectée par la perte subséquente d'un emploi au cours de la période de prestations.

Durée de
l'exclusion

11. (1) Paragraph 54(a) of the Act is repealed.

11. (1) L'alinéa 54a) de la même loi est abrogé.

(2) Paragraph 54(f) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 54f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) determining the amount to be deducted under section 20 from weekly benefits paid if the claimant normally works other than a five day week;

f) fixant le montant qui sera déduit, en vertu de l'article 20, des prestations hebdomadaires versées lorsque le régime normal de travail du prestataire n'est pas la semaine de cinq jours;

(3) Paragraph 54(f.6) of the Act is repealed.

(3) L'alinéa 54f.6) de la même loi est abrogé.

12. (1) The definition “waiting period” in subsection 152.01(1) of the Act is repealed.

(2) The definition “disentitled” in subsection 152.01(1) of the Act is replaced by the following:

“disentitled” means not entitled under sections 49, 50, 152.03 or 152.2 or under the regulations.

13. Subsections 152.05(14) and (15) of the Act are repealed.

14. Subsection 152.06(6) of the Act is repealed.

15. Section 152.15 of the Act is repealed.

16. (1) Subsection 152.18(1) of the Act is repealed.

(2) The portion of subsection 152.18(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Subject to subsection (3), if the self-employed person has earnings during a week of unemployment, there shall be deducted from 20 benefits payable in that week the amount, if any, of the earnings that exceeds

17. Section 152.19 of the Act is replaced by the following:

152.19 If a self-employed person is not 25 entitled to receive benefits for a working day in a week of unemployment, an amount equal to 1/5 of their weekly rate of benefits for each such working day shall be deducted from the benefits payable for that week.

COORDINATING AMENDMENT

18. On the first day on which section 6 of this Act is in force and both section 10 of the *Budget Implementation Act, 2000*, chapter 14 of the Statutes of Canada, 2000, and section 34 of the *Fairness for the Self-Employed Act*, 35 chapter 33 of the Statutes of Canada, 2009

12. (1) La définition de « délai de carence », au paragraphe 152.01(1) de la même loi, est abrogée.

(2) La définition de « inadmissible », au paragraphe 152.01(1) de la même loi, est 5 remplacée par ce qui suit :

« inadmissible » Qui n'est pas admissible au titre des articles 49, 50, 152.03 ou 152.2, ou au titre d'un règlement.

13. Les paragraphes 152.05(14) et (15) de 10 la même loi sont abrogés.

14. Le paragraphe 152.06(6) de la même loi est abrogé.

15. L'article 152.15 de la même loi est abrogé. 15

16. (1) Le paragraphe 152.18(1) de la même loi est abrogé.

(2) Le passage du paragraphe 152.18(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : 20

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si le travailleur indépendant reçoit une rémunération durant une semaine de chômage, il est déduit des prestations qui doivent lui être payées un montant correspondant à la fraction de la 25 rémunération reçue au cours de cette semaine qui dépasse :

17. L'article 152.19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

152.19 Si le travailleur indépendant n'est pas 30 admissible au bénéfice des prestations pour un ou plusieurs jours ouvrables d'une semaine de chômage, il est déduit des prestations afférentes à cette semaine un cinquième de son taux de 30 prestations hebdomadaires pour chacun de ces 35 jours ouvrables.

DISPOSITION DE COORDINATION

18. Dès le premier jour où, à la fois, l'article 6 de la présente loi est en vigueur et les effets de l'article 10 de la *Loi d'exécution du budget de 2000*, chapitre 14 40 des Lois du Canada (2000) et ceux de l'article 34 de la *Loi sur l'équité pour les travailleurs indépendants*, chapitre 33 des Lois du Cana-

“disentitled”
« inadmissible »

Earnings in
periods of
unemployment

Deduction for
excluded days

« inadmissible »
“disentitled”

Rémunération au
cours de
périodes de
chômage

Déduction pour
les jours exclus

have produced their effects, subsections 23(5), (6) and (7) of the *Employment Insurance Act* are replaced by the following:

da (2009) ont été produits, les paragraphes 23(5), (6) et (7) de la *Loi sur l'assurance-emploi* sont remplacés par ce qui suit :

Interpretation

(5) Subsections 12(3) to (8) and subparagraph 58(1)(b)(ii) shall be read as including the situation where a claimant is caring for one or more children and meets the requirements set out in the regulations made under paragraph 54(f.1).

(5) Les paragraphes 12(3) à (8) et le sous-5 alinéa 58(1)b(ii) visent notamment le cas où le prestataire prend soin d'un ou de plusieurs enfants et répond aux exigences énoncées dans les règlements pris en vertu de l'alinéa 54f.1).

Interprétation



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

1
XB
-B56

C-423

C-423

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-423

PROJET DE LOI C-423

An Act to amend the Employment Insurance Act (labour
dispute)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (conflit collectif)

FIRST READING, MAY 16, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 16 MAI 2012



MR. GRAVELLE

M. GRAVELLE

SUMMARY

This enactment amends the *Employment Insurance Act* to change the way in which the qualifying period and the beginning of the benefit period are determined in the case of a stoppage of work attributable to a labour dispute.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* afin de modifier la manière d'établir la période de référence et le début de la période de prestations dans le cas d'un arrêt de travail dû à un conflit collectif.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-423

PROJET DE LOI C-423

An Act to amend the Employment Insurance
Act (labour dispute)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi
(conflit collectif)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

1996, c. 23

EMPLOYMENT INSURANCE ACT

LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1996, ch. 23

1. Section 8 of the *Employment Insurance Act* is amended by adding the following after subsection (1):

Labour dispute

(1.1) In determining the qualifying period for the purposes of subsection (1), any days during which there was a stoppage of work attributable to a labour dispute shall not be included.

10

2. Section 10 of the Act is amended by adding the following after section (1):

Labour dispute

(1.1) For the purposes of subsection (1), in the case of a stoppage of work attributable to a labour dispute, the interruption of earnings is 15 deemed to have occurred on the day of the complete severance of the insured person's relationship with their former employer if, between the stoppage of work and the day of the severance, no earnings were paid by the 20 employer.

1. L'article 8 de la *Loi sur l'assurance-emploi* est modifié par adjonction, après le 5 paragraphe (1), de ce qui suit :

Conflit collectif

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), il n'est pas tenu compte, dans le calcul de la période de référence, des jours au cours desquels il y a eu un arrêt de travail dû à un 10 conflit collectif.

2. L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Conflit collectif

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), 15 dans le cas d'un arrêt de travail dû à un conflit collectif, l'arrêt de rémunération est considéré être survenu le jour de la rupture de tout lien avec l'ancien employeur si, entre l'arrêt de travail et le jour de la rupture, aucune 20 rémunération n'a été versée par l'employeur.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. This Act is deemed to have come into force on January 1, 2011.

3. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2011.

Entrée en
vigueur

411299

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>



Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télcopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

A1
XB
- B56

Government
Receives

C-424

C-424

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-424

PROJET DE LOI C-424

An Act to amend the Canada Elections Act (contestation of
election and punishment)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (contestation d'une
élection et peines)

FIRST READING, MAY 30, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 30 MAI 2012



MR. LEBLANC

M. LEBLANC

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Elections Act* to increase the fines for certain offences under the Act. It also permits the Chief Electoral Officer to contest the election of a candidate.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi électorale du Canada* afin de majorer le montant des amendes prévues pour certaines infractions à la Loi. Il permet également au directeur général des élections de contester l'élection d'un candidat.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-424

PROJET DE LOI C-424

An Act to amend the Canada Elections Act
(contestation of election and punishment)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(contestation d'une élection et peines)

2000, c. 9

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraphs 500(5)(a) and (b) of the *Canada Elections Act* are replaced by the following:

- (a) on summary conviction, to a fine of not more than \$20,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both; or
- (b) on conviction on indictment, to a fine of 10 not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both.

2. The portion of subsection 524(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

524. (1) Any elector who was eligible to vote in an electoral district, any candidate in an electoral district and the Chief Electoral Officer, may, by application to a competent court, contest the election in that electoral district on 20 the grounds that

3. Section 526 of the Act is replaced by the following:

526. (1) An application made by a person other than the Chief Electoral Officer must be 25 accompanied by security for costs in the amount of \$1,000, and must be served on the Attorney General of Canada, the Chief Electoral Officer,

Contestation of election

Security, service of application

2000, ch. 9

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Les alinéas 500(5)a) et b) de la *Loi électorale du Canada* sont remplacés par ce 5 qui suit :

- a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 20 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines; 10
- b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.

2. Le passage du paragraphe 524(1) de la 15 même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

524. (1) Tout électeur qui était habile à voter dans une circonscription, tout candidat dans celle-ci et le directeur général des élections 20 peuvent, par requête, contester devant le tribunal compétent l'élection qui y a été tenue pour les motifs suivants :

3. L'article 526 de la même loi est rem- 25 placé par ce qui suit :

526. (1) La requête présentée par une per- sonne autre que le directeur général des élections est accompagnée d'un cautionnement pour frais de 1 000 \$ et est signifiée au procureur

Contestation

Cautionnement et signification

the returning officer of the electoral district in question and all the candidates in that electoral district.

Security, service
of application
from Chief
Electoral Officer

(2) An application made by the Chief Electoral Officer must be served on the Attorney General of Canada, the returning officer of the electoral district in question and all the candidates in that electoral district.

Increase of
security

(3) The court may, if it considers it just, increase the amount of the security referred to in section 1.

général du Canada, au directeur général des élections, au directeur du scrutin de la circonscription en cause et aux candidats de celle-ci.

(2) La requête présentée par le directeur général des élections est signifiée au procureur général du Canada, au directeur du scrutin de la circonscription en cause et aux candidats de celle-ci.

Cautionnement
et signification
par le directeur
général des
élections

(3) Le tribunal peut, s'il l'estime indiqué, majorer le montant du cautionnement.

Majoration du
cautionnement



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-425

C-425

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-425

PROJET DE LOI C-425

An Act to amend the Citizenship Act (honouring the Canadian
Armed Forces)

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté (valorisation des Forces
armées canadiennes)

FIRST READING, MAY 30, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 30 MAI 2012



MR. SHORY

M. SHORY

SUMMARY

This enactment amends the *Citizenship Act* to require the Minister, on application, to reduce by one year the required years of residence in Canada to grant citizenship to any permanent resident who is a member of the Canadian Armed Forces who has signed a minimum three-year contract and who has completed basic training.

It also amends section 9 of the Act to provide that an individual is deemed to have made an application for renunciation of their Canadian citizenship or is deemed to have withdrawn their application for Canadian citizenship, if they engage in an act of war against the Canadian Armed Forces.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la citoyenneté* afin d'obliger le ministre, s'il en reçoit la demande, à réduire de un an la durée de résidence au Canada requise pour l'attribution de la citoyenneté à tout résident permanent qui est membre des Forces armées canadiennes qui a signé un contrat d'au moins trois ans et qui a terminé son entraînement de base.

Il modifie également l'article 9 de la loi afin de prévoir qu'une personne est réputée avoir demandé à répudier sa citoyenneté canadienne ou avoir retiré sa demande de citoyenneté canadienne si elle commet un acte de guerre contre les Forces armées canadiennes.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-425

PROJET DE LOI C-425

An Act to amend the Citizenship Act (honouring the Canadian Armed Forces)

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté (valorisation des Forces armées canadiennes)

R.S., c. C-29

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsection 5(1) of the *Citizenship Act* is amended by striking out “and” at the end of paragraph (e) and by adding the following after that paragraph:

(e.1) is not a person to whom subsection 9(1.2) applies; and

(2) Subsection 5(4) of the Act is replaced by the following:

(4) In order to alleviate cases of special and unusual hardship or to reward services of an exceptional value to Canada, and notwithstanding any other provision of this Act,

(a) the Governor in Council may, in his discretion, direct the Minister to grant citizenship to any person and, where such a direction is made, the Minister shall forthwith grant citizenship to the person named in the direction; and

(b) in the case of any permanent resident who is a member of the Canadian Armed Forces who has signed a minimum three-year contract and who has completed basic training, the Minister shall, on application, reduce by one year the required years of residence in Canada for the purposes of paragraph (1)(c) or subsection 11(1).

Special cases

L.R., ch. C-29

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur la citoyenneté* est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

e.1) n'est pas visée au paragraphe 9(1.2);

(2) Le paragraphe 5(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Afin de remédier à une situation particulière et inhabituelle de détresse ou de récompenser des services exceptionnels rendus au Canada, et malgré les autres dispositions de la présente loi :

a) le gouverneur en conseil a le pouvoir discrétionnaire d'ordonner au ministre d'attribuer la citoyenneté à toute personne qu'il désigne; le ministre procède alors sans délai à l'attribution;

b) dans le cas du résident permanent qui est membre des Forces armées canadiennes qui a signé un contrat d'au moins trois ans et qui a terminé son entraînement de base, le ministre, sur demande, réduit de un an la durée de résidence au Canada requise pour l'application de l'alinéa (1)c) et du paragraphe 11(1).

Cas particuliers

2. Section 9 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

2. L'article 9 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Deemed
renunciation

(1.1) A Canadian citizen who is also a citizen or a legal resident of a country other than Canada is deemed to have made an application for renunciation of their Canadian citizenship if they engage in an act of war against the Canadian Armed Forces.

(1.1) Le citoyen canadien qui possède une nationalité étrangère ou qui est un résident 5 autorisé d'un pays étranger est réputé avoir demandé à répudier sa citoyenneté canadienne s'il commet un acte de guerre contre les Forces armées canadiennes.

Citoyenneté
réputée répudiée

Application
deemed
withdrawn

(1.2) A permanent resident of Canada who has made an application for Canadian citizenship is deemed to have withdrawn their application if they engage in an act of war against the Canadian Armed Forces.

(1.2) Le résident permanent qui a demandé la 10 citoyenneté canadienne est réputé avoir retiré sa demande s'il commet un acte de guerre contre les Forces armées canadiennes.

Demande
réputée retirée

3. Subsection 11(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after that paragraph:

3. Le paragraphe 11(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

(c.1) is not a person who has ceased to be a citizen by virtue of subsection 9(1.1); and

c.1) n'a pas cessé d'être citoyen au titre du paragraphe 9(1.1);



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

AI
XB
-B56

C-426

C-426

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-426

PROJET DE LOI C-426

An Act to amend the Species at Risk Act (funding of atlassing)

Loi modifiant la Loi sur les espèces en péril (financement des
recensements)

FIRST READING, MAY 31, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 31 MAI 2012



MR. LAPOINTE

M. LAPOINTE

SUMMARY

This enactment amends the *Species at Risk Act* to ensure that funds for the enumeration of a species, in connection with the financing of programs and measures for the conservation of wildlife species, are paid to the persons responsible before the enumeration of the species begins.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les espèces en péril* afin de veiller à ce que les fonds destinés au recensement d'une espèce, dans le cadre du financement des mesures ou des programmes en matière de conservation des espèces sauvages, soient versés aux personnes responsables avant le début du recensement de l'espèce visée.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-426

PROJET DE LOI C-426

An Act to amend the Species at Risk Act
(funding of atlassing)

Loi modifiant la Loi sur les espèces en péril
(financement des recensements)

2002, c. 29

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 7 of the *Species at Risk Act* is amended by adding the following after subsection (2):

(3) The Canadian Endangered Species Conservation Council shall ensure that funds for the enumeration of a wildlife species, in connection with the financing of programs and measures for 10 the conservation of wildlife species, are paid to the persons responsible at least 30 days before the species is to be enumerated.

Funds for
enumeration

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 7 de la *Loi sur les espèces en péril* est modifié par adjonction, après le 5 paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril veille à ce que les fonds destinés au recensement d'une espèce sauvage, dans le cadre du financement des mesures ou 10 des programmes en matière de conservation des espèces sauvages, soient versés aux personnes responsables au moins trente jours avant le recensement de l'espèce visée.

2002, ch. 29

Fonds destinés
au recensement



411462

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

A1
78
- B56

Government
Publication

C-427

C-427

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-427

PROJET DE LOI C-427

An Act to amend the Income Tax Act (income averaging for
artists)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (étalement du
revenu des artistes)

FIRST READING, MAY 31, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 31 MAI 2012



MR. BENSKIN

M. BENSKIN

SUMMARY

The purpose of this enactment is to amend the *Income Tax Act* to permit Canadian artists to benefit from income averaging for the purposes of federal taxation over a maximum period of five years.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'accorder aux artistes canadiens la possibilité d'étaler leur revenu sur une période maximale de cinq ans pour le calcul de l'impôt fédéral à payer.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-427

PROJET DE LOI C-427

An Act to amend the Income Tax Act (income
averaging for artists)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(étalement du revenu des artistes)

Preamble

Whereas artistic, cultural and creative expression ranks among the most important manifestations of our fundamental freedom as Canadians;

Whereas the cyclical nature of artistic careers, often defined by the boom and bust cycle of uncertain earning periods and punctuated by prolonged stretches between projects, unavoidably and unjustly disadvantages artists in terms of eligibility for Employment Insurance, Canada Pension Plan and other time-sensitive federal benefits;

Whereas the Government of Canada recognizes the special income circumstances of Canadians engaged professionally in artistic fields, and supports establishing—as a form of compensation for the unique limitations on artists' eligibility for a variety of federal benefits deriving from the structure of income frequently associated with artistic industries—an income-averaging mechanism to diminish the taxation impact on artists in Canada;

Whereas Canada's vibrant and diversified cultural sector makes an invaluable contribution to the national economy, accounting annually for over \$80 billion dollars in documented economic activity and close to 10% of our gross domestic product, providing direct employment to over 600,000 Canadians and supporting countless additional positions in associated industries;

Attendu :

que l'expression artistique, culturelle et créative est l'une des plus importantes manifestations de nos libertés fondamentales en tant que Canadiens;

que la nature cyclique des carrières artistiques, souvent caractérisées par une grande fluctuation des revenus et ponctuées de longues périodes creuses entre les projets, constitue pour les artistes un désavantage inévitable et injuste qui influe sur leur admissibilité à l'assurance-emploi, au Régime de pensions du Canada et à d'autres prestations fédérales assujetties à des contraintes de temps;

que le gouvernement du Canada reconnaît la situation particulière du revenu des Canadiens qui oeuvrent à titre professionnel dans le domaine des arts et qu'il appuie, pour contrebalancer l'inadmissibilité des artistes à diverses prestations fédérales entraînée par la structure des revenus souvent caractéristique des secteurs artistiques, l'établissement d'un régime d'étalement du revenu destiné à réduire le fardeau fiscal des artistes au Canada;

que le secteur culturel canadien, à la fois dynamique et diversifié, apporte une contribution inestimable à l'économie nationale, représentant chaque année plus de 80 milliards de dollars en activité économique documentée et près de 10 % du produit

Préambule

And whereas the passion, creativity and diversity of the Canadian people greatly enhance the potential for Canadian artists to compete and win on the world stage in an era of unprecedented global integration that promises escalating economic benefits in the future given Parliament's establishment of a tax environment that strongly supports creativity, artistic innovation and market confidence in the cultural sector;

national brut, et qu'il emploie directement plus de 600 000 Canadiens et soutient d'innombrables autres emplois dans les secteurs connexes;

que la passion, la créativité et la diversité du peuple canadien augmentent grandement les chances de succès des artistes canadiens sur la scène internationale à l'heure où la mondialisation atteint un niveau sans précédent et laisse présager des retombées économiques croissantes pour l'avenir grâce à la mise en place, par le Parlement, d'un régime fiscal propre à stimuler la créativité et l'innovation artistique et à rehausser la confiance du marché dans le secteur culturel,

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Reflecting the Realities of Canadian Artists Act*.

1. *Loi reconnaissant les réalités des artistes canadiens*.

Titre abrégé

R.S., c. 1
(5th Supp.)

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

2. Subsection 81(1) of the *Income Tax Act* is amended by striking out "or" at the end of paragraph (q), by adding "or" at the end of paragraph (r) and by adding the following after paragraph (r):

2. Le paragraphe 81(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après l'alinéa r), de ce qui suit :

Artistic activities

(s) where the taxpayer is an artist as defined in subsection 117.01(1), the first \$10,000 of income that is derived from royalties, gratuities, or other residual payments from the taxpayer's artistic activities, without prejudicing any additional benefit or tax refund to which they may be entitled.

s) si le contribuable est un artiste au sens du paragraphe 117.01(1), la première tranche de 10 000 \$ de revenu tiré de redevances, de gratifications ou d'autres paiements résiduels versés à l'égard des activités artistiques du contribuable, sans qu'il soit porté atteinte à tout autre avantage ou remboursement d'impôt auquel il pourrait avoir droit.

Activités artistiques

3. The Act is amended by adding the following after section 117:

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 117, de ce qui suit :

Definition of "artist"

Income Averaging for Artists

Étalement du revenu des artistes

117.01 (1) For the purposes of this section, "artist" means an individual

117.01 (1) Au présent article, « artiste » s'entend du particulier qui :

Définition de « artiste »

(a) who

a) d'une part :

(i) is an author of an artistic, dramatic, literary or musical work within the meaning of section 2 of the *Copyright Act*, or a director responsible for the overall direction of audiovisual works,

5

(ii) performs, sings, recites, directs or acts, in any manner, in a musical, literary or dramatic work, or in a circus, variety, mime or puppet show, or

(iii) contributes to the creation of any 10 production in the performing arts, music, dance and variety entertainment, film, radio and television, video, sound-recording, dubbing or the recording of commercials, arts and crafts, or visual arts, and falls 15 within a professional category prescribed by regulation under the *Status of the Artist Act*; and

(b) who

(i) is paid for the display or presentation of 20 his or her work before an audience, and is recognized to be an artist by other artists,

(ii) is in the process of becoming an artist according to the practice of the artistic community, or

25

(iii) is a member of an artists' association.

(2) Despite section 117, if in the case of an individual who was an artist resident in Canada throughout the taxation year immediately preceding a particular taxation year and throughout 30 that particular taxation year (which particular taxation year is referred to as the "year of averaging" in this section), an excess remains when

(a) the greater of 110% of the individual's 35 income for the immediately preceding taxation year and 120% of the quotient obtained when

(i) the aggregate of all amounts each of which is the individual's income for a 40 taxation year in the period of such of the consecutive taxation years (not exceeding

(i) soit est l'auteur d'une oeuvre artistique, dramatique, littéraire ou musicale au sens de l'article 2 de la *Loi sur le droit d'auteur*, ou le réalisateur d'une oeuvre audiovisuelle,

5

(ii) soit représente, chante, récite, déclame, joue, dirige ou exécute de quelque manière que ce soit une oeuvre musicale, littéraire ou dramatique ou un numéro de cirque, de variétés, de mime ou de marionnettes,

10

(iii) soit fait partie de l'une des catégories professionnelles établies par règlement pris en vertu de la *Loi sur le statut de l'artiste* et participe à la création dans l'un ou l'autre des domaines suivants : arts de la 15 scène, musique, danse et variétés, cinéma, radio et télévision, vidéo, enregistrements sonores, doublage et réclame publicitaire, métiers d'art et arts visuels;

b) d'autre part :

20

(i) soit est rémunéré pour la communication de ses prestations au public et a reçu d'autres artistes des témoignages de reconnaissance de son statut d'artiste,

(ii) soit est en voie de devenir un artiste 25 selon les usages du milieu artistique,

(iii) soit est membre d'une association d'artistes.

(2) Malgré l'article 117, dans le cas d'un particulier qui est un artiste ayant résidé au 30 Canada tout au long d'une année d'imposition donnée (appelée « année d'étalement » au présent article) et tout au long de l'année d'imposition précédente, lorsque le résultat de la soustraction du montant visé à l'alinéa a) du 35 montant visé à l'alinéa b) est un excédent (appelé « excédent donné » au présent paragraphe), l'impôt payable par le particulier au titre de la présente partie sur son montant imposable pour l'année d'étalement correspond 40 au total des montants visés aux alinéas c) et d) :

Étalement du
revenu

a) le plus élevé des montants suivants : 110 % du revenu du particulier pour l'année d'imposition précédente ou 120 % du quotient de la division :

45

four) immediately preceding the year of averaging as were years throughout which the individual was resident in Canada

is divided by

(ii) the number of years in the period described in subparagraph (i)

is deducted from

(b) the individual's income for the year of averaging, (which excess is referred to as the "averaging excess" in this subsection), then the tax payable by the individual under this Part upon his amount taxable for the year of averaging is the aggregate of

(c) the amount that would be determined under section 117 for the individual for the year of averaging if the individual's amount taxable for the year were the remainder, if any, obtained when the averaging excess is deducted from the individual's amount taxable for the year computed without regard to this subsection, and

(d) five times the amount, if any, by which

(i) the amount that would be determined under section 117 for the individual for the year of averaging if the individual's amount taxable for the year of averaging were the aggregate of the remainder described in paragraph (c) and an amount equal to 1/5 of the lesser of the averaging excess and the individual's amount taxable for the year of averaging

exceeds

(ii) the amount determined under paragraph (c).

Filing election

(3) An individual who is eligible under subsection (2) may elect to participate in averaging by filing an election with the Minister, with their return of income for the year, indicating their intention to participate in averaging over a specified period of not less than two years and not greater than five years.

(i) du total des montants dont chacun représente le revenu du particulier pour une année d'imposition comprise dans la période constituée des années d'imposition consécutives (jusqu'à concurrence de quatre) précédant immédiatement l'année d'étalement tout au long desquelles il résidait au Canada,

par :

(ii) le nombre d'années comprises dans la 10 période visée au sous-alinéa (i);

b) le revenu du particulier pour l'année d'étalement;

c) le montant qui serait déterminé selon l'article 117 quant au particulier pour l'année d'étalement si son montant imposable pour cette année était le solde éventuel obtenu lorsque l'excédent donné est déduit du montant imposable du particulier pour l'année, calculé sans tenir compte du présent 20 paragraphe;

d) cinq fois l'excédent éventuel, sur le montant visé à l'alinéa c), du montant qui serait déterminé selon l'article 117 quant au particulier pour l'année d'étalement si son 25 montant imposable pour cette année était le total du solde visé à l'alinéa c) et d'un montant égal à 1/5 du moins élevé des deux montants suivants : l'excédent donné ou le montant imposable du particulier pour l'année d'étalement. 30

(3) Le particulier qui est admissible au régime d'étalement du revenu au titre du paragraphe (2) peut choisir d'y participer en présentant au ministre son choix avec sa 35 déclaration de revenu pour l'année, dans lequel il indique son intention de se prévaloir de ce régime pour la période qu'il précise, laquelle ne peut être inférieure à deux ans ni supérieure à 40 cinq ans.

Choix

Deemed annual
income

(4) An individual who is eligible under subsection (2) and who has elected to participate in averaging is deemed to have an annual income greater than the basic personal tax credit amount set out in paragraph 118(1)(c).

(4) Le particulier qui est admissible au régime d'étalement du revenu au titre du paragraphe (2) et qui choisit de s'en prévaloir est réputé avoir un revenu annuel plus élevé que le montant du crédit personnel de base prévu à l'alinéa 118(1)c).

Revenu
annuel
présomption

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-428

C-428

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-428

PROJET DE LOI C-428

An Act to amend the Indian Act (publication of by-laws) and to
provide for its replacement

Loi modifiant la Loi sur les Indiens (publication des règlements
administratifs) et prévoyant le remplacement de cette loi

FIRST READING, JUNE 4, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 4 JUIN 2012



MR. CLARKE

M. CLARKE

SUMMARY

This enactment amends the *Indian Act* to require band councils to publish their by-laws and repeals certain outdated provisions of the Act.

It also requires the Minister of Indian and Northern Affairs to report annually to the House of Commons committee responsible for Aboriginal affairs on the work undertaken by his or her department in collaboration with First Nations organizations and other interested parties to develop new legislation to replace the *Indian Act*.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les Indiens* afin d'obliger les conseils de bande à publier leurs règlements administratifs et abroge certaines dispositions désuètes de cette loi.

De plus, il exige du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien qu'il présente chaque année au comité de la Chambre des communes chargé d'étudier les questions relatives aux affaires indiennes un rapport portant sur le travail accompli par son ministère en collaboration avec les organisations des Premières Nations et les autres parties intéressées en vue de l'élaboration d'une nouvelle loi destinée à remplacer la *Loi sur les Indiens*.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-428

Loi modifiant la Loi sur les Indiens (publication
des règlements administratifs) et prévoyant
le remplacement de cette loi

Preamble

Whereas the *Indian Act* is an outdated colonial statute, the application of which results in the people of Canada's First Nations being subjected to differential treatment;

Whereas the *Indian Act* does not provide an adequate legislative framework for the development of self-sufficient and prosperous First Nations' communities:

Whereas the Government of Canada is committed to the development of new legisla- 10 tion to replace the *Indian Act* that better reflects the modern relationship between it and the people of Canada's First Nations;

And whereas the Government of Canada is committed to continuing its work in exploring 15 creative options for the development of this new legislation in collaboration with the First Nations organizations that have demonstrated an interest in this work;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the 20
advice and consent of the Senate and House of
Commons of Canada enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Indian Act Amendment and Replacement Act*.

Short title

Attendu :

que la *Loi sur les Indiens* est une loi coloniale désuète dont l'application a pour effet d'assujettir les peuples des Premières Nations du Canada à un traitement différentiel;

que la *Loi sur les Indiens* ne prévoit pas un cadre législatif propice au développement de collectivités des Premières Nations autosuffisantes et prospères;

que le gouvernement du Canada entend 10
élaborer une nouvelle loi destinée à remplacer
la *Loi sur les Indiens* qui reflétera davantage
sa relation moderne avec les peuples des
Premières Nations du Canada;

que le gouvernement du Canada est résolu à 15 poursuivre l'étude de différentes voies pour l'élaboration de cette nouvelle loi en collaboration avec les organisations des Premières Nations qui manifestent un intérêt à cet égard.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement 20
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la modification et le remplacement de la Loi sur les Indiens.*

Préambule

Titre abrégé

REPORT

Report by
Minister

2. Before January 31st in each year, the Minister of Indian and Northern Affairs must report to the House of Commons committee responsible for Aboriginal affairs on the work undertaken by his or her department in collaboration with First Nations organizations and other interested parties to develop new legislation to replace the *Indian Act*.

R.S., c. I-5

INDIAN ACT

3. Paragraph (b) of the definition "reserve" in subsection 2(1) of the *Indian Act* is replaced by the following:

(b) except in subsection 18(2), sections 20 to 25, 28, 37, 38, 48 to 51, 58 to 60 and the regulations made under any of those provisions, includes designated lands;

4. Subsection 4(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Sections 114 to 117 and, unless the Minister otherwise orders, sections 48 to 52 do not apply to or in respect of any Indian who does not ordinarily reside on a reserve or on lands belonging to Her Majesty in right of Canada or a province.

5. The heading before section 32 and sections 32 and 33 of the Act are repealed.

6. Section 36 of the Act is replaced by the following:

36.1 Where lands the legal title to which is not vested in Her Majesty had been set apart for the use and benefit of a band before the coming into force of this section, the effect of section 36 of this Act, as it read immediately before the coming into force of this section, continues in respect of those lands and this Act applies as though the lands were a reserve within the meaning of this Act.

Certain sections
inapplicable to
Indians living off
reserves

Special reserves

RAPPORT

Rapport du
ministre

2. Avant le 31 janvier de chaque année, le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien présente au comité de la Chambre des communes chargé d'étudier les questions relatives aux affaires indiennes un rapport portant sur le travail accompli par son ministère en collaboration avec les organisations des Premières Nations et les autres parties intéressées en vue de l'élaboration d'une nouvelle loi destinée à remplacer la *Loi sur les Indiens*.

LOI SUR LES INDIENS

L.R., ch. I-5

3. La définition de « réserve » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens* est remplacée par ce qui suit :

« réserve » Parcelle de terrain dont Sa Majesté est propriétaire et qu'elle a mise de côté à l'usage et au profit d'une bande; y sont assimilées les terres désignées, sauf pour l'application du paragraphe 18(2), des articles 20 à 25, 28, 37, 38, 48 à 51, 58 à 60, ou des règlements pris sous leur régime.

« réserve »
"reserve"

4. Le paragraphe 4(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Les articles 114 à 117 et, sauf si le ministre en ordonne autrement, les articles 48 à 52 ne s'appliquent à aucun Indien, ni à l'égard d'aucun Indien, ne résidant pas ordinairement dans une réserve ou sur des terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Certains articles
ne s'appliquent
pas aux Indiens
vivant hors des
réserves

5. L'intertitre précédant l'article 32 et les articles 32 et 33 de la même loi sont abrogés.

6. L'article 36 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

36.1 L'article 36, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article, continue d'avoir effet à l'égard des terres dont Sa Majesté n'est pas propriétaire ayant été mises de côté à l'usage et au profit d'une bande avant l'entrée en vigueur du présent article et la présente loi s'applique à l'égard de ces terres comme si elles étaient une réserve, au sens de la présente loi.

Réserves
spéciales

7. The heading before section 42 and sections 42 to 47 of the Act are repealed.

8. Section 82 of the Act is repealed.

9. Section 85.1 of the Act is repealed.

10. Section 86 of the Act is replaced by the following:

86.1 (1) The council of a band shall publish a copy of every by-law made by the council under this Act on the Internet site of the band, in the *First Nations Gazette* and in a newspaper that has general circulation on the reserve of the band.

(2) The council of a band shall, on request by a member of the band, provide a copy of any by-law made by the council to the member.

(3) For greater certainty, publishing a by-law on an Internet site in accordance with subsection (1) does not discharge the council of a band from its obligation under subsection (2) to provide copies of the by-law to members of the band.

(4) A by-law made by the council of a band under this Act comes into force on the day on which it is first published on the Internet site of the band, in the *First Nations Gazette* or in a newspaper that has general circulation on the reserve of the band.

11. Section 92 of the Act is repealed.

12. Subsection 103(1) of the Act is replaced by the following:

103. (1) Whenever a peace officer, a superintendent or a person authorized by the Minister believes on reasonable grounds that a by-law made under subsection 81(1) was contravened or an offence against section 90 or 93 has been committed, he may seize all goods and chattels by means of or in relation to which he believes on reasonable grounds the by-law was contravened or the offence was committed.

7. L'intertitre précédant l'article 42 et les articles 42 à 47 de la même loi sont abrogés.

8. L'article 82 de la même loi est abrogé.

9. L'article 85.1 de la même loi est abrogé.

10. L'article 86 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

86.1 (1) Le conseil d'une bande est tenu de publier tout règlement administratif qu'il a pris sous le régime de la présente loi sur le site Internet de la bande, dans la publication intitulée *First Nations Gazette* et dans un journal largement diffusé sur la réserve de la bande.

(2) Le conseil d'une bande est tenu de fournir au membre de la bande qui en fait la demande une copie de tout règlement administratif qu'il a pris.

(3) Il est entendu que le fait de publier un règlement administratif sur un site Internet en conformité avec le paragraphe (1) ne libère pas le conseil de l'obligation prévue au paragraphe (2) de fournir des copies du règlement aux membres de la bande.

(4) Les règlements administratifs pris par le conseil d'une bande sous le régime de la présente loi entrent en vigueur à la date de leur publication initiale sur le site Internet de la bande, dans la publication intitulée *First Nations Gazette* ou dans un journal largement diffusé sur la réserve de la bande.

11. L'article 92 de la même loi est abrogé.

12. Le paragraphe 103(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

103. (1) Chaque fois qu'un agent de la paix, un surintendant ou une autre personne autorisée par le ministre a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à un règlement administratif pris en vertu du paragraphe 81(1) ou aux articles 90 ou 93 a été commise, il peut saisir toutes les marchandises et tous les biens meubles au moyen ou à l'égard desquels il a des motifs raisonnables de croire que l'infraction a été commise.

Publication of by-laws

Publication des règlements administratifs

Copies of by-laws

Copies des règlements administratifs

For greater certainty

Précision

Coming into force

Entrée en vigueur

Seizure of goods

Saisie des marchandises

13. Section 104 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

13. L'article 104 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Disposition of fines under by-laws

(3) Every fine imposed under a by-law made by the council of a band under this Act belongs to Her Majesty for the benefit of that band.

(3) Toute amende infligée en vertu d'un règlement administratif pris par le conseil d'une bande sous le régime de la présente loi appartient à Sa Majesté au bénéfice de la bande.

Emploi des amendes infligées en vertu des règlements administratifs

14. Section 105 of the Act is repealed.

14. L'article 105 de la même loi est abrogé.

15. Subsection 114(1) of the Act is amended by adding "and" at the end of paragraph (c.1), by striking out "and" at the end of paragraph (d) and by repealing 10 paragraph (e).

15. L'alinéa 114(1)e) de la même loi est abrogé.

10

16. Section 115 of the Act is amended by adding "and" at the end of paragraph (a) and by repealing paragraphs (c) and (d).

16. Les alinéas 115c) et d) de la même loi sont abrogés.

17. Subsection 116(2) of the Act is 15 amended by adding "and" at the end of paragraph (a), by striking out "and" at the end of paragraph (b) and by repealing paragraph (c).

17. L'alinéa 116(2)c) de la même loi est abrogé.

18. Sections 117 to 121 of the Act are 20 replaced by the following:

18. Les articles 117 à 121 de la même loi 15 sont remplacés par ce qui suit :

When attendance not required

117. An Indian child is not required to attend school if the child

117. Un enfant indien n'est pas tenu de fréquenter l'école dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Cas où la fréquentation scolaire n'est pas requise

(a) is, by reason of sickness or other unavoidable cause that is reported promptly 25 to the principal, unable to attend school; or
(b) is under efficient instruction at home or elsewhere.

a) il est incapable de le faire par suite de 20 maladie ou pour une autre cause inévitable, qui est promptement signalée au principal;
b) il reçoit une instruction suffisante à la maison ou ailleurs.

19. (1) The portion of section 122 of the Act before the definition "child" is replaced 30 by the following:

19. (1) Le passage de l'article 122 précé- 25 dant la définition d'«agent de surveillance», dans la même loi, est remplacé par ce qui suit :

Definitions

122. The following definitions apply in sections 114 to 117.

122. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 114 à 117.

Définitions

30

(2) The definition "truant officer" in section 122 of the Act is repealed.

(2) La définition d'«agent de surveil- 35 lance», à l'article 122 de la même loi, est abrogée.

(3) The definition "school" in section 122 of the Act is replaced by the following:

(3) La définition d'«école», à l'article 122 de la même loi, est remplacée par ce qui suit : 35

"school"
« école »

"school" includes a day school, technical school
and high school.

« école » Sont assimilés à une école un externat,
une école technique et une école secondaire.

« école »
"school"



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

FILE
XB
- B56

Gouvernement
Publication

C-429

C-429

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-429

PROJET DE LOI C-429

An Act to amend the Radiocommunication Act and the
Telecommunications Act (antenna systems)

Loi modifiant la Loi sur la radiocommunication et la Loi sur les
télécommunications (systèmes d'antennes)

FIRST READING, JUNE 4, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 4 JUIN 2012



MR. CHICOINE

M. CHICOINE

SUMMARY

This enactment amends the *Radiocommunication Act* in order to

- (a) provide for the possibility of sharing antenna system infrastructures; and
- (b) require the proponent to consult the land-use authority and hold a public consultation.

This enactment also amends the *Telecommunications Act* to allow the telecommunications common carrier to apply to the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission to gain access to masts, towers or other antenna supporting structures belonging to the holder of a radio authorization under the *Radiocommunication Act*.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la radiocommunication* afin :

- a) de prévoir la possibilité de partager les infrastructures de systèmes d'antennes;
- b) d'obliger le promoteur à consulter l'autorité responsable de l'utilisation du sol et à tenir une consultation publique.

Il modifie également la *Loi sur les télécommunications* afin de permettre à l'entreprise de télécommunication de demander au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes le droit d'accéder aux pylônes, tours et autres structures porteuses d'antennes qui appartiennent au titulaire d'une autorisation de radiocommunication délivrée en vertu de la *Loi sur la radiocommunication*.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-429

PROJET DE LOI C-429

An Act to amend the Radiocommunication Act
and the Telecommunications Act (antenna
systems)

Loi modifiant la Loi sur la radiocommunication
et la Loi sur les télécommunications
(systèmes d'antennes)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

R.S., c. R-2;
1989, c. 17, s. 1

RADIOCOMMUNICATION ACT

LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION

L.R., ch. R-2;
1989, ch. 17,
art. 1

**1. The *Radiocommunication Act* is amend-
ed by adding the following after section 5:**

**1. La *Loi sur la radiocommunication* est
5 modifiée par adjonction, après l'article 5, de
ce qui suit :**

**RADIOCOMMUNICATION AND
BROADCASTING ANTENNA SYSTEMS**

**SYSTÈMES D'ANTENNES DE
RADIOCOMMUNICATION ET DE
RADIODIFFUSION**

Using existing
infrastructure —
sharing

5.1 (1) The construction of any new anten-
na-supporting structure shall be preceded by a
study to examine the following options:

5.1 (1) La construction de toute nouvelle
structure porteuse d'antennes doit être précédée
d'une étude visant à examiner les options
suivantes :

Utilisation de
l'infrastructure
en place —
partage

- (a) the possibility of sharing an existing
antenna system or modifying or replacing a 10
structure if necessary; and
- (b) the possibility of locating, analyzing and
attempting to use any feasible existing
infrastructure.

- a) la possibilité de partager un système
d'antennes en place ou de modifier ou de
remplacer un bâti au besoin;
- b) la possibilité de localiser, d'analyser et de
tenter, dans la mesure du possible, d'utiliser 15
toute infrastructure existante.

10

Requirement

(2) A written record shall be created, within a 15
reasonable period of time, of

(2) Doivent être constatés par écrit dans un
délai raisonnable :

Exigence

- (a) any proposal to share an antenna system
and the acceptance of the proposal; or
- (b) the reasons it is not possible to share an
antenna system. 20

- a) soit toute proposition de partage d'un
système d'antennes et l'acceptation de celle- 20
ci;
- b) soit les motifs empêchant le partage d'un
système d'antennes.

Consultation of authorities	5.2 (1) Before any work begins, the proponent shall consult the land-use authority to determine the local requirements regarding antenna systems.	5.2 (1) Avant le début des travaux, le promoteur consulte l'autorité responsable de l'utilisation du sol afin de connaître les exigences locales relatives aux systèmes d'antennes.	Consultation des autorités responsables
Recording	(2) The proponent shall create, and keep for the prescribed period, a written record of (a) the results of its dealings with land-use authorities during the consultation provided for in subsection (1); and (b) the confirmations of compliance issued by the land-use authorities and by the Department of Industry.	(2) Le promoteur consigne par écrit et conserve pendant la période fixée par règlement : a) le résultat des démarches effectuées auprès des autorités responsables de l'utilisation du sol dans le cadre des consultations prévues au paragraphe (1); b) les attestations de conformité émises par les autorités responsables de l'utilisation du sol ainsi que par le ministère de l'Industrie.	5 Consignation
Definition of "proponent"	(3) For the purposes of this section, "proponent" means the person who plans the installation or modification of an antenna system, regardless of the type of installation or service offered.	(3) Pour l'application du présent article, « promoteur » s'entend de la personne qui planifie l'installation ou la modification d'un système d'antennes, quel que soit le type d'installation ou de service offert.	Définition de « promoteur »
Public consultation	5.3 (1) A public consultation shall be held in connection with the construction of any mast, tower or other antenna-bearing structure, of any height, unless an exemption is awarded by (a) the land-use authorities; or (b) the Department of Industry.	5.3 (1) Tout projet de construction de pylônes, tours et autres structures porteuses d'antennes, quelle qu'en soit la hauteur, doit faire l'objet d'une consultation publique, à moins qu'une exemption ne soit accordée : a) soit par les autorités responsables de l'utilisation du sol; b) soit par le ministère de l'Industrie.	20 Consultation publique
Recording	(2) The proponent shall create, and keep for the prescribed period, a written record of (a) all the observations received during the public consultation provided for in subsection (1); and (b) a confirmation from the Department of Industry that the public consultation process applicable to the siting of antenna systems was respected.	(2) Le promoteur consigne par écrit et conserve pendant la période fixée par règlement : a) toutes les observations reçues dans le cadre des consultations publiques prévues au paragraphe (1); b) une confirmation du ministère de l'Industrie attestant que le processus de consultation publique applicable à l'implantation de systèmes d'antennes a été respecté.	25 Consignation
2. Subsection 6(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (e):		2. Le paragraphe 6(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :	

(e.1) prescribing, for the purposes of subsection 5.1(2), the proposal to share — including specifying the information it must contain — and the reasons that might prevent the sharing of an antenna system;

5

3. Paragraph 10(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) contravenes sections 4 and 5.1 to 5.3 or paragraph 9(1)(a) or (b),

1993, c.38

TELECOMMUNICATIONS ACT

4. The *Telecommunications Act* is amended 10 by adding the following after section 45:

Access

45.1 Where the telecommunications common carrier cannot, on terms acceptable to it, gain access to masts, towers or other antenna-supporting structures belonging to the holder of 15 a radio authorization issued under the *Radio-communication Act*, the carrier may apply to the Commission for a right of access subject to the conditions of the authorization and the Commission may grant the permission subject to any 20 conditions that the Commission determines.

e.1) pour l'application du paragraphe 5.1(2), régir la proposition de partage, notamment en précisant les renseignements qu'elle doit contenir, et prévoir les motifs pouvant empêcher le partage d'un système d'antennes;

5

3. L'alinéa 10(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) contrevient aux articles 4 et 5.1 à 5.3 ou aux alinéas 9(1)a) ou b);

LOI SUR LES TÉLÉCOMMUNICATIONS

1993, ch.38

4. La *Loi sur les télécommunications* est 10 modifiée par adjonction, après l'article 45, de ce qui suit :

Accès

45.1 Lorsqu'elle ne peut, à des conditions qui lui sont acceptables, avoir accès aux pylônes, tours et autres structures porteuses 15 d'antennes appartenant au titulaire d'une autorisation de radiocommunication délivrée en vertu de la *Loi sur la radiocommunication*, l'entreprise de télécommunication peut demander au Conseil le droit d'y accéder conformément 20 aux conditions rattachées à cette autorisation; le Conseil peut assortir son autorisation des conditions qu'il juge indiquées.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

C-430

C-430

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-430

PROJET DE LOI C-430

An Act to amend the Competition Act and the Food and Drugs
Act (child protection against advertising exploitation)

Loi modifiant la Loi sur la concurrence et la Loi sur les
aliments et drogues (publicité ou réclame destinée aux
enfants)

FIRST READING, JUNE 6, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 6 JUIN 2012



MR. JULIAN

M. JULIAN

SUMMARY

This enactment amends the *Competition Act* and the *Food and Drugs Act* to expressly prohibit advertising and promotion, for commercial purposes, of products, food, drugs, cosmetics or devices directly to children under 13 years of age.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la concurrence* et la *Loi sur les aliments et drogues* afin d'interdire expressément que soient destinées directement aux enfants de moins de treize ans la publicité, la réclame et la promotion à des fins commerciales de produits, d'aliments, de drogues, de cosmétiques ou d'instruments.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-430

PROJET DE LOI C-430

An Act to amend the Competition Act and the Food and Drugs Act (child protection against advertising exploitation)

Loi modifiant la Loi sur la concurrence et la Loi sur les aliments et drogues (publicité ou réclame destinée aux enfants)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

COMPETITION ACT

LOI SUR LA CONCURRENCE

L.R., ch. C-34;
L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
art. 19

1. The *Competition Act* is amended by adding the following after subsection 52(1.2):

1. La *Loi sur la concurrence* est modifiée par adjonction, après le paragraphe 52(1.2), de ce qui suit :

(1.3) For the purposes of subsection (1), advertising or promotion directed at persons under 13 years of age, as determined in accordance with subsection 74.051(2) and (3), is deemed to be a recklessly made representation that is false or misleading in a material respect.

(1.3) Pour l'application du paragraphe (1), la réclame ou la promotion destinée, en application des paragraphes 74.051(2) et (3), à des personnes de moins de treize ans est réputée être une indication fausse ou trompeuse sur un point important donnée sans se soucier des conséquences.

2. The Act is amended by adding the following after section 74.05:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 74.05, de ce qui suit :

74.051 (1) A person engages in reviewable conduct who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest, by any means whatever, directs any advertising or promotion, for commercial purposes, at persons under 13 years of age.

74.051 (1) Est susceptible d'examen le comportement de la personne qui, afin de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux, destine de quelque manière que ce soit une réclame ou une promotion à des personnes de moins de treize ans à des fins commerciales.

(2) Advertising or promotion may be found to be directed at persons under 13 years of age even though it is presented:

(2) Pour déterminer si une réclame ou une promotion est destinée à des personnes de moins de treize ans, il faut tenir compte du contexte, notamment :

Indications
réputées fausses
ou trompeuses

Réclame et
promotion
commerciales
destinées aux
enfants

Faits
considérés
contexte

R.S., c. C-34;
R.S., c. 19
(2nd Supp.),
s. 19

Representations
deemed false or
misleading

Commercial
advertising and
promotion
directed at
children
prohibited

Determination
context

Determination — manner	(a) the manner in which the advertising or promotion is presented;	a) de la manière dont est présentée cette réclame ou cette promotion;	
	(b) the time and place it is presented; and	b) du moment et de l'endroit où elle est présentée;	
	(c) the nature and intended purpose of the product or the business interest it promotes. 5	c) de la nature et de l'usage prévu du produit ou de l'intérêt commercial annoncé. 5	
	(3) Advertising or promotion may be found to be directed at persons under 13 years of age even though it is presented:	(3) Il est possible de conclure qu'une publicité ou une promotion est destinée à des personnes de moins de treize ans même si elle est présentée de l'une des manières suivantes : 10	Faits considérés — manière
	(a) in printed material intended for persons 13 years of age or over; 10	a) elle se trouve dans un imprimé destiné à des personnes de treize ans et plus;	
	(b) in a broadcast during air time intended for persons 13 years of age or over; or	b) elle est diffusée lors d'un temps d'antenne destiné à des personnes de treize ans et plus;	
	(c) in any manner intended both for persons under 13 years of age and for persons 13 years of age or over. 15	c) elle est présentée d'une manière destinée à la fois à des personnes de moins de treize ans et à des personnes de treize ans et plus.	

R.S., c. F-27

FOOD AND DRUGS ACT

3. The Food and Drugs Act is amended by adding the following after section 3:

Advertising and promotion directed at children prohibited	3.1 (1) No person shall direct the advertising or promotion, for commercial purposes, of any food, drug, cosmetic or device at persons under 20 13 years of age.	3.1 (1) Il est interdit de faire, à des fins commerciales, la publicité ou la promotion destinée à des personnes de moins de treize ans d'aliments, de drogues, de cosmétiques ou d'instruments. 25	Publicité et promotion interdites aux enfants
Determination context	(2) Whether advertising or promotion is directed at persons under 13 years of age shall be determined by taking into consideration its context, including 25	(2) Pour déterminer si une publicité ou une promotion est destinée à des personnes de moins de treize ans, il faut tenir compte du contexte, notamment :	Faits considérés — contexte
	(a) the manner in which the advertising or promotion is presented;	a) de la manière dont est présentée cette 30 publicité ou cette promotion;	
	(b) the time and place it is presented; and	b) du moment et de l'endroit où elle est présentée;	
	(c) the nature and intended purpose of the food, drug, cosmetic or device it advertises or 30 promotes.	c) de la nature et de l'usage prévu de l'aliment, de la drogue, du cosmétique ou 35 de l'instrument annoncé.	
Determination — manner	(3) Advertising or promotion may be found to be directed at persons under 13 years of age even though it is presented:	(3) Il est possible de conclure qu'une publicité ou une promotion est destinée à des personnes de moins de treize ans même si elle est présentée de l'une des manières suivantes : 40	Faits considérés — manière
	(a) in printed material intended for persons 35 13 years of age or over;	a) elle se trouve dans un imprimé destiné à des personnes de treize ans et plus;	

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

L.R., ch. F-27

3. La Loi sur les aliments et drogues est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit : 20

3.1 (1) Il est interdit de faire, à des fins commerciales, la publicité ou la promotion destinée à des personnes de moins de treize ans d'aliments, de drogues, de cosmétiques ou d'instruments. 25

(2) Pour déterminer si une publicité ou une promotion est destinée à des personnes de moins de treize ans, il faut tenir compte du contexte, notamment :

a) de la manière dont est présentée cette 30 publicité ou cette promotion;

b) du moment et de l'endroit où elle est présentée;

c) de la nature et de l'usage prévu de l'aliment, de la drogue, du cosmétique ou 35 de l'instrument annoncé.

(3) Il est possible de conclure qu'une publicité ou une promotion est destinée à des personnes de moins de treize ans même si elle est présentée de l'une des manières suivantes : 40

a) elle se trouve dans un imprimé destiné à des personnes de treize ans et plus;

(b) in a broadcast during air time intended for persons 13 years of age or over; or

(c) in any manner intended both for persons under 13 years of age and for persons 13 years of age or over.

5

b) elle est diffusée lors d'un temps d'antenne destiné à des personnes de treize ans et plus;

c) elle est présentée d'une manière destinée à la fois à des personnes de moins de treize ans et à des personnes de treize ans et plus.

5

COMING INTO FORCE

4. This Act comes into force six months after the day on which it receives royal assent.

Coming into force

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. La présente loi entre en vigueur six mois après sa sanction.

Entrée en vigueur



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

A1
XB
- B56

C-431

C-431

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-431

PROJET DE LOI C-431

An Act to amend the Income Tax Act (release of taxpayer's
notices of assessment)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (transmission des
avis de cotisation du contribuable)

FIRST READING, JUNE 12, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 12 JUIN 2012



MR. TILSON

M. TILSON

SUMMARY

This enactment requires the Minister, on court order, to provide a taxpayer's notices of assessment to any person to whom the taxpayer has a legal obligation to make child support payments.

SOMMAIRE

Le texte exige que le ministre, sur ordonnance d'un tribunal, fournisse les avis de cotisation d'un contribuable à toute personne envers qui ce dernier est légalement tenu de verser une pension alimentaire pour enfants.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-431

PROJET DE LOI C-431

An Act to amend the Income Tax Act (release of
taxpayer's notices of assessment)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(transmission des avis de cotisation du
contribuable)

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. Section 241 of the *Income Tax Act* is
amended by adding the following after
subsection (3.1):**

Release of
taxpayer's
notices of
assessment

(3.11) Despite subsection (2), the Minister
shall provide a taxpayer's notices of assessment
for at least the three most recent taxation years
to any person to whom the taxpayer has a legal
obligation to make child support payments, if a
court or tribunal with jurisdiction to compel the
production of information relating to the pay-
ment of child support orders the Minister to
provide the notices to the person for the purpose
of assessing the taxpayer's capacity to make
child support payments.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. L'article 241 de la *Loi de l'impôt sur le
revenu* est modifié par adjonction, après le
paragraphe (3.1), de ce qui suit :**

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

(3.11) Par dérogation au paragraphe (2), le
ministre fournit les avis de cotisation du
contribuable pour au moins les trois dernières
années d'imposition à toute personne à qui le
contribuable est légalement tenu de verser une
pension alimentaire pour enfants, si le tribunal
ayant compétence pour contraindre à la pro-
duction de renseignements relatifs au versement
de cette pension ordonne au ministre de fournir
les avis de cotisation à cette personne aux fins
d'évaluation de la capacité du contribuable à
verser une telle pension.

Transmission
des avis de
cotisation du
contribuable

411521

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>



Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

112
XB
- 856

C-432

C-432

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-432

PROJET DE LOI C-432

An Act to amend the Holidays Act and to make consequential
amendments to other Acts (St. John the Baptist Day)

Loi modifiant la Loi instituant des jours de fête légale et
d'autres lois en conséquence (fête de la Saint-Jean-
Baptiste)

FIRST READING, JUNE 12, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 12 JUIN 2012



MR. LAPOINTE

M. LAPOINTE

SUMMARY

This enactment establishes St. John the Baptist Day as a national holiday.

SOMMAIRE

Le texte établit la fête de la Saint-Jean-Baptiste comme fête nationale.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-432

PROJET DE LOI C-432

An Act to amend the Holidays Act and to make consequential amendments to other Acts (St. John the Baptist Day)

Loi modifiant la Loi instituant des jours de fête légale et d'autres lois en conséquence (fête de la Saint-Jean-Baptiste)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. H-5

HOLIDAYS ACT

**LOI INSTITUANT DES JOURS DE FÊTE
LÉGALE**

L.R., ch. H-5

1. The *Holidays Act* is amended by adding the following after section 3:

1. La *Loi instituant des jours de fête légale* 5 est modifiée par adjonction, après l'article 3, 5 de ce qui suit :

ST. JOHN THE BAPTIST DAY

FÊTE DE LA SAINT-JEAN-BAPTISTE

St. John the Baptist Day

3.1 (1) June 24, not being a Sunday, is a legal holiday and shall be kept and observed as such throughout Canada under the name of "*St. John the Baptist Day*".

3.1 (1) Le 24 juin est jour de fête légale; il est célébré dans tout le pays sous le nom de « fête de la Saint-Jean-Baptiste ».

Institution de la fête

When June 24 is a Sunday

(2) When June 24 is a Sunday, June 25 is a 10 legal holiday and shall be kept and observed as such throughout Canada under the name of "*St. John the Baptist Day*".

(2) Lorsque le 24 juin tombe un dimanche, le 10 Report jour de fête légale est le 25 juin.

R.S., c. L-2

CANADA LABOUR CODE

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

L.R., ch. L-2

2. The definition "general holiday" in section 166 of the *Canada Labour Code* is 15 replaced by the following:

2. La définition de «jours fériés», à l'article 166 du *Code canadien du travail*, est remplacée par ce qui suit :

"general holiday"
«jours fériés»

"general holiday" means New Year's Day, Good Friday, Victoria Day, St. John the Baptist Day, Canada Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day, Christmas Day and Boxing 20 Day and includes any day substituted for any such holiday pursuant to section 195;

«jours fériés» Le 1^{er} janvier, le vendredi saint, 15 la fête de Victoria, la fête de la Saint-Jean-Baptiste, la fête du Canada, la fête du Travail, le jour de l'Action de grâces, le jour du Souvenir, le jour de Noël et le lendemain de Noël; s'entend également de tout jour de substitution 20 fixé dans le cadre de l'article 195.

«jours fériés»
"general holiday"

3. Subsection 193(2) of the Act is replaced by the following:

Alternative day for holiday falling on non-working Saturday or Sunday

(2) Except as otherwise provided by this Division, when New Year's Day, St. John the Baptist Day, Canada Day, Remembrance Day, Christmas Day or Boxing Day falls on a Sunday or Saturday that is a non-working day, the employee is entitled to and shall be granted a holiday with pay on the working day immediately preceding or following the general holiday. 10

3. Le paragraphe 193(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Jours fériés tombant un samedi ou un dimanche

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente section, l'employé a droit à un congé payé le jour ouvrable précédant ou suivant le 1^{er} janvier, la fête de la Saint-Jean-Baptiste, la fête du Canada, le jour du Souvenir, le jour de Noël ou le lendemain de Noël quand ces jours fériés tombent un dimanche ou un samedi chômé.

R.S., c. I-21

INTERPRETATION ACT

4. The portion of the definition "holiday" in subsection 35(1) of the *Interpretation Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

"holiday"
« jour férié »

"holiday" means any of the following days, 15 namely, Sunday; New Year's Day; Good Friday; Easter Monday; Christmas Day; the birthday or the day fixed by proclamation for the celebration of the birthday of the reigning Sovereign; Victoria Day; Canada Day; the first Monday in 20 September, designated Labour Day; Remembrance Day; St. John the Baptist Day; any day appointed by proclamation to be observed as a day of general prayer or mourning or day of public rejoicing or thanksgiving; and any of the 25 following additional days, namely,

LOI D'INTERPRÉTATION

L.R., ch. I-21

4. Le passage de la définition de « jour 10 férié » précédant l'alinéa a), au paragraphe 35(1) de la *Loi d'interprétation*, est remplacé par ce qui suit :

« jour férié »
"holiday"

« jour férié » Outre les dimanches, le 1^{er} janvier, le vendredi saint, le lundi de Pâques, le jour de 15 Noël, l'anniversaire du souverain régnant ou le jour fixé par proclamation pour sa célébration, la fête de Victoria, la fête du Canada, le premier lundi de septembre, désigné comme fête du Travail, le 11 novembre ou jour du Souvenir, la 20 fête de la Saint-Jean-Baptiste, tout jour fixé par proclamation comme jour de prière ou de deuil national ou jour de réjouissances ou d'action de grâces publiques :

COMING INTO FORCE

5. This Act comes into force 30 days after the day on which it receives royal assent.

Coming into force

ENTRÉE EN VIGUEUR

5. La présente loi entre en vigueur trente 25 jours après sa sanction.

Entrée en vigueur



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

XB
- B56

C-433

C-433

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-433

PROJET DE LOI C-433

An Act to amend the Income Tax Act (student transportation)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (transport scolaire)

FIRST READING, JUNE 12, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 12 JUIN 2012



MR. LAPOINTE

M. LAPOINTE

SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to provide a non-refundable tax credit applicable to the cost of lunchtime transportation for students between their elementary school and residence.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin de prévoir un crédit d'impôt non remboursable applicable aux frais engagés pour le transport des élèves entre leur école primaire et leur résidence sur l'heure du dîner.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-433

PROJET DE LOI C-433

An Act to amend the Income Tax Act (student transportation)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (transport scolaire)

Preamble

Whereas the Government of Canada gives due regard to differing lifestyle choices in developing initiatives for the benefit of families;

Whereas a deduction is allowed for daycare expenses in the determination of the income tax payable by parents of young children;

And whereas it would enhance fairness and equity for all families to include a deduction for the cost of lunchtime student transportation among measures in support of family solidarity;

Now therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons, enacts as follows:

R.S., c.1
(5th Supp.)

1. The *Income Tax Act* is amended by adding the following after section 118.02:

Definitions

118.021 (1) The following definitions apply in this section.

“eligible transportation expense”
«frais de transport admissibles»

“eligible transportation expense” in respect of a qualifying child of an individual for a taxation year, means the amount of a fee paid to a school authority for the transportation of the child between the child’s school and residence for the purpose of a meal break during the course of the school day.

Attendu :

que le gouvernement du Canada tient dûment compte de la diversité des choix de modes de vie lorsqu’il met en place des mesures au profit des familles;

qu’une déduction pour les services de garde est accordée aux parents de jeunes enfants dans le calcul de l’impôt sur le revenu à payer;

que le fait de prévoir, parmi les mesures d’appui à la solidarité familiale, une déduction pour les frais du transport scolaire sur l’heure du dîner assurerait un traitement plus juste et équitable pour toutes les familles,

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La *Loi de l’impôt sur le revenu* est modifiée par adjonction, après l’article 118.02, de ce qui suit :

118.021 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« administration scolaire » Institution qui administre une école primaire dont le programme d’études est conforme aux normes en matière d’enseignement établies par le gouvernement de la province où l’école est administrée.

« enfant admissible » Est un enfant admissible d’un particulier pour une année d’imposition tout enfant du particulier qui, au cours de cette

Préambule

5

10

15

20

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

Définitions

« administration
scolaire »
“school
authority”

« enfant
admissible »
“qualifying
child”

25

30

<p>"qualifying child" « enfant admissible »</p>	<p>"qualifying child" of an individual for a taxation year, means a child of the individual who is, at any time in the taxation year, a student enrolled in courses at the elementary level of education in a school operated by a school authority.</p>	<p>année, est inscrit à des cours d'enseignement primaire dans une école administrée par une administration scolaire.</p>	
<p>"school authority" « administration scolaire »</p>	<p>"school authority" means an organization that operates an elementary school in which it provides instruction that meets the standards of educational instruction established by the government of the province in which the school is operated.</p>	<p>« frais de transport admissibles » En ce qui concerne l'enfant admissible d'un particulier pour une année d'imposition, la somme versée à une administration scolaire relativement au transport de l'enfant entre son école et sa résidence pour une pause-repas durant la journée scolaire.</p>	<p>« frais de transport admissibles » "eligible transportation expense"</p>
<p>Student transportation expense tax credit</p>	<p>(2) For the purpose of computing the tax payable under this Part by an individual for a taxation year, there may be deducted the amount determined by the formula</p> $A \times B$ <p>where</p> <p>A is the appropriate percentage for the taxation year; and</p> <p>B is the total of all amounts each of which is an amount paid in the taxation year by the individual, or by the individual's spouse or common-law partner, that is an eligible transportation expense in respect of the qualifying child of the individual for the taxation year.</p>	<p>(2) Est déductible dans le calcul de l'impôt à payer par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition la somme obtenue par la formule suivante :</p> $A \times B$ <p>où :</p> <p>A représente le taux de base pour l'année;</p> <p>B le total des sommes représentant chacune une somme versée au cours de l'année par le particulier, ou par son époux ou conjoint de fait, qui constitue des frais de transport admissibles relativement à l'enfant admissible pour l'année.</p>	<p>Crédit d'impôt pour frais de transport scolaire</p>
<p>Apportionment of credit</p>	<p>(3) If more than one individual is entitled to a deduction under this section for a taxation year in respect of a qualifying child, the total of all amounts so deductible shall not exceed the maximum amount that would be so deductible for the year by any one of those individuals in respect of that qualifying child if that individual were the only individual entitled to deduct an amount for the year under this section in respect of that qualifying child, and if the individuals cannot agree as to what portion of the amount each can so deduct, the Minister may fix the portions.</p>	<p>(3) Si plus d'un particulier a droit, pour une année d'imposition, à la déduction prévue au présent article au titre d'un enfant admissible, le total des sommes ainsi déductibles ne peut excéder le maximum qu'un seul de ces particuliers pourrait déduire pour l'année. En cas de désaccord entre les particuliers sur la répartition de ce maximum entre eux, le ministre peut faire cette répartition.</p>	<p>Répartition du crédit</p>



C-434

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-434

An Act to prohibit the planting, cultivation, release, sale and importation of seeds incorporating or altered by variety-genetic use restriction technologies (V-GURTs), also called “Terminator technologies”, and to make a consequential amendment to another Act

FIRST READING, JUNE 13, 2012

MR. ATAMANENKO

C-434

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-434

Loi interdisant la plantation, la culture, la dissémination, la vente et l'importation de semences modifiées par les technologies de restriction de l'utilisation des ressources génétiques affectant les variétés (V-GURT) — également appelées « technologies Terminator » — ou de semences comportant de telles technologies et modifiant une autre loi en conséquence

PREMIÈRE LECTURE LE 13 JUIN 2012



M. ATAMANENKO

SUMMARY

This enactment prohibits the planting, cultivation, release, sale and importation of organisms incorporating, or altered by, variety-genetic use restriction technologies (V-GURTs), also called “Terminator technologies”, that have the result of preventing the reproductive viability and survival of the organisms (e.g., plants) or their offspring (e.g., seeds).

SOMMAIRE

Le texte interdit la plantation, la culture, la dissémination, la vente et l'importation d'organismes modifiés par les technologies de restriction de l'utilisation des ressources génétiques affectant les variétés (V-GURT) — également appelées « technologies Terminator » — ou d'organismes comportant de telles technologies, et qui ont pour résultat d'empêcher la reproduction et la survie des organismes (notamment les plantes) ou de leur progéniture (notamment les semences).

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-434

PROJET DE LOI C-434

An Act to prohibit the planting, cultivation, release, sale and importation of seeds incorporating or altered by variety-genetic use restriction technologies (V-GURTs), also called “Terminator technologies”, and to make a consequential amendment to another Act

Loi interdisant la plantation, la culture, la dissémination, la vente et l’importation de semences modifiées par les technologies de restriction de l’utilisation des ressources génétiques affectant les variétés (V-GURT) — également appelées « technologies Terminator » — ou de semences comportant de telles technologies et modifiant une autre loi en conséquence

Preamble

Whereas Canada is a signatory to the Convention on Biological Diversity;

Whereas the Conference of the Parties to the Convention on Biological Diversity have (by paragraph 23 of decision V/5, section III, Genetic Use Restriction Technologies) recommended that “in the current absence of reliable data on genetic use restriction technologies, without which there is an inadequate basis on which to assess their potential risks, and in accordance with the precautionary approach, products incorporating such technologies should not be approved by Parties for field testing until appropriate scientific data can justify such testing, and for commercial use until appropriate, authorized and strictly controlled scientific assessments with regard to, inter alia, their ecological and socio-economic impacts and any adverse effects for biological diversity, food security and human health have been carried out in a transparent manner and the conditions for their safe and beneficial use validated”;

And whereas the Government of Canada wishes to prohibit variety-genetic use restriction technologies (V-GURTs) in order to protect the nation’s farmers, national food security and the

Attendu :

que le Canada est signataire de la Convention sur la diversité biologique;

que la Conférence des Parties à la Convention sur la diversité biologique (paragraphe 23 de la décision V/5, partie III, technologies de réduction de l’utilisation des ressources génétiques) a recommandé « que, en l’absence de données fiables sur les technologies de réduction de l’utilisation des ressources génétiques, sans lesquelles il n’existe pas de base adéquate pour l’évaluation des risques potentiels, et conformément à l’approche de précaution, les produits comportant de telles technologies ne doivent pas être approuvés par les Parties pour les essais sur le terrain jusqu’à ce que des données scientifiques appropriées puissent justifier de tels essais, ni pour l’exploitation commerciale jusqu’à ce que des évaluations autorisées et scientifiques concernant notamment leurs impacts écologiques et socio-économiques et tous les effets défavorables sur la diversité biologique, la sécurité alimentaire et la santé humaine aient

Préambule

environment by ensuring that "terminator seeds" cannot be planted, cultivated, released, sold or imported within Canada;

été effectuées de manière transparente, et que les conditions permettant leur utilisation bénéfique et sans danger aient été validées »;

que le gouvernement du Canada souhaite interdire les technologies de restriction de l'utilisation des ressources génétiques affectant les variétés (V-GURT) afin de protéger les agriculteurs canadiens, la sécurité alimentaire nationale et l'environnement, en veillant à ce que les semences Terminator ne puissent être plantées, cultivées, disséminées, vendues ou importées au Canada,

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Terminator Seeds Ban Act*.

1. *Loi interdisant les semences Terminator.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"contravention"
« contravention »

"contravention" means any contravention of this Act or the regulations that may be proceeded with in accordance with the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*.

« contravention » Contravention à la présente loi ou à ses règlements punissable sous le régime de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*.

« contravention »
"contravention"

"environment"
« environne-
ment »

"environment" means

- (a) air, land and water;
- (b) all layers of the atmosphere;
- (c) all organic and inorganic matter and living organisms; and
- (d) the interacting natural systems that include components referred to in paragraphs (a) to (c).

« dissémination » Selon le cas :

- a) le rejet ou l'émission de semences Terminator dans l'environnement;
- b) l'exposition de l'environnement aux semences Terminator;
- c) la culture et les essais sur le terrain de semences Terminator.

« dissémination »
"release"

"import"
« importation »

"import" means to import into Canada.

« environnement »

- a) L'air, l'eau et le sol;
- b) toutes les couches de l'atmosphère;

« environne-
ment »
"environment"

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister of Agriculture and Agri-Food.

- c) toutes les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants;

"release"
« dissémination »

"release" means

- (a) any discharge or emission of terminator seeds into the environment;

- d) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux alinéas a) à c).

(b) any exposure of the environment to terminator seeds; or

(c) any growing and field testing of terminator seeds.

“seed”
«semences»

“seed” means any plant part of any species belonging to the plant kingdom, represented, sold or used to grow a plant.

“sell”
«vente»

“sell” includes agree to sell, or offer, keep, expose, transmit, send, convey or deliver for sale, or agree to exchange or to dispose of to any person in any manner for consideration.

“terminator seed”
«semence Terminator»

“terminator seed” means any seed or plant containing V-GURT as part of its genetic structure.

“variety-genetic use restriction technologies”, “V-GURTs” or “Terminator technologies”
«technologies de restriction de l'utilisation des ressources génétiques affectant les variétés», «V-GURT» ou «technologies Terminator»

“variety-genetic use restriction technologies”, “V-GURTs”, or “Terminator technologies”, means molecular technologies

(a) that use tools such as recombinant DNA technologies and genetic engineering intended or designed to result in a seed or 20 plant whose ability to reproduce — including the ability to germinate or mature to the reproductive stage — is blocked or otherwise compromised; and

(b) that involve the utilization or insertion of 25 molecular mechanisms, including genetic sequences, capable of acting as switches aimed at activating or deactivating, through external inducers such as environmental or chemical inducers or through inducer lines — 30 that is, the activation or establishment of the V-GURTs mechanism by crossing two transgenic plant lines — genes involved in the seed's or plant's ability to reproduce, including the ability to germinate or mature to the 35 reproductive stage.

«importation» Le fait d'importer au Canada.

«importation»
“import”

«ministre» Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

«ministre»
“Minister”

«semences» Tout organe ou fragment de végétal, de quelque espèce que ce soit, qui est offert en vente, mis en vente ou utilisé pour produire une nouvelle plante.

«semences»
“seed”

«semence Terminator» Semence ou plante comportant un caractère V-GURT dans sa structure génétique.

«semence Terminator»
“terminator seed”

«technologies de restriction de l'utilisation des ressources génétiques affectant les variétés», «V-GURT» ou «technologies Terminator» Technologies moléculaires comportant à la fois :

«technologies de restriction de l'utilisation des ressources génétiques affectant les variétés»,

a) l'utilisation d'outils, comme les techniques de l'ADN recombinant et le génie génétique, visant ou destinés à annihiler ou à compromettre la capacité de reproduction des semences ou des plantes, notamment leur capacité de germer ou d'atteindre le stade reproductif;

«V-GURT» ou «technologies Terminator» “variety-genetic use restriction technologies”, “V-GURTs” or “Terminator technologies”

b) l'utilisation ou l'insertion de mécanismes moléculaires, notamment le séquençage génétique, capables d'agir comme interrupteurs destinés à activer ou à neutraliser, par des inducteurs externes — tels que des inducteurs environnementaux ou chimiques ou des inducteurs par lignée (où le mécanisme des V-GURT est déclenché ou activé par le croisement de deux lignées de plantes transgéniques) —, les gènes responsables de la capacité de reproduction d'une semence ou d'une plante, notamment sa capacité de germer ou d'atteindre le stade reproductif.

«vente» Sont assimilés à la vente le consentement à la vente, l'offre, la garde, l'exposition, la transmission, l'expédition, le transport ou la livraison en vue de la vente, ainsi que le consentement à l'échange ou à l'aliénation, à titre onéreux, indépendamment de la manière dont l'échange ou l'aliénation est effectué ou de la personne avec qui ou en faveur de qui, selon le cas, a lieu l'échange ou l'aliénation.

«vente»
“sell”

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

PROHIBITIONS

Prohibited products

4. Notwithstanding any other Act of Parliament or a regulation made thereunder, it is prohibited for any person to plant, cultivate, release, sell or import any terminator seed.

REGULATIONS

Regulations

5. The Governor in Council may make regulations generally for carrying the purposes or provisions of this Act into effect, and in particular, but without limiting the generality of 10 the foregoing, may make regulations

- (a) for classifying V-GURT components and for prescribing the composition, quality and character of V-GURTs;
- (b) specifying any thing that is to be included 15 or not to be included in the definition "V-GURTs" in section 2;
- (c) prescribing the functions of inspectors and their powers to inspect, search, seize and sample for the purpose of ensuring compli- 20 ance with this Act and the regulations; and
- (d) prescribing procedures for the destruction or disposal of seeds modified by V-GURTs.

OFFENCES AND PUNISHMENT

Contravention of Act or regulations

6. (1) Every person who, or whose employ- 25 ee or agent, contravenes any provision of this Act or any regulation made under section 5 is guilty of

- (a) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$1,000,000 or to imprisonment for a term not 30 exceeding six months, or to both; or
- (b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding \$5,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to 35 both.

SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

INTERDICTIONS

Produits interdits

4. Malgré toute autre loi fédérale et ses règlements, la plantation, la culture, la dissémi- 5 nation, la vente et l'importation des semences Terminator sont interdites.

RÈGLEMENTS

Règlements

5. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi, notamment en vue :

- a) de classer les V-GURT et d'en prévoir la 10 composition, la qualité et la nature;
- b) d'inclure toute chose dans la définition de « V-GURT » à l'article 2 ou de l'en exclure;
- c) de prévoir les fonctions des inspecteurs et leurs pouvoirs en matière d'inspection, de 15 fouille, de saisie et de prélèvement d'échantillons dans le but d'assurer le respect de la présente loi et des règlements;
- d) de préciser la procédure à suivre pour la destruction ou l'élimination des semences 20 modifiées par les V-GURT.

INFRACTIONS ET PEINES

Contravention à la loi ou aux règlements

6. (1) Quiconque, de son propre fait ou du fait de son employé ou de son mandataire, contrevient à la présente loi ou aux règlements pris en application de l'article 5 commet une 25 infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

- a) par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces 30 peines;
- b) par mise en accusation, une amende maximale de 5 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces 35 peines.

Offence by director or officer of corporation	(2) Where a corporation commits an offence under this Act or the regulations, any director or officer of the corporation who authorizes or acquiesces in the offence or fails to exercise due diligence to prevent its commission is guilty of an offence and liable to the punishment provided for in subsection (1).	(2) Commet une infraction et encourt la peine prévue au paragraphe (1) l'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale ayant commis une infraction à la présente loi ou à ses règlements s'il l'autorise, y acquiesce ou néglige de prendre les mesures nécessaires pour l'empêcher.	Personnes morales et leurs dirigeants. etc.
Proof of the offence	(3) In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence.	(3) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.	Preuve
Limitation period	(4) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time when the subject-matter of the proceedings becomes known to the Minister.	(4) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle les éléments constitutifs de l'infraction sont venus à la connaissance du ministre.	Prescription
Minister's certificate	(5) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matters asserted in it.	(5) Le document paraissant délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	Certificat du ministre

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

PATENT ACT

LOI SUR LES BREVETS

R.S., c. P-4

L.R., ch. P-4

7. Subsection 27(8) of the *Patent Act* is replaced by the following:

7. Le paragraphe 27(8) de la *Loi sur les brevets* est remplacé par ce qui suit :

What may not be patented	(8) No patent shall be granted for <u>(a)</u> any mere scientific principle or abstract theorem; or <u>(b)</u> any modified DNA sequence or construct, or any plant or other organism containing such a DNA sequence or construct, where that DNA sequence or construct is the variety-genetic (i.e., DNA) basis for a GURT (genetic use restriction technology) or GURT application, including one designed to result in an organism whose ability to reproduce, including the ability to germinate	(8) Il ne peut être octroyé de brevet : <u>a)</u> pour de simples principes scientifiques ou conceptions théoriques; <u>b)</u> pour toute séquence ou construction d'ADN modifiée, ou tout végétal ou autre organisme contenant une telle séquence ou construction, dans les cas où cette séquence ou construction constitue la base génétique (c'est-à-dire l'ADN) d'une technologie de restriction de l'utilisation des ressources génétiques (GURT) ou d'une application GURT, notamment celle destinée à produire un organisme dont la capacité de reproduction — y compris la capacité de germer à	Ce qui n'est pas brevetable
--------------------------	--	---	-----------------------------

from seed, mature to the reproductive stage or develop to produce viable seeds, is blocked or otherwise compromised.

partir de semences, d'atteindre le stade reproductif ou de croître pour donner des semences viables — est annihilée ou autrement compromise.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

712
NB
- B56

GOVERNMENT
OFFICE

C-435

C-435

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-435

PROJET DE LOI C-435

An Act to amend the Civil Marriage Act (divorce and corollary relief)

Loi modifiant la Loi sur le mariage civil (divorce et mesures accessoires)

FIRST READING, JUNE 15, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 15 JUIN 2012



MR. GARRISON

M. GARRISON

SUMMARY

This enactment amends the *Civil Marriage Act* in order to provide that all marriages performed in Canada between non-residents, whether they are of the same sex or of the opposite sex, that would be valid in Canada if the spouses were domiciled in Canada are valid for the purposes of Canadian law even if one or both of the non-residents do not, at the time of the marriage, have the capacity to enter into it under the law of their respective state of domicile. It also establishes a new divorce process that allows a Canadian court to grant a divorce and corollary relief to non-resident spouses who reside in a state where a divorce cannot be granted to them because that state does not recognize the validity of their marriage.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le mariage civil* afin de prévoir que tous les mariages célébrés au Canada entre non-résidents, qu'ils soient de même sexe ou de sexe opposé, et qui seraient valides au Canada si les époux y avaient leur domicile sont valides pour l'application du droit canadien, même si les non-résidents ou l'un d'eux n'ont pas, au moment du mariage, la capacité de le contracter en vertu du droit de l'État de leur domicile respectif. Il établit également une nouvelle procédure de divorce qui permet aux tribunaux canadiens d'accorder le divorce et des mesures accessoires aux époux non-résidents qui résident dans un État où le divorce ne peut leur être accordé parce que la validité de leur mariage n'y est pas reconnue.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-435

PROJET DE LOI C-435

An Act to amend the Civil Marriage Act
(divorce and corollary relief)

Loi modifiant la Loi sur le mariage civil
(divorce et mesures accessoires)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Civil
Marriage of Non-residents Act*.

1. *Loi sur le mariage civil de non-résidents*.

Titre abrégé

2005, c. 33

CIVIL MARRIAGE ACT

LOI SUR LE MARIAGE CIVIL

2005, ch. 33

2. The *Civil Marriage Act* is amended by
adding the following after section 1:

2. La *Loi sur le mariage civil* est modifiée 5
par adjonction, après l'article 1, de ce qui
suit :

PART I
MARRIAGE

PARTIE 1
MARIAGE

3. Section 5 of the Act and the headings
before it are replaced by the following:

3. L'article 5 de la même loi et les
intertitres le précédant sont remplacés par
ce qui suit :

10

Marriage of non-
resident persons

5. (1) A marriage that is performed in 10
Canada and that would be valid in Canada if
the spouses were domiciled in Canada is valid
for the purposes of Canadian law even though
either or both of the spouses do not, at the time
of the marriage, have the capacity to enter into it 15
under the law of their respective state of
domicile.

5. (1) Le mariage célébré au Canada qui
serait valide au Canada si les époux y avaient
leur domicile est valide pour l'application du
droit canadien même si les époux ou l'un d'eux
n'ont pas, au moment du mariage, la capacité de 15
le contracter en vertu du droit de l'État de leur
domicile respectif.

Mariage de
personnes non-
résidentes

Retroactivity

(2) Subsection (1) applies retroactively to a
marriage that would have been valid under the
law that was applicable in the province where 20
the marriage was performed but for the lack of

(2) Le paragraphe (1) s'applique rétroactive-
ment à tout mariage qui aurait été valide en
vertu du droit applicable dans la province où il a 20
été célébré n'eût été l'absence de capacité des
époux ou de l'un d'eux de le contracter en vertu
du droit de l'État de leur domicile respectif.

Rétroactivité

capacity of either or both of the spouses to enter into it under the law of their respective state of domicile.

Order dissolving marriage

(3) Any court order, made in Canada or elsewhere before the coming into force of this subsection, that declares the marriage to be null and void or that grants a divorce to the spouses dissolves the marriage, for the purposes of Canadian law, as of the day on which the order takes effect.

(3) Toute ordonnance d'un tribunal rendue au Canada ou à l'étranger avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe et annulant le mariage ou accordant le divorce aux époux dissout le mariage, pour l'application du droit canadien, à compter de la date de sa prise d'effet.

Ordonnances de dissolution

4. The heading before section 6 and sections 6 to 15 of the Act are replaced by the following:

4. L'intertitre précédant l'article 6 et les articles 6 à 15 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

PART 2

DISSOLUTION OF MARRIAGE FOR NON-RESIDENT SPOUSES

Definition of "court"

6. In this Part, "court", in respect of a province, means

- (a) for Ontario, the Superior Court of Justice;
- (b) for Quebec, the Superior Court;
- (c) for Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court of the province;
- (d) for New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the province;
- (e) for Prince Edward Island and Newfoundland and Labrador, the trial division of the Supreme Court of the province; and
- (f) for Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

It also means any other court in the province whose judges are appointed by the Governor General and that is designated by the Lieutenant Governor in Council of the province as a court for the purposes of this Part.

Divorce — non-resident spouses

7. (1) The court of the province where the marriage was performed may, on application, grant the spouses a divorce if

PARTIE 2

DISSOLUTION DU MARIAGE DES ÉPOUX NON-RÉSIDENTS

Définition de « tribunal »

6. Dans la présente partie, « tribunal » s'entend, dans le cas d'une province, de l'un des tribunaux suivants :

- a) la Cour supérieure de justice de l'Ontario;
- b) la Cour supérieure du Québec;
- c) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse ou de la Colombie-Britannique;
- d) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;
- e) la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve-et-Labrador;
- f) la Cour suprême du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.

Est visé par la présente définition tout autre tribunal d'une province qui est composé de juges nommés par le gouverneur général et qui est désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil de cette province comme tribunal pour l'application de la présente partie.

7. (1) Le tribunal de la province où les époux se sont mariés peut, sur demande, leur accorder le divorce si les conditions suivantes sont réunies :

Divorce — époux non-résidents du Canada

(a) there has been a breakdown of the marriage as established by the spouses having lived separate and apart for at least one year before the making of the application;

(b) neither spouse resides in Canada at the time the application is made; and

(c) each of the spouses is residing — and for at least one year immediately before the application is made, has resided — in a state where a divorce cannot be granted because that state does not recognize the validity of the marriage.

Application

(2) The application may be made by both spouses jointly or by one of the spouses with the other spouse's consent or, in the absence of that consent, on presentation of an order from the court of a province or a court located in the state where one of the spouses resides that declares that the other spouse

(a) is incapable of making decisions about his or her civil status because of a mental disability;

(b) is unreasonably withholding consent; or

(c) cannot be found.

Exception if spouse is found

(3) Despite paragraph (2)(c), the other spouse's consent is required if that spouse is found in connection with the service of the application.

Corollary relief — orders

8. (1) If a divorce has been granted under section 7, the court of the province where the marriage was performed may, on application, make an order in respect of child custody, child support or spousal support if the courts located in the state or states where the former spouses reside decline to make such an order.

Divorce Act

(2) Sections 15 to 17 and 20 to 24 of the *Divorce Act* apply, with such modifications as are necessary, to an application made under subsection (1).

Variation order by affidavit, etc.

(3) If both former spouses consent, a court of competent jurisdiction may, in accordance with any applicable rules of the court, make a variation order pursuant to subsection 17(1) of the *Divorce Act* on the basis of the submissions

a) il y a échec du mariage comme l'établit le fait que les époux ont vécu séparément pendant au moins un an avant la présentation de la demande;

b) au moment de la demande, aucun des époux ne réside au Canada;

c) chacun des époux réside — et, pendant au moins un an avant la présentation de la demande, a résidé — dans un État où le divorce ne peut être accordé parce que la validité du mariage n'y est pas reconnue.

Demande

(2) La demande peut être présentée par les deux époux conjointement ou par l'un d'eux avec le consentement de l'autre ou, à défaut de consentement, sur présentation d'une ordonnance d'un tribunal d'une province ou de l'État où l'un d'eux réside qui déclare que l'autre époux :

a) soit est incapable de prendre des décisions concernant son état civil en raison d'une incapacité mentale;

b) soit refuse son consentement sans motif valable;

c) soit est introuvable.

(3) Malgré l'alinéa (2)c), le consentement de l'autre époux est requis si ce dernier a été trouvé dans le cadre de la signification de la demande.

Exception — époux retrouvé

8. (1) Si le divorce est accordé au titre de l'article 7, le tribunal de la province où les époux se sont mariés peut, sur demande, rendre 30 une ordonnance relative à la garde des enfants ou une ordonnance alimentaire au profit d'un enfant ou d'un époux si les tribunaux de l'État ou des États où habitent les ex-époux refusent de rendre une telle ordonnance. 35

Mesures accessoires — ordonnances

(2) Les articles 15 à 17 et 20 à 24 de la *Loi sur le divorce* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux demandes présentées au titre du paragraphe (1).

Loi sur le divorce

(3) Si les ex-époux s'entendent pour procéder ainsi, le tribunal compétent peut, conformément à celles de ses règles de pratique et de procédure qui sont applicables en l'occurrence, rendre, en vertu du paragraphe 17(1) de la *Loi*

Ordonnance modificative par affidavit, etc.

	of the former spouses, whether presented orally before the court or by means of affidavits or any means of telecommunication.	<i>sur le divorce</i> , une ordonnance fondée sur les prétentions de chacun des ex-époux exposées soit devant le tribunal, soit par affidavit, soit par tout moyen de télécommunication.	
Effective date generally	9. (1) A divorce takes effect on the day on which the judgment granting the divorce is rendered.	9. (1) Le divorce prend effet à la date où le jugement qui l'accorde est prononcé.	5 Prise d'effet du divorce
Certificate of divorce	(2) After a divorce takes effect, the court must, on request, issue to any person a certificate that a divorce granted under this Act dissolved the marriage of the specified persons effective as of a specified date.	(2) Après la prise d'effet du divorce, le tribunal doit, sur demande, délivrer à quiconque un certificat attestant que le divorce prononcé en application de la présente loi a dissous le mariage des personnes visées à la date indiquée.	10 Certificat de divorce
Conclusive proof	(3) The certificate, or a certified copy of it, is conclusive proof of the facts so certified without proof of the signature or authority of the person appearing to have signed the certificate.	(3) Le certificat ou une copie certifiée conforme fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	15 Preuve concluante
Legal effect throughout Canada	10. On taking effect, a divorce granted under this Act has legal effect throughout Canada.	10. À sa prise d'effet, le divorce accordé en application de la présente loi est valide dans tout le Canada.	Validité du divorce dans tout le Canada
Marriage dissolved	11. On taking effect, a divorce granted under this Act dissolves the marriage of the spouses.	11. À sa prise d'effet, le divorce accordé en application de la présente loi dissout le mariage des époux.	20 Effet du divorce
Definition of "competent authority"	12. (1) In this section, "competent authority", in respect of a court in a province, means the body, person or group of persons ordinarily competent under the laws of that province to make rules regulating the practice and procedure in that court.	12. (1) Au présent article, « autorité compétente » s'entend, dans le cas du tribunal d'une province, des organismes, personnes ou groupes de personnes habituellement compétents, en vertu des lois de la province, pour établir les règles de pratique et de procédure de ce tribunal.	25 Définition de « autorité compétente »
Rules	(2) Subject to subsection (3), the competent authority may make rules applicable to any applications made under this Part in a court in a province, including rules (a) regulating the practice and procedure in the court; (b) respecting the conduct and disposition of any applications that are made under this Part without an oral hearing; (c) prescribing and regulating the duties of the officers of the court; and (d) prescribing and regulating any other matter considered expedient to attain the ends of justice and carry into effect the purposes and provisions of this Part.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'autorité compétente peut établir les règles applicables aux demandes présentées au titre de la présente partie devant le tribunal, notamment en ce qui concerne : a) la pratique et la procédure devant ce tribunal; b) l'instruction et le règlement des demandes visées par la présente partie sans qu'il soit nécessaire aux parties de présenter leurs éléments de preuve et leur argumentation verbalement; c) les attributions des fonctionnaires du tribunal;	30 Règles 35 40

Exercise of power	(3) The power of a competent authority to make rules for a court must be exercised in the like manner and subject to the like terms and conditions, if any, as the power to make rules for that court that are conferred on that authority by the laws of the province.	d) toute autre mesure jugée opportune aux fins de la justice et pour l'application de la présente partie.	
Not statutory instruments	(4) Rules that are made under this section by a competent authority that is not a judicial or quasi-judicial body are deemed not to be statutory instruments within the meaning and for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(3) Le pouvoir d'une autorité compétente d'établir des règles pour un tribunal s'exerce selon les mêmes modalités et conditions que le pouvoir conféré à cet égard par les lois provinciales.	Mode d'exercice du pouvoir
Regulations	13. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part, including regulations providing for uniformity in the rules made under section 12.	(4) Les règles établies en vertu du présent article par une autorité compétente qui n'est ni un organisme judiciaire ni un organisme quasi-judiciaire sont réputées ne pas être des textes réglementaires au sens et pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Règles et textes réglementaires
Regulations prevail	(2) Any regulations that are made to provide for uniformity in the rules prevail over those rules.	13. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente partie, notamment en vue d'assurer l'uniformité des règles établies en vertu de l'article 12.	Règlements
		(2) Les règlements visant l'uniformité des règles l'emportent sur celles-ci.	Primauté des règlements

20

COORDINATING AMENDMENT

DISPOSITION DE COORDINATION

Bill C-32	5. If Bill C-32, introduced in the 1st session of the 41st Parliament and entitled the <i>Civil Marriage of Non-residents Act</i> , receives royal assent, then, on the first day on which both section 4 of that Act and section 4 of this Act are in force, section 8 of the <i>Civil Marriage Act</i> is replaced by the following:	5. En cas de sanction du projet de loi C-32, déposé au cours de la 1 ^{re} session de la 41 ^e législature et intitulé <i>Loi sur le mariage civil de non-résidents</i> , dès le premier jour où l'article 4 de cette loi et l'article 4 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 8 de la <i>Loi sur le mariage civil</i> est remplacé par ce qui suit :	Projet de loi C-32
Corollary relief—orders	8. (1) If a divorce has been granted under section 7, the court of the province where the marriage was performed may, on application, make an order in respect of child custody, child support or spousal support if the courts located in the state or states where the former spouses reside decline to make such an order.	8. (1) Si le divorce est accordé au titre de l'article 7, le tribunal de la province où les époux se sont mariés peut, sur demande, rendre une ordonnance relative à la garde des enfants ou une ordonnance alimentaire au profit d'un enfant ou d'un époux si les tribunaux de l'État ou des États où habitent les ex-époux refusent de rendre une telle ordonnance.	Mesures accessoires — ordonnances
Divorce Act	(2) Sections 15 to 17 and 20 to 24 of the <i>Divorce Act</i> apply, with such modifications as are necessary, to an application made under subsection (1).	(2) Les articles 15 à 17 et 20 à 24 de la <i>Loi sur le divorce</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux demandes présentées au titre du paragraphe (1).	Loi sur le divorce

Variation order
by affidavit, etc.

(3) If both former spouses consent, a court of competent jurisdiction may, in accordance with any applicable rules of the court, make a variation order pursuant to subsection 17(1) of the *Divorce Act* on the basis of the submissions of the former spouses, whether presented orally before the court or by means of affidavits or any means of telecommunication.

(3) Si les ex-époux s'entendent pour procéder ainsi, le tribunal compétent peut, conformément à celles de ses règles de pratique et de procédure qui sont applicables en l'occurrence, rendre, en vertu du paragraphe 17(1) de la *Loi sur le divorce*, une ordonnance fondée sur les prétentions de chacun des ex-époux exposées soit devant le tribunal, soit par affidavit, soit par tout moyen de télécommunication.

Ordonnance
modificative par
affidavit, etc.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

A1
XB
-B56

Document
Publication

C-436

C-436

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-436

PROJET DE LOI C-436

An Act to develop and provide for the publication of indicators
to inform Canadians about the health and well-being of
people, communities and ecosystems in Canada

Loi visant l'élaboration et la publication d'indicateurs destinés
à informer les Canadiens sur la santé et le bien-être de la
population, des collectivités et des écosystèmes du Canada

FIRST READING, JUNE 19, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 19 JUIN 2012



MS. MAY

M^{ME} MAY

SUMMARY

This enactment requires the Standing Committee established by the House of Commons to consider matters related to the environment and sustainable development to study the development and publication of a set of indicators to measure the well-being of people, communities and ecosystems in Canada and make its recommendations to the House.

On adoption of the Committee's report, the set of indicators will be published by Statistics Canada, in consultation with the Commissioner for the Environment and Sustainable Development.

SOMMAIRE

Le texte oblige le Comité permanent établi par la Chambre des communes pour étudier les questions liées à l'environnement et au développement durable à étudier l'élaboration et la publication d'un ensemble d'indicateurs servant à mesurer le bien-être de la population, des collectivités et des écosystèmes du Canada, et à présenter à la Chambre des recommandations à cet égard.

Dès l'adoption du rapport du Comité, l'ensemble d'indicateurs sera publié par Statistique Canada en consultation avec le commissaire à l'environnement et au développement durable.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-436

PROJET DE LOI C-436

An Act to develop and provide for the publication of indicators to inform Canadians about the health and well-being of people, communities and ecosystems in Canada

Loi visant l'élaboration et la publication d'indicateurs destinés à informer les Canadiens sur la santé et le bien-être de la population, des collectivités et des écosystèmes du Canada

Preamble

Whereas promoting the well-being of Canadians is of the first importance in the work of Parliament;

Whereas the citizens of Canada, including members of Parliament, are better able to promote and enhance the well-being of the nation if they are well informed about the state of well-being of people, communities and ecosystems in Canada;

And whereas such information would provide a meaningful understanding of genuine progress;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Canada Genuine Progress Measurement Act*.

INTERPRETATION

2. The definitions in this section apply in this Act.

“Commissioner” means the Commissioner of the Environment and Sustainable Development appointed under subsection 15.1(1) of the *Auditor General Act*.

Attendu :

que la promotion du bien-être des Canadiens revêt une importance première dans le travail du Parlement;

que les citoyens du Canada, notamment les sénateurs et députés fédéraux, sont plus en mesure de promouvoir et d'améliorer le bien-être de la nation s'ils sont bien informés sur le niveau de bien-être de la population, des collectivités et des écosystèmes du Canada;

que ce type d'information permettrait de bien comprendre le progrès réel,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la mesure du progrès réel au Canada.*

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Comité permanent » Le comité permanent établi par la Chambre des communes pour étudier les questions liées à l'environnement et au développement durable.

Préambule

Titre abrégé

Définitions

« Comité permanent »
“Standing Committee”

“Standing
Committee”
« Comité
permanent »

“Standing Committee” means the standing committee established by the House of Commons to consider matters related to the environment and sustainable development.

« commissaire » Le commissaire à l’environnement et au développement durable nommé au titre du paragraphe 15.1(1) de la *Loi sur le vérificateur général*.

« commissaire »
“Commissioner”

STUDY OF INDICATORS

ÉTUDE SUR LES INDICATEURS

Committee study
and recommen-
dations

3. (1) The Standing Committee must carry out a study on a set of indicators of the economic, social and environmental well-being of people, communities and ecosystems in Canada and, on the basis of that study, must make recommendations respecting

(a) the definition, development and periodic publication of the set of indicators;

(b) the broad societal values on which the set of indicators should be based;

(c) the role that the Commissioner should play in the development and publication of those indicators;

(d) the role that the Government of Canada, and particularly Statistics Canada, should play in the development and publication of those indicators;

(e) whether an advisory committee consisting of members of the public, including persons with expertise in economic, social, environmental and statistical matters, should be created to advise, on a continuing basis, on the development, calculation and publication of the set of indicators, and how such an advisory committee should function;

(f) whether further legislation is advisable to govern the development and publication of those indicators; and

(g) other aspects of the definition, development and publication of those indicators.

Committee
process

(2) The Standing Committee, as a part of its considerations with respect to paragraphs 1(a) and (b), must

(a) receive input from the public through written submissions and public hearings; and

(b) seek information and advice from individuals and organizations in Canada and other nations, and from international agencies, that

5 3. (1) Le Comité permanent procède à une étude sur l’ensemble des indicateurs du bien-être économique, social et environnemental de la population, des collectivités et des écosystèmes du Canada et formule, à la lumière de ses 10 conclusions, des recommandations portant sur : 10

a) la définition, l’élaboration et la publication périodique de cet ensemble d’indicateurs;

b) les grandes valeurs de la société sur lesquelles devrait reposer cet ensemble d’indicateurs; 15

c) le rôle du commissaire dans l’élaboration et la publication de ces indicateurs;

d) le rôle du gouvernement du Canada, en particulier de Statistique Canada, dans l’élaboration et la publication de ces indicateurs; 20

e) l’opportunité de constituer un comité consultatif composé de membres du public, notamment d’experts des domaines économique, social, environnemental et statistique, qui serait chargé de donner, de façon continue, des conseils sur l’élaboration, le calcul et la publication de ces indicateurs, et sur le mode de fonctionnement d’un tel comité, le cas échéant; 30

f) l’opportunité d’adopter d’autres dispositions législatives pour régir l’élaboration et la publication de ces indicateurs;

g) tout autre aspect de la définition, de l’élaboration et de la publication de ces indicateurs. 35

(2) Dans le cadre de l’étude des sujets mentionnés aux alinéas (1)a) et b), le Comité permanent :

a) recueille les commentaires du public en sollicitant des mémoires et en tenant des audiences publiques; 40

5 Étude et recom-
mandations du
Comité

Travaux du
Comité

have expertise in the measurement of the well-being of people, communities and eco-systems.

b) consulte des particuliers et des organisations établis au Canada et à l'étranger — ainsi que des organismes internationaux — ayant une expertise liée à la mesure du bien-être des personnes, des collectivités et des écosystèmes.

Specific indicators and composite indices

(3) The set of indicators must include indicators that are specific to single aspects of well-being and one or more composite indices calculated from a number of the specific indicators.

(3) L'ensemble d'indicateurs est constitué notamment d'indicateurs propres à certains aspects du bien-être et d'un ou de plusieurs indices composés calculés à partir de ces 10 indicateurs.

Indicateurs et indices composés

Publication

(4) The set of indicators must be
(a) published annually in the *Canada Gazette* and in at least one daily newspaper in each official language, subject to any requirement in the report of the Standing Committee as adopted that they be published more frequently; and

(4) L'ensemble d'indicateurs :
a) est publié annuellement dans la *Gazette du Canada* et dans au moins un quotidien dans chaque langue officielle, sauf si le rapport du Comité permanent tel qu'il est adopté exige sa publication à des intervalles plus rapprochés;

Publication

(b) made available to the public, in both physical and electronic form, in the manner determined by the management committee established under subsection 4(1).

b) est mis à la disposition du public, en formats papier et électronique, selon les modalités prévues par le comité de gestion constitué au titre du paragraphe 4(1).

Report

(5) The Standing Committee must report to 20 the House of Commons its recommendations on the matters set out in paragraphs (1)(c) to (g) no later than the third day on which the House sits following the expiry of twelve months after the coming into force of this Act.

(5) Le Comité permanent fait rapport à la Chambre des communes de ses recommandations portant sur les sujets mentionnés aux 25 alinéas (1)c) à g) dans les trois premiers jours de séance de la Chambre suivant l'expiration des 25 douze mois postérieurs à l'entrée en vigueur de la présente loi.

Rapport

MANAGEMENT COMMITTEE

COMITÉ DE GESTION

Management committee

4. (1) If the report of the Standing Committee as presented by the Committee or as amended by the House of Commons is adopted by the House, the Chief Statistician of Canada and the Commissioner must, subject to the 30 recommendations in the report as adopted, establish a management committee consisting of the Chief Statistician of Canada and the Commissioner and such other members as they jointly appoint.

4. (1) Si le rapport du Comité permanent est 30 adopté par la Chambre des communes, avec ou sans modification, le statisticien en chef du Canada et le commissaire doivent, sous réserve des recommandations formulées dans le rapport tel qu'il est adopté, constituer un comité de 35 gestion dont ils font partie et dont ils nomment conjointement les autres membres.

Comité de gestion

Function of management committee

(2) The management committee must direct the development and publication of the set of indicators subject to the recommendations in the report as adopted.

(2) Le comité de gestion dirige, sous réserve des recommandations formulées dans le rapport du Comité permanent tel qu'il est adopté, 40 l'élaboration et la publication de l'ensemble d'indicateurs.

Fonction du comité de gestion

Interim partial
publication

5. (1) The specific indicators and composite indices referred to in subsection 3(3) must be published twice by Statistics Canada, namely one year and two years after the date of the adoption of the report.

5. (1) Les indicateurs propres à certains aspects du bien-être et les indices composés qui sont visés au paragraphe 3(3) sont publiés par Statistique Canada à deux reprises, à savoir 5 un an et deux ans après la date d'adoption du 5 rapport.

Publication
partiellePublication of
results of
application

(2) The results of the application of the set of indicators must be published in full, subject to the recommendations in the report as adopted, by Statistics Canada no later than three years after the date of the adoption of the report.

(2) Les résultats de l'application de l'ensemble d'indicateurs sont publiés intégralement par Statistique Canada, sous réserve des recommandations formulées dans le rapport du 10 10 Comité permanent tel qu'il est adopté, dans les trois ans suivant l'adoption de celui-ci.

Publication des
résultats de
l'application

ANNUAL REPORT

Annual report by
Commissioner

6. Within 90 days of the first publication of the results referred to in subsection 5(2) and every year thereafter, the Commissioner must prepare and submit to the House of Commons an annual report analysing and evaluating, on 15 the basis of those results, the current well-being of the people, communities and ecosystems in Canada.

RAPPORT ANNUEL

6. Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la première publication des résultats mentionnés au paragraphe 5(2) et chaque année subsé- 15 quente, le commissaire établit et présente à la Chambre des communes un rapport annuel qui comporte l'analyse et l'évaluation, d'après ces résultats, du bien-être actuel de la population, des collectivités et des écosystèmes du Canada. 20

Rapport annuel
du commissaire

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CAI
XB
- P56

Document
11/11/2012

C-437

C-437

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-437

PROJET DE LOI C-437

An Act to amend the Canada Shipping Act, 2001 (prohibition
against the transportation of oil by oil tankers on Canada's
Pacific North Coast)

Loi modifiant la Loi de 2001 sur la marine marchande du
Canada (interdiction de transporter du pétrole par pétrolier
le long de la côte nord canadienne du Pacifique)

FIRST READING, JUNE 19, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 19 JUIN 2012



MS. MURRAY

M^{ME} MURRAY

SUMMARY

This enactment amends Part 9 of the *Canada Shipping Act, 2001* to prohibit the transportation of oil by oil tankers in the areas of the sea adjacent to Canada's Pacific North Coast known as Queen Charlotte Sound, Hecate Strait and Dixon Entrance.

SOMMAIRE

Le texte modifie la partie 9 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* afin d'interdire le transport de pétrole par pétrolier dans les zones maritimes adjacentes à la côte nord canadienne du Pacifique qui sont connues sous les noms de bassin de la Reine-Charlotte, de détroit d'Hécate et d'entrée Dixon.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-437

PROJET DE LOI C-437

An Act to amend the Canada Shipping Act, 2001 (prohibition against the transportation of oil by oil tankers on Canada's Pacific North Coast)

Loi modifiant la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada (interdiction de transporter du pétrole par pétrolier le long de la côte nord canadienne du Pacifique)

Preamble

Whereas Canada's quality of life is closely connected to the sea, and the oceans are an integral part of our environmental, social, cultural and economic fabric;

Whereas the ocean environments within 5
Canada's exclusive economic zone are a world treasure, home to some of the most abundant and diverse webs of marine life on earth;

Whereas it is in the public interest of Canadians to protect the ocean's vital natural 10
resources;

Whereas the coastal and inland areas adjacent to the Pacific North Coast of Canada constitute the Great Bear Rainforest, the largest intact, coastal temperate rainforest left in the world; 15

Whereas Canada recognizes that oceans offer significant economic and cultural resources, and opportunities for economic diversification, which benefit all Canadians, and particularly coastal communities; 20

Whereas the sustainable economic development of the Pacific North Coast region, and especially economic opportunity in remote communities, is highly dependent on investment and employment in sectors requiring healthy 25
ecosystems, such as fisheries and tourism;

Whereas the transportation of oil by oil tankers in certain areas of the sea adjacent to the coast of Canada poses a risk to the marine

Attendu :

que la qualité de vie des Canadiens est intimement liée à la mer et que les océans font partie intégrante de notre patrimoine 5
environnemental, social, culturel et économique;

que les milieux océaniques compris dans la zone économique exclusive du Canada constituent un trésor mondial et abritent certains réseaux de vie marine des plus 10
abondants et des plus diversifiés de la planète;

qu'il est dans l'intérêt public des Canadiens de protéger les ressources naturelles essentielles des océans; 15

que les zones côtières et intérieures adjacentes à la côte nord canadienne du Pacifique forment la forêt pluviale Great Bear, la plus vaste forêt pluviale tempérée du littoral au monde qui soit toujours intacte; 20

que le Canada reconnaît que les océans sont la source de précieuses ressources économiques et culturelles et qu'ils contribuent à la diversification économique au profit de tous les Canadiens et, en particulier, des collecti- 25
vités côtières;

que le développement économique durable de la région de la côte nord du Pacifique, notamment la création de débouchés écono-

Préambule

and coastal environment, to the communities that depend on that environment and to all Canadians who share in the common heritage of the oceans;

Whereas the Pacific North Coast of Canada is presently free from the risk of an oil tanker spill, as oil tankers do not currently travel in the areas of the sea known as Queen Charlotte Sound, Hecate Strait and Dixon Entrance;

Whereas alternative routes exist for the 10 current and projected sale and transport of Canadian oil to export markets;

And whereas the Parliament of Canada wishes to affirm in law the protection of the Pacific North Coast of Canada from oil tanker 15 spills;

miques dans les collectivités éloignées, repose largement sur l'investissement et l'emploi dans les secteurs qui nécessitent des écosystèmes sains, tels que les pêches et le tourisme; 5

que le transport de pétrole par pétrolier dans certaines zones maritimes adjacentes à la côte canadienne présente un risque pour le milieu marin et côtier, pour les collectivités qui dépendent de ce milieu et pour tous les 10 Canadiens qui tirent profit du patrimoine collectif des océans;

qu'à l'heure actuelle la côte nord canadienne du Pacifique est à l'abri des déversements d'hydrocarbures provenant de pétroliers 15 puisque ceux-ci ne circulent pas actuellement dans les zones maritimes connues sous les noms de bassin de la Reine-Charlotte, de détroit d'Hécaté et d'entrée Dixon;

qu'il existe des trajets de rechange pour la 20 vente et le transport — actuels et projetés — du pétrole canadien destiné aux marchés d'exportation;

que le Parlement du Canada souhaite consacrer par voie législative la protection de la 25 côte nord canadienne du Pacifique contre les déversements d'hydrocarbures provenant de pétroliers,

2001, c. 26

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Canada Shipping Act, 2001* is 20 amended by adding the following after section 189:

Definitions

“gas”
« gaz »

“oil”
« pétrole »

PROHIBITION
Interpretation

189.1 The following definitions apply in sections 189.2 and 189.3.

“gas” means natural gas and includes all 25 substances, other than oil, that are produced in association with natural gas.

“oil” means
(a) crude petroleum, regardless of gravity, produced at a well-head in liquid form, and 30

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du 30 Canada, édicte :

1. La *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 189, de ce qui suit :

2001, ch. 26

RÉGIONS INTERDITES
Définitions

189.1 Les définitions qui suivent s'appli- 35 quent aux articles 189.2 et 189.3.

« gaz » Le gaz naturel et toutes les substances produites avec ce gaz, à l'exclusion du pétrole.

« gaz »
“gas”

« pétrole » S'entend, à la fois :

« pétrole »
“oil”

a) du pétrole brut, quelle que soit sa densité, 40 qui est extrait à la tête de puits sous forme liquide;

	<p>(b) any other hydrocarbons, except coal and gas, including hydrocarbons that may be extracted or recovered from surface or subsurface deposits, such as deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand or oil shale, 5</p> <p>and includes oil that has been treated to render it suitable for transportation.</p> <p>“oil tanker” means a vessel that is constructed or adapted primarily to carry oil in a hold or tank that is part of the structure of the vessel, without 10 any intermediate form of containment.</p>	<p>b) de tout autre hydrocarbure — à l’exclusion du charbon et du gaz —, notamment ceux qui peuvent être extraits ou récupérés de gisements en affleurement ou souterrains de sables pétrolifères, de bitume, de sables ou de schiste bitumineux. 5</p> <p>Est également visé par la présente définition le pétrole qui a été traité pour servir au transport.</p> <p>«pétrolier» Bâtiment construit ou adapté principalement en vue de transporter du pétrole dans une cale ou une citerne faisant partie de la structure du bâtiment, sans contenant intermédiaire. 10</p>
“oil tanker” «pétrolier»		«pétrolier» “oil tanker”
Prohibition	<p>189.2 (1) No person shall transport oil in an oil tanker in the areas of the sea adjacent to the coast of Canada known as Queen Charlotte Sound, Hecate Strait and Dixon Entrance, as 15 described in Schedule 4 and depicted in the map set out in Schedule 5.</p>	<p>189.2 (1) Il est interdit de transporter du pétrole par pétrolier dans les zones maritimes 15 adjacentes à la côte canadienne connues sous les noms de bassin de la Reine-Charlotte, de détroit d’Hécate et d’entrée Dixon, décrites à l’annexe 4 et figurant sur la carte reproduite à l’annexe 5.</p>
For greater certainty	<p>(2) For greater certainty, the prohibition in subsection (1) does not apply in respect of the transportation of gasoline, aviation fuel, diesel 20 oil or fuel oil that is intended for use in coastal and island communities in Canada.</p> <p>2. Subsection 191(1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after that paragraph:</p> <p>(c.1) section 189.2 (prohibition against operation of oil tanker in specified area);</p> <p>3. The Act is amended by adding, after Schedule 3, Schedules 4 and 5 set out in the 30 schedule to this Act.</p>	<p>(2) Il est entendu que l’interdiction énoncée 20 au paragraphe (1) ne s’applique pas au transport d’essence, de carburant aviation, de carburant diesel ou de fioul destiné à l’usage des collectivités de la côte et des îles canadiennes.</p> <p>2. Le paragraphe 191(1) de la même loi est 25 modifié par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :</p> <p>c.1) à l’article 189.2 (interdiction d’utiliser un pétrolier dans une région précisée);</p> <p>3. La même loi est modifiée par adjonc- 30 tion, après l’annexe 3, des annexes 4 et 5 figurant à l’annexe de la présente loi.</p>
		Régions interdites
		Précision

SCHEDULE
(Section 3)**SCHEDULE 4***(Section 189.1 and subsection 189.2(1))***DESCRIPTION OF QUEEN CHARLOTTE SOUND, HECATE
STRAIT AND DIXON ENTRANCE**

Those areas of the sea adjacent to the Pacific coast of Canada, bounded by a straight line beginning at 50°58.522'N Latitude and 127°28.147'W Longitude (Westcott Point), then proceeding to 50°56.512'N Latitude and 127°39.513'W Longitude (Bright Island), then proceeding to 50°56.686'N Latitude and 127°53.961'W Longitude (Secretary Point), then following the northerly shoreline of Hope Island to 50°54.820'N Latitude and 127°59.842'W Longitude (Mexicana Point), then proceeding to 50°52.622'N Latitude and 128°03.181'W Longitude (Cape Sutil), then proceeding to 50°47.192'N Latitude and 128°25.862'W Longitude (Cape Scott), then proceeding to 50°39'40"N Latitude and 128°22'00"W Longitude (Winifred Island), then proceeding to 50°47'03"N Latitude and 128°46'04"W Longitude (Beresford Islands), then proceeding to 50°49'02"N Latitude and 128°56'24"W Longitude (Sartine Islands), then proceeding to 50°51'09"N Latitude and 129°05'24"W Longitude (Triangle Island), then proceeding to 51°54'20"N Latitude and 130°58'12"W Longitude (Kerouard Islands), then proceeding to 51°54'38"N Latitude and 130°59'04"W Longitude (Kerouard Islands), then proceeding to 51°55'20"N Latitude and 131°00'17"W Longitude (Kerouard Islands), then proceeding to 51°56'37"N Latitude and 131°01'52"W Longitude (Kunghit Island), then proceeding northerly along the west coast of the islands of Haida Gwaii to 54°14'58"N Latitude and 133°04'48"W Longitude (Langara Island), then proceeding to 54°39'45.16"N Latitude and 132°40'57.18"W Longitude (Point A of Line A-B), then following the international boundary easterly through Pearse Canal and Portland Canal to the point of intersection of the international boundary with the shoreline at the northern end of Portland Canal, as depicted in the map set out in Schedule 5.

ANNEXE
(article 3)**ANNEXE 4***(article 189.1 et paragraphe 189.2(1))***DESCRIPTION DU BASSIN DE LA REINE-CHARLOTTE, DU
DÉTROIT D'HÉCATE ET DE L'ENTRÉE DIXON**

Les zones maritimes adjacentes à la côte pacifique du Canada, circonscrites par une ligne droite commençant à 50°58.522' de latitude nord et 127°28.147' de longitude ouest (pointe Westcott), de là jusqu'au point situé à 50°56.512' de latitude nord et 127°39.513' de longitude ouest (île Bright), de là jusqu'au point situé à 50°56.686' de latitude nord et 127°53.961' de longitude ouest (pointe Secretary), de là le long du rivage nord de l'île Hope jusqu'au point situé à 50°54.820' de latitude nord et 127°59.842' de longitude ouest (pointe Mexicana), de là jusqu'au point situé à 50°52.622' de latitude nord et 128°03.181' de longitude ouest (cap Sutil), de là jusqu'au point situé à 50°47.192' de latitude nord et 128°25.862' de longitude ouest (cap Scott), de là jusqu'au point situé à 50°39'40" de latitude nord et 128°22'00" de longitude ouest (île Winifred), de là jusqu'au point situé à 50°47'03" de latitude nord et 128°46'04" de longitude ouest (îles Beresford), de là jusqu'au point situé à 50°49'02" de latitude nord et 128°56'24" de longitude ouest (îles Sartine), de là jusqu'au point situé à 50°51'09" de latitude nord et 129°05'24" de longitude ouest (île Triangle), de là jusqu'au point situé à 51°54'20" de latitude nord et 130°58'12" de longitude ouest (îles Kerouard), de là jusqu'au point situé à 51°54'38" de latitude nord et 130°59'04" de longitude ouest (îles Kerouard), de là jusqu'au point situé à 51°55'20" de latitude nord et 131°00'17" de longitude ouest (îles Kerouard), de là jusqu'au point situé à 51°56'37" de latitude nord et 131°01'52" de longitude ouest (île Kunghit), de là vers le nord le long de la côte ouest des îles de Haida Gwaii jusqu'au point situé à 54°14'58" de latitude nord et 133°04'48" de longitude ouest (île Langara), de là jusqu'au point situé à 54°39'45.16" de latitude nord et 132°40'57.18" de longitude ouest (le point A de la ligne A-B), de là vers l'est le long de la frontière internationale par le canal Pearse et le canal Portland jusqu'au point situé à l'intersection de la frontière internationale avec le rivage à l'extrémité nord du canal Portland, figurant sur la carte reproduite à l'annexe 5.

SCHEDULE 5
(Subsection 189.2(1))

Queen Charlotte Sound, Hecate Strait and Dixon Entrance

ANNEXE 5
(paragraphe 189.2(1))

Bassin de la Reine-Charlotte, détroit d'Hécate et entrée Dixon



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

AE
- B56

C-438

C-438

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-438

PROJET DE LOI C-438

An Act to amend the Tobacco Act (smokeless tobacco and little
cigars)

Loi modifiant la Loi sur le tabac (tabac sans fumée et petits
cigares)

FIRST READING, JUNE 20, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 20 JUIN 2012



MS. LESLIE

M^{ME} LESLIE

SUMMARY

This enactment amends the *Tobacco Act* to prohibit the sale of flavoured smokeless tobacco and to amend the definition of “little cigar”.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le tabac* afin d'interdire la vente de tabac sans fumée aromatisé et de modifier la définition de « petit cigare ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-438

PROJET DE LOI C-438

An Act to amend the Tobacco Act (smokeless tobacco and little cigars)

Loi modifiant la Loi sur le tabac (tabac sans fumée et petits cigares)

1997, c. 13

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Section 2 of the *Tobacco Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

“flavouring agent”
« aromatisant »

“flavouring agent” means an additive that has flavouring properties or that enhances flavour, including

(a) an additive identified as a flavouring agent by the Joint FAO/WHO Expert Committee on Food Additives in that Committee’s evaluations, as published from time to time in the WHO Technical Report Series; and

(b) an additive identified as a flavouring substance by the Flavor and Extract Manufacturers Association (FEMA) Expert Panel in its lists of GRAS (Generally Recognized as Safe) flavouring substances referred to as “GRAS 3” to “GRAS 24” and any subsequent GRAS lists, as published from time to time.

“smokeless tobacco”
« tabac sans fumée »

“smokeless tobacco” means a tobacco product intended for consumption otherwise than by smoking.

(2) The definition “little cigar” in section 2 of the Act is replaced with the following:

“little cigar”
« petit cigare »

“little cigar” means any roll or tubular construction that

(a) is intended for smoking;

411041

1997, ch. 13

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) L’article 2 de la *Loi sur le tabac* est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« aromatisant » Additif qui a des propriétés aromatisantes ou qui rehausse l’arôme, notamment :

« aromatisant »
“flavouring agent”

a) tout additif qualifié d’aromatisant par le Comité mixte FAO/OMS d’experts des additifs alimentaires dans ses évaluations publiées dans la version à jour de la Série de rapports techniques de l’OMS;

b) tout additif qualifié de substance aromatisante par le comité d’experts de l’association appelée Flavor and Extract Manufacturers Association (FEMA) dans ses listes, portant les numéros 3 à 24, de substances aromatisantes généralement reconnues inoffensives (GRAS) ou dans ses listes publiées subséquemment, le cas échéant.

« tabac sans fumée » Produit du tabac destiné à la consommation sans être fumé.

« tabac sans fumée »
“smokeless tobacco”

(2) La définition de « petit cigare », à 25 l’article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« petit cigare » Tout rouleau ou article de forme tubulaire qui remplit les conditions suivantes :

« petit cigare »
“little cigar”

a) il est destiné à être fumé;

30

(b) has a cigarette filter, is 12 mm or less in diameter or weighs no more than 1.4 g, excluding the weight of any mouthpiece or tip;

(c) contains a filler composed of pieces of 5 natural or reconstituted leaf tobacco; and

(d) has a wrapper, or a binder and a wrapper, composed of natural or reconstituted leaf tobacco.

It includes any tobacco product that is pre-10 scribed to be a little cigar.

2. The Act is amended by adding the following after section 10:

10.1 No manufacturer or retailer shall sell smokeless tobacco that contains a flavouring 15 agent other than tobacco extracts.

3. Section 44 of the Act is replaced by the following:

44. Every person who contravenes subsection 6(1) or (2) or 10(1) or (2), section 10.1, 20 subsection 26(1) or (2) or 31(1) or (3), section 32 or subsection 38(1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both. 25

b) il comporte un bout-filtre de cigarette, a un diamètre d'au plus 12 mm ou un poids d'au plus 1,4 g, sans le poids des embouts;

c) il comporte une tripe composée de tabac en feuilles naturel ou reconstitué; 5

d) il comporte soit une sous-cape et une cape, soit une cape, qui sont composées de tabac en feuilles naturel ou reconstitué.

La présente définition vise également les produits du tabac que les règlements désignent 10 comme des petits cigares.

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

10.1 Il est interdit au fabricant ou au 15 détaillant de vendre du tabac sans fumée qui contient un aromatisant autre qu'un extrait de tabac.

3. L'article 44 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

44. Quiconque contrevient aux paragraphes 20 6(1) ou (2) ou 10(1) ou (2), à l'article 10.1, aux paragraphes 26(1) ou (2) ou 31(1) ou (3), à l'article 32 ou aux paragraphes 38(1) ou (2) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure som- 25 maire, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Flavouring
agents

Aromatisants

Summary
offence

Infractions —
procédure
sommaire



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C-439

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-439

An Act respecting the rights of air passengers

FIRST READING, JUNE 20, 2012

MR. HYER

C-439

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-439

Loi visant les droits des passagers aériens

PREMIÈRE LECTURE LE 20 JUIN 2012

M. HYER



SUMMARY

This enactment places obligations on Canadian air carriers to provide compensation and other assistance to passengers in certain cases when a flight has been cancelled or delayed, when boarding has been denied, and when an aircraft has remained on the ground for a period of more than an hour at an airport. It also requires those air carriers to disclose all relevant information to the public regarding the pricing of flights and to keep passengers informed regarding any misplaced baggage and any developments in respect of their flights that could have a significant impact on their travel plans.

SOMMAIRE

Le texte oblige les transporteurs aériens canadiens à verser une indemnité aux passagers et à leur offrir de l'aide, dans certains cas, lorsqu'un vol est annulé ou retardé, que l'embarquement est refusé ou qu'un aéronef demeure au sol pendant plus d'une heure à un aéroport. De plus, il exige d'eux qu'ils publient tout renseignement pertinent sur le prix des vols et qu'ils informent les passagers des mesures prises pour retrouver leurs bagages égarés ainsi que des changements relatifs à leurs vols qui pourraient avoir un effet important sur leur programme de voyage.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-439

PROJET DE LOI C-439

An Act respecting the rights of air passengers

Loi visant les droits des passagers aériens

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Air Passengers' Bill of Rights*.

1. *Déclaration des droits des passagers 5 aériens.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“aerodrome”
« aérodrôme »

“aerodrome” has the same meaning as in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*.

« aérodrôme » S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*.

« aérodrôme »
“aerodrome”

“air carrier”
« transporteur
aérien »

“air carrier” means any person who operates a 10 domestic service or an international service.

« aéroport » Aérodrôme agréé comme aéroport 10 au titre d'un document d'aviation canadien valide.

« aéroport »
“airport”

“air crew”
« personnel
d'aéronef »

“air crew” means the flight crew and one or more persons who, under the authority of an air carrier, perform in-flight duties in the passenger cabin of an aircraft of the air carrier.

« annulation » Suppression d'un vol sur lequel au moins une place était réservée pour un passager.

« annulation »
“cancellation”

“airport”
« aéroport »

“airport” means an aerodrome in respect of which a Canadian aviation document is in force.

« billet » Document valide établissant le droit au transport — ou son équivalent non imprimé, y compris en format électronique — délivré ou autorisé par le transporteur aérien ou son agent autorisé.

« billet »
“ticket”

“Canadian”
« canadien »

“Canadian” has the same meaning as in subsection 55(1) of the *Canada Transportation Act*.

20 « canadien » S'entend au sens du paragraphe 55(1) de la *Loi sur les transports au Canada*.

« canadien »
“Canadian”

“cancellation”
« annulation »

“cancellation” means the non-operation of a flight on which at least one seat was reserved for a passenger.

« destination finale » Destination figurant sur le billet présenté au comptoir d'enregistrement ou, dans le cas des vols avec correspondances, la 25 destination du dernier vol.

« destination
finale »
“final
destination”

<p>"denied boarding" « refus d'embarquement »</p>	<p>"denied boarding" means a refusal to allow a passenger to board a flight, despite the fact that they have a ticket for that flight, except if there are reasonable grounds to deny boarding, such as reasons of health, safety or security or inadequate travel documents.</p>	<p>« passager » Personne, autre qu'un membre du personnel d'aéronef, qui voyage ou qui a l'intention de voyager à bord d'un aéronef du service intérieur ou du service international du transporteur aérien aux termes d'un contrat ou d'une entente valides.</p>	<p>« passager » "passenger"</p>
<p>"domestic service" « service intérieur »</p>	<p>"domestic service" means an air service between points in Canada, from and to the same point in Canada or between Canada and a point outside Canada that is not in the territory of another country.</p>	<p>« passager à mobilité réduite » Passager dont la mobilité est réduite lorsqu'il utilise un moyen de transport en raison d'un handicap physique (sensoriel ou locomoteur, permanent ou temporaire), d'une déficience intellectuelle, de son âge ou de toute autre cause, et dont la situation exige une attention spéciale et l'adaptation à ses besoins des services mis à la disposition de tous les passagers.</p>	<p>« passager à mobilité réduite » "passenger with reduced mobility"</p>
<p>"final destination" « destination finale »</p>	<p>"final destination" means the destination on the ticket presented at the check-in counter or, in the case of directly connecting flights, the destination of the last flight.</p>	<p>« personnel d'aéronef » L'équipage ainsi que les personnes qui, sous l'autorité du transporteur aérien, exercent des fonctions pendant le vol dans la cabine passagers d'un aéronef de ce transporteur.</p>	<p>« personnel d'aéronef » "air crew"</p>
<p>"international service" « service international »</p>	<p>"international service" means a scheduled or non-scheduled air service between Canada and a point in the territory of another country or between a point in the territory of another country and Canada, including international and transborder charters.</p>	<p>« refus d'embarquement » Refus de permettre à un passager d'embarquer, bien qu'il ait un billet pour le vol, sauf s'il est raisonnablement justifié de lui refuser l'embarquement, notamment pour des raisons de santé ou de sécurité, ou en raison de documents de voyages inadéquats.</p>	<p>« refus d'embarquement » "denied boarding"</p>
<p>"passenger" « passager »</p>	<p>"passenger" means a person, other than a member of the air crew, who uses, or intends to use, an air carrier's domestic service or international service by boarding the air carrier's aircraft pursuant to a valid contract or arrangement.</p>	<p>« réservation » Billet ou autre preuve indiquant qu'une place sur un vol a été réservée au nom du passager par le transporteur aérien.</p>	<p>« réservation » "reservation"</p>
<p>"passenger with reduced mobility" « passager à mobilité réduite »</p>	<p>"passenger with reduced mobility" means a passenger whose mobility is reduced when using transport because of a physical disability (sensory or locomotory, permanent or temporary), intellectual impairment, age or any other cause, and whose situation needs special attention and adaptation to the person's needs of the services made available to all passengers.</p>	<p>« service intérieur » Service aérien offert soit à l'intérieur du Canada, soit entre un point qui y est situé et un point qui lui est extérieur sans pour autant faire partie du territoire d'un autre pays.</p>	<p>« service intérieur » "domestic service"</p>
<p>"reservation" « réservation »</p>	<p>"reservation" means a ticket or other proof that indicates that a seat on a flight has been reserved for a particular passenger by the air carrier.</p>	<p>« service international » Service aérien régulier ou non entre le Canada et un point du territoire d'un autre pays ou entre un point du territoire d'un autre pays et le Canada, y compris les vols affrétés internationaux et transfrontaliers.</p>	<p>« service international » "international service"</p>
<p>"ticket" « billet »</p>	<p>"ticket" means a valid document giving entitlement to transport, or something equivalent in paperless form, including electronic form, issued or authorized by the air carrier or its authorized agent.</p>	<p>« transporteur aérien » Personne qui exploite un service intérieur ou un service international.</p>	<p>« transporteur aérien » "air carrier"</p>

APPLICATION

Application 3. (1) This Act applies to all operations of Canadian air carriers and to operations of all air carriers that take place in Canada.

Exception (2) Despite subsection (1), this Act does not apply in respect of any flight that originates north of sixty degrees north latitude.

Inconsistency or conflict (3) Where there is any inconsistency or conflict between the provisions of this Act and any other Act of Parliament or regulations made under that Act, this Act is to prevail to the extent of the inconsistency or conflict.

CANCELLATION

Rights of passengers 4. (1) In case of cancellation of a flight, the air carrier must offer to every affected passenger

(a) reimbursement or re-routing in accordance with section 10;

(b) meals and refreshments in accordance with paragraph 12(1)(a) and means of communication in accordance with paragraph 12(1)(d), as well as, in the event of re-routing in the case where the air carrier reasonably expects that the delay in the departure of a flight will require the passengers to stay overnight at the point of departure, accommodation in accordance with paragraph 12(1)(b) and transportation in accordance with paragraph 12(1)(c); and

(c) compensation in accordance with section 9 unless

(i) the passenger was informed of the cancellation at least two weeks before the scheduled time of departure,

(ii) the passenger has accepted in writing the re-routing offered by the air carrier, or

(iii) the air carrier can prove that the cancellation was caused by extraordinary circumstances which could not have been avoided even if all reasonable measures had been taken.

CHAMP D'APPLICATION

3. (1) La présente loi s'applique à toutes les activités des transporteurs aériens canadiens ainsi qu'à celles exercées au Canada par tous les transporteurs aériens.

Champ d'application

(2) Malgré le paragraphe (1), la présente loi ne s'applique pas aux vols en provenance de tout lieu situé au nord du soixantième degré de latitude nord.

Exception

(3) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi du Parlement ou des règlements qui en découlent.

Incompatibilité

ANNULATION

4. (1) Lorsqu'un vol est annulé, le transporteur aérien offre à chaque passager concerné :

Droits des passagers

a) un remboursement ou un réacheminement conformément à l'article 10;

b) des repas et des rafraîchissements aux termes de l'alinéa 12(1)a), des moyens de communication au titre de l'alinéa 12(1)d), ainsi que, en cas de réacheminement lorsque le transporteur aérien prévoit raisonnablement que le départ retardé du vol obligera le passager à rester sur place jusqu'au lendemain, l'hébergement aux termes de l'alinéa 12(1)b) et le transport au titre de l'alinéa 12(1)c);

c) l'indemnité prévue à l'article 9, sauf :

(i) si le passager en a été informé au moins deux semaines avant l'heure prévue du départ,

(ii) s'il a accepté par écrit le réacheminement offert par le transporteur aérien,

(iii) si le transporteur aérien peut prouver que l'annulation découle d'une situation exceptionnelle qui n'a pu être évitée même si toutes les mesures raisonnables ont été prises.

Extraordinary circumstances	(2) For greater certainty, the extraordinary circumstances referred to in subparagraph (1)(c)(iii) include the closing of an airport to aircraft traffic due to weather conditions.	(2) Il est entendu que la fermeture d'un aéroport au trafic aérien en raison des conditions météorologiques constitue une situation exceptionnelle aux termes du sous-alinéa (1)c)(iii).	Situation exceptionnelle
Explanation	(3) When a passenger is informed of a cancellation, an explanation in writing must be provided to the passenger, including information about other possible transportation. If the air carrier contends that the cancellation was caused by extraordinary circumstances, the explanation must include detailed information about the exact nature of those circumstances.	(3) Lorsqu'il est informé d'une annulation, le passager reçoit une explication écrite ainsi que des renseignements sur les autres moyens de transport possibles. Si le transporteur aérien affirme que l'annulation découle d'une situation exceptionnelle, il fournit dans l'explication des renseignements détaillés sur la nature exacte de cette situation.	5 Explication
Burden of proof	(4) The burden of proof concerning whether and when a passenger has been informed of the cancellation of a flight must rest with the air carrier.	(4) Il incombe au transporteur aérien de démontrer que le passager a été informé de l'annulation du vol et, le cas échéant, de démontrer à quel moment.	15 Fardeau de la preuve
Air carrier not responsible	(5) If the air carrier required to provide services or compensation under subsection (1) is of the opinion that the cancellation of a flight results from a measure or decision taken by an airport authority, the Canadian Air Transport Security Authority, NAV CANADA or the Canada Border Services Agency, it may submit the matter to the Canadian Transportation Agency, which must determine the responsibility of the organization in question and its obligation to refund the air carrier the amounts it had to pay out under that subsection.	(5) Si le transporteur aérien qui a dû fournir des services ou verser des indemnités au titre du paragraphe (1) est d'avis que l'annulation du vol résulte d'une mesure ou d'une décision prise par une administration aéroportuaire, l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, NAV CANADA ou l'Agence des services frontaliers du Canada, il peut en référer à l'Office des transports du Canada, qui se prononcera sur la responsabilité de l'organisme en cause et son obligation de rembourser au transporteur aérien les sommes qu'il a eu à déboursier au titre de ce paragraphe.	20 25 Transporteur aérien non responsable

DELAY

RETARD

Reasonable expectation of delay	5. (1) The air carrier must offer to every affected passenger meals and refreshments in accordance with paragraph 12(1)(a) and means of communication in accordance with paragraph 12(1)(d) if it reasonably expects a flight to be delayed two hours or more beyond its scheduled time of departure.	5. (1) Le transporteur aérien qui prévoit raisonnablement que l'heure de départ prévue d'un vol sera retardée de deux heures ou plus offre à chaque passager concerné des repas et des rafraîchissements aux termes de l'alinéa 12(1)a) ainsi que les moyens de communication mentionnés à l'alinéa 12(1)d).	30 35 Prévision raisonnable de retard
Overnight stay	(2) If the air carrier reasonably expects that the delay in the departure of a flight will require the passengers to stay overnight at the point of departure, it must also offer to every affected passenger accommodation in accordance with paragraph 12(1)(b) and transportation in accordance with paragraph 12(1)(c).	(2) Si le transporteur aérien prévoit raisonnablement que le départ retardé du vol obligera les passagers à rester sur place jusqu'au lendemain, il leur offre aussi l'hébergement aux termes de l'alinéa 12(1)b) et le transport au titre de l'alinéa 12(1)c).	40 45 Départ le lendemain
Air carrier not responsible	(3) If the air carrier required to provide services or compensation under subsection (1) or (2) is of the opinion that the delay results	(3) Si le transporteur aérien qui a dû fournir des services ou verser des indemnités au titre des paragraphes (1) ou (2) est d'avis que le	45 50 Transporteur aérien non responsable

from a measure or decision taken by an airport authority, the Canadian Air Transport Security Authority, NAV CANADA or the Canada Border Services Agency, it may submit the matter to the Canadian Transportation Agency, which must determine the responsibility of the organization in question and its obligation to refund the air carrier the amounts it had to pay out under subsection (1) or (2).

Delay of five hours or more

(4) If the delay in the departure of a flight is five hours or more, the air carrier must also offer to every affected passenger reimbursement in accordance with paragraph 10(1)(a).

TARMAC RIGHTS

Aircraft on ground for extended period

6. (1) If one or more passengers are on board an aircraft operated by an air carrier for a period of more than one hour while the aircraft is on the ground at an aerodrome, the air carrier must provide passengers with

- (a) electric generation service to provide temporary power for fresh air and lights;
- (b) waste removal service in order to service the holding tanks for on-board restrooms;
- (c) adequate food and drinking water and other refreshments; and
- (d) an opportunity to disembark from the aircraft if it is possible to do so without causing any undue risk to the health or safety of the passengers or any other person and to the safe operation of the aircraft or any other aircraft.

Compensation

(2) The air carrier must pay compensation to every affected passenger in the amount of 100 Canadian dollars for each hour in which one or more of the obligations set out in paragraphs (1)(a) to (d) are not met.

Amount of compensation

(3) Despite subsection (2), the amount of compensation provided under this section to a passenger must not exceed the total amount paid by the passenger in respect of the flight for which the passenger boarded the aircraft.

retard résulte d'une mesure ou d'une décision prise par une administration aéroportuaire, l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, NAV CANADA ou l'Agence des services frontaliers du Canada, il peut en référer à l'Office des transports du Canada, qui se prononcera sur la responsabilité de l'organisme en cause et son obligation de rembourser au transporteur aérien les sommes qu'il a eu à déboursier au titre de l'un ou l'autre de ces paragraphes.

Retard de plus de cinq heures

(4) Si le départ d'un vol est retardé de cinq heures ou plus, le transporteur aérien offre également à chaque passager concerné le remboursement prévu à l'alinéa 10(1)a).

DROITS DES PASSAGERS SUR L'AIRE DE TRAFIC

Aéronef au sol pour une période prolongée

6. (1) Si au moins un passager se trouve à bord d'un aéronef exploité par un transporteur aérien pendant plus d'une heure alors que l'aéronef est au sol à un aéroport, le transporteur aérien fournit :

- a) un service de production d'électricité pour alimenter temporairement l'apport d'air frais et la production de l'éclairage;
- b) un service de vidange des bacs à eaux usées des toilettes de l'aéronef;
- c) la nourriture et l'eau potable en quantité suffisante ainsi que d'autres rafraîchissements;
- d) l'occasion de débarquer de l'aéronef s'il est possible de le faire sans exposer les passagers ou toute autre personne à un risque disproportionné pour leur santé ou leur sécurité, et sans nuire à l'exploitation sécuritaire de l'aéronef ou d'autres aéronefs.

(2) Le transporteur aérien qui ne respecte pas une ou plusieurs des obligations visées aux alinéas (1)a) à d) verse une indemnité de cent dollars canadiens à chaque passager concerné pour chaque heure de défaut.

Indemnité

(3) Malgré le paragraphe (2), l'indemnité versée aux termes du présent article au passager ne peut excéder le montant total payé par lui pour le vol pour lequel il se trouvait à bord de l'aéronef.

Montant de l'indemnité

Air carrier not
responsible

(4) If the air carrier required to provide services or compensation under this section is of the opinion that the presence of passengers for more than an hour aboard an aircraft on the ground results from a measure or decision taken by an airport authority, the Canadian Air Transport Security Authority, NAV CANADA or the Canada Border Services Agency, it may submit the matter to the Canadian Transportation Agency, which must determine the responsibility of the organization in question and its obligation to refund the air carrier the amounts it had to pay out under this section.

(4) Si le transporteur aérien qui a dû fournir des services ou verser des indemnités au titre du présent article est d'avis que la présence des passagers pendant plus d'une heure à bord d'un aéronef retenu au sol résulte d'une mesure ou d'une décision prise par une administration aéroportuaire, l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, NAV CANADA ou l'Agence des services frontaliers du Canada, il peut en référer à l'Office des transports du Canada, qui se prononcera sur la responsabilité de l'organisme en cause et son obligation de rembourser au transporteur aérien les sommes qu'il a eu à déboursier au titre du présent article.

Transporteur
aérien non
responsable

DENIAL OF BOARDING

Voluntary
surrender of
reservations

7. If an air carrier finds that it will be necessary to deny boarding on an aircraft as a result of a flight being overbooked, it must immediately determine whether there are any passengers who are willing to voluntarily surrender their reservations in exchange for benefits agreed to by the passenger and the air carrier. Any benefits so provided are in addition to the compensation provided under section 9.

7. Le transporteur aérien qui constate qu'il devra refuser l'embarquement en raison de la surréservation du vol détermine immédiatement si des passagers acceptent de céder leur réservation moyennant un dédommagement convenu entre eux et le transporteur aérien. Tout dédommagement versé à ce titre s'ajoute à l'indemnité prévue à l'article 9.

Cession
volontaire des
réservations

When boarding
may be denied

8. (1) If the air carrier determines that there are not enough passengers willing to voluntarily surrender their reservations under section 7 to allow the remaining passengers with reservations to board the flight, the air carrier may deny boarding to certain passengers.

8. (1) S'il détermine qu'un nombre insuffisant de passagers acceptent de céder volontairement leur réservation aux termes de l'article 7 pour permettre l'embarquement des autres passagers ayant une réservation, le transporteur aérien peut refuser l'embarquement à certains passagers.

Refus
d'embarquement

Compensation

(2) The air carrier must provide compensation in accordance with section 9 to every passenger who is denied boarding.

(2) Le transporteur aérien verse l'indemnité prévue à l'article 9 à chaque passager qui se voit refuser l'embarquement.

Indemnité

RIGHT TO COMPENSATION—CANCELLATION OR DENIED BOARDING

Amount of
compensation

9. (1) Every passenger to whom this section applies is to receive compensation in the amount of

(a) 250 Canadian dollars for all flights of 1500 kilometres or less;

(b) 400 Canadian dollars for all flights between 1500 and 3500 kilometres; and

DROIT À UNE INDEMNITÉ—ANNULATION OU REFUS D'EMBARQUEMENT

9. (1) Chaque passager visé par le présent article reçoit une indemnité de :

Montant de
l'indemnité

a) deux cent cinquante dollars canadiens pour les vols de mille cinq cents kilomètres ou moins;

b) quatre cents dollars canadiens pour les vols de plus de mille cinq cents kilomètres et de moins de trois mille cinq cents kilomètres; 40

(c) 600 Canadian dollars for all flights of 3500 kilometres or more.

Amount of compensation

(2) Despite subsection (1), the amount of compensation provided under this section to a passenger in respect of a flight that has been cancelled or a flight in respect of which the passenger has been denied boarding must not exceed the total amount paid by the passenger in respect of the flight.

RIGHT TO REIMBURSEMENT OR RE-ROUTING — CANCELLATION OR DELAY

Choice between reimbursement or re-routing

10. (1) The air carrier must offer without 10 charge to every passenger to whom this section applies the choice between

(a) reimbursement of the full cost of the ticket at the price at which it was bought, for the part or parts of the journey not made — 15 and for the part or parts already made if the flight is no longer serving any purpose in relation to the passenger's original travel plan — together with, when relevant, a return flight to the first point of departure at the 20 earliest opportunity;

(b) re-routing, under comparable transport conditions, to their final destination at the earliest opportunity; and

(c) re-routing, under comparable transport 25 conditions, to their final destination at a later date at the passenger's convenience, subject to availability of seats.

Compensation

(2) If an air carrier fails to comply with subsection (1), it must pay compensation to 30 every affected passenger in the amount of 1000 Canadian dollars. The payment of compensation is in addition to the reimbursement that is paid to the passenger in accordance with paragraph (1)(a).

Where re-routing is to another airport

11. If, in the case where a town, city or region is served by several airports, an air carrier offers a passenger a flight to an airport other than the airport in respect of which the booking was made, the air carrier must also 40 offer to bear the cost of transporting the passenger from that other airport either to the

c) six cents dollars canadiens pour les vols de trois mille cinq cents kilomètres ou plus.

(2) Malgré le paragraphe (1), l'indemnité versée aux termes du présent article au passager 5 dont le vol est annulé ou pour lequel il se voit 5 refuser l'embarquement ne peut excéder le montant total payé par le passager pour ce vol.

Montant de l'indemnité

DROIT AU REMBOURSEMENT OU AU RÉACHEMINEMENT — ANNULATION OU RETARD

10. (1) Le transporteur aérien offre gratuite- ment à chaque passager visé par le présent article le choix entre :

Choix entre le remboursement ou le réacheminement 10

a) le remboursement complet du prix payé pour le billet pour la partie non complétée du parcours — et pour la partie déjà complétée si le vol n'a plus de raison d'être dans le cadre du programme de voyage original du passa- 15 ger — ainsi que, le cas échéant, du prix du vol de retour, dès que possible, au premier point de départ;

b) le réacheminement, dans des conditions de transport comparables, à sa destination 20 finale dès que possible;

c) le réacheminement, dans des conditions de transport comparables, à sa destination finale à une date ultérieure selon la préférence du passager, sous réserve de la disponibilité des 25 places.

(2) Le transporteur aérien qui ne se conforme pas au paragraphe (1) verse une indemnité de mille dollars canadiens à chaque passager concerné. Le versement de cette indemnité 30 s'ajoute au remboursement prévu à l'alinéa (1)a).

Indemnité

11. Si, dans le cas où une ville ou une région est desservie par plus d'un aéroport, le trans- porteur aérien offre à un passager un vol vers un 35 autre aéroport que celui pour lequel la réservation avait été faite, il offre aussi d'assumer les frais de déplacement du passager de cet autre

Réacheminement à un autre aéroport

airport for which the booking was made, or to another nearby destination agreed to by the passenger.

aéroport soit vers celui pour lequel la réservation avait été faite, soit vers une autre destination voisine acceptée par le passager.

RIGHT TO CARE—CANCELLATION OR DELAY

DROIT À UNE PRISE EN CHARGE—ANNULATION OU RETARD

Meals, accommodation, etc.

12. (1) The air carrier must offer without charge to every passenger to whom this section applies

12. (1) Le transporteur aérien offre gratuitement à chaque passager visé par le présent article :

Repas, hébergement, etc.

(a) meals and refreshments in a reasonable relation to the waiting time;

a) des repas et des rafraîchissements en fonction du délai d'attente;

(b) hotel accommodation in cases where a stay of one or more nights is required; 10

b) l'hébergement dans un hôtel lorsqu'un séjour d'au moins une nuit est nécessaire; 10

(c) transportation between the airport and place of accommodation; and

c) le transport entre l'aéroport et le lieu d'hébergement;

(d) a total of two telephone calls, telex or fax messages, or e-mails.

d) le choix de faire deux communications, soit par téléphone, télex, télécopieur ou courriel. 15

Compensation

(2) If an air carrier fails to comply with subsection (1), it must pay compensation to every affected passenger in the amount of 250 Canadian dollars.

(2) Le transporteur aérien qui ne se conforme pas au paragraphe (1) verse une indemnité de deux cent cinquante dollars canadiens à chaque passager concerné.

Indemnité

Particular attention to certain passengers

13. (1) In carrying out its obligations under this Act, every air carrier must pay particular attention to

13. (1) Lorsqu'il s'acquitte des obligations que lui impose la présente loi, le transporteur aérien veille tout particulièrement :

Attention particulière à certains passagers

(a) the needs of unaccompanied children; and

a) aux besoins des enfants non accompagnés;

(b) the needs of any passenger with reduced mobility and of any person accompanying such a passenger. 25

b) aux besoins des personnes à mobilité réduite et de toute personne qui les accompagne. 25

Compensation

(2) If an air carrier fails to comply with subsection (1), it must pay compensation to every affected person in the amount of 250 Canadian dollars.

(2) Le transporteur aérien qui ne se conforme pas au paragraphe (1) verse une indemnité de deux cent cinquante dollars canadiens à chaque 30 personne concernée.

Indemnité

RIGHT TO BE INFORMED

DROIT À L'INFORMATION

Duty to disclose pricing

14. (1) In order to enable a purchaser of an air service to readily determine the total amount to be paid for the service, every air carrier who advertises a price for an air service must

14. (1) Pour permettre à l'acheteur d'un service aérien de déterminer facilement la somme à payer pour un service, le transporteur aérien qui en annonce le prix :

Obligation d'afficher les prix

(a) include in the advertised price all costs to the carrier of providing the service; and 35

a) y inclut tous les coûts qu'il assume pour le fournir;

(b) specify in the advertisement all fees, charges and taxes that are collected by the carrier on behalf of another person in respect of the service.

b) précise dans l'annonce tous les droits, frais et taxes qu'il perçoit pour le compte d'un tiers relativement au service.

Penalty

(2) If an air carrier fails to comply with subsection (1), it must pay an administrative monetary penalty in the amount of 5 000 Canadian dollars for every day the non-compliant advertisement is published or broadcast.

5 (2) Le transporteur aérien qui ne se conforme pas au paragraphe (1) verse cinq mille dollars 5 canadiens à titre de sanction administrative pécuniaire pour chaque jour de publication ou de diffusion non conforme.

Sanction

10

Duty to provide flight information

15. (1) If an air carrier acquires any information in respect of the flight of a passenger that could have a significant impact on the travel plans of that passenger, it must make every reasonable effort to provide the passenger with that information within one hour of acquiring it.

15. (1) Le transporteur aérien qui obtient des renseignements sur le vol d'un passager pouvant 10 avoir un effet important sur le programme de voyage de celui-ci fait tout effort raisonnable pour l'en informer dans l'heure qui suit.

Obligation de fournir les renseignements sur le vol

Compensation

(2) If an air carrier fails to comply with subsection (1), it must pay compensation to every affected passenger in the amount of 250 Canadian dollars.

(2) Le transporteur aérien qui ne se conforme pas au paragraphe (1) verse une indemnité de 15 deux cent cinquante dollars canadiens à chaque 20 passager concerné.

Indemnité

Baggage

16. (1) If the baggage of a passenger has been misplaced and an air carrier acquires any information in respect of the location of the baggage, the air carrier must, within one hour of acquiring that information, make every reasonable effort to inform the passenger of the location of the baggage and the measures that are being taken to return the baggage to the passenger.

16. (1) Si les bagages d'un passager ont été égarés et que le transporteur aérien obtient des renseignements quant au lieu où ils se trouvent, 20 celui-ci fait tout effort raisonnable pour en informer le passager, dans l'heure qui suit, et l'aviser des mesures prises pour les lui retourner.

Bagages

Compensation

(2) If an air carrier fails to comply with 30 subsection (1), it must pay compensation to every affected passenger in the amount of 50 Canadian dollars.

(2) Le transporteur aérien qui ne se conforme 25 pas au paragraphe (1) verse une indemnité de cinquante dollars canadiens à chaque passager concerné.

Indemnité

Announcements at airport

17. (1) Every air carrier operating at an airport must make announcements at the airport 35 respecting cancellations, delays and diversions of its flights to and from that airport within 10 minutes of becoming aware of these events by means of public audio announcements and posting on airport television monitors.

17. (1) Dans les dix minutes suivant le moment où il prend connaissance de la 30 situation, le transporteur aérien qui exerce ses activités à un aéroport annonce, par haut-parleurs et par affichage sur les moniteurs, les annulations, les retards et les déroutements des 40 vols à destination ou en provenance de cet 35 aéroport.

Message à l'aéroport

Penalty

(2) If an air carrier fails to comply with subsection (1), it must pay an administrative monetary penalty in the amount of 500 Canadian dollars.

(2) Le transporteur aérien qui ne se conforme pas au paragraphe (1) verse cinq cents dollars canadiens à titre de sanction administrative pécuniaire.

Sanction

40

Obligation to inform passengers of their rights

18. (1) Every air carrier must ensure that at check-in a clearly legible notice containing the following text is displayed in both official languages in a manner clearly visible to passengers:

"If you are denied boarding, your flight is cancelled or delayed for at least two hours or your baggage has been misplaced, ask at the check-in counter or boarding gate for a written notice setting out the rules for compensation and assistance under the *Airline Passengers' Bill of Rights*."

Penalty

(2) If an air carrier fails to comply with subsection (1), it must pay an administrative monetary penalty in the amount of 500 Canadian dollars.

Written notice

19. (1) Every air carrier must immediately provide every passenger who has been affected by a denial of boarding, a cancellation, a flight delay of two hours or more or misplaced baggage with a written notice that contains

(a) the rules for compensation and other assistance that are available to passengers under this Act;

(b) the contact details of the Canadian Transportation Agency; and

(c) a form on which the passenger may make a claim for compensation and other assistance under this Act.

Compensation

(2) If an air carrier fails to comply with subsection (1), it must pay compensation to every affected passenger in the amount of 100 Canadian dollars.

Visually impaired

20. The notices referred to in subsections 18(1) and 19(1) must be provided to blind and visually impaired persons in an appropriate alternative medium.

18. (1) Le transporteur aérien veille à ce qu'un avis reprenant le texte ci-après, imprimé en caractères bien lisibles dans les deux langues officielles, soit affiché à la vue des passagers 5 dans la zone d'enregistrement :

« Si l'embarquement vous est refusé, si votre vol est annulé ou retardé d'au moins deux heures, ou si vos bagages ont été égarés, demandez au comptoir d'enregistrement ou à la porte d'embarquement que l'on vous remette 10 l'avis écrit énonçant les règles d'indemnisation et de prise en charge prévues à la *Déclaration des droits des passagers aériens*. ».

(2) Le transporteur aérien qui ne se conforme pas au paragraphe (1) verse cinq cents dollars 15 canadiens à titre de sanction administrative pécuniaire.

19. (1) Le transporteur aérien remet immédiatement à chaque passager qui se voit refuser l'embarquement, dont le vol est annulé ou 20 retardé d'au moins deux heures ou dont les bagages ont été égarés, un avis écrit fournissant :

a) les règles d'indemnisation et de prise en charge dont peuvent bénéficier les passagers 25 sous le régime de la présente loi;

b) les coordonnées de l'Office des transports du Canada;

c) la formule servant à demander une indemnité ou autre forme d'aide prévues par 30 la présente loi.

(2) Le transporteur aérien qui ne se conforme pas au paragraphe (1) verse une indemnité de cent dollars canadiens à chaque passager 35 concerné.

20. Les avis mentionnés aux paragraphes 18(1) et 19(1) sont fournis par des moyens appropriés aux personnes aveugles et à celles ayant une déficience visuelle.

Obligation d'informer les passagers de leurs droits

5

Sanction

Avis écrit

Indemnité

35

Personne ayant une déficience visuelle

APPLICATION OF CANADA
TRANSPORTATION ACTCanada
Transportation
Act

21. (1) Sections 178 to 181 of the *Canada Transportation Act* apply to sections 14, 17 and 18 as if they were provisions designated by the Canadian Transportation Agency under paragraph 177(1)(a) of that Act.

Role of Agency

(2) The Canadian Transportation Agency is responsible for the enforcement of sections 14, 17 and 18, including the collection of the administrative monetary penalties prescribed by those sections.

MISCELLANEOUS

Compensation
and
reimbursement

22. Any compensation or reimbursement that is required to be paid under this Act must be paid within seven days in cash, by electronic bank transfer, bank order or bank cheque or, with the signed agreement of the passenger, in 15 travel vouchers or other services.

Measurement of
distances

23. The distances referred to in this Act must be measured by the great circle route method, which involves measuring the shortest course between two points on the earth's surface.

Annual
adjustment

24. (1) Every dollar amount specified in this Act with respect to compensation or an administrative monetary penalty is to be adjusted on the first day of every calendar year so that the amount payable is equal to the product obtained 25 by multiplying

(a) the amount that would have been payable in the previous year

by

(b) the ratio that the Consumer Price Index 30 for the 12-month period ending on December 31 of the previous year bears to the Consumer Price Index for the 12-month period next before that 12-month period.

Consumer Price
Index

(2) For the purposes of subsection (1), the 35 Consumer Price Index, for any 12-month period, means the average of the Consumer Price Index for Canada as published by

APPLICATION DE LA LOI SUR LES
TRANSPORTS AU CANADALoi sur les
transports au
Canada

21. (1) Les articles 178 à 181 de la *Loi sur les transports au Canada* s'appliquent aux articles 14, 17 et 18 au même titre que s'il s'agissait de dispositions désignées par l'Office 5 des transports du Canada en vertu de l'alinéa 177(1)a) de cette loi.

Rôle de l'Office

(2) L'Office des transports du Canada veille au respect des articles 14, 17 et 18, notamment au recouvrement des sanctions administratives pécuniaires prévues à ces articles.

10

DISPOSITIONS DIVERSES

Indemnité et
remboursement

22. L'indemnité ou le remboursement qui doit être payé à un passager sous le régime de la présente loi est versé dans les sept jours en espèces, par transfert électronique bancaire, par mandat bancaire ou par chèque bancaire ou, 15 avec l'accord écrit du passager, en bons de transport ou par offre d'autres services.

Mesure des
distances

23. Les distances mentionnées à la présente loi sont mesurées selon la méthode de la route orthodromique, qui mesure le plus court chemin 20 entre deux points à la surface de la terre.

Rajustement
annuel

24. (1) Chaque montant en dollars mentionné à la présente loi relativement à une indemnité ou à une sanction administrative pécuniaire est rajusté le premier jour de chaque 25 année civile de sorte que le montant payable est égal au produit des éléments suivants :

a) le montant qui aurait dû être versé l'année précédente;

b) le rapport entre l'indice des prix à la 30 consommation pour la période de douze mois qui se termine le 31 décembre de l'année précédente et tel indice pour la période de douze mois précédant cette année.

Indice des prix à
la consommation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), 35 l'indice des prix à la consommation s'entend, pour une période de douze mois, de la moyenne des indices des prix à la consommation pour le

Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that 12-month period.

Canada pour chaque mois de cette période, publiés par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique*.

OTHER SOURCES OF COMPENSATION

Compensation
for passengers

25. (1) For greater certainty, nothing in this Act limits the right of a passenger to seek compensation for any financial or other loss that the passenger has incurred in connection with air transportation from any person that the passenger considers to be responsible for that loss.

10

Compensation
for air carriers

(2) For greater certainty, nothing in this Act limits the right of an air carrier to seek compensation for any liability incurred by the air carrier as a result of the failure to meet obligations imposed by this Act from any 15 person that the air carrier considers to be responsible for that failure.

INDEMNITÉS — AUTRES SOURCES

25. (1) Il est entendu que la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit du 5 passager de demander une indemnité à toute personne qu'il juge responsable des pertes financières ou autres qu'il a subies en lien avec le transport aérien.

Indemnisation
des passagers

(2) Il est entendu que la présente loi n'a pas 10 pour effet de porter atteinte au droit du transporteur aérien de demander une indemnité pour la responsabilité qu'il a encourue à toute personne qu'il juge responsable de la non-exécution des obligations imposées par la 15 présente loi.

Indemnisation
du transporteur
aérien

REGULATIONS

Regulations

26. (1) The Governor in Council may make regulations in respect of any matter referred to in this Act.

For greater
certainty

(2) For greater certainty, no provision of any regulations made under subsection (1) may negate or diminish the effect of any of the provisions of this Act.

RÈGLEMENTS

26. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements portant sur toute question 20 visée par la présente loi.

Règlements

(2) Il est entendu qu'aucune disposition d'un 20 règlement pris en vertu du paragraphe (1) ne peut annuler ou diminuer les effets d'une disposition de la présente loi.

Précision



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

B
- B56

Gouvernement
Publications

C-440

C-440

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-440

PROJET DE LOI C-440

An Act to amend the Firearms Act (transfer)

Loi modifiant la Loi sur les armes à feu (cession)

FIRST READING, JUNE 20, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 20 JUIN 2012



MR. HYER

M. HYER

SUMMARY

This enactment amends the *Firearms Act* to oblige the transferor to request the Registrar to inform him or her as to whether the transferee holds a licence at the time of the transfer of a firearm.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les armes à feu* afin d'obliger le cédant à demander au directeur de lui indiquer si, au moment de la cession d'une arme à feu, le cessionnaire est titulaire d'un permis.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-440

PROJET DE LOI C-440

An Act to amend the Firearms Act (transfer)

Loi modifiant la Loi sur les armes à feu
(cession)

1995, c. 39

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The portion of section 23 of the *Firearms Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

23. A person may transfer a firearm that is neither a prohibited firearm nor a restricted firearm only if, at the time of the transfer,

2. Subsection 23.1(1) of the Act is replaced by the following:

23.1 (1) A transferor referred to in section 23 shall request that the Registrar inform the transferor as to whether the transferee, at the time of the transfer, holds and is still eligible to hold the licence referred to in paragraph 23(a), and the Registrar or his or her delegate, or any other person that the federal Minister may designate, shall so inform the transferor.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le passage de l'article 23 de la *Loi sur les armes à feu* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

23. La cession d'une arme à feu autre qu'une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte n'est permise que si, au moment où elle s'opère :

2. Le paragraphe 23.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

23.1 (1) Le cédant visé à l'article 23 demande au directeur qu'il lui indique si, au moment de la cession, le cessionnaire est titulaire du permis mentionné à l'alinéa 23a) et y est toujours admissible; le cas échéant, le directeur, son délégué ou toute autre personne que le ministre fédéral peut désigner lui fournit les renseignements demandés.

1995, ch. 39

Cession d'armes à feu autres que des armes à feu prohibées ou à autorisation restreinte

10

Demande au directeur

20

411564

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca



Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

XB
- B56

C-441

C-441

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-441

PROJET DE LOI C-441

An Act to amend the Canada Transportation Act (shippers' protection)

Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada (protection des expéditeurs)

FIRST READING, JUNE 20, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 20 JUIN 2012



MS. CHOW

M^{ME} CHOW

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Transportation Act* to add a requirement that notice be provided to stakeholders who would be directly affected by any proposed local rail service changes and to provide access to a dispute resolution process for disputes related to such a change. It also adds a provision to require railway companies to negotiate level of service agreements with stakeholders regarding the provision of services under section 113 of the Act and to give the railway company or stakeholder access to the dispute resolution process if no agreement is reached within the specified time. In addition, the enactment requires railway companies to report to their stakeholders and to the public on matters related to the level of service.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les transports au Canada* afin d'exiger la communication d'un préavis aux intervenants qui seraient directement touchés par la modification projetée du service ferroviaire local, et de prévoir, en cas de différend concernant cette modification, l'accès à un processus de règlement des différends. Il ajoute également une disposition qui oblige les compagnies de chemin de fer à négocier, avec les intervenants, des ententes sur le niveau de service en ce qui concerne les services fournis conformément à l'article 113 de la Loi, et qui permet aux compagnies de chemin de fer ou aux intervenants de recourir au processus de règlement des différends si aucune entente n'est conclue dans le délai précisé. Il exige en outre que les compagnies de chemin de fer fassent rapport aux intervenants intéressés ainsi qu'au public sur des questions liées au niveau de service.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-441

PROJET DE LOI C-441

An Act to amend the Canada Transportation Act
(shippers' protection)

Loi modifiant la Loi sur les transports au
Canada (protection des expéditeurs)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *Rail
Customer Protection Act*.

1. *Loi sur la protection des clients des
5 compagnies de chemin de fer.*

Titre abrégé
5

CANADA TRANSPORTATION ACT

LOI SUR LES TRANSPORTS AU CANADA

1996, ch. 10

2. Section 53 of the *Canada Transportation
Act* is amended by adding the following after
subsection (2):

2. L'article 53 de la *Loi sur les transports
au Canada* est modifié par adjonction, après
le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) In addition to the matters assessed under
subsection (2), the review shall include an 10
assessment of the provisions and operation of
Division IV.

(2.1) En plus de la vérification des éléments
visés au paragraphe (2), l'examen comprend 10
une évaluation des dispositions et de l'ap-
plication de la section IV.

Cadre de service
ferroviaire

3. The Act is amended by adding the
following after section 113:

3. La même loi est modifiée par adjon-
tion, après l'article 113, de ce qui suit :

113.1 (1) The following definitions apply in 15
this section and in sections 113.2 and 113.3.

113.1 (1) Les définitions qui suivent s'ap- 15
pliquent au présent article et aux articles 113.2
et 113.3.

Définitions

"operational relationship" includes a relation-
ship between a railway company and a person
or entity that receives, loads, carries, unloads,
delivers or interswitches traffic for the railway 20
company.

« intervenant » Personne ou entité qui, soit a une
relation opérationnelle avec la compagnie de
chemin de fer ou agit comme expéditeur pour 20
celle-ci, soit représente les intérêts de personnes
ou d'entités qui ont une relation opérationnelle
avec la compagnie de chemin de fer ou qui
agissent comme expéditeurs pour celle-ci.

« intervenant »
"stakeholder"

"stakeholder" means, in relation to a railway
company, a person or an entity that has an
operational relationship with, or is a shipper
with, the railway company or that represents the 25

	interests of persons or entities that have an operational relationship with, or are shippers with, the railway company.	« relation opérationnelle » S'entend notamment de la relation entre la compagnie de chemin de fer et toute personne ou entité qui reçoit, charge, transporte, décharge ou livre des marchandises ou assure l'interconnexion du trafic pour elle.	« relation opérationnelle » "operational relationship"
Notice of change	(2) Subject to subsection (6), if a railway company plans any change to its local rail service from the established practice, the company shall provide written notice of the planned change to the stakeholders that will be directly affected by the proposed change at least 10 working days before the change is made. For the purposes of this section, a change in local rail service includes a reduction in or discontinuation of service.	(2) Sous réserve du paragraphe (6), la compagnie de chemin de fer qui projette de modifier son service ferroviaire local par rapport à la pratique établie est tenue d'en aviser par écrit les intervenants qui seront directement touchés par la modification au moins dix jours ouvrables avant la prise d'effet de celle-ci. Pour l'application du présent article, est assimilée à une modification du service ferroviaire local la réduction ou l'interruption du service.	Préavis de la modification
No earlier change	(3) No change in local rail service shall be made by the railway company before the expiration of the notice period described in subsection (2) unless all stakeholders that will be directly affected by the proposed change agree to the proposed change.	(3) La compagnie de chemin de fer ne peut modifier son service ferroviaire local avant l'expiration du délai de préavis précisé au paragraphe (2), sauf si tous les intervenants qui seront directement touchés par la modification donnent leur accord.	Exception
Tariff commitment	(4) Every railway company shall include, in a tariff issued under section 118, a commitment to meet the requirements set out in subsection (2).	(4) La compagnie de chemin de fer inclut, dans le tarif établi en application de l'article 118, son engagement de respecter les exigences du paragraphe (2).	Engagement
Dispute resolution process	(5) A railway company or a stakeholder that will be directly affected by the proposed change may refer any dispute relating to that change to the dispute resolution process established under paragraph 113.3(a).	(5) La compagnie de chemin de fer ou l'intervenant qui sera directement touché par la modification projetée peut, en cas de différend sur cette modification, le soumettre au processus de règlement des différends établi en vertu de l'alinéa 113.3a).	Processus de règlement des différends
Exception	(6) A railway company is not required to meet the notice requirement set out in subsection (2) if it is prevented from doing so by conditions that are outside its control and that could not be avoided by the exercise of due care, such as extreme weather events, terrorist activities or accidents.	(6) La compagnie de chemin de fer n'est pas tenue de se conformer à l'exigence de communication d'un préavis prévue au paragraphe (2) si elle en est empêchée par des circonstances indépendantes de sa volonté — conditions météorologiques extrêmes, activités terroristes ou accidents, entre autres — qu'elle n'aurait pu prévenir en agissant avec le soin voulu.	Exception
Service level agreements	113.2 (1) At the request of a stakeholder, a railway company shall negotiate with the stakeholder in good faith for the purpose of establishing or renewing a level of service agreement that addresses the manner in which the service obligations under section 113 shall be fulfilled by the railway company and that includes the following elements:	113.2 (1) À la demande d'un intervenant, la compagnie de chemin de fer est tenue de négocier de bonne foi avec lui en vue de la conclusion ou du renouvellement d'une entente sur le niveau de service qui précise la manière dont la compagnie doit s'acquitter de ses obligations prévues par l'article 113 et qui comprend notamment les éléments suivants :	Ententes sur le niveau de service

(a) the obligations of the railway company and the obligations of the stakeholder;

(b) the communication protocol to be followed by both parties and the procedure that applies in the event of a disagreement;

(c) the traffic volume limits;

(d) the key indicators to be used for performance measurement;

(e) the performance standards to be met;

(f) the consequences of the non-performance 10 of the obligations, including penalties;

(g) the requirement, in the event of a dispute, to use the resolution process established under paragraph 113.3(a); and

(h) the circumstances in which the railway 15 company's obligations cannot be met because of conditions that are outside its control and that could not be avoided by the exercise of due care, such as extreme weather events, terrorist activities or accidents. 20

(2) If the railway company and the stakeholder fail to reach agreement on the establishment or renewal of the level of service agreement within 6 months after the stakeholder has requested negotiations under subsection (1), 25 the railway company or the stakeholder may refer the matter for determination using the dispute resolution process established under paragraph 113.3(a).

113.3 The Governor in Council shall, within 30 one year after the coming into force of this Act, make regulations respecting

(a) the establishment of a dispute resolution process for any matters in dispute under sections 113.1 and 113.2; and 35

(b) the provision, by each railway company, of

(i) a confidential annual report that shall be issued to stakeholders with whom it has a level of service agreement and that 40 contains information on the level of service

a) les obligations respectives de la compagnie de chemin de fer et de l'intervenant;

b) le protocole de communication que doit suivre les deux parties et la procédure applicable en cas de désaccord; 5

c) les limites applicables aux volumes de trafic;

d) les principaux indicateurs servant à mesurer le rendement;

e) les normes de rendement à respecter; 10

f) les conséquences de l'inexécution des obligations, notamment l'imposition de sanctions;

g) l'obligation, en cas de différend, de recourir au processus de règlement établi en 15 vertu de l'alinéa 113.3a);

h) les circonstances dans lesquelles la compagnie ne peut respecter ses obligations en raison de faits qui sont indépendants de sa volonté—conditions météorologiques extrêmes, activités terroristes ou accidents, entre autres—et qu'elle n'aurait pu prévenir en agissant avec le soin voulu.

(2) S'ils ne parviennent pas à s'entendre sur la conclusion ou le renouvellement d'une 25 entente sur le niveau de service dans les six mois suivant le moment où l'intervenant a demandé des négociations au titre du paragraphe (1), la compagnie de chemin de fer et l'intervenant peuvent faire trancher la question 30 au moyen du processus de règlement des différends établi en vertu de l'alinéa 113.3a).

113.3 Dans l'année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le gouverneur en conseil prend des règlements concernant: 35

a) l'établissement d'un processus pour le règlement des différends portant sur toute question visée aux articles 113.1 et 113.2;

b) la production par chaque compagnie de chemin de fer des rapports suivants: 40

(i) un rapport annuel de nature confidentielle qui doit être remis aux intervenants auxquels elle est liée par une entente sur le niveau de service, et qui contient des

Processus de règlement des différends

Règlements

Dispute resolution process

Regulations

provided, factors that influenced that level and any issues related to the level of service provided, and

(ii) a quarterly public report that shall be posted on its website and that addresses service in each shipping sector on a general basis, including sector-specific information on its rolling stock, fulfilment of car orders and car movements, as well as service data.

renseignements sur le niveau de service fourni, les facteurs ayant influencé ce niveau et toute question connexe,

(ii) un rapport public trimestriel qui doit être affiché sur son site Web et qui présente des renseignements généraux sur le service dans chacun des secteurs d'expédition, des renseignements sectoriels sur son matériel roulant, l'exécution des demandes de wagons et le mouvement des wagons ainsi que des données sur le service.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

AI
XB
-B56

C-442

C-442

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-442

PROJET DE LOI C-442

An Act respecting a National Lyme Disease Strategy

Loi concernant la stratégie nationale relative à la maladie de
Lyme

FIRST READING, JUNE 21, 2012

PREMIÈRE LECTURE LE 21 JUIN 2012



MS. MAY

M^{ME} MAY

SUMMARY

This enactment requires the Minister of Health to convene a conference with the provincial and territorial ministers responsible for health and with representatives of the medical community and patients' groups for the purpose of developing a national strategy to address the challenges of the recognition and timely diagnosis and treatment of Lyme disease. It also authorizes the Minister of Finance to establish guidelines in respect of the allocation of funding to provincial and territorial governments that have enacted legislation to implement that strategy.

SOMMAIRE

Le texte exige du ministre de la Santé qu'il convoque une conférence réunissant les ministres provinciaux et territoriaux responsables de la santé ainsi que des représentants de la communauté médicale et des groupes de patients dans le but d'élaborer une stratégie nationale visant à répondre aux défis que posent la sensibilisation à la maladie de Lyme ainsi que l'établissement rapide de son diagnostic et de son traitement. De plus, il autorise le ministre des Finances à établir des lignes directrices concernant l'attribution de fonds aux gouvernements provinciaux et territoriaux qui ont édicté des lois pour mettre en oeuvre cette stratégie.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-442

PROJET DE LOI C-442

An Act respecting a National Lyme Disease
Strategy

Loi concernant la stratégie nationale relative à la
maladie de Lyme

Preamble

Whereas Lyme disease is an illness caused by the bacterium *Borrelia burgdorferi* that is spread to humans and animals through the bite of certain types of ticks and that can have serious consequences if left untreated, including recurring attacks of arthritis and neurological problems;

Whereas the risk of exposure to Lyme disease is highest in parts of southern and southeastern Quebec, southern and eastern Ontario, south-eastern Manitoba, New Brunswick, Nova Scotia and much of southern British Columbia;

Whereas numerous peer-reviewed scientific studies have warned that a warming climate will expand the geographic range of Lyme disease-carrying ticks further into Canada, including a 2012 paper by Leighton et al., which states that over 80% of the population in Eastern and Central Canada could be living in areas at risk of Lyme disease by 2020;

Whereas, since 2009, Lyme disease has been a nationally reportable disease in Canada and all medical professionals must report cases of Lyme disease to their provincial public health authority, which in turn provides the data to the Public Health Agency of Canada;

Whereas Canadians will benefit from the establishment of a national standard of care for the treatment of Lyme disease, a coordinated national effort to track the spread of the disease,

Attendu :

que la maladie de Lyme, causée par la bactérie *Borrelia burgdorferi*, se transmet aux humains et aux animaux par la morsure de certains types de tiques et peut, si elle n'est pas traitée, entraîner de graves conséquences, comme des crises d'arthrite récurrentes et des problèmes neurologiques;

que le risque d'exposition à la maladie de Lyme est le plus élevé dans le Sud et le Sud-Est du Québec, dans le Sud et l'Est de l'Ontario, dans le Sud-Est du Manitoba, au Nouveau-Brunswick, en Nouvelle-Écosse et dans la plus grande partie du Sud de la Colombie-Britannique;

que de nombreuses études scientifiques évaluées par des pairs ont prédit, en raison du réchauffement climatique, une progression géographique des tiques porteuses de la maladie de Lyme au Canada, y compris l'article publié en 2012 par Leighton *et al.* où il est affirmé que plus de 80% de la population de l'Est et du Centre du Canada pourrait résider dans des zones à risque d'ici 2020;

que, depuis 2009, la maladie de Lyme est au Canada une maladie à déclaration obligatoire et que tous les cas doivent donc être signalés par les professionnels de la santé aux autorités provinciales de la santé publique, qui ensuite en font part à l'Agence de la santé publique du Canada;

Préambule

and increased public education and awareness to better prevent and detect instances of Lyme disease in Canada;

Whereas recent research further demonstrates the persistence of *Borrelia* spirochetes after antibiotic treatment that follows the guidelines used in Canada (Embers et al., 2012) and indicates that current serology does not adequately describe the diversity of *Borrelia* bacteria existing in Canada and that the general understanding of, and practices for dealing with, Lyme disease are no longer sufficient or in line with emerging evidence of how the disease operates (Ogden et al., 2011);

Whereas the current guidelines in Canada are based on those in the United States and are so restrictive as to severely limit the diagnosis of acute Lyme disease and deny the existence of continuing infection, thus abandoning sick people with a treatable illness;

And whereas the 2010 report prepared for the Provincial Health Services Authority of British Columbia entitled *Chronic Lyme Disease in British Columbia, A Review of Strategic and Policy Issues* concluded that current diagnostic testing for Lyme disease is inadequate and advocated placing the highest priority on the development of reliable diagnostic testing for the disease and on educating physicians so they can recognize the symptoms of Lyme disease and treat patients in a manner that is medically appropriate, including treatment with antibiotics as justified;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

qu'il est d'intérêt public d'établir une norme nationale de soins pour le traitement de la maladie de Lyme, d'organiser un effort national concerté pour surveiller la propagation de la maladie et de sensibiliser davantage la population en vue d'améliorer la prévention et le dépistage de la maladie de Lyme au Canada;

que des recherches récentes font état de la résistance des spirochètes *Borrelia* aux traitements antibiotiques conformes aux lignes directrices en usage au Canada (Embers et al., 2012) et indiquent que la sérologie actuelle ne tient pas adéquatement compte de la diversité des bactéries *Borrelia* présentes au Canada et que la compréhension générale de la maladie de Lyme, ainsi que les pratiques relatives à son traitement, ne sont plus suffisantes ni adéquates au regard des nouvelles données concernant le fonctionnement de la maladie (Ogden et al., 2011);

que les lignes directrices en vigueur au Canada, qui sont basées sur celles des États-Unis, sont si restrictives qu'elles nuisent gravement au diagnostic de maladie de Lyme aiguë et nient l'existence de l'infection chronique, négligeant ainsi des personnes atteintes d'une maladie curable;

que le rapport établi en 2010 pour la Provincial Health Services Authority de la Colombie-Britannique intitulé *Chronic Lyme Disease in British Columbia, A Review of Strategic and Policy Issues* conclut que les tests de dépistage de la maladie de Lyme actuellement pratiqués sont inadéquats et soutient que la priorité doit être accordée au développement de tests de dépistage fiables et à la formation des médecins afin qu'ils puissent reconnaître les symptômes de la maladie de Lyme et offrir à leurs patients le traitement médical approprié, notamment un traitement antibiotique lorsqu'il est indiqué,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>National Lyme Disease Strategy Act</i> .	1. <i>Loi sur la stratégie nationale relative à la maladie de Lyme.</i>	Titre abrégé
INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
Definitions	2. The following definitions apply in this Act.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Health.	5 « ministre » Le ministre de la Santé.	5 « ministre » "Minister"
"national strategy" « stratégie nationale »	"national strategy" means a national strategy to address the challenges of the recognition and timely diagnosis and treatment of Lyme disease.	« ministres provinciaux et territoriaux » Les ministres provinciaux et territoriaux responsables de la santé.	« ministres provinciaux et territoriaux » "provincial and territorial ministers"
"provincial and territorial ministers" « ministres provinciaux et territoriaux »	"provincial and territorial ministers" means the provincial and territorial ministers responsible for health.	10 « stratégie nationale » Stratégie nationale visant à répondre aux défis que posent la sensibilisation à la maladie de Lyme ainsi que l'établissement rapide de son diagnostic et de son traitement.	« stratégie nationale » "national strategy"
NATIONAL LYME DISEASE STRATEGY		STRATÉGIE NATIONALE RELATIVE À LA MALADIE DE LYME	
Conference	3. The Minister must, within six months after this Act comes into force, convene a conference with the provincial and territorial ministers and stakeholders, including representatives of the 15 medical community and patients' groups, for the purpose of developing a comprehensive national strategy that includes (a) the establishment of a national medical surveillance program to use data collected by 20 the Public Health Agency of Canada to properly track incidence rates and the associated economic costs of Lyme disease; (b) the establishment of guidelines regarding the prevention, identification, treatment and 25 management of Lyme disease, including a recommended national standard of care that reflects current best practices for the treatment of Lyme disease; and (c) the creation and distribution of standard- 30 ized educational materials related to Lyme disease, for use by any public health care provider within Canada, designed to increase	3. Dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre convoque 15 une conférence réunissant les ministres provinciaux et territoriaux et des intervenants, notamment des représentants de la communauté médicale et des groupes de patients, dans le but d'élaborer une stratégie nationale globale 20 qui prévoit notamment : a) l'établissement d'un programme national de surveillance médicale qui utilise les données recueillies par l'Agence de la santé publique du Canada pour qu'il soit possible 25 de suivre adéquatement l'évolution des taux d'incidence et des coûts économiques liés à la maladie de Lyme; b) l'établissement de lignes directrices concernant la prévention, le dépistage, le 30 traitement et la gestion de la maladie de Lyme, lesquelles contiennent entre autres la norme nationale de soins recommandée qui fait état des meilleures pratiques actuelles pour le traitement de la maladie de Lyme; 35	Conférence

national awareness about the disease and enhance its prevention, identification, treatment and management.

c) la création et la distribution de matériel didactique normalisé portant sur la maladie de Lyme, à l'intention des fournisseurs de soins de santé au Canada, en vue de mieux faire connaître cette maladie à l'échelle nationale et d'en améliorer la prévention, le dépistage, le traitement et la gestion.

Preparation and publication of report

4. The Minister must prepare a report that sets out the national strategy and publish the report on the departmental website within one year after the conclusion of the conference referred to in section 3.

4. Le ministre établit un rapport énonçant la stratégie nationale et le publie sur le site Web de son ministère dans l'année suivant la fin de la conférence prévue à l'article 3.

Établissement et publication d'un rapport

Report to Parliament

5. The Minister must cause a copy of the report referred to in section 4 to be laid before each House of Parliament on any of the first 90 days on which that House is sitting after the report has been published on the departmental website.

5. Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport prévu à l'article 4 devant chaque chambre du Parlement dans les quatre-vingt-dix premiers jours de séance de celle-ci suivant sa publication sur le site Web du ministère.

Rapport au Parlement

Provincial and territorial funding

6. The Minister of Finance may, on the advice of the Minister, establish guidelines regarding the allocation of funding, for the purpose of implementing the national strategy, to provincial and territorial governments that have enacted legislation to implement that strategy and have met the criteria prescribed by regulation.

6. Le ministre des Finances peut, sur l'avis du ministre, établir des lignes directrices concernant l'attribution de fonds, destinés à la mise en oeuvre de la stratégie nationale, aux gouvernements provinciaux et territoriaux qui ont édicté des lois pour mettre en oeuvre cette stratégie et qui satisfont aux critères réglementaires.

Fonds destinés aux provinces et aux territoires

REVIEW AND REPORT

Review

7. The Government of Canada must

(a) complete a review of the effectiveness of the national strategy no later than five years after the day on which the report referred to in section 4 is published on the departmental website; and

(b) table a report on its findings before each House of Parliament within the next ten sitting days after the review is completed.

EXAMEN ET RAPPORT

7. Le gouvernement du Canada :

25 Examen

a) effectue un examen de l'efficacité de la stratégie nationale dans les cinq ans suivant la date de la publication du rapport prévu à l'article 4 sur le site Web du ministère;

b) dépose un rapport sur ses conclusions devant chaque chambre du Parlement dans les dix premiers jours de séance de celle-ci suivant la fin de l'examen.

REGULATIONS

Regulations

8. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act.

RÈGLEMENTS

8. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi.

Règlements



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

21150



3 1761 11549616 8